

Priredila
Erma Ramić-Kunić

ČAJNIČKO ČETVEROEVANĐELJE
bosanski rukopis s početka 15. stoljeća



Erma Ramić-Kunić

Čajničko četveroevanđelje: bosanski rukopis s početka 15. stoljeća

Izdavač

Univerzitet u Sarajevu – Institut za jezik

Edicija

Radovi, knjiga 32

Za izdavača

Jasmin Hodžić

Urednik i stručni savjetnik

Lejla Nakaš

Recenzenti

Christoph Koch

Mateo Žagar

Lektura i korektura

Zenaida Karavdić

DTP

Narcis Pozderac, TDP Sarajevo

Sarajevo, 2022.

Elektronski izvor

ISBN 978-9958-620-53-9

CIP zapis dostupan u COBISS sistemu Nacionalne i univerzitetske biblioteke BiH

pod ID brojem 52414470



UNIVERZITET U SARAJEVU
INSTITUT ZA JEZIK

Radovi, knjiga 32

Priredila
Erma Ramić-Kunić

ČAJNIČKO ČETVEROEVANĐELJE
bosanski rukopis s početka 15. stoljeća

Sarajevo, 2022.

Knjiga koja je pred vama, pored priređivača, rezultat je i svesrdnog truda prof. dr. Lejle Nakaš koja je, pored uredništva i stručnog savjetništva, prvenstveno predložila izdavanje ove knjige, a zatim uradila i ogroman posao na unosu leksičkih varijanti Pripkovićevog evanđelja te pomno pratila svaki korak, od analize do završnog izgleda knjige. Zbog svega toga joj se i ovim putem najsrdačnije zahvaljujem.

Pored toga, iznimnu zahvalnost dugujem i recenzentima prof. dr. Cristophu Kochu i prof. dr. Mateu Žagaru, koji su svojim detaljnim pregledom i iscrpnim komentarima i sugestijama značajno doprinijeli kvalitetu knjige.

Konačno, zahvaljujem se Institutu za jezik Univerziteta u Sarajevu za prihvatanje i objavljivanje ove knjige.

SADRŽAJ

PREDGOVOR.....	9
O principima izdanja	46
Kritički aparat	47
Parakritički aparat.	49
Pojašnjenje skraćenica u kritičkom i parakritičkom aparatu	49
Nadredni znaci.	49
Podjela teksta.	50
Skraćenice u Čajničkom evanđelju	54
Bibliografija.	55
Izvori.	55
Internetske stranice	60
Literatura	60
TEKST ČAJNIČKOG EVANĎELJA	65
̄ o прокаженѣмь	2a
̄ o сътъннцѣ.	2b
̄ o тащн петровѣ.	3a
̄ o нсцѣлѣвъшнхъ ѡ разлчнѣхъ недѹгъ.	3b
̄ o не повелѣнѣмь въ слѣдъ нтн.	3b
̄ o запрѣщенн морьсцѣмь вѣтрѹ	4a
̄ o слабленѣмь.	4b
̄ o мататн.	5a
̄ o дащерн арьхнсѹнаговѣ	5b
̄ o крьвоточнвнхъ.	6a
̄ o двою слѣпцѹ.	6b
̄ o бѣснѣмь н глѹсн.	7a
̄ o повелѣнн аплмь.	7b
̄ o посланѣхъ ѡт новна	10a

$\overline{ка}$ о сѹхорѹцѣмь	13a
$\overline{кв}$ о бѣспѣмь и слѣпнѣмь и нѣмѣ	14a
$\overline{кг}$ о просѣщнхъ знаменнѣ	15a
$\overline{кд}$ о сѣменѣ прнтьча	16a
$\overline{ке}$ о новнѣ нродѣ	21a
$\overline{кз}$ о петн хлѣбѣхъ	22a
$\overline{кз}$ о морьсцѣмь хождѣнн	22b
$\overline{кн}$ о прѣстѹплѣнн заповѣ бжн	23b
$\overline{кѳ}$ о пѹннкнсѣн	24b
$\overline{л}$ о нсцѣлѣвѣшнхъ ѡ ^т разлнчнѣхъ недѹгъ	25a
$\overline{ла}$ о $\overline{з}$ хлѣбѣхъ	25b
$\overline{лв}$ о квасн фарнсѣнсцѣмь и садокнсцѣмь	26b
$\overline{лг}$ о въпрошенн кесарневи	27a
$\overline{лд}$ о прѣображенн нсвѣ	28b
$\overline{ле}$ о злѣдѣющнмь се на новь мѣсець	29a
$\overline{лз}$ о просѣщнхъ дндрагмн	30a
$\overline{лз}$ о глѹщнхъ кто естъ болн	30b
[о сьто о]вѣць прнтьча	31b
$\overline{лѳ}$ о длѣжнѣмь тмою тальнать	32b
$\overline{м}$ о въпрошнхъ аще лѣтъ пѹщатн женѹ	33b
$\overline{ма}$ о въпрошнхъ нса богатѣмь	35a
$\overline{мв}$ о наетн дѣлатерь	36a
$\overline{мг}$ ѡ $\overline{снѹ}$ заведѣвовѹ	37b
$\overline{мд}$ о двою слѣпцьѹ	38b
$\overline{ме}$ осли ждрѣетн	39a
$\overline{мз}$ о слѣпѣхъ и хромѣхъ	39b
$\overline{мз}$ о ѹсѹшн смоквнчѣнѣ	40a
$\overline{мн}$ о въпрошнхъ $\overline{га}$ архнерѣнхъ и с ^т арцѣхъ	40b
$\overline{мѳ}$ о прнтьчн двою $\overline{снѹ}$	40b
$\overline{н}$ о внноградѣ	41a
$\overline{на}$ о званѣхъ на бракъ	42a
$\overline{нв}$ о въпрошьшхъ о кнносѣ	43a
$\overline{нг}$ о садокнѣхъ	43b
$\overline{нд}$ о законьцн	44a

н̄е о въпрошенн г̄нн къ парн̄сѣомь	44b
н̄з̄ о каѣнн парн̄сѣовн н кннгочнемь	45b
н̄н̄ ѡ десетн дѣ[вахъ]	50a
н̄ѳ̄ ѡт̄ прнемьшнхъ таланты	51a
ξ̄ ѡт̄ прншьствн х̄с̄вѣ̄	52a
ξ̄а̄ ѡт̄ помазавшнхъ г̄а̄ мнромь	53b
ξ̄в̄ ѡт̄ ѹготованн пасцѣ̄ ѹпрошенн	54a
ξ̄г̄ ѡт̄ бразѣ̄ таннѣмь снрѣчь ѡт̄ слѹжбѣ̄	54b
ξ̄д̄ ѡт̄прѣданн исх̄с̄вѣ̄	56a
ξ̄е̄ ѡт̄мѣтанн петровѣ̄	57b
ξ̄з̄ ѡт̄ раскаӣнн̄ ѱюдннн	58a
ξ̄з̄ ѡт̄ нспрошенн тѣлесе г̄ан̄ѣ̄	61b
ієван̄ѳ̄лан̄ѣ̄ ѡт̄ мар̄ка	65a
ā̄ ѡт̄ бѣснѹющнмь се	66a
ḅ̄ ѡт̄ тыщн петровѣ̄	66b
ḡ̄ ѡ̄ нсцѣлнвшнхъ ѡт̄ разлнчнхъ недѹг̄	67a
ḍ̄ ѡт̄ прокаженѣмь	67b
ē̄ ѡт̄слабленѣмь жнламп	67b
z̄̄ ѡт̄ ле҃гвн мнтарн	68b
z̄̄ ѡт̄ сѹхорѹцѣмь	69b
ѡт̄ нсцѣлѣвшнхъ ѡ̄ разлнчнхъ ндѹг̄	70a
н̄ ѡт̄ нзбрані ап̄ль	70b
ѳ̄ ѡт̄ сѣменн прнтча	71a
т̄ ѡт̄ запрѣщенн водамь	73b
ѡт̄ дьщерн старѣшннѣ̄ сѣору	75a
ѡт̄ крѣвоточнвѣ̄нн̄	75a
ѡ̄ повелѣнн ап̄сл̄мь	77a
ѡ̄ іоанѣ̄ нродѣ̄	77b
ѡ̄ петн хлѣбѣ̄хъ	79a
ѳ̄ морьсцѣмь хож̄а̄енн	80a
ѡ̄ прѣстѹпленн заповѣдѣ̄ бжнїе	81a
ѳ̄ фнннксн	83a
ѡт̄ гѹгннвѣмь	83b

Ѡ сѢДМН ХЛѢБЪ	83b
Ѧ квасть фарнцѣ	84b
Ѧ слѣпѣмь	85a
Ѧ въпрѣшенн кесарнѣцѣмь	85a
Ѧ прѣѡбраженн	86b
Ѧ злодѣющнмь се на новь мѣсець	87b
<i>Glagoljska azbuka</i>	89b
<i>Glagoljski zapis</i> (Iv. 15:17-20)	90a
Ѧ въпрошенн парнѣцнмь аще достоинно еѣт пѣсттн женѣ	91a
Ѡ въпрошенн гнн	99a
Ѧ женѣ ѡже ѡвѣцѣ	99b
Ѡ коньчннѣ	100b
Ѡ днн н часть	102a
Ѡ помазавшнхъ га хрнѣмою	102b
Ѡ пасцѣ	103a
Ѡ прѣданн гнн	103b
Ѡ ѡтмѣтанн петровѣ	106a
главы еврѣлнѣ ѡт лоукн	110b
ѡуѣла ѡт [ло]уѣ глѣа а	113a
а ѡ напнсанн	116a
в ѡ стрѣгѣщнхъ пастнрнхъ	116b
г ѡ сѣмѣнѣ	118a
д ѡ нанѣнѣ прорчнцн	118a
е ѡ бнвъшнмь глѣ къ нѡанѣ	120a
з ѡ въпрошнхъ народѣхъ нѡанѣ	120b
з ѡ нскѣшенн спснтелѣвѣ	122a
н ѡ нмѣщнмь дѣхъ бѣсанѣ	123b
ѣ ѡ тыщн петровѣ	124a
ї ѡ сѣлѣвшнхъ ѡт разлнчннхъ недѣлѣ	124a
аї ѡ ловнтѣ рнбѣ	124b
вї ѡ прокаженѣмь	125a
гї ѡ слабленѣмь	125b
дї ѡ лѣвгнтн мнтарн	126a

Ēī ǫ sŭxorŭcŭmŭ	127a
zī ǫ nzbŕann apĉľ	127b
zī ǫ blažennhŭ	127b
nī ǫ sŭtnncŭ	130a
θī ǫ snŭ vŭdovncemŭ	130b
k̄ ǫ poslannnhŭ ω ^α novna	131a
kā ǫ помазавшн ġa ħrhzmoju	132a
kŭ ǫ прнтчн сŭющаго	133a
kġ ǫ запрŭщенн вѣтрŭ н морŭ kđ ǫ леѣсонѣ	134b
kē ǫ дŭщерѣ арьħнсоунагоговѣ kz ǫ крѣвоточнѣ	135b
kz ǫ посланн овѣю на ·ī· те	136b
kñ ǫ ē тн ħľбѣхѣ	137a
kθ ǫ вѣпрошенн ġñн	137b
ľ ǫ прнображенн нсвн	138a
ľa ǫ злодѣющнмŭ се на новѣ мѣцѣ	138b
ľв ǫ помышлающнхѣ кто вѣщн бн былѣ	139a
ľġ ǫ не повелѣннмŭ вѣслѣдоватн ľđ ǫ ѣвлѣнн :ō:	139b
ľē ǫ законннцн ľs ǫ вѣпадѣшнмŭ вѣ разбонннкы	141a
ľz ǫ мърѣтъ н мърѣн	141b
ľн ǫ молнтвн	142a
ľθ ǫ нмоущнмŭ бѣсь ннмŭ	142b
m̄ ǫ вѣзоупнвшн ġľсомѣ ω ^α народа	143b
mā ǫ вѣпросьшнмŭ знаменнѣ	143b
mŭ ǫ фарнсѣн ŭбѣжѣшнмŭ нса mġ ǫ каѣнн законнкѣ	144a
mđ ǫ квасѣ фарнсѣнсцѣмŭ	145a
mē ǫ хотѣшнмŭ разѣлнтн нмѣнне	145b
mz ǫ богатѣмŭ ємоужѣ ŭгобѣзн се ннѣ	145b
mz ǫ галѣлнѣхѣ нже бѣħоу вѣ соулнѣмн	148a
mñ ǫ нмŭщн дħѣ недоужанѣ mθ ǫ прнтчахѣ	148b
n̄ ǫ рекшнхѣ аще мало єсть спсающнхѣ се	149a
nā ǫ рекшнħ нсоу нрода радн nŭ ǫ водо трŭдовнтнмŭ	149b
nġ ǫ не любнтн прѣвовѣзľġганнѣ	150a
nđ ǫ званннхѣ на вѣчерŭ	150b
nē ǫ прнтча ǫ сѣз ^α анн стľпа	151a

\overline{ns} прнтча о · \overline{p} · оваць	151b
\overline{nz} о ш ^а шнмь на стропоу далече.	152a
\overline{nh} о прнставннцн неправѣ ^а ннмь.	153a
\overline{nh} о богѣтѣмь н о лазарѣ.	154a
ξ о \overline{t} тн прокаженнхъ	155a
$\overline{\xi a}$ о соудн неправѣ ^а ннмь $\overline{\xi v}$ о фарнсѣн н мытрѣ.	156b
$\overline{\xi g}$ о въпрошшнмь богѣтѣмь	157a
$\overline{\xi d}$ о слѣпѣмь	158a
$\overline{\xi e}$ о закьхен.	158b
$\overline{\xi s}$ о ш ^а шнмь прнѣтн црѣство $\overline{\xi z}$ о прнемьшн ^х · \overline{t} · ма ^а нсъ.	159a
$\overline{\xi n}$ о ж ^а рѣветѣ.	159b
$\overline{\xi th}$ о въпрошнхъ архнерѣн н кннжннцн ^х	160b
\overline{o} о вноградѣ	161a
\overline{oa} о льющнхъ кнноса радн	161b
\overline{ov} о садокенхъ.	162a
\overline{od} о давшн оба пѣнеза	162b
\overline{oe} о коньчннн	163a
\overline{os} о пасцѣ	164b
\overline{oz} о стѣзавшн ^х се кто болн.	166a
\overline{oh} о нспрошенн сотонннн.	166a

ČAJNIČKO ČETVEROEVANĐELJE bosanski rukopis s početka 15. stoljeća

Predgovor

Čajničko bosansko četveroevanđelje jedino je srednjovjekovno evanđelje koje se čuva u Bosni i Hercegovini, u Muzeju Crkve Uspenja Bogorodice i Crkve Vaznesenja Hristovog u Čajničju.¹ Krajem aprila 2013. godine Čajničko evanđelje proglašeno je nacionalnim spomenikom Bosne i Hercegovine.² Rukopis nije datiran, ali se na osnovu jezičkih osobina, kao i zapisa s margina na stranama 115b i 116a, smješta na kraj 14. ili početak 15. stoljeća. Na osnovu marginalnih zapisa Vera Jerković smatra da je rukopis pisan za feudalca Pavla Radenovića, kao i da je rukopis najvjerojatnije nastao u kancelariji feudalaca ili u nekom manastiru (Јерковић 1975: 6). Ovakvo mišljenje ne podržava Herta Kuna (2008: 118–119) ističući da je navedene pretpostavke teško prihvatiti iz više razloga. Prvo, marginalne bilješke ništa ne govore ni o vremenu pisanja, a ni o pisarima. Potom, izvjesne rezerve prema ovakvom zaključivanju treba imati, s jedne strane, zbog sadržaja oba zapisa, a s druge, zbog pisma kojim su pisana. Naime, oba su pisana brzopisom. Za razliku od toga, sve marginalije koje su bilježili prepisivači bosanskih kodeksa pisane su, obično, istim tipom pisma kojim i kodeks, što znači poluustavom bosanskog tipa. Drugo,

¹ Digitalne kopije Čajničkog evanđelja iz svoje kolekcije ljubazno je ustupio Međunarodni Forum Bosne. Ovom prilikom na tome se najsrdačnije zahvaljujem predsjedniku Foruma gospodinu Rusmiru Mahmutćehajiću.

² Komisija za očuvanje nacionalnih spomenika, na osnovu člana V stav 4. Aneksa 8. Opšteg okvirnog sporazuma za mir u Bosni i Hercegovini i člana 3. stav 1. Poslovnika o radu Komisije za očuvanje nacionalnih spomenika, na sjednici održanoj od 25. do 29. aprila 2013. godine u Sarajevu, donijela je Odluku kojom se Čajničko evanđelje proglašava nacionalnim spomenikom Bosne i Hercegovine. Odluku je donijela komisija u sastavu: Zeynep Ahunbay, Martin Cherry, Amra Hadžimuhamedović, Dubravko Lovrenović i Ljiljana Ševo.

upotrijebljena leksika (složenice kao *velemudri*, *veledragi*, *mnogopočteni* i sl.) sasvim je neuobičajena u bosanskim kodeksima, a s druge strane, teško da bi se pisar obraćao tako moćnom vlastelinu kao “prijatelju momu” (Kuna 2008: 118–119). Inače, rukopis je pisan neuredno pa je to još jedna od činjenica koja ide u prilog mišljenju Herte Kune. Malo je vjerovatno da se tako neuredan rukopis pisao za nekog s dvora. Rezultati fonološko-ortografskih analiza prethodnih istraživača pokazali su da je Čajničko evanđelje nastalo na istočnobosanskom terenu. O povijesti rukopisa i o njegovom dospijeću u Čajniče danas nema vjerodostojnih podataka, ali se može pretpostaviti da se rukopis danas nalazi nedaleko od mjesta na kojem je i nastao (v. Јерковић 1975).

Rukopis Evanđelja nije sačuvan u cijelosti. Nedostaje početak Evanđelja po Mateju, od samog početka pa do stiha Mt. 7:12. U Evanđelju po Mateju nedostaje i tekst od stiha Mt. 23:38 do Mt. 24:14. U Evanđelju po Luki nedostaje kraj, tj. tekst od stiha Lk. 22:62 pa do samog kraja. Nedostaje i kompletno Evanđelje po Ivanu. Rukopis je na pojedinim dijelovima značajno oštećen pa je i sam tekst teže čitljiv; izbljedjele su njegova prva stranica i posljednji list, a na 37. listu zajedno s marginom izrezana je i trećina glavnog teksta. Lakuna od jednog lista između sadašnjih stranica 47b–48a odlomak je teksta na kojem su bili stihovi Mt. 23:38–24:14. List nije otpao niti istrgnut, već je izrezan, tako da se vidi ostatak unutarnje margine.³

Rukopis Čajničkog evanđelja sastoji se od 167 pergamentnih listova dimenzija 19,5 x 15 cm.⁴ Zanimljiv je i s obzirom na činjenicu da se u njemu nalaze dvije stranice s glagoljskim zapisom (89b–90a). Radi se, zapravo, o kratkom odlomku 15. poglavlja Evanđelja po Ivanu. O ovom zapisu pisali su Vjekoslav Štefanić (1959) i Josip Hamm (1960). Smatra se da je zapis nastao poslije vremena pisanja kodeksa te da ga nisu pisali pisari glavnog teksta Čajničkog evanđelja (v. Štefanić 1959: 5–15). O broju pisara koji je sudjelovao u prijepi-

³ Iluminacija najvjerovatnije nije razlog izrezivanju ovog lista, kao ni izrezivanju nekoliko margina, jer Čajničko evanđelje ne sadrži slike figura ni scena, ima praktično samo inicijale. Na lijevoj margini Vrutočkog evanđelja u tom dijelu teksta stoji glosa – “neprijazan” (uz stih Mt. 24:12 и за умноженне безаконнѣ нсекнуть луби мнозихъ, tj. *zbog umnoženja bezakonja presahnut će ljubav mnogih*). Nema drugog objašnjenja za ovako temeljito izrezanu stranicu nego da je margina sadržavala nešto neprikladno. U Čajničkom evanđelju isječeni su i dijelovi margina listova 4, 19, 30, 31, 44, 79, 89, 110, 119.

⁴ O detaljnom opisu knjige i korica vidjeti: Јерковић 1975: 8–10.

su teksta Čajničkog evanđelja iz dosadašnje je literature poznato da ih je bilo više. Petar Momirović (1956: 174) pretpostavlja da ih je sigurno bilo tri do četiri, i to istovremeno, što se vidi po direktnim nastavljanjima, naizmjenično prvog i drugog prepisivača. Detaljnijom analizom Vera Jerković (1975: 10) zaključuje da je tekst Evanđelja pisalo pet glavnih pisara (nazvanih tako jer su ispisali veće dijelove teksta). Prvi rukopis obuhvata dio Evanđelja od početka teksta pa do strane 48a, drugi je rukopis od 95a strane, treći od 95b do 13. reda na 115a, četvrti od 13. reda na 115a strani do 15. reda na 129a, a peti do kraja knjige. Pored pet glavnih pisara, Vera Jerković (1975: 10) na osnovu paleografskih kriterija zaključuje da su i četiri sporedne ruke ispisale po nekoliko redaka teksta Evanđelja.⁵

Ispitivanja Vere Jerković u monografiji o Čajničkom evanđelju pokazala su da je tekst prepisan s tri predloška: prvi do strane 48a, približno do Mt. 24:27; drugi od strane 48a do strane 129a, odnosno od Mt. 24:27 do Lk. 6:42; treći od str. 129a do posljednje sačuvane strane, tj. do 167. lista. Zaključak Vere Jerković o tri predloška zasniva se na ortografskim i paleografskim kriterijima, kao i na tipu podjele teksta (v. Јерковић 1975: 12–18). Za bliže određivanje broja predložaka ipak treba uzeti u obzir i druge kriterije, kao što je tekstološka analiza i detaljna analiza leksičkog sloja. Za najmanje jedan od predložaka u dosadašnjoj je literaturi pretpostavljeno da predstavlja doticaj s raškom tradicijom (Јерковић 1975, Пешикан 1989). S obzirom na to da se u svojoj monografiji nije detaljnije bavila tekstološkom analizom, Vera Jerković i nije razmatrala veze Čajničkog rukopisa s drugim redakcijama, a posebno bugarskom ili makedonskom pisarskom tradicijom, kao ni odnos Čajničkog rukopisa prema drugim bosanskim evanđeljima. Međutim, upravo su leksička slaganja nezaobilazan faktor u sagledavanju mogućih utjecaja iz drugih tradicija. Leksičkim varijantama Čajničkog evanđelja bavio se Andrej Pešikan (1989) uspoređujući leksičke izbore Čajničkog evanđelja s varijantama u srpskim evanđeljima. O rezultatima njegovih istraživanja govorit će se u nastavku teksta.

Filološka analiza rukopisa Čajničkog evanđelja pokazuje njegovu blisku vezu ne samo sa srpskom tradicijom već i mogućnost čuvanja starije veze s bugarskim, odnosno makedonskim predlošcima. Posebno se može postaviti pita-

⁵ Rukopisi sporednih pisara komentirani su u parakritičkom aparatu na stranicama 6a, 53a, 56b i 76b. Prvi od njih prepisao je stih Mt. 9:29, drugi stihove Mt. 25:46–26:6, treći Mt. 26:53–56, četvrti Mk. 5:41–42.

nje o mogućem porijeklu predložaka s kojih je bosanska skupina evanđelja (ili jedan dio njih) prepisivana, kao i iz kojih je sve pravaca ćirilometodska tradicija mogla doći na područje srednjovjekovne Bosne. Jesu li mlađi predlošci dolazili iz Srbije ili se, pak, može govoriti i o predloščima s bugarskog i makedonskog područja? Iako su vidljiva slaganja s rukopisima susjedne raške redakcije (ne podjednako u svim rukopisima), visok stepen podudaranja s ohridskom varijantom teksta ostaje najupadljivija odlika bosanskih rukopisa evanđelja. Istraživanje Tatjane Slavove o preslavizmima, koje je uključilo primjere iz reprezentativnih bosanskih evanđelja, Nikoljskog i Hvalovog, to samo potvrđuje, jer u 125 leksičkih varijanata postoji samo pet primjera u kojima su se ova dva rukopisa složila s novom recenzijom slavenskog prijevoda.⁶ Sličnosti bosanske pisarske tradicije sa starijom, bugarskom školom uočio je već Speranski u predgovoru izdanja Manojlovog evanđelja (v: Speranski 1906: 9). Karel Horálek (1954: 269) iznosi pretpostavku da je dalji predložak “bogumilskih” četveroevanđelja bio aprakos, tekst sličan Asemanijevom evanđelju. I u jednom dijelu bosanskih rukopisa postoje naznake mogućnosti da je stariji predložak bio lekcionar. Tako Pripkovićevo evanđelje nerijetko ima dodatak *въ оно врѣме*⁷, a Pripkovićevo, Sofijski i Čajnički rukopis ponekad dodaju ime *нѣъ* na mjestu gdje se u osnovnom tekstu podrazumijeva zamjenica, i to baš u dijelovima koji odgovaraju početku lekcije,⁸ u kojima je uvodna rečenica prilagođavana za liturgijsku upotrebu. Čajničko evanđelje, osim toga, sadrži i jedan dodatak unutar glavnog teksta, iza stiha Mk. 11:26, koji je tu ušao iz završnog dijela lekcije, o čemu svjedočanstvo pruža Miroslavljevo evanđelje, istim takvim tekstem na listu 349b, uz lekciju koja se čita “na sveštenije crkvi i na branь i na bezdъzdije”. U tom smislu, vrijedan je pažnje i podatak o brojnim sličnostima bosanskih evanđelja s Asemanijevim evanđelistarom, na šta

⁶ Primjeri su *БЛАГОВОЊНА МАСТЬ (μύρον) Nik.*, *отан (ἐν κρύπτῳ) Nik.*, *Ηβαλ.*, *σεδμηштн Hval.*, *мъногашъдн Nik.* i *масло Nik.* Vukanov evanđelistar podudara se s novom recenzijom u 72 od 125 primjera, Raškohilandarsko evanđelje u 44, Mokropoljsko u 49, a glavni predstavnici novog tipa recenzije na početku 12. stoljeća – Jurjevsko i Mstislavovo evanđelje – u 108, odnosno u 101 primjeru (usp. Славова 1989).

⁷ По modelu aprakosa nalaze se u Pripkovićevo evanđelju umeci ispred ovih stihova Mk. 3:13, 20, 31, Mk. 7:24, Mk. 8:34, Mk. 10:17, 32 (*въ оно врѣме*).

⁸ Mk. 2:13 Sof., Mk. 2:27 Sof., Mk. 3:13 Pripk., Mk. 4:1 Pripk., Mk. 8:34 Pripk., Mk. 11:1 Pripk.

je već upozorila Irena Grickat u radu o Divoševom evanđelju (usp. Грицкат 1961–1962: 280–281)⁹:

Mt. 7:16 трнвола Čajn., Vrut. kao Ass., Ban. (трнволь gr. τρίβολος) | рѣпина Кор., Nik., Mlet., Hval. kao Mar., Zogr. | вълчьца Mstisl., Jur., Mir., Vuk., Hil., Bd., Frol.

Mk. 7:32 нѣма Čajn., Sof., Pripk., Div. kao Ass., Кор., Nik., Mlet., Hval. | гугнѣва Vrut. kao Mar., Zogr., Savv., Mir.

Mt. 16:18 ти еси петръ н на семь петрѣ съзждѹ црѣквь мою Čajn., Vrut., Sof. kao Ass., Кор., Nik., Hval. | ... на семь каменѣ Pripk., Mlet., Šaf. kao Zogr., Mar., Mir.

Lk. 8:45 ѹтискають Čajn., Pripk., Vrut. kao Ass., Div., Кор., Nik., Mlet., Hval. | оутѣщаѣтъ Mar., Zogr. | оурнваѣтъ Savv.

Lk. 16:11 мамонѣ Čajn., Pripk., Vrut. kao Ass., Div., Кор., Nik., Mlet., Hval. | жнтнн Zogr., Savv., жнтн Mar., Mir.

Lk. 19:4 мнмонти Čajn., Mlet. kao Ass., Div., Nik., Кор. | мннouth Hval., Vrut., Pripk. kao Zogr. i Mar.

Lk. 21:4 Čajn., Vrut. om. τοῦ θεοῦ kao Ass., Div., Кор., Nik., Mlet., Hval. | въ дары бѣн (τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ) Pripk., Dan. kao Zogr., Savv., Mir. (≅ Crk., Hil., Rh., Mр., Bd.), Vuk., Ban., Dobrš., Curz., Šaf.

Za bliže određivanje istih tekstoloških verzija od velikog značaja mogu biti pogreške koje napravi pisar jednog rukopisa, a ista se greška javlja i u drugim rukopisima. Malo je vjerovatno da se “velike” greške ponavljaju na istom mjestu, a da nisu rezultat doticaja s predloškom u kojem je greška napravljena.¹⁰ U literaturi je poznata pogreška Nikoljskog, Hvalovog, Daničićevog i Kopitarovog evanđelja gdje je došlo do pogrešnog čitanja u stihu Mk. 9:43 u kojem navedeni rukopisi imaju въ родъ огнѣ не гасоущаго, a slično i u Pripkovičevom evanđelju въ родъ ог̃на не гаснмаго, dok Čajničko evanđelje ima θεου

⁹ Osim toga, i J. Vajs (1936: 9) na osnovu slaganja kakva postoje npr. u stihu Lk. 1:65, gdje Кор., Nik., Hval., Pripk. i Vrut. zajedno s Trn. imaju *gornii* kao Ass., umjesto *въ странѣ*, koje imaju Mar. i Zogr., iznosi tezu o poklapanju “bogumilskih” tekstova sa staroslavenskim aprakosnim evanđeljem tipa Ass.

¹⁰ O značaju pogreške za tekstološka istraživanja vidjeti: Maas 1927.

ὄγνα νεγασυῶ, a slično i Vrutočko ἕονυ ογ̄ν̄υю. Jagoda Jurić-Kappel (2013: 111) u vezi s tim ponavlja raniji Jagićev (1883/1960: 471–472) zaključak da se umjesto ἕονα (геена) javlja ροδ̄, ροжд̄ство, kao posljedica pogrešnog čitanja grčkog γέεννα kao γενεά u starom slavenskom prijevodu.¹¹ U bosanskim rukopisima zabilježene su i pogreške koje se javljaju već u Asemanijevom evanđelju, a takve podudarnosti bi mogle ići u prilog zasad još uvijek nepotvrđenoj tezi da je jedan od predložaka bosanskih rukopisa vjerovatno bio tekst sličan Asemanijevom evanđelju:

Lk. 21:8 zajednička greška Čajn., Vrut. kao Ass., Div., Kop., Nik., Mlet., Hval. ispuštaju dio stiha *да не прѣльщенн бѹдете* (Pripk.), koji imaju Zogr., Mar. i Savv. (grč. *μὴ πλανηθῆτε*);

Lk. 7:6 *δροугаго* zajednička greška Čajn., Pripk., Vrut. kao i Div., Kop., Nik., Mlet., Hval. koja se nalazi već u Ass., Mir. | *дрoугы* (= drugove) ak. pl. gr. *φίλους*; pravilan prijevod imaju Zogr., Mar. i W148 (*сѢТННКЪ ДРОУГЫ*).

Detaljan opis ortografskih, fonetskih, morfoloških, kao i nekih sintaksičkih osobina dala je Vera Jerković u svojim ispitivanjima Čajničkog evanđelja.

Na ortografskom nivou dolazi do izražaja neujednačenost ortografskih postupaka među rukopisima pojedinih pisara. To se posebno vidi u pisanju ligatura *ѣ* i *ѥ* pa rukopisi prvog i četvrtog pisara, koji ovu osobinu imaju samo izuzetno, najviše odgovaraju normi karakterističnoj za bosansku pisarsku školu. Slovni oblici prvog rukopisa su široki. Uslijed nedostatka prostora pojedina su slova veća od drugih. Takav je slučaj, najčešće, sa slovima **Б**, **В**, **Ж** i **К** (v. Jerković 1975: 19). Ukrasi načelno nisu česti i razlikuju se od pisara do pisara. Inicijali prvog rukopisa visine su od 2 do 7 cm. Pisani su cinoberom i ukrašeni stubićima, trouglovima, volutama ili upletenim gajtanima (v. Jerković 1975: 11). Pažnju u okviru prvog rukopisa privlači inicijal s ljudskom figurom na stranici 35a. To je slovo **Н** koje po svojoj kompoziciji podsjeća na inicijale istog slova u Manojlovom i Divoševom evanđelju (v. Jerković 1975: 11). Inicijali slova **У** i **Ч** po stilu podsjećaju na način vezivanja petlje u Kopitarovom evanđelju, u inicijalu na stranici 66a.

¹¹ Na različite stavove o porijeklu prijevoda γέεννα kao ροδ̄, ροжд̄ство, iznesene u literaturi, upozorava Horálek (1954: 67–69).



*Inicijali slova **Y** i **Ч** iz Čajničkog evanđelja*

Vera Jerković (1975: 11) zapaža da se inicijali u prvom rukopisu, iako su rijetki, nikada ne pojavljuju s jednakim šarama te da je svaki inicijal potpuno nov. Inicijal slova **τ** sa svojim simetričnim petljama na krajevima podsjeća na takav inicijal **τ** u povelji vojvode Ivaniša Pavlovića od 29. 9. 1442. godine.



*Inicijali slova **τ** iz Čajničkog evanđelja*

Jedan od inicijala Čajničkog evanđelja koji se izdvaja svojom originalnošću jeste inicijal slova **B** na stranici 21a.¹²

¹² Detaljnije o opisu ovog inicijala vidjeti: Jerković 1975: 11.



Inicijal B iz Čajničkog evanđelja

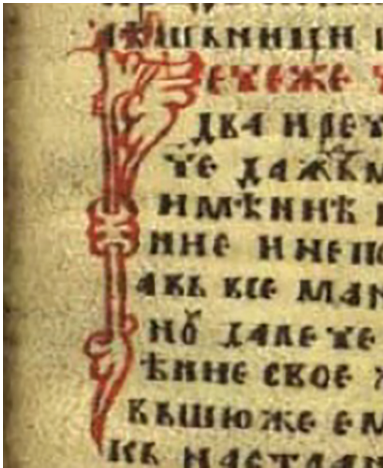
Slovi su oblici drugog rukopisa izduženi i ima više ujednačenosti među njima nego što je to slučaj s prvim rukopisom (v. Јерковић 1975: 24). Treći se rukopis od prethodna dva razlikuje po užim i dužim slovima. Četvrti se rukopis od prethodnih razlikuje zbijenijim nizom slova i posebnim duktusom (v. Јерковић 1975: 30). Peti¹³ započinje u donjoj trećini lista 129a i ostaje do kraja sačuvanog teksta. Činjenica da su se pisari smijenili na istom listu, usred teksta, neuobičajena je zanimljivost ovog kodeksa, ali o svrhama takve prakse još se ništa određeno nije dalo zaključiti. Samo jedno je jasno: do toga nije došlo kao posljedica takozvanog liječenja knjige, pa zapravo između raznih rukopisa nema bitne vremenske razlike. Pisar ovog dijela teksta Čajničkog evanđelja po stilu ukrašavanja podsjeća na ukrase u Hvalovom zborniku koji se protežu dužinom lijevog ruba stranice.

¹³ Za P. Momirovića (1956: 173–177) ovo je treći rukopis, a u opisu Vere Jerković (1975: 32) – peti, iako i ona dopušta mogućnost da je do lista 95b samo jedan, a ne dva rukopisa (Јерковић 1975: 10). Zapravo, u dijelu knjige 48a–95b promijenio se samo način pisanja slova ж, ѣ i ѿ, ali se i dalje nailazi na alternativne oblike posve jednake onima do lista 48a. Na listu 53b u drugom retku nalazimo ponovo vrlo karakteristično ѣ, pa se može reći kako i ovaj dio knjige ispisuje ista ruka. Pojava par ligatura ѣа u ovom dijelu knjige, kao i pojava akcenata, nisu odlučujuće za ocjenu da se radi o novom rukopisu, jer su ove odlike najvjerojatnije uvedene kao posljedica promjene predloška. Čak se doima da je novi način pisanja ptičice nad ѣ potaknut težnjom za bilježenjem akcenata. Ovaj dio slova sad je izveden mnogo tanjim potezom nego što su linije osnovnih slovnih kontura, zapravo istim kvalitetom poteza kojim pisar bilježi akcente i title.



Ukrasi petog glavnog pisara Čajničkog evanđelja, antropomorfni inicijal prvog pisara i inicijal na početku Evanđelja po Luki trećeg pisara

Upadljiva je i sličnost ovog dijela rukopisa Čajničkog evanđelja s kompletnim rukopisom Nikoljskog evanđelja, što se posebno vidi u pisanju takozvanog okatog o. A posebno je interesantno to da je gotovo posve jednakim inicijalom ukrašen u oba rukopisa isti tekst, naime početak 15. poglavlja Evanđelja po Luki.



Nik. 117a



Čajn. 158a

Najizrazitija fonološka jezička osobina Čajničkog evanđelja jeste upotreba jata. Jat se zadržava na etimološkom mjestu, što je podatak koji upućuje na istočnobosansko dijalekatsko područje, ali i potvrđuje da njegovi pisari potječu s ijekavskog terena. Zabilježen je i manji broj ikavizama, od kojih za neke postoje i lingvistička objašnjenja,¹⁴ a za drugi dio se smatra da su rezultat usvojenog manira ikavizacije pojedinih leksema u bosanskim kodeksima (v. Kuna 2008: 121). Peti se pisar (pisar trećeg dijela knjige) ističe izrazitijim ikavizmom, a pojedini njegovi primjeri nisu tek analoška ujednačavanja već refleksi karakteristični za najzapadnije štokavsko područje: Lk. 7:40 ннчто Čajn. : нѣчто Priрк., Vrut. i Lk. 8:46 ннкто Čajn. : нѣкто Priрк. Jasno je da pet pisara Čajničkog evanđelja rade u istom skriptoriju te da svi imaju približ-

¹⁴ Vidjeti: Јерковић 1975: 117.

no sličnu dijalektalnu podlogu. Razlika koja se pokazuje u raznim dijelovima knjige može zbog toga biti samo posljedica porijekla predložka. Kod petog se pisara također ističe češća upotreba ю na mjestu ж (usp. npr. *рюкоу* Lk. 8:54, *члю* Lk. 9:1, *рюцѣ* Lk. 9:44, *десетню* Lk. 11:42). Uzajamna je zamjenjivost ta dva slova obilježje ranih faza bosanske pismenosti, pa bi ova karakteristika govorila u prilog većoj starini predložka s kojega je prepisivao peti pisar.

Jedna od karakterističnih crta navedenog dijalekatskog područja u to vrijeme jeste i promjena *-l* u *-o*. Za ovu promjenu postoje potvrde (iako mali broj primjera) u Čajničkom evanđelju. Ovo je još jedna fonetska osobina koja pomaže da se rukopis datira na kraj 14. ili početak 15. stoljeća. S obzirom na to da je u Čajničkom evanđelju zabilježen mali broj svjedočanstava ove fonetske promjene, uglavnom u riječima stranog porijekla, to implicira “da je u vrijeme pisanja rukopisa proces bio živ”, a da “u češćim kategorijama do promjene nije došlo jer je pisarima književna norma bila poznata” (Јерковић 1975: 135).

U vezi s pisanjem poluglasa Čajničko evanđelje pokazuje stanje kakvo se moglo i očekivati u vrijeme u kojem je ovaj rukopis napisan jer je upravo tada sasvim očekivana zamjena poluglasa vokalom *a*. Postoje brojne potvrde za vokalizaciju poluglasa u *a*, a posebno u prvom i petom rukopisu.

Na morfološkom se nivou dobro čuva konzervativno stanje i arhaični morfološki oblici, dok su inovacije zabilježene u malom broju primjera. U deklinaciji imenica inovacije su najlakše prodrle u neproduktivne vrste, naprimjer u genitiv, dativ i instrumental jednine imenica srednjeg roda koje u staroslaven-skom proširuju osnovu sa *s* (v. Јерковић 1975: 137–144). U pogledu konjugacije stanje je konzervativno. Novi lični nastavci iz narodnog jezika javljaju se u prezentu, i to samo u nekoliko primjera (v. Јерковић 1975: 169). Česta je upotreba asigmatkog aorista: *нзндѣ* Mt. 11:24, *прндѣ* Mt. 12:49, 51 (usp. Јерковић 1975: 171).

Rezultati istraživanja Vere Jerković ukratko se svode na to da je Čajničko evanđelje u pogledu izbora jezičkih osobina inovirano, ali i da istovremeno dobro čuva konzervativnost teksta, što govori o starini daljih predložaka s kojih je rukopis prepisan (usp. Јерковић 1975: 203–208).

Proučavanje leksičkog fonda predstavlja jedno od najslabijih pitanja u slavističkim istraživanjima, ali često upravo ono usmjerava relevantna zaključivanja o filijaciji rukopisa. U Čajničkom evanđelju primjetna je višeslojna

leksika. U svom istraživanju Divoševog evanđelja Irena Grickat ukazala je na leksičke karakteristike koje su zajedničke svim evanđeljima bosanskog stabla. Tokom analize rukopisa Čajničkog evanđelja utvrđeno je da bi njena lista primjera zahtijevala izvjesne korekcije, jer rukopis Čajničkog evanđelja u pojedinim primjerima, koje autorica određuje kao zajedničke svim bosanskim rukopisima, pokazuje odstupanja od ostalih rukopisa bosanske porodice. Razliku čine primjeri u Mt. 24:39, gdje rukopis Čajničkog evanđelja ima вода umjesto потопъ, kao i u Mt. 26:23, gdje Čajničko, Sofijsko, Kopitarovo evanđelje i Mletački zbornik imaju въ солнло umjesto въ трнвлн. Navedeni primjeri po kojima se rukopis Čajničkog evanđelja razlikuje od drugih bosanskih jesu oni koji su obuhvaćeni drugim predloškom, a za koji se pretpostavlja da i nije nastao na bosanskom području. I Vrutočki rukopis pokazuje slaganja s rukopisima bosanskog stabla u svim karakterističnim slučajevima navedenim u popisu Irene Grickat. Razlikuje se u samo tri primjera, jer ovaj rukopis u odnosu na druge bosanske ima u Mk. 6:27 воннь umjesto спекуляторъ, u Mk. 6:28 на мнѣъ umjesto на блюдѣ i u njemu je u stihu Lk. 5:19 izostavljeno по срѣдѣ (v. Nakaš 2015: 650). Detaljna usporedba Čajničkog, Vrutočkog, Pripkovićevog i Sofijskog evanđelja pokazuje da su ova četiri evanđelja iz bosanske skupine povezana pa je vjerovatno da su u nizu predložaka dijelili i jedan zajednički. Jedna od činjenica koja ide u prilog ovoj konstataciji jeste da ova četiri rukopisa imaju светн боже kao *varia lectio* na mjestu gdje je u grčkom atributno upotrijebljen genitiv, koji je u cijelom ostatku brojnih slavenskih rukopisa preveden pravilno – kao pridjev божнн. Naime, Pripkovićevo, Vrutočko i Čajničko evanđelje imaju u stihu Lk. 4:34 *věť te kьto esi, Sveti Bože* – za razliku od Divoševog, Kopitarovog, Nikoljskog evanđelja te Hvalovog i Mletačkog zbornika, koji umjesto *Sveti Bože* imaju *Sveti Boži* – ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ, a jednakom čitanju istog izraza u stihu Mk. 1:24 Čajničkom i Pripkovićevom evanđelju pridružuje se i Sofijsko (v. Nakaš 2015: 654). Miroslavljevo evanđelje ima također u stihu Lk. 4:34 *Sveti Bože*, dok se u paralelnom stihu Mk. 1:24 pobrojanim rukopisima pridružuje i Divoševo evanđelje, a izostaje Miroslavljevo evanđelje. Potvrde u starijim rukopisima, kao što su Miroslavljevo i Divoševo evanđelje, upućuju na tradiranje takve varijante u starijem prijevodu.

Usporedba provedena u svrhu postavljanja kritičkog aparata za ovo izdanje pokazala je blisku relaciju između Čajničkog i Pripkovićevog rukopisa, jer se oni redovno slažu u mjestu oznaka *začelo* i *konac* u Evanđelju po Marku, dok

je usporedba Pripkovićevoг s Vrutočkim evanđeljem otkrila kako je lista rodoslovlja u Evanđelju po Luki 3:23–38 po odstupanjima u redosljedu zapravo sasvim jednaka, kao da su oba teksta prepisana s istog predloška. Osim toga, već je Lavrov ukazao na grafijsku bliskost Pripkovićevoг i Sofijskog evanđelja, a slaganje Sofijskog s Vrutočkim potvrđeno je u ispitivanjima koja je proveo M. Kardaš (2014: 146).

Karakteristični primjeri u nastavku teksta rezultat su ispitivanja odnosa Čajničkog rukopisa prema Vrutočkom, Pripkovićevoг i Sofijskom evanđelju, ali i njegovog odnosa prema drugim bosanskim rukopisima.

Leksičke varijante koje povezuju Čajnički rukopis s većim brojem bosanskih rukopisa, najčešće s Vrutočkim, Pripkovićevoг, Sofijskim, ali i s Divoševim, Nikoljskim, Daničićevim, Kopitarovim i Mletačkim:

Mt. 10:4 нже прѣдасть Čajn., Vrut., Pripk. | нже прѣдасть н Кор., Nik., Hval. (tako i Ril.) | нже н прѣдасть Mlet. kao Zogr., Mar., Mir., Ban. | Šaf. нже н прѣдасть его за грč. ó και παραδου̅ς αυ̅τόν;

Mt. 15:14 останѣте се Čajn., Vrut., Pripk. | останѣте Nik., Hval. kao Zogr., Mar. | оставнѣте Кор., Mlet.;

Mt. 15:17 разумѣаете Čajn., Vrut., Pripk. kao Zogr., Mar. | разумнѣте Кор., Nik., Mlet., Hval.;

Mt. 15:21 ωτηδε Čajn., Vrut., Pripk. kao Zogr., Mar., Nik., Mlet. | прнде Hval. | вьнде Кор.;

Mt. 15:32 не нмуть бо Čajn., Vrut., Pripk., Mlet. | не нмуть Кор., Nik., Hval. kao Zogr., Mar., Ass., Savv.;

Mt. 18:6 [_]отопеть Čajn., потопеть Sof., Nik., Hval., потопнть Pripk., Vrut., потопать Mar. | погрезнеть Кор., Mlet.;

Mt. 23:23 кннгочне Čajn., Vrut., Pripk., Sof. kao Mar., Nik. | кннжннцн Кор., Mlet., Hval.;

Mt. 27:46 еωма Čajn., еьма Кор., Nik., Mlet., Hval., Sof., Pripk., tako već u Mir. i Div. (елма) | лемма Zogr., лема Mar., Ass., лнма Savv., Vat., лн̅ма W148;

Lk. 16:2 въздаждь Čajn., Vrut., Pripk. kao Zogr., Mar., Nik., Mlet. | въздан Кор. | дан Hval.;

Lk. 16:19 πορπη̄ρου Čajñ., Vrut., Nik., Mlet., Hval., πορπη̄ρη̄νῡ Pripk., ποπη̄ρη̄ Κορ., πορπη̄ρου (*add.* χρ̄υβλενου) Dan.; πορφ̄νρη̄ Mar., Zogr., Savv., Mir., Vuk. | багр̄еннцю Crk., Мр., багр̄ѣннцоу Hil., Rh., Bd.;

Lk. 18:8 ара Čajñ., Vrut., Nik. (f.121a), Dan., Mlet. (арь), Hval. (орь) | оубо Zogr., Mar., Кор. | *om.* Vuk., Pripk.;

Lk. 18:25 камла (κάμηλος) Čajñ., Vrut., Pripk. kao Div. (камелю), Кор., Nik., Mlet., Hval. | вельждь Zogr., Mar., Ass., Savv., Ban., Šaf., Curz., W148, Dan.;

Lk. 20:22 порь Čajñ., Pripk. kao Кор., Mlet., форь Div., Nik., Vrut. | дань Zogr., Mar., Mir., Ban., Curz., Šaf., Ril. (f.148a), W148, Dan. | κηносъ Hval. – iz paralelnog mjesta Mt. 22:17.

Varijante u kojima Čajnički rukopis zajedno s Vrutočkim slijedi kanonska evanđelja, a odstupa od većeg dijela bosanskih:

Mk. 9:43 ἕωνῡ ὀγ̄να негасӯща Čajñ., ἕωνῡ ογ̄νη̄ю Vrut., γεонῡ ογ̄νη̄ю Mlet., вь геонοῡ вь огнь̄ не гасоущи Dan. | вь родь̄ огнь̄ не гасоущаго Div., Кор., Nik., Hval., вь родь̄ оγ̄на̄ не гасмаго Pripk.;

Mk. 9:47 ἕωνῡ ωγ̄нен̄ю Čajñ., Vrut., γεωνῡ ογ̄νη̄ю Mlet., вь геонοῡ ογ̄νη̄ноу Dan. | рожство̄ ωγ̄нено Pripk., рождьство̄ оγ̄νη̄ноѣ Div., Кор., Nik., Hval.

U skupini rukopisa koja se nalazi u kritičkom aparatu ovog izdanja Čajničko evanđelje pokazuje najbliže veze s Pripkovićevim evanđeljem. O tome svjedoče i zajedničke pogreške u ova dva rukopisa:

Mt. 8:3 можеш̄и мѣ нсьчнст̄и Čajñ., Pripk. (нзьчнст̄и) | можеш̄и мѣ оунст̄нст̄н̄т̄и Кор., Nik., Vrut., Mlet., Ban., можеш̄и мѣ нсчысты̄т̄и Hval.;

Mt. 11:26 благословлен̄не Čajñ., Pripk. | благовол̄н̄н̄не Vrut. kao Кор., Hval.; Mir., Crk., Hil., Vuk., Bd., благовол̄н̄не Mlet.; вола Div., Nik., волѣ Mar., Zogr., Rh., Мр.;

Mt. 26:28 прол̄ваема̄го (kongruentno s новаго завѣта) Pripk., Čajñ. | прол̄нваема̄ Div., Кор., Nik., Mlet., Hval., Vrut., прол̄ваема̄ Sof. (kongruentno s кр̄вь);

Mt. 27:33 гогать Pripk. i Čajn., pod utjecajem procesa I>o | голгать Div., Nik., Hval., гольгата Sof., Mlet., гольгота Mir., Kop.;

Mt. 28:19 се umjesto ε - кръщете се Čajn., кръстеще се Pripk. | кръстеще ε Div., Kop., Mlet. (кръщете om. ε), Hval., Vrut., Sof., кръсташте A Mar., Ass., Zogr., Savv.;

Mk. 14:8 н мнѣ zajednička greška Čajn., Pripk. (Vrut. def.), a tako je već u Mstisl. i Konst. | нмѣ (ειχεν, εσχεν) Mar., Zogr., Div., Kop., Nik., Hval. (нмы), мн Mlet.

Varijante koje povezuju Čajnički i Vrutočki rukopis:

Mt. 24:41 εδηνα ... δρῦγα Čajn., Vrut. kao Ostr., Jur., Vuk., Frol., Kop., Dan. | εδηνα ... εδηνα Sof., Pripk. (εδηνου ... εδηνου) kao Zogr., Mar., Ass., Savv., Mir., Crk., Mr., Rh., Hil., Šaf., Div., Nik., Mlet., Hval.;

Mk. 6:9 нн zajednička greška Čajn., Vrut. kao i Div. | нь (ἀλλά) Pripk., Sof. kao Mar., Kop., Nik., Mlet., Hval.;

Mk. 7:4 тръжница Čajn., Vrut. kao Vuk., Trn., Šaf., Crk., Hil., Rh., Mr., Bd. | коупле (ἀγορά) Pripk., Sof. kao Mar., Div. (κῦ|коупле), Kop. (кῦплуще l. кῦпле аще), Mlet., Hval. | кжпѣлн Zogr.;

Lk. 7:13 не плачнте се Čajn., Vrut. | не плачн се (μὴ κλαῖε) Pripk. kao Zogr., Mar., Ass., Div., Kop., Nik., Mlet., Hval.;

Lk. 8:16 полагають ... възлагають Čajn., Vrut., Nik., Hval. kao възлагажтъ Ass. (3. l. pl.) | 3. l. sg. Pripk., Mlet., Kop., Div.

Varijante koje povezuju Sofijsko evanđelje s Čajničkim evanđeljem:

Mt. 22:44 подьложѣ Čajn., Sof. | положоу (τίθημι) Pripk., Vrut. kao Zogr., Mar., Ass., Savv., Div., Nik., Mlet., Hval.;

Mt. 26:10 створиH Sof., Čajn., Mlet. kao Mar. | съдѣла Vrut., Pripk. kao Zogr., Ass., Div., Kop., Nik., Hval.;

Mt. 26:31 стадьнне Čajn., Sof., Mlet. | на стада Pripk. | н стада Vrut. (праем. н) као Kop., Nik., Hval. | стада Zogr., Mar., Ass. (овець l. овьца), Savv. (овьча l. овьца);

Mt. 26:32 въскрьснн Čajn., Sof., Mlet. као Ass., Savv. | въскрьсовенню Pripk., въскрьсовенн Vrut. као Mar. i Zogr., Div., Kop., Nik., Hval.

U Sofijskom i Pripkovićevom evanđelju također su potvrđene zajedničke pogreške koje svjedoče o njihovoj međusobnoj povezanosti:

Mt. 28:13 гл̄ющнмь Pripk., Sof. | гл̄ѹще Čajn. kao Zogr., Mar., Ass., Savv., Div., Kop., Nik., Hval.;

Mk. 3:32 вьнѣ *add.* стоеть Pripk., Sof., Hval. | вьнѣ Čajn., Vrut. kao Mar., Mir., Vat., Ban., Šaf., Ril., Div., Kop., Nik., Mlet.;

Mk. 6:44 Sof., Pripk. kao Kop. dodaju završni dio stiha ϱαζβѣ жєнѣ н дѣтн pod utjecajem paralelnog mjesta Mt. 14:21.

Unutar grupe rukopisa koja je predmet zanimanja ovog izdanja, važan je odnos Pripkovićevog i Vrutočkog evanđelja jer njihova usporedba otkriva brojne sličnosti. Kako je već istaknuto, jedan karakteristični detalj – redosljed imena rodoslovlja u Evanđelju po Luki – ostavlja mogućnost da se pomišlja kako su barem za taj dio teksta Pripkovićevo i Vrutočko evanđelje imali isti predložak. O tome da su ova dva rukopisa u nizu predložaka imali i jedan zajednički svjedoče i zajedničke pogreške:

Mt. 9:15 постнѣн се Pripk., постн се Vrut. | плакатн се Čajn. kao Mar., Kop., Nik., Mlet., Hval.;

Mt. 12:31 *om.* Pripk., Vrut. | а нже на д̄х̄ѣ власнмаеть не ѡтпұстнть се чловкомь Čajn., Kop., Nik., Mlet., Hval. kao Mar., Ass., Zogr., Savv.;

Mt. 23:5 велнчаютъ *add.* се Pripk., Vrut., kao Nik. (≅ Dan.) | велнчаютъ Čajn. kao Mar., Ass., Kop., Nik., Mlet., Hval.;

Mk. 6:8 спнрн Pripk., Vrut. спнры за gr. πήρα (usp. Lk. 9:3) – izjednačeno s gr. σπεῖρα (iz Mt. 27:27, Mk. 15:16, Iv. 18:12) | пнрн Čajn. kao Zogr., Mar., Mlet., Hval.;

Mk. 6:39 зємнѣ Pripk. i Vrut. zajedno s Karp., зємлн Mlet. | зєлєнѣ (χλωρός) Čajn. kao Zogr., Mar., Div., Kop., Nik. (≅ Dan.), Hval.;

Lk. 5:13 Vrut. i Pripk. zajedno izostavljaju kompletan stih Lk. 5:13;

Lk. 5:17 Pripk. i Vrut. ispuštaju вѣ єдннѣ u početku stiha, koji je u Čajn. pravilan (Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν);

Lk. 6:26 zajednička greška Pripk. i Vrut. ѡт ннхѣ | ѡцн Čajn. (*om.* нхѣ), оцн нхѣ Zogr., Mar.

Osim ovih istaknutih relacija unutar pretpostavljene zajedničke grupe, Čajnički rukopis u okviru trećeg predložka pokazuje slaganja i s Hvalovim zbornikom, koji inače ima niz leksičkih razlika¹⁵ u odnosu na druge rukopise iz bosanske skupine:

Lk. 7:38 ОБЛНВАТИ Čajn., Hval. | МОЧНТИ Pripk., Vrut. kao Zogr., Mar., Div., Kop., Nik., Mlet.; ОМАКАТИ Ass.;

Lk. 8:12 СЛОВО *add.* СНѢНОЕ Čajn., Hval. | СЛОВО (*om.* СНѢНОЕ) Pripk., Vrut. kao Div., Kop., Nik., Mlet.;

Lk. 8:14 СЛЫШАВЪШЕН *add.* СЛОВО Čajn., Hval. | *om.* СЛОВО Div., Kop., Nik., Mlet., Vrut., Pripk.;

Lk. 19:6 ВЪ ДОМЪ СВОИ Čajn., Hval. | *om.* Pripk., Vrut. kao Zogr., Mar., Ass., Šaf., Div., Nik., Kop., Mlet.

U navedenoj skupini bosanskih rukopisa prilično veliku bliskost pokazuju Vrutočko, Pripkovićevo i Sofijsko evanđelje.¹⁶ Leksička slaganja, pravljenje istih grešaka, izostavljanje istih stihova ukazuju na to da su u nizu predložaka ovi rukopisi imali jedan zajednički, bez obzira na to koliko on udaljen bio. Analiza pokazuje da su Vrutočko, Sofijsko i Pripkovićevo evanđelje po broju predložaka koji ih dijeli najbliži, dok različite leksičke varijante i druge jezičke osobine pokazuju da je Čajničko evanđelje u navedenoj skupini imalo najudaljeniji predložak. Najviše različitosti Čajničko evanđelje pokazuje prema Vrutočkom evanđelju:

Mt. 7:15 ВЪНЕМАЉТЕ Čajn. kao Zogr., Mar., Ass., Kop., Nik., Hval., ВЪНЕМАЛАНТЕ Mlet., Pripk., dok Vrut. БЛУДАНТЕ СЕ, kao i Frol.;

Mt. 8:2 ПРНСТ҃ПЛЬ Čajn., Pripk. kao Zogr., Mar. (ПРНСТ҃ПЬ), Ass. (ПРНСТ҃ПЛЬ), Kop., Nik., Mlet., Hval., dok Vrut. ПРНШДЬ, kao i Frol.;

Mt. 8:5 ПРНСТ҃ПН Čajn., Pripk. kao Zogr., Mar., Ass. (ПРНСТ҃ПН), Kop., Nik., Mlet., Hval., dok Vrut. ПРНДЕ, kao i Frol.;

¹⁵ Buduća istraživanja leksičkih varijanti bosanske skupine rukopisa trebala bi otkriti s kojim od rukopisa Hvalov zbornik pokazuje najviše slaganja. Zasad postoje važna svjedočanstva veze Sofijskog evanđelja s njim, a o jednom izuzetnom bit će riječi dalje u tekstu.

¹⁶ Na to je, u izdanju Vrutočkog bosanskog evanđelja, dosta bogatom mrežom primjera upozorila L. Nakaš (2014: 650–656).

Mt. 9:2 ΔΡΥΖΑΝ ЧЕΔΟ u Čajn., Pripk. kao Mar., Ass., Zogr., Div., Kor., Nik., Mlet., dok Hval. *om.*, a Vrut. i Frol. УПВАН ЧЕΔΟ;

Mt. 12:8 ΓΔΒ̄ Čajn., ΓΔΒ̄ Pripk. kao Mar., Zogr., Div., Kor., Nik., Mlet., Hval., dok Vrut. БОГ̄;

Mt. 12:23 ΔΗΒΛΑΧΥ СЕ Čajn., Pripk. kao Zogr., Mar., Div., Kor., Nik., Mlet., Hval., dok Vrut. УЖАСАΧΥ СЕ, kao Pg. (УЖАСАΧЖ);

Mt. 24:39 ВОДА Čajn., Mlet. kao Zogr., Mar., Savv., dok Vrut. ПОТОПЬ kao Ass., Frol., Div., Kor., Nik., Hval., Sof., Pripk.;

Lk. 7:32 ΠΛΕCΑCΤΕ Čajn., Pripk. (*add. ce*) kao Zogr., Mar. (ΠΛΑCΑCΤΕ), Div., Kor., Nik., Mlet., Hval., dok Vrut. ПЛЕСКАCΤΕ;

Lk. 12:46 ΔΝ̄Б Čajn., Pripk. kao Mar., Zogr., Div., Kor., Nik., Mlet., Hval., dok Vrut. ЧАСЬ.

Za drugi se predložak (od Mt. 24:27 do Lk. 6:42) Čajničkog evanđelja u dosadašnjim istraživanjima (Jerkoviћ 1975, Pešikan 1989) pretpostavlja da je tekstološki najbliži srpskim evanđeljima. Tekstološka istraživanja srpskih tetraevanđelja i poređenje Čajničkog evanđelja s njima (Pešikan 1989) pokazuju da Čajnički rukopis ima veliku bliskost sa srpskim evanđeljima, a naročito sa Šišatovačkim evanđeljem s kraja 13. stoljeća i Bogdanovim evanđeljem s kraja 13. i početka 14. stoljeća. Dalje, Pešikan zaključuje da je predložak koji je korišten za rukopis Čajničkog evanđelja onaj koji je bio glavni u nemanjićkoj Srbiji u drugoj polovini 13. stoljeća. Međutim, poređenje s većim brojem rukopisa pokazuje bliske veze ne samo sa srpskom pisarskom tradicijom već i s drugim starijim rukopisima, npr. bugarskim Šafarikovim evanđeljem iz 14. stoljeća i Baničkim evanđeljem iz 13. stoljeća. U okviru ovog predloška, od stiha Mt. 24:30 do Lk. 6:35, Čajničko se evanđelje leksičkim inovacijama najviše razlikuje od drugih bosanskih evanđelja iz bosanske grupe. Analiza toga dijela pokazuje i bliske veze s rukopisima koje Voskresenski svrstava u četvrtu redakciju Evanđelja po Marku. To opet otvara mogućnost različitih tumačenja o porijeklu predloška s kojeg je prepisan taj dio Čajničkog evanđelja.

U prvu kategoriju usporedbi za analizu drugog predloška uvrstavaju se leksičke varijante Čajničkog evanđelja u kojima se ono slaže sa srpskim evanđeljima, ali i s evanđeljima koja su starija od srpskih, kao što su Mstislavovo, Jurjevsko, Dobromirovo i Dobrejševo evanđelje, ili s njima savremenim, kao

što su Trnovsko i Baničko. Kako srpska evanđelja iz Pešikanove tekstološke grupe T2¹⁷ imaju revidiranu leksiku mstislavsko-jurjevskog tipa, u različitim stupnjevima karakterističnu i za stoljeće starije bugarsko Dobromirovo evanđelje te za Baničko evanđelje koje se nalazi na prijelazu između stare i nove redakcije, primjeri leksičkih slaganja među navedenim rukopisima i slaganja Čajničkog evanđelja s njima ne moraju zapravo ukazivati na direktnu vezu Čajničkog rukopisa s raškom redakcijom. Može se, naime, pretpostaviti postojanje varijante teksta raširene do početka 12. stoljeća, koja je do svih ovih sredina doprla putem srodnih predložaka. Stoga se leksičke varijante u kojima se Čajnički rukopis slaže s Mstislavovim, Jurjevskim, Dobrejšovim, Trnovskim i Baničkim evanđeljem, kao i s mlađim srpskim, izdvajaju u posebnu podgrupu:

Mt. 24:30 многою Čajn., Kop., Mlet. kao Jur., Mir.₁, Hil.₁, Hil. 52, Bd., Šč., Vv., Crk., Trn. (многж), Šaf., Frol., Pg. | велнеж Zogr., Mar., Ass., Savv., Ostr., Vuk., Mir.₂, Hil.₂, Rh., Mr., Div., Nik., Hval., Sof., Pripk.;

Mt. 24:51 съ лнцемѣрн Čajn., Mlet. kao Jur.^f, Vuk.₂, Crk., Hil., Rh., Mr., Bd., Šč., Vv., Hil. 52, Šaf., лнцемѣрн Ostr., Jur.^s, TL., Trn., Frol., Čud., Pg. | съ Ѹпокрнтн Kop., Nik., Hval., Pripk. kao Zogr., Mar., Ass., Savv., Mir., Vuk.₂, Dobrš., Ban.; сы въпокрнты Div., сн въпокрнтн Sof., въпокрнтн Vrut.;

Mt. 25:16 створн Čajn., Mlet. kao Jur., Trn., Bd., Šč., Vv., Hil. 52, Crk.₂, Šaf., Pg. | прнобрѣте Zogr., Mar., Ass., Savv., Mir., Vuk., Dobrš., Rh., Mr., Crk., Hil., Div., Kop., Nik., Hval., Sof., Vrut., Pripk.;

Mt. 26:3 глѣмаго Čajn., Mlet. kao Jur., Trn., Hil. 52, Bd., Šč., Vv., Crk., Šaf., Frol., Pg., TL | нарнцаемаго Kop., Hval., Pripk. kao Zogr., Mar., Ass., Savv., Vuk., Dobrš., Rh., Mr., нарнцаема Sof.; нарнцаемн Vrut., Nik. kao Mir.;

¹⁷ A. Pešikan (1989) navodi da se najstarija srpska četveroevanđelja iz 13. i s početka 15. stoljeća, na osnovu dosadašnjih ispitivanja, mogu podijeliti u nekoliko tekstoloških verzija. Prvu verziju čine Raškohilandarsko evanđelje iz prve polovine 13. stoljeća i Mokropoljsko evanđelje iz sredine 13. stoljeća (tip T1). U drugoj verziji nalaze se tri evanđelja: Vojvodičko iz treće četvrtine 13. stoljeća, Šišatovačko s kraja 13. stoljeća i Bogdanovo evanđelje s kraja 13. – početka 14. stoljeća (tip T2).

Mt. 27:5 сРЕБРЪННН Чajн., Кор. (сРЕБРЪННЪ) као Jur., Mir., Ban., Hil. 52, Bd., Šč., Vv., Crk., Čud., Pg., Frol. | сЪРЕБРО Mar. (≅ Šaf.), Ass., Savv., Trn., Dobrš., Div., Nik., Mlet., Hval., Sof., Vrut., Pripk.;

Mt. 27:15 пРАЗДНННЪ Чajн., Кор., Mlet. као Jur., Trn., Šaf., Hil. 52, Bd., Šč., Vv., Crk., Frol., Pg. | ДНЪ ВЕЛННЪ Pripk. као Zogr., Mar., Ass., Savv., Mir., Vuk., Dobrš., Hil., Rh., Mr., ДНЪ ВЕЛННН Div., Nik., Hval., Sof.;

Mt. 27:41 старѢШННН жарьчьскне Чajн. као Vojan.,¹⁸ Hil. 52, Bd., Šč., Vv., Crk., Hil., Rh., Mr., TL | пРЪВОСВЪЩЕННН Шaf. | архереен Zogr., Mar., Ass., Savv., Trn., Dobrš., Div., Кор., Nik., Mlet., Hval., Sof., Pripk.;

Mt. 27:46 часѢ Чajн. као Jur., Trn., Šaf., Hil. 52, Bd., Šč., Vv., Crk., Hil., Rh., Mr., Pg. | ГОДННЪ Zogr., Mar., Ass., Savv., Dobrš., Div., Кор., Nik., Dan., Hval., Sof., Pripk., въ ГОДѢНУ Mlet.;

Mt. 27:47 нѢЦН Чajн. као Jur., Ostr., Gal., Trn., Šaf., Hil. 52, Bd., Šč., Vv., Crk., Hil., Rh., Mr., Frol., Pg. | еТЕРН Zogr., Ass., Mir., Dobrš., Ban., Div., Кор., Nik., Mlet., Hval., Sof., еДННН Mar., Pripk.;

Mk. 4:29 прѢДАСТЬ Чajн., Mlet. као Mstisl., Hil. 52, Bd., Šč., Vv. | сЪЗРѢТЬ Zogr., Mar., Gal., Dobrm., Dobrš., Šaf., Konst., Кор., Dan., Nik., Hval., Sof., Pripk., ВЪЗРѢТЬ Vrut.; сЪБНРАЖТЬ Trn.:

Mk. 5:23 жнВА БУДЕТЬ Чajн., Dan. као Mstisl., Hil. 52, Bd., Šč., Vv., Šaf., Konst. | ожнВЕТЬ Кор., Nik., Mlet., Hval., Sof., Vrut., Pripk. као Zogr., Mar., Gal., Trn., Dobrš., Čud.;

Mk. 9:3 бѢЛННННЪ Чajн. као Gal., Mstisl., W148, Rh., Bd., Trn., Šaf., Konst. | гНАФЕН (γναφεύς) Mar., Zogr., Dobrm., Dobrš., Crk., Div., Кор. (ГНАФѢН), Nik., Mlet., Pripk., гНАПЕН Mlet., Hval., Vrut., гНАТЕН Ban., кльФѢ Mir.

Mk. 14:3 мѢРА Чajн., Ostr., Mstisl., Šč., мнРА Dobrm., Dobrš., Šaf., Hil. 52, мнрѢ Bd. | маСТН Div., Кор., Nik., Mlet., Hval., Pripk. | χРНЗМЫ Zogr., Mar., Vuk., Crk., Hil. | помазаннѢ Mir., Trn., Rh., Mr.

Analiza leksičkih varijanti Čajničkog evanđelja u odnosu na druga bosanska evanđelja pokazuje kako Čajničko evanđelje nije usamljeno među bosanskim rukopisima i da mu na ovoj listi društvo pravi Mletački zbornik, a ponekad

¹⁸ Усп. Славова 1989: 29 i 23, Bojansko evanđelje, aprakos s роѣтка 13. stoljeća.

Daničićevo i Kopitarovo evanđelje. Pešikan je na svoju listu primjera koja svjedoči o vezi Čajničkog evanđelja s navedenim srpskim, između ostalih primjera, stavio i one koji se nalaze u evanđeljima staroslavenskog kanona *ωCтаβленне* (Mt. 26:28, Ass.), *пpнглacн* (Mk. 9:35 Ass.), *pacпeшe* (Mt. 27:38 Zogr., Ass.), *ωблoжeть* (Mk. 9:42 Mar., Zogr.), *ωпoнa* (Mt. 27:51 Savv., Mk. 15:38 Zogr., Mar.), *нспpьвa* (Lk. 1:2 Ass.). Međutim, u slučaju kada je jedan od kanonskih rukopisa svjedok za leksički izbor u mlađem rukopisu, tvrdnja o njegovom slaganju s nekom drugom zasebnom skupinom rukopisa postaje podložna preispitivanju. Provjera je upravo na takvim primjerima pokazala da su oni zajednički i nekim drugim bosanskim i nekim bugarskim rukopisima, jednako kao i srpskim: *ωCтаβленне* (Mt. 26:28, Čajn., Sof., Pripk., Kop., Dobrm., Dobrš., Trn., Ban., Šaf.), *пpнглacн* (Mk. 9:35 Čajn., Vrut., Mlet., Dan., Hval., Dobrm., Šaf., Konst.), *pacпeшe* (Mt. 27:38 Čajn., Pripk., Sof., Mlet., Kop., Dobrš., Trn., Šaf., Curz.), *ωблoжeть* (Mk. 9:42 Čajn., Pripk., Mlet., Nik., Kop., Dobrm., Dobrš.), *ωпoнa* (Mt. 27:51 Čajn., Mlet., Trn.), *нспpьвa* (Lk. 1:2 Šaf.), *начннaнтe* (Lk. 3:8 Čajn., Hval., Div., Nik., Kop., Vrut., Pripk., Curz., Dobrm., *начннaeтe* Šaf., Dobrš.).

Leksičke varijante u kojima se Čajnički rukopis slaže samo sa srpskim predstavljene su u dvije odvojene podgrupe. Naime, u podgrupi 2.1 dati su primjeri koji govore o mogućem zajedničkom ishodištu za bugarske, raške i bosanske rukopise, a ne o dokazanom prvenstvu raških predložaka. Tek kategorija 2.2 otvara mogućnost zaključka o međuredakcijskom dodiru bosanske i raške tradicije.

2.1 Varijante u kojima se drugi dio Čajničkog evanđelja slaže s više tekstoloških tipova srpskih evanđelja, ali i s drugim rukopisima mlađim od navedenih srpskih:

Mt. 24:31 *тpьбoю* Čajn., Mlet., Bd., Šč., Vv., Crk., Hil., Čud. | *тpьбннмь* Vrut., Hval., Nik., Kop., Mir., Vuk., Dobrš., Hil.₂, Rh., Mr., Mar., Curz., Šaf., Pg. | *тpоубнoмь* Sof., Div., Ass., *тpьбьнь* Zogr.;

Mt. 25:1 *вь cрѣтeннe* Čajn., Mlet., Šaf., Bd., Hil. 52, Šč., Vv., Crk., Čud., Pg. | *пpoтнвoу* Pripk., Vrut., Sof., Hval., Div., Nik., Kop., Mir., Vuk., Hil., Rh., Mr., Trn., Curz., Mar., Savv., *пpoтнвж* Zogr., Ass., Dobrš., Ban., Trn.;

Mt. 25:36 *бoльнь* Čajn., Mlet., Šaf., Hil. 52, Bd., Šč., Vv., Crk., Th., TL, A, B, OB | *бoльнь бнхь* Kop., Trn., Čud. | *бoлѣхь* Pripk., Vrut., Sof., Hval.,

Div., Nik., Dobrš., Ban., Mir., Vuk., Hil., Rh., Mr. kao Mar., Ass., Zogr., Savv.;

Mt. 26:73 по малѣ же Čajn., Mlet., Šaf., Hil. 52, Bd., Šč., Vv., Crk., Čud., Pg., TL, A, B, OB, мало же по том Trn. | не по многѹ же Vrut., Hval., Div., Nik., Dobrš., не по мнози же Pripk., Ban., не по многоу Sof., Rh., Mr., не помнозѣ Mir., Vuk., Hil.;

Mt. 28:12 сребръннѣх доволннѣ Čajn., Šaf. (DOVOLNH), Hil. 52, Bd., Šč., Vv., Crk., Čud., Pg., A, B | сребро много Pripk., Sof., Hval., Div., Nik., Kop., Mlet., Mir., Vuk., Dobrš., Hil., Rh., Mr., Mar., Ass., Zogr.;

Mk. 1:2 устронть Čajn., Hil. 52, Bd., Šč., Xlud 16, Čud. | уготовнть Pripk., Mlet., Dan., Hval., Mar., Ass., Zogr., Mir., Dobrš., Šaf., Gal., Konst., Mar., Ass., Zogr., Savv., уготоваеъ Nik., Kop., Mstisl., Crk., Rh., Mr.;

Mk. 2:21 приложеннѣ Čajn., Šaf., Hil. 52, Bd., Šč., Konst. | прилога Čud. | приставелннѣ Div., Kop., Nik., Mlet., Hval., Pripk. kao Mar., Zogr., Mstisl., Mir., Crk., Hil., Dobrš., Ban., Curz.; om. Trn., Sof.;

Mk. 2:21 пришнваеъ Čajn., Šaf., Hil. 52, Bd., Šč., Vv., Konst.; нашнваеъ Čud. | пристваеъ Div., Kop., Nik., Mlet., Hval., Sof., Pripk. kao Zogr., Mar., Gal., Mstisl., Mir., Ban., Dobrš., Trn., Crk., Hil., Rh., Mr.;

Mk. 4:8 приплонаваше Čajn., приплодоваше Mlet., Šaf., Hil. 52, Bd., Šč., Vv., Konst. | приплодн Pripk., Vrut., Sof., Hval., Div., Nik., Kop., Gal., Mstisl., Mir., Vuk., Crk., Hil., Rh., Mr., Dobrš., Mar.; om. Čud.;

Mk. 4:20 плодѣствуеъ Čajn., пло(дѣ)ствують Hil. 52, Bd., Šč., Vv., Konst. | плоднносѣ Čud. | плодѣ приносѣть Mstisl., приносѣть плоды Vuk., Crk., Hil.; плод створжъ Šaf., плоднть Vrut., плоднть се Pripk., плодѣтъ се Sof., Hval., Div., Nik., Kop., Mlet., Gal., Mir., Rh., Mr., Zogr., Mar. (≅ Trn.), плодж сѣ Dobrš.;

Mk. 5:4 растрѣзати се Čajn., Šaf., Hil. 52, Bd., Šč., Vv., Konst. | растрѣзахоут сѣ Čud. | растрѣгати се Dan., Crk. | прѣтрѣзахѹ се Vrut., Kop., прѣтрѣзахѹ се Mir., Rh., Mr., прѣтрѣзаахѹ сѣ Mar., Zogr., Gal., Mstisl., Dobrš., Ban., Curz. | прѣтрѣзати се Vuk., Trn., Hil., прѣтрѣгати се Pripk., Sof., Div., Nik., Hval., Mlet.;

Mk. 5:10 **вѣнѣ** Čajn., Šaf., Hil. 52, Bd., Šč., Vv., **внѣ** Čud., **вѣнѣ** Konst. | **въ нны** Mstisl., Vuk., Hil., Crk. | **кромѣ** Zogr., Mar., Gal., Mir., Rh., Mr., Dobrš., Ban., Vrut., Sof., Hval., Div., Nik., Kor., Mlet.; **въ безданн** Pripk.;

Mk. 5:32 **ωτβλεгдавше се** (sic!) Čajn., **ωгледавше се** Sof.; **ωбгладдааше се** Šaf., **ωбъгледаше се** Mlet., Bd., Šč., Vv., **ωбъгледаше** Hil. 52; **ωбъгладдаше** Konst. (*om. са*); **ωгледаше се** Pripk., Kor., Nik., **огладдаше са** Ass., **огледаше** Vrut. (*om. се*); **сыгледаше се** Hval. | **ознрааше се** Zogr., Mar., Savv., Gal., Mstisl., Čud., Ban., Dobrš., Mir., Vuk., Rh., Mr.; **ωбзнраше се** Crk., Hil.;

Mk. 6:55 **ωбѣткше** Čajn., Šaf., Hil. 52, Bd., Šč., Čud., Konst., **ωбѣтекоше** Dan., Xlud. 16 | **прнтекше** Ban., **протекше** Dobrš.; **прѣтекоше** Pripk., Vrut., Mstisl., Trn., Rh., Mr., **претekoша** Mstisl., **прнтекоше** Vuk., Mlet., **прѣтѣша** Mar., Zogr., Mir., Div., Kor., Hval. | **ωбидоша** Gal., Nik., **прндоше** Sof.;

Mk. 7:28 **дѣтнн** Čajn., Šaf., Trn., Čud., Konst.; **дѣтен** Bd., Šč., **дѣте** Hil. 52; **дѣтн** Hval., Div., Nik., Kor., Mlet. | **днтъскнхъ** Vrut., **дѣтемъ** Sof., **дѣтскъ** Gal., Mstisl., Zogr., **дѣтскъ** Mir., **дѣтскыхъ** Dobrš., **дѣтескъ** Mar.;

Mk. 8:15 **зрнте** Čajn., Šaf., Hil. 52, Bd., Šč., Čud., Konst. | **внднте** Mar., Zogr., Dobrm., Gal., Mir., Vuk., Crk., Hil., Rh., Mr., Dobrš., Ban., Trn., Div., Kor., Nik., Hval., Pripk.; **вдѣте** (sic !) Mlet., **вѣднте** Vrut. | **смотрнте** Mstisl.;

Mk. 9:6 **рещн** Čajn., Šaf., Hil. 52, Bd., Šč., Konst. | **г̄лѣть** Pripk., Vrut., Div., Kor., Nik. (≅ Dan.), Mlet., Hval.; Zogr., Dobrm., Čud., Curz., Ban. (**г̄лїеть**); **г̄лть** Mar., Mir., Crk., Rh., Dobrš.; **г̄латн** Mstisl.;

Mk. 10:13 **коснеть се + gen.** Čajn., Šaf., Dan., Hil. 52, Bd., Šč., Vv., **прнкоснет са + gen.** Mstisl. | **коснеть са + dat.** Konst. | **коснеть + acc.** Zogr., Mar., Dobrm., Gal., Div., Kor., Nik., Mlet., Hval., Pripk., | **коснеть + gen.** Čud., **косне + gen.** Vrut. | **прнсажеть + gen.** Trn.; Dobrš. *def.*;

Mk. 10:49 **възгласнше** Čajn., Šaf., Dan., Rh., Mr., Bd., Konst., **възгласншж** Trn. | **глашають** Nik., Mlet., Hval., Pripk. kao Dobrm. |

зѣваахѣ Mar., звахю Mir., зваху Vrut.; зовѣха Curz.; възѣваахѣ Zogr.; Dobrš. *def.*;

Mk. 14:3 възлѣнавше Čajn., Šaf., Hil. 52, Bd., Šč. | возлѣнавши Konst. | възлѣнѣ Zogr., Mar., Dobrm., Gal., Čud., Mstisl., Mir., Vuk., Crk., Hil., Rh., Mr., Trn., Dobrš., Div. (оузлѣнѣ), Кор. (узлѣнѣ), Nik. (оузлѣнѣ), Dan. (възлѣна), Mlet. (узлѣнѣ), Hval., Pripk.; възлѣна Gal.; Vrut., Ban. *def.*;

Lk. 1:3 послѣдѣствующуму Čajn., послѣдовшоу Šaf., послѣдѣствовавшоу Hil. 52, Bd., Šč., Vv. | хождѣшоу Zogr., Mar., Ostr., Mir., Crk., Mr., Trn., Curz., Кор., Nik., Hval., Mlet., Pripk., хоуждѣшоу Ass., Dobrm., Rh.; ходинѣшоу Dobrš., Ban.; Div., Vrut. *def.*;

Lk. 1:6 бес порочна Čajn., Šaf., Hil. 52, Bd., Šč., Vv. | Безъ порока Pripk., бес порока Mlet., Ban., Curz., Mir., Crk., Rh., Mr., Dobrš., Mar., Ass., Zogr.;

Lk. 1:58 Ѹжнѣнѣ Čajn., Hil. 52, Bd., Vv., ажнѣна Šaf. | рождѣнѣ Pripk., Vrut., Hval., Nik., Кор., Mlet., Mir., Crk., рождѣнѣнѣ Rh., Mr., Dobrš.; рождѣсѣвѣ Dobrm.; Div. *def.*;

Lk. 2:41 на всако лѣто Čajn., Šaf., Hil. 52, Bd., Šč. | по вса лѣта Pripk., Hval., Div., Nik., Кор., Mlet., Mir., Crk., Mr., Dobrš., Dobrm., Mar., Zogr., Savv. | въсе лѣта Curz. | по вса врѣмена Vrut.;

Lk. 2:48 болеща Čajn., Šaf., Hil. 52, Bd., Šč. | скръбѣща Div., Кор. (сскръбѣща), Nik., Vrut., Hval., Mlet., Mir., Crk., Rh., Mr., Trn., Curz., Dobrš. (скръбѣща = скръбѣща), Dobrm., Mar., Ass., Zogr., Savv.; скръбѣщѣ Pripk.;

Lk. 4:20 ѡтдасть Čajn., ѡтдавъ Šaf., Hil. 52, Bd., Šč. | въдавъ Pripk., Vrut., Div., Nik., Mlet., Trn., Mar., Ban., Curz., Mir., Crk., Hil., Rh., Mr., Savv., въдасть Кор., Ass., Dobrš., въздавъ Hval., дасть Vuk.;

Lk. 4:31 снѣде Čajn., Šaf., Hil. 52, Bd., Šč. | вънѣде Pripk., Vrut., Hval., Nik., Кор., Mlet., Mir., Rh., Mr., Curz., Trn., Mar., Ass., прѣшеде Vuk., прѣде Crk., Hil.;

Lk. 5:14 заповѣда Čajn., Šaf., Hil. 52, Bd., Šč. | запрѣти Pripk., Vrut., Hval., Nik., Кор., Mlet., Mir., Vuk., Crk., Rh., Mr., Trn., Mar., Zogr., Curz., Dobrš.

Povremeno slaganje Čajničkog evanđelja s Mletačkim¹⁹ u listi primjera koji treba da predstavljaju svjedočanstvo veze Čajničkog evanđelja s drugom verzijom srpskih tetra te dalje uporno slaganje s bugarskim Šafarikovim evanđeljem, daje dodatnog materijala za pretpostavku kako je jedan dio bosanskih rukopisa, neovisno o raškom ili nemanjičkom posredovanju,²⁰ mogao doći u doticaj s predlošcima u kojima su leksičke izmjene bile provedene.

2.2 Leksičke varijante u kojima se drugi dio Čajničkog evanđelja slaže samo sa srpskim evanđeljima jedne tekstološke grupe:

Mk. 6:9 *ωβλα̅ϗ̅τ̅ε̅* se Čajn., Hil. 52, Bd., Šč., Vv. | *ωβλα̅ϗ̅ντ̅ε̅* Gal., Čud., Curz., Nik., Hval., Sof., Pripk. | *ωβλα̅ϗ̅ντ̅η̅* se Zogr., Mar., Dobrm., Mstsil., Dobrš., Konst., Div., Kop., Mlet., Vrut.;

Mk. 8:4 *να̅πν̅τ̅α̅τ̅η̅* Čajn., Bd., Šč., Hil. 52, Ril.²¹ | *να̅ς̅ϗ̅τ̅η̅τ̅η̅* Zogr., Mar., Dobrm., Gal., Mstisl., Čud., Konst., Mir., Vuk., Vat., Crk., Hil., Rh., Mp., W148, Trn., Dobrš., Šaf., Curz., Div., Kop., Nik. (≅ Dan.), Hval., Mlet., Pripk., Vrut.;

¹⁹ Na ovoj listi primjera Mlet. se složilo s Čajn. u šest primjera, s Dan. u četiri primjera. Međutim, ukupan broj slaganja Čajn. s ova dva rukopisa u okviru drugog predloška znatno je veći, i to će se vidjeti u nastavku. Zasad treba potertati da postoje i takva slaganja Čajn. s Mlet. kakva se ne ponavljaju ni u jednom drugom bosanskom rukopisu: Mt. 26:4 *свѣтъ створнше* Čajn., Mlet. kao Mar., Savv., Ostr., Mstisl., Mir. (≅ Crk., Rh., Mp., Bd.), Šaf., Karp., Dobrš., nasuprot *свѣщаша* Ass., Ban., Trn., Frol., Kop., Nik., Hval., Pripk., Vrut., Sof. (Div. *def.*).

²⁰ Pešikan (1989: 207) u svom članku naglašava da je 81 od 167 listova Čajničkog evanđelja nastao kao posljedica veza bosanskih s raškim pisarnicama i kulturnog utjecaja nemanjičke države. Pešikan također smatra da su sve te inovacije iz vremena nemanjičke države u drugoj polovini 13. stoljeća. Nije baš sasvim jasno kako je taj zaključak izveden. Takvo datiranje podrazumijevalo bi raško posredovanje za cjelokupnu četvrtu redakciju slavenskog prijevoda. Ukratko, Konstantinopoljsko evanđelje iz 1383. godine bilo bi samo sljedbenik ili nasljednik raških inovacija ustanovljenih u srpskim rukopisima stoljeće ranije. Takav općeslavenski raški utjecaj doista je moguće zamisliti u vrijeme cara Dušana, ali kao mjesto širenja nove redakcije trebalo bi ipak pretpostaviti manastir Hilandar. S druge strane, postojanje jednog značajno izdiferenciranog prijevoda zatvorenog samo u okvir jedne zajednice, najmanje pola stoljeća prije njegove nagle ekspanzije (od polovine 13. stoljeća pa do vremena pisanja bugarskog Šafarikovog evanđelja) izgleda malo vjerovatno. Ili je datiranje bugarskog Šafarikovog evanđelja određeno kao prekasno, ili stariji rukopisi redakcije T4 nisu još predstavljani naučnoj javnosti.

²¹ Rilsko evanđelje je zapadnobugarski rukopis sa srpskim ortografskim i jezičkim utjecajima karakterističnim za drugu polovinu 14. i 15. stoljeća.

Lk. 1:3 нспнтно Čajn., Šaf., Bd. | въ нстннѡу Pripk., Kop., Nik., Mlet., Hval., Mir., Ban., Crk., Rh., Mr., Dobrš. kao Mar. (≅ Trn.), Zogr.;

Lk. 3:7 порождѣнаѢ Čajn., порождѣнїа Šaf., Rh., Mr. | ρ(α)ждѣннѢ Dobrm. | нщѣднѢ Pripk., Vrut., Hval., Div., Nik. (≅ Dan.), Kop., Mlet., Mir., Crk., нсчѣднѢ Hil. 52, Bd., Šč., нщаднѢ Trn., Mar., нщадн Ass., нщаднѢ Savv., нчаднѢ Curz., Dobrš., Ban.

2.3 Varijante u kojima se drugi dio Čajničkog rukopisa ne slaže sa srpskim evanđeljima s novim tipom teksta (T4) posljedica su čuvanja stanja iz neke od ranijih verzija slavenskog prijevoda u Čajničkom evanđelju, iz prve (T1) ili druge (T2) redakcije:

T1 Mt. 27:50 велнмь Čajn., Hval., Pripk., Sof., Mlet., Pg., Frol. | велнемь Div., Nik. kao Zogr., Ass., Savv., Mir., Vuk.¹, Hil.^{2,3}, Trn., Vv. | велнкомь Jur., Vuk., Hil. 52, Bd., Šč., Crk., Hil., Rh., Mr., Šaf., Frol., Pg.; въльемь Mar.;

T1 Mt. 26:53 прнставнть Čajn., Vrut., Pripk., Mlet. kao Mar. (≅ Šaf.), Ass., Zogr., Savv., Mir., Hil., Rh., Mr.; прнставнтн Jur., прѣставнть Ban. | прнстать Vuk., прѣдставнть Crk., Bd., Čud.;

T1 Mk. 4:37 погрѣзатн се Čajn.,²² погрѣзнтн сѧ Trn.; погрѣзнтн Mar., Zogr., Gal., Jur., Mstisl., Dobrš., Mir., Vuk., Crk., Hil., Kop., Vrut. | погрѣжатн сѧ Dobrm., Šaf., Rh., Mr., Bd., Konst., Div., Nik., Mlet., Pripk., Sof. | наполентн сѧ Gal. | покрываты се Hval., Rum. 118.;

T2 Mk. 6:3 теокновь Čajn., тектеоновь Vrut., Pripk., текьтоновь Sof., Hval., Mlet., Dobrm., Čud. | тектонъ Mar., Mir., Dobrš., Div., Šaf., Nik., Bd., Konst. | дрѣводѣлннъ Kop., Trn., Crk., Rh., Mr., дрѣводѣла Vat., Hil., дрѣводѣле Vuk., Mstisl.;

T2 Mk. 6:25 нынѢ Čajn., Dan., Vuk., ннѢ Trn., Mstisl. | сьгн Pripk., снцѢ Sof., Nik., сѣцы Hval., снцѣ Div., снцн Mlet. prema сенцн Ass., Ostr. (ἐξουτῆς Byz. ovaj čas) | оусѣченѢ Zogr., усѣкновеу Kop., оусѣченнѢ Curz., Dobrš., Ban. || *om.* Mar., Gal., Mir. (≅ Crk., Rh., Mr., Bd.), Čud., Šaf., Vrut.;

²² Oblik iz Čajničkog evanđelja vjerovatno je razvijen kao posljedica bugarskog miješanja nazala u predlošku.

ТЗ Mk. 8:2 мнлосрьдѹю Čajn., Šaf., Ril., Čud., Konst. | мнлѣ мн есть Zogr., Mar., Gal., Mstisl., Dobrm., Trn., Ban., Dobrš., Mir. (≅ Crk., Hil., Rh., Mr., Bd.), Vat., Div., Kop., Nik. (≅ Dan.), Hval., Mlet., Pripk., Vrut.

Posebno su zanimljivi primjeri slaganja Čajničkog s bugarskim Šafarikovim evanđeljem u kojim, prema dostupnim podacima,²³ ne učestvuju raški rukopisi: дѣтнн (Mk. 7:28 Čajn., Šaf.), коснеть се нхѣ (Mk. 10:13 Čajn., Šaf.), мнлосрьдѹю (Mk. 8:2 Čajn., Šaf.) внтаннца (Mk. 14:14 Čajn., Šaf.), ѹмръветь (Mk. 14:55 Čajn. kao Šaf., Konst., dok Pripk., Vrut. imaju ѹбнють као Kar., Curz., Mir. *def.*). Doda li se takvima i primjer u kojem je reflektiran bugarski dijalektalni utjecaj²⁴ – погрѹзати се Čajn., погрѹзити сѧ Trn. (za погрѧзѹити Mar., Zogr.) u Mk. 4:37, čini se da se može govoriti o putu predloška iz raške preko bugarske do bosanske sredine. Dalja istraživanja četvrte redakcije slavenskog prijevoda Evanđelja rasvijetlit će način na koji je moglo doći do ovog bugarskog posredništva.²⁵

Leksičke varijante Čajničkog evanđelja u okviru drugog predloška ukazuju na njegovu vezu s rukopisima četvrte redakcije²⁶:

Mk. 1:35 н ютро ноцѣ сѹщн зѣло Čajn., н оутро ноцн сѹщн зѣло Šaf., Mlet., Xlud. 16, Ril., Konst., н ютро ноцн зѣло W148 (*om. соущн*) | н оутро побрѣзгоу зѣло Gal., Ban. (побрѣзгѹ), Div., Kop. (побрѣгѹ), Nik. (побрѣ_гѹ), Dan. (побрѣзѣгоу), Hval. (побрѣгоу), Pripk. (побрѣгѹ) | н заоутра въ соумрачѣно зѣло Mstisl., н заоутра въ соумрачно вельмн Vat., Vuk. (*семрачѣно*); Mir. *def.*;

²³ Kritički aparat izdanja Miroslavljevog evanđelja ne pruža podatke za stihove iz tetri u slučajevima aprakosnog adaptiranja početka teksta iza perikope ili u slučajevima kada Mir. ne sadrži neki od stihova.

²⁴ Usp. Polivka, 1887: 202–203. Bugarska zamjena ж за ѡ reflektirana je u bosanskoj varijanti kao ѹ за ж (погрѧ- > погрж- > погрѹ-), a bugarska zamjena ѣ за ж, reflektirana u bosanskoj a за ѣ (-знѹитн > -з(н)ѣтн > -затн).

²⁵ Voskresenski (1896: 300) predlaže tezu da je četvrta redakcija “jednovremeno iznikla” u bugarskoj trnovskoj i srpskoj resavskoj sredini, te da je zatim prenesena u Rusiju, gdje se rasprostranila tokom 15. i 16. stoljeća. Za prelazak teksta u rusku sredinu on pretpostavlja posredništvo mitropolita Kiprijana. Svjedočanstva raških rukopisa koja je iznio A. Pešikan pokazuju kako je redakcija starija nego što je Voskresenski mislio te da nije riječ o resavsko-trnovskom ishodištu teksta, nego o raškom.

²⁶ O rukopisima četvrte redakcije vidjeti u: Воскресенский 1896: 56–81.

Mk. 2:4 прѣближати се Čajn., Konst., прѣближѣти се Mlet., Šaf., Ril., Crk., Bd. | прѣстѣпѣти Mar., Ass., Zogr., Savv., Mir., Vuk., Hil., Rh., Mr.; Trn., Van., Div., Kor., Nik., Hval., Sof., Pripk.;

Mk. 3:22 бѣсовьсѣѣмь Čajn., Nik., Pripk., Mlet., Crk., Hil., Bd., Čud., Konst., бѣсовстѣм Šaf. | бѣсъ Mar., Zogr., Gal., Mir., Vat., Rh., Mr., Trn., Dobrš., Vrut., Hval.; бѣси Sof., бѣсомь Vuk., Kor.;

Mk. 4:34 о҃собѣ Čajn., Šaf., особь Mstisl., Čud., Konst.,²⁷ Vuk., Mlet., Crk., Hil., Bd. | εδηνη Div., Nik., Hval., Sof., Vrut., Pripk. kao Mar., Zogr., Gal., Mir., Rh., Mr., Trn., Dobrš.; εδηνη Kor.;

Mk. 4:41 ѡбоѡше се Čajn., Dan., Mlet., Rh., Mr., Bd., оубоѡша сѧ Trn., Šaf., Konst. | възбоѡше се Div., Kor., Nik., Hval., Sof., Vrut. kao Mar., Zogr., Mir., Vuk., Crk., Hil., възбоѡшѡ сѧ Dobrš.;

Mk. 5:4 многанше Čajn., многашн Šaf., Crk., Hil., Bd., многожды Gal., многашн Konst. | много крѣты Zogr., Gal., Mstisl., Trn., мѣногы крѣты Mar., Mir., Dobrš., мѣногы крѣты Rh., Mr., много крѣть Kor., Vrut. | много крѣтѣцею Div., Nik. (≅ Dan.), Mlet., Hval., Sof., много крѣтѣтѣцею Pripk.;

Mk. 6:33 стѣцахѹ се Čajn., Dan., сѣтѣцаахѹ сѧ Šaf., Konst. | прѣтекоша Gal., Dobrš., Van., Curz., W148, Mlet., Pripk.; прѣтѣкъше Kor.; прѣтѣша Mar., Dobrm., Div.; тѣша Zogr., текоше Vuk., Mstisl. (текоша), Vat., Hil. | прѣдоше Vrut., Hval.; прѣхождахѹ Nik.; Mir. *def.*;

Mk. 6:33 *add.* н снѣдѹ се къ немѹ Čajn., Dan., Karp., Šaf. (сѣнѣдоша), Konst. (сѣнѣдоша) | *om.* Pripk., Vrut., Sof., Div., Kor., Mlet., Hval., W148, Zogr., Mar. | н вѣнѣдоше к немѹ Vuk., Hil. kao Mstisl.;

Mk. 7:18 вѣходнмоѹ Čajn., вѣходнмоѹ Šaf., Konst. | вѣодащѣѹ Čud., вѣодеще Hval., Nik., Kor. (≅ Dan.), Div. | вѣодѣтъ Vrut., Pripk., Sof., Mlet. (вѣодѣтъ) kao Mar., Zogr., Gal., Mstisl., Mir. (≅ Crk., Hil., Bd.), Vat., Trn.; Dobrš. *def.*;

Mk. 7:22 безѹмьство Čajn., Šaf., Crk., Bd., Konst. | безоумьѹ Zogr., Mar., безоумьѹ Gal., Hval., безоумнѹ Mstisl., Dobrm., Trn., Dobrš.,

²⁷ Varijanta особь potječe iz T2 i nasljeđuje se u T3 i T4.

Ban., Curz., Mir., Vuk., Hil., Rh., Mr., Div., Kop., Nik. (≅ Dan.), Mlet., Vrut., Sof., Pripk.;

Mk. 9:2 ωCOБЪ Čajn., Dan., Šaf., Trn., Čud., Konst., W148 | зѢЛО Div., зНЛО Kop., цѢГЛО Nik., Hval., стѢГЛО Pripk. | *om.* Zogr., Mar., Gal., Mstisl., Mir., Vrut., Mlet., Dobrš.;

Mk. 9:25 ПОВЕЛѢВАЮ Čajn., Crk., Hil., Bd., Šaf., Konst. | ВЕЛѢЖ Zogr., Mar., Ass., Savv., Gal., Mstisl., Mir., Vuk., Rh., Mr., Trn., Dobrš., Div., Kop., Nik., Mlet., Hval., Vrut., Pripk.;

Mk. 10:1 СННАУ СЕ Čajn., Dan., Bd., СННДОША СА Šaf., Konst. | ПРНДОУ Pripk., Vrut., Hval., Mlet., Nik., Kop., Div., ПРНДЖ Mar., Zogr., Gal., Dobrm.; ПРНДОШЕ Mir., Vuk., Dobrš., Curz., Trn., Ril., Hil., Rh., Mr., ПРНДОША Mstisl.;

Mk. 14:14 ВНТАННЦА Čajn., ВНТАЛННЦА Šaf., Konst., ОБНТѢЛННЦА Dobrm., Trn. | ОБНТѢЛЬ Zogr., Mar., Gal., Mstisl., Vuk., W148, Čud., Curz., Div., Kop., Nik. (≅ Dan.), Mlet., Hval., Sof., Pripk.; Mir., Dobrš. *def.*

Drugi se predložak leksički dosta razlikuje od ostalih bosanskih rukopisa. Zapravo, analiza leksičkog sloja Čajničkog evanđelja potvrđuje postojanje jednog tradiranog i jednog drukčijeg predložka. Nasuprot tezi Vere Jerković, izvedenoj na osnovu paleografskih i grafijskih kriterija, kao i na osnovu tipa podjele teksta, istraživanje tekstualnih korespondencija omogućilo je raspoznavanje dva, a ne tri različita predložka. U drugom predlošku Čajničko evanđelje jednako se slaže sa Šafarikovim evanđeljem kao i s jednom tekstološkom verzijom raških. Osim Čajničkog evanđelja, djelomično su inovacijama četvrtre redakcije Evanđelja po Marku²⁸ zahvaćeni i Mletački zbornik i Daničićevo evanđelje. Vera Jerković (1975: 208) ističe da se utjecaj raške redakcije najviše očituje u drugom, trećem i petom rukopisu, a da na to upućuju slovni oblici, upotreba nadrednih znakova, akcenata te ortografija. Peti je rukopis od stiha Lk. 6:42 pa do kraja knjige, tj. od stiha Lk. 22:62 (v. Jerković 1975: 10). Analiza leksičkog sloja ovog dijela Evanđelja pokazuje njegovo slaganje s drugim bosanskim evanđeljima na isti način kao i u prvom dijelu knjige. Osim toga, ortografski i grafijski ovaj (treći) dio rukopisa sličan je Nikoljskom i Hvalovom rukopisu. Tezu o postojanju trećeg predložka (od stiha Lk. 6:42) koji je u

²⁸ Воскресенский 1894.

užoj vezi s Raškohilandarskim, Mokropoljskim i Crkoleskim evanđeljem nego s bosanskim rukopisima treba temeljito ispitati,²⁹ jer dosad zabilježeni primjeri ne ukazuju na takvu mogućnost. Može se jedino prihvatiti kako je od tog stiha udaljavanje Čajničkog evanđelja od srpskih (Bd., Hil. 52, Šč., Vv.) evidentno. Ono što je zanimljivo jeste da Šafarikovo evanđelje, uglavnom, nastavlja ići s navedenim srpskim (Bd., Hil 52., Šč., Vv.).

Tome svjedoče varijante:

Lk. 6:49 *разорн се* Čajn., Pripk., Vrut., Hval., Mlet., Mar., Zogr., Vuk., Crk., Hil., Rh. | *паде се* Šaf., Hil. 52, Bd., Šč., Vv. *нема* | *разнаде се* Mir., Trn. *om.*;

Lk. 7:6 *домоу* Čajn., Pripk., Vrut., Hval., Mlet., Trn., Mar., Ass., Zogr., Mir., Vuk., Crk., Rh., Mr. | *храмны* Šaf., Hil. 52, Bd., Šč., Vv. (*нема*);

Lk. 7:47 *мьньшнмн* Čajn., Vrut., Pripk., Hval., *маньшнмн* Mlet., Mar., Ass., Zogr., *мьньшнмь* Mir., *мьньшн* Vuk., *мьньшнн* Crk., Rh., Mr., *мьньшем'* Hil. | *мьньмн* Hil. 52, Bd., Šč., Vv., *меньше* Šaf., *маломъ* Trn.;

Lk. 8:17 *боудеть познано* Čajn., Šaf., Pripk., Vrut., Hval., Mlet., Trn., Mar., Ass., Zogr., Savv., Mir., Vuk., Crk., Hil., Rh., Mr. | *познаѣт' се* Hil., Bd., Šč., Vv. (*oštećeno*);

Lk. 8:23 *понаше* Čajn., Šaf., Crk., Hil., *прѣдъ* Pripk., Vrut., *прѣндъ* Mlet., *понадъ* Bd., Hil. 52, Šč., Vv., *въ вѣдю* Mir., *прѣнахаше* Vuk., Rh., Mr., *въѣдѣ* Mar., *прѣнадошѣ* Trn.;

Lk. 8:23 *наоущнмь* Čajn., *ѣдущнмь* Pripk., Vrut., Hval., *наоущемъ* Bd., Šč., Ass., Zogr., *наѣщем* Šaf., Trn., *ѣдоущемъ* Hil. 52, Vv., *ѣдущем* Mir., Vuk., Rh., Mr., Mar., *полувущемъ* Hil., Crk.;

Lk. 8:24 *възбоуднше* Čajn., Pripk., Hval., Trn., Mar., Zogr., Ass., Šč., Mir., Vuk., Crk., Hil., Rh., Mr. | *възавнѣдъ* Bd., Hil. 52, Vv., *възавнѣгашѣ* Šaf.;

Lk. 8:25 *къ себѣ* Čajn., Pripk., Vrut., Hval., Mlet., Trn., Mar., Ass., Zogr., Mir., Crk., Rh., Mr., *въ себѣ* Vuk., *дрѣгъ къ дрѣгѣ* Šaf., Bd., Šč., Vv., *дрѣгъ дрѣгѣ* Hil. 52;

²⁹ Nije baš sasvim jasan stav Andreja Pešikana (1989: 207) kada govori o trećem predlošku Čajničkog evanđelja. Čini se da je on naklonjen ideji kako u trećem dijelu knjige, od stiha Lk. 6:42, postoji odraz starije raške (T2) varijante teksta.

Lk. 8:29 прѣщаше Čajn., Pripk., Vrut., Hval., Mlet., Mir., Vuk., Hil., Rh., Mr., Trn., Mar., Ass., Zogr. | запрѣщъ Crk., повелѣ Bd., Šč., Vv., Šaf.;

Lk. 8:37 областн Čajn., Pripk., Vrut., Hval., Mlet., Mir., Vuk., Crk., Rh., Mr., Dobrš., Trn., Mar., Zogr., Ass. | страны Bd., Hil. 52, Šč., Vv., Šaf.;

Lk. 8:51 не да Čajn., Pripk., Hval., Crk., Rh., Mr., Dobrš., Trn., Mar., Ass., Zogr., Savv., не дасть Vrut., Mlet., Mir., Vuk. | не ѡстави Hil. 52, Bd., Šč., Šaf.;

Lk. 8:56 запрѣтн Čajn., Pripk., Mlet., Hval., Vuk., Mir., Vuk., Crk., Rh., Mr., Hil., Dobrš., Trn., Mar., Ass., Zogr., Savv. | повелѣ Hil. 52, Bd., Šč., Vv. nema, Šaf.;

Lk. 9:2 цѣлѣтн Čajn., Pripk., Vrut., Hval., Trn., Mar., Ass., Zogr., Savv. | нсцѣлѣтн Mlet., Hil. 52, Šč., Kor., Div., Dobrš., Šaf., нсцѣлѣтн Bd., Vv. nema;

Lk. 9:5 свѣдѣнне Čajn., Pripk., Vrut., Hval., Mlet., Šaf., Dobrš., Trn., Mar., Zogr., Ass., Mir., Vuk., Hil., Rh., Mr., Crk. | свѣдѣтельство Bd., Hil. 52, Šč., Vv. Nema;

Lk. 9:7 четвъртовластаць Čajn., Pripk., Vrut., Div., Nik., Kor., Mlet., четвъртовластець Mar., Dobrš., четвъртовластьць Zogr., четвровластьннкъ Mir., Vuk., четвьтовластьць Crk., четъворовластьць Hil., Rh., Mr., четвъртовластьннкъ Bd., Hil. 52, Šč., Vv., Hval., Šaf., Trn.

Leksičke podudarnosti Čajničkog evanđelja s Daničićevim (Nikoljskim b) evanđeljem u okviru drugog predloška svjedoče o tome da Čajničko evanđelje nije tek jedna usamljena varijanta među bosanskim rukopisima. Ovdje su prezentirani primjeri njihovih zajedničkih leksičkih izbora iz T1 i T2 verzije slavenskog prijevoda:

T2 Mk. 6:6 васн Čajn., всн Šaf., Trn., Gal., Mstisl., Konst., н вснн Dan., всн Kor., Crk., Hil., Rh., Mr., Bd. (васн *praem.* градн н Mlet.) | градьца Zogr., Mar., Dobrm., Vuk., Div., Nik., Hval., Vrut., Pripk., Vuk.; грады Mir., Sof., Dobrš.;

T1 Mk. 8:25 ѡтверн се Čajn., Dan., Mlet. kao Gal., Vuk., Hil., W148 | оутоврн сѧ Zogr., Mar., Konst., Dobrm., Šaf., Pripk., Vrut.; отоврн се Trn., Div., Kor., Nik., Hval.;

T1 Mk. 9:5 κροβн Čajн., Šaf., Dan., Hval. kao Zogr., Crk., Bd., Konst. | сѣнн Gal., Čud., Div., Kop., Nik., Mlet., Pripk. | скнннѣ Vrut. kao Mar., Mir., скынннѣ Curz., Dobrš. | кѣще Trn., кѣще Rh.;

Tn Mk. 10:20 Čajн. i Dan. zajedno dodaju dio stiha что еще есмь не доконьчаль | *om.* Mir., Trn., Šaf., Kop., Nik., Mlet., Hval., Vrut., Pripk.; Dobrš. *def.*;

T2 Mk. 10:32 въслѣдъ ндоуще Čajн., Dan., Šaf., Ban., Vuk., Hil., Curz. | послѣдъ гредоуще Div., Pripk., Kop., Hval., Mlet., Gal., Zogr., Mar., *om.* Trn., Dobrš. *def.*;

T2 Mk. 10:34 оуѣзветь Čajн., Dan., Crk., Bd., оуѣзват Šaf., Xlud. 16, Troick.3 (= Б8), Uspen. (= Б53) | оутепоутъ Div., Pripk., Vrut., Nik., Kop., Mir., Zogr., Ass. | *om.* Mlet., Trn., Mar., Savv., Vuk., Dobrš. *def.*;

T1 Mk. 10:46 просѣ Čajн., Vrut., Mlet., Dan., Šaf., Vat., Curz., Vuk., Ban., Hil., Gal., Mstisl., Čud., Konst., въпросити Mir. | хлнпаѣ Pripk., хлѣпаѣ Zogr., Pг., хлоупаѣ Div., Kop., Nik., хлоупаѣн Hval., хлѣбаѣ Mar., хлѣпаѣ Trn., Dobrš. *def.*;

Tn Mk. 12:27 мнози блѣднѣ Čajн., Dan., мнѣзи прѣльщаете сѣ Šaf., мнози прѣльщаете сѣ Trn. | много прѣльщаете сѣ Gal., Mstisl., Konst., много блѣднѣ Zogr., Mar., Čud., Curz., Div., Kop., Nik., Mlet., Hval., Vrut., Pripk.; много блѣднѣ Vuk.; Mir. *def.*;

T2 Mk. 13:24 помръкнетъ Čajн., Dan., Šaf., Hil., Dobrm., Čud., Konst.; омръкнетъ Kop. | омрачитъ сѣ Gal., Vuk., Nik., Mlet., Trn., Curz.; помрачнтъ сѣ Zogr., Mar., Mstisl.; Mir. *def.*, Dobrš. *def.*;

T2 Mk. 14:68 не вѣдѣ ни свѣмь Čajн., Dan., не вѣдѣ ни свѣмь Šaf., Konst.; не вѣдѣ ни же знаю Čud.; не вѣдѣ не свѣдѣ Mstisl., не вѣда ни свѣда Ban. | не знаѣ ни свѣмь Dobrm., не знаѣ ни свѣмь Trn. | не оумѣѣ ни свѣмь Zogr., Mar., Vuk. (не оумѣю не свѣмь), не ѣмѣю ни свѣмь Nik., Mlet., Hval., Sof., не ѣмѣю ни си вѣмь Pripk., не ѣмѣю ни вѣмь Kop.; Mir. *def.*, Dobrš. *def.*, Div., *def.*, Vrut. *def.*;

T2 Mk. 14:68 възгласн Čajн., Šaf., Dan., Mlet. kao Dobrm., Trn., Curz., Čud., Konst. | въспѣтъ Zogr., Mar., Gal., Vuk., Ban., Kop., Nik., Hval., въспѣ Mstisl. (Div. *def.*, Mir. *def.*, Dobrš. *def.*);

Т1 Lk. 7:28 (βασιλεία τοῦ θεοῦ) БЖНН Čajn., Dan. kao Zogr., Mar. (≅ Šaf.), Dobrm., Trn., Vat., Hil., W148, БЖН Mir., Vuk., Crk., Rh., Mr. | НБСННМЬ Mlet., Hval. | *om.* Div., Kop., Nik., Vrut., Pripk., Dobrš. *def.*

U devet od dvanaest primjera Čajničko i Daničićevo evanđelje se slažu sa Šafarikovim, dok je taj broj, prema dostupnim podacima, dvostruko manji kada je riječ o slaganju s Bogdanovim i Hilendarskim, a isto tako i s Evanđeljem iz Crkoleza, a najmanji kada je riječ o Raškohilandarskom i Mokropoljskom evanđelju. Posebno su zanimljivi primjeri slaganja Čajničkog s bugarskim Šafarikovim evanđeljem u kojim, opet prema dostupnim podacima, ne učestvuju raški rukopisi: дѣтнн (Mk. 7:28 Čajn., Šaf.), коснець се нхъ (Mk. 10:13 Čajn., Šaf.), мнлосрьдѹю (Mk. 8:2 Čajn., Šaf.), внтаннца (Mk. 14:14 Čajn., Šaf.).

Za razliku od većine drugih evanđelja iz bosanske skupine, za Čajničko se evanđelje može reći da je prošlo utjecaj nove redakcije. Nije još poznato kako se ostvario taj utjecaj ni kada je do njega došlo. Pešikanovo istraživanje išlo je u smjeru nalaženja dokaza da je do toga došlo posredstvom nekog raškog rukopisa. Za takvu mogućnost govorili bi primjeri da su neki od raških rukopisa dospjeli u Bosnu kao poklon. Već ranije je Herta Kuna (2008: 140–141) istaknula da je Vatikanski evanđelistar najvjerojatnije poslan banu Mateju Ninoslavu kao poklon, a Viktor Savić (2014: 446) pretpostavlja da je i Mokropoljsko evanđelje na sličan način dospjelo u Bosnu. Međutim, ako bi ova dva rukopisa bili rani posrednici u međuredakcijskom dodiru, očekivao bi se u bosanskim rukopisima mnogo širi krug preslavizama, upravo zbog toga što su oba obilježena time.

Analiza rezultata do kojih je došla Slavova pokazuje da najveći broj inovacija imaju Jurjevsko i Mstislavovo evanđelje,³⁰ s početka 12. stoljeća. U izboru inovirane leksike najbolje ih prati bugarsko Trnovsko (87), znatno bolje nego Vukanovo (73) ili Mokropoljsko evanđelje (49). Pomalo je iznenađujući podatak da u bugarskoj redakciji u 13. stoljeću istovremeno postoje dva tipa teksta, jedan konzervativniji i jedan inoviran. O ovom prvom se može zaključivati iz odnosa Dobrejševog ili Šafarikovog evanđelja prema inovacijama jurjevsko-mstislavovog tipa (svega 28, odnosno 22). Podatak da se Čajničko evanđelje (i naprimjer Daničićevo) slaže s konzervativnijim tipom teksta govorio bi za mogućnost doticaja s predloškom koji se zadržao na blažem stupnju inovira-

³⁰ Vidjeti bilješku br. 4.

nja, jer je ograničeno primio utjecaje iz pravoslavnih centara u kojima su se ostvarivali međuredakcijski dodiri na Atosu i Sinaju.³¹

U nastavku su navedeni neki od preslavizama³² koji se javljaju u Čajničkom rukopisu (prvo se navode preslavizmi, a potom starije varijante – ohridizmi):

Mt. 27:41 старѣшннн жарьчьскне Čajn. | архнеѣе (архнеѣн) Pripk., Sof., Div., Hval., Nik., Kop., Mlet. kao i Mar., Ass., Zogr.;

Mt. 25:46 жнзань Čajn., Pripk., Mlet. kao i Ass. | жнвоть Vrut., Sof., Hval., Div., Kop., Nik. kao i Mar., Zogr., Savv.;

Mt. 27:47 нѣѣн Čajn. | еѣрн Sof., Hval., Div., Nik., Kop., Mlet. kao i Mar., Zogr., Ass.;

Mt. 28:19 странн Čajn. | езнн Pripk., Vrut., Sof., Mlet., Nik. kao i Zogr., Mar., Ass., Savv.;

Mk. 13:7 ратн Čajn. | бранн Pripk., Vrut., Mlet., Hval., Nik., Kop. kao i Mar., Zogr.;

Mk. 13:9 послушьство Čajn. | свннтельство Pripk., Vrut., Hval., Div., Nik., Kop., Mlet. kao i Mar., Zogr.;

Mk. 15:17 багрѣонцѣ Čajn. | прапроудѣ Pripk., Sof., Hval., Div., Nik., Kop., Mlet., Mar., Zogr., Ass., Savv.;

Mk. 3:26 коньць Čajn., Mlet. | коньчннн Pripk., Vrut., Sof., Hval., Nik., Kop. kao i Mar., Zogr.

Navedeni primjeri preslavskog leksičkog sloja nameću zaključak da je drugi predložak Čajničkog evanđelja, zapravo, prošao preslavsku redakciju, dok se u prvom i trećem predlošku Čajničko evanđelje ponaša kao i ostali bosanski rukopisi, a to znači da dobro čuva arhaični leksički sloj (ohridizme, moravizme, crkvenoslavensku leksiku i dr.). I pored brojnih leksičkih inovacija, rukopis Čajničkog evanđelja pokazuje svjedočanstva o starini redakcije predloška s kojeg je kompletno evanđelje prepisano. Inače se bosanska skupina evanđelja odlikuje čuvanjem najstarijih leksičkih slojeva, dok je “srpska pravoslavna crkvena književnost u nekoliko navrata podvrgnuta vrlo korijenitoj reviziji cr-

³¹ Opširnije o međuredakcijskim dodirima u: Crvenkovska 2016: 130.

³² Listu preslavizama, kao i paralele u drugim rukopisima, vidjeti u: Славова 1989.

kvenih tekstova iz raznih društvenopolitičkih i vjerskih razloga” (Kuna 1982: 77). O čuvanju arhaičnih leksičkih oblika i u rukopisu Čajničkog evanđelja svjedoče primjeri kao:

Lk. 7:40 *сеть*³³ Čajn. | *рече* Div., Kor., Nik., Mlet., Hval., Vrut., Pripk. kao *Zogr.*, Mar., Ass., Mir., Ban., Šaf., Dobrš. *def.*;

Lk. 21:11 *велѣн* Čajn., *велн* Pripk., Vrut., *велын* Hval., *велен* Nik. imaju arhaičniji oblik nego što u tom stihu imaju Mar. i Zogr. *велнцн*.

U rukopisima bosanske grupe ostao je veliki broj grecizama koji su se sačuvali prilikom prijevoda ćirilometodskih tekstova s grčkih korelata:

Mt. 8:4 *арѣхерѣовѣ* (ἀρχιερεύς) Čajn., *архнеревн* Pripk., *ерѣю* Vrut., *ерѣωвн* Mlet.;

Mt. 15:17 *анепедромъ* (ἀφεδρών) Čajn., *апеньдромъ* Vrut., Mlet., Pripk., *пеньдромъ* Hval., *фендромъ* Nik. | *проходомъ* Kor.;

Mt. 16:28 *етерь* (τις) Čajn., Vrut., Sof., Mlet. | *нѣкон* Pripk.;

Mt. 26:7 *алавастръ* (ἀλάβαστρος) Čajn., *альвестаръ* Vrut., Sof., *аωвѣстръ* Pripk., *альвестаръ* Hval., Div., Nik., *альвастръ* Mlet., *алавастаръ* Kor.;

Mk. 1:6 *акрндъ* (ἀκρίς) Čajn., Sof., Hval., Kor., Mlet., *акрнды* Div., Nik. | *проузн* Pripk.;

Mk. 12:33 *ωλѣкавтоматн* Čajn., *олокавътомать* Dan., *олокавтомать* Ban., *олокафтомать* Dobrš. kao *Zogr.*, Mar.; *олокавъѳомата* Mir., Bd. | *всесьжнгаемнхъ* Pripk. kao *Ass.*; *сьжнгаемнхъ* Kor., Nik., Mlet., Vrut. | *сьжеженынхъ* Dobrm., *сьжеженнн* Vuk., *жеженыхъ* Trn.; *всесьжеженьнын* Crk., *всесьжеженнн* Hil., Šaf., *всесьжеженыхъ* Rh., Mr.;

Lk. 18:8 *ара* (ἄρα) Čajn., Vrut., Div., Hval., *аръ* Mlet. | *ѣбо* Kor., Pripk. *от.*

Na starinu redakcije upućuje i prisustvo moravizama, leksičkog sloja koji je u slavenske prijevode ušao još u Moravskoj. Tu se Čajničko evanđelje slaže s ostalim bosanskim rukopisima:

³³ H. Kuna (1982) skrenula je pažnju na to da se leksema *сеть* javlja u Hval. 186^v (Djela apostolska 19:35). Cejtlin-Večerka-Blagova (1994: 681) navode da se leksema *сать* javlja u Kločevom zborniku u obliku aorista, kao i u Kloc. 66 l, Kloc. 5a 17, Sinajskom psaltiru (Ps 35:2).

Mt. 26:47 дрѣкольмн³⁴ Čajn., Pripk., Vrut., Div., Nik., Kor., Mlet., Ass., Zogr., дрѣкъльмн Mar., з дрѣкольмн Sof. | дрѣколнемъ Hval.;

Mk. 12:42 Ѹбога³⁵ Čajn., Pripk., Vrut., Div., Nik., Kor., Mlet., Mar., Zogr., ѸбогаѢ Hval.;

Mk. 14:5 ннщнмь³⁶ Čajn., Pripk., Hval., Div., Nik., Kor., Mlet., Mar., Zogr.;

Lk. 9:61 дрѣвлє³⁷ Čajn., Pripk., Vrut., Hval., Nik., Kor., Div., Mlet., Mar., Zogr., Ass.

Lk. 11:39 стакленнца мнсн Čajn., стакленнца мнсы Hval.; стьклѣннце н мнсѢ Div., стькленнце н мнсѢ Kor., стакленыце н мнсы Nik., стакленнце н мѸшнце Vrut., Mlet. kao Karp. (стьклѣннци н мнсѢ) | стакленыце н блюде Dan.; razne oblike lekseme блюдо u tom stihu imaju Gal., Mstisl., Mir. (≅ Crk., Hil.), Vuk., Ban., Trn.

U moravizme se u literaturi (Львов 1966) ubraja izraz *bukъvi*³⁸ koji je u Moravskoj zamijenio staroslavenski izraz *kъnigy*. U Čajničkom se evanđelju javlja izraz бѸкарне u stihu Mt. 7:29.

Mt. 7:29 бѸкарне Čajn., бѸкварне Ban. | кннжъннци Pripk., Vrut., Hval., Div., Nik., Kor., Mir., Vuk., Rh., Mr., Hil., Bd.

Iz niza usporedbi proizlazi da je izraz бѸкварне zabilježen još samo u bugarskom Baničkom evanđelju što, opet, navodi na zaključak da je u nizu predložaka Čajničkog evanđelja bilo onih koji su s bugarskog ili makedonskog terena. I to nije jedini slučaj gdje se jedan od sačuvanih bosanskih rukopisa složio s Baničkim evanđeljem:

Mt. 11:17 сопѣхомъ Hval. kao Ban., Karp.³⁹ сопохомъ | пнскахомъ Čajn., Mlet., kao Mar. | свѣрахомъ Vrut., Pripk., Div. (add. се), Kor., Nik. (≅ Dan.) kao Zogr., Frol., Pg., TL, Čud.

³⁴ Usp. Львов 1966: 84–88.

³⁵ Usp. Грковић-Мејдор 2001: 25

³⁶ Ibidem

³⁷ Львов 1966: 133–135.

³⁸ O tumačenju izraza *bukъvi* vidjeti: Львов 1966: 153–157.

³⁹ Usp. i prethodno spominjani primjer Mk. 6:39, gdje zajedničku grešku imaju Pripk., Vrut., Mlet. i Karp. земнѢ, землн l. зеленѢ.

Ovako izuzetna pojedinačna slaganja bosanskih rukopisa s početka 15. stoljeća s rukopisima iz 13. stoljeća, Baničkim i Karpinskim, treba tek istraživati, kako bi se objasnile bugarsko-makedonsko-bosanske veze u ranijem razdoblju bosanske pisane tradicije.

Na tragu iznesenih zapažanja u vezi s leksičkim osobenostima Čajničkog evanđelja u odnosu prema drugim rukopisima bosanske skupine, ali i rukopisa iz drugih tradicija, može se zaključiti da ono pruža dragocjene podatke koji govore o mogućem utjecaju različitih tradicija na bosanske rukopise. Buduća istraživanja treba da pokažu bliže tekstološke tipove sačuvanih rukopisa, kao i njihov odnos prema drugim slavenskim rukopisima. Čajničko evanđelje (izuzevši drugi predložak) i druga bosanska evanđelja pokazuju velike međusobne sličnosti pa se za filijaciju njihovih posebnih podgrupa treba uzeti u obzir više različitih kriterija, jer su za bliže određivanje njihovog zajedničkog predloška bitna ne samo leksička slaganja nego i npr. slaganje u izboru morfoloških oblika, red riječi, zajedničke pogreške i sl. Posebno se pažnja u okviru budućih istraživanja treba usmjeriti na zanimljiv odnos bosanskih rukopisa prema Hvalovom zborniku, koji pokazuje brojne leksičke razlike prema drugim rukopisima bosanske skupine. Hvalov zbornik ponekad pokazuje slaganja s Čajničkim, ponekad s Pripkovićevim, a posebno zanimljivu vezu pokazuje sa Sofijskim evanđeljem, npr. u stihu Mt. 27:52, gdje i Sofijsko evanđelje i Hvalov zbornik imaju *саньть* umjesto *светыхъ*.⁴⁰ Leksema *саньть* vodi porijeklo od latinskog *san(c)tus*, odnosno italijanskog *santo*, pa bi mogla svjedočiti o utjecaju na samom bosanskom području, gdje se bizantska tradicija doticala s latinskom. Dva primjera iz bosanskih povelja pokazuju da je latinska osnova bila produktivna,⁴¹ jer su pisari od pridjeva napravili oblik imenice i ugradili ga u formulu.

⁴⁰ U Savinoj knjizi javlja se oblik *саньть* dopisan iznad retka u tom stihu (Щепкин 1903: 114; digitalni snimak f. 122 na unikdoc.rusarchives.ru). O ovoj riječi u Hval. usp. Horálek 1954: 79.

⁴¹ 12. mart 1380. *ва наѹетакъ ѿѣца въ нзъпльнїенъ сѣа н саньтнїемъ свѣтаго дѣа амннь* (anonični pisar kralja Tvrtka); 17. juli 1392, *ва наѹетакъ ѿѣца· ва нзъпльнїенъ сѣа· н саньтнїемъ свѣтаго дѣа* (Tomaš Lužac, logotet u kancelariji kralja Dabiše).

O principima izdanja

S obzirom na to da se radi o kritičkom izdanju, potrebno je opisati principe izdanja kojih se držalo prilikom priređivanja rukopisa. Osnovni je tekst Čajničkog evanđelja vjerno prenesen s faksimila. Prenesen je red za redom, onako kako je u originalu. Prilikom prijepisa u tekstu se nisu vršile nikakve intervencije osim rastavljanja spojeno napisanih riječi, pa tako izostavljeni dijelovi riječi ili izostavljeni dijelovi teksta nisu rekonstruirani. S ciljem da se tekst vjerno prenese nije se pristupilo ni razrješavanju skraćenica. Na kraju ovog teksta dat je popis razriješenih skraćenica. Nisu posebno komentirane ni one riječi koje se pojavljuju s titlom, koje pisar tako piše iz navike da titlom obilježava određene kombinacije slova, po uzoru na skraćenice. Tako, pisar često piše $\overline{\omega\Gamma\text{N}}\text{Ь}$ za $\omega\Gamma\text{N}\text{Ь}$ (prasl. *ogńb*) mehanički postavljajući titlu nad slovnju kombinaciju $\overline{\Gamma\text{N}}$ kojom inače bilježi riječ *gospodin-*. Isti je slučaj i s titlom označenom suglasničkom skupinom *-gl-* nad leksemom *glasb*, koju pisar tako piše jer je navikao obilježavati kombinaciju slova $\overline{\Gamma\text{A}}$ kada bilježi osnovu *glagol-*. Ligature su u transkripciji označene spojnicom između slova ($_$). Pisari ih upotrebljavaju rijetko, uglavnom na kraju retka, u svrhu uštede prostora ili izbjegavanja prenošenja samo jednog slova u naredni redak. Najčešći primjeri su $\text{M}+\text{Ь}$, $\text{T}+\text{Ь}$, ali unutar retka postoje i ligature $\text{a}+\rho$, $\text{a}+\text{N}$, $\text{a}+\text{П}$.⁴² Iznad glavnog teksta Evanđelja, u gornjem lijevom uglu, ponegdje se nalazi originalna oznaka broja kvaterniona, koja ne odgovara sadašnjem stanju rukopisa. Rukopis ima noviju folijaciju u donjem desnom uglu, prilikom koje su napravljene određene pogreške. Tako se umjesto 112a-b dva puta javlja 113a-b.

Navedenom načinu izdanja pristupilo se na osnovu iskristaliziranih filoloških principa, a po ugledu na uzorna moderna izdanja (usp. Vakareliyska 2008).

⁴² Primjeri $\text{M}+\text{Ь}$ na kraju retka: $\overline{\text{ГАЛѦ\text{N}ЦѦ\text{M}}\text{Ь}$ (25a 18. redak), $\overline{\text{NM}}\text{Ь}$ (26a 12. redak, 34a 17. redak), $\overline{\text{ВРѦ\text{M}E\text{N}E\text{M}}\text{Ь}$ (26a 18. redak), $\overline{\text{ДА\text{M}}\text{Ь}$ (27b 1. redak), $\overline{\text{ВЪ\text{Z}M\text{O}G\text{O}\text{M}}\text{Ь}$ (29b 19. redak), $\overline{\text{В\text{O}ДА\text{M}}\text{Ь}$ (64a 8. redak), $\overline{\text{КРѦ\text{V}\text{O}\text{T}\text{O}\text{C}\text{H}\text{N}\text{B}}\text{Ь}$ (64a 10. redak), $\overline{\text{КЕ\text{C}А\text{R}\text{C}\text{I}\text{N}\text{N}}\text{Ь}$ (64a 18. redak), $\overline{\text{E}\text{P}\text{X}\text{C}\text{L}\text{M}}\text{Ь}$ (37b 19. redak), $\overline{\text{E}\text{P}\text{C}\text{L}\text{M}}\text{Ь}$ (37b 22. redak). Primjeri $\text{T}+\text{Ь}$ na kraju retka: $\overline{\text{Б}\text{У}\text{Д}\text{E}\text{T}}\text{Ь}$ (46a 8. redak), $\overline{\text{E}\text{C}\text{T}}\text{Ь}$ (46a 19. redak), $\overline{\text{В}\text{С}\text{КР}\text{C}\text{H}\text{T}}\text{Ь}$ (43b 17. redak). Ostali primjeri pisanja ligatura: $\overline{\text{O}\text{Д}\text{Ъ}\text{A}\text{N}\text{H}}\text{E}$ (43a 4. redak, ligatura slova a i n), $\overline{\text{A}\text{N}\text{F}\text{L}\text{O}\text{M}}\text{Ь}$ (117a 6. redak), $\overline{\text{O}\text{T}\text{B}\text{L}\text{K}\text{O}\text{C}\text{H}\text{E}}$ (60a 9. redak, ligaturno spajanje slova o i ш), $\overline{\text{H}\text{U}\text{Ш}\text{N}\text{M}}$ (17b 6. redak, ligaturno spajanje slova n i ч), $\overline{\text{A}\text{P}\text{C}\text{L}\text{O}\text{M}}\text{Ь}$ (64a 10. redak, ligatura a i n), $\overline{\text{N}\text{A}\text{P}\text{H}\text{C}\text{A}\text{T}\text{H}}$ (116a 18. redak), $\overline{\text{N}\text{A}\text{P}\text{H}\text{C}\text{A}\text{T}\text{H}}$ (116b 1. redak), $\overline{\text{A}\text{P}\text{X}\text{H}\text{A}\text{N}\text{F}\text{L}}\text{Ь}$ (113b 8. redak, ligaturno spajanje a i ρ).

Kritički aparat

Kritički aparat nalazi se ispod osnovnog teksta Evanđelja. Organiziran je tako da predstavi rukopis Čajničkog evanđelja prema drugim bosanskim: Pripkovićevom, Vrutočkom i Sofijskom evanđelju. Jedan od razloga za odabir ovih rukopisa prema tekstu Čajničkog evanđelja jeste i činjenica da varijante ovih rukopisa nisu predstavljene u kritičkom aparatu Hvalovog zbornika. Predstavljani kritički aparat, zajedno s kritičkim aparatom Hvalovog zbornika, pružit će kompletniju sliku o bosanskoj skupini rukopisa. Pripkovićevo evanđelje potječe s kraja 14. ili početka 15. stoljeća. Čuva se u Ruskoj nacionalnoj biblioteci, u Giljferdingovoj zbirci pod rednim brojem 6. Za Pripkovićevo evanđelje Jagić (1883: 476) napominje da je pisano na pergamentu bosanskim rukopisom ćirilovskog pisma⁴³ te bez obzira na to što je u mnogo čemu odstupilo od arhaičnosti, ono čuva arhaičnu leksiku: нскръ всн, єдро ндє, єдро вста, заклопн се i dr. Leksičke varijante iz Pripkovićevog evanđelja u kritički je aparat unijela urednica izdanja Lejla Nakaš, kojoj se srdačno zahvaljujem. Vrutočko bosansko evanđelje datira se u 1375. godinu, a dosadašnja proučavanja ovog rukopisa (Nakaš 2015) također potvrđuju da bi se ovaj rukopis trebao staviti na kraj 14. stoljeća. Sofijsko evanđelje čuva se u Narodnoj biblioteci Sv. Kiril i Metodij u Sofiji, a datira se u kraj 13. ili početak 14. stoljeća.⁴⁴

⁴³ “Оно написано на пергаментѣ босніаскимъ почеркомъ кириловскаго письма очень похожимъ на письмо Никольской или Бѣлградской” (Jagić 1883: 476)

⁴⁴ Pripkovićevo evanđelje do danas nije u cijelosti proučeno. O rukopisu je ukratko pisala H. Kuna (2008) navodeći njegovu pripadnost bosanskoj pisarskoj tradiciji, kao i kratke napomene o jeziku ovog Evanđelja. O ligaturama u Pripkovićevom evanđelju pisao je Josip Raos u radu *Ligature u Pripkovićevom evanđelju* (2014), uglavnom opisujući izgled ligature, odnosno principe njihovog oblikovanja. Leksičke varijante Pripkovićevog evanđelja u odnosu na brojne slavenske rukopise naveo je Voskresenski u knjizi *Характеристические черты четырех редакций славянского перевода Евангелия от Марка. По сто двенадцати рукописям Евангелия XI-XVI вв.* (1896), koje je registrirano pod oznakom A30. U novije vrijeme (2015) priređeno je značajno izdanje Vrutočkog evanđelja, koje sadrži popratnu studiju o jezičkim osobinama Vrutočkog evanđelja. Posebna vrijednost ovog izdanja ogleda se u objavljivanju faksimila, dragocjenih za dalja filološka proučavanja. Sofijsko bosansko evanđelje također nije proučeno u cijelosti. O njemu je ukratko pisala H. Kuna (2008). O jeziku i grafiji Sofijskog evanđelja pisao je M. Kardaš (2014) u istoimenom radu, koji donosi osnovne grafijske, fonetske, morfološke i leksičke osobine ovog rukopisa, čime je dat značajan doprinos u sagledavanju jezičkih osobina ovog rukopisa.

Kritički aparat uz tekst Čajničkog evanđelja sadrži:

1. Leksičke razlike (raznočtenija) u odnosu na spomenuta četiri evanđelja iz grupe bosanskih crkvenih rukopisa: Pripkovićevog, Vrutočkog i Sofijskog evanđelja;
2. Razlike u redu riječi;
3. Sintaksičke, morfološke i fonetske promjene koje su bitne za tekstološku analizu, tj. koje eventualno mogu doprinijeti različitom tumačenju samog teksta;
4. Prvo se navodi broj stiha u kojem se nalazi određena leksička razlika, iza toga riječ Čajničkog evanđelja, koja je zagradom () odvojena od leksičke varijante na koju se odnosi, a potom leksička varijanta iz nekog od tri navedena evanđelja;
5. Ako u okviru jednog stiha postoji više leksičkih varijanti, one se odvajaju crtom;
6. Ako riječ ili dio teksta nije bilo moguće pročitati, stavljene su uglate zagrade [_ _ _];
7. Primjeri u oblim zagradama znače da se rukopis samo tim primjerom (koji je u oblim zagradama) razlikuje u odnosu na citat koji obuhvata niz riječi rukopisa navedenog neposredno ispred njega, tj. u odnosu na onaj koji je naveden s lijeve strane;
8. Nepreciznost pisara Čajničkog evanđelja u bilježenju ω^r i ω nije uzimana u obzir u kritičkom aparatu;
9. Akcenti nisu uzeti u obzir u kritičkom aparatu jer predstavljaju suprasegmentalna obilježja, koja često zahvataju odsječke teksta znatno veće nego što je jedna riječ;
10. Interpunkcija, koje u Čajničkom evanđelju ima minimalno, nije navođena u kritičkom aparatu, pa dakle ni razlika u interpunkciji u ostala tri rukopisa;
11. Nisu smatrani razlikom slučajevi gdje pisar ispuštena slova ispisuje iznad retka.
12. Razlika pisanja skraćenice ili punog oblika riječi u rukopisima nije bilježena u kritičkom aparatu. Tako se npr. jednakim smatraju $\epsilon\tau\bar{\epsilon}$ i $\epsilon\bar{\epsilon}$, kao i бнсть i $\bar{\text{б}}\text{нсь}$, ali se bilježi razlika $\bar{\text{б}}\text{н}$ i бн , odnosno бнсть i бн .

Parakritički aparat

U parakritičkom aparatu nalaze se:

1. Pogreške koje su pisari pravili (bilo mehaničke, bilo one koje su nastale kao posljedica nerazumijevanja ili pogrešnog čitanja), a koje u prijepisu osnovnog teksta nisu ispravljane zbog nastojanja da se tekst Čajničkog evanđelja vjerno prenese s faksimila;
2. Zapisi s margina nastali u novijoj povijesti rukopisa;
3. Informacije o rukopisima sporednih pisara Čajničkog evanđelja;
4. Napomene o dijelovima teksta (označenim kao *def.*) koji nedostaju u navedena četiri rukopisa.

Pojašnjenje skraćenica u kritičkom i parakritičkom aparatu

<i>add.</i> (lat. <i>addit</i>)	označava riječ koju je pisar dodao u nekom od četiri evanđelja, a koje nema u Čajničkom evanđelju;
<i>om.</i> (lat. <i>omittit</i>)	označava ispuštenu riječ u odnosu na Čajničko evanđelje;
<i>praem.</i> (lat. <i>praemittit</i>)	označava riječ koju je pisar stavio ispred nekog pojma ili neke druge riječi;
<i>corr.</i> (lat. <i>correctum</i>)	označava riječ ili rečenicu koju je pisar u tekstu ispravljao;
<i>def.</i> (lat. <i>deficit</i>)	označava da je oštećen tekst s dijela stranice, da nedostaje list ili niz listova u rukopisu;
(!)	umjesto latinskog <i>sic</i> ;
≅	rukopis koji je poređen u kritičkom aparatu izdanja Nik., Hval. i Mir. ima jednak oblik kao navedena izdanja rukopisa;
∩	preskočeni dio teksta, ispuštanje dijela teksta izazvano postojanjem dviju istih riječi u neposrednoj blizini u antigrafu, tj. nastavljanjem prepisivanja kod druge riječi.

Nadredni znaci

U gotovo cijelom tekstu Evanđelja po Marku, akcenti su brižljivo postavljeni. Grčki znakovi *spiritus asper* i *spiritus lenis* iskorišteni su za označavanje po-

četka (dasija ´) i završetka (psila ´) smisaonih cjelina – á нже аще въсхълнтъ на дхъ сѣн не нмать ѡтпущеннѣ 71a 17–19, ili za obilježavanje riječi i akcentatskih cjelina koje pri čitanju treba istaknuti – н дрѹгоіе 71b 23, ѡлцѹ жѣ 71b 21, нѣ нмѣше 71b 23, н не помннте лн 84b 17, áбнѣ 71b 20, нлн 72b 14.

Dvojna oksija ("), i njena modifikacija u vidu dviju tačaka, najčešće se bilježi nad inicijalnim ѡ, і i н, ali je korištena i kao oznaka za naročito isticanje – мѡрнннѣ брѡть же нѣкоѡѹ 76b 20/21, ѣлнко 71a 17, zatim za obilježavanje vokalske sekvence своѣмь 71b 15, сѣѡноѣ 72a 21, сѣѣмн 72a 23. Tačka iznad slova ima ulogu upozoravanja na suglasničku sekvencu i najčešće se pojavljuje nad ρ – прндоутъ, брѡть, ѡттрѡковца.

Podjela teksta

Na horizontalnim marginama Čajničkog evanđelja upisani su naslovi (opširne glave) istim rukopisom kojim je pisan glavni tekst. Osim ove podjele teksta, na vertikalnim marginama Čajničkog evanđelja postoji tip podjele na Amonijeve glave s Euzebijevim kanonima, kao i u drugim bosanskim srednjovjekovnim evanđeljima. Međutim, ta podjela nije provedena u cijelom rukopisu, već je ograničena uglavnom na dio koji je prepisivan iz tradiranog predloška, dakle na dio koji su pisali prvi i peti pisar.

Čajničko i Pripkovićevo evanđelje razlikuju se od bosanskih evanđelja po frekventnosti označavanja mjesta početka ili završetka lekcija. Oznake *začelo* i *konac* najsystematičnije su raspoređene u okviru posljednjih poglavlja Evanđelja po Mateju i u cijelom Evanđelju po Marku, dok su u ostatku rukopisa razmjerno rijetke. Kako je u Čajničkom evanđelju u tom dijelu rukopisa izuzetno systematično provedeno i označavanje suprasegmentalnih obilježja teksta pomoću znakova koji u svom osnovnom smislu služe za interpretativno čitanje naglas, može se pretpostaviti da je rukopis korišten u liturgiji, iako se mjesta oznaka *začelo* i *konac* u jednom broju slučajeva razlikuju od podjele koju nude aprakosi. U listi su ta mjesta, kojim se paralele zasad nisu mogle pronaći,⁴⁵ označena zvjezdicom. Slovom P označena su mjesta u kojim se

⁴⁵ Usporedbe su provedene prema Mirosavljevom i Karpinskom evanđelju, a također i prema liturgijskim bilješkama koje je unijela mlađa ruka u rukopis Kopitarovog evanđelja (Kop.^b).

Pripk. oznakom *konac* podudara s Čajn., a simbolom P^v mjesta gdje se Pripkovićev umetak *въ ѿно врѣме* podudara s oznakom *začelo* u Čajn.

Pripković, naime, ima samo oznake za *konac*, a na mjestima gdje se očekuje oznaka *začelo*, on ispred stiha, u istu ravan s glavnim tekstom, dodaje *въ ѿно врѣме*. Dodatak je napisan tako da se osim ukrasnim inicijalom **B** ničim ne ističe u odnosu na glavni tekst. Tako je Pripković učinio ispred Mk. 3:13, 3:20, 8:34, gdje Čajn. ima oznaku *začelo*. Međutim, Pripk. tako piše i ispred stiha Mk. 3:31, na mjestu koje ne odgovara aprakosnom dijeljenju teksta, jer lekcija obuhvata stihove Mk. 3:28–35 (Mir., Karp., Kop.^b), a i u Čajn. i u Vrut. se oznaka *začelo* nalazi na tom ispravnom mjestu.

Za razliku od Čajn., oznaku za *konac* Pripk. bilježi još i na kraju stihova Mt. 8:4, 9:19, 9:41, 22:33, 23:12, 23:33; Mk. 1:15, 6:29, 8:21, 9:31, 9:41, 11:26, 12:12, 12:27, 12:37, 13:37, 15:15, 16:20; i Lk. 21:19. Na tri od tih mjesta postoje razilaženja u označavanju u odnosu na aprakosnu podjelu. Oznaka na kraju stiha Mt. 9:19 trebala bi stajati iza stiha 9:17, a ovako ona predstavlja završetak opširne glave 15 (o arhisinagogovoj kćeri). Pripkovićeve oznake na kraju stihova Mt. 23:33 i Mk. 6:29 trebale bi, prema aprakosnoj podjeli, stajati iza stihova Mt. 23:38 i Mk. 6:30, pa je ovakav izbor mjesta oznake u Pripk. moguće objasniti jedino kao kraj Amonijeve glave Mt. 239 (23:33), odnosno kao kraj Amonijeve glave Mk. 60 (6:21–29).

Pisar Vrutočkog evanđelja samo jedno čitanje u cijelosti označava oznakama *začelo* i *konac* – Mt. 10:36–42 – i pritom se kraj čitanja podudario s *koncem* u Karp. i u Čajn., ali ne i početak, jer u aprakosima lekcija treba započinjati stihom Mt. 10:37. Vrut. ima oznaku *konac* još i iza stihova Mt. 7:8, 7:22, 24:2, 26:13, 28:15 i Mk. 3:27. Na kraju stiha Mt. 28:15 oznaka je *konac* i u Vrutočkom i u Sofijskom evanđelju, dok je u Čajn. (kao i u Karp. i Kop.^b) na tome mjestu *začelo*.

Nedosljednost u označavanju i nepropisno mjesto označavanja lekcije tumači se uglavnom kao mehaničko prepisivanje s predloška u kojem su se ove oznake nalazile. Pritom se implicira vjerovatnost da pisar ne razumije suštinsku svrhu oznake. To jeste moguće objašnjenje za jedan dio oznaka koji se sporadično pojavljuju u bosanskim rukopisima, ali bi Čajničko evanđelje, zbog sistematičnosti označavanja u središnjem dijelu rukopisa, trebalo izuzeti od ovog zaključka.

Mt. 7:16 <i>koc.*</i>	Mt. 28:1 <i>zač.</i> 16 <i>zač.</i>	Mk. 7:8 <i>koc.</i> 5–16 P 17–23* 24–30 P 31–37 P
Mt. 8:34 <i>koc.</i>	Mk. 1:1–8 9–11 9–14* 16–22 23–28 P 29–35 36–44	Mk. 8:10 <i>koc. P</i> 11–20 22–26 P 27–31 P 30–34 P 34 <i>zač. Pv</i>
Mt. 9:26 <i>koc.</i> 35 <i>koc.</i>	Mk. 2:1–12 14–17 18–22 P 23 <i>zač.</i>	Mk. 9:1 <i>koc. P</i> 2 <i>zač.</i> 10 <i>zač.</i> 17 <i>zač.</i> 33 <i>zač.</i> 42 <i>zač.</i>
Mt. 10:42 <i>koc. V</i>	Mk. 3:5 <i>koc.</i> 6–12 P 13 <i>zač. Pv</i> 20–27 P ^v 22 <i>zač.*</i> 28–35 V	Mk. 10:12 <i>koc. P</i> 16 <i>koc. P</i> 27 <i>koc. P</i> 32 <i>koc. P</i> 34 <i>koc.*</i> 45 <i>koc.</i> 46 <i>zač.</i> 52 <i>koc.</i>
Mt. 12:21 <i>koc.</i> 50 <i>koc.</i>	Mk. 4:1–9 10–23 P 24–34 35–41 P	Mk. 11:11 <i>koc. P</i> 21 <i>koc.</i> 22–26 23 <i>koc. P</i> 27–33
Mt. 13:43 <i>koc.</i> 51 <i>zač.*</i>	Mk. 5:1–20 P 22 <i>zač.</i> 24–34 P	
Mt. 14:21 <i>koc.*</i>	Mk. 6:1 <i>koc. P</i> 7 <i>koc. P</i> 45 <i>koc. P</i> 53 <i>koc.</i> 54 <i>zač.</i>	
Mt. 16:23 <i>koc.*</i>		
Mt. 19:12 <i>koc.</i>		
Mt. 24:28 <i>koc. P</i> 34–35* 36 <i>zač.</i> 44 <i>koc. P</i> 51 <i>koc.</i>		
Mt. 25:1–13 P 31 <i>zač.</i>		
Mt. 26:2 <i>zač.</i> 6 <i>zač.</i> 39 <i>koc.</i> 57 <i>zač.</i>		
Mt. 27:2 <i>koc.</i> 3 <i>zač.</i> 32 <i>koc.</i> 33 <i>zač.</i> 54 <i>koc.</i> 61 <i>koc.</i> 66 <i>koc. P</i>		

Mk. 12:1–11 13–17 P
Mk. 13:8 <i>koc.</i> 13 <i>koc.</i> P 31 <i>koc.</i> P
Mk. 14:1–2 3–11 P 42 <i>koc.</i> P
Mk. 15:1 <i>koc.</i> P 16–32 P 41 <i>koc.</i> P 43–47
Mk. 16:8 <i>koc.</i>
Lk. 1:25 <i>koc.</i> 26 <i>zač.</i> 80 <i>koc.</i>

Lk. 2:20 <i>koc.</i> 22 <i>zač.</i> 40 <i>koc.</i> 51 <i>koc.*</i> 52 <i>koc.</i>
Lk. 3:18 <i>koc.</i> 22 <i>koc.</i>
Lk. 4:1 <i>koc.</i> 15 <i>koc.</i> 22 <i>koc.</i> 30 <i>koc.</i> 31–36 38–44
Lk. 5:12–16 17 <i>zač.</i> 27–32 33–39

Lk. 6:1–10 12–19 23 <i>koc.</i> 24–30 36 <i>koc.</i>
Lk. 8:18 <i>koc.*</i>

SKRAĆENICE U ČAJNIČKOM EVANĐELJU

аг̄н̄ц- (агнѣц-)	коц (конаць)
ам̄н̄ь (амннѣ)	-кр̄ст- (-крѣст-)
ан̄ѣл- (анѣл-)	ман̄сь (манасѣ)
ап̄л- (апостол-)	мат̄рь (матерѣ)
б- (бог-)	мл̄н (молн)
бл̄г- (благо-)	нар̄че (нарече)
б̄ы, б̄н, б̄н (бысть)	н̄б- (неб-)
бж- (бож-)	нна (нына)
в̄сь (вьсь)	н̄б̄ь (нѣсть)
гл̄- (глагол-)	пр̄орк- (пророк-)
г̄н̄- (господнн-)	р̄че (рече)
г̄- (господ-)	сн̄ь (сынѣ)
дв̄д- (давыдѣ)	срд̄ц- (срѣдѣц-)
д̄ест̄е (десете)	сп̄с- (спас-)
д̄н̄- (дѣн-)	ст̄- (свет-)
д̄х̄- (дѣх-)	свт- (свѣт-)
д̄ш- (дѣш-)	х̄- (христ-)
еван̄ѣл- (еванѣлн-)	х̄с- (христос-)
ер̄с̄лм- (ерѣсалнм-)	ωт̄ць (ωтѣць)
за ^ч (зачело)	цр̄- (цар- / цѣсар-)
н̄с- (нѣс-)	члв̄к- (чловѣк-)
н̄зл- (нѣравнл-)	члв̄ц- (чловѣц-)
н̄злв- (нѣравнлєв-)	члв̄ч- (чловѣч-)
нов̄н̄ь (нованѣ)	ч̄с- (час-)

BIBLIOGRAFIJA

Izvori

- A* Atonski tekst, redakcija *A* (tetra), srpski crkvenoslavenski, 14. stoljeće. Leksičke varijante prema Marijanskom evanđelju u: Алексеев 2005.
- Ass. Codex Assemanius, Vatikanska apostolska biblioteka. *Асеманијево евангелие: Факсимилно издание*, “Наука и изкуство”, Софија 1981; izd. u ćirilicnom prijepisu: Kurz, J. (ed.) (1955): *Евангелијаш Асеманијев*. Kodex Vatikánský 3. slovanský, dil II, Nakladatelství Československé akademie věd, Praha.
- B* Atonski tekst, redakcija *B* (tetra), bugarski crkvenoslavenski, 15. stoljeće. Leksičke varijante prema Marijanskom evanđelju u: Алексеев 2005.
- Ban. Baničko evanđelje (tetra), bugarski crkvenoslavenski, kraj 13. stoljeća, Nacionalna biblioteka Kiril i Metodij, Sofija. Izd.: Дограмаджиева, Е., Райков, Б. (подг.) (1981): *Банишко евангелие: Среднобългарски паметник от XIII век*, БАН, Софија. Digitalne snimke dostupne na stranici <http://europeana.eu>.
- Bd. Bogdanovo evanđelje (puni aprakos), srpski crkvenoslavenski, 13–14. stoljeće, Zbirka Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti. Leksičke varijante prema Miroslavjevom evanđelju u: Родић, Јовановић 1986.
- Bojan. Bojansko kratko izborno evanđelje, bugarski crkvenoslavenski, rana polovina 13. stoljeća. Leksičke varijante u: Vakareliyska, C. M. (2008): *The Curzon Gospel. Vol. I: An Annotated Edition*, Oxford University Press, Oxford; potvrde preslavizama u: Славова 1989.
- Chest. (W148) Srpsko tetraevanđelje iz 13. stoljeća, iz kolekcije Chester Beatty, Dublin. Digitalne kopije.

- Crk. Crkolez br. 1 (puni aprakos), srpski crkvenoslavenski, sredina 13. stoljeća. Najveći dio rukopisa nalazi se u zbirci manastira Dečani, u zbirci Crkoleza, a manji dio, početak rukopisa, nalazi se u Grujićevoj zbirci Muzeja Srpske pravoslavne crkve u Beogradu. Leksičke varijante prema Mirosavljevom evanđelju u: Родић, Јовановић 1986.
- Curz. Curzon gospel (tetra), bugarski crkvenoslavenski, 1354. god. Izd.: Vakareliyska, C. M. (2008): *The Curzon Gospel. Vol. I: An Annotated Edition*, Oxford University Press, Oxford.
- Čajn. Čajničko evanđelje (tetra), crkvenoslavenski bosanskog porijekla, 14–15. stoljeće, Muzej Crkve Uspenja Bogorodice i Crkve Vaznesenja Hristovog, Čajniče. Digitalne snimke iz kolekcije Forum a Bosnae; crno-bijele fotografije iz Arhiva Akademije nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine.
- Čud. Čudovski Novi zavjet, ruski crkvenoslavenski, 1354/5. god. Leksičke varijante iz Ev. po Marku u: Воскресенский (В) 1894. Izd.: митрополит Питирим (Нечаев) (2001): *Чудовская рукопись Нового Завета 1354 года*, Труд свт. Алексия митрополита Киевского, Московского и всея Руси чудотворца, Северный паломник, Москва.
- Gal. Galičko evanđelje (tetra), ruski crkvenoslavenski, 1144. god. Leksičke varijante Ev. po Marku u: Воскресенский (А) 1894. Izd.: архим. Амфилохий (Сергиевский-Казанцев) (1882–1883): *Четвероевангелие Галицкое 1144 года...*, I–III, Москва.
- Dan. (Nik.b) Daničićevo (Nikoljsko^b) evanđelje (tetra), crkvenoslavenski bosanskog porijekla, 14–15. stoljeće. Leksičke varijante prema Nikoljskom evanđelju u: Даничић, Ђ. (1864): *Никољско јеванђеље*, Државна штампарија, Биоград.
- Div. Divoševo evanđelje (tetra), crkvenoslavenski bosanskog porijekla, prva četvrtina 14. stoljeća, Manastir Cetinje, br. 323. Leksičke varijante prema Hval. u: Kuna et al. 1986.
- Dobrm. Dobromirovo evanđelje (tetra), bugarski crkvenoslavenski, 12. stoljeće. Izd.: Велчева, Б. (1975): *Добромирово евангелие. Български паметник от началото на XII век*, Българска Академия на науките, София.
- Dobrš. Dobrejšovo evanđelje (tetra), bugarski crkvenoslavenski, prva polovina 13. stoljeća, Sofijska narodna biblioteka br. 307, dio čuvan u Beogradskoj narodnoj biblioteci (br. 214) uništen je 1941. Izd.:

- Frol. Цонев, Б. (1906): *Добрѣишово четвороевангеле: Срѣднобългарски паметникъ отъ XIII вѣкъ*, Български старини, кн. I, София. Digitalne snimke dostupne na stranici <http://europeana.eu>.
- Hil. Frolovo evanđelje (tetra), RNB F.п.I.14, ruski crkvenoslavenski, 14. stoljeće. Leksičke varijante prema Marijanskom evanđelju u kritičkom aparatu: Алексеев 2005.
- Hil. Hilendarsko evanđelje (puni aprakos), srpski crkvenoslavenski, treća četvrtina 13. stoljeća, manastir Hilandar (rukopis br. 8), Sveta Gora. Leksičke varijante prema Mirosavljevom evanđelju u: Родић, Јовановић 1986.
- Hil. 52 Hilendarsko evanđelje N°52, srpski crkvenoslavenski, posljednja četvrtina 13. vijeka. Navedeni su primjeri dostupni na popisu leksičkih razlika u: Пешикан 1989.
- Hval. Četvoroevanđelje iz Zbornika Hvala krstjanina, crkvenoslavenski bosanskog porijekla, 1404. godine, Biblioteca dell'Universita, Bologna, Cod. 3575b. Izd.: Kuna, H., Gošić, N., Grabar, B., Jerković, V., Nazor, A. (1986): *Hvalov zbornik (faksimil, transkript i komentar)*, Svjetlost – Akademija nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine, Sarajevo.
- Jur. Jurjevsko evanđelje (puni aprakos), ruski crkvenoslavenski, 1119–1128. god., GIM, Sin. 1003. Leksičke varijante u: Алексеев 2005 (Evanđelje po Mateju), Воскресенский 1894 (Evanđelje po Marku).
- Karp. Karpinsko evanđelje (aprakos), 13–14. stoljeće, crkvenoslavenski makedonskog porijekla, Государственный исторический музей, Москва, колекција Хлудова. br. 28. Varijante iz Evanđelja po Mateju u: Алексеев 2005; varijante iz Evanđelja po Marku u: Воскресенский (A9). Izd.: Десподова, В., Бицевска, К., Пандев, Д., Митревски, Љ. (ред.) (1995): *Карпинско евангелие*, Македонски средновековни ракописи, 4, Прилеп–Скопје.
- Konst. Konstantinopoljsko evanđelje (tetra), ruski crkvenoslavenski, 1383. godina. Leksičke varijante za Evanđelje po Marku u: Воскресенский (Г) 1894.
- Kop. Kopitarovo evanđelje (tetra), crkvenoslavenski bosanskog porijekla, 14–15. stoljeće, Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana, br. 24. Leksičke varijante prema Hval. u: kritički aparat Hvalovog zbornika.
- Mar. Codex Marianus. Izd.: Jagić V. (ed.) (1883): *Quattuor evangeliorum, Versionis palaeoslovenicae, Codex Marianus glagoliticus, Characteribus cyrillicis transcriptum*, Apud Weidmannos, Berolini.

- Mir. Miroslavljevo evanđelje (puni aprakos), humska redakcija, 1161–1170, Narodna biblioteka Srbije, Beograd, br. 1536. Izd.: Родић, Н., Јовановић, Г. (1986): *Мирослављево јеванђеље – критичко издање*, Зборник за историју, језик и књижевност српског народа САНУ, I одељење, књ. XXXIII, Институт за српскохрватски језик САНУ, Београд.
- Mlet. Četvoroevanđelje iz Mletačkog zbornika, crkvenoslavenski bosanskog porijekla, 14. stoljeće, Biblioteca Nazionale Marciana, Venezia. Faksimilno izd.: Pelusi, S. (1991): *Novum Testamentum Bosniacum Marcianum*, Studio Editoriale Programma, Padova.
- Mp. Mokropoljsko evanđelje (puni aprakos), srpski crkvenoslavenski, sredina 13. stoljeća. Leksičke varijante prema Miroslavljevom evanđelju u: Родић, Јовановић 1986.
- Mstisl. Mstislavovo evanđelje (aparakos), ruski crkvenoslavenski, 1117. godina (12. stoljeće). Leksičke varijante za Evanđelje po Marku prema: Воскресенский (Б) 1894. Izd.: Жуковская, Л. П., Владимирова, Л. А., Панкратова, Н. П. (1983): *Апракос Мстислава Великогo*, Институт русского языка им. В. В. Виноградова, Государственный исторический музей, Москва.
- Nik. Nikoljsko evanđelje (tetra), crkvenoslavenski bosanskog porijekla, 14–15. stoljeće, Biblioteca Sir Chester Beatty, Dublin, W147. Izd.: Даничић, Ђ. (1864): *Никольско јеванђеље*, Државна штампарија, Биоград.
- Ostr. Ostromirovo evanđelje (kratki aprakos), ruski crkvenoslavenski, 1056/57. god. Izd.: Востоков, А. Х. (1843): *Остромирово евангелие 1056–1057 года*, Санктпетербургъ. Faksimilno izdanje u formatu originala: Л.: Аврора, 1988. dostupno na: <http://ksana-k.ru>.
- Pg. Četvoroevanđelje iz Kolekcije M. P. Pogodina 21, druga polovina 14. stoljeća, Ruska nacionalna biblioteka. Leksičke varijante prema Marijanskom evanđelju za Evanđelje po Mateju u: Алексеев 2005.
- Pripk. Pripkovićevo evanđelje (tetra), crkvenoslavenski bosanskog porijekla, 14–15. stoljeće. Fotografije iz Arhiva Akademije nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine. Dostupno na: <http://www.nlr.ru/manuscripts/fondy/elektronnyj-katalog#160?ab=77478FC9-0DD7-4F5A-BAA4-57A5331CE2A8>
- Ril. Rilsko evanđelje (tetra), bugarski crkvenoslavenski s utjecajem srpskog, 1361. god. Digitalizirano izdanje dostupno na: europeana.eu, NBKM Ms 31.

- Rh. Raškohilandarsko evanđelje (tetra), srpski crkvenoslavenski, kraj druge četvrtine 13. stoljeća, manastir Hilandar, Hil. br. 22. Leksičke varijante prema Mirosavljevom evanđelju u: Родић, Јовановић 1986.
- Rum. 118 Rum. muz. 118 (tetra), 1401. god. Leksičke varijante za Evanđelje po Marku u: Воскресенский (А18) 1894.
- Savv. Savina knjiga. Izd.: Щепкин, В. Н. (1903): Саввина книга, у: *Памятники старославянского языка*, Том I, вып. 2, Отдѣленія русскаго языка в словесности Императорской Академіи наукъ, Санктпетербургъ; Князевская, О. А., Коробенко, Л. А., Дограмаџиева, Е. П. (подг.) (1999): *Саввина книга: древнеславянская рукопись XI, XI – XII и конца XIII века*, ч. 1, Индрик, Москва. Digitalna verzija na: <http://unikdoc.rusarchives.ru/GRSearch/Search/Details/7154f8df-cfba-4530-81e7-6b0ba4c4bb86?AspxAutoDetectCookieSupport=1>
- Sof. Sofijsko evanđelje, crkvenoslavenski bosanskog porijekla, 14–15. stoljeće, Nacionalna biblioteka “Kiril i Metodij”, Sofija, br. 23 i br. 468. Digitalne snimke dostupne na: <http://europeana.eu>.
- Šaf. Šafarikovo evanđelje (tetra), bugarski crkvenoslavenski, 14. stoljeće. Izd. varijanata prema Mar.: Polívka, Gj. (1887): Bugarsko četverojevangelje u biblioteci českog muzeja u Pragu, *Starine*, knj. 19–20, JAZU, Zagreb, 193–250.
- Šč. Šišatovačko evanđelje (tetra), srpski crkvenoslavenski, kraj 13. stoljeća, Kopitareva zbirka br. 12. Navedeni su primjeri dostupni na popisu leksičkih razlika u: Пешикан, 1989.
- TL Nova liturgijska tetra (tetra), srpski crkvenoslavenski, 14. stoljeće. Leksičke varijante za Evanđelje po Mateju u: Алексеев 2005.
- Troick.3 Evanđelje-aparakos Trojičko-Sergejeve lavre br. 3, 14. stoljeće. Leksičke varijante za Evanđelje po Marku u: Воскресенский (Б8) 1894.
- Trn. Trnovsko evanđelje (tetra), bugarski crkvenoslavenski, 13. stoljeće. Leksičke varijante prema Marijanskom evanđelju u: Valjavec, М. К. (1889) Trnovsko tetrajevandeliје, *Starine*, 21, Zagreb, 1–68.
- Uspen. Evanđelje-aprakos Kievsko-pečerske Uspenske lavre, 14. stoljeće. Leksičke varijante za Evanđelje po Marku u: Воскресенский (Б53) 1894.
- Vat. Vatikansko evanđelje (aparakos), srpski crkvenoslavenski, sredina 13. stoljeća. Digitalne snimke dostupne na: http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.slav.4

- Vrut. Vrutočko evanđelje (tetra), crkvenoslavenski bosanskog porijekla, kraj 14. stoljeća, Univerzitetska biblioteka “Kliment Ohridski”, Skoplje. Izd.: Nakaš, L. (2015): *Vrutočko bosansko četveroevanđelje*, Forum Bosnae, Sarajevo.
- Vuk. Vukanovo evanđelje (puni aprakos), zet., kraj 12. stoljeća. Faksimilno izd.: Врана, Ј. (1967): *Вуканово еванђеље*, Српска академија наука, Београд.
- Vv. Vojvodičko evanđelje (tetra), srpski crkvenoslavenski, treća četvrtina 13. stoljeća, Grujićeva zbirka. Navedeni su primjeri dostupni na popisu leksičkih razlika u: Пешикан, 1989.
- Zogr. Codex Zographensis. Izd.: Jagić, V. (1879): *Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus; characteribus cyrillicis transcriptum, notis criticis prolegomenis appendicibus auctum*, Berolini.
- Xlud 16 Četveroevanđelje Kolekcije Hludova br. 16, bugarski crkvenoslavenski, 14. stoljeće. Leksičke varijante za Evanđelje po Marku u: Воскресенский (А39) 1894.

Internetske stranice

Старобългарски речник: http://histdict.uni-sofia.bg/oldbgdict/oldbg_search/
Kata Biblon: Wiki Lexicon of the Greek New Testament: <http://lexicon.katabiblon.com/>
Bible Hub: Greek Text Analysis: <http://biblehub.com/text/mark/1-1.htm>

Literatura

1. Alberti, A. (2013): Il lessico dei vangeli slavi e il ‘testo di Preslav’. Alcune considerazioni sulla classificazione dei codici, *Contributi italiani al XV congresso internazionale degli Slavisti*, Minsk, 23–49.
2. Алексеев, А. А. (1999): *Текстология славянской Библии*, Издательство “Дмитрий Буланин”, Издательство Vöhlau, С.-Петербург.
3. Алексеев, А. А. (2001): Сербская традиция славянского евангелия, *Словенско средњовековно наслеђе: Зборник посвећен професору Ђорђу Трифуновићу*, Чигоја штампа, Београд, 35–43.
4. Алексеев, А. А. et al. (2005): *Евангелие от Матфея в славянской традиции*, Российское библейское общество, Санкт-Петербург.

5. Цейтлин, Р. М. (1977): *Лексика старославянског језика: Опыт анализа мотивированных слов по данным древнеболгарских рукописей X—XI вв.*, Академија наук СССР, Институт славјановедения и балканистики, Москва.
6. Цейтлин, Р. М., Вечерка, Р., Благова, Э. (пр.) (1994): *Старославјанскиј словарь (по рукописям X—XI веков)*, Рускиј језик, Славјанскиј институт Академији наук Чешској Републики, Институт славјановедения и балканистики Росијској Академији наук, Москва.
7. Црвенковска, Е. (2014): Предзнакот охридски / македонски во кирилометодијевските проучувања, *Кирилометодијевската традиција и македонско-руските духовни и културни врски (по повод 1150 години од Моравската мисија и од словенската писменост)*, Универзитет “Св. Кирил и Методиј”, Скопје, 109–119.
8. Crvenkovska, E. (2016): Klimentova Ohridska škola i crkvenoslavenski jezik makedonske redakcije, *Slovo, časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu*, sv. 66, Zagreb, 109–137.
9. Десподова, В. (1986): О Карпинското евангелие и неговото место меѓу словенските полни апракоси, *Slovo, časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu*, sv. 36, Zagreb, 171–184.
10. Десподова, В. (1988): Архаизмите и неологизмите во лексиката на Карпинското евангелие, *Кирилометодијевскиот (старословенскиот) период и кирилометодијевската традиција во Македонија*, МАНУ, Скопје.
11. Грицкат, И. (1961–62): Дивошево јеванђеље. Филолошка анализа, *Јужнословенски филолог*, књ. XXV, САНУ, Београд, 227–295.
12. Грковић-Мејдор, Ј. (2001): *Путања из старословенске синтаксе и лексике*, Лингвистичке свеске 1, Филозофски факултет, Нови Сад.
13. Hamm, J. (1960): Apokalipsa bosanskih krstjana, *Slovo, časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu*, 9–10, Zagreb, 43–104.
14. Horálek, K. (1954): *Evangeliáře a Čtveroevangelia. Příspěvky k textové kritice a k dějinám staroslověnského překladu evangelia*, SPN, Praha.
15. Jagić V. (ed.) (1883): *Quattuor evangeliorum, Versionis palaeoslovenicae, Codex Marianus glagoliticus, Characteribus cyrillicis transcriptum*, Apud Weidmannos, Berolini.
16. Jagić, V. (1913): *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*, Berlin (Wien 1900).
17. Јерковић, В. (1967): Лексичке разлике између Чајничког и Манојловог јеванђеља, *Прилози проучавању језика*, књ. 3, Нови Сад, 23–27.
18. Јерковић, В. (1975): *Палеографска и језичка испитивања о Чајничком еванђељу*, Матица српска, Београд.

19. Јовановић, Г. (1980): Најстарија српска јеванђеља у светлу неких лексичких особености, *Јужнословенски филолог*, бр. XXXIV, САНУ, Институт за српски језик, Београд, 89–100.
20. Јовановић, Г. (1980а): Неколико речи о проучавању лексике старосрпских јеванђеља, *Археографски прилози*, бр. 2, 183–188.
21. Kardaš, M. (2014): О језичким и графјским одликама Софијског босанског еванђеља, *Forum Bosnae*, 66, Међународни форум Босна, Сарајево, 138–149.
22. Kardaš, M. (2017): *Novi listovi Vrutočkog evanđelja* (u pripremi).
23. Коссек, Н. В. (1984): О лексике среднеболгарских евангелии, *Palaeobulgarica / Старобългаристика*, сп. 8, т. 3, Кирило-Методијевският научен центар към БАН, Софија, 57–69.
24. Куна, Х. (1978): Босанска средњовјековна књижевност и њен језик према српскославенској и хрватској глагољској књижевности, *Научни састанак слависта у Вукове дане*, бр. 8, Међународни славистички центар, Београд – Приштина – Тршић, 73–82.
25. Kuna, H., Gošić, N., Grabar, B., Jerković, V., Nazor, A. (1986): *Hvalov zbornik (faksimil, transkript i komentar)*, Svjetlost – Akademija nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine, Sarajevo.
26. Kuna, H. (2008): *Srednjovjekovna bosanska književnost*, Forum Bosnae, Sarajevo.
27. Лавров, П. А. (1914): *Палеографическое обозрение кирилловского письма*, Енциклопедия славјанској филологији, Под ред. И. В. Јагича. ИОРЈС, Вып. 4.1, Петроград.
28. Львов, А. С. (1966): *Очерки по лексике памятников старославянской письменности*, Наука, Москва.
29. Maas, P. (1927) *Textkritik*, Teubner, Leipzig–Berlin [1982: *Critica del testo*. Firenze, Le Monnier]
30. Mihaljević, M., Šimić, M. (2013): Preslavizmi u hrvatskoglagoljskim tekstovima, u: Turk, M. (ur.) *A tko to ide?*, *Hrvatski prilozi XV. međunarodnom slavističkom kongresu*, Hrvatska sveučilišna naklada – Hrvatsko filološko društvo, Zagreb, 11–23.
31. Momirović, P. (1956): Stari rukopisi i štampane knjige u Čajniču, *Naše starine*, III, Zemaljski zavod za zaštitu spomenika kulture i prirodnih rijetkosti, Sarajevo, 173–177.
32. Nakaš, L. (2011) *Konkordancijski rječnik ćirilskih povelja srednjovjekovne Bosne*, Posebna izdanja, knjiga X, Rječnici, svezak 1, Društvo za proučavanje srednjovjekovne bosanske historije, Sarajevo.
33. Nakaš, L. (prir.) (2014): *Vrutočko bosansko četveroevanđelje*, transliteracija Mehmed Kardaš, prijevod pogovora Desmond Maurer, Међународни Форум Боснае, Сарајево.

34. Nakaš, L. (2017): Glagoljični zapisi u Radosavljevom zborniku, u: Kuštović, T., Žagar, M. (ur.) *Meandrima hrvatskoga glagoljaštva: Zbornik u čast profesoru Stjepanu Damjanoviću o 70. rođendanu*, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 383–395.
35. Пешикан, М., Јовановић, Г. (1974–1975): Текстолошки састав и основне одлике текста најстаријих српских четворојеванђеља, *Јужнословенски филолог*, бр. 31, САНУ, Институт за српски језик, Београд, 23–53.
36. Пешикан, А. (1989): Још један (четврти) препис друге верзије старосрпских тетра и однос ове верзије према Чајничком јеванђељу, *Јужнословенски филолог*, бр. 45, САНУ, Институт за српски језик, Београд, 199–208.
37. Поломац, В. (2015): Употреба двоструке варије (кендеме) у српским повељама и писмима од краја XIV и током XV века, у: Грковић-Мејдор, Ј., Ружић, В. (ур.) *Српски језик и његове нормe (дијахроно-синхрони аспекти)*, Лингвистичке свеске 10, Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду, Нови Сад, 27–50.
38. Polívka, G. (1887): Bugarsko četverojevangjelje u biblioteci českog muzeja u Pragu, *Starine*, knj. 19–20, JAZU, Zagreb, 193–250.
39. Родић, Н., Јовановић, Г. (1986): *Мирослављево јеванђеље – критичко издање*, Зборник за историју, језик и књижевност српског народа САНУ, I одељење, књ. XXXIII, Институт за српскохрватски језик САНУ, Београд.
40. Савић, В. (2006): Надредни знаци као средство за разликовање писара у српскословенским споменицима (на примеру Ковинскога типика), *Зборник Матице српске за славистику*, 70, Матица Српска, Нови Сад, 157–182.
41. Савић, В. (2014): Западносербский вставной лист в Мокропольском тетраевангелии, *Славянскии Альманах*, Институт славяноведения РАН, Москва, 439–453.
42. Славова, Т. (1989): *Преславска редакција на Кирило-Методиевиза старобългарски евангелски превод*, Кирило-Методиевски студии, кн. VI, Кирило-Методиевскиот научен център към БАН, София, 15–129.
43. Щепкин, В. Н. (1903): Саввина книга, у: *Памятники старославянского языка*, Том I, вып. 2, Отдѣленія русскаго языка в словесности Императорской Академіи наукъ, Санктпетербургъ.
44. Štefanić, Vjekoslav (1959): Glagoljski zapis u Čajničkom evanđelju i u Radosavljevu rukopisu, *Zbornik Odsjeka za povijesne znanosti Zavoda za povijesne i društvene znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti*, 2, 5–15.
45. Šimić, M. (2010): Ohridizmi u hrvatskoglagoljskim tekstovima, u: Velev, I., Girevski, A., Makarijoska, L., Piterkoski, I., Mokrova, K. (ur.), *Zbornik Svetite Naum Ohridski i slovenskata duhovna kulturna i pismena tradicija*, Universitet Sv. Kiril i Metodij, Ohrid, Skopje, 251–274.

46. Vajs, J. (1936): *Evangelium sv. Lukáše. Text rekonstruovaný*, Praha.
47. Vakareliyska, C. (2016): Dots and Acute Accent Shapes in the Dobrejšo Gospel, *Studia Ceranea*, 6, Centrum Badań nad Historią i Kulturą Basenu Morza Śródziemnego i Europy Południowo-Wschodniej im. prof. Waldemara Cerana, Uniwersytet Łódzki, Łódź, 209–228.
48. Верещагин, Е. М. (1971): *Из истории возникновения первого литературного языка славян. Переводческая техника Кирилла и Мефодия*, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Научно методический центр русского языка, Издательство Московского университета, Москва.
49. Vrana, J. (1993): Evolucija leksičkih varijanata u staroslavenskom prijevodu evanđelja od kraja 10. stoljeća do početka 14. stoljeća, *Slovo, časopis Staroslavenskoga instituta u Zagrebu*, sv. 41–43, Zagreb, 5–48.
50. Воскресенский, Г. А. (1896): *Характеристические черты четырех редакций славянского перевода Евангелия от Марка. По сто двенадцати рукописям Евангелия XI-XVI вв.*, Книга по требованию, Москва.
51. Воскресенский, Г. А. (1894): *Евангелие от Марка по основным спискам четырех редакций рукописного славянского евангельского текста с разночтениями из 108 рукописей Евангелия XI-XVI вв.*, Москва.

TEKST ČAJNIČKOG EVANĐELJA

1а

Mt. 7,12-19

- 7:12 [оу]бо елноко аще хоште е да творет
 ь вамь члвцн тако н вн творѣте
 нмь тако бо есть законь н прорцн
 7:13 **В**ьндѣте ускнмн вратн ѣко п
 5 ространа врата н шнрокь пѹть
 вьводанть вь пагубѹ мнозн же с
 ѹть вьходеще нмн 7:14 коль ѹска вра
 та н тѣскань пѹть вьводанть в
 ь жнвоть н мало нхѹ есть нже ѱ
 10 брѣтають 7:15 **В**ьнемлѣте же ѱт лаж
 нвнхѹ проркь нже прнходеть к ва
 мь вь одѣждахѹ ѱтвьчнхѹ вьнѹтр
 ьюдѹ же сѹть вльцне хнщьннцн 7:16 ѱт
 плодь нхѹ познанте **коч** **Ѹ**да ѱтѣ_ѣм
 15 лѹть ѱт трьннѣ грозане н ѱт тр
 нвола смоквн 7:17 **Т**ако всако дрѣво
 добро плодь добарь творнтъ а з
 ло дрѣво плодь заль творнтъ
 7:18 не можетъ дрѣво добро плода з
 20 ла творнтн нн дрѣво зло плода до
 бра творнтъ 7:19 всако дрѣво еже

M^T N2

I

zE

M^T N3

Є

Λ^K ξa

M^T NH

Є

Λ^K ξ

12 тако бо есть] се б̄ы Vrut. — 13 пространа] прост|ana Pripk. — шнрокь] шнрокн Pripk. — мнозн же] н мнозн Vrut. — нмн] нмь Vrut. Pripk. — 14 вь жнвоть] *add.* вѣчнн Vrut. — шбрѣтають] *add.* се Pripk. — 15 вьнемлѣте] вьнемланте Pripk. блѹднте се Vrut. — же] *om.* же Pripk. Vrut. — одѣждахѹ] одѣж^анхѹ Pripk. — ѱтвьчнхѹ] овьчнхѹ Pripk. овчнхѹ Vrut. — вльцне хнщьннцн] вльцне н хнщьннцн Pripk. Vrut. — 16 познанте] познанте є Pripk. познаете є Vrut. — ѱтѣ_ѣмлѹть] объёмьлоутъ Pripk. емлѹ Vrut. — н] нн Pripk. Vrut. — трнвола] рнпнѣ Pripk. — 17 тако] такоє Vrut. — добарь ... заль] добрн ... злн Pripk. — а] *add.* еже Vrut. — 18 плода добра] плодь добрь Pripk.

МТ НΘ Г Л ^К ΞΓ НО ^Н ρ21	5	НЕ ТВОРНТЬ ПЛОДА ДОБРА ПОСѢКА ЮТЬ Є Н ВЪ ОГНЬ ВЪМѢТАЮТЬ 7:20 ТѢ МЪЖЕ Ω ^Т ПЛОДЬ НХЪ ПОЗНАЕТЕ 7:21 НЕ В САКЪ ГЛѢ МНѢ ГН ГН ВЪНДЕТЬ ВЪ ЦРЬСТВО НЕБ̄СНО НЪ ТВОРЕ ВОЛУ Ω ^Т Ц̄
МТ Ξ Є Л ^К ρ0a	10	А МОЕГО НЖЕ ЄСТЬ НА НБ̄СХЪ 7:22 МН ОЗН РЕКУТЬ МНѢ ВЪ ТЪ ДН̄Ъ ГН ГН НЕ ТВОИМЪ ЛН НМЕНЕМЪ ПРОРЧЬСТВ ОВАХОМЪ Н ТВОИМЪ ЛН НМЕНЕМЪ БѢ СН НЗГОННХОМЪ Н НЕ ТВОИМЪ ЛН НМЕНЕМЪ СЛН МНОГНЕ СТВОРН ХОМЪ 7:23 Н ТОГДА НСПОВѢМЪ НМЪ Ъ КО ННКОЛНЖЕ ЗНАХЪ ВАСЪ Ω ^Т НДѢТЕ
МТ Ξa Є Л ^К ΞΔ	15	Ω ^Т МЕНЕ ДѢЛАЮЩЕ БЕЗАКОННЕ 7:24 ВСАК Н ОУБѸ НЖЕ СЛШНТЬ СЛОВ̄ЕСА МОѢ Н СЪ ТВОРНТЬ Ъ УПОДОБЛУ ГА МУЖУ М УДРУ [____] СЪЗДА СВОЮ ХРАМННУ НА КАМ[___ 7:25 _] СННДУ ДЪЖДН Н ПРНД У Р[_____]ВѢАШЕ ВѢТРН Н НАП
	20	АДУ[_____] ТУ Н НЕ ПАДЕ СЕ Ω ^Т СНОВ[_____] НА КАМЕННѢ

19 посѣкають є] посѣкаемо Pripk. — вѣмѣтають] вѣмещтѣть н сѣгараеть Vrut. — 20 тѣмъжє] *add.* оубо Vrut. Pripk. — познаете] познанте Pripk. познаете є Vrut. — 21 всакъ] всакн Vrut. — глѣ] глѣн Pripk. Vrut. — неб̄сно] неб̄сноє Pripk. — творє] творєн Pripk. Vrut. — 22 вѣ тѣ дн̄] вѣ дн̄ соудьн Vrut. — не твоимъ лн нменемъ] не вѣ твоє лн нмє Vrut. — лн²] *om.* Vrut. Pripk. — не²] *om.* Vrut. — лн³] *om.* Vrut. — 23 н] *om.* Vrut. — 24 всакн оубо] всакъ оубо Pripk. Vrut. — моѣ] *add.* сѣ Pripk. сн (*om.* моѣ) Vrut. — сѣтворнть] творнть Vrut. — га] н Vrut. *om.* Pripk. — свою храмннѣ] храмннѣоу свою Pripk. Vrut. — 25 сннду] сѣнндухъ Pripk. — прндѣ] прндѣхъ Vrut. — нападѣ] опрѣше сє Vrut. — тѣ] тон Vrut. — ω^тснов[_____] основа бо бѣ Pripk. основана бо бѣ Vrut. — каменнѣ] каменн Pripk. Vrut.

Mt. 7:24 оубо – preko riječi оубо *ispisana riječ iz nastavka teksta* — нжє.

Mt. 7:25 каменнѣ — jat napisano preko н, *corr.* н > ѣ.

2а

Mt. 7,26–8,4

•5• о прокаженѣмь

7:26 н всакн нже слышнтъ словеса моѣ
 сн н не творнтъ нхъ ѹподоблѹ га мѹ
 жѹ бѹю нже съз^аа свою храмннѹ на
 пѣсцѣ 7:27 н снндѹ дѣждн н прндѹ рѣкн
 5 н възвѣаше вѣтрн н потакнѹше се
 храмннѣ тон паде се н бн разрѹшен^ее
 велне зѣло 7:28 н бѣы егда съврѣшн нсѣ
 вѣса словеса сн днвлѹхѹ се народн ѡт ѹч
 енн его 7:29 бѣ бо оуче ѣко власть нмѣ
 10 н не ѣко бѹкарне нхъ н парнсѣн
 8:1 **Сьшдѣшѹ же** емѹ с горн вѣслѣдѣ
 его ндѹ наронн мнозн 8:2 н се прока
 женѣ прнстѹплѣ кланаше се емѹ
 глѣ гн аще хоцѣшн можешн мѣ
 15 нсѣчнстн 8:3 н простарѣ рѹкѹ коснѹ г
 лѣ хоцѹ нсѣчнстн се н абне нсѣчнс
 тн се ѡт проказн 8:4 н рче емѹ нсѣ внж
 дѣ ннкомѹже не повѣждѣ нь шдѣ п
 окажн сѣ арьхерѣовѣ н несн дарѣ н
 20 же повелѣ монсн вѣ свдѣльство н
 мь

м^т ѡв

в

м^р гн

л^к д

м^т ѡг

в

м^р нн

л^к лг

26 всакн] всакѣ Pripk. Vrut. — нже слышнтъ] слншен Pripk. — моѣ] om. Vrut. — творнтъ] творе Pripk. — ѹподоблѹ га] ѹподоблѹ н Vrut. оуподобнтъ се Pripk. — свою храмннѹ] храмнноу свою Vrut. Pripk. — 27 снндѹ] сннде Vrut. — дѣждн] даждѣ Vrut. — прндѹ] прндоше Vrut. — потакнѹше се] опрѣше се Vrut. — паде се] *praem.* н Pripk. Vrut. — бн] бѣтъ Pripk. бѣы Vrut. — разрѹшен^ее] раздроушенне Pripk. — зѣло] *add.* основана бо бѣ на пѣсцн Vrut. — 28 съврѣшн] сконьча Pripk. Vrut. — ѡт] о Pripk. Vrut. — 29 бѣ] бѣше Vrut. — оуче] уче є Vrut. — нмѣ] нмѣе Vrut. нмѣе Pripk. — бѹкарне] кннжѣннцн Pripk. Vrut. — н парнсѣн] н фарнсѣне Pripk. om. Vrut. — 1 ндѹ] ндоше Vrut. — наронн] народн Pripk. Vrut. — 2 прнстѹплѣ] прнстоупаль Pripk. прнш^аѣ Vrut. — хоцѣшн] хоцѣшѣ Pripk. — нсѣчнстн] очнстнтн Vrut. *add.* ме² p. нзѣчнстн^{тн} Pripk. — 3 рѹкѹ] *add.* свою Vrut. — косноу] *add.* нсѣ Pripk. — нсѣчнстн се¹] очнстнтн се Vrut. om. Pripk. — н] om. Vrut. — н абне нсѣчнстн се ѡт проказн] нзѣчнстн се н абне ѡт проказн Pripk. абне очнстн се проказа его Vrut. — 4 не] om. Vrut. Pripk. — шдѣ] ндн н Vrut. — арьхерѣовѣ] архнереовн Pripk. ерѣю Vrut. — несн] прннесн Vrut. Pripk. — свдѣльство] свѣнне Pripk. свѣдѣнне Vrut.

·3· О СЪТЪННЦѢ

М^Т ΞΔ
Г
Λ^К ΞЄ
НО^Н ΛЗ

8:5 **ВЫШДШУ ЖЕ** ЕМУ ВЪ КАПЕРЬНАУ
МЪ ПРНСТУПН К НЕМУ СЪТЪННКЪ
МОЛЕ Н 8:6 Н ГЛЄ ЕМУ ГН ѠТРОКЪ МОН
ЛЕЖНТЬ ВЪ ДОМУ ѠТ СЛАБЕНЫ Н ЗЛѢ С
5 ТРАЖДЕТЬ 8:7 Н ГЛА ЕМУ НСЪ АЗЪ ПРНШДЬ
НСЦѢЛУ Н 8:8 ѠТВЕЩАВЪ СЪТЪННКЪ Р^ЧЄ ГН
НѢСАМЪ ДОСТОѢНЪ ДА ПОДЪ КРОВЬ М
ОН ВЪНДЕШН НЪ ТЪКМО РЫЦН СЛОВОМ
Ъ НСЦѢЛѢТЬ ѠТРОКЪ МОН 8:9 НБО АЗЪ ЧЛ
10 ВКЪ ЕСМЪ ПОДЪ ВЛАДНКОЮ НМѢЕ ПО
ДЪ СОБОЮ ВОННН ГЛУ СЕМУ НДН НДЕТЬ
Н ДРУГОМУ ПРНДН Н ПРНДЕТЬ Н РАБУ
МОЕМУ СЪТОРН СЕ Н СЪТОРНТЬ 8:10 СЛН
ШАВЪ ЖЕ НСЪ ДНВН СЕ Н Р^ЧЄ ГРЕДУЩНМЪ
15 ПО НЕМЪ АМННЪ ГЛУ ВАМЪ НН ВЪ НЗВНЛ
ТОЛКН ВѢРН ѠТБРѢТЬ 8:11 ГЛУ ЖЕ ВАМЪ
ѢКО МНОЗН ѠТ ВЪСТОКЪ Н ЗАПАДА ПР
НДУТЬ Н ВЪЗЛЕГУТЬ СЪ АВРАМОМЪ Н
САКОМЪ НѢКОВОМЪ ВЪ ЦРЬТВН НЕБС
20 НОМЪ 8:12 А СНОВЕ ЦРСТВНѢ НЗАНАНН

М^Т ΞЄ
Є
Λ^К ΡΟЄ

5 прнстѹпн] прнде Vrut. — моле н] моле н Pripk. моле се Vrut. — 6 емѹ] om. Vrut. сѣмѹ Pripk. — Ѡтслабеленъ] ослабленоу Pripk. om. Vrut. — н злѢ] лють Ѣко Pripk. Vrut. — 7 н] om. Vrut. — 8 достоѢнъ] достоенъ Vrut. — нсцѢлѢть] нсцѢланеть Vrut. — 9 нмѢе] нмѢен Pripk. — глѹ] praem. н Pripk. — 10 гредѹщнмъ по немъ] послѣдъствѹющнмъ его Vrut. — 11 вѹстокъ] вѹтока Vrut. — запада] западъ Pripk. — прндѹтъ] praem. н Pripk. — небсномъ] небѣснѣмъ Pripk. небѣсннмъ Vrut. — 12 нзананн] нзбѣнанн Pripk. нзагнанн Vrut.

3а

Mt. 8,13–18

•Н• О ТАЩН ПЕТРОВѢ

	БҀДҀУТЬ ВЪ ТМУ КРОМѢШНҀЮ	
	ТУ БҀДЕТЬ ПЛАЧЬ Н СКРҀЖАТЬ	
	ЗҀБОМЬ ^{8:13} Н РҀЄ НСҀЬ СҀТЬННКУ НДН	М ^Т ϱξε
	ѢКОЖЕ ВѢРОВА БҀДН ТЕБѢ НСҀѢ	Є
5	ЛѢСТЬ ОТРОКЪ ЕГО ВЪ ТЪ ЧҀѢ Н ВЪ	Λ ^К ξε
	ЗВРАЩЬ СЕ СҀТЬННКЪ ВЪ ДОМЬ СВОИ	
	Н ВЪ ТЪ ЧҀѢ ОБРѢТЕ Н СҀЗДРАВА	М ^Т ξ̄з
	^{8:14} Н ПРНШДЬ НСҀЬ ВЪ ДОМЬ ПЕТРОВЬ	В
	ВНДѢ ТАЩУ ЕГО ЛЕЖЕЩУ ОГНЕ	М ^Р єI
10	МЬ ЖЕГОМУ ^{8:15} Н ПРНКОСНУ СЕ РҀЦѢ	Λ ^К κε
	ІЄ Н ОСТАВН Ю ОТГҀНЬ Н ВСТА Н СЛУ	
	ЖАШЕ ЕМУ ^{8:16} ПОЗДѢ ЖЕ БЫВЪШУ ПРѢ	
	ВѢШЕ ЕМУ БҀСНѢ МНОГН НЗАГНА	
	ΔΧ̄Н СЛОВОМЬ Н ВСЕ НСҀѢЛН ^{8:17} ДА ЗБҀ	
15	ДЕТЬ СЕ РҀЄНО НСАЕМЬ ПРОКОМЬ	
	ГЛҀЩНМЬ ТЪ НЕДУГН НАШЕ ПРНЕТЬ	
	Н БОЛѢЗНИ НАШЕ ПОНЕСЕ ^{8:18} ОУЗРѢВЬ	М ^Т ξИ
	ЖЕ НСҀЬ МНОГН НАРОДН ОКРҀСТЬ СЕ	Є
	БЕ ПОВЕЛѢ НТИ НА ОНЬ ПОЛЬ	Λ ^К ϱε

12 кромѣшнҀю] кромѣшьню Pripk. — скрҀжать] скрҀжнтъ Pripk. Vrut. — 13 нсҀѣлѣть] нсҀѣлѣ Pripk. Vrut. — възвращъ се] възвратн се Vrut. — н³] om. Pripk. Vrut. — въ] γ Vrut. — обрѣте] *praem.* н Vrut. — н⁴] om. Pripk. отрока Vrut. — сздрава] здравъ Pripk. всеҀо здр^a Vrut. — 14 н] om. Pripk. — прншдь] вш^а Vrut. — 15 іе] ен Pripk. Vrut. — вста н] вш^а|ш Pripk. выставшн Vrut. — 16 прѣвѣше] прнвѣше Pripk. н прнведоше Vrut. — ему] к нему Vrut. — бҀснѣ] бҀснн Pripk. бҀснне Vrut. — ΔΧ̄н] бҀсы Vrut. — все] *add.* недугн Pripk. Vrut. — 17 да] *praem.* ѣко Pripk. — збҀдетъ се] сзбҀдетъ се Pripk. исплннтъ се Vrut. — рҀено] рҀеное Pripk. Vrut. — болѣзни] єзн Vrut. — наше²] om. Vrut. — 18 узрѣвъ же] вѣдывъ же Vrut. — многн народн] много народъ Pripk. — повелѣ] *praem.* н Pripk. — нти] ωтнтн Vrut.

·θ· о нсцѣлѣвъшнхъ ѡ разлнчнѣхъ недугѣ

8:19 **Н прнстѹплъ** едннѣ кннжѣн^нкъ
 р^че емѹ учнтелѹ ндѹ по тебѣ ъ
 може колнж^ао ндешн 8:20 н гла емѹ
 нсѣ н лнсн ѣзвн нмѹтъ н птнц
 5 е небснне гнѣзда а снѣ члвчскн
 не нмать г^аѣ главе подьклоннтн
 8:21 дрѹгн же ѡ ученнкѣ его р^че емѹ гн
 повелѣн мн прѣж^ае нтн н погрест
 н ѡца моего 8:22 нсѣ же гла емѹ по
 10 мнѣ гредн ѡ^тставн мрътвнне пог
 рестн свое мрътавьце
 8:23 **Н вьлѣзьшѹ** емѹ вь корабль по
 немь ндѹ оученнцн его 8:24 н се тр
 ѹсѣ велн бн вь морѣ ѣко кор
 15 аблѹ покрнватн се вльнамн
 а тѣ спаше 8:25 н прнстѹплѣше ученнц
 н възбѹднше глѹще гн спсн нн
 погнбаемь 8:26 н гла нмѣ нсѣ почто
 страшнвн есте маловѣрн тогда

м^т ξθ

в

м^р мз

л^к пг

·ї· о не повелѣнїемъ вь слѣдѣ нтн

19 н прнстѹплъ] прнстѹплн Vrut. — р^че] *praem.* н Vrut. — 20 н¹] *om.* Vrut. — н²] *om.* Pripk. Vrut. — ѣзвн] ѣзвннн Pripk. ѣзвнне Vrut. — нмѹтъ] нмають Vrut. — главе] главн Pripk. — 21 дрѹгн же] н дрѹгн Vrut. — ѡ] *om.* Pripk. ѡ^т Vrut. — его] *om.* Vrut. — повелѣн] повелн Vrut. — 22 по мнѣ гредн] гредѣ по мнѣ Vrut. — ѡ^тставн] оставн *praem.* н Pripk. оставн Vrut. — 23 ндѹ] ндоше Vrut. — ученнцн его] *praem.* народн мнозн н Pripk. — 24 бн] бѣн Pripk. Vrut. — кораблѹ покрнватн се] покрнватн се кораблѹ Vrut. — а тѣ] нсѣ же Vrut. — 25 ученнцн] *add.* его Pripk. Vrut. — н] *om.* Vrut. Pripk. — възбѹднше] *add.* н Pripk. — погнбаемь] погнблемь Vrut. — 26 н] *om.* Vrut. — нсѣ] *om.* Pripk. Vrut. — почто] что тако Pripk. чѣо Vrut. — тогда] *praem.* н Pripk.

4a

Mt. 8,27–32

•аі• о запрѣщенн морьсцѣмь вѣтроу

вѣставъ запрѣтн вѣт
 ромъ н морѹ н бѣы тншна велнѣ
 8:27 члвцѣн же чѹднше се глѹще како съ
 естъ ѣко вѣтрн н море послушаюТь его
 5 8:28 **И прншдьшу** емѹ на онѣ
 поль въ страну геннсарьтѣ
 скюю срѣте двѣ бѣснѹющ
 а се ѡт жалн нсходѣща лѹта зѣло ѣ
 ко не мощн ннкомуже мннѹтн п
 10 ѹтемя тѣмь 8:29 н се възѹпнста Глѹщ
 а что естъ нама н тебѣ нсѣ снѣ
 бѣн прншь есн сѣмо прѣжде в
 рѣмене мѹчнтн насъ 8:30 бѣ же дале
 че ѡ нею стадо свнно много пасо
 15 мо 8:31 бѣсн же молахѹ глѹще аще н
 згоннш нн повелн намъ нтн въ с
 тадо свнноѣ 8:32 н рѣчѣ нмь ндѣте ѡнн
 же ншдьше ндѹ въ свнне н стрѣмн сѣ

26 вѣтромь] вѣтрѹ Vrut. — 27 како съ] кто сн Vrut. каковъ съ Pripk. — послушаюТь] послушаеть Pripk. — 28 онѣ поль] онѹ страну Vrut. — геннсарьтѣскюю] геннсарнтѣскоу Pripk. генсарьтѣскѹ Vrut. — срѣте] add. га Pripk. н срнтоста Vrut. — бѣснѹюща се] бѣсна Vrut. — ѡт жалн] ѡт гробъ Vrut. — не мощн] не можаше Vrut. — ннкомуже] ннкѣже Vrut. — мннѹтн] мнмонтн Pripk. — 30 ѡ] одѣ Pripk. ѡт Vrut. — нею] нню Pripk. — свнно] свнноѣ Pripk. свноѣ Vrut. — 31 молахѹ] молахѹ се Vrut. — нзгоннш] нзгонншн Pripk. Vrut. — нтн въ стадо свнноѣ] въ стадо свнноѣ вѣнтн Vrut. — 32 ндѹ] ндоше Vrut. — свнне] свнноѣ Vrut. — н] add. абне Pripk. Vrut. — стрѣмн сѣ] ѹстрѣмн сѣ Pripk. ѹстрѣмн сѣ Vrut.

Na desnoj margini bilješka rukopisom iz 19. stoljeća sadrži četiri riječi od kojih su čitljive samo: исусъ Евангелие.

Gornja margina četvrtog lista odsječena do samog naslova. Vrut. na margini lista koji nosi isti naslov ima glosu: бнсн сѹ дсн непнѣзнннн а свнне всн же не вѣрѹю ѡа то є і море а пасѹще петарь н паваль н марнѣ нс кое нзнде :з· бѣсь н всн нже оставнше ветѣхн законѣ а градъ ѡ н новн завнтѣ ѣкоже ѹпокалнпсн рѣчѣ стн ерслѣмь внднхѣ ннзъсходѣщѣ с нбсе ѡт ба.

• ГІ • О СЛАБЛЕНѢМЪ

стадо все по брѣгу въ море н умрѣ
ше въ водахъ ^{8:33} а пасуще бѣжаше н ш
дыше въ градъ възвѣстнше вса ω^т б
ѣсномъ се ^{8:34} въсь градъ нзнде протн
5 вѹ нсѣн н вндѣвьше н молнш^ε н да бн
прѣшаль ω^т прѣдѣль нхъ ^{коц} ^{9:1} н вьлѣзъ
въ корабль нсѣ прнде въ сво градъ ^{9:2}
Н се прѣнѣше емѹ ω^тслаблена жн
лѣмн на одрѣ лежещъ н вндѣв^б
10 нсѣ вѣрѹ нхъ н рче ω^тслаблено
мѹ дръзан чедо ω^тпущають се гр
ѣсн твон ^{9:3} н се етерн ω^т кннжннк
ь рѣше въ себѣ съ власнмнсаеть ^{9:4}
н вндѣвъ нсѣ помншленнѣ нхъ
15 р^ѣе въскѹю мнслнте вы зло въ ср
дцнхъ вашнхъ ^{9:5} чтбо есть ѹдобѣе
рещн ω^тпущають се грѣсн твон н
лн реѣн встанн н ходн ^{9:6} нь ѹвѣсте

м^т о
а
м^р к
л^к лз
но^н лн

32 все] свнноє Pripk. — въ море] *om.* Vrut. — умрѣше] ѹтопоше Vrut. — 33 пасуще] пасущн Vrut. — възвѣстнше] повѣдаше Vrut. — бѣсномъ се] бѣснющнхъ се Pripk. Vrut. — 34 въсь] *praem.* н се Vrut. — нсѣн] нсоѹ Pripk. — н²] *om.* Pripk. Vrut. — молнше н] молнше се Vrut. — 1 вьлѣзъ] вьлѣзшѹ Vrut. — нсѣ] нсѹ Vrut. — прнде] *praem.* прѣнде н Pripk. Vrut. — сво] свон Pripk. Vrut. — 2 прѣнѣше] прннесоше Vrut. — емѹ] к немѹ Vrut. — ω^тслаблена] ослабленъ Pripk. — лежещъ] лежеша Vrut. — нсѣ] нсѣ нѣъ Vrut. — дръзан чедо] ѹпван чедо Vrut. — ω^тпущають се] ω^тпущаю тн се Pripk. — 3 н] *om.* Pripk. — етерн] ннкон Vrut. — ω^т кннжннкъ] ω^т кннжннка Vrut. — съ власнмнсаеть] сн хѹлн творнтъ Vrut. — 4 р^ѣ] *praem.* н Pripk. Vrut. *add.* нмъ Vrut. — въскѹю] что Vrut. — мнслнте] помѣшлате Vrut. — вы] *om.* Vrut. — 5 чтбо] чт|обобо Pripk. ч^то бо Vrut. — реѣн] рещн Pripk. Vrut. *add.* ослабленому Vrut. — 6 ѹвѣсте] да оувѣсте Pripk. Vrut.

Odsječena je gornja margina do samog naslova i jedna petina gornje margine sljedećeg lista. Cenzurirana bilješka očito se protezala preko cijele gornje margine zahvatajući dio margine sljedećeg lista.

5а

Mt. 9,7–12

•ДІ• О МАТАТН

	ѢКО ВЛАСТЬ НМАТЬ СЊ ЧЛВЧ	
	СКН ѠПУЩАТН ГРѢХН ТОГ ^А ГЛА	
	ѠТ СЛАБЛЕНОМУ ВСТАВЪ ВЪЗМН ЛОЖЕ	
	ТВОЕ НДН ВЪ ДОМЪ ТВОИ ^{9:7} Н ВСТАВЪ	
5	НДЕ ВЪ ДОМЪ СВОИ ^{9:8} ВНДѢВЪШЕ ЖЕ НА	
	РОДИ ПРОСЛАВНШЕ БА ДАВЪШАГО В	М ^Т ОА
	ЛАСТЬ ТАКОВУ ЧЛВКОМЪ ^{9:9} Н ПРНХ	В
	ОДЕ НСЪ ѠТУДУ ВНДѢ ЧЛВКА НА МИ	М ^Р КА
	ТЪННЦѢ СЪДЕЩА НМЕНЕМЪ МАТА	Л ^К ЛЗ
10	ТНѢ Н ГЛА ЕМУ ПО МНѢ ГРЕДИ	
	Н ВСТАВЪ ПО НЕМЪ НДЕ	М ^Т ОВ
	^{9:10} Н БЫ ЕМУ ВЪЗЛЕЖЕЩУ ВЪ ДОМУ	В
	Н СЕ МНОЗИ ГРѢШЬНИЦИ Н МИ	М ^Р КВ
	ТАРНЕ ПРНШДЪШЕ ВЪЗЛЕЖАХУ	Л ^К ЛѠ
15	СЪ НСМЪ Н СЪ УЧЕННИКИ ЕГО ^{9:11} ВНД	
	ѢВЪШЕ ЖЕ ФАРНСѢНЕ Н ГЛАХУ ОУ	М ^Т ОГ
	ЧЕННИКОМЪ ПОЧТО СЪ МИТАРИ Н	В
	ГРѢШЬНИКИ УЧИТЕЛЬ ВАШЪ Ъ	М ^Р КГ
	СТЬ ^{9:12} НСЪ ЖЕ СЛНШАВЪ Н Р ^Ч Е НМЪ	Л ^К М

6 ѠПУЩАТН] *praem.* на землн Vrut. Priрк. — ложе твоє] одарь твои Vrut. — 7 н вставь нде въ домъ свои] *om.* Vrut. — 8 прославнше] *praem.* чоуднше се н Priрк. Vrut. — власть] власта Priрк. — такову] таковун Vrut. — 9 ѠТУДУ] удьтуту (!) Vrut. — мататнѢ] мататеѢ Vrut. мѢѢ Priрк. — 10 БЫ] бнсть Priрк. — грѢшьници н митарне] мытарне н грѢшнннн Vrut. — възлежаху] възлежахо Vrut. — 11 вндѢвѢше же] н вѢдѢвѢше Vrut. — фарнсѢне] фарнсы Vrut. — н¹] *om.* Priрк. Vrut. — ученникомъ] *add.* его Priрк. Vrut. — Ѣсть] *add.* н пнетъ Priрк. Vrut. — 12 н р^че] *om.* н Vrut.

•ЄІ• о дащери аръхнсунаговѣ

не трѣбують здравн баѣлн
 нь болещѣ 9:13 ш^аше же научнѣ се чт
 о естъ мнлостннн хощу а не жрь
 твѣ не прндѣ бо праведннкъ прн
 5 зватн нь грѣшнннкн на покаѣннѣ
 9:14 тог^а прнступнше к нему ученн
 цн новн^он гл^уще почто мы н ф
 арнсѣ постнмъ се много а учен
 нцн твон не постеть се 9:15 н р^че нсѣ є
 10 да могуть с^нове брачнн плака
 тн се дондѣже с нмн естъ ж
 еннхъ прндѣть д^нне ег^а ш^тнм
 етъ се ш^тнхъ женнхъ н тогда
 постеть се 9:16 ннктоже бо не прнс
 15 тавлаеть прнставленнѣ пла
 тьна не бѣлена на рнзѣ ветъ
 сѣ възметъ бо коньчнну свою
 ш рнзн н горьша дѣра будеть

12 баѣлн] врача Vrut. Pripk. — 13 ш^аше же] ш^аше *om.* же Vrut. — не прндѣ] не прндѣ Vrut. —
 праведннкъ прнзватн] прнзватн праведннка Pripk. — грѣшнннкн] грѣшнннк Pripk. грѣшннкы
 Vrut. — на] нь Pripk. — 14 мы н фарнсѣ] мы фарѣсѣн Vrut. мн н фарнсѣне Pripk. — постнмъ
 се] постнмо се Vrut. — 15 р^че] *add.* нмъ Vrut. Pripk. — плакатн се] постнн се Pripk. постн се
 Vrut. — естъ женнхъ] женнхъ естъ Vrut. — прндѣть] *add.* же Pripk. Vrut. — д^нне] д^нне Pripk. —
 ег^а] ег^аже Vrut. ег^а *add.* Ѹб^о Pripk. — ш^тнметъ се] отндеть Vrut. ш^тметъ се Pripk. — 16 не
 прнставлаеть] *om.* не Vrut. не можеть прнставлаеть Pripk. — прнставленнѣ] *add.* своего Vrut.
 прнставленнѣ Pripk. — на] *om.* Vrut. Pripk. — възметъ] въземлетъ Vrut. — бо²] *om.* Pripk. —
 горьша] горшн Vrut. Pripk. — дѣра] днрь Pripk.

ба

Mt. 9,17–23

•21• О КРЪВОТОЧНВНХЪ

9:17 НН валѣвають вна нова въ мѣ
 хн ветѣхне аще лн же просадеть
 се н мѣсн н вно пролѣеть се н мѣсн
 погнбнѣтъ нъ вно ново въ мѣхн
 5 вѣлѣванте новне н обоє съблѣдѣ
 ть се 9:18 сн глѣщѣ емѣ к нмѣ **се кнезѣ**
 етерѣ вѣшдѣ кланѣше се емѣ глѣ ѣк
 о дащн моѣ нна оумрѣтъ нъ прнш
 дѣ възложн на нѣ рѣкѣ твою н ожнвѣтѣ
 10 9:19 **н вѣставѣ** нѣ по немѣ ндѣ н ѣ
 ченнцн его 9:20 н се жена крѣвот
 очнва •вѣ• лѣтѣ прнстѣплѣ
 шн съ задн прнкоснѣ се вѣскр
 нлѣ рнзн его 9:21 глѣше бо въ себѣ аще
 15 тѣкмо прнкоснѣ се рнзн его спсѣн
 а бѣдѣ 9:22 нѣ же ѡтѣращѣ се рѣе дрѣзан д
 ащн вѣра твоѣ спсѣтъ те н спсѣна б
 н жена ѡт чѣса того 9:23 н прншдѣ нѣ въ
 домѣ кнежѣ н внднвѣ сопѣце н нар
 20 одѣ

М^т од
в
 М^р м^θ
 Л^к пѣ

17 въ мѣхн ветѣхне] въ мнѣ ветѣхн Vrut. — аще лн же] аще Pripk. — просадеть се] проснѣтъ се Vrut. просѣдѣтъ се Pripk. — н¹] om. н Vrut. Pripk. — ново] новое Pripk. — вѣлѣванте новне] вѣлѣвають новне Pripk. новн вѣлѣвант Vrut. — 18 сн] снцн Vrut. — се] *praem.* н Vrut. — етерѣ] едннѣ Vrut. — умрѣтъ] умрѣтъ Pripk. умѣраетѣ Vrut. — на нѣ рѣкѣ твою] рѣкѣ твою на нѣ Vrut. — ожнвѣтъ] ожнѣтъ Pripk. ожнвѣтъ Vrut. — 19 ндѣ] ндѣше Vrut. Pripk. — 20 лѣтѣ] *add.* нмѣщн Vrut. Pripk. — съ задн] съ задѣ Vrut. — рнзн] рызѣ Vrut. — 21 глѣщѣ] глѣщн Vrut. — 22 ѡтѣращѣ се] *add.* н вндѣвѣ ю Pripk. вндѣвѣ ю *om.* обращѣ се Vrut. — бн] бѣн Pripk. Vrut. — 23 внднвѣ] *add.* ю Vrut. — сопѣце] спѣхѣ Vrut.

• 31 • О ДВОЮ СЛѢПЦУ

мльвещь гла нмь ^{9:24} ндѣте не умрѣ
 ть бо двннца нь спнтъ н ругахх се є
 му ^{9:25} егдаже нзагнань бѣн народъ н
 вшьдьь еть ю за рѹкѹ н вѣста двн
 5 нца ^{9:26} нзнде вѣсть сн по всен землн
 м^т оє
 1 тон **коч** ^{9:27} н **прѣходешѹ** т^аѹ нсвн по нем
 2 ь ндета двѡ слѣпца зовуща н гл
 уща помнлѹн ме нсе снє двѣ ^{9:28} ншдь
 шѹ емѹ вь домъ прнстѹпнста к не
 10 му слѣпца н гла нма нсѣ вѣрѹет
 а лн ѣко могу се сѣтворнтн глаѣ
 та емѹ єн гн ^{9:29} тогда прнкоснѹ се ѡтч
 ню єю глє по вѣрн ваю бѹдн вама
^{9:30} н ѡтврѣзоста се ѡтчн н запрѣтн нм
 15 а нсѣ глє блѹдѣта се да ннктож
 є не ѹвѣсть ^{9:31} ѡна же шдьша про
 славнста по всен землн тон

23 мльвещь] клнчѹщн н плачѹщн се • єн • Vrut. — гла] *praem.* н Pripk. Vrut. — 24 ндѣте] ѡтндѣте
 Vrut. ѡтѣдѣте Pripk. — 25 бѣн] бнсть Pripk. — н'] *om.* Pripk. — еть] ѹхнтн Pripk. — 26 сн] снн
 Vrut. — тон] *om.* Vrut. — 27 т^аѹ] тѹдѣ Vrut. ѡтѹдѹ Pripk. — нсвн] нсѹ Vrut. — помнлѹн] помнлон
 Vrut. — ме] ны Vrut. на Pripk. — нсе снє двѣ] снѹ двѣдѣ Vrut. — 28 ншдьшѹ] прѣш^ашѹ Vrut.
 прншьдьшѹ же Pripk. — прнстѹпнста] *praem.* н Vrut. — 29 прнкоснѹ се] коснѹ ѣ Vrut. — ѡтчню
 єю] очню єю Pripk. вь очню Vrut. — 30 ѡтчн] очн нма Pripk. нма очн Vrut. — нма] нма {нма}
 Pripk. — блѹдѣта се] блѹднта Vrut. — не ѹвѣсть] ѹвѣсть Vrut. — 31 шдьша] шаш^а Vrut. ншьдьша
 Pripk. — тон] *om.* Pripk.

Drugi dio 13. i prva polovina 14. retka, odlomak по вѣрн ваю бѹдн вама н ѡтврѣзоста се, zapisan
 je drugačijim rukopisom: za razliku od okolnog teksta, slova o, ѡ и ѹ ovdje imaju zaobljene forme.

7а

Mt. 9,32–38

НІ О БЃСНЃМЬ Н ГЛУСН

	9:32 Тѣма же нсходещнма	
	се прѣвѣше к нему	
	члвка нѣма н бѣснь	
	9:33 нзагну бѣсу прогла нѣ	
5	мн н днвнше се народн г	
	луще ннколнже ѣвн се тако	
	въ нзлн 9:34 а фарнсѣн глаху ѡ	
	кнезѣ бѣсь нзгоннтѣ бѣсн	М ^Т ОЗ
	9:35 Н прохощаше нсѣ градн н все	В
		М ^Р NB
10	уче на сънъмнщнхъ нхъ пропов	Л ^К ΞΘ
	ѣдае еванѣлне црѣствнѣ нсц	
	ѣлае всакн недугъ н всаку езу	
	въ лудехъ коч 9:36 Н вндѣвъ же народн	М ^Т ОН
	нсѣ мнлосрдова ѡ ннхъ ѣко бѣху	Є
		Л ^К Н
15	сметенн н ѡтврѣженн ѣкоже ѡ	
	вце не нмуще пастнра 9:37 ТОГДА г	М ^Т ОΘ
	ла оученнкомъ свонмъ жетва	В
	убо многа а дѣлатель мало	М ^Р КΘ
	9:38 молѣте се оубо гнѣ жетвѣ да	Л ^К ПЗ
20	нзведеть дѣлатере на жетву с	
	вою	

32 се] *om.* Vrut. — прѣвѣше] прнведоше Vrut. прѣнѣше Pripk. — нѣма н бѣснь] нѣма н бѣсна Vrut. нѣмъ бѣсьнь Pripk. — 33 нзагну] нзагнано Vrut. нзыгнану Pripk. — днвнше се] дѣвлаше се Vrut. — тако] *om.* Pripk. — нзлн] нзравнлн Pripk. нзравлн Vrut. — 34 фарнсѣн] фарнсѣне Pripk. — нзгоннтѣ бѣсн] нзгонен естѣ Vrut. нзгоннтѣ бѣснн Pripk. — 35 градн н все уче] градн • все н все оучаше Pripk. грады все н всн уче Vrut. — сънъмнщнхъ] зборнщнхъ Vrut. Pripk. — црѣствнѣ] црѣствне Pripk. — нсцѣлае] нцылае Vrut. — всакн] всакъ Pripk. — 36 н¹] *om.* Vrut. Pripk. — ѣкоже] ѣко Pripk. — 37 тогда] *praet.* н Vrut. — 38 нзведеть] нзведе Pripk. — дѣлатере] дѣлателн Pripk. Vrut.

•ΘΓ• о повелѣнн ап̄лмъ

	10:1	Н призвавъ ѡба на десте оу ченнка своѣ дасть нмъ в ласть на дсѣхъ нечнстѣхъ ь да нзгоніють н цѣлеть
м ^т п	5	всаки недугъ н всаку бо лѣзнь ^{10:2} ѡ бѣма же на десте ап̄лмома нмена сѹть си прво с нмонь нже нарицаеть се петръ н аньдрѣн братъ его ^{10:3} н ѣковъ заве 10 дѣевъ новнь братъ его фнлпъ н врьтоломнѣ тома н матетн н мнтарь нѣковъ альпеовъ н к левн нарченънн тадн ^{10:4} снмонь кананнтьскн нюда скарнѡтъ м ^т па 15 сн нже прѣдасть ^{10:5} с нѣ ѡба н ! гѣ а десте посла нсѣ заповдѣвъ нмъ глѣ на пѹть єзнкъ не ндѣ те н ѹ градъ самарнньскн не въ нндѣте ^{10:6} ндѣте же паче къ ов 20 цамъ погнбьшнмъ дому нзлва

1 призвавъ] призва Pripk. — на дсѣхъ] на всѣхъ Vrut. — нечнстѣхъ] нечнстнтнхъ Pripk. — нзгоніють] нзгонеть Pripk. нзгоне Vrut. — 2 сн] се Pripk. — прво] првн Vrut. Pripk. — нарицаеть се] наречеть се Pripk. — 3 н ѣковъ заведѣевъ новнь братъ его] om. Vrut. — фнлпъ] пнлпъ Pripk. — н²] om. Pripk. ∴ Vrut. — тома] *praem.* н Pripk. — н³] om. Pripk. Vrut. — матетн] матѣн Pripk. Vrut. — альпеовъ] аопеовъ Pripk. — клеви] клевен Pripk. клеви Vrut. — нарченънн] нареченн Pripk. Vrut. — тадн] таднн Vrut. тадѣн Pripk. — 4 кананнтьскн] каннннѣ Vrut. кананѣн Pripk. — 5 снѣ] сн Vrut. — посла нсѣ] апѹстоломъ Pripk. — нсѣ] om. Pripk. — заповдѣвъ] заповѣда Pripk. заповѣдавъ Vrut. — самарнньскн] самарнньскъ Vrut. — 6 нзлва] нзравнлєвѹ Vrut. нзлвѹ Pripk.

Mt. 10:1 нзгоніють *corr.* н > є

8а

Mt. 10,7-14

<p>10:7 χодеще проповѣданте $\bar{г}$лущѣ $\bar{ѣ}$ко прнѣлнжн се $\bar{ц}$р$\bar{с}$во н$\bar{б}$сно 10:8 болец є нсцѣлѣте мрътвнє вьскрѣш анте прокаженн ωчнщанте бѣ 5 сн нзгонѣте туне прнѣсте тѣ не н данте 10:9 не стежнте злата нн сребра нн мѣдѣ прн поѣснхѣ ваш нхѣ 10:10 нн пнрн на пѣтн нн $\bar{д}$вою рнзѣ нн сапогѣ нн жазла достоѣ бо єсть 10 $\bar{д}$ѣлатель пнще свое 10:11 вь нже колн ждо градѣ нлн вѣ всѣ вьндетє н спнтанте кто вѣ немѣ достоѣ нь єсть н тѣ прѣбѣдѣте донѣдѣ же нзндетє 10:12 вь нже домѣ вѣходє 15 щє целѣнтє 10:13 н аще бѣдетѣ домѣ дос тоѣнь прндетѣ мѣрь вашѣ на нь аще лн же не бѣдетѣ достоѣнь м ѣрь вашѣ к вамѣ вѣзвратнтѣ се 10:14 ндѣже колнждо не прнѣмлѣтъ 20 васѣ нн послушають словєсѣ вашн хѣ</p>	<p>М^Т ПВ Б М^Р НГ Л^К ПЗ</p> <p>М^Т ПГ В М^Р НГ Л^К ПЗ</p> <p>М^Т ПД Є Л^К РАІ</p> <p>М^Т ПЄ В М^Р НЄ Л^К ПН</p>
--	--

7 χ одеще] *add.* же Vrut. Pripk. — $\bar{ѣ}$ ко] $\epsilon\bar{г}^a$ Pripk. — прнѣлнжн се] прнѣлнжнтѣ се Vrut. Pripk. — н $\bar{б}$ сно] н $\bar{б}$ сноє Vrut. Pripk. — 8 нсцѣлѣте] нсцѣланте Vrut. Pripk. — мрътвнє] мрътвє Pripk. — прокаженн] прокаженне Vrut. прокаженє Pripk. — ω чнщанте] оцѣщанте Vrut. — данте] да^анте Vrut. — 10 пнрн] мошьн Pripk. Vrut. — сапогѣ] сагѣ Pripk. — достоѣ] достоєнѣ Vrut. достоѣнь Pripk. — пнще] мьздн Pripk. Vrut. — 11 вѣ немѣ] *om.* Vrut. — донѣдѣже] дондѣже Pripk. — 12 вѣ нже домѣ вѣходєще] вѣходєще же вѣ домѣ Vrut. вѣходєще вѣ домѣ Pripk. — целѣнтє] цѣлнте Vrut. нсцѣланте Pripk. — 13 н аще] аще Vrut. аще χ во Pripk. — 14 ндѣже] нже Pripk. н нже Vrut. — прнѣмлѣтъ] прнємлѣтъ Pripk. Vrut.

нсходеще нз дому нли нз града т^ого
 ѡтресѣте прахъ ѡ ногъ вашнхъ ^{10:15} гл̄х̄
 вамъ ѡтрадиѣе бѹдетъ землн со
 домьсцѣ въ дн̄ь сѹднн неже ли г
 радѹ тому ^{10:16} **с**е азъ шлѹ вн ѣко ѡвѣц
 є посрдѣ влѣкь бѹдѣте мѹдрѣ ѣ
 ко н знє цѣлн ѣко голѹбнє ^{10:17} **в**внем
 лѣте же ѡ члѣкь прѣдадетъ бо вн
 на сьнмнщнхъ вашнхъ оутепѹт
 ь вн ^{10:18} н прѣдъ владнкн же н цѣре вед
 енн бѹдете мене радн въ свдѣн
 не вѣсѣмь єзнкѡмь ^{10:19} егдаже пр
 ѣдають вн **н**є пцѣте се како н
 ли что нмате глатн дастъ б
 о се вамъ въ ть чсѣ что гл̄ете ^{10:20}
 не вн бо есте гл̄ѹще нь дх̄ь ѡца
 вашего глетъ въ всь ^{10:21} прѣдаст
 ь же братъ брата н ѡтѣ чедо
 н встанѹтъ чедо на роднтел
 20 є н ѹбнють є ^{10:22} н бѹдете ненавнд
 ѣмн

15 гл̄х̄] *praem.* амннь Pripk. *praem.* право Vrut. — содомьсцѣ] *add.* н гоморьсцѣн Vrut. *add.* н
 землн гоморьсцѣ Pripk. — неже ли] неже Vrut. Pripk. — 16 шлѹ] слѹ Pripk. Vrut. — бѹдѣте] *add.*
 же Vrut. Pripk. — цѣлн] н цѣлн Vrut. — ѣко н] ѣко Vrut. — знє] знє Vrut. Pripk. — цѣлн] *praem.* н
 Vrut. кроцн Pripk. — 17 же] *om.* Pripk. — сьнмнщнхъ] зборнхъ н на зборнщнхъ Vrut. зборнщнхъ
 н на зборнщнхъ Pripk. — ѹтепѹтъ] ѹбнють Vrut. Pripk. — 18 же] *om.* Vrut. — н цѣре] цѣрн Pripk. —
 веденн] ведомн Vrut. — мене] нмене Pripk. — свдѣнне вѣсѣмь] свдѣнне нмь Vrut. свдѣннемь
 Pripk. — єзнкѡмь] *praem.* н Vrut. н странамъ Pripk. — 19 прѣдають] прѣдадетъ Pripk. — не
 пцѣте се] не печалнте се Vrut. — нмате глатн] възглете Vrut. нмате възглете Pripk. — 20 нь] на
 Pripk. — глетъ] гл̄ен Pripk. — 21 брата] *add.* на смръть Vrut. Pripk.

Mt. 10:19 Pripk. (гл̄атн) ∩ възглете, iznad retka dodano нмате rukom korektora koji na desnoj
 margini dodaje ispušteni dio stiha.

9а

Mt. 10,23–27

	всѣмн єзнкн нмене моего	
	ради прѣтрьпѣви же до кон	
	ьца спсєнь бѹдетъ ^{10:23} Ѹ гдаже	м ^т п ^θ
	гонєть ви въ градѣ сємь бѣг	І
	анте въ другн амнѣ бо глѹ в	зє
5	амь ѣко не нмате нскопчач	
	ти градовѣ нзлвѣ дондѣже	м ^т 4
	прндєть снѣ члвчскн ^{10:24} н ѣсть	Г
	оучєннкѣ надѣ учнтєлємѣ нн	л ^к пн
	рабѣ надѣ госпднномѣ свонм	но ^н рнн
10	ь ^{10:25} довлѣєть оучєннкѹ да бѹд	
	єть ѣко н учнтєль єго н раб	м ^т 4а
	ѹ ѣко гнѣ єго а щє гнѣа дом	І
	ѹ вєльзова ти нарѣше колѣ	зє
15	мн пачє домашнє єго ^{10:26} не ѹбо	
	нтє сє оубо нхѣ н нчтоже б	м ^т 4в
	о єсть покрнвєно єже не ѱ ^т к	В
	рнєть сє нн ѹтаєно єже не ѹ	м ^р м
	вдѣно бѹдетъ ^{10:27} Ѹ же глѹ	л ^к п
20	вамѣ въ тмѣ рѣцнтє въ свѣтѣ	м ^т 4г
	ѣ оуслншано бѹдетъ єже	Є
		л ^к рме

22 нмене] нменн Vrut. — 23 бо] *om.* Pripk. Vrut. — не нмате] не нмать Vrut. — нскопчачн] нскопчачн сє Vrut. — градовѣ] градѣ Vrut. Pripk. — нзлвѣ] нзрлвѣ Vrut. — 24 надѣ¹] нѣда Vrut. нѣдѣ Pripk. — учнтєлємѣ] учнтєлє свонм Vrut. — надѣ²] нѣда Vrut. — госпднномѣ] гѳсподмѣ Pripk. гмѣ Vrut. — 25 ѣко н] ѣко (*om.* н) Vrut. Pripk. — рабѹ] рабѣ Pripk. — вєльзова] вєльзавєла Vrut. вєльзавоула Pripk. — ти] *om.* Pripk. Vrut. — нарѣше] нарєкоше Vrut. Pripk. — домашнє] домѣшнє Pripk. домашннє Vrut. — 26 покрнвєно] покрѣвєно Pripk. — нн] н Pripk. Vrut. — ѹтаєно] таєно Vrut. Pripk. — єже] нже Pripk. — ѹвдѣно бѹдетъ] ѹвѣсть сє Vrut. Pripk. — 27 єже] нже Pripk. — ѹслншано бѹдетъ] ѹслнштѣ сє Vrut. *om.* Pripk. (оуслншано бѹдетъ) — єже²] нже Vrut. Pripk.

въ уxo слншасте проповѣ
 данте на кровѣхъ ^{10:28} н не убон
 те се ωт убнвающнхъ тѣло а д
 шє не могущнхъ убнтн убонт
 5 є се паче могущаго н дшх н тѣ
 ло погубнтн въ ѣонѣ ^{10:29} не двѣ лн
 птнцн на сарн внннмн єста
 н ннеднна ωт нею не падеть на зе
 млн бєзъ ωтца вашєго ^{10:30} вашн же
 10 власн главн вашє всн нзачтєн
 н будуть ^{10:31} не убонтє се убо мно
 знхъ птнць лучьшє єстє вн ^{10:32} в
 сакъ нже нсповѣсть мє прѣдъ
 члвкн нсповѣмъ азъ прѣдъ ωт
 15 цємь монмь нже єсть на небсѣхъ
^{10:33} а нже ωтврѣжеть се мєнє прѣдъ ч
 лвкн ωтврѣгъ се єго н азъ прѣдъ
 ωтцємь монмь нже єсть на н
 бсѣхъ ^{10:34} не мнѣтє ѣко прнд
 20 ь вврѣщн мѣра на землѹ не пр
 ндъ вврѣщн мѣра нь мачь

28 слншасте] слншнтє Pripk. — проповѣданте] проповѣдѣтє Pripk. — не могущнхъ] не могуще Pripk. — ωт] om. Pripk. — могущнхъ] могоуще Pripk. — убонтє се] убонтє же се Vrut. Pripk. — могущаго] могуща Pripk. — н²] om. Vrut. Pripk. — ѣонѣ] дабрѣ огнѣн Vrut. дьбрн огнєннѣ Pripk. — 29 сарн] сєсарн Vrut. сарнєвн Pripk. — внннмн] продаємн Vrut. продаємъ Pripk. — єста] єсть Pripk. — ннеднна] add. же Vrut. Pripk. — нею] нню Pripk. ннхъ Vrut. — землн] змлоу Pripk. — 30 вашн] вамъ Vrut. Pripk. — власн] *praem.* н Vrut. Pripk. — главн] главє Vrut. — вашє] om. Vrut. — всн] om. Vrut. Pripk. — 31 лучьшє] сълншн Vrut. сълншїє Pripk. — єстє вн] вн єстє Pripk. Vrut. — 32 всакъ] add. убо Vrut. Pripk. — нже] om. Pripk. — азъ] н азъ Pripk. Vrut. — 33 н] om. Pripk. Vrut. — азъ] om. Pripk. — 34 прндъ] прндохъ Vrut. Pripk. — мѣра] мнрѣ Pripk. — не прндъ] не прндохъ Vrut. Pripk. — мѣра²] мнрѣ Pripk. — нь] на Vrut.

Na lijevoj margini, u visini 14. retka, mlađim rukopisom iz 16. stoljeća: **рЧє Гь учєннкѡмь свѡнм.** Istim mlađim rukopisom iznad не мннтє u 19. retku upisano je: **прєстѹпн.**

10a

Mt. 10,35–41

•К• о посланѣхъ ѡт новѣна

<p>10:35 прндѣ бо разлѣчнтн члвка на ѡтѣ а своего н дѣщерь на матерь свою н невѣстѣ на свекрѣвь свою 10:36 н вр азн члвкѣ домашнн его 10:37 нже л</p> <p>5 уѣнтѣ ѡѣца нли матерь паче ме не нѣсть мене достоѣнь нже лѣнтѣ сѣна нли дащѣрь паче м ене нѣсть мене достоѣнь 10:38 нж е не прнѣмлетъ крѣста свое</p> <p>10 го н въслѣдѣ мене не ндетъ нѣ стѣ мене достоѣнь 10:39 ѡбрѣтъ дѣшѣ свою погѣнтѣ ю а нже по гѣнтѣ дѣшѣ свою мене радн ѡбрѣщеть ю 10:40 нже ви прнемл</p> <p>15 етъ прнемлетъ пославшаго м е 10:41 прнемлен прѣрка въ нме прѣрѣче мѣздѣ прорчѣ прнемл етъ н прнемл</p> <p>20 ен праведннка въ нме праведннче</p>	<p>М^Т 42 Є Л^К рпв</p> <p>М^Т 43 Г Л^К с1а нон^Н рѣ</p> <p>М^Т 4н а м^Р 42 Л^К р21 нон^Н рк</p> <p>М^Т 4θ І зѣ</p>
---	--

35 прндѣ] прндохъ Vrut. Pripk. — члвка] члвкы Vrut. Pripk. — 36 домашнн] домашьнн Pripk. — 37 нже²] н / нже Pripk. — 38 не прнѣмлетъ] не възметъ Pripk. — ндетъ] гредеть Pripk. — 39 ѡбрѣтъ] обрѣтен Pripk. — погѣнтѣ²] add. ю² Vrut. — 40 прнемлетъ] прнемлоуть Pripk. — прнемлетъ²] мене прнемлетъ а нже ме прнемлетъ прнемлетъ Vrut. мене прнемлоуть а нже прнемлѣ ме прнемлетъ Pripk. — 41 прорчѣ] прѣрѣчскѣ Pripk. — н] а Pripk.

Mt. 10:40 Čajn. izostavlja dio stiha: прнемлетъ² ∩ прнемлетъ⁴.

м^т ρ
 ϛ
 м^ρ ζη
 м^т ρα
 ι
 ϛε
 м^т ρβ
 ε
 λ^κ ξθ
 5
 10
 15
 20

мѢЗДУ ПРАВЕДННЧУ ПРНЕМ^АЕТЬ 10:42 **Н**
 ЖЕ КОЛНЖДО НАПОНТЬ ЕДННОГО Ω М
 АЛѢХЪ СНХЪ ЧАШУ СТУДЕНН ВОДН Т
 ЪКМО ВЪ НМЕ ОУЧЕННКА АМННЬ ГЛ
 У ВАМЪ НЕ ПОГУБНТЬ МѢЗДН СВОЕ **КОЦ**
 11:1 Б^СЫ ЕГДА СЪВРЬШН НСЬ ЗАПОВѢДА
 ΩБѢМА НА ДЕСЕТЕ УЧЕННКОМА СВО
 НМА ПРНДЕ ΩТ^ТУДУ УЧНТЬ Н ПРОПО
 ВѢДАЕТЬ ВЪ ГРАДѢХЪ 11:2 **НОВНЬ Ж**
 10 **Є** СЛНШАВЪ ВЪ УЖНЛНЩН ДѢЛА ХС
 ВА ПОСЛАВЪ ДВА О УЧЕННКА СВОѢ
 11:3 Р^ЧЄ ЕМУ ТН ЛН ЕСН ГРЕДН НЛН ННО
 ГО ЧАЕМЪ 11:4 Н ΩТВЕЩАВЪ НСЬ Р^ЧЄ НМА
 ШДЬША ВЪЗВѢСТѢТА НОВНУ Ъ
 15 ЖЕ СЛНШАСТА Н ВНДѢСТА 11:5 СЛѢП
 Н ПРОЗНРАЮТЬ ХРОМН
 ХОДЕТЬ ПРОКА
 ЖЕНН ΩТЧНЩАЮ
 ТЬ СЕ ГЛ^УСН СЛН
 20 ШЕТЬ МРЪТВН
 ВЪСТАЮТЬ ННЩН

42 напонтъ] напонтѣ Vrut. — студенн] студенне Vrut. студене Pripk. — водн] воде Vrut. воде-
 Pripk. — оученнка] оученнкъ Pripk. — амннь] право Vrut. — 1 б^сы] *praem.* н Vrut. — заповѣда]
 заповѣдаѣ Vrut. Pripk. — ѡбѣма на десете ученнкома свонма] свонма ѡбѣма на десе (!)
 оученнкома Pripk. — прнде] н прнде Vrut. — учнтъ н проповѣдаѣтъ] н начѣтъ проповѣдатн Vrut.
 Pripk. — градѣхъ] *add.* нхъ Vrut. — 2 ужнлнщн] ўзнлнщн Vrut. — пославъ] посла Pripk. Vrut. —
 два о учененнка своѣ] ·в· ωт^т ученнкъ свонхъ Vrut. два учененнка своѣ Pripk. — 3 р^чє] *praem.* н
 Vrut. — гредн] греден Pripk. — 4 н ѡтвещавъ] ѡтвещавъ же Vrut. — възвѣстѣта] повѣданта Vrut.
 — новнѹ] новановн Vrut. — ѣже слншаста н вндѣста] *om.* Vrut. — 5 прознрають] прознраю
 Vrut. — гл^усн] *praem.* н Vrut. — ннщн] *praem.* н Vrut.

11a

Mt. 11,6–11

благовѣствують ^{11:6} блаженъ ес
 ть нже не съблазнить се
 ѡ мнѣ ^{11:7} тѣма же нсходещнм
 а начеть нсь глати народом
 5 ѡ новны чесо нздете въ пұст
 ннѹ вндѣти лн трьсть вѣ
 тромь колѣбаема ^{11:8} нь чесо н
 зндосте вндѣти чловка лн
 въ мекне рнзн ѡбльчена се
 10 нже мека носеть въ домох
 ѡ црѣхъ сѹть ^{11:9} нь чесо нздос
 те вндѣты прорка лн ен гл
 ѹ вамъ н лнше прорка ^{11:10} **с**ь бо
 есть ѡ немъже писано есть
 15 се азъ послаяю анѣла моего
 прѣдъ лнцемъ твонмъ нже
 ѹготоваеть пұть твон прѣ
 дъ тобою ^{11:11} **а**мннъ глѹ вамъ
 не вьста рожденнхъ женам
 20 н болн новна крѣститель
 мьнн же въ црѣствн небнмъ

м^т рг

в

м^р а

л^к о

м^т рд

е

л^к оа

6 блаженъ есть] н блаженн есте Pripk. — 7 народомъ] *praem.* к Pripk. Vrut. — начеть] начнеть
 Pripk. — новны] о нвнѣ Pripk. о нованн Vrut. — нздете] нздосте Vrut. Pripk. — въ пұстннѹ
 вндѣти] вндѣти въ поустанн Pripk. вѣдѣти въ пұстѣнѹ Vrut. — лн трьсть] трьсть лн Pripk. Vrut.
 — колѣбаема] колнбаемѹ Vrut. *add.* есть Pripk. — 8 нздосте] нздете Vrut. — въ мекне рнзн]
 мекнмн рнзамн Vrut. Pripk. — ѡбльчена] одѣна Vrut. Pripk. — мека] мекаѣ Pripk. Vrut. — носеть]
 носнть Vrut. носотъ Pripk. — домохъ] домнхъ Vrut. домѣхъ Pripk. — 9 нздосте] нздете Vrut. —
 10 сь] се Vrut. Pripk. — писано есть] есть писано Pripk. — послаяю] послѹ Vrut. пошлю Pripk.
 — моего] моего Vrut. — ѹготоваеть] ѹготовнть Vrut. Pripk. — 11 не вьста] не вьстанеть Vrut. —
 рожденнхъ] роженн Pripk. — крѣститель] крѣстнтеля Vrut. Pripk.

Mt. 11:11 *corr.* ѣ > н — jat prepravljeno u n, роженѣхъ > роженнхъ.

м ^т р ^ε ε л ^к р ^γ г	БОЛН ЕГО ЕСТЬ ^{11:12} ωτ Δ [̄] Ν [̄] Ε ЖЕ НОВ [̄] Ν [̄] Α КРЪСТНТЕЛЬ ДО СЕЛ [̄] ЦР [̄] Б [̄] СТВО Н [̄] ΕΒ [̄] CNO НУДНТЬ СЕ Н НУЖД [̄] ВННЦ Н В [̄] CХНТАЮТЬ Ε ^{11:13} β CН БО ПР [̄] О [̄] Ц 5 Н ЗАКОНЬ ДО Н [̄] Β [̄] Ν [̄] Α ПР [̄] О [̄] К [̄] ШЕ ^{11:14} Н АЩЕ ХОЩЕТЬ ПРНЕТЬ ЕСТЬ НЛН Ъ ХОТЕН ПРНТН ^{11:15} НМ [̄] Ё УШН СЛН ШАТН ДА СЛНШНТЬ ^{11:16} КОМУ ЖЕ У ПДОБЛУ РОДЬ СЬ ПОДОБАНЬ ЕСТЬ 10 Д [̄] ЃТНЩЕМЬ С [̄] Д [̄] ЕЩНМЬ НА ТР [̄] ЖНЩНХЪ НЖЕ ВЪЗГЛАШАЮТ Ъ ДРУГОМЬ СВОИМЬ ^{11:17} Н Г [̄] ЛУТЬ ПН СКАХОМЬ ВАМЬ Н НЕ ПЛАКАСТЕ СЕ ПЛАКАХОМЬ СЕ ВАМЬ Н НЕ ПЛА 15 КАСТЕ СЕ ^{11:18} ПРНДЕ БО НОВ[̄]Ν[̄]Β КРЪСТ НТЕЛЬ НН ЁДЕ НН ПНЕ Н ГЛУТЬ Б ЪСЬ НМАТЬ ^{11:19} ПРНДЕ С [̄] Н [̄] Ь ЧЛВ [̄] Ч [̄] СК Н ЁДЕ Н ПНЕ Н Г [̄] ЛУТЬ СН Ч [̄] ЛОВ [̄] К [̄] ЪДЬЦА Н В [̄] ННОПННЦА МНТАРЕ 20 МЬ ДРУГЬ Н ГР [̄] ЃШЬНКОМЬ Н О ПРАВДН СЕ ПР [̄] ЃМУДРОСТНЮ
---	--

12 ωτ Δ[̄]Ν[̄]Ε] ωτ Δ[̄]ΝН Vrut. ωδ[̄] ^ΑΝ[̄]Ε Pripk. — кр[̄]стнтель] кр[̄]стнтела Vrut. Pripk. — н[̄]β[̄]с[̄]но] н[̄]β[̄]с[̄]ное Vrut. Pripk. — в[̄]с[̄]х[̄]нтають ε] в[̄]с[̄]х[̄]нтають се Pripk. — 13 законь] *praem.* н Pripk. Vrut. — прор[̄]коше] прор[̄]ше Vrut. прор[̄]коше Pripk. — 14 н аще] аще Vrut. — хо[̄]щеть] хо[̄]щете Vrut. Pripk. — пр[̄]неть] пр[̄]нетн Vrut. Pripk. — е[̄]сть] *praem.* т[̄]н Pripk. *praem.* т[̄] Vrut. — пр[̄]нтн] пр[̄]нетн² Pripk. — 16 же] *om.* Pripk. Vrut. — с[̄]] сн Vrut. Pripk. — н[̄]же] н Pripk. Vrut. — в[̄]з[̄]г[̄]лашають] в[̄]з[̄]г[̄]лашающнмь Vrut. в[̄]з[̄]г[̄]лашають Pripk. — 17 н г[̄]луть] г[̄]люще Vrut. Pripk. — п[̄]нска[̄]хомь] св[̄]нра[̄]хомь Pripk. Vrut. — плака[̄]сте се] плас[̄]сте Vrut. плас[̄]сте се Pripk. — плака[̄]хомь се] плака[̄]хомь Vrut. Pripk. — плака[̄]сте се] р[̄]ндас[̄]те Pripk. р[̄]ндас[̄]те Vrut. — 18 кр[̄]стнтель] *om.* Vrut. Pripk. — нн ъде нн пне] нн пне] нн ъде Pripk. — н] *om.* Pripk. Vrut. — г[̄]луть] г[̄]леть Pripk. — 19 пр[̄]нде] *add.* же Vrut. *add.* бо Pripk. — н¹] *om.* Pripk. Vrut. — н³] Pripk. Vrut. — г[̄]луть] г[̄]лють Vrut. — сн] се Vrut. Pripk.

12a

Mt. 11,20–24

<p>ω^т чедь свонхъ ^{11:20} тогда начеть п оноснѣн градомъ въ ннхъже быше множанше снлн его зан є не нмѣше покаѣннѣ ^{11:21} горе те 5 бѣ хоразнне горе тебѣ внтѣ сандо ѣко аще въ тѣрѣ н сндо нѣ снлн бнвъше бнлн въ всь др ѣвлє ѹбо въ врѣштн н пепел ѣ покаѣлн се бн ^{11:22} ω^тбачє глѹ в 10 амь тѣрѹ н сндоу ѡтраднѣє бѹдеть въ днѣ сѹдбнн неже лн вамь ^{11:23} н тн каперьнаумь въз носн се до небесе до ада сннде шн занє аще въ содомѣхъ бн 15 снлн бнлн бнвъше въ тебѣ пр ѣбнлн бн до нншнаго днє ^{11:24} ω^тба че глѹ вамь ѣко земьлн содомьсцѣ ω^траднѣє б ѹдеть въ днѣ сѹдбнн не</p>	<p>м^т рн є л^к рєи</p> <p>м^т рθ ! зє</p>
--	--

20 начеть] *add.* нмь Pripk. — быше] *om.* Vrut. — множанше] множашее Vrut. — снлн] *add.* нмь створнл Vrut. — его] *om.* Pripk. Vrut. — занє] мнозн Pripk. — нмѣше покаѣннѣ] покаѣше се Vrut. покаѣше Pripk. — 21 внтъсандо] внтъсанда Vrut. Pripk. — снлн бнвъше бнлн] бѣше сылн бнлн бнвъшее Vrut. бнше снлн бнлн бнвъше Pripk. — врѣштн] врѣтнщн Vrut. Pripk. — покаѣлн се бн] покаѣлсе Pripk. покаѣлн се быше Vrut. — 22 бѹдеть] бєдеть Pripk. — неже лн] неже Vrut. Pripk. — 23 каперьнаумь] каперьнауме Vrut. — възносн се] възнесе се Vrut. Pripk. — небесе] небь Pripk. — бн] бнше Pripk. Vrut. — бнлн] *om.* Vrut. — бнвъше] бывъшее Vrut. — прѣбнлн] *om.* Pripk. — бн] бнше Pripk. Vrut. — нншнаго] данашнаго Vrut. ^Δанашнего Pripk. — ω^траднѣє] ω^традраднѣє (!) Pripk. ω^траднне Vrut.

м ^т р ^і Є л ^к р ^н і	5	же лн тебѣ ^{11:25} в ь то врѣме ѡтвѣ щавъ нсѣ рче нсповѣдаю се т ебѣ ѡче гн небѣ н землн ѣ ко ѡтанль есн ѡт прѣмѡдрѣх ь н разумнѣхъ н ѣвнль есн м ладѣнъцемъ ^{11:26} ен ѡче ѣко так о бн благословенне прѣдъ то бою ^{11:27} в са мнѣ прѣдана сѣть ѡ цемъ монмъ н ннктоже зна 10 еть снѡ тькмо ѡцѣ н н ѡца кт о знаеть тькмо снѣ н емѡже волнтъ снѣ ѡткрнеть ^{11:28} п рдѣ те кь мнѣ всн трѡждающе се н обрѣмненн н азъ вн покою ^{11:29} ѡз 15 мѣте нго мое на себѣ н наѡч нте се ѡт мене ѣко кротакъ є смъ н смѣренъ срдцемъ н обрѣщете покон дшамъ вашнмъ ^{11:30} нго бо мое благо
м ^т раі Г л ^к р ^θ і но ^н р ^м		
м ^т р ^в і Г л ^к р ^θ і но ^н п ^з		
м ^т р ^г і І зѣ		

24 неже лн] неже Vrut. Pripk. — 25 нсповѣдаю се тебѣ] нсповѣдають тн се Pripk. — н разумнѣхъ] разумъ Vrut. рамоумъ (!) Pripk. — ѣвнль есн] ѡткрѣль Vrut. — бн] бсѣ Pripk. Vrut. — 26 благословенне] благоволнннне Vrut. — 27 кто знаеть] *от*. Pripk. — н емѡже] немѡже Pripk. емѡже Vrut. — волнтъ] велнтъ Pripk. — ѡткрнеть] ѡткрнтн Vrut. Pripk. — 28 обрѣмненн] обрѣмененн Pripk. Vrut. — 29 ѡзмѣте] възмѣте Vrut. — на себѣ] на се Vrut. Pripk. — срдцемъ] *add.* монмъ Vrut. — ѡбрѣщете] ѡбрѣщнте Vrut. Pripk.

13a

Mt. 12,1-7

•ка• о сѹхорѹцѣмь

<p>н брѣме мое лѣхько естъ ^{12:1} въ т о врѣме прнде нсѣ въ сѹботѹ скрозѣ сѣаннѣ ученици же въ злакаше се и начеше вѣстрѣзати 5 ти класне и ѣстн ^{12:2} фарисѣе же видѣвъше рѣше емѹ се уч еници твои твореть егоже не достоѣше творити въ сѹб отѹ ^{12:3} ѡнь же рече нмѣ нѣсте ли 10 члн что сътвори давѣ егѣа в взлъка се самъ и сѹщн с нмѣ ^{12:4} к ако вѣиде въ храмъ бжн и х лѣбъ прѣдложеннѣ снѣсть нхъже не достоѣше емѹ ѣс 15 ти ни сѹщнмъ с нмѣ тъкмо ерѣомъ едниимъ ^{12:5} нли нѣст е члн въ законѣ ѣко въ сѹбот ѹ нерѣе въ црѣкви сѹботѹ ск врьнеть и неповни сѹть ^{12:6} глѹ 20 же вамъ ѣко црѣкве боле ест въ здѣ ^{12:7} аще ли бнсте видѣли</p>	<p>М^Т рдI В М^Р кд Л^К ма</p> <p>М^Т рei I ze</p>
--	---

1 прнде] хождаше Vrut. — сѣаннѣ] снѣннѣ Vrut. — ученици] *praem.* тогда *add.* его Vrut. *praem.* и *add.* его Pripk. — же] *om.* Pripk. Vrut. — възлакаше се] възалькаше Vrut. възаокаше Pripk. — вѣстрѣзати] вѣстрѣгати Pripk. — класне] класн Vrut. — н²] *om.* Pripk. Vrut. — ѣстн] ѣстн Vrut. нстриающе ѣдѣхѹ Pripk. — 2 фарисѣе же видѣвъше] и видѣвъше фарисѣне Pripk. фарисѣи же вѣдывше и Vrut. — емѹ] к немѹ Vrut. — се] нсе Vrut. — не достоѣше] не достонть Vrut. Pripk. — 3 ѡнь] нсѣ Vrut. — взлъка се] възаока се Vrut. възалька се Pripk. — сѹщн] нже бѣхѹ Vrut. — 4 како] *praem.* и Vrut. — храмъ] домъ Pripk. — хлѣбъ] хлѣбн Pripk. — не достоѣше] не достонно Vrut. не достонть Pripk. — ѣстн] бѣ ѣстн Vrut. — едниимъ] *om.* Vrut. — 5 нерѣе] нерѣе Pripk. ерни Vrut. — неповни] неповннѣнн Vrut. — 6 же] *om.* Pripk. — боле] болн Vrut. — видѣли] видѣли Pripk. вѣдѣли Vrut.

ЧТО ЕСТЬ МНЛОСТННН ХОЩУ
 а не жрътвѣ ннколнже бнс
 те ѹбо ѡсуднлн неповннѣхъ ^{12:8}
 м^т р²¹ гъдѣ бо естѣ сѹботѣ снѣ чло
в 5 вчскн ^{12:9} **н прншдѣ** ѡ^т тѹдѣ нсѣ п
 м^р к^с рндѣ вѣ снѣмншѣ нхъ ^{12:10} н се члѡ
 л^к м^в вкѣ бѣ тѹ рѹкѹ нмѣ сѹхѹ н вѣпрос
 нше глѹще аще достонтѣ вѣ сѹ
 ботѹ цѣлнтн да на нѣ възгл
 10 хѹтѣ ^{12:11} ѡнѣ же р^чѣ нмѣ кто естѣ
 ѡ васѣ члвкѣ нже нматѣ ѡвчѣ
 єдннѡ н аще вѣпадѣтѣ се вѣ сѹ
 ботѹ вѣ ѣмѹ не нзметѣ лн є
 го н въздвнзнетѣ ^{12:12} кольмн ѹб
 15 ѡ лучьшн естѣ члѡвкѣ ѡвчѣ
 те тѣмѣже вѣ сѹботѹ дост
 онтѣ добро сѣтворнтн ^{12:13} тог
 да гла члѡвкѹ прострн рѹкѹ
 твою н прострѣтѣ ю н ѹтврѣ
 м^т р³¹ **а** 20 дн се цѣла ѣко н другаѣ ^{12:14} **фа**
 м^р к² рнсѣ же ншдѣше свѣтѣ сѣт
 н^н з^г

7 ннколнже] то не Vrut. — бнсте ѹбо] ѹбо бнсте Pripk. б|сте om. ѹбо Vrut. — неповннѣхъ] om. Vrut. — 8 гъдѣ] боѣ Vrut. — естѣ сѹботѣ снѣ члѡвчскн] соѹботѣ снѣ члѡвчскн естѣ Pripk. сѹботѣ естѣ снѣ члѡвчскнн □ Vrut. — 9 ѡ^т тѹдѣ] ѡ^т тѹдѹ Vrut. ѡ^т ѹдоѹ Pripk. — вѣ снѣмншѣ] на зборнше Vrut. Pripk. — 10 бѣ] бѣше Vrut. — рѹкѹ нмѣ сѹхѹ] нмѣ сѹхоѹ рѹкоѹ Pripk. нмѣ рѹкѹ сѹхѹ Vrut. — вѣпроснше] add. єго Vrut. — цѣлнтн] нсцѣлнетѣ Vrut. — 11 ѡ] ѡ^а Pripk. ѡ^т Vrut. — вѣ сѹботѹ вѣ ѣмѹ] вѣ ѣмѹ вѣ соѹботѹ Pripk. вѣ ѣмѹ вѣ днѣ сѹботѣнн Vrut. — єго] ·єє· Vrut. — н въздвнзнетѣ] om. Pripk. — 12 ѹбо] om. Vrut. — лучьшн] лучн Pripk. лучншн Vrut. — вѣ сѹботѹ достонтѣ] достонтѣ вѣ сѹботѹ Pripk. Vrut. — сѣтворнтн] творнтн Pripk. — 13 гла] *praem.* нсѣ Pripk. — твою] om. Pripk. — прострѣтѣ] прострн Vrut. прострѣ Pripk. — ю] om. Pripk. Vrut. — н ѹтврѣдн се] add. роука ємоѹ Pripk. om. Vrut. — цѣла] *praem.* н бѣн Vrut. *praem.* н бн Pripk. — другаѣ] друга Pripk. — 14 фарнсѣ] фарнсѣне Vrut. парнсѣне Pripk. — же] om. Pripk. — ншдѣше свѣтѣ сѣтворнше на нѣ] свѣтѣ створнше на нѣ нзндоше Vrut. сѣша|аше свѣтѣ створнше на нсѣ Pripk.

м^Т рка

В

м^Р лв

л^К ркз

м^Т ркв

В

м^Р лг

л^К ркθ

ДВΔВЬ ^{12:24} **Ф**арнсѣ же слшавъше
 рѣше съ не нзгоннтъ бѣсь
 тъкмо ѡ вельзнолѣ кнезѣ
 бѣсовьскнмь ^{12:25} **В**нднвъ же нсѣ
 5 мнсаль нхъ н рѣе нмь всако
 црѣство раздѣль се на се зап
 устнетъ н всакн градъ нлн д
 омь раздѣлнтъ се на се не ста
 нетъ ^{12:26} н аще сотона сотонѹ нз
 10 гоннтъ на се раздѣль се естъ ко
 ко оубо станеть црѣство его
^{12:27} нще азъ ѡ вельзнолѣ нзгонѹ
 бѣсн снове вашн ѡ комь нзг
 онеть сего ра тн вамь бѹдѹ
 15 ть сѹднѣ ^{12:28} аще лн ѡ дсѣ бжн
 азъ нзгонѹ бѣсн постнже
 оубо на вась црѣство бжне ^{12:29} нлн
 како можетъ кто въ дом
 ь вьннтн крѣпкаго н със
 20 ѹдн его расхнтн аща не пр
 ѣжае свежеть крѣпкаго
 н тогѡда домь его расхнтн
 ть

24 фарнсѣ] парнсѣ Pripk. фарнсѣе Vrut. — съ] сн Pripk. om. Vrut. — бѣсь] бѣса Pripk. — ѡ
 вельзнолѣ] о вельзавулѣ Pripk. вельзауломь Vrut. — кнезѣ] кнеземь Vrut. — бѣсовьскнмь] бѣсь
 нзгоннтъ Pripk. — 25 внднвъ] вндѣвь Pripk. выдѣ Vrut. — мнсаль] мнслн Pripk. — н¹] om. Pripk.
 — раздѣль се] раздѣлнтъ се Pripk. раздѣлаен се Vrut. — запустнетъ] запустѣеть Pripk. — всакн
 градъ нлн домь] всакы домь нлн градъ Vrut. всакн градъ н всакн домь Pripk. — раздѣлнтъ
 се] раздѣлн се Pripk. раздѣлае се Vrut. — нестанеть] нстанеть Pripk. — 26 н] om. Pripk. нъ
 Vrut. — нзгоннтъ] нзгоннеть Pripk. — раздѣль се естъ] раздѣлнтъ се Pripk. раздѣлае се Vrut.
 — коко] како Pripk. Vrut. — оубо] om. Vrut. — 27 нще] н аще Pripk. аще Vrut. — ѡ вельзнолѣ]
 о вельзавулѣ Pripk. вельзауломь Vrut. — нзгонѹ] нзгонѣ Pripk. — бѣсн] бѣсь Vrut. — ра] радн
 Pripk. Vrut. — тн вамь бѹдѹтъ] ты бѹдѹтъ вамь Vrut. — 28 бжн] бжнемь Vrut. Pripk. — бѣсн] бсн
 Pripk. — постнже оубо] оубо постнже Pripk. Vrut. — 29 въ домь вьннтн] вьннтн въ домь Pripk.
 Vrut. — расхнтн] расхнтнтъ Pripk. расхнтнтн Vrut. — аща] аще Pripk. Vrut. — не прѣжае] не
 прѣвѣе Pripk. прѣвне не Vrut.

Mt. 12:26 ко|ко imjesto како.

15а

Mt. 12,30–35

•КГ• о просещнхъ знаменнѣ

<p>12:30 нже нѣсть съ мною на ме єсть нже не збѣраеть съ мною рас тачаеть се ^{12:31} сего радн глѹ вамь всакъ грѣхъ н власнмнѣ ѡтпущ аеть се чловкомъ а нже на дхъ власнмаеть не ѡтпустнтъ се чловкомъ ^{12:32} нже колнждо рчетъ слѡво на сна чловческаго ѡтпуст нтъ се єму а нже на дхъ стн не ѡтпустнтъ се єму нн ѹ сн вѣкъ нн ѹ гредущн ^{12:33} нлн створнтъ др ѣво добро н плодь єго добарь нлн створнтъ дрѣво зло н пло дь єго заль ѡт плода бо дрѣво п ознано бѹде ^{12:34} нщєднѣ єхнндѡв а како можетъ добро глатн злн сущн ѡт нзбнтка бо срдц ѹ ѹста глѹть ^{12:35} добрн члвкъ ѡт добраго скровнща нзносн ть добраѣ а злн члвкъ ѡт зл аго скровнща нзноснтъ</p>	<p>м^т ркг в м^р лд л^к ркз</p> <p>м^т ркд і зє</p> <p>м^т рке є л^к ξв</p>
--	---

30 нѣсть] нѣст Vrut. — збѣраеть] сънрать Pripk. сънраеть Vrut. — се] om. Pripk. Vrut. — 31 всакъ] всакн Vrut. — власнмнѣ] хоула Pripk. Vrut. — ѡтпущаеть се] ѡтпоустыть се Pripk. Vrut. — а нже на дхъ власнмаеть не ѡтпустнтъ се чловкомъ] om. Pripk. Vrut. — 32 чловческаго] члвча Vrut. — нже] add. рче Pripk. add. рчетъ Vrut. — 33 бѹде] бѹдетъ Pripk. Vrut. — 34 можетъ] можете Pripk. — сущн] соуще Pripk. Vrut. — 35 члвкъ] члвцн Pripk. — добраго] доброга Vrut. — злаго] злога Pripk.

16а

Mt. 12,43–47

•КД• о сѣменѣ притѣча

	юшька въстанеть на судѣ съ ро	
	домѣ снмѣ н осудеть ѣко прнд	
	є ѡт конаць землє слншатн пр	
	ѣмудрость солонуну н се боле	
5	солонунна сѣдѣ ^{12:43} €Г ^А же нечнстн	м ^Т ркѠ €
	дхѣ нзндє ѡт члвкн н проходнтѣ	л ^К рл
	скрозѣ бездана мѣста нщєт	
	ь покоѣ н не обрѣтаеть ^{12:44} тогда	
	рчетѣ възвращу се въ храмѣ мн	
10	ѡтнудѣже нзндѣ н прншдѣ ѡтѣрѣ	
	щє празданѣ пометєнѣ украш	
	єнѣ ^{12:45} тогда ндєтѣ н понметѣ съ со	
	бою •З• ннѣхѣ дхѣ лучьшнхѣ сєб	
	є н въшдѣше жнвоутѣ тѣ	
15	н будєтѣ послѣдна члѡвкѣ том	
	у горьша прѣвѣхѣ тако будєтѣ	
	н родѣ сємѣ лукавомѣ ^{12:46} €ще же є	м ^Т рл В
	мѣ глѣущѣ кѣ народомѣ сє матн	м ^Р рлє
	єго н братнѣ єго стоѣхѣ внѣ	л ^К пв
20	нскѣще глатн ємѣ ^{12:47} рчє же ємѣ	
	єтерѣ сє матн твоѣ н братнѣ	

42 юшька] юшьскаѣ Pripk. южска Vrut. — родомѣ] ромѣ Pripk. — ѣко] н ѣко Vrut. — конаць] конць Pripk. — прѣмудрость] прѣмоу^Аростн Pripk. Vrut. — солонуну] солонуне Pripk. Vrut. — н²] om. Pripk. — сѣдѣ] add. єсть Pripk. Vrut. — 43 дхѣ] хдѣ Pripk. — нзндє] нзндєтѣ Pripk. Vrut. — члвкн] add. того Pripk. — бездана] без^Аанаѣ Pripk. безаднаѣ Vrut. — нщєтѣ] нщє Pripk. — не обрѣтаеть] не обрѣщєтѣ Pripk. Vrut. — 44 мн] мон Pripk. Vrut. — ѡтнудѣже] ѡтоудоуже Pripk. — нзндѣ] нзндохѣ Vrut. — н] om. Pripk. — ѡтѣрѣще] обрѣщєтѣ Pripk. Vrut. — пометєнѣ] *praem.* н Pripk. Vrut. — украшєнѣ] *praem.* н Pripk. Vrut. — 45 лучьшнхѣ] горьшнхѣ Vrut. — въшдѣше] ушдѣше Vrut. — жнвоутѣ] жнвоу Pripk. — будєтѣ] боудѣтѣ Pripk. Vrut. — послѣдна] послѣднаѣ Pripk. Vrut. — члѡвкѣ томѣ] члѡка того Vrut. — н] om. Pripk. — 46 єще же] *praem.* н Pripk. иещє Vrut. — ємѣ] om. Pripk. — сє] *praem.* н Vrut. — єго] om. Vrut. твоѣ Pripk. — єго²] твоѣ Pripk. — стоѣхѣ] стоєтѣ Pripk. — нскѣще] нщѣще Pripk. Vrut. — ємѣ] к немѣ Vrut. к тєѣ Pripk. — 47 рчє же] н рчє Vrut. — ємѣ] к немѣ Pripk. Vrut. — єтерѣ] єдннѣ Pripk. Vrut.

Mt. 12:44 въ храмѣ мо *corr.* о > н, nejasne su konture posljednjeg slova pa se ne može zaključiti da li je rezultat въ храмѣмѣ илѣ въ храмѣ мн.

Mt. 12:46 Pripk. твоѣ / єго 2х, к тєѣ / ємѣ.

твоѡ стоеть вѣнѣ нскуще гла
 ти тебѣ ^{12:48} ѡтнѣ же ѡтвещавъ рече къ
 рекъшуму ему кто есть мати
 моѡ и кты сѹтъ братнѣ моѡ ^{12:49} и п
 5 рогарь рѹку свою на ученнкн св
 ое рече се мати моѡ и брати моѡ ^{12:50}
 нже аще твореть волѹ ѡтца мое
 го нже есть на небсѣхъ мон бра
 мт и сестра и мати есть **коц** ^{13:1} **въ тѣ ж**
 10 **ѡ** днѣ нсшдѣ нсѣ нз дому сѣдѣаш
 є при морн ^{13:2} и събраше се к нему и
 ародн мнози вѣлѣзшѹ ему
 въ корабль и сѣдѣти н вась народѣ
 на поморн стоѣше ^{13:3} и гла нмѣ
 15 много притѣчамн глѣ се нзнд
 є сѣе да сѣеть ^{13:4} и сѣющѹ емоу ѡт
 ва падѹ при пѹти и приидѹ пти
 це небснне и позобаше є ^{13:5} друга же
 падѹ на каменѣхъ ндѣже не
 20 нмѣше землє много абне пр
 озебѹ зане не нмѣаше глѣбнни

47 стоеть вѣнѣ] вѣнѣ стоеть Vrut. — нскуще] нщѹще Pripk. — тебѣ] *praem.* к Pripk. ти Vrut.
 — 48 къ] *om.* къ Vrut. — рекъшуму] глаголоущуму Pripk. *om.* Vrut. — ему] *om.* Pripk. — кты
 кто — 49 рече] *praem.* и Pripk. — брати] братнѣ Pripk. Vrut. — моѡ] *om.* Pripk. — 50 нже] *add.*
 бо Pripk. Vrut. — мон брат] *praem.* тѣ Vrut. тѣ брать мон Pripk. — сестра] *add.* моѡ Pripk. —
 есть] *om.* Vrut. — 1 тѣ же] тѣжѣ Pripk. — нсшдѣ] ншѣ Vrut. вѣшдѣ Pripk. — сѣдѣаше] сннше
 Vrut. сѣдѣ·шѣдѣ Pripk. — 2 вѣлѣзшѹ] *praem.* ѣко Vrut. и ѣко вѣлѣзѣ Pripk. — ему] *om.* Pripk.
 — корабль] корабаль Vrut. — и] *om.* Pripk. Vrut. — сѣдѣ] сѣде Pripk. Vrut. — т] *om.* Pripk. Vrut.
 — 3 сѣе] снен Vrut. — да сѣеть] снѣтн Vrut. — 4 сѣющѹ ему] сѣющѹмоу Pripk. снѣвшѹму Vrut.
 — ова] ово оубо Pripk. — падѹ] паде Pripk. — приидѹ] *add.* ѹбо Vrut. придоше Pripk. — 5 друга]
praem. а Vrut. а другое Pripk. — же] *om.* Pripk. — падѹ] паде Pripk. — каменѣхъ] каменѣ Pripk.
 — ндѣже] нже Pripk. — много] многи Pripk. мого Vrut. — абне] *praem.* и Pripk. Vrut. — прозебѹ]
 прозебѣ Pripk. — нмѣаше] нмѣше Pripk. Vrut.

<p>ЗЕМЛЬННЕ ^{13:6} СЛЬНЦУ ЖЕ ВЪСНѢВЪШУ П РНСВЕНУШЕ ЗАНЕ НЕ НМѢШЕ КОРЕНЕ НСХУ ^{13:7} а ДРУГА ПАДУ ВЪ ТРЪНН Н ВЪЗ НДЕ ТРЪННЕ Н ПОДАВН Є ^{13:8} ДРУГА ЖЕ ПА 5 ДУ НА ЗЕМЛН ДОБРѢ Н ДАѢШЕ ПЛОДЬ Ѡ^Т ВО ·Р· ѠВО ·Ѣ· Ѡ^ТВО ·Л· ^{13:9} НМѢЄ УШН СЛН ШАТН ДА СЛНШНТЬ ^{13:10} ПРНСТУПЛЬШЕ ЖЕ ОУЧЕННЦН ЕГО РѢШЕ ЕМУ ПОЧТО ПРНТЬЧАМН ГЛѢШН НМЪ ^{13:11} Ѡ^ТНЬ ЖЕ Ѡ^Т 10 ВЕЩАВЪ Р^ЧЄ ЪКО ВАМЪ ДАНО ЄСТЬ РА ЗУМѢТН ТАНАѢ ЦРѢСТВНѢ НЕ БѢНАГО Ѡ^ТНѢМЪ ЖЕ НЕ ДАНО ЄСТЬ ^{13:12} Н ЖЕ БО НМАТЬ ДАСТЬ СЕ ЕМУ НЗБОУ ДЕТЬ ЕМУ а НЖЕ НЕ НМАТЬ Н ЕЖЕ НМ 15 АТЬ ВЪЗМЕТЬ СЕ Ѡ^Т НЕГО ^{13:13} СЕГО РАД Н ПРНТЬЧАМН ГЛУ НМЪ ЪКО ВН ДЕЩЕ НЕ ВНДЕТЬ Н СЛНШЕЩЕ НЕ СЛНШЕТЬ НН РАЗУМѢТЬ ^{13:14} Н ЗБ НВАЕТЬ СЕ НМЪ ПРОРЧѢСТВО НСА 20 ННО ГЛУЩЕ СЛУХОМЪ УСЛНШНТЕ</p>	<p>М^Т РЛВ Є Л^К ПЄ</p> <p>М^Т РЛГ а М^Р ЛЗ Л^К ОЗ НО^Н РД</p>
---	--

5 земельнне] зѣмле Pripk. Vrut. — прнсвенуше] прнсведе Pripk. — 6 нмѣше] нмѣху Vrut. нмѣ Pripk. — корене] кореннѣ Pripk. Vrut. — нсху] нсаху Vrut. н оусьше Pripk. — 7 друга] другаѣ Vrut. друго Pripk. — паду] паде Pripk. — 8 друга же] а другаѣ Vrut. друго же Pripk. — паду] паде Pripk. — 10 прнступльше же] н прнстоупнше Pripk. прнступальше (om. н, же) Vrut. — рѣше] *прает*. н Pripk. — глѣшн] глѣш Pripk. — 11 р^че] *add.* нмѣ Pripk. — дано єсть] єсть дано Pripk. — разумѣтн] разоумтн Pripk. — танаѣ] танна Pripk. та^ннн Vrut. — црѣствнѣ] црѣства Pripk. — нѣвснаго] нѣвсноє Pripk. — 12 нже бо нмать] нмущоумоу Pripk. — дасть се ему] дано боудеть Pripk. — н еже] нже Pripk. — 13 радн] дѣла Pripk. — глу нмѣ] нмѣ глю Vrut. — разумѣть] разоумѣють Pripk. Vrut.

Mt. 13:8 добрѣ *corr.* н > ѣ добрн^ѣ

н не нмате разумѣти н видѣще уз
 рнѣ н не нмате видѣти ^{13:15} оуде
 белѣ бо срѣце лѹди снхъ ушнма^а
 тешко слншетъ н очн свон см
 5 ѣжнше еда когѹа узреть ѡтѣнм
 а нѹшнма слншетъ н срѣцемъ ра
 зумѣютъ н обратеть се нсцѣлѹ
 м^т рлд
 € ^{13:16} **вашн же** блаженн ѡтѣн ѣко вн
 л^к рк дѣста н ушн **вашн** ѣко слншнта ^{13:17} ам
 10 ннѣ бо глѹ вамъ ѣко мнозн п
 рорци н праведннцн възелѣше
 видѣти ѣже вн виднѣ н не вн
 дѣше н слншатн ѣже вы видѣт
 € н не видѣше н слншатн ѣже
 м^т рлє
 в 15 вы слншнѣ н не слышаше ^{13:18} **вы**
 м^р лн **же** услншнѣ прнтѣчѹ сѣюща
 л^к он го ^{13:19} всакъ нже слышнѣ словеса
 црѣствнѣ н не разумѣваетъ п
 роходнѣ непрнѣзанъ всьхн
 20 таеть снѣное въ срѣдци его се

14 не нмате²] немате Vrut. — видѣще] зреще Pripk. — 15 оудебелѣ] отльстѣ Pripk. — ушнма] *praem.* н Pripk. — слншетъ¹] слншасте Pripk. услншатн Vrut. — смѣжнше] смѣжнсте Pripk. — узреть] узрнѣ Vrut. — слншетъ²] услншетъ Pripk. Vrut. — 16 видѣста] видѣта Pripk. — вашн] *om.* Vrut. Pripk. — слншнта] слншаста Pripk. Vrut. — 17 бо] *om.* Pripk. Vrut. — възелѣше] възделѣше Pripk. — ѣже] ѣкоже Pripk. — виднѣ] видѣсте Vrut. — видѣше] видѣсте Pripk. — ѣже вы видѣте н не видѣше н слншатн²] *om.* Pripk. Vrut. — вы²] *om.* Pripk. — слышаше] слншасте Pripk. — 18 сѣющаго] сѣавшаго Pripk. снѣвшаго Vrut. — 19 разумѣваетъ] разоумѣваете Pripk. — проходнѣ] прнходнѣ Vrut. прнходнѣ же Pripk. — всьхннтаеть] *praem.* н Pripk. Vrut.

- еСТЬ сѢаное прн пѹтн ^{13:20} а сѢаное
 на каменѣхъ са еСТЬ слншен сло
 во абне съ радостню прнѣмлѹть
^{13:21} корене въ себѣ не нмѹть нъ врѣ
 5 мЕНО еСТЬ бнвѣшн печалн н гон
 енню словесе радн абне саблж
 нають се ^{13:22} а сѢаное въ трѣнн са є
 сть слншеавн слово н печаль в
 ѣка сЕГО н льсть богаства по
 10 давлаеть слово н без плода бн
 вають ^{13:23} а сѢаное на добрѣ зем
 лн съ еСТЬ слншен слово н раз
 ѹмѣваеть ѣко подобаеть пл
 одь прнноснтн н творнтн ѡТВО
 15 ·р· ѡТВО ·ѣ· ѡТВО ·л· ^{13:24} ннѹ прнтѣчѹ п
 рѣдължн нмѣ глЕ ѹподобн се
 црѣство нѣсно члвкѹ сѣавъ
 шѹ доброе сѣме на селѣ сво
 емь ^{13:25} спещѹ же члвкѹ прнде
 20 врагь емѹ н вснѣ плѣвел
 ь посрдѣ пшеннце н тнде

МТ рлз

І

зЕ

19 сѢаное] снѣное Vrut. — 20 сѢаное] снѣное Vrut. — каменѣхъ] каменѣ Pripk. — са] се Pripk.
 съ Vrut. — слово] om. Vrut. — абне] praem. н Pripk. Vrut. — радостню] ро^аостню Pripk. —
 прнѣмлѹть] прнемлеть Pripk. прнемлѹть н Vrut. — 21 корене въ себѣ не нмѹть] нне нмать
 кореннѣ въ себѣ Pripk. не нмѹть же корене ѹ себѣ Vrut. — нъ врѣмено] нъ врѣменьно Vrut. —
 бнвѣшн] add. же Pripk. Vrut. — печалн] печлн Pripk. — н] нлн Pripk. Vrut. — абне] н абне Vrut.
 — саблжнають се] съблжнеть се Pripk. съблжнаеть се Vrut. — 22 сѢаное] сѣное Pripk. снѣное
 Vrut. — са] се Pripk. съ Vrut. — слншеавн] слншен Pripk. Vrut. — вѣка] свѣта Pripk. — слово] om.
 Pripk. — бнвають] бнваеть Pripk. Vrut. — 23 сѢаное] снѣное — добрѣ] добрне Vrut. — съ] сн Pripk.
 — разѹмѣваеть] разѹмѣвають Pripk. съразѹмѣвае є Vrut. — ѣко подобаеть плодь прнноснтн]
 praem. н Vrut. н прнноснтъ плодь ѣко подобаеть Pripk. — творнтн] творнтъ Pripk. — 24 ѹподобн
 се] ѹподобнло се еСТЬ Pripk. — 24 нѣсно] нѣсноє Pripk. Vrut. — сѣавъшѹ] снѣвъшѹмѹ Vrut. — 25
 спещѹ] спещнмъ Pripk. — члвкѹ] члвкомъ Pripk. — емѹ] его Pripk. Vrut. — вснѣ] всѣѣ Pripk.
 ѹснѣ Vrut. — посрдѣ] посрдн Pripk. посрдѣ Vrut. — н] om. Vrut. — тнде] отн^е Pripk. om. Vrut.

13:26 ег^аже порозебе н плодь ст
 ворн тогда ѓвн се плѣвель
 13:27 прншдѣше же рабн г^анѹ рѣш
 є емѹ гн̄ не добро лн сѣме
 5 сѣаль єсн на селѣ своемь ω^т
 кѹдѹ ѹбо нмать плѣвелн
 13:28 ω^тнѣ же р^чє нмь врагь члвк
 ь се сѣтворн рабн же рѣше
 емѹ хощєшн лн да ш^аше нз
 10 беремь 13:29 ω^тнѣ же р^чє нмь нѣ єда
 вѣстрѣгающе плѣвелн вѣст
 рыгнете купно с нмь пшенн
 цѹ 13:30 ω^тставѣте купно растн
 ω^тбое до жетвн н вѣ врѣме ж
 15 єтвн рекутъ жетелемь сѣб
 єрѣте прѣвѣе плѣвелн н све
 жнте вѣ снопне ѣко съжєщ
 н а пшеннцѹ съберѣте вѣ жн
 м^т рлз
В
 м^р мд
 л^к рѣз
 20 тѣннцѹ мою 13:31 ннѹ прнтѣч
 ѹ прѣдѣложн нмь гл̄є пдоб
 но

26 прозєе] *add.* трава Pripk. Vrut. — створн] створнтѣ Pripk. Vrut. — ѓвн се] ѓвнше се Pripk. —
 плѣвель] плѣвелн Pripk. — 27 прншдѣше же] *om.* же Pripk. н прнш^аше Vrut. — рабн] *add.* єго
 Vrut. — г^анѹ] гл̄оуще Pripk. — своемь] твоємь Vrut. — плѣвелн] плѣвель Vrut. — 28 рѣше емѹ]
 емѹ рѣше Vrut. рекоше ємоу Pripk. — хощєшн лн] *add.* ѹбо Pripk. хощєш лн Vrut. — нзберемь]
 сѣберемо є Vrut. нсплѣвемо є Pripk. — 29 нмь] *om.* Pripk. Vrut. — нѣ] *om.* Pripk. — єда] *add.*
 како Pripk. — вѣстрѣгающе] вѣстрѣзающе Vrut. — плѣвелн] плѣвель Pripk. Vrut. — вѣстрѣгнете]
 вѣстрѣгнетѣ Pripk. — с нмь пшеннцѹ] пшеннцѹ с нмь Vrut. — пшеннцѹ] *praem.* н Pripk. Vrut.
 — 30 ω^тставѣте] *add.* ю Pripk. — жетвн] жет'вне Vrut. — рекутъ] реку Vrut. — рекутъ жетелемь]
 реку жетелемь Vrut. дѣлателемь рекутъ Pripk. — свежнте] *add.* є Vrut. — снопне] снопн Pripk. —
 сѣжєщн] *add.* є Vrut. сѣжєнн огнемь негасоущнмь Pripk. — сѣберѣте] сѣбете Pripk.

	ЕСТЬ ЦРЬСТВО НЕБСНО ЗРЬНУ	
	ГОРУШНЧНУ ЕЖЕ ВЪЗАМЪ ЧЛВК	
	Ъ ВЪСНЪ НА СЕЛЪ СВОЕМЪ ^{13:32} ЕЖЕ М	
	ВНЕ ВСЪХЪ СЪМЕНЪ ЕГДА ЖЕ	
5	ВЪРАСТЕТЪ БОЛЕ ЗЕЛНЕ ЕСТ	
	Ъ БЫВАЕТЪ ДРЪВО ЪКО ПРЪВ	
	НТАТН ПТНЦАМЪ НЕБСНЪМЪ	
	ПРЪВНТАТН НА ВНТЬЪХЪ ЕГО	М ^Т РЛН
	^{13:33} ННУ ПРНТЬЧУ ГЛА НМЪ ПДОБНО	Є
		Л ^К РЃН
10	ЕСТЬ ЦРЬСТВО НЕБСНО КВАСУ ЕЖЕ	
	ВЪЗАМЪШН ЖЕНА СКРЫ ВЪ МУЦ	М ^Т РЛΘ
	Ъ ТРН СНТНЪ ДОНДЪЖЕ ВЪСКН	Ζ
	СА СЕ ^{13:34} ВСА СН ГЛА НСЪ ПРНТЬЧАМН	М ^Р МЄ
	М КЪ НАРОДОМЪ Н БЕЗ ПРНТЬЧЕ Н	
15	НЧЕСОЖЕ ГЛАШЕ НМЪ ^{13:35} ΔА ЗБУДЕТ	М ^Т РМ
	Ъ СЕ РЧЕНОЕ ПРРОКОМЪ ГЛУЩНМЪ	І
	Ω ^Т ВРЪЗУ ВЪ ПРНТЬЧАХЪ ОУСТА МО	ΖЄ
	Ъ Ω ^Т РНГНУ СКРЪВЕНАЪ Ω ^Т СЛОЖЕНН	
	Ъ ВСЕГО МЪРА ^{13:36} ТОГДА Ω ^Т СТАВЪ	
20	НАРОДН ПРНДЕ ВЪ ДОМЪ НСЪ Н ПРНС	
	ТУПНШЕ К НЕМУ ОУЧЕННЦН ЕГО	
	ГЛУЩЕ СКАЖН НАМЪ ПРНТЬЧУ	

31 небсно] небное Pripk. Vrut. — горущнчнѹ] гороушьноу Pripk. — еже] нже Pripk. — 32 еже] ъже Pripk. — всѹхѹ] *praem.* есть Pripk. *add.* есть Vrut. — сѹмень] зелн Vrut. — егда же] ег^Δа Vrut. — върастетѹ] въз^Δрастетѹ Pripk. — зелне] зелн Vrut. — бываетѹ] *praem.* н Pripk. Vrut. — прѹвнтатн] прнтн Vrut. — прѹвнтатн²] внтатн Pripk. Vrut. — внтѹхѹ] внтвн Vrut. внтвнхѹ Pripk. — его] *om.* Pripk. — 33 пдобно] подобно Pripk. Vrut. — небсно] небное Vrut. — еже] нже Pripk. Vrut. — дондѹже вѹскнса] вѹскнсаетѹ дондѹже вѹскваснтѹ Pripk. — се] вса Pripk. Vrut. — 34 гла] *add.* нмѹ Pripk. — глаше] *praem.* не Pripk. Vrut. — нмѹ] *om.* Vrut. кѹ нмѹ Pripk. — 35 ω^трнгнѹ] н ω^ткрнѹ Pripk. — скрѹвенаѹ] скровенаѹ Vrut. — сложеннѹ] сложенаѹ Vrut. — прнде вѹ домѹ нсѹ] прнде нсѹ вѹ домѹ Pripk.

U uglu lista koji zatvaraju donja i desna margina neuredan zapis rukopisom iz 16. stoljeća: a се снѹ кннга божна снн н ѡца. Na suprotnom uglu koji zatvaraju gornja i desna margina izrezan je dio lista do visine sedmog retka. U Vrut. nedaleko od tog mjesta, uz stih Mt. 13:33, na margini stoji glosa: поль вѹтора спѹда н таланатьска.

плѣвель сельнѣхъ ^{13:37} штнѣ же штв
 ещавъ рчє нмь въсѣавн доброе
 сѣме естъ снѣ члвчскн ^{13:38} а село е
 сть всь мѣрь доброе еже сѣм
 5 е сн сѣть снѣве црьствнѣ а п
 лѣвелн сѣть снѣве непрнѣ
 зннвн ^{13:39} а врагъ въсѣавн естъ
 днѣволь а жетва коньчнна в
 ѣкѣ естъ а жетеле анѣлн сѣ
 10 ть ^{13:40} ѣко же бо събѣрають пл
 ѣвелѣ н огнемь съжнгають
 тако бѣдетъ въ коньчннѣ в
 ѣка сего ^{13:41} пошлетъ снѣ члвч
 скн анѣлн свое н съберуть
 15 шт црьствнѣ его все сканьдн
 лн твореще безаконне ^{13:42} н ѣв
 рьгуть въ пеѣ штгнѣю тѣ б
 ѣдетъ плачь н скръжнтъ зѣ
 бомь ^{13:43} тогѣа праведннцн про
 20 свѣтетъ се ѣко н слньце

38 еже] же Vrut. om. Pripk. — сн] om. Pripk. — плѣвелн] плѣвель Pripk. — непрнѣзннвн]
 непрнѣзннвнн Pripk. непрнѣзннннн Vrut. — 39 въсѣавн естъ] естъ въсѣавн Pripk. — а жетва
 коньчнна вѣкѣ естъ] om. Vrut. а жетва естъ коньчнна вѣка сего Pripk. — анѣлн сѣть] соут анѣлне
 Pripk. — 40 ѣко же] ѣко om. же Vrut. — събѣрають] збнраеть Vrut. — съжнгають] съжнгаю
 Vrut. — коньчннѣ] сконьчанне Pripk. Vrut. — 41 црьствнѣ] црства Pripk. — его] om. Vrut. —
 сканьднлн] сълазнн Pripk. — твореще] *praem.* н Vrut. творещне Pripk. — 42 н ѣврѣгуть] *add.* е
 Pripk. Vrut. — 43 проsvѣтетъ се] прославеть се н проснѣють се Pripk. — н] om. Pripk.

Mt. 13:38 сѣме *corr.* н > ѣ

U uglu koji zatvaraju gornja i lijeva margina izrezan dio lista do visine šestog retka.

въ црѣтвн ѡца нхъ нмѣе оушн
 слншатн да слншнтъ **коц** ^{13:44} пакн п
 одобно естъ црѣво небсно ск
 ровнщѹ скрѣвенѹ на селѣ еж
 5 е ѡтѣрѣтъ члвкѹ скрн н ѡт радо
 стн его ндетъ н все елнко н
 мать продасть н купнтъ с
 ело то ^{13:45} пакн пдобно естъ ц
 рѣство небсно члвкѹ купец
 10 ѹ нскѹщѹмѹ доброга бнсера
^{13:46} нже ѡтѣрѣтъ едннѹ много
 цѣнанѹ бнсерь шьдѹ прод
 асть все елнкоже нмать
 н купнтъ ^{13:47} пакн пдобно ес
 15 тѹ црѣво небсно неводу в
 ѡврѣженѹ въ море н о всакаг
 о рода събравьщѹ ^{13:48} нже ег^а н
 спльнн се нзвлѣкъше на кра
 н сѣдъше нзабраше добрне
 20 въ сѹдн а злне нзврѣгѹтъ вьнѹ

43 нмѣе] нмѣ Pripk. — 44 пакн] *om.* Vrut. *praem.* н Pripk. — небсно] небсное Vrut. — скрѣвенѹ]
 скровенѹ Vrut. — ежѣ] нже Pripk. — н] *om.* Pripk. — его] *om.* Vrut. — нмать] нма Pripk. — 45
 пакн] *praem.* н Pripk. — пдобно] подобно Pripk. Vrut. — небсно] небсное Vrut. — нскѹщѹмѹ]
 нщѹщѹмѹ Vrut. — доброга] доброго Pripk. доброга Vrut. — бнсера] бнсере Vrut. — 46 ѡтѣрѣтъ]
 ѡтѣте Pripk. — многоцѣнанѹ] многоцѣннѹ Pripk. *om.* Vrut. — бнсерь] *om.* Vrut. — все] *add.*
 нмѣнне Pripk. — елнкоже] елнко Pripk. Vrut. — нмать] нмѣше Pripk. нмаше Vrut. — купнтъ]
 коупн Pripk. Vrut. — 47 пдобно] подобно Pripk. Vrut. — небсно] небсное Pripk. Vrut. — о
 всакаго] ѡт всакаго Pripk. ѡт вскога Vrut. — 48 нже] ежѣ Vrut. — нспльнн се] нспльннше Pripk.
 — нзвлѣкъше] нзвѣкъше Pripk. нзвлѣкъше Vrut. — сѣдъше] *praem.* н Pripk. Vrut. — нзабраше]
praem. н Vrut. — а] н Pripk. — нзврѣгѹтъ] нзврѣгоу Pripk.

13:49 тако бѹдетъ въ сконьчанн
 вѣка нзндѹтъ анѣлане н ѡтл
 ѹчетъ злне ѡт срѣдн правед
 ннхъ 13:50 н вврьгѹтъ въ пеѣн ѡт
 5 гнѹ тѹ бѹдетъ плачь н скръж
 ать зѹбомъ **за**ч 13:51 гла нмь нсь р
 азѹмѣете лн вса сн глаше ем
 ѹ ен гн 13:52 нсь же рче нмь сего ра
 дн всакн кннжннкъ наѹчнт
 10 ь се црѣвѹ небѣномѹ п^аобнъ
 естъ члѣкѹ домовнтѹ нже
 нзноснтъ ѡт скровнща своег
 о нова н ветха 13:53 **н** бн ег^аа скон
 ьча нсь прнтъче снѣ прнде
 15 ѡт тѹдѹ 13:54 н прншдѣ въ ѡтѣчвнѣ
 свое н ѹчаше на сънмнщнхъ
 нхъ ѣко днвнтн се нмь н г
 латн ѡт кѹдѹ семѹ прѣмѹ
 дростъ н снлн 13:55 не сн лн естъ
 20 тектеоновъ снѣ не мат
 лн

м^т рма
а
 м^р н
 л^к ѳи
 но^н нѳ

49 сконьчанн] сконьчанне Pripk. Vrut. — вѣка] *add.* сего Pripk. — анѣлане] анѣлн Vrut. — 50 вврьгѹтъ] *add.* є Pripk. Vrut. — ѡтгнѹ] огненооу Pripk. Vrut. — скръжати] скръжнтъ Pripk. — 52 радн] раго Vrut. — всакн] вськь Pripk. — наѹчнтъ се] наѹчн се Vrut. — црѣвѹ] црѣствню Vrut. — 53 бн] бысть Pripk. бсы Vrut. — снѣ] свое Pripk. *om.* Vrut. — ѡт тѹдѹ] ѡт^оудоу Pripk. — 54 ѡтѣчвнѣ] отъчство Pripk. Vrut. — н] *om.* Pripk. — ѹчаше] *add.* є Vrut. — сънмнщнхъ] зборнщнхъ Pripk. — нмь] емоу Pripk. — н глатн] глѹще Pripk. — прѣмѹдростъ] *praem.* естъ Pripk. *add.* сн Vrut. — снлн] снла Pripk. — 55 тектеоновъ] тектоновъ Pripk. — мат] матн Pripk. Vrut.

21a

Mt. 13,56–14,4

•КЄ• О НОВНѢ НРОДѢ

	его нарнцаеть се марнѣ н бр атнѣ его нѣковъ носнфѣ н с нмонь нюда ^{13:56} н сестрн не все лн въ насъ сѹть ѡт кѹдѹ оубо сем	
5	ѹ вса сн ^{13:57} н блажнахѹ се ѡ немь Нсѣ же р ^ч є нмь нѣсть проркъ б єзачтн тькмо въ своємь ѡ тьчвн н въ домѹ своємь ^{13:58} н не с творн тѹ снлн многозе за не	M ^T pmb a M ^P na Л ^K ka HO ^N le
10	вѣрѣствне нхѣ ^{14:1} Въ оно врѣме ѹслнша нр одѣ тетрахѣ слухѣ хсѡва ^{14:2} н р ^ч є ѡт рокомь свонмь съ єст є новнѣ крѣстнтель тѣ в	M ^T pmg b M ^P n3 Л ^K 4
15	вста ѡт мрѣтвнхѣ сего ра дн снлн дѣють се ѡт немь ^{14:3} Н родѣ бо єть новна све за н въ тамнцѹ вьсад н нроднѣдн радн жєн	M ^T pmd z M ^P nθ
20	н фнлнпа брата свое го ^{14:4} глаше бо новнѣ	

55 нѣковѣ] ѣковѣ Pripk. — носнфѣ] носнпѣ Pripk. — нюда] *praem.* н Vrut. — 56 сестрн] *add.* его Pripk. Vrut. — все] всн Vrut. — въ насъ сѹть] соуть въ насъ Pripk. — оубо] бо сѹть Pripk. — 57 н¹] *om.* Pripk. — нѣсть] ньсть Pripk. — ѡтьчвн] ѡтьчствѣ Pripk. — н не] нн Pripk. — многозе] много Pripk. — невѣрѣствне] невѣрство Pripk. — 1 хсѡва] хсѡвѣ Pripk. Vrut. — съ] сн Pripk. — новнѣ] нванѣ Pripk. — 2 вста] вьскрѣсе Vrut. — сего] *praem.* н Pripk. Vrut. — 3 єть] емь Pripk. Vrut. — свеза] *add.* н Vrut. — н въ тамнцѹ вьсадн] *om.* Pripk. — 4 новнѣ] *praem.* ємоу Pripk. Vrut.

Na donjoj margini rukopisom 19. stoljeća upisan je tekst: *на усѣкновеніе глави Јован крестітеля ва време оно услыша иродѣ:] по немѣ пѣши ѡт град.*

м^т р^мε
 ρ
 м^р ξ

5 НЕ ДОСТОНТЬ ТЕБѢ НМѢ
 ТИ ЕН ^{14:5} Н ХОТНШЕ ОУБНТИ Н
 БОѢШЕ СЕ НАРОДА ЗАНЕ ЪКО
 ПРОРКА НМѢХУ ^{14:6} ДНН ЖЕ БНВ
 5 ЫШУ РОЖЬСТВА НРОДОВА ПЛ
 ЕСА ДАЩН НРОДНѢНА ПО СРѢД
 Ъ Н УГОДН НРОДУ ^{14:7} ТѢМЬЖЕ Н
 СЬ КЛЕТВОЮ НЗР^чЕ ЕН ДАТН Є
 ГОЖЕ АЩЕ ПРОСНТЬ ^{14:8} ѠНА ЖЕ Н
 10 АУЧЕНА МАТЕРНЮ СВОЕЮ ДАЖ
 ДЬ МН Р^чЕ З^аѢ НА МѢСН ГЛ^аВУ
 НОВНА КРЬСТНТЕЛА ^{14:9} Н ПЕЧАЛА
 НЬ БН ЦРЬ КЛЕТВН РАДН Н В
 ЪЗЛЕЖЕЩНХЪ Ш ННМЬ ПОВЕЛ
 15 Ъ ДАТН ^{14:10} Н ПОСЛАВЬ УСѢКНУ НО
 ВНА ВЪ ТАМННЦН ^{14:11} Н ПРННѢШЕ
 ГЛАВУ ЕГО НА МНСѢ Н ДАШЕ Ю
 ДНВНЦН Н НЕСЕ Ю МАТЕРН СВ
 ОЕН ^{14:12} Н ПРНСТУПЛЬШЕ УЧЕННЦ
 20 Н ЕГО ВЪЗЕСШЕ ТѢЛО ЕГО Н ПО
 ГРѢШЕ Є Н ПРНШДЬШЕ

достонть тебѣ] достон ти Pripk. — 5 хотнше убнтн н] хоте н оубнтн Pripk. Vrut. — боѣше се] оубоѣвъ се Pripk. Vrut. — 6 днн] днєвн Pripk. — бнвъшү] *add.* потрѣбноу Pripk. — нроднѣна] нроднѣднна Pripk. Vrut. — 7 н] *om.* Pripk. — проснть] въспроснть Pripk. Vrut. — 8 наүчена] *add.* бѣ Vrut. наваж^ана бѣи Pripk. — даждь мн р^че] гла дьж^аь мн Pripk. — з^аѣ] *om.* Pripk. — мѣсн] блоудвѣ Pripk. — 9 бн] бѣи Pripk. Vrut. — клетвн] *om.* же Vrut. — датн] *add.* єн Pripk. — 10 пославь] посла Pripk. — усѣкнү] оусѣкноутн Pripk. — 11 прннѣше] прннесоше Pripk. — мнсѣ] блүдвѣ Pripk. — 12 погрѣше] погребоше Pripk. Vrut. — н²] *om.* Vrut. — є] *om.* Pripk.

22a

Mt. 14,13-19

•кѣ• О ПЕТИ ХЛѢБѢХЪ

	възвѣстнше $\overline{\text{хвн}}$ ^{14:13} н слншавъ	MT PMZ
	$\overline{\text{нсѣ}}$ ω^T нде ω^T туду въ корабль въ	Г
	пусто мѣсто єдннъ н слнша	Л ^K 4B
	въше народн по немъ нду пѣш	НО ^N MZ
5	н ω^T градъ	
	^{14:15} Поздѣ же бнвъшу прнсту	MT PMZ
	пнше учєннцн єго глуще	а
	пусто єсть мѣсто н год	MP ΞΔ
	нна юже мнну ω^T пустн наро	Л ^K 4Г
10	дн да шдъше въ окръстьне гр	НО ^N Mθ
	адъце купеть брашна себ	
	ѣ ^{14:16} $\overline{\text{нсѣ}}$ же р ^ч є нмъ не трѣбую	
	тъ ω^T нтн дадѣте нмъ вы ѣ	
	стн ^{14:17} ω нн же глаше не нмамъ	
15	зѣтъ тькмо •ѣ• хлѣбъ н •в• рнбн	
	^{14:18} ω нь же р ^ч є нмъ прннесѣте мн є	
	сѣмо ^{14:19} н повелѣвъ народомъ въз	
	лєщн на травѣ н прнѣмъ •ѣ• хл	
	ѣбъ н обѣ рнбн н узрѣвъ на $\overline{\text{нбо}}$	
20	$\overline{\text{блгсвн}}$ н прѣломнвъ дасть учєннкомъ	

възвѣстнше] повндѣше Pripk. — $\overline{\text{хвн}}$ $\overline{\text{нсѣ}}$ Pripk. — 13 н] *om.* Pripk. — корабль] кораблн Pripk. — н слншавъше] слншавше же Pripk. — нду] ндоше Pripk. — градъ] града Pripk. Vrut. — 15 бнвъшу] *add.* ємоу Pripk. — прнстѣпнше] *add.* к нему Pripk. Vrut. — юже мнну] мнпоу юже Pripk. — окръстьне] окръсн^чє Vrut. блнжне Pripk. — 16 не трѣбуютъ] не трѣбую Vrut. не хотеть Pripk. — 17 глаше] *add.* ємоу Pripk. — 18 нмъ] *om.* Pripk. Vrut. — є] *om.* Pripk. — 19 повелѣвъ] повелѣ Pripk. — прнѣмъ] прнємъ Pripk. Vrut. — обѣ] двѣ Pripk. — н] *om.* Vrut. — прѣломнвъ] прѣломаль Vrut. прѣломъ Pripk.

Mt. 14:14 Čajn. izostavlja cijeli stih pod utjecajem paralelnih mjesta Lk. 9:12 i Iv. 6:5.

·кз· о морьцѣмь хожден^н

		хлѣбн ученици же народом
		ь ^{14:20} н бше вси н наситише се н ѹз
		ешє нзбнтькн ѹкрухь ·вї·
	5	кошницн испльнь ^{14:21} бдущнхь
м ^т мн		же бше мужн ·ε· тнсущн р
з		азвѣ жєнь н дѣтн коц ^{14:22} н абне ѹ
м ^р ξε		бѣдн ученикн ѹлѣстн ѹ ко
		рабль н варитн на ономь п
м ^т ρмθ		олу дондѣже ωтпуститъ н
в	10	ародь ^{14:23} н ωтпущь народн въз
м ^р ξζ		нде на горѹ єдннь помлнт ^н се
л ^к мг		Поз^аъ же бнвшѹ єдннь б
м ^т ρн		ы тѹ ^{14:24} корабль посрдѣ
д	15	мора вальє се вльнамн
м ^р ξз		бн бо протнвань вѣт
но ^н на		рѹ ^{14:25} въ ·д·ю же стражѹ ношь
		нѹ нде к нмь ходе по морѹ
		^{14:26} ѹвдѣвшє же ученици по
	20	морѹ ходеща сметоше
		се

дасть ученикомь хлѣбн] хлѣбъ дасть оученикомь Pripk. — 20 н³] *om.* Pripk. — нзбнтькн] збыткъ Pripk. — кошницн] коша Vrut. — испльнь] плньн Pripk. — 21 бше] бѣ Vrut. бы Pripk. — ·ε· тнсущн] петъ тнсущъ Vrut. — 22 ѹбѣдн] *add.* нсѣ Pripk. — ученикн] *add.* свое Pripk. *add.* нсѣ Vrut. — на ономь полу] на онъ поль Pripk. — ωтпуститъ] ωтпоустн Pripk. — народь] народн Vrut. — 23 народн] *om.* Vrut. — помлнтн се] помолнтн се Pripk. Vrut. — 24 посрдѣ] *praem.* нже бѣ Pripk. — вальє се] валає се Pripk. Vrut. — вльнамн] вльнанамн Pripk. — вѣтрѹ] вѣтръ Pripk. Vrut. — 25 же] нже Pripk. — стражѹ] страждоу Pripk. — ношьнѹ] ношн Pripk. Vrut. — нде] прнде Pripk. — ходе] *praem.* нсѣ Pripk. Vrut. — 26 ѹвдѣвшє же] н вѣдѣвшє Vrut. вндѣвшє Pripk. (*om.* же, н) — ходеща] *praem.* его Pripk. — ученици] *add.* его Pripk. — по морѹ ходеща] ходеща по мороу Pripk.

Mt. 14:24 Početak opširne glave ·кз· pisar vezuje za kraj stiha 14:23. Isto takvo dijeljenje teksta ima i Vrut., dok Hval. na tome mjestu postavlja samo crveni inicijal za kanon Mt. 150: Mk. 66, Iv. 51. Početak kanona, ali ne i opširne glave, označen je na istom mjestu i u Zogr.

Na donjoj margini, rukopisom 19. stoljeća: АВЛАВІА *вѣрованъ*.

гл̄уще ѣко прнзракъ е^сть
 н ѿ^т страха възупнше ^{14:27} абе же
 р^че нмь н̄сь гл̄е дръзантѣ а
 зь есмь не бонте ^{14:28} ѿ^твещав
 5 ь же емѹ петрь р^че г̄н̄ аще т
 н еси повелѣн ми прнтн к т
 ебѣ по водамь ^{14:29} ѿ^тн̄ь же р^че п
 рндн нзлѣзь нс корабла п
 ебрь хождаше на водахь н
 10 прнде къ н̄свѣ̄ ^{14:30} вндѣвъ же вѣ̄
 трь крѣпакь н ѹбоѣ се н нач
 еть ѹтапатн н възупн гл̄е
 г̄н̄ спсн ме ^{14:31} абне же н̄сь прос
 тарь рѹкѹ еть н гл̄а емѹ
 15 маловѣрн почто се ѹсѹм
 нн ^{14:32} н влѣзьшнма нма въ к
 орабль прѣста вѣ^трь ^{14:33} сѹщ
 н же въ кораблн поклоннше
 се емѹ глоуще въ нстннѹ с̄н̄
 20 ь б̄жн еси ^{14:34} н прндѹ на землѹ

М^т рна

І

ze

М^т рnv

z

М^р ξн

27 абе] абне Pripk. Vrut. — дръзантѣ] оупвантѣ Pripk. — бонте] *add.* се Pripk. Vrut. — 28 же] *от.* Pripk. — емѹ петрь рчѣ] петрь рчѣ емоу Pripk. емѹ пѣ^трь н рчѣ Vrut. — повелѣн] повелн Pripk. Vrut. — тебѣ] себѣ Pripk. Vrut. — 29 прндн] прнтн Vrut. — хождаше] *praem.* н Vrut. — на] по Pripk. — 30 вндѣвъ] *praem.* н Pripk. — н¹] *от.* Pripk. — ѹбоѣ се] ѹбоѣвъ се Pripk. Vrut. — 31 маловѣрн] маловѣрне Vrut. — ѹсѹмнн] соумьнншн Pripk. — прѣста] прнста Pripk. Vrut. — 33 сѹщн] *praem.* н Pripk. — поклоннше се] *praem.* прншьдѣше Pripk. Vrut. — 34 прндѹ] прнѣхѣше прндѹше Pripk. прнѣдѣше прндѹ Vrut.

Na gornjoj margini, rukopisom 19. stoljeća: *вѣрованѣ.*

15:5 вн же глѣте нже колнждо р^четь ѡт
 цу нли матерн дарь нже колнж^ао
 ѡт мене пользоваваль се еси нже не
 почтеть ѡтца нли матерє свое
 5 15:6 разорнтъ законь бжн за прѣ
 данне ваше 15:7 лнцемѣрне добрѣ п
 рорчѣствова ѡт вась нсанѣ глѣ 15:8 п
 рнблнжаютъ се мнѣ лудне си
 устн свонми н устнамн чтоутъ м
 10 е а ср^аце нхъ далече ѡтстонть ѡ м
 ене 15:9 въ сѹе же чтуть учеще учен
 нѣ заповѣдн члвчскнхъ 15:10 н прнз
 вавъ народн р^че нмь слншнтѣ н
 разумѣнте 15:11 не вѣходеще въ уста
 15 скврѣнтъ члвка н нсходеще нз
 усть то скврѣнтъ члвка 15:12 **тогда** мт рне
 прнстѹпнше ученнцн рѣше емѹ в I
 вѣсте ли ѣко фарнсеє слншавш зе
 е слово съблазннше се 15:13 ѡтнь же ѡтве
 20 щавъ р^че всакн садъ егоже не насад
 нть ѡтца мон небснн нскореннтъ се

5 пользоваваль се] полъзевель Pripk. полъзоваль се Vrut. — свое] om. Pripk. — 6 разорнтъ] разорнсте Pripk. н разорнтъ се Vrut. — 7 лнцемѣрне] лнцемѣрн Pripk. Vrut. — прорчѣствова] пророчства Pripk. прор^че Vrut. — ѡт] о Pripk. Vrut. — нсанѣ] add. прорѣкь Pripk. — 8 мнѣ] *praem.* къ Pripk. — устн] *praem.* н Vrut. — чтоутъ] чтоуютъ Pripk. — ѡтстонть ѡ мене] ѡт мене ѡтстонть Pripk. Vrut. — 9 въ сѹе же] безоума Pripk. — чтуть] add. ме Vrut. ме чтоуютъ Pripk. — члвчскнхъ] члвчскн Pripk. Vrut. — 10 слншнтѣ] слншнте Pripk. Vrut. — разумѣнте] разоумѣте Pripk. — 11 не вѣходеще] не вѣходеще Vrut. — скврѣнтъ] скврѣнетъ Pripk. — нсходеще] нсходеща Vrut. — скврѣнтъ] скврѣнн Pripk. — 12 прнстѹпнше] прнстѹпальше Vrut. — ученнцн] add. его Pripk. Vrut. — вѣсте] вѣшь Pripk. — фарнсеє] фарнсѣн Vrut. фарнсѣне Pripk. — слово] add. се Vrut. add. ѣко² Pripk. — 13 егоже] *praem.* кого Pripk.

·кѠ· о пѸннкнсѸн

м^т рнз
 €
 л^к нз
 м^т рнз
 з
 м^р ов

15:14 останаѣте се нхъ вождн сѸть сл
 ѣпн слѣпъцемъ слѣпъць же слѣ
 пьца аще воднть ѡѣба въ ѣмѸ въ
 падета се 15:15 ѡтвещавъ же петръ р^че €
 5 мѸ скажн мн прнтъчѸ снѸ 15:16 нсѣ же
 р^че емѸ єдннъ лн вн без разѸм[а]
 есте 15:17 не Ѹ лн разѸмѣваете ѣко
 всако єже вѸходнть въ Ѹста н въ
 чрѣво вѸмѣщаеть се н анепѣдро
 10 мь нсходнть 15:18 а нсходеще нз Ѹст
 ь 15:19 ѡт срѣца бо нсходеть помншленн
 ѣ зла лѸбодѣаннѣ тѣдѣн лѣже
 свѣѣннѣ власнмнѣ 15:20 сн сѸть скврѣ
 неще члѣвка а ѣже неѸмнвенѣма р
 15 Ѹкама ѣстн то не скврѣннть члѣвка
 15:21 н шаѣ ѡт тѸдѣ нсѣ
 ѡтнде въ страну тѸрьскѸ н сндо
 ньскѸ 15:22 н се жена хананнска ѡт
 прѣдѣль тѣхъ ншдѣшн ѸзѸп
 20 н глѸщн помнлѸн ме гн снє двд
 въ дащн моѣ злѣ бѣснуетъ се

14 слѣпъцемъ] слѣпнмъ Pripk. — ѡѣба] н оба Pripk. — слѣпъць же слѣпъца аще] слѣпъць аще
 слѣпъца Pripk. — 15 мн] намъ Pripk. Vrut. — 16 єдннъ] еще Pripk. єднначе Vrut. — вн] om. Vrut.
 — 17 н¹] om. Pripk. — чрѣво] чрѣвѣ Vrut. — н²] om. Pripk. — анепѣдромъ] апендромъ Pripk.
 Vrut. — 18 а нсходеще нз Ѹстѣ] (нсходеща) Pripk. н та скврѣнеть члѣвка Vrut. — 19 бо] om. Pripk.
 — зла] add. оубнства Pripk. add. оубнство Vrut. — лѸбодѣаннѣ] прѣлоубоднѣаннѣ лоубодѣанне
 Pripk. прѣлѸбоднѣннѣ Vrut. — лѣжесвѣѣннѣ] *praem.* н Pripk. — власнмнѣ] роуганнѣ Pripk. — 20
 ѣже] нже Pripk. єже Vrut. — ѣстн] ѣсть Vrut. — то] om. Pripk. — 21 шаѣ] сѸшаѣ Vrut. — ѡт тѸдѣ]
 ѡтѸодоу Pripk. Vrut. — тѸрьскѸ] тоурьскоу Pripk. тѸрьскѸю Vrut. — сндоньскѸ] сндоньскѸю
 Vrut. — 22 снє] снѸоу Pripk. — дащн] *praem.* ѣко Pripk. — бѣснуетъ се] *praem.* болнть н Pripk.

Mt. 15:18/19 Čajn i Pripk. zajedno ispuštaju dio stiha 18 ѡт срѣца ѱ 19 ѡт срѣца, dok Vrut. ispušta
 а нсходеще нз Ѹстѣ.

25а

Mt. 15,23–30

•Л• О НСЦЃЛЃВЪШНХЪ ѠТ РАЗЛНЧНЃХЪ НЕДУГЪ

15:23 ѠНЬ ЖЕ НЕ ѠТВЕЩА ЕН СЛОВЕСЕ
 Н ПРНСТУПЛЬШЕ УЧЕННЦН ЕГО МО
 ЛАХУ ГЛУЩЕ ѠТПУСТН Ю ЃКО ВЪП
 НЕТЬ ВЪ СЛЃДЪ НАСЪ 15:24 ОНЬ ЖЕ ѠТВЕ
 5 ЩАВЪ РЧЕ НЃСАМЪ ПОСЛАТЬ ТЬКМО
 КЪ ОВЦАМЪ ПОГНБЪШНМЪ ДОМУ
 НЗДАВА 15:25 ОНА ЖЕ ПРНШДЪШЕѲ ПОКЛОН
 Н СЕ ЕМУ ГЛУЩЕ ГН ПОМОЗН МН 15:26 ѠТНЬ
 ЖЕ ѠТВЕЩАВЪ РЧЕ НЃСТЬ ДОБРО ѠТЕ
 10 ТН ХЛЃБА ЧЕДОМЪ Н ПСОМЪ ПОВР
 ЃЩН 15:27 ѠТНА ЖЕ РЧЕ ЕН ГН НБО Н П
 СН ЃДЕТЬ ѠТ КРУПНЦЪ ПАДАЮЩНХ
 Ъ ѠТРЪПЕЗН ГАН СВОИХЪ 15:28 ТОГА ѠТВЕЩА
 ВЪ НСЪ РЧЕ ЕН О ЖЕНО ВЕЛНЃ ЕСТЬ
 15 ВЃРА ТВОЃ БУДН ТЕБЃ ЃКОЖЕ
 ХОЩЕШН НСЦЃЛНЕТЪ ДАЩН ЕН ВЪ ТЪ ЧАСЪ
 15:29 Н ПРНШДЪ ѠТ ТУДЃ НСЪ
 НДЕ ПРН МОРЃ ГАЛЃНСЦЃМЪ
 Н ВЪШДЪ НА ГОРУ СЃДЃШЕ
 20 ТУ 15:30 Н ПРНСТУПНШЕ К НЕМУ
 НАРОДН МНОЗН НМУЩЕ СЪ СО
 БОЮ

MT PNH

Є

LK SKZ

MT PNH

I

ZE

MT PΞ

Z

MP OZ

23 молаху] *add.* сє Pripk. *add.* н² *pron.* Vrut. — глущє] н Гλαου Pripk. (н *conj.*) — ю] ен Pripk. — ѠТВЕЩАВЪ] ѠТВЕЩА Pripk. — 24 нЗДАВА] нЗЛВОУ Pripk. нЗРВЛВА Vrut. — 25 она] онь Vrut. — глущє] гЛОУЩН Pripk. Vrut. — 26 псомъ поврѣщн] поврѣщн псомъ Pripk. Vrut. — 27 ѠТ] с Pripk. — ГАН] ГАНН Pripk. — 28 нсцѣлнєть] нсцѣлн Pripk. нсцѣлєть Vrut. — ен] *om.* Pripk. — 29 ѠТ ТУДЃ] ѠТ ТОУДОУ Pripk. Vrut. — ГАЛЃНСЦЃМЪ] ГАЛЄЛЃНСЦЃМЪ Pripk. ГАЛЛННСЦЃМЪ Vrut. — ВЪШДЪ] ШЪДЪ Pripk. — НА ГОРУ] К НАРОДОУ Pripk. — СЃДЃШЕ] СЃДЕ Pripk. СЃДНШЕ Vrut.

Mt. 15:25 пРНШДЪШЕѲ — *corr.* є > н, пРНШДЪШЕ > пРНШДЪШН.

·ла· о ·з· хлѣбѣхъ

- хромне н нѣмне н слѣпн н бѣдн
 не многне н прнврѣгѹ є къ ногам
 а нсвма нсцѣлн є ^{15:31} ѣко народѹ
 днвнтн се вндеще нѣмн глѹще
 5 бѣснн здравн хромн ходеть
 слѣпн вндеть н славлахѹ ба нздлва
^{15:32} **Нсѣ же** прнзвавъ
 ученнкн свое рче нмь мнл
 осрьдѹю ωт народѣ ѣко юж
 10 є трн днн прѣсѣдетъ
 мнѣ н не нмѹтъ бо чесо ѣ
 стн н ωтпѹщѣ нхѣ не ѣдѣшнхѣ
 не хошѹ да не како ѡслабѣют
 ь на пѹтн ^{15:33} н глаше оученнцн єг^о
 15 ωт кудѹ намъ въ пѹстн мѣстѣ
 хлѣбѣ толнко наснтн наро
 да селнко ^{15:34} н гла нмь колнко хл
 бѣ нмате ѡнн же рѣше ємѹ
 ·з· н мало рнбнць ^{15:35} н повелѣ наро
 20 дѹ възлещн на землн ^{15:36} н прнѣм
 ь ·з· хлѣбѣ н рнбѣ хвалѹ въздавѣ

30 хромне] хромн Pripk. Vrut. — н] *om.* Pripk. — нѣмне] нѣмн Pripk. Vrut. — н²] *om.* Pripk.
 — бѣднне] бѣснн Pripk. бдннн Vrut. — многне] многн Pripk. нны многн Vrut. — прнврѣгѹ]
 прнврѣгоше Pripk. — є] *om.* Pripk. — 31 нѣмн] нѣмне Pripk. Vrut. — бѣснн] бѣснне Pripk. н
 бѣснне Vrut. — здравн] з^арнвн (!) Pripk. — хромн] н хромне Vrut. — ходеть] ходеще Vrut. —
 слѣпн] н слѣпне Vrut. — вндеть] вндеще Pripk. вндещен Vrut. — нздлва] нзравнлва Vrut. *om.*
 Pripk. — 32 же] *om.* Pripk. — ωт] о Pripk. Vrut. — мнѣ] мн Vrut. — н¹] *om.* Pripk. — ωтпѹщѣ]
 ωтпоустнтн Pripk. Vrut. — нхѣ] є Pripk. — 33 глаше] *add.* ємоу Pripk. Vrut. — намъ] възмемъ
 Pripk. — въ] на Pripk. — толнко] *om.* Pripk. — наснтн] насѣтнтн Pripk. Vrut. — народа селнко]
 толнкъ народъ Pripk. — 34 нмь] *add.* нсѣ Pripk. Vrut. — рѣше] рекоше Pripk. — ємѹ] *om.* Pripk.
 — рнбнць] рнбнце Pripk. — 35 повелѣ] *add.* нсѣ Pripk. — народѹ] народомъ Pripk. — 36 прнѣмъ]
 прнемъ Vrut. — н рнбѣ] *om.* Vrut. — хвалѹ] *praem.* н Vrut.

прѣломн н дасть ученикомъ св
 онмъ ученици же народомъ ^{15:37} н бше
 всн н наситише се н ѹзеше нзбн
 тъкн ѹкрѹхъ ·̄з̄· кошъннць нспль
 5 нь ^{15:38} бдѹщнхъ ббше же ·̄д̄· тнсѹ
 ща мужн развбъ жень н дбт
 н ^{15:39} н ѡтпѹстн народъ ѹлбстн
 въ корабль н прнде въ прѣ
 дѣлн магдалиннскне ^{16:1} **н** м^т рѣа
 10 прнстѹплше фарнсѣе н садо
 кне нскѹшающе въпрашающе
 знаменнб с небсе показати нмъ ^{16:2}
 ѡнъ же ѡвещавъ рчє нмъ вечерѹ б
 нвшѹ глєтє ведро чрѣмнѹетъ
 15 бо се небо ^{16:3} ютро днбъ знманъ чр
 ѣмнѹетъ бо се дресело нбо лнц
 емѣрне лнцѹ оумѣете расѹжд
 ати а знаменнемъ н врѣменемъ
 не можете расѹждати ^{16:4} **р**одъ п м^т рѣв
 20 рѣлѹбодѣанн знаменнб нщєт
 б н знаменн не дасть се емѹ **є**
л^к рѣн

36 дасть] да Pripk. — 37 нспльн] плнѣхъ Pripk. — 38 ббше же] же бб Pripk. же ббше Vrut.
 — ·̄д̄· тнсѹща] ·д̄·ч̄· Pripk. четнри тнсѹще Vrut. — 39 ѡтпѹстн] ѡтпоушь Pripk. Vrut. —
 народъ] народн Pripk. Vrut. — ѹлбстн] влбзе Pripk. н ѹлнзе Vrut. — прнде] *add.* тѹ Vrut. —
 1 прнстѹплше] прнстѹпнше Pripk. — фарнсѣе] фарнсѣе Pripk. фарнсѣн Vrut. — садокне]
 садокен Vrut. — въпрашающе] проснше Pripk. *om.* Vrut. — 2 ѡвещавъ] ѡтвештавъ Pripk. Vrut.
 — 3 нвшѹ] соущѹ Pripk. — бо] *om.* Pripk. — днбъ] *add.* сн Pripk. *add.* съ Vrut. — чрѣмнѹетъ
 бо се дресело нбо] *om.* Pripk. — лнцємѣрне] лнцємѣрн Vrut. *om.* Pripk. — лнцѹ] *om.* Pripk.
add. ѹбо нбсн Vrut. — знаменнемъ н врѣменемъ] зламєнн врѣменемъ Pripk. знаменн н врѣмене
 Vrut. — не можете] не може Vrut. — расѹждати] *om.* Pripk. — 4 родъ] *add.* злн Pripk. Vrut. —
 рѣлѹбодѣанн] рѣлоубодѣнн Pripk. — знаменнб] зламєннб Pripk. — знаменн] зламєннє Pripk.
 знаменнє Vrut.

·ЛВ· О КВАСН ФАРНСѢНЦѢМЪ Н САДОКНСЦѢМЪ

		ТЪКМО ЗНАМЕННЕ НОН ^ε Н ПРОРК
		А Н ОСТАВЛЬ Є Ω ^Т НДЄ 16:5 Н ПРНШДЬШ
М ^Т ρΞГ		Є УЧЕННИЦН ЕГО НА ОНЬ ПОЛЬ ЗАБН
2		ШЄ ХЛѢБЪ УЗЕТН 16:6 НСЬ ЖЕ ρ^чЄ В
М ^Р ОН	5	ВНЕМАѢТЕ Н БЛУДѢТЕ СЕ Ω ^Т КВА
		СА ФАРНСѢНСКА Н САДОКНС
М ^Т ρΞΔ		КА 16:7 ОНН ЖЕ ПОМНШЛАХУ В
2		Ь СЕБѢ ГЛ҃УЩЕ ЪКО ХЛѢ
М ^Р ОД		БЬ НЕ ВЪЗЕСМО 16:8 РАЗУМѢВЪ ЖЕ
	10	НСЬ ρ^чЄ НМЬ ЧТО МНСАНТЕ ВЪ С
		СѢБѢ МАЛОВѢРН ЪКО ХЛѢБЪ Н
		Є УЗЕСТЕ 16:9 НЕ У ЛН РАЗУМѢТЕ НЕ
		ПОМНИТЕ ЛН ЄГДА ·Є· ХЛѢБЪ У ПЕ
		ТЬ ТНСУЩЬ Н КОЛНКО КОШЬНН
	15	ЦЬ УЗЕСТЕ 16:10 НН ЛН ·З· ХЛѢБЪ ·Д·
		МЬ ТНСУЩАМЪ Н КОЛНКО КОШЬ
		ННЦЬ УЗЕСТЕ 16:11 КАКО НЕ РАЗУМ
		ѢТЕ ЪКО НЕ О ХЛѢБѢХЪ ВАМЪ
		ВЪНМАТН РѢХЪ ХРАНѢТЕ Ж
	20	Є СЕ Ω^Т КВАСА ФАРНСѢНСКА Н САД
		ОКННСКА 16:12 ТОГДА

4 нон^εн] нонн Pripk. Vrut. — оставль] ѡставнвь Pripk. оставаль Vrut. — 5 онь поль] оноу страну Pripk. — забнше] *praem.* н Pripk. Vrut. — хлѣбъ] хлѣбн Pripk. — 6 ρ^чє] *add.* нмь Pripk. Vrut. — н] *om.* Pripk. — фарнсѣнска] парнсѣнска Pripk. — 7 въ себѣ] *om.* Pripk. — ѣко] како Pripk. — хлѣбъ] хлѣбн Pripk. — възесмо] възехомь Pripk. — 8 нмь] *om.* Pripk. — хлѣбъ] хлѣбн Pripk. — възесмо] възехомь Pripk. — 9 не у лн] не вн лн Pripk. — разумѣте] разоумѣсте Pripk. — не²] нн Pripk. — лн] *om.* Pripk. — єгда] *om.* Pripk. Vrut. — у] н Pripk. — петъ тнсущь] ·є·ч· Pripk. — кошьннць] кошъ Vrut. — 10 ·д·мь тнсущамь] ·д·ч·мь Pripk. — н] *om.* Pripk. — 11 разумѣте] разоумѣсте Pripk. — вьнматн] разоумѣтн Pripk. — фарнсѣнска н садокннска] парнсѣнска н садокнска Pripk. фарнсысѣска н садокнска Vrut.

Mt. 16:11 хранѣте *corr.* н > ѣ

•ЛГ• О ВЪПРОШЕНН КЕСАРЕНВН

	разумѣвьше ѣко не р ^ч е хра	
	ннтн се ѡ ^т кваса хлѣбнаго	
	на ѡ ^т ученнѣ фарнѣнска н с	
	адокнска	
5	16:13 Н прншдь нсѣ въ стану хе	м ^т рѣз
	сарне фнлнповн въпраш	а
	аше оученнкн свое гле к	м ^р пв
	ого ме глуть члвцн бнтн сн	л ^к зв
	а лн члвчскаго 16:14 ѡ ^т нн же рѣше	но ^н оа
10	ѡвн новна кръстнтела а д	
	рузн еремню нлн єдногo ѡ ^т	
	проркь 16:15 гла нмь нсѣ вн же ког	
	о ме глете бнтн 16:16 ѡ ^т вещавъ ж	
	є снмонь петрь тн єсн хсѣ	
15	снѣ ба жнваго 16:17 ѡ ^т вещавъ же нсѣ	м ^т рѣз
	ь рче ємоу блаженъ	і
	єсн снмонє варнонє ѣко пль	зє
	ть н кровь не ѣвн тебѣ нь ѡ	
	ць мон нже єсть на нбсѣхъ 16:18 н	
20	азъ же тебѣ глѣ ѣко тн єсн	
	петрь н на семь петрѣ съзнж	
	дѣ црѣквь мою н врата адова	

12 разумѣвьше] разоумѣше Pripk. Vrut. — не рче храннтн се] рече храннте се не Pripk. — на] нь Pripk. Vrut. — 13 н прншдь] прншдь же Pripk. — стану] странoу Pripk. Vrut. — фнлнповн] пнлнповѣ Pripk. — ученнкн] ученнкъ Sof. — свое] свон^х Sof — члвцн] om. Vrut. — бнтн] соуца Pripk. — лн] om. Pripk. Vrut. Sof. — члвчскаго] члвчскога Sof. члвчка Pripk. — рѣше] add. емѣ Vrut. рекоше ємоу Pripk. — кръстнтела] add. ннн же нлню Pripk. Vrut. Sof. — а друзн] друзн же Pripk. Vrut. Sof. — 15 бнтн] бытъ Vrut. — 16 петрь] add. рче Pripk. Sof. р^че емѣ Vrut. — хсѣ] хсѣтъ Pripk. — снѣ ба] снѣ ба Pripk. — жнваго] вѣшнаго Vrut. — 17 же] om. Pripk. — варнонє] варноннє Pripk. Sof. вѣрноннє Vrut. — ѡ^тць мон] ѡ[-----] Sof. — 18 же] om. Pripk. Sof. — н] om. Sof. — петрѣ] каменѣ Pripk. — съзнждѣ] def. Sof.

Mt. 16:13 въстану / вь страну

На donjoj margini rukopisom iz 19. stoljeća: *иунія 29 стнмъ апостолом петру и павлу: во време оно прншедь исусъ во страни кесари: конецъ разрѣшена [-----].*

НЕ УДОЛѢЮТЬ ^{16:19} И ДАМЪ ТЕБѢ К
 ЛУЧЬ ЦРЬСТВНѢ НЕБСНАГО Є
 ГОЖЕ АЩЕ СВЕЖЕШН НА ЗЕМЛ
 И БУДЕТЬ СВЕЗАНЪ НА НБСѢХ
 5 Ъ А ЕГОЖЕ АЩЕ РАЗРѢШНШЬ Н
 А ЗЕМЛН БОУДЕТЬ РАЗРѢШЕН
 Ъ НА НБСѢХЪ ^{16:20} ТОГДА ЗАПРѢТ
 И УЧЕННКОМЪ СВОИМЪ ДА НИКО
 МУЖЕ НЕ РЕКУТЬ ЪКО ТЪ ЄСТ
 10 Ъ ХЪ ^{16:21} ѠТ ТОЛѢ НАЧЕТЬ СКАЗНВ
 АТИ НСѢ УЧЕННКОМЪ СВОИМЪ
 ЪКО ПДОБАЕТЬ ЕМУ НИИ ВЪ Є
 РСЛМЪ И МНОГО ПОСТРАДАТИ
 ѠТ СТАРАЦЪ И АРЪХЕРѢ И КИИЖ
 15 ЪНИКЪ И ОУБНЕНОУ БИТИ И Т
 РЕТИ ДНѢ ВЪСТАТИ ^{16:22} И ПО
 ЪМЪ ПЕТРА НАЧЕТЬ ПРѢТ
 И ЕМУ ГЛЕ **М**НЛОСРЪДУ ТИ Г
 И НЕ НМАТЬ БИТИ ТЕБѢ СЕ ^{16:23} ѠТ
 20 НЪ ЖЕ ѠБРАЩЕ СЕ РЪЕ ПЕТРОВИ
 ИДИ ЗА МНОЮ СОТОНО ЪКО СЪ
 БЛАЗНЪ МИ ЄСИ НЕ МНСИШИ ЪЖ
 Є

МТ ϩΞΗ

В

МР ПГ

ЛК 4ε

МТ ϩΞΘ

З

МР ПД

18 не удалѣють] *add.* еи Pripk. Vrut. Sof. — 19 клучь] клуче Vrut. Sof. — небснаго] небснаго Pripk. — егоже] *praem.* и Sof. нже Pripk. — а егоже] а нже Pripk. и егоже Vrut. и еже Sof. — разрѣшншь] раздрѣшнши Pripk. Sof. — будеть] и боу^ть Sof. — разрѣшень] раздрѣшень Pripk. Sof. — запрѣти] *add.* нсь Pripk. — ты] си Pripk. — 21 сказнвати нсь] нсь сказнвати Pripk. сказовати нсь Vrut. нсь сказовати Sof. — и] *om.* Sof. — арьхерѣ] архнерѣи Pripk. Vrut. Sof. — вьстати] вскрьсноути Pripk. — 22 поѣмъ] поемъ Pripk. Vrut. Sof. — петра] петръ Vrut. Sof. — начеть] *praem.* и Pripk. — прѣти] прѣрнкати се Pripk. притити Vrut. пр[_____]ти Sof. — мнлосрѣду] млосрѣди Pripk. Vrut. Sof. — ти] *om.* Pripk. — бити тебѣ] тебѣ бити Pripk. — 23 Ѡбраще се] Ѡбраще се Pripk. Vrut. Ѡбра[_____]е Sof. — ѣко съблазнь ми еси] *add.* ѣко² Pripk. съблазнь ми еси ѣко Vrut. [...]знь ми еси ѣко Sof. — мнслнши] мѣслншь Vrut.

	суть б̄жнѣ нь члвчкаѣ	
	коѿ 16:24 тогда н̄сь р̄че учен ^н к ^о м ^б	м ^т ро
	свонмь нже хощеть по мн	в
	ѣ нтн да ѡтврѣжеть се себе	м ^р пѣ
	н узметь кръсть свон н усл	л ^к ѿ2
5	ѣдь мене гредеть 16:25 нже бо	
	аще хощеть д̄ш̄у свою сп̄ст	
	н погубнть ю а нже погубн	
	ть д̄ш̄у свою мене радн ѡт	
10	брѣщеть ю 16:26 коѣ бо польза	
	есть члвкѹ аще вась мѣрь	
	прнобрѣщеть а д̄ш̄у свою ѡт	
	тащнтъ нлн что дасть чл	
	в̄кѣ нзмѣнѹ за д̄ш̄у свою	м ^т роa
15	16:27 прнтн бо нмать с̄нь члвч	і
	скн въ славѣ ѡца своего съ а̄н̄	зе
	ѣлн свонмн тогда въздасть	
	комуждо по дѣломь его 16:28 ам̄	м ^т ров
	ннь глѹ вамь суть бо етерн	в
	ѡт здѣ стоещнх̄ нже не нмѹ	м ^р пз
20	ть вькѹснтн смрътн дондѣ	л ^к он
	же ѹзреть с̄нь члвчкаго гре	
	дѹщаго	

23 члвчкаѣ] члвчска Sof. — 24 тогда н̄сь р̄че] тогда р̄че [...] Sof. — нже] аще кто Pripk. — кръсть] х̄ць Sof. — 25 аще] om. Pripk. — а] om. Sof. — д̄ш̄у] *praem.* ю Vrut. — 26 вась] н в̄сь Vrut. — прнобрѣщеть] обрѣщеть Vrut. — ѡттащнтъ] погоубнть Pripk. оцетнтъ Vrut. — за д̄ш̄у свою] на дѹши свое Vrut. — 27 тогда] *praem.* н Pripk. Vrut. — его] свонмь Pripk. Vrut. — 28 бо] om. Pripk. Vrut. — етерн] нѣкон Pripk. — ѹзреть] вндеть Pripk. ѹзрнтъ Vrut. — с̄нь] с̄на Pripk. Vrut.

Sof. *def.* Mt. 16:26 (коѣ б̄...) — Mt. 17:12 (... нь створнше).

•ЛД• о прѣображенн нсвѣ

въ црѣствѣ свонемь
 17:1 Н бѣы по шестн днн пое
 ть нсѣ петра н ѣкова
 новна брата емѣ н ѣз
 5 веде ѣ на гору высокѣ
 єдннн 17:2 прѣобразн се прѣд
 ѣ нмн н просвѣтн се лице єг
 о ѣко н слѣнѣце а рнзн єго бы
 ше бѣлн ѣко н свѣтн се 17:3 н се
 10 ѣвнста се нмѣ монсн нлнѣ
 ш ннмѣ бнста глѣща 17:4 ѣтвещав
 ѣ же петрѣ рѣє кѣ нсвн гн доб
 ро єсть намѣ здѣ бнтн ащ
 є хощєшн да створнмѣ здѣ
 15 •Г• кровн тебѣ єдннѣ монсѣ
 овн єдннѣ нлн єдннѣ 17:5 єще же є
 мѣ глѣще се ѣблакѣ свѣтал
 ѣ ѣсѣненн нсє глѣсь нз облак
 а глє сѣ єсть снѣ монѣ вѣзлѣбл
 20 єнн ѣт немѣже блангонзволн
 хѣ того послушантє 17:6 слншав
 ѣше же ѣченннцн падѣ ннцѣ

28 свонемь] своємѣ Pripk. Vrut. — 1 днн] днѣхѣ Pripk. Vrut. — емѣ] єго Pripk. — ѣ] om. Pripk. —
 єдннн] єдннѣ Pripk. Vrut. — 2 прѣобразн се] *praem.* н Pripk. — н²] om. Pripk. — а] н Pripk. — н³]
 om. Vrut. — свѣтн се] свѣтъ Pripk. снѣгѣ Vrut. — 3 нмѣ] с нмѣ Pripk. — монсн] монсѣн Pripk.
 Vrut. — ш ннмѣ] с ннмѣ Vrut. с ннн Pripk. — бнста] om. Pripk. — 4 рѣє кѣ нсвн] кѣ нсоусовн
 рѣє Pripk. — здѣ] om. Vrut. — монсѣовн] *praem.* а Pripk. — нлн] нлнн Pripk. *praem.* а Vrut. —
 5 єще] *praem.* н Pripk. — глѣще] глѣощоу Pripk. Vrut. — ѣсѣненн] оснѣ є Pripk. Vrut. — сѣ] сн
 Pripk. сє Vrut. — 6 слншавѣше же] н слншавѣше Pripk. слншавѣше Vrut. — падѣ] падоше Pripk.

•ЛЄ• О ЗЛОДѢЮЩИМЪ СЕ НА НОВЪ МѢСЕЦЪ

5 ѹбоѡше се зѣло ^{17:7} и прнстѹплъ
 нсѣ прнкоснѹ се нхѣ и р^че встанѣ
 те и не бонте се ^{17:8} възведѣше же
 ѡт^чн свон ннкогоже не внднше
 10 тъкомо нса єдного ^{17:9} нсходещ
 нмъ нмъ сѣ горн заповѣда и
 мѣ нсѣ глѣ ннкомѹже не повѣ
 нте вндѣннѣ дондѣже снѣ
 члвч^чкн нз мрѣтвѣхѹ вѣскрѣ
 15 снетѣ ^{17:10} и ѹпроснше ѹченнцн
 єго глѹще что ѹбо кннжн
 нцн глѹть ѣко нлн ѹбо подобає
 тѣ прнтн прѣжде ^{17:11} нсѣ же ѡт^ч
 вѣщавѣ р^че нмѣ нлнѣ ѹбо прн
 20 дѣть прѣжде и ѹстронтѣ
 вса ^{17:12} глѹ же вамѣ ѣко нлнѣ юж
 є прнде и не познаше єго нѣ ст
 ворнше ѡт^ч немѣ єлнко вѣсхотѣ
 ше тако и снѣ члвч^чкн нмать
 20 пострадатн ѡт^ч ннхѣ ^{17:13} тогда р
 азѹмѣше ѹченнцн єго ѣко ѡт^ч новнн

м^т рог
 з
 м^р пз

6 ѹбоѡше се] *praem.* и Pripk. Vrut. — 7 р^че] *add.* нмѣ Vrut. — н³] *om.* Vrut. — бонте се] оубонте се Pripk. — 8 свон] *add.* и Pripk. — ннкогоже не внднше] не вндѣше ннкогоже Pripk. — 9 нсходещнмѣ] ннсходещнмѣ же Vrut. — нсѣ] *om.* Pripk. Vrut. — не повѣнте] не повѣдѣте Pripk. не повѣданте Vrut. — вндѣннѣ] *add.* сего Vrut. — дондѣже] дондѣже Pripk. — 10 ѹченнцн] *praem.* и Vrut. — кннжннцн глѹть] глѹють кннжннцн Pripk. — нлн] нлнн Vrut. — ѹбо] *om.* Pripk. — 12 єлнко] *praem.* вса Pripk. — пострадатн] пострададтн Pripk. Vrut. страдатн Sof. — ѡт^ч ннхѣ] *om.* Vrut. — 13 єго] *om.* Vrut. Sof. — ѡт^ч новнн] ѡ новнѣ Pripk. Vrut. ѡ на|нѣ Sof.

м ^т род	крѣстнѣтелн р ^ч ѣ нмь
в	17:14 И прнщдѣшнмь нмь къ нар
м ^р 42	оду прнстѣпн к немѣ члвкѣ
л ^к 40	кланаѣ се емѣ 17:15 н глѣ гн пом
	5 нлоу снѣ мо ѣко на новѣ мѣсць
	бѣспуѣть се н злѣ страждѣть
	множнцею бо падаѣть на огнь
	н множецею ѣ воду 17:16 н прѣвѣхѣ
	къ ѣченнкомѣ твонмѣ н не вѣ
	10 змогу его нсцѣлнн 17:17 ѡтвещ
	авѣ же нсѣ р ^ч ѣ ѡт роде невѣрьн
	н н развращенн доколѣ с ва
	мн бѣду н доколѣ трѣплѣ
	васѣ прнведѣте мн сѣмо 17:18 н
	15 запрѣтн емѣ нсѣ нзнѣ
	нз него бѣсѣ нсцѣлн ѡттрокѣ
м ^т роѣ	томѣ часѣ 17:19 тогда прнстѣпн
ѣ	ше ѣченнцн къ нсѣ ѣднномѣ рѣ
л ^к с	ше почто мы не възмогомѣ
	20 нзыгнатн его 17:20 нсѣ же р ^ч ѣ нмь
	за невѣрьствне вашѣ амнѣ

14 народѣ] народомѣ Pripk. — 15 н] *om.* Sof. Pripk. — помнлоу] помнлоун Pripk. Vrut. Sof. — мо] мон Pripk. Vrut. Sof. — се] *om.* Pripk. — множецею] множнцею Vrut. Sof. многократъ Pripk. — бо] ѣбо Vrut. *om.* Pripk. — 16 прѣвѣхѣ] прнведохѣ Pripk. прнвѣсѣ н Sof. прнвѣс н Vrut. — не възмогу] не моше Pripk. — 17 невѣрьнн] невѣранѣ Pripk. — развращенн] развращенѣ Pripk. Sof. — васѣ] вн Pripk. — сѣмо] *praem.* ѣ Vrut. — 18 нзнѣ] *praem.* н Vrut. нзнѣн Sof. — ѡттрокѣ] ѡ токъ (!) Sof. — томѣ] вѣ тѣ Pripk. — часѣ] часѣ Pripk. Vrut. — 19 къ нсѣ] нсѣ Vrut. Sof. нсѣн Pripk. — възмогомѣ] възможемѣ Pripk. — 20 невѣрьствне] невѣрьство Sof. Pripk.

30a

Mt. 17,21–25

•ЛѢ• о просещнхъ андрагми

Гл҃у вамъ аще нмате вѣ
 р҃у ꙗко зрьно гор҃ушнчно
 р҃ѣете горн сен прѣдн ѡтс҃уду
 тамо н прѣндеть н нчто
 5 же не възможно б҃детъ ва
 мь 17:21 родъ же съ не нсходнтъ т
 ѡкмо молнтвою н постомъ
 17:22 жнвущнмъ же нмъ въ галн
 лѣн р҃ѣ нмъ нсѣ прѣданъ нма
 10 ть бнтн снѣ члвчскн въ р҃уцѣ
 члвкомъ 17:23 н ѹбнен҃у бнтн н т
 ретн днѣ вьстатн н скрьб
 ѡнн 17:24 **Н** прншдьшнмъ же нмъ
 въ каперь
 15 наумъ прнст҃упнше п
 рнѣмл҃уще андрагми къ пе
 тровн н рѣше ѹчнтель вашь
 не дастъ лн андрагми 17:25 р҃ѣ ен
 негда оуннде въ домъ варн
 20 нсѣ глѣ что тн се мннтъ сн
 монѣ црне земльсцн ѡт конхъ

м^т роз

В

м^р 4г

л^к ра

20 гор҃ушнчно] гороушьно Pripk. — прѣдн] прѣндн Vrut. прѣндн Sof. — ѡтс҃уду] ѡтсоудѣ Pripk. — прѣндеть] прѣдетъ Sof. — вамъ] om. Vrut. — 21 съ] сн Pripk. — не нсходнтъ] *praem.* ннчнмъже Pripk. — молнтвою н постомъ] постомъ н молнтвою Vrut. постомъ н молнтвомъ Pripk. Sof. — 22 галнлѣн] галелѣн Pripk. галнн Vrut. галелѣ Sof. — 23 ѹбнен҃у бнтн] ѹбнют га Pripk. — вьстатн] вьстанеть Pripk. — скрьбѡнн] *add.* бѣше зѣло Vrut. Pripk. (бше) Sof. (б[---]) — 24 н!] *om.* Pripk. Sof. — прнст҃упнше] *praem.* н Vrut. — рнѣмл҃уще] прнемлоуще Pripk. Vrut. прнемѡущен Sof. — андрагми] андрагмъ Vrut. андрагамъ Pripk. — н] *om.* Pripk. — андрагми] андрагма Pripk. андрагмъ Vrut. — 25 р҃ѣ ен] *om.* Vrut. *praem.* н Sof. — негда] н егда Pripk. егда Vrut. [–]гда Sof. — црне] црѣе Pripk. Sof. — земльсцн] земѣнсцн Sof. земѣльнн Pripk. — конхъ] кнхъ Pripk.

Izrezana donja polovina desne margine.

•ЛЗ• О ГЛУЩНХЪ КТО ЕСТЬ БОЛН

прнѣмлѹть данне нлн кнн
 ось ѡт снѡвь лн свонхъ нлн ѡт
 тѹжднхъ ^{17:26} р^че емѹ петръ ѡт т
 ѹжднхъ р^че емѹ нсѣ ѹбо своб
 5 одьнн сѹть снѡве ^{17:27} да не събла
 зннмъ нхъ шдьше ѹбо ѹ мор
 е ѹврѣзн ѹднцѹ нже нмешн
 прѣжде рнбѹ възамъ ѡтврѣз
 н ѹста ен н обрѣтешн стат
 10 нрѣ възамъ даждь нмѣ за ме
 н за се ^{18:1} **въ тѣ чсѣ** прнстѹ
 пнше ѹченнцн къ нсѹ глѹще
 кто ѹбо болн естъ въ црѣс
 твѣ небснѣмъ ^{18:2} н прнзвавъ
 15 нсѣ ѡтроче поставн є посрѣ
 дн нхъ ^{18:3} н р^че амнѣ глѹ вамъ а
 ще не обрѣте се н бѹдете ѣко
 н дѣтн не нмате ѹнннн ѹ цр
 ьство небсно ^{18:4} нже бо се смѣ
 20 раеть ѣко ѡтроче се тѣ естъ
 болн въ црѣствѣ небснѣмъ

25 прнѣмлѹть данне] данн прнемлоуть Pripk. прнемлоуть данн Sof. прѣемлѹть данн Vrut. — снѡвь лн свонхъ] свонхъ лн снѡвь Pripk. — 26 рече емѹ петарь отъ тѹжднхъ] *om.* Vrut. — 27 да] *praem.* нь Pripk. Vrut. Sof. — шдьше] шдь Pripk. Vrut. Sof. — ѹбо] *om.* Pripk. Sof. — ѹ море ѹврѣзн ѹднцѹ] вѣврѣзн оуднцоу вѣ море Pripk. на море ѹврѣзн ѹднцѹ Vrut. — нже] юже Pripk. н юже Vrut. Sof. — нмешн прѣжде] прѣжде ѹнмешн Pripk. — рнбѹ] рнбнцоу Pripk. — възамъ¹⁾ *praem.* н Sof. възмн Pripk. — ѡтврѣзн] *praem.* н Pripk. Vrut. н ѡтврѣзь Sof. — н¹⁾ *om.* Sof. — обрѣтешн] обрѣщешн Pripk. Vrut. Sof. — възамъ²⁾ *praem.* тѣ Pripk. Sof. — 1 къ нсѹ] къ нсѡвн Vrut. Sof. — 2 поставн] *praem.* н Pripk. — 3 н¹⁾ *om.* Pripk. — обрѣте се] обратнте се Pripk. Vrut. Sof. — бѹдете] *praem.* не Pripk. — н³⁾ *om.* Sof. — небсно] нѡсное Pripk. Vrut. Sof. — 4 се смѣраеть] се смѣрнть Pripk. Vrut. се смѣрн[--] Sof. — се²⁾ *om.* Sof.

Izrezana donja polovina lijeve margine.

18:5 нже колнждо прн [
 є таковоє єднно [
 мене прнемлет 18:6 [
 сканднльствуєт [
 5 алѣхъ снхъ вѣрѹ [
 ѹнѣ ємѹ єсть д [
 ѡванъ на вню єго [
 отопеть въ пѹч [
 18:7 горе всемѹ мѣрѹ [
 10 невола бо єсть [
 днломъ ѡбаче го [
 мѹ нмѣже скан [
 днтъ 18:8 **а**ще лн рѹ [
 нога твоѡ събл [
 15 ѡтѡсѡцн ю н връзн ю [
 є тн єсть ѹннтн [
 ѣчнн хромѹ нлн [
 о двѡ рѹцѡ н двѡ [
 ще ѹврѣженѹ бнтн въ оѡнъ в
 20 ѣчнн 18:9 **а**ще лн ѡко твоє събл
 ажнаеть те нзмн є н връзн є
 ѡ себе добрѣ тн єсть съ єдн

5 нже] *add.* єсть Pripk. — таковоє] таково Pripk. Vrut. — єднно] *om.* Pripk. — мене] *om.* Vrut. — прнемлет_] прнемлетє Pripk. прнемлетъ Vrut. Sof. — 6 сканднльствуєт_] съблажнаеть се Pripk. сканьдылысаеть Vrut. сканьднсаеть Sof. — ѡванъ на вню єго _____] жрѡванъ ѡсьльскн на вѣн єго Pripk. жрновень камень на вн єго осальскн Vrut. — вню] вѣн Pripk. вн Vrut. Sof. — [] отопеть] потопеть н Sof. потопнтъ н Pripk. Vrut. — 7 горе] *om.* Pripk. Sof. — всемѹ мѣрѹ] *om.* Sof. — невола бо єсть] *om.* Sof. — [____]днломъ] сканьднломъ Vrut. съблазномъ Pripk. *om.* Sof. — скан____] сканьднль Vrut. сканднль Sof. съблазн Pripk. — [____]днтъ] прнходнтъ Vrut. Sof. прнходеть Pripk. — 8 връзн] ѡтвръзн Pripk. — ю] *om.* Pripk. — н двѡ] н ·в· Sof. нлн двѡ Pripk. Vrut. — [____]ще] нмоуще Pripk. нмоущоу Sof. Vrut. — 9 **а**ще] *praem.* н Vrut. Sof. — н] *om.* Vrut.

Mt. 18:7 Sof. горе¹ ѡ обаче горе²

Izrezana desna margina zajedno s dijelom teksta.

] вѣць прнтьча

]ь у жнвоть вѣнн
] двѣ ѡчн нмѹще
] нтн вѣ ѣоу ѡг
] ^{18:10} те се н неродѣте ѡ
 5] лѣхъ снхъ глѹ б
] анѣлн нхъ на нѣ
] внде лнце ѡтца
] наго ^{18:11} прнде бо
] н възнскатн
 10] огнѣшаго ^{18:12}
] **мнть вамь** аще
]ь етеру члвкѹ
] аць н заблѹдн є
] на ѡт нхъ не ост
 15] лн ·Ѡ·тн ·Г·тнн
] горахъ н шдъ нщ
] удьшнє ^{18:13} аще бѹдє
] єть ю амнь глѹ
 вамь ꙗко радѹєть се ѡ нен па
 20 чє неже ѡ ·Ѡ·тн ·Г·тн н ·Ѡ·т
 н не заблѹдшнхъ ^{18:14} тако нѣ
 сть вола прѣдъ ѡтцемъ ва

9 ѣоу ѡг___] дбрь огненоу Pripk. ѣоу огнѹ Vrut. [___]ноу ѡгнєю Sof. — 10 анѣлн] анѣломь Pripk. — внде] вндєть Pripk. — _огнѣшаго] погнѣша Pripk. — 12 мнть вамь] вамь мнть Pripk. — етеру] нѣкомоу Pripk. — заблѹдн] заблѹднтъ Pripk. Vrut. Sof. — 13 аще] *praem.* н Vrut. — бѹдє___] *om.* Pripk. бѹдєть Vrut. Sof. — неже] *add.* лн Vrut. — ·Ѡ·тн ·Г·тн н ·Ѡ·тн] ·Г· н ·Ѡ· Pripk. Vrut. дєвєтн дєсєтн дєвєтн Sof. — 14 вашнмь] монмь Vrut.

Izrezana lijeva margina zajedno s dijelom teksta.

32а

Mt. 18,15-18

	ШНМЬ НЕБСНЪМЬ ДА ПОГН	
	БНЕТЬ ЕДННЬ Ѡ МАЛЪХЪ С	
	НХЪ ^{18:15} а ЩЕ ЛН ЖЕ СЪГРЪШНТЬ	М ^Т РПГ
	К ТЕБЪ БРАТЬ ТВОИ НДН Н	Є
	ОБЛНЧН МЕЖДУ СОБОЮ Н ТЪ	Л ^К 4Н
5	МЬ ЕДННЪМЬ АЩЕ ТЕБЕ ПО	
	СЛУШАЕТЬ ПРНОВРЪЩЕШН	
	БРАТА ТВОЕГО ^{18:16} а ЩЕ ЛН ТЕ	М ^Т РПА
	БЕ НЕ ПОСЛУШАЕТЬ ПОНМН	І
10	СЬ СОБОЮ ПАКН ЕДНОГО НЛ	2Є
	Н ДВА ДА УСТНДНТЬ СЕ ДВО	
	Ю НЛН ТРЕХЪ СВДЪТЕЛЬ	
	СТАНЕТЬ ВСАКН ГЛЪ ^{18:17} а ЩЕ	
	ЛН НЕ ПОСЛУШАЕТЬ НХЪ РЪЦ	
15	Н ЦРЪКВН АЩЕ Ѡ ЦРЪКВН НЕ	
	РОДНТН НАЧНЕТЬ ДА БУД	
	ЕТЬ ЃКО ЄЗНЧЪННКЪ Н М	М ^Т РПЕ
	НТАРЬ ^{18:18} а МНЪ ГЛУ ВАМЪ Є	3
	ЛНКО АЩЕ СВЕЖЕТЕ НА ЗЕМ	НО ^Н ССІ
20	ЛН БУДЕТЬ СВЕЗАНЪ НА Н	
	БСЪХЪ А ЕЛНКО АЩЕ РАЗР	
	ЪШНТЕ НА ЗЕМЛН БУДЕТЬ	

15 лн] *om.* Pripk. Vrut. Sof. — съгрѣшнть к тебѣ братъ твои] съгрѣшнть братъ твои к тебѣ Pripk. — н облнчн] Ѡблнчн *om.* н Sof. — 16 тебѣ] *add.* едного Vrut. — съ собою пакн] пакъ съ собою Pripk. — да устнднтъ се] да ва оустнхъ Pripk. Vrut. Sof. — двою] двню Pripk. — 17 лн] же Pripk. Vrut. Sof. — послушаеть] слоушаеть Pripk. — црѣквн] *praem.* н Sof. — аще] *add.* же нн Pripk. *add.* н Vrut. *add.* лн Sof. — нероднтн] небрѣщн Pripk. — Ѡ црѣквн] црѣкве (*om.* о) Vrut. — будеть] будеть тѣ Vrut. Sof. — єзнчъннкъ н мнтарь] поганн мнтарь Pripk. — 18 а] н Vrut. Sof. *om.* Pripk. — разрѣшнтѣ] раздѣ|шнтѣ Pripk. раздрѣшнтѣ Vrut. Sof.

ЕМУ ДЛЪЖННКА ЕДННОГО ТМО
 Ю ТАЛАНАТЬ ^{18:25} НЕ НМҪУЩҪМУ ЕМ
 У ВЪЗДАТН ПОВЕЛѢ ГЪ ЕГО ДА
 ПРОДАДУТЬ Н ЖЕНУ ЕГО Н ЧЕДА
 5 Н ВСЕ ЕЛНКО НМАТЬ Ѡ^ТДАТН ^{18:26} Н П
 АДЬ УБО РАБЪ ТЪ КЛАНАШЕ СЕ
 ЕМУ ГЛѢ ГН ПОТРЪПН НА МНѢ
 Н ВСЕ ТН ВЪЗДАМЪ ^{18:27} МНЛОСРЪДОВ
 АВЪ ЖЕ ГЪ РАБА ТОГО ПУСТН Н
 10 ДЛЪГЪ ЕГО Ѡ^ТПУСТН ЕМУ ^{18:28} НШДЪ
 ЖЕ РАБЪ ТЪ Ѡ^ТБРѢТЕ ЕДННОГ
 О Ѡ^Т КЛЕВРѢТЬ СВОНХЪ НЖЕ БѢ
 ДЛЪЖЕНЪ ЕМУ ·Р· ПѢНЕЗН Н ЪМ
 Ъ ДАВЛАШЕ ГЛѢ ВЪЗДАЖДЪ МН Н
 15 МЪЖЕ МН ЕСН ДЛЪЖНЪ ^{18:29} ПАДЪ ЖЕ
 КЛЕВРѢТЬ ЕГО МОЛАШЕ ГЛѢ П
 ОТРЪПН НА МНѢ Н ВСЕ ВЪДАМЪ
 ТН ^{18:30} ѠНЪ ЖЕ НЕ ХОТѢШЕ НЪ ШДЪ
 ВЪСАДН ВЪ ТАМННЦУ ДОНДѢЖЕ
 20 ВЪЗДАСТЬ ВЪСЪ ДЛЪГЪ ^{18:31} ВНДѢВ
 ЫШЕ ЖЕ КЛЕВРѢТН ЕГО БНВЪША

24 ем҃] к нему Pripk. — длѣжннка еднного] длѣжннкѣ едннѣ Pripk. — 25 нм҃щ҃м҃у ем҃] нм҃щ҃оу же емоу Pripk. Vrut. — въздатн] *praem.* чесо Pripk. — Гъ] гднѣ Pripk. — продадутъ] продадетъ Vrut. Pripk. — н¹] *om.* Pripk. — чеда] *add.* его² Pripk. — нмать] нмѣше Pripk. нмаше Vrut. — Ѡ^Тдатн] н Ѡ^Тдатн Vrut. — 26 н] *om.* Pripk. Vrut. — тн въздамъ] въздамъ тебѣ Pripk. — 27 мнлосрѣдовавъ] мнлосрѣдовѣ Pripk. — Гъ] гднѣ Pripk. — Ѡ^Тпустн] Ѡ^Тпоушь Pripk. — 28 же] *om.* Vrut. — длѣжень] длѣжнѣ Pripk. длѣжанѣ Vrut. — ·р·] ·р·мѣ Pripk. Vrut. — пѣнезн] пннезѣ Vrut. — ѣмѣ] емѣ Pripk. Vrut. — давлаше] *add.* н Vrut. — въздаждѣ] даждѣ Pripk. — 29 его] *om.* Pripk. — молаше] *add.* се Pripk. — глѣ] н глѣ Vrut. — все въздамъ тн] все тн въздамъ тн Vrut. — 30 шдѣ] ведѣ Pripk. — въздасть] *add.* ем҃ Vrut. — длѣгъ] *add.* его Pripk. — 31 же] оубо Pripk. — его] *om.* Pripk. — бнвѣша] бнвѣшеѣ Vrut.

• **М** • **О** **В** **В** **П** **Р** **О** **Ш** **Н** **Х** **А** **Щ** **Е** **Л** **Ь** **П** **У** **Щ** **А** **Т** **Ж** **Е** **Н** **У**

съжалнше сн зѣло н прншдѣ
 ше сказаше гнѹ своему вса
 бнвѣша ^{18:32} тогда прнзававъ г
 ь его гла емѹ рабе лукавн
 5 въсь длгь ѡтпѹстнхъ тн по
 неже ѹмолн ме ^{18:33} не пдобаше
 лн помнловатн клеврѣта
 твоего ѣкоже н азъ те пом
 нловахъ те ^{18:34} н прогнѣвавъ се
 10 гѣ его прѣдасть мѹчнтел
 емѹ дондѣже въздасть въ
 съ длгь свон ^{18:35} тако н ѡтѣць мо
 н небснн створнтъ вамъ ащ
 е не ѡтпѹщаете кждо братѹ
 15 своему ѡт срдѣаць вашнхъ п
 рѣгрѣшенн нхъ ^{19:1} **н** бысть ег
 да сконьча нсь словеса сн **н п**
рнде ѡт галнлѣе въ прдѣлн н
 юдѣнскне ѡтѣ онъ поль норь
 20 дана ^{19:2} н по немь ндѹ народн
 мнозн нсцѣлн є тѹ ^{19:3} н прнс

м^т рпѸ

з

м^р рг

31 съжалнше] жалнше Pripk. — вса] *om.* Vrut. — бнвѣша] бнвшѣ Pripk. — 32 гѣ] г^ань Pripk. —
 гла] глѣ Pripk. — длгь] *add.* твон Pripk. Vrut. — тн] теѣ Pripk. — ме] мн се Pripk. — 33 пдобаше
 лн] подобаше лн теѣ Pripk. Vrut. — ѣкоже] ѣко Pripk. — те²] *om.* Pripk. Vrut. — 34 прогнѣвавъ]
 прогнѣвъ Pripk. — гѣ] г^ань Pripk. — прѣдасть] *add.* н Vrut. — 35 не] *om.* Vrut. — ѡтпѹщаете]
 ѡтпѹстнтѣ Pripk. — кждо] *add.* всь Pripk. — прѣгрѣшенн] прѣгрѣшеннѣ Vrut. — 1 бысть] б^сѣ
 Vrut. — н] *om.* Pripk. — прнде] прѣнде Pripk. Vrut. — галнлѣе] галелѣе Pripk. — въ] *praem.* н
 прнде Pripk. — прдѣлн] прѣдѣлн Pripk. Vrut. — онъ поль] оноу строноу Pripk. — норьдана]
 ерьдана Pripk. — ндѹ] ндоше Pripk.

тупнше к немѹ фарнсѣ нс
 кушающе н глѹще аще дост
 онть члвкѹ пѹстн женѹ св
 ою по всакон вниѣ ^{19:4} ѡнь же ѡтве
 5 щавь р^че нмь нѣсте ли чли ѣко
 сътворн нсконн мѹжьскѹ поль
 н женскѹ створнль ѣ естѹ бѣ
^{19:5} сего радн ѡтставнть члвкѹ ѡ
 ца своего н матерѹ н прѣлѣп
 10 нть се кѹ женѣ своен бѹдета
 ѡтѣа вѹ плеть едннѹ ^{19:6} тѣмже
 юже нѣста два нѹ плеть еднн
 а еже ѹбо бѣ съчеталь члвка
 да не разлѹчаетѹ ^{19:7} глаше емѹ
 15 что ѹбо монсн заповѣдѣ дат
 н кннгн распѹстнне ѡтпѹст
 н ю ^{19:8} гла нмь нсѹ ѣко монсѣ по
 жестосрьднѹ вашемѹ повелѣ
 вамѹ пѹщати женн ваше ѡт н
 20 сконн же не бѣн тако ^{19:9} глѹ же
 вамѹ ѣко нже пѹстнть женѹ

м^т р^ч

в

м^р р^е

[л^к р^че]

3 фарнсѣ] парѣсе Pripk. фарнсѣн Vrut. — достонть] достонно Pripk. — пѹстн] поустнтн Pripk.
 Vrut. — 4 мѹжьскѹ] мѹжаскѹ Vrut. — створнль] *praem.* н Vrut. — бѣ] *om.* Pripk. — 5 сего]
praem. н р^че Pripk. Vrut. — радн] дѣла Pripk. — матерѹ] *add.* свою Pripk. — кѹ] *om.* Pripk. Vrut.
 — бѹдета] *praem.* н Pripk. Vrut. — 6 съчеталь] съчета Pripk. — разлѹчаетѹ] *add.* се Pripk. — 7
 монсн] монсѣн Pripk. Vrut. — заповѣдѣ] заповѣда Pripk. Vrut. — датн] *add.* ен Pripk. — ѡтпѹстн]
 н ѡтпѹстнтн Pripk. Vrut. — ю] *om.* Vrut. — 8 нсѹ] *om.* Pripk. Vrut. — монсѣ] монсѣн Pripk. Vrut.
 — пѹщати] пѹстнтн Vrut. ѡтпѹстн Pripk. — ѡт] *om.* Pripk. — 9 нже] *add.* аще Pripk. Vrut.

U četvrtom retku nad ω stoji trostruka oksija.

свою развѣ словесе лубодѣан
 аго творнть прѣлѣхн творн
 тн ^{19:10} **Н** глаше ему ученици его
 аще тако вна ест члвкѣ с
 5 ь женою ѹнѣ ест не женн
 тн се ^{19:11} ѡнь же р^че нмь не всн ѹм
 ѣете словесе сего нь нмже
 дано ест ^{19:12} **С**уть бо каженци
 нже нз чрѣва матернна ро
 10 днше се тако сѹть каженци
 еже нсказнше се члвци тако
 сѹть каженци нже нсказнш
 е се самн црѣствнѣ радн нѣс
 мт р⁴в
В
 м^р р²
 л^к с²
 15 ть **коч** ^{19:13} **Т**огда прѣвѣше к немѹ
 дѣти да рѹцѣ възложнть на
 не н помолеть се ученици же з
 апрѣтнше нмь ^{19:14} нсь же р^че нмь
 ѡтставнте дѣти н не бранѣт
 20 е нмь прнходнти к мнѣ так
 овѣхъ бо ест црѣство нѣсно

9 лубодѣанаго] лубоднаго Vrut. прѣлоубодѣнаго Pripk. — творнть] *add.* ю Pripk. Vrut. —
 творнти] творнть Vrut. Pripk. — творнти ѱ творнть] н женен се подьпѣгомь прѣлѣхн творнть
 Pripk. Vrut. (подьпѣгою) — 10 тако вна ест] тако ест вна Pripk. ест тако вна Vrut. — 11
 ѹмѣете] оумѣщаете Pripk. ѹмѣстеть Vrut. — 12 сѹть¹] н сѹть Vrut. — нз чрѣва] ѡт оутробн Pripk.
 — матернна] матере Pripk. — еже] нже Vrut. — сѹть²] *praem.* н Vrut. — еже] нже Vrut. — тако²]
 н Pripk. Vrut. — црѣствнѣ радн нѣснаго] црѣства нѣснаго радн Pripk. — моге] mogen Pripk. мogn
 Vrut. — ѹмѣстн] оумѣстнти Pripk. Vrut. — да] *praem.* тн Pripk. — ѹмстнть] оумѣстнть Pripk. Vrut.
 — 13 прѣвѣше] првнше Vrut. прнведоше Pripk. — помолеть се] помолнть се Pripk. Vrut. — 14
 ѡтставнте] останнте се Pripk. Vrut. — прнходнти] прнти Pripk. Vrut. — таковѣхъ] тацѣхъ Pripk.

Mt. 19:9 Čajn. ispušta završni dio stiha творнть (творнти) ѱ творнть.

35а

Mt. 19,15–21

•М• а о въпрошнхѣ нса богатѣмь

	19:15 н възложн на не рѣцѣ н отнѣѡ ѡтѣдѣ	
	19:16 Н се єдннь	М ^Т рѣГ
	прнстѣплѣ рѣѣ	В
	ємѣ ѣчнтелѣ блѣгн	М ^Р рЗ
5	что блѣго створѣ	Л ^К рка
	да нмамь жнвотѣ вѣ	
	чнн 19:17 ѡнѣ же рѣѣ ємоѣ ч	
	то ме глѣшн блѣга н	
	нктоже блѣгѣ тѣкм	
10	о єдннь бѣ аще лн хощєш	
	н ѣ жнвотѣ ѣннѣн сѣблѣд	
	н заповѣдѣ 19:18 гла ємѣ коє нсѣ ж	ѣ
	є рѣѣ ємѣ єже не ѣбнєшн не п	
	ѣлѣбн сѣтворншн не ѣкрадн	
15	не лѣжнсвдѣтель бѣдн 19:19 чт	
	н ѡтѣца н матерѣ н възлѣбн	
	шн нскрѣнаго твоего ѣко н	
	самѣ себѣ 19:20 гла ємѣ юноша в	М ^Т рѣД
	са сн сѣхраннхѣ ѡт юностн м	В
20	оє чєсо єсмь єще не доконьлѣ	М ^Р рН
	19:21 рѣѣ ємѣ нсѣ аще хощєшн сѣв	Л ^К рНВ
	рѣшенѣ бнѣн ндн продаждѣ	

15 ѡтѣдѣ] ѡтѣдѣ Vrut. — 16 н] *om.* Pripk. — єдннь] нѣкн Pripk. — 17 заповѣдѣ] заповѣдѣ Pripk. Vrut. заповѣдн Sof. — 18 коє] кнє Pripk. Sof. — єже] ѣко Pripk. — не²] *praem.* н Pripk. нн Vrut. Sof. — пѣлѣбн] рѣлѣбы Vrut. — не⁴] нн Vrut. — ѣкрадн] ѣкрадєшн Vrut. Sof. — бѣдн] бѣдєшн Vrut. Sof. — 19 матерѣ] *add.* своѣ Pripk. — н възлѣбншн нскрѣнаго твоего] *om.* Pripk. — ѣко н] *om.* Pripk. ѣко Sof. — самѣ себѣ] *om.* Pripk. самѣ се Vrut. Sof. — 20 ємѣ] к нємоѣ Pripk. — єсмь нє] ннсьмь нє (!) Pripk. — єще] *om.* Sof. — 20 доконьлѣ] доконьчалѣ Vrut. Pripk. Sof. — 21 рѣѣ] *add.* же Vrut. Sof. — продаждѣ] *praem.* н Pripk. Vrut. Sof.

Mt. 19:16 — odlomak o bogatom koji je upitao Isusa kako će zaslužiti Carstvo nebesno započinje antropomorfnim inicijalom. Ljudska figura po odjeći i kosi predstavlja plemića koji objema rukama drži palminu granu. Lijeva ruka, lijeva polovina plašta i desna čizmica mu je crna, desna polovina figure i lijeva čizmica su crvene. Sličan inicijal nalazi se u Div. na početku 7. opširne glave Evanđelja po Marku i 15. glave Evanđelja po Luki — о сѣхорѣцѣмь.

Na desnoj margini u visini 12. retka drugom je rukom upisano slovo ѣ s finijom formom “ptičice” nego u glavnom tekstu.

мТ рѣε
В
 мР рθ
 л^к рпг

ТВОЕ НМѢННЕ Н ДАЖДЬ ННЩН
 МЬ НМѢТН НМАШН СКРО
 ВНЩЕ НА НѢСѢХЪ Н ПРНДН В
 Ъ СЛѢДЬ МЕНЕ ^{19:22} СЛШАВЪ ЖЕ Ю
 5 НОША СЛОВО ѠТНДЕ СКРЪБЕ Б
 Ъ БО НМѢЕ СТЕЖАННЪ
 МНОГА ^{19:23} НСЬ ЖЕ
 РЧЕ КЪ УЧЕННКОМЪ СВОИМЪ АМ
 НЬ ГЛУ ВАМЪ ЪКО НЕУДОБЬ
 10 ВЪННДЕТЬ БОГАТЬ ВЪ ЦРЬСТ
 ВО НЕБСНО ^{19:24} ПАКН ГЛУ ВАМЪ ЪК
 О УДОБѢЕ ЕСТЬ ВЕЛЬБЛУДУ СК
 РОЗЪ УШН НГЛЕНЪ ПРНТН
 НЕЖЕ ЛН БОГАТУ У ЦРЬТВО БЖНЄ
 15 ВЪННТН ^{19:25} СЛШАВЪШЕ ЖЕ УЧЕН
 НЦН ДНВЛАХУ СЕ ЗѢЛО ГЛУЩЕ
 КТО УБО МОЖЕТЪ СПСЕНЬ БНТ
 Н ^{19:26} ВЪЗРѢВЪ ЖЕ НСЬ РЧЕ НМЬ ѠТ ЧЛВК
 Ъ НЕ ВЪЗМОЖНО ЕСТЬ А ѠТ БА ВСА
 20 ВЪЗМОЖНА СУТЬ ^{19:27} ТОГДА ѠТВЕЩ
 АВЪ ПЕТРЬ РЧЕ ЕМУ СЕ МН ѠСТАВН
 ХОМЪ ВСА Н ВЪСЛѢДЬ ТЕБЕ НДЕ
 МЬ ЧТО УБО БУДЕТЬ НАМЪ

21 твоє нмѣнне] нмѣнне твоє Pripk. Vrut. — нмашн] нмашь Pripk. — прндн] прн Pripk. — 22 Ѡтнде] се Ѡтнде Vrut. — 23 вьндеть] вьнтн Pripk. — богатъ] om. Vrut. богатому Pripk. — небсно] небсноє Pripk. Vrut. Sof. — 24 пакн] пакн add. же Vrut. — ѣко] om. Vrut. — скрозъ ушн нгленъ прнтн] (скозъ) Sof. прнтн скрозъ нгленъ оушн Pripk. — неже лн] неже Pripk. Sof. — у црѣтво бжне вьнтн] вьнтн въ црѣство бжне Pripk. — 25 ученнцн] add. его Vrut. — се зѣло] om. Pripk. — убо] om. Sof. — 26 нсь рчѣ] рчѣ нсь Sof. — нмь] om. Sof. — 27 Ѡтвѣщавъ] om. Vrut. — емъ] add. гн Pripk. Vrut. — ндемъ] ндосмо Pripk. — убо] om. Vrut.

36a

Mt. 19,28–20,3

•**МВ**• О НАЕТН ДѢЛАТЕРЬ

19:28	Н ^С БЪ ЖЕ Р ^Ч Е НМЬ АМНЬ ГЛҪ ВАМЬ	M ^T ρ43
	БКО ВН ШДЬШЕ ПО МНѢ У ПАКНБН	Є
	ТНЕ ЕГДА СѢДЕТЬ СНЬ ЧЛВЧСКН	Л ^K СОВ
	НА ПРѢСТОЛѢ СЛАВН СВОЕ СѢДЕ	
5	ТЕ Н ВН НА ДВОЮ НА ДЕСТЕ Т ПРѢС	
	ТОЛУ СҪДЕЩЕ ШТБѢМА НА ДЕСТЕ	M ^T ρ4H
	Т КОЛѢНОМА НЗДЛВМА 19:29 Н ВСАКН	В
	НЖЕ ШТСТАВНТЬ БРАТНЮ НЛН СЕС	M ^P ρI
	ТРН НЛН ШЦА НЛН МАТЕРЬ НЛН	Л ^K СКА
10	ЖЕНУ НЛН ДѢТЬ НЛН СЕЛА НЛН ХР	
	АМНН НМЕНЕ МОЕГО РАДН СТОР	
	НЦЕЮ ПРНМЕТЬ Н ЖНВОТЬ ВѢЧН	M ^T ρ4θ
	Н НАСЛѢДНТЬ 19:30 МНОЗН БУДУТЬ	В
	ПРѢВН ПОСЛѢДНН Н ПОСЛѢДНН ПРѢВН	M ^P ρΔI
15	20:1 ПОДОБНО ЕСТЬ ЦРѢТВО	Л ^K РОГ
	НЕБСНО ЧЛВКУ ДОМО	
	ВНТУ НЖЕ НЗНДЕ КУПНО ЮТ	M ^T С
	РО НАЕТН ДѢЛАТЕРЕ У ВНО	І
	ГРАДЬ СВОН 20:2 СВЕЩАВЬ ЖЕ СЬ ДѢЛ	ЗЕ
20	АТЕРН ПО ПѢНЕЗУ НА ДНЬ ПОСЛ	
	А У ВНОГРАДЬ СВОН 20:3 Н СШДЬ ВЪ	
	ТЕТНЮ	

28 вн] *om.* Sof. — шдѣшѣ] вѣшѣн Sof. — пакн бнтнѣ] пакн бытн Pripk. пакн бнтнѣ Vrut. Sof. — свое] своеѣ Pripk. — сѣдетъ] сѣде сѣдетъ Pripk. — двою на десте т] •вѣ• Pripk. двѣю на десете Vrut. двою на десете Sof. — штбѣма на десте т] шѣѣма на десете Pripk. Vrut. шѣѣма на :I: Sof. — нздлвма] нзрѣлвма Pripk. нзрѣлвма Vrut. нздлвома Sof. — 29 всакн] всакъ Pripk. — дѣть] дѣтн Pripk. Vrut. Sof. — храмнн] храмннѣ Vrut. — нменѣ] нменн Pripk. — н²] *om.* Pripk. Vrut. Sof. — наслѣднтъ] наслыдѣствуѣтъ Vrut. Sof. — 30 мнозн] *add.* же Pripk. — 1 небсно] небсноѣ Pripk. Sof. — дѣлатере] дѣлателе Pripk. Sof. — 2 свещавъ же] н свещавѣше Pripk. — дѣлатерн] дѣлателн Pripk. Sof. — посла] *praet.* н *add.* є Pripk. *add.* є Sof. — 3 сшдѣ] шѣ Pripk. Sof. — тетню] третню Pripk. Sof.

Mt. 19:28 Stsl. riječ pakъbytnѣ napisana je s razmakom između пакн і бнтнѣ и Vrut., Čajn. і Sof.; и Pripk. drugi dio riječi također je odvojen, ali napisan kao glagol — бытн.

Vrut. *def.* Mt. 19:30 (н посландьны прѣвн ...) — Mt. 21:10 (... глѣ кѣо сь естъ).

прнмуть прнеше н тн по пѣ
 незу ^{20:11} прнѣмьшен же рапѣта
 ху на г^ана ^{20:12} глущѣ како сн посл
 ѣднн едннѣ чсѣ сѣтворншь н р
 5 авнн намѣ створнль есн пон
 есѣшнмѣ теготу днѣ
 н варѣ ^{20:13} ѡтнѣ же ѡтвещавѣ
 р^чѣ едннмоу нхѣ дружѣ
 не обнждоу тебе не по пѣнезу
 10 у лн свещахѣ с тобою ^{20:14} възмн сво
 є ндн хощу же сему послѣднем
 у датн ѣкоже н тебѣ ^{20:15} нлн нѣ
 стѣ мн лѣтъ створнтн єже
 хощу вѣ своемѣ аще ѡтко твоє
 15 лукаво єсть ѣко азѣ бл^агѣ є
 смѣ ^{20:16} тако бѣдетѣ послѣднн
 прѣвн н прѣвн послѣднн **мноз**
 н сѣтъ званн мало же нзабран
 ѣхѣ ^{20:17} н вѣходѣ нсѣ вѣ єр^слмѣ поє
 20 тѣ ѡтѣа на ·і·те ученнка еднн
 н на пѣтн н р^чѣ нмѣ ^{20:18} сѣ вѣходн
 мѣ вѣ єр^слмѣ н снѣ члѣвчскн прѣ

м^т са
в
 м^р раі
 л^к рог

10 прнмуть] прнєтн Pripk. — прнєше] *praem.* н Pripk. — 11 прнѣмьшен] прнємьше Pripk. Sof. — же] *om.* Pripk. — 12 послѣднн] послѣдннє Sof. — едннѣ чсѣ] едннчє Sof. — сѣтворншь] створншьє Pripk. створншьє Sof. — н] *om.* Sof. — створнль есн] *om.* Sof. — 14 н ндн] ндн Pripk. Sof. — ѣкоже] ѣко Sof. — 15 єже хощу вѣ своемѣ] вѣ свонхѣ єже хощоу Pripk. єгоже хощоу вѣ свонхѣ Sof. — 16 бѣдетѣ] боудоутѣ Pripk. — мнозн] *add.* бо Pripk. *add.* же Sof. — мало же] а мало Pripk. — 17 вѣходѣ] вѣсходѣ Pripk. Sof. — ·і·те] десєтє Pripk. ·і· Sof. — ученнка] *add.* своѣ Pripk. — едннн] едннѣ Pripk. — пѣтн] поутѣ Pripk. — 18 вѣходнмѣ] вѣсходнтѣ Pripk. вѣсхоуж^аоу Sof. — вѣ єр^слмѣ н снѣ члѣвчскн] снѣ члѣвчскн вѣ єроусолнмѣ Pripk.

У другом ретку писар ovako razdvaja riječi: прнѣмьше нже.

Mt. 20:12 Pripk. створншьє *corr.* н > є.

• **МГ** • **О СНУ ЗАВЕДЪОВУ**

дань бѹдеть архнерѹомь н
 кннжннкомь н осудеть на смрът
 ь ^{20:19} н прѣдадеть ѳзнкомь на поруг
 анне н тепенне н третн **ДН** вьск
 5 рьснеть
^{20:20} **ТогА** **прнстѹпн** к нему матн с
Ну заведѹову съ **СНОМА**
 свонма кланаяющн се н прос
 ещн нѣчесо ѱ^т него ^{20:21} ѱ^тнь же р^че ен
 10 что хощешн **ГЛА** емѹ рьцн да сѣ
 дѣта снѣ ѡба **СНА** моѣ єдннь
 ѱ^т деснѹю тебе а другн ѱ^т шѹю тебе
 вь **црѣвѣ** твоємь ^{20:22} ѱ^твещавь же **НС** р^че
 не вѣста чесо просеща можета лн п
 15 нтн чашѹ юже азь нмавь пнтн н
 лн крьщенне нмъже азь крьщаю се к
 рьстнта се **ГЛАСТА** емѹ можевѣ ^{20:23} н
ГЛА нма чашѹ мою нспнта ѹбо
 н крьщеннемь нмъже азь крьщѹ
 20 се крьста се а еже сѣстн ѱ^т деснѹ
 мене нлн ѱ шѹю нѣсть мнѣ сего
 датн нь нмъже ѹготовано бѹде^ть

18 осоудеть] *add.* н Pripk. Sof. — на смръть] *om.* Pripk. — 19 н прѣдадеть] *om.* Pripk. н прѣ^адеть н Sof. — ѳзнкомь на поруганне] на поруганне ѳзнкомь Pripk. — 19 тепенне] оубнють га н распеть боудеть Pripk. — третн] вь •Г• н Pripk. — 20 матн] мамтн Pripk. — заведѹову] заведѹовнѹ Pripk. — свонма] *om.* Pripk. — кланаяющн се] кланаше се Pripk. — н] *om.* Pripk. — 21 ѡба] *om.* Pripk. — а другн] єдннь Sof. — 22 же] *om.* Pripk. — вѣста] *add.* се Sof. — просеща] проснта ѱ^т мене Pripk. — нлн] *praem.* н Pripk. — крьщенне] крьщеннемь Pripk. — нмъже] еже Sof. — крьстнта се] крьстнтн се Sof. — 22/23 **ГЛАСТА** ... крьста се] *om.* Pripk. — 23 крьщѹ се] крьщаю се Sof. — крьста се] крнстнта се Sof. — еже] нже Pripk. — деснѹ] десноую Pripk. Sof. — мене нлн ѱ шѹю] нлн о шоую мене Pripk. — сего датн] датн сего Pripk. — бѹде^ть] есть Pripk. Sof.

Mt. 20:22–23 Pripk. крьстнта се ∩ крьстнта се.

ѡ^т оца моего ^{20:24} и слншавъше ·Г· нач
 еше нег^аовати ѡ^т бою брату
^{20:25} **н**сѣ же призвавъ є р^чє вѣсте ѣк^о
 кнѣзѣн єзнкѣ ѹстоеть нмѣ и ве
 5 лнцн нмѣ ѡбладають ^{20:26} не тако
 бѹдетъ ѹ вась нѣ нже аще хоще
 ть вещь бнѣн ѹ вась да бѹдетъ
 ь вашь слуга ^{20:27} нже аще хощеть
 бнѣн ѹ вась прѣднн да бѹдетъ
 10 ь вашь рабъ ^{20:28} **ѣ**ко снѣ члѡвчскн
 не приде да послужеть емѹ нѣ
 дѣ послужнть и дати дшѹ сво
 ю за нзбавленне многнхѣ
вн же възнщете ѡ^т малѣхѣ в
 15 ьзрастн и ѡ^т велѣкнхѣ боле
 бѹде вѹходеще же на вечерѹ
 не възлѣганте на мѣстѣхѣ
 ь равнованѣхѣ да не чьснѣ
 ншн тебе врьхѹ приде и пр
 20 нстѹпль нже зва те рчет
 ь тн ннже посѣднн постнд
 ншн се

М^т СГ

В

М^р ДН

Л^к СО

М^т СД

Δ

М^р ρει

но^н 4a

23 ѡ^т] om. Pripk. — 24 ·Г·] om. Pripk. — начеше нег^аовати] негодоваше Pripk. — ѡ^т бою] ѡбѣю
 Pripk. ѡ бою Sof. — 25 вѣсте] вѣсте лн Sof. — єзнкѣ] єзнкомѣ Sof. — ѹстоеть] оустонть Pripk. —
 нмѣ ѡбладають] обладають малнмн Pripk. ѡбладають нмѣ Sof. — 26 бѹдетъ] *praem.* ѹбо Pripk.
 — аще] om. Pripk. — бѹдетъ] боу^ать Pripk. — 27 бнѣн ѹ вась] вѣ всѣ бнѣн Pripk. — 28 ѣко] ѣкоже
 Pripk. — послужнть] послоужнѣн Sof. — многнхѣ] за многн Pripk. за многне Sof.

Umetak iza stiha Mt. 20:28 iznosi smisao stihova Evandelja po Luki 14:7–10. Računa se s
 kontekstom stiha Mk. 10:44 koji neposredno prethodi Amonijevoj glavi Mk. 115, vezanoj
 kanonom za Mt. 20:28.

• **МД** • О ДВОЮ СЛѢПЦУ

		аще ли на мѣстѣ ннжнемъ въ
		злежешн н врѣху прндеть те
		смѣрьшн те р ^ч еть нже те на ве
		черу ѹбѣдн посѣдн ѡ ^т суду внше
М ^т сѐ	5	н все тн ѹпользу ^{20:29} нсходеще же
В		ему ѡ ^т ернхе по немь нду народн
М ^р 21		мнозн ^{20:30} н сѐ два слѣпца сѣде
Л ^к сѐд		ща прн пѹтн слншаста ѣко нс̄
		ь мнмоходанть възупнста г
	10	лѹща помнлѹн на гн̄ сн̄ѹ двдв̄
		ь ^{20:31} народъ же запрѣтн нма да
		ѹмльчнта ѡна же паче зваста
		глѹща помнлѹн на сн̄ѹ двдв̄
		^{20:32} нс̄ же възгласн ѣ р ^ч е что хоще
	15	та да створѹ вама ^{20:33} гласта є
		мѹ гн̄ да ѡ ^т врѣзета сѐ наю ѡ ^т ч̄
		н ^{20:34} мнлосрдовавъ же нс̄ прнк
М ^т с2		оснѹ сѐ ѡ ^т чнѹ нма абне прозр
В		ѣста нма ѡ ^т чн̄ н по немь ндо
М ^р р31	20	сѹа ^{21:1} н єгда прблнжн сѐ нс̄ въ є
Л ^к сѐв		рслмь н прнде въ впагню

29 нсходеще] нсходещоу Pripk. Sof. — же] om. Sof. — ернхе] ернхона Pripk. — нду] ндоше Pripk. — 30 слншаста] н слншавша Pripk. слншавъша Sof. — 31 народъ] народн Pripk. — запрѣтн] запрѣтнше Pripk. — зваста] възоуста Pripk. — помнлѹн] помнлоу Sof. — на] нн Sof. — 32 нс̄ же възгласн ѣ р^че] н ставъ нс̄ р^че нма Pripk. н ставъ нс̄ възгласн ѣ н р^че Sof. — да] om. Pripk. — 33 гласта] *прает.* она же Pripk. — да ѡтврѣзета сѐ наю] ѡ^тврѣзн нама Pripk. — 34 мнлосрдовавъ] мнлосрдовъ Pripk. — абне] *прает.* н Pripk. Sof. — 1 н] om. Pripk. — впагню] впагню Pripk. впагню Sof.

39a

Mt. 21,2-8

•МЕ• ОСЛН ЖДРЪБЕТН

кь горѣ елноуьсцн тог^Аа н̄с̄ь
 посла д̄ва ученнка ^{21:2} г̄ла нма
 ндѣта у вась ѣже ест̄ь прѣм
 о вама н абне ѡбрѣщета ѡсл
 5 е прнвезано н ждрѣе ш ннм
 ь ѡтрѣшьша прнведѣте мн е
^{21:3} н аще р^чет̄ь кто вама что
 р^чета ѣко г̄ь трѣбует̄ь его н
 абне же пошлет̄ь ѣ
 10 ^{21:4} С̄е же все б̄ыт̄ да збудет̄ь се р^че
 ное проркомь г̄лушнмь ^{21:5} рьц
 нте дащери сноновн се ц̄рь
 твон гредет̄ь к тебѣ кротак
 ь н всѣд̄ь на осле ждрѣе с̄н̄ь ѣ
 15 рьмннч̄ь ^{21:6} шд̄ьша оученнка ст
 ворнста ѣкоже повелѣ нма н̄с̄ь
^{21:7} прнвѣста ѡт̄шле ждрѣе н възло
 жнше врѣху рнзн свое н всѣд̄ь
 ь врѣху нх̄ь ^{21:8} множанше же наро
 20 дн постнлаху рнзн свое по п̄х
 тн а др̄узн же внтвне рѣзах
 у ѡт̄ дрѣва н постѣлахоу по п̄х
 н

М^Т СЗ

3

НО^Н РА

М^Т СН

В

М^Р РНІ

Л^К СЛГ

1 ученнка] *add.* своѣ Pripk. — 2 г̄ла] *praem.* н Pripk. г̄л̄е Sof. — ѣже] нже Pripk. — н²] *om.* Pripk. — ждрѣе] жрѣе Sof. — ѡтрѣшьша] ѡт̄дрѣша *praem.* н Pripk. — прнведѣте] прнведѣта Pripk. Sof. — рчет̄ь кто вама что] кто рчет̄ь вама что Pripk. рчет̄ь кто вама что Sof. — его] *om.* Pripk. (Sof. *def.*) — пошлет̄ь] послет̄ь Pripk. — 4 б̄ыт̄] б̄сть Pripk. б̄сы Sof. — збудет̄ь се] сьбоуде[...] Sof. — 5 к тебѣ] тебѣ Sof. — всѣд̄ь] всѣде Sof. — ждрѣе] жрѣе Sof. — с̄н̄ь] с̄на Sof. — ѣрьмннч̄ь] ѣрьменьч̄ь Pripk. ѣмннча Sof. — 6 шд̄ьша] *add.* же Pripk. Sof. — створнста] н створьша Pripk. Sof. — ѣкоже] ѣже Pripk. — 7 прнвѣста] *praem.* н Sof. прнведоста Pripk. — ѡт̄шле] осле Pripk. Sof. — всѣд̄ь] всѣде Pripk. — 8 а] *om.* Pripk. Sof. — внтвне рѣзаху] рѣзах̄ь вѣтне Pripk.

• МГ • о слѣпѣхъ и храмѣхъ

<p>м^т сѹ а м^р рѹи л^к спд но^н ра</p>	<p>21:9 народн же ходеще прѣдъ нн мь н въслѣдъ зваху осана снѣ двдвъ бл^агслєвнъ гредн въ нмє гнѣ ѡтсань у вншнѣхъ 21:10 н въшдъ 5 шѹ емѹ въ єрлмь потресе всь ь градъ глє кто съ єсть 21:11 наро дн же глаху ѣко са єсть нсь проркь нже ѡт назарта галѣ нскаго 21:12 н вьндє нсь въ црѣкв 10 ь бжню нзыгна все продающ є въ црѣквн н даскн трьжнонн комь нспроврьже н сѣдалнща продающнхъ голубн 21:13 н гла нмь пнсано бо єсть храмь мон хра 15 мь молнтвн нарчеть сє вн ж є створнстє врьтопъ разбо нннкомь 21:14 н прнвѣше к немѹ х ромн н слѣпн въ црѣквь нсцѣ лн є 21:15 вндѣвьше же архнерѣне 20 н кннжннцн чудеса ѣже створ н ѡтрокн зовущє въ црѣквн глущє ѡсана снѹ двдвъ негдо овашє</p>
--	--

9 зваху] *add.* глѹще Pripk. Sof. — осана] ѡсана Pripk. осанна Sof. — снѣ] снѹ Pripk. — ѡтсань] осана Pripk. ѡсанна Sof. — 10 потресе] *add.* сє Pripk. Sof. — всь] *om.* Sof. — съ єсть] сєть Pripk. — 11 са] сь Vrut. Sof. сн Pripk. — назарта] назарьта Vrut. Sof. назата Pripk. — 12 продающє] *add.* н коупоющє Pripk. продающєє н купѹющєє Vrut. Sof. — трьжнонномь] трьжннномь Pripk. Vrut. Sof. — продающнхъ] продающнмь Pripk. — 13 н] *om.* Pripk. — бо] *om.* Pripk. Vrut. Sof. — храмь¹] *om.* Sof. — 14 прнвѣшє] прнстоупнше Pripk. Sof. прнстѹпнше Vrut. — въ црѣквь] въ црѣквн Pripk. Vrut. Sof. — нсцѣлн] нцѣлн Pripk. — 15 вндѣвьшє] *praem.* н Pripk. — же] *om.* Sof. — архнерѣнє] архнерѣ Pripk. архнерѣн Vrut. Sof. — ѡтрокн] дѣть Pripk. — негдо]овашє] негодовашє Pripk. Vrut. Sof.

40а

Mt. 21,16–22

•МЗ• О УСУШН СМОКВНЧЬНЃ

21:16 н рѣше ему слншн лн что сн гл̄
 уть н̄с̄ь же р̄е нмь нѣсте лн ннк
 олнже члн ѣко нз усть младѣн
 аць н сущнхъ съвршнль есн хв
 5 алу 21:17 н оставль е нздѣ вьнь нз г
 рада вь внтанню н оудворн се т M^T сдI
 у 21:18 **ютро же** възвращь се вь гр **з**
 адь възаока се 21:19 н узрѣвь смо M^P рк
 квьннцѹ едннѹ прн пѹтн н пр
 10 ндѣ к нен н ннчесоже не обрѣт
 е на нен тькмо лнстнѣ еднно
 н гла ен да ннколнже ѡт тебе пл M^T сeI
 ода не бѹдеть у вѣкн н усше абн **з**
 е смоквьннца 21:20 н вндѣвьше учен M^P рк[д]
 15 нцн днвнше се глѹще како абне
 усше смоквьннца 21:21 **ѡтвещавь н̄с̄ь**
 р̄е нмь ам̄нь глѹ вамь аще нмат M^T сeI
 е вѣру н не усѹмннте се не тькм **д**
 о смоквьчнно створнте нь аще M^P рке
 20 њ горѣ сн р̄ете двнгнн се н връзн л^K рп
 се вь море н бѹдеть 21:22 **н** всего егож
 е вьспроснте вь молнтвѣ вѣрѹнт
 е ѣко прнмете

16 слншн] слышнш Vrut. слншшн Pripk. Sof. — р̄е нмь] *add.* ен Pripk. Vrut. Sof. — ннколнже члн] члн ннколнже Pripk. — н²] *om.* Pripk. Vrut. — сущнхъ] съсущнхъ Vrut. Sof. — 17 н¹] *om.* Pripk. — оудворн се] вѣворн се Pripk. — 18 ютро] утро Vrut. Sof. ютроу Pripk. — възвращь се] възвраще се Pripk. — възаока се] н възалька Vrut. н възалька се Pripk. възьлька Sof. — 19 узрѣвь] оузрѣ Pripk. Sof. — смоквьннцѹ] سموковьннцоу Pripk. Vrut. سموков̄нцоу Sof. — лнстнѣ] лнстне Vrut. Sof. — еднно] еднного Pripk. — ѡт тебе] плода] плода ѡт тебе Pripk. ѡтѣ тебе плода Vrut. — не бѹдеть] неѣсть Pripk. — усше абне] усше абне Sof. Vrut. абне оуше Pripk. — смоквьннца] سموковьннца Pripk. Vrut. Sof. — 20 ученнцн] *add.* его Pripk. — усше] нсьше Vrut. Sof. — смоквьннца] سموковьннца Pripk. Vrut. Sof. — 21 ѡтвещавь] *add.* же Pripk. — не] *praem.* н Pripk. — смоквьчнно] سموковьннчное Vrut. سموковьннчное Pripk. سموковччно Sof. — створнте] створнсте Pripk. смотрнте Vrut. — н²] *om.* Pripk. — сн] сен Vrut. Sof. сенен Pripk. — н⁴] *om.* Pripk. — бѹдеть] *add.* вамь Vrut. боу^ать Sof. бѹдеть Vrut. — 22 вѣрѹнте] вѣроующе Pripk. Vrut. Sof. — ѣко] *om.* Pripk. Vrut. Sof.

Mt. 21:19 Pripk. ima ostrugana tri slova ispred riječi нѣсть, треће nepotpuno, па се види да је ту bilo с.

•МН• о въпрошнхъ ꙗ архнерѣнхъ н старцѣхъ

МТ СЗІ
В
 МР РКЗ
 ЛК РП

21:23 **И прншдѣшѹ** емѹ въ цѣрквѣ прн
 стѹпнше к немѹ учеце архн
 ерѣн н старцн глѹще коемо ѡтѣ
 ластѹ сн творншн кто тн
 5 дасть ѡблѣсть сню 21:24 ѡвещавъ же н
 сѣ рѣе нмѣ въпрошѹ вн н азѣ едн
 ного словесе еже аще рѣете мн н а
 зѣ вамѣ рекѹ коемо ѡбластнѹ сн
 творѹ 21:25 крьщенне новнво ѡт кѹдѹ
 10 бѣ с небесе лн нлн ѡ члвкѣ ѡнн же
 помншлахѹ въ себѣ глѹще 21:26 аще
 рѣемѣ с небесе рѣете намѣ почто ѹб
 о не есте вѣрн аще лн рѣемѣ ѡт члвк
 ь бонмѣ се народа всн бо ꙗко пр
 15 орка нмѣахѹ новна 21:27 ѡтвещавъше в
 сн рѣше не вѣмѣ рѣе нмѣ н та нн а
 зѣ глѹ вамѣ коемо ѡбластнѹ сн творѹ
 21:28 **Что се мннтѣ** вамѣ
 члвкѣ етерѣ нмѣаше двѣ че
 20 дѣ н прншдѣ прѣвомѹ рѣе чедо
 ндн днѣсь дѣла ѹ вноград
 ꙗ моемѣ 21:29 ѡнѣ же ѡтвещавъ

МТ РНІ
І
 ЗЕ

•МѠ• о прнтѣчн двою снѹ

23 н прншдѣшѹ емѹ] ег^аа вѣннде нс Pripk. — цѣрквѣ] цѣрквѣ Pripk. црѣавѣ Vrut. — учеце] оучещоу Pripk. Vrut. Sof. — архнерѣн] архнерѣе Pripk. — н²] om. Vrut. — старцн] add. лоудьсцн Pripk. Vrut. Sof. — ѡтѣластнѹ] ѡбластнѹ Sof. областнѹ Vrut. властнѹ Pripk. — кто] praem. н Pripk. Vrut. — ѡблѣсть] ѡбласть Sof. власть Pripk. Vrut. — 24 ѡвещавѣ] ѡтвещавѣ Pripk. Vrut. Sof. — н] om. Pripk. Sof. — мн] мнѣ Vrut. Sof. мннѣ Pripk. — ѡбластнѹ] властнѹ Pripk. — 25 новнво] ншваново Pripk. Sof. нованово Vrut. — ѡт кѹдѹ] ѡт коудѣ Pripk. Sof. — лн] add. бѣ Pripk. — 26 есте] add. емѹ Pripk. Vrut. — прорка] пророка Vrut. Sof. — нмѣахѹ] нмѣхѹ Pripk. нмѣхѹ Vrut. — новна] нована Vrut. нѡана Sof. — 27 ѡтвещавъше] praem. н Pripk. Vrut. — всн рѣше] рѣше нсоу Pripk. — н та] н тѣ Vrut. Sof. нсѣ Pripk. — ѡбластнѹ] властнѹ Pripk. — 28 етерѣ] едннѣ Pripk. — нмѣаше] нмѣше Vrut. нмѣ Pripk. — двѣ чедѣ] чеды двѣ Vrut. чедѣ двѣ Sof. — прѣвомѹ] praem. кѣ Pripk. Sof. — дѣла] дѣлан Pripk. Vrut. Sof.

41a

Mt. 21,30–34

•Н• О ВНОГРАДѢ

р^чє нє хошчѹ послѣдѣ же раскаѣ
 въ се нде ^{21:30} н прнстѹплѣ къ друг
 омѹ р^чє такожде ѡт^нъ же ѡт^вещ
 авѣ азѣ г^н нє нде ^{21:31} кон ѡт^о обою с
 5 творн волѹ ѡчѹ глаше емѹ п
 рѣвн гла нмѣ нсѣ ам^нъ глѹ в
 амѣ ѣко мнтарнє н лѹбодѣн
 це варають вн въ цр^твѣ бж^н ^{21:32} п
 рнде бо к вамѣ нов^нъ кръстн
 10 тель пѹтемѣ правед^нѣмѣ н
 нє есте емѹ вѣрн мнтарнє н
 лѹбодѣнце еше емѹ вѣрѹ вн
 же вндѣвьше нє раскаѣсте сѣ
 послѣдѣ етн емѹ вѣрѹ ^{21:33} ннѹ пр
 15 нтьчѹ слншастє
ЧЛВКЪ етерѣ бѣ домовнѣтѣ
 нже насадн вноградѣ н опл
 отомѣ ѡт^градн нскопа въ нє
 мѣ точнло н създа стльпѣ
 20 н въздасть дѣлатеремѣ н о
 тнде ^{21:34} егдаже прнблнжн сє

м^т сѹт

В

м^р ркн

л^к сма

29 раскаѣвь сє] сє раскаѣ Sof. — 30 р^чє] om. Vrut. — ѡт^вещавѣ] add. рчє Pripk. Vrut. Sof. — азѣ] add. ндоу Pripk. *praem.* ндѹ Vrut. — нє] *praem.* н Pripk. Vrut. Sof. — 31 кон] add. ѹбо Pripk. — ѡт^о обою] ѡт^обою Pripk. — ам^нъ] нстнпоу Pripk. — лѹбодѣнце] лѹбодѣце Pripk. — 32 к вамѣ] om. Pripk. — правед^нѣмѣ] правнмѣ Vrut. — мнтарнє] add. же Pripk. Vrut. мытарн же Sof. — нє] *praem.* н Pripk. — етн] ѣтн Sof. ѣсте Pripk. — 33 етерѣ бѣ] бѣ єдннѣ Pripk. — оплотомѣ] оплодомѣ Vrut. — въздасть] вѣдасть Vrut. вѣдасть н Sof. — дѣлатеремѣ] днлателемѣ Vrut. дѣлателемѣ Pripk. Sof.

врѣме плодомъ посла рабн
 свое кѣ дѣлатеремъ прнетн
 плодн его ^{21:35} ѣмше же дѣлат
 ерне рабн его ѡтвого бнше ѡв
 5 ого же ѡбнше ѡвого же каме
 ннемъ побнше ^{21:36} пакн же посла
 ннн рабн множанше прѣвѣх
 ѣ н створнше нмъ такожде ^{21:37} п
 ослѣдѣ же посла нмъ снѣ свон
 10 глѣ усрамляють се снѣ моего ^{21:38} д
 ѣлатерне же ѡзрѣвше снѣ н р
 ѣше ѡ себѣ съ естъ наслѣдѣнн
 кѣ прндѣте н ѡбнемъ н ѡдрѣжн
 мѣ достоѣнне его ^{21:39} ѣмше же н
 15 зврѣгѣ вѣнѣ нз внограда н ѡ
 бнше ^{21:40} егда ѡбо прндеть гѣ вн
 нограда что створнтѣ дѣла
 теремъ тѣмъ ^{21:41} глаше емѣ зл
 не злѣ погубнтѣ н вноград
 20 ѣ прѣдасть ннѣмъ дѣлате
 ремъ нже въздадетѣ емѣ

34 дѣлатеремъ] дѣлателемъ Pripk. Vrut. Sof. — 35 ѣмше] емше Pripk. Vrut. нмше Sof. — же] om. Pripk. — дѣлатерне] дѣлателне Vrut. дѣлателее Pripk. дѣлателе Sof. — ѡвого же] а ѡвого Pripk. — ѡвого же?] *praem.* а Pripk. — глѣ] *add.* ѣко Pripk. — 36 ннн] нне Pripk. Vrut. Sof. — множанше] множше Pripk. — 37 нмъ снѣ свон] снѣ своего к нмъ Pripk. — глѣ] *add.* ѣко Pripk. — 38 дѣлатерне] дѣлателне Vrut. Sof. дѣлателе Pripk. — снѣ] *add.* его Pripk. Vrut. — н'] om. Pripk. — съ] сн Pripk. — оубнемъ] *add.* н *pron.* Vrut. Sof. — достоѣнне] досто Pripk. (досто|его) — 39 ѣмше] н емше Pripk. Vrut. нмше Sof. — же] om. Pripk. — нзврѣгѣ] нзведоше Pripk. Vrut. нзвѣше Sof. — вѣнѣ] н ванѣ Vrut. — н ѡбнше] н н ѡбнше н Vrut. — 40 гѣ] гднѣ Pripk. — дѣлатеремъ] дѣлателемъ Pripk. Vrut. Sof. — 41 погубнтѣ] погобѣтъ Vrut. — дѣлатеремъ] дѣлателемъ Pripk. Vrut. Sof.

У 14. retku *corr.* н > ѣ и rijeĉи ѣмше, jat napisano preko н (нмше > ѣмше).

42а

Mt. 21,42-22,3

•**НА**• О ЗВАНѢХЪ НА БРАКЪ

ПЛОДН У ВРѢМЕНА СВОѢ 21:42 ГЛА
 НМЪ НСЪ НѢСТЕ ЛН ЧЛН ННКО
 ЛНЖЕ ВЪ КННГАХЪ КАМЕНЬ ЕГ
 ОЖЕ НЕВРѢДУ СТВОРН ЗНЖА^ОУ
 5 ЩУМУ СЪ БНСТЪ ВЪ ГЛАВУ УГЛ
 У ѠТ ГА БНСТЪ Н ЕСТЬ ДНВНЬ В
 Ъ ОЧНЮ ВАШНЮ 21:43 **СЕГО** РАДН ГЛ
 У ВАМЪ ЃКО ѠТННМЕТЪ СЕ Ѡ ВА
 СЪ ЦРѢВО БЖН Н ДАСТЬ СЕ ЕЗНКУ
 10 ТВОРЕЩУМУ ПЛОДЪ ЕГО 21:44 Н ПАД
 Н НА КАМЕНѢ СЕМЪ СКРУШНТ
 Ъ СЕ А НА НЕМЪЖЕ ПАДЕТЬ СЪТР
 Е СЕ 21:45 **Н** СЛНШАВЪШЕ ФАРНСѢ П
 РНТЬЧУ ЕГО РАЗУМЪШЕ ЃКО
 15 Ѡ ННХЪ РЧЕ ГЛАШЕ 21:46 ЕТН ЕГО Н УБ
 ОѢШЕ СЕ НАРОДА ПОНЕЖЕ ЃКО
 ПРОРКА НМѢХУ 22:1 ѠТВЕЩАВЪ НСЪ ПАКН РЧЕ НМЪ ГЛЕ
 22:2 **УПОДОН СЕ**
 ЦРѢСТВО НЕБСНО ЧЛВКУ
 20 ЦРУ НЖЕ СТВОРН БРАКЪ
 СЛУ СВОЕМУ 22:3 Н ПОСЛА РАБН

МТ СК

а

МР РКВ

ЛК СПѢ

НО^Н ПЕ

МТ СКА

е

ЛК РПА

41 плодн] плодъ Pripk. — 42 неврѢду] неврѢжа^Оу Pripk. Vrut. — створн] створнше Pripk. Vrut. Sof. — знж^Аущуму] знждущен Vrut. Sof. знж^Аоуще Pripk. — бнстѢ] б^Сы Pripk. Vrut. Sof. — ѠТ ГА] ѠТ ГН Sof. — бнстѢ] б^Сы Pripk. Sof. — н] сн Pripk. Vrut. Sof. — вашню] нашню Pripk. Vrut. — 43 ѠТННМЕТЪ СЕ] ѠТМЕТЪ СЕ Pripk. ѠТНМЕТЪ СЕ Sof. — Ѡ] ѠТ Pripk. Vrut. Sof. — бжн] бжне Pripk. Vrut. Sof. — творещуму] творещему Sof. — 44 н] *om.* Pripk. — падн] нже падеть Pripk. — сьтре се] сьтреть се Pripk. стреты н Vrut. сьтреть н Sof. — 45 слншавъше] *add.* же Pripk. — фарнсѢ] архнерѢне н парсѢ Pripk. архнерѢне н фарнсѢне Vrut. архнерѢн н парнсѢн Sof. — прнтьчу] *praem.* н Pripk. прнтьче Vrut. — р^Че] *om.* Pripk. Vrut. Sof. — 46 етн] *praem.* нщоуще Pripk. *praem.* нскуще Vrut. нскоуще Ѣтн Sof. — его] *om.* Pripk. — н] *om.* Pripk. Sof. — нмѢху] тѢ н Pripk. *add.* н Vrut. Sof. — 1 ѠТВЕЩАВЪ] *praem.* н Pripk. Vrut. Sof. — гле] *praem.* въ прнчахъ Pripk. Vrut. Sof. — 2 упдобн се] упдобн се Pripk. Vrut. Sof. — небсно] небсное Pripk. Vrut. Sof.

свое прнзватн званне на б
 ракъ н не хотѣху прнти ^{22:4} па
 кн посла ннне рабн глѣ рьцѣ
 те званѣмь се шбѣдъ мон
 5 уготовахъ н юнаць мон упн
 тѣнн нсколенн н вса готова
 пр^аѣте на бракъ ^{22:5} шнн же неро
 дъше штндѹ швъ на свое село
 ш^твъ же на кѹплѹе свою ^{22:6} а проч
 10 н ѣмъше рабн его досаднше
 нмь нзбнше є ^{22:7} **н** слншавъ црѣ
 тог^а разгнѣвавъ се посла воє
 свое погѹбнтн шбнце те н
 градъ нхъ зажеъ ^{22:8} тог^а гла
 15 рабомъ свонмь бракъ шбо го
 товъ єсть а званн не бнше д
 остоннн ^{22:9} ндѣте шбо на нсхо
 днща пѹтн н єлнко шбрѣще
 те прнзовѣте на бракъ ^{22:10} нш
 20 дъше рабн тн на пѹтн н съб
 раше все еже ш^тбрѣтѹ злн же

4 юнаць] юнѣцн Sof. — упнтѣнн] оупѣтнонн Pripk. упнтннѣна Vrut. упнтѣна Sof. — нсколенн] om. Vrut. нсколенъ єсть Pripk. нсколена Sof. — готова] add. соуть Pripk. — бракъ] add. мон Pripk. бракн Sof. — 5 неродъше] нерож^ашьє Vrut. нераждъше Pripk. — штндѹ] штндоше Pripk. — свое село] село свое Pripk. — кѹплѹе] коуплоу Pripk. Vrut. Sof. — ѣмъше] емъше Pripk. — 7 н слншавъ] слншавъ же Pripk. — тог^а] тѣ Pripk. Vrut. Sof. — разгнѣвавъ се] разгнѣввъ се Pripk. разгнѣва се Sof. — посла] *praem.* н Vrut. Sof. н пославъ Pripk. — погѹбнтн] погоубн Pripk. — те] ты Vrut. тн Sof. — зажеъ] съжеже Pripk. зажеже Vrut. Sof. — 9 єлнко] add. аще Pripk. Vrut. Sof. — 10 ншдъше] add. же Vrut. шдъше же Sof. — пѹтн] поуъ Pripk. — н] om. Pripk. Vrut. Sof. — ш^тбрѣтѹ] шбрѣтоу Sof. обрѣтѹ Vrut. шбрѣтоше Pripk. — злн] злне Pripk. Vrut. Sof. — же] om. Vrut. нже Pripk.

43а

Mt. 22,11-17

•**НВ**• О ВЪПРОШЬШЪ О КННОСТЬ

Н ДОБРНЕ НСПЛЪННСЕ БРАКЪ В
 ВЪЛЕЖЕШНХЪ ^{22:11} **ВЪШДЪ** ЦРЬ ВН
 ДЪТН ВЪЛЕЖЕЩЕ ВНДЪ ТУ ЧЛ
 ВКА НЕОБЛЪЧЕНА ВЪ ОДЪГННЕ БР
 5 ачно ^{22:12} Н ГЛА ЕМУ ДРУЖЕ КАКО ВЪ
 ННДЕ СЪМО НЕ НМЪЕ ѠДЪАННЪ
 БРАЧНАГО ѠНЪ ЖЕ УМЛЪЧЕ ^{22:13} ТОГДА
 РЧЕ ЦРЬ СЛУГАМЪ СВЕЖНТЕ ЕМУ
 НОЗЪ Н РУЦЪ Н ВРЪЗЪТЕ ВЪ ТМ
 10 У КРОМЪШНУ ТУ БУДЕТЬ ПЛА
 ЧЪ Н СКРЪЖАТЬ ЗОУБОМЪ ^{22:14} МНОЗ
 Н БО СУТЬ ЗВАНН МАЛО ЖЕ НЗБРАНЪХЪ
^{22:15} **Тогда** шдъше фарнсѣ
 СВѢТЬ СТВОРНШЕ НА НЪ ДА О
 15 БЛЪСТЕТЬ СЛОВОМЪ ^{22:16} Н ПОС
 ЛАШЕ К НЕМУ УЧЕННКН СВОЕ
 СЪ НРОДНЪНН ГЛУЩЕ УЧНТЕЛУ
 ВЪМЪ ЪКО НСТННАНЪ ЕСН Н ПУТ
 Н БЖН ВЪ НСТННУ УЧНШЪ Н НЕ
 20 РОДНШН НН О КОМЪЖЕ НЕ ЗРНШ
 Н БО НА ЛНЦА ЧЛВКОМЪ ^{22:17} РЬЦН УБО
 НАМЪ ЧТО ТН СЕ МННТЬ ДОСТОН
 НО ЛН

М^Т СКВ

І

ЗЕ

М^Т СКГ

В

М^Р РЛ

Л^К СМГ

10 нсплннсе] нсплннше Vrut. Sof. ннсплнн се (!) Pripk. — бракъ] om. Sof. — 11 въшдъ] add. же Pripk. Vrut. Sof. — вндѣтн] вндѣ Vrut. — възлежешнхъ] възлежешнхъ Pripk. Vrut. Sof. — вндѣ] *praem.* н Pripk. — одѣгнне] ѡдѣнѣ Pripk. одѣнне Vrut. Sof. — брачно] брачное Pripk. — 12 ѡдѣаннѣ] ѡдѣаннѣ Pripk. Vrut. Sof. — брачнаго] брачнаго Pripk. брачнаго Sof. — умлъче] оумлъча Pripk. Vrut. Sof. — 13 слугамъ] add. свонмъ Pripk. — свежнтѣ] свежавъше Vrut. Sof. — нозѣ н рѣцѣ] рѣцѣ н нозѣ Pripk. — н врѣзѣтѣ] *praem.* възмѣте Pripk. възмѣте н н врѣзѣте н Sof. (врѣте) Vrut. — кромѣшну] кромѣшнѣ Vrut. Sof. — скрѣжатѣ] скрѣжнтѣ Pripk. Vrut. Sof. — нзбранѣхъ] естѣ нзбраннхъ Pripk. нзбраннхъ Vrut. — 15 фарнсѣ] фарѣсѣ Pripk. фарнсѣне Vrut. фарнсѣн Sof. — облъстѣтѣ] *praem.* н Sof. Pripk. — 16 съ] *praem.* н Vrut. — бжн] бжнѣ Pripk. Vrut. Sof. — нстннанѣ] нстнннѣ Pripk. — учншѣ] учншн Pripk. Vrut. Sof. — не] *praem.* н Pripk. — зрншѣ] зрншн Pripk. Sof. — бо] om. Pripk.

•НГ• о садокнѣхъ

еСТЬ дАтн кнносѣ кесаровѣ н
 лн нѣ ^{22:18} разумѣвъ же нсѣ лѹкавьс
 тво р^че что ме ѡкѹшаете ^{22:19} пока
 жнте мн склезн кнносѣнн ѡнн
 5 же прннѣше емѹ пѣнезь ^{22:20} ѡнь
 же гла нмѣ чн еСТЬ ѡбразъ сн
 н напнсаннѣ ^{22:21} глаше емѹ кесар
 овѣ тог^а гла нмѣ въздадѣте
 ѹбо кесарова кесаровѣ а бжнѣ
 10 бѹ ^{22:22} н слншавѣше днвнше се н ос
 тавѣше ѡтндѹ ^{21:23} **въ тѣ днѣ** прн
 стоупнше к нему садокнѣ гла
 ѹще не бнтн вскрѣшенню н
 въпроснше ^{22:24} глаще ѹчителѹ
 15 монсн р^че аще кто ѹмреть
 не нмѣе чедѣ да понметѣ б
 рать женѹ гоѣ н вскрѣснѣ
 сѣме брата своему ^{22:25} бѣ же
 въ насѣ •з• братне прѣвн ѡт
 20 женн се н ѹмрѣ не нмѣе сѣм
 ене ѡставн женѹ свою брат
 ѹ своему ^{22:26} такожде н ѹторн

17 кесаровѣ] кесарѹвѣ Pripk. кесаревн Sof. — 18 же] *om.* же Vrut. — лѹкавьство] *add.* нхѣ
 Pripk. Vrut. Sof. — р^че] *praem.* н *add.* нмѣ Vrut. *praem.* н Pripk. — ѡкѹшаете] *add.* ѹпокрнтн
 Vrut. Pripk. Sof. — 19 мн] *add.* оубо Pripk. — склезн] склезъ Vrut. Sof. мѣры Pripk. — кнносѣнн]
 кнносѣнн (!) Pripk. — прннѣше] прѣвнше Pripk. прннесоше Vrut. — чн] чнн Vrut. — сн] сѣ Pripk.
 — напнсаннѣ] *add.* на немѣ Pripk. — 21 кесаровѣ] кесаревѣ Sof. — ѹбо] *om.* Vrut. — кесарова]
 кесарева Sof. — кесаровѣ] кесарѹ Pripk. Sof. — 22 слншавѣше] слывьше Vrut. — оставѣше]
 ѡставѣше н Vrut. — ѡтндѹ] *praem.* н Vrut. ѡтндоше Pripk. — 23 въ тѣ днѣ] въ тн днн Vrut.
om. Pripk. — прнстоупнше] н прнстоуплше Pripk. — садокнѣ] садѹкенѣ Vrut. садкнѣ Sof. —
 въпроснше] *add.* н Sof. — 24 монсн] монсн Pripk. Vrut. — чедѣ] чедѣ Pripk. Vrut. Sof. — брать]
add. его Pripk. — гоѣ] его Pripk. Vrut. Sof. — брата своему] брата своего Pripk. Vrut. братѹ
 своему Sof. — 25 бѣ] бѣѣ Vrut. — прѣвн] *praem.* н Pripk. Vrut. Sof. — ѡженн се] ѡженн се Pripk.
 Vrut. ѡжень се Sof. — н] *om.* Sof. — ѹмрѣ] ѹмрѣтъ Vrut. Sof. — не нмѣе] не нмѣ Pripk. — ѡставн]
praem. н Vrut.

Mt. 22:17 Pripk. najprije piše kesarovn, a zatim korigira o > ѹ i nepotpuno briše slova вн.

Mt. 22:24 гоѣ *l.* его

•НА• О ЗАКОНЬЦН

н третн н до седмаго ^{22:27} посл
 ѓдь же всѣхъ умрѣть н жена
^{22:28} въ ускрѣшенн ѹбо которо
 му ѡт •З• нхъ бѹдетъ жена вс
 5 н бо нмѣше ю ^{22:29} ѡтвѣщавъ же н
 сѣ р^че нмъ блѹднѣ не вѣдѹ
 ще кннѣ нн снлн бжнѣ ^{22:30} въ ѹ
 скрѣшенне бо нн женеть се
 нн посагаю нъ ѣко анѣлн
 10 бжн на нбсѣхъ сѹть ^{22:31} а ѡ въ
 скрѣшеннѣ мрѣтвнхъ нѣ
 сте лн члн реченаго вамъ
 бмъ глѹщнмъ ^{22:32} азъ есмь бѣ
 аврамъль н бѣ нсаковъ бѣ ѣ
 15 ковлъ нѣсть бѣ мрѣтвнхъ
 ь нъ жнвѣхъ ^{22:33} н слншавъше н
 ародн днвлахѹ се ѡ ѹченн его
^{22:34} **Фарнсѣ же** слншавъше ѣ
 ко срамн садокне събра
 20 ше се въ кѹпѣ ^{22:35} н въпросн ед
 ннъ ѡт ннхъ закноѹчнтел
 ь нскѹшае глѣ ^{22:36} ѹчнтелѹ

26 третн] •г• Pripk. — седмаго] седмого Sof. •з• Pripk. — 27 умрѣть н жена] *от*. н Sof. н жена умрѣ Pripk. — 28 въ] *от*. Sof. — ускрѣшенн] ускрѣшенне Vrut. вскрѣшенне Sof. — которому ѡт •З• нхъ бѹдетъ жена] которому нхъ боудеть жана (!) ѡт •З• Pripk. котораго ѡтѣдъ седмн бѹдетъ жена Vrut. котораго ѡт седмн бѹдетъ жена Sof. — 29 снлн] сѣлн Pripk. Vrut. — 30 въ] *от*. Sof. — ускрѣшенне] вскрѣшенн Pripk. — бо] оубо Pripk. — нн] не Pripk. — посагаю] посагаютъ Pripk. Vrut. Sof. — анѣлн] анѣлне Pripk. анѣлнн Vrut. — 31 а ѡ вскрѣшеннѣ] ѡ вскрѣшенн же Pripk. а о вскрѣшенн же Vrut. о вскрѣшенн Sof. — 32 аврамъль] аврамовъ Sof. — нсаковъ] нськовль Pripk. — бѣ] *прает*. н Pripk. Vrut. Sof. — ѣковль] нѣковль Pripk. Sof. нѣковаль Vrut. — жнвнхъ] *прает*. бѣ² Pripk. — 34 фарнсѣ] фарнсѣн Vrut. Sof. парѣ (!) Pripk. — събраше се] *прает*. н Pripk. — 35 законоѹчнтель] законоѹчнтеле Pripk. — нскѹшае глѣ] нскоушае н глѣ Pripk. Sof. нскѹшаен н глѣн Vrut.

• **НЕ** • О ВЪПРОШЕНН ГНН КЪ ПАРНСЪОМЪ

		каѣ заповѣдь большн въ за
		конѣ 22:37 нсѣ же р ^ч е емѹ възлѹбш
		н г ^а б ^а твоего всѣмъ срдце
		мъ твонмъ н всею дш ^ю тво
	5	ею н всею мнсалью твоею 22:38 сн
		есть прѣваѣ н большн запов
		ѣдь 22:39 ѹтора же пдобна ен въз
		лѹбншн нскрънаго твоего ѣ
		ко н самъ се 22:40 всею бо заповѣд
М ^Т СКЕ	10	ью въсь законъ н прор ^ц н внсетъ
В		22:41 СЪБРАНОМЪ ЖЕ
М ^Р РЛД		фарнсѣовнмъ въпросн н
Л ^К СМД		сѣ 22:42 гл ^е что се вамъ мннтъ
		ш х ^ч н чн естѣ снѣ гл ^{аш} е
	15	емѹ двдвѣ 22:43 гла нмъ како
		ѹбо двдѣ дх ^{ом} ь г ^а нарнцае
		тъ гл ^е 22:44 р ^ч е гѣ гвн моему сѣ
		дн ш деснѹ мене дондѣже п
		одѣложѹ врагн твоѣ подьно
М ^Т СКЗ	20	жню ногама твонма 22:45 аще
В		ѹбо двдѣ дх ^{ом} ь гл ^е нарнца
М ^Р РЛГ		есть како емѹ естѣ снѣ 22:46 НН
Л ^К СМД		

36 каѣ] ка Pripk. коѣ Vrut. — заповѣдь] заповдь Pripk. — большн] больша Pripk. — 37 всею мнсалью твоею] (мнсалью) Sof. (мысальню) Vrut. всѣмъ помншленнемъ твонмъ Pripk. — 38 сн естѣ] снѣ Pripk. — прѣваѣ] прѣвнѣ Vrut. — н] om. Pripk. — большн] большнѣ Vrut. Sof. больша Pripk. — заповѣдь] заповѣ Pripk. — 39 пдобна] подобна Pripk. Vrut. Sof. — възлѹбншн] възлоубншн Sof. — твоего] своего Pripk. — се] себѣ Pripk. — 40 всею] сею Vrut. всею сню Pripk. — бо] шбоєю Pripk. — прор^цн] пр^ор^оцѣ Vrut. — 41 събраномъ] събранѣмъ Pripk. — фарнсѣовнмъ] парнсѣовнмъ Pripk. Sof. фарнсѣ^омъ Vrut. — въпросн] въпросѣ Pripk. въпросн є Vrut. — 43 двдѣ] двдвѣ Pripk. — г^а нарнцаеѣ] нарнцаеѣ г^а Pripk. — гл^е] *praem.* н Pripk. — 44 гвн] гѹ Pripk. — деснѹ] десноюю Pripk. Vrut. Sof. — подьложѹ] положою Pripk. Vrut. — врагн] *praem.* все Pripk. — твонма] om. Sof. — 45 гл^е] г^а Pripk. Sof. гѣ Vrut. — како] *praem.* н Pripk. Vrut. — естѣ снѣ] снѣ естѣ Pripk. — 46 ннктоже] *praem.* н Vrut. н ннктоже Pripk.

45a

Mt. 23,1-6

	КТОЖЕ НЕ МОЖАШЕ ЕМУ ω^T ВЕЩА	
	ТИ СЛ $\overline{\text{О}}$ ВЕСИ НИ СМѢ КТО ω^T Д $\overline{\text{Н}}$ Е	M ^T СКЗ
	ТОГО ВЪПРОСИТИ К ТОМУ ^{23:1} ТОГ	I
	ДА Н $\overline{\text{С}}$ ГЛА КЪ НАРОДОМЪ И УЧЕН	ZE
5	НКОМЪ СВОИМЪ ^{23:2} ГЛ $\overline{\text{Е}}$ НА МОИСѢО	
	ВѢ СѢДАЛНИЦИ СѢДУ КНИЖНИ	
	ЦИ И ФАРИСѢЕ ^{23:3} ВСА УБО ЕЛНКО А	
	ЩЕ РЕКУТЬ БЛУСТИ СЫБЛУДИ	
	ТЕ И ТВОРЯТЕ ПО ДѢЛОМЪ ЖЕ	
10	НХЪ НЕ ТВОРЯТЕ ГЛУ $\overline{\text{Т}}$ БО А	M ^T СКН
	НЕ ТВОРЕТЬ ^{23:4} СВЕЗАЮТЬ БО Б	Є
	РѢМЕНА ТЕШЬКА И НЕУДОБЪ	Л ^K РЛѠ
	НОСИМА И ВЪСКЛАДАЮТЬ НА П	
	ЛЕЩИ ЧЛВКОМЪ А ПРЪСТОМЪ	
15	СВОИМЪ НЕ ХОЖЕТЬ ДВИГН	M ^T СКѠ
	УТИ НХЪ ^{23:5} ВСА ЖЕ ДѢЛА СВОѢ	В
	ТВОРЕТЬ ДА ВНИМ БУДУТЬ	M ^P РЛЕ
	ЧЛВКИ РАШНРАЮТЬ БО ХРАН	Л ^K РЛЕ
	НИЦА СВОѢ И ВЕЛНЧАЮТЬ П	
20	ОДЪМЕТИ ВЪСКРНЛѢ РИЗЪ	
	СВОИХЪ ^{23:6} ЛУБЕТЪ ЖЕ ПРѢЖДЕ	

46 смѣ] смѣше Pripk. — ω^T Д $\overline{\text{Н}}$ Е] ω^T да Д $\overline{\text{Н}}$ Е Pripk. — въпросити] *add.* его Pripk. — к тому] *add.* сказати кто еси Pripk. — 1 н $\overline{\text{С}}$ гла] гла н $\overline{\text{С}}$ Pripk. — къ] *om.* Pripk. — 2 сѣду] сѣдутъ Vrut. Sof. — фари $\overline{\text{С}}$ е] фари $\overline{\text{С}}$ не Vrut. пар $\overline{\text{С}}$ е Pripk. парн $\overline{\text{С}}$ е Sof. — 3 вса] *praem.* и Pripk. — рекуть] *add.* вамъ Pripk. Sof. — же] *om.* Pripk. — не творяте] не ходите Pripk. — бо] *om.* бо Vrut. — а] и Vrut. Sof. — 4 бо] же Pripk. — и] *om.* Vrut. Sof. — неудобъ] недобъ Pripk. — въскладають] възлагають Pripk. — плещи] плещи Vrut. Sof. плещѣ Pripk. — а] *add.* ни Pripk. *om.* Vrut. — хо $\overline{\text{Ж}}$ еть] хотеть Pripk. Vrut. Sof. — двигнут нхъ] двѣгнут нхъ Vrut. прикасати се нмъ Pripk. — 5 же] ѣже Pripk. — да вним] да видни Vrut. Sof. хотеть да видни Pripk. — бо] же Pripk. Vrut. Sof. — храннища своѣ] хранништѣе своѣ Pripk. — велнчаютъ] *add.* се Pripk. Vrut. — въскрнлѣ] въскрнл Pripk. Sof. въскрѣлѣ Vrut.

• **нѣ** • о каѣнн парнѣовн н кннгочнѣмъ

		възлѣганнѣ на вечерахъ н п
		рѣждесѣданнѣ на сънъмнш
		нхъ ^{23:7} н целованнѣ на трѣжнш
м ^т сл		нхъ н нарнцатн се ѱ ^т члвкъ р
і	5	авнн ^{23:8} вн же не нарнцанте се р
зѣ		авнн єдннѣ бо єсть вашъ ѱчн
		тель х ^с ь всн же вн братнѣ єс
		те ^{23:9} ѱца не нарнцанте себѣ
		на зємлн єдннѣ бо єсть вашъ
	10	ѱць нже єсть на нѣсѣхъ ^{23:10} нн н
		арнцанте се наставьннцн
м ^т сла		ѣко наставьннкъ вашъ єд
є		ннѣ єсть х ^с ь ^{23:11} а болн васъ да
л ^к роѳ		бѹдетъ вамъ слѹга ^{23:12} а нже
	15	възнесетъ се смѣрнтъ се
м ^т слв		^{23:13} горе вамъ кннгочнѣ н фар
є		сѣє ѱпокрнтн ѣко снѣда
л ^к рмв		єтє домн ѹдовнць н внною
		далечє молнтвѹ творєщ
	20	є сєго радн прнмѹ лнше ѱ
		сѹждєннє ^{23:14} горе вамъ кннѣ

7 нарнцатн се] нарнцають се Vrut. Sof. — равнн] равьн Pripk. ра̄вви Vrut. равн Sof. — 8 равнн] равнн Pripk. ра̄ввн Vrut. равн Sof. — 9 ѱца] *praem.* н Pripk. Vrut. Sof. — 10 наставьннкъ вашъ єдннѣ єсть] єдннѣ наставннкъ вашъ єсть Vrut. наставннкъ вашъ єсть Pripk. — 11 вьсь] вь вьсь Pripk. ва вьсь Vrut. васъ Sof. — вамъ] вашъ Pripk. Vrut. — 12 смѣрнтъ се] *add. а смѣрає* се възноснтъ се Pripk. *add.* н смѣрає се възнесетъ се Vrut. н смѣрнтъ се възнесетъ се Sof. — 13 кннгочнѣ] кннгочє Pripk. — фарсѣє] парѣсѣ Pripk. парнѣн Sof. — ѱпокрнтн] *praem.* н лнцємрнє Pripk. — н²] *om.* Vrut. — далечє молнтвѹ] молтвоу далечє Pripk. — прнмѹ] прнметє Pripk. прнмѹтъ Vrut. Sof. — кннгочнѣ] кннгочнчнє Sof.

очне н фарнѣе н лнцемѣрне ѣ
 ко затвараеѣ црѣство нѣб̄
 но прѣдь члвк вн бо не вѣхдан
 те нн ухоещнмь ѡтставаеѣ
 5 вьннтн ^{23:15} горе вамь кннгочне
 н фарнѣе упокрнтн ѣко прѣ
 ходнте море н сѣшѣ творнте
 єднного прншьца єг^а бѣдетѣ
 творнте сна ѣеонѣ сѣгѣбша
 10 вась ^{23:16} горе вамь вождн слѣпне
 глѣщюу нже аще клънетѣ се цр̄
 квню ннчтоже еѣ а нже клъ
 нетѣ се златомь црѣкавнѣмь
 длѣжнѣ еѣ ^{23:17} бѣю слѣпн кто
 15 болн еѣ злато лн нлн црѣк
 н свещаше злато ^{23:18} нже аще кл
 ѣнетѣ се ѡльтаремь ннчтож
 є еѣ а нже клънетѣ се даромь
 нже еѣ врѣхѣ єго длѣжнѣ еѣ
 20 ^{23:19} бѣю слѣпн что боле еѣ д
 арь лн нлн ѡльтарь свещаше
 дарь ^{23:20} клънетѣ се ѡльтаремь

14 н²] *om.* Vrut. — фарнѣе] парѣѣ Pripk. фарнѣне Vrut. парнѣе Sof. — н] *om.* Vrut. — нѣб̄сно] нѣб̄сноє Pripk. Vrut. Sof. — члвк] члвкн Pripk. члвкы Vrut. члкн Sof. — вѣхданте] ухоеднте Sof. — ухоещнмь] вѣхоещнмь Vrut. — 15 фарнѣе] фарнѣне Vrut. парнѣе Sof. парѣѣ Pripk. — упокрнтн] *praem.* н лнцемѣрне Pripk. — творнте] н ворнте (!) Sof. — прншьца] прншаѡца Vrut. — єг^а] *praem.* н Vrut. Sof. — сна] н сна Vrut. — ѣеонѣ] геонѣ Pripk. ѣеоннѣ Sof. — сѣгѣбша] соугѣбнша Pripk. Sof. — 16 слѣпне] слѣпн Pripk. Vrut. Sof. — глѣщѣ] глоуше Pripk. Vrut. Sof. — нже] нмь Pripk. — црѣквню] црѣквою Pripk. црѣкавню Vrut. — црѣкавнѣмь] црѣквннмь Pripk. Vrut. црѣквнѣмь Sof. — 17 бѣю] боун Pripk. Vrut. Sof. — кто] что Sof. — болн еѣ] болн Vrut. боле еѣ Sof. болен є^с Pripk. — црѣкн] црѣквь Pripk. Vrut. црѣквн Sof. — свещаше] свещаящнѣ Pripk. свещаваящнѣ Vrut. свещан Sof. — 18 нже] *praem.* глѣте Pripk. — ѡльтаремь] ѡтаремь Pripk. — 19 бѣю] боун Pripk. Vrut. Sof. — что боле еѣ] что боле Vrut. что бо еѣ болн Sof. — ѡльтарь] ѡтарь Pripk. — свещаше] свещаван Vrut. свещан Pripk. Sof. — 20 клънетѣ се] клънен се Pripk. Vrut. — ѡльтаремь] ѡтаремь Pripk.

КЛЪНЕТЪ СЕ НМЪ Н СЪЩНМЪ В
 РЪХУ ЕГО ^{23:21} КЛЪНЕТЪ СЕ ЦРЪКВЬЮ
 КЛЪНЕТЪ СЕ ЕЮ Н ЖНВУЩНМЪ
 ВЪ НЕН ^{23:22} КЛЪНЕТЪ СЕ НБОМЪ КЛЪ
 5 НЕТЪ СЕ ПРЪСТОЛОМЪ БЖНМЪ
 МТ СЛА Н СЪЩНМЪ НА НЕМЪ ^{23:23} ГОРЕ ВАМ
 Є Ъ КНИГОЧНЕ Н ФАРНСЪЕ Н ЛЦЕМ
 ЛК РЛЗ ЪРНЕ ЪКО ШДЕСЕТВУЕТЕ МЕ
 ТВУ Н КОПАРЬ Н КУМЕНЬ Н ОСТ
 10 АВЛАЕТЕ ТЕШАКА ЗАКОНЪ СУ
 МТ СЛЕ ДЪ Н МНОСТЬ Н ВЪРУ СИ БО П
 І ОДОБАШЕ ТВОРНТИ Н ТЪХН
 ЗЕ НЕ ОСТАВЛАТИ ^{23:24} ВОЖДН СЛЪПН
 ШЦЪЩАЮЩЕ МУШНЦЕ А ВЕЛЬБЛУ
 МТ СЛЗ ДН ПОГЛЪЩАВАЮТЪ ^{23:25} ГОРЕ ВАМ
 Є Ъ КНИГОЧН Н ФАРНСЪЕ УПОКР
 ЛК РЛЕ НТИ ЪКО ШЧНЩАЕТЕ ВЪНЪШ
 НЕ СТАКЛЕННЦЕ Н ПАРОСКНДН УН
 УТРЬЮДУ ЖЕ ПЛЪНН СУТЬ ХНЩ
 20 ЕННЪ Н НЕЧНОТОИ ^{23:26} ФАРНСЮ
 СЛЪПН ШЧНСТН ПРЪЖДЕ ВЪНУ
 ТРЪНЕ СТАКЛЕННЦЕ Н ПАРОСКНДН

20 клънеть се] *praem.* штаремь оубо Priрк. — сущнмъ] сущнмн Vrut. — 21 клънеть се] н клъне се Priрк. н клънен се Vrut. н клънеть се н Sof. — жнвущнмъ] жнвоущнмн Priрк. Vrut. жнвоущн^м Sof. — 22 клънеть се] н клънен се Priрк. Vrut. Sof. — нбомъ] небсемь Sof. — прѣстоломъ] прѣстомъ Priрк. — сущнмъ] сѣдещнмн Priрк. Vrut. Sof. — 23 фарнсѣ] фарѣсне Priрк. фарнсѣн Vrut. парнсѣн Sof. — н] *om.* Vrut. Sof. — лнцемѣрне] лнцемѣрн Priрк. Vrut. Sof. — шдесетвуете] удесетоуете Priрк. одесетьствуете Vrut. Sof. — метву] метоу Priрк. — копарь] пнгаль Priрк. — кумень] коумннь Priрк. — оставлае] оставнсте Priрк. Vrut. Sof. — тешака] тежьша Priрк. Vrut. Sof. — законъ] закона Vrut. Sof. — бо] же Priрк. *om.* Vrut. Sof. — подобаше] подобше Priрк. — творнтн] створнтн Sof. — тѣхн] тыхъ Vrut. тѣхъ Priрк. Sof. — оставлатн] оставнтн Priрк. Vrut. Sof. — 24 вельблудн] вельблоудъ Priрк. веоблудн Vrut. — погльщавають] погоуающе Priрк. погущающе Vrut. поглоущающе Sof. — 25 кннгочн] кннгочне Priрк. кннжннцн Vrut. Sof. — фарнсѣ] фарѣсне Priрк. фарнсѣн Vrut. парнсѣн Sof. — упокрнтн] *praem.* н лнцемѣрне Priрк. — шчнщаете] шцѣщаете Priрк. — вьнѣшне] вьнншне Vrut. — стакленнцѣ] склѣннцѣ Priрк. — пароскндн] паропсѣдъ Priрк. паропсенде Vrut. пароспндн Sof. — плънн суть] соутъ плънн Priрк. — нечнстотн] нечнстон Priрк. — 26 фарнсѣю] парнсѣю Priрк. Sof. — слѣпн] слѣпе Priрк. — шчѣстн] шцѣстн Priрк. — прѣжде] пръвне Priрк. — вьнѣтрне] вьнѣтрне Vrut. — пароскндн] паропсѣдъ Priрк. фарофсенде Vrut. пароспндн Sof.

	ДА БУДЕТЬ ВЪНѢШНЕ НМЪ ЧНСТ	
	О ^{23:27} ГОРЕ ВАМЪ КННГОЧНЕ Н ФАРНС	M ^T СЛЗ
	Ѣ УПОКРНТН ЪКО УПОДОБНСТЕ	Є
	СЕ ГРОБОМЪ ПОВАПЛЕНѢМЪ НЖЕ В	Λ ^K ΡΛЄ
5	ВНѢЮДУ УБО КРАСНН СУТЬ ВЪНУ	
	ТРЬЮДУ ЖЕ УБО ПЛЪНН СУТЬ КОС	
	ТН МРЪТВѢХЪ Н ВСАКОЕ НЕЧНСТ	
	ОТЕ ^{23:28} ТАКО Н ВН ВЪНѢЮДУ ЪВЛА	
	ЕТЕ СЕ ЧЛКОМЪ ПРАВЕДННМЪ ВЪНУ	
10	ТРЬЮДУ ЖЕ ЕСТЕ ПЛЪНН ЛНЦЕМЪ	M ^T СЛН
	РНѢ Н БЕЗАКОННѢ ^{23:29} ГОРЕ ВАМЪ КН	Є
	НГОЧНЕ Н ФАРНСѢ УПОКРНТН Ъ	Λ ^K ΡМ
	КО ЗНЖДЕТЕ ГРОБН ПР ^Р ОЧЬСКНЕ Н	
	КРАСНТЕ РАКН ПРАВЕДНѢХЪ ^{23:30} Н ГЛЄ	
15	ТЕ АЩЕ БНМЪ БНЛН ВЪ ДНН ѠЦЪ	
	НАШНХЪ НЕ БН НМЪ ѠБЪЩЪННЦН	
	НМЪ БНЛН ВЪ КРЪВН ПРОРКЪ ^{23:31} ТЪ	M ^T СΛΘ
	МЪ ЖЕ СВДѢЛЪСТВУЕТЕ Ѡ СЕБѢ Ъ	Ι
	КО СНОВЕ ЕСТЕ НЗБНВЪШНХЪ ПР	ΖЄ
20	ОРКН ^{23:32} Н ВН НСПЛЪНЬЕТЕ МЪРХУ Ѡ	
	ЦЪ ВАШНХЪ ^{23:33} ЗМНЕ НЩЕДНѢ ЄХНН	
	ДОВА	

26 да бѹдетъ] *add.* н Pripk. да бѹдѹтъ Vrut. — вѣнѣшне] вѣнѣшьнне Pripk. Sof. вѣнншнеє Vrut. — нмѣ] нма Pripk. — 27 кннгочне] кннжннцн Vrut. — фарнсѣ] парнсѣ Pripk. фарнсѣн Vrut. парнсѣн Sof. — ѹпокрнтн] *praem.* лнцемѣрн Pripk. — ѹподобнсте се] подобнсте се Sof. — повапленѣмѣ] повапненнмѣ Vrut. — краснн сѹть] соутѣ краснн Pripk. Vrut. Sof. — вѣнѹтрѹюдѹ] а вѣ|нѹрѹюдѹ Vrut. вѣноѹютрѹдю Sof. — же] *om.* Vrut. Sof. — ѹбо] *om.* Pripk. — плънн сѹть] соутѣ плънн Pripk. — всакоє] все Pripk. — нечнстоте] нечнстотн Pripk. Sof. нечнтотн Vrut. — 28 вѣнѢюдѹ] *add.* оубо Pripk. — праведннмѣ] праведнн Pripk. Vrut. Sof. — вѣнѹтрѹюдѹ] а вѣнѹтрѹюдѹ Vrut. — же] нже Pripk. — 29 кннгочне] кннжннцн Vrut. Sof. — фарнсѣ] парѣсѣ Pripk. фарнсѣн Vrut. парнсѣн Sof. — ѹпокрнтн] оупокртн н лнцемѣрне Pripk. — пр^рочьскне] прор^чскн Pripk. — 30 бнмѣ] бнсмо Pripk. Vrut. — бн нмѣ] бнхомѣ оубо Pripk. — свдѣлѣствѹете] самн свдѣтель^ствлоуете Pripk. св^ательствѹете Vrut. св^атествоуете Sof. — Ѡ] *om.* Pripk. — проркн] пр^рорке Pripk. пр^рокоь Sof. — 32 нсплѣнѣете] нсплѣннсте Pripk. Vrut. *om.* Sof.

Sof. *om.* Mt. 23:32.

како ѹбѣжнть ѿ суда ѱеоньска
 го ^{23:34} сего ради се азъ шлѹ к вамъ
 проркн н прѣмѹдрне кннго
 чне н ѡт ннхъ ѹбнете н пропъ
 5 нете н ѡт ннхъ тепете на сын
 ѡмнщнхъ вашнхъ **Н**жденѹтъ
 вн ѡт града въ градъ ^{23:35} да прндеѹтъ
 на вн всака кръвь праведна пр
 олѣваема на землѹ ѡ кръвн ав
 10 ела праведнаго до кръвн зах
 арннне сѣа варахннна егоже ѹ
 бнсте между црѣквю н ольта
 ремь ^{23:36} **а**мннь глѹ вамъ прндѹ
 ть вса сн на родъ съ ^{23:37} ен ерслме є
 15 н ерслме нзбвнн пррѡкн каме
 ннемь побнвающе посланне к
 тебѣ коль кратъ всхотѣх
 ь събратн чеда твоѣ ѣкоже съ
 бѣраеть кокошь птѣнѣе св
 20 ое подь крнлѣ н не всхотѣст
 є ^{23:38} се ѡставлаеть се вамъ домъ

33 ѹбѣжнть] оубѣжнте Pripk. Vrut. Sof. — ѱеоньскаго] геонаго Pripk. ѱеоньска Sof. — 34 шлѹ]
 слѹ Pripk. Vrut. Sof. — н¹] om. Pripk. — прѣмѹдрне] прѣмоудрн Pripk. — кннгочне] кннчне Sof.
 — н²] om. Vrut. — тепете] оубнете Pripk. — сынмнщнхъ] сынщнхъ Pripk. саньмнхъ Vrut. —
 вашнхъ] om. Vrut. — нжденѹтъ] нжѣенете Pripk. Vrut. Sof. — вн] om. Pripk. — 35 ѡ] ѡт Pripk.
 Vrut. Sof. — землѹ] землн Sof. — захарннне] захарне Pripk. Vrut. Sof. — варахннна] варахнна
 Pripk. — ольтаремь] ѡтаремь Pripk. Vrut. — вса сн] вѣ сы Pripk. — съ] сы Pripk. — 37 ен
 ерслме ен ерслме] ен ерслме Vrut. — нзбвнн] нзбвншы Vrut. — каменнемь] *praem.* н Pripk.
 — побнвающе] по бнвающее Vrut. побнвающее Sof. побнваемн Pripk. — коль кратъ] кократъ
 Pripk. — крнлѣ] *add.* свое² Pripk. — всхотѣсте] всхотнсте Vrut.

24:14	ДЕТЬ КОПЬЧНАА 24:15	ЕГ ^А А ЖЕ УЗРНТ	M ^T CMЗ
	Е	МРЪЗОСТЬ ЗАПУСТѢННѢ	2
	Р ^Ч ЕНЮЮ	ДАННЛОМЪ ПР ^О КОМЪ	M ^P PМВ
	СТОЕЩНМЪ	НА МѢСТѢ СТНМЪ	
5	НЖЕ	ЧТЕТЬ ДА РАЗУМѢЕТЪ	M ^T CMН
24:16	ТОГ ^А А	СУЩН ВЪ НЮДѢ ДА БѢГАЮ	B
	ТЬ	НА ГОРН 24:17	M ^P PМГ
	НЖЕ	НА КРОВѢ ДА НЕ	Л ^K CΘ
	СЛАЗЕТЪ	ВЪЗЕТН ЕЖЕ ЕСТЬ ВЪ	
	ХРАМѢ	ЕГО 24:18	
	НЖЕ	НА СЕЛѢ ТАКОЖ	M ^T CMΘ
10	ДЕ	ДА НЕ ВЪЗВРАТНТЬ СЕ ВЪСП	B
	ЕТЪ	ВЪЗЕТН РНЗН СВОЕ 24:19	M ^P PМГ
	ЖЕ	НЕПРАЗНѢМЪ Н ДОЕЩНМЪ СЕ	Л ^K CΘ
	ВЪ	ТЕ ДНН 24:20	CN
	МОЛѢТЕ	ЖЕ СЕ ДА Н	
	Е	БУДЕТЬ	
15	БѢЖЬСТВО	ВАШЕ ЗНМѢ НН В	CNA
	Ь	СУБОТУ 24:21	
	БУДЕТЬ	БО ТОГДА СК	
	ВЪ	ВЕЛНѢ ЪКОЖЕ НѢСТЬ БН	M^θ
	ЛА	Ω ^T НАЧЕЛА ВСЕГО МНРА ДО С	CNB
	ЕЛѢ	НН НМАТЬ БНТН 24:22	
	Н	АЩЕ НЕ	
20	БН	СЕ ПРѢКРАТНЛН ДНН ТН Н	
	Е	БН УБО СПѢСА СЕ ВСАКА ПЛѢТЬ ЗА	
	НЗБРАННЕ	ЕЖЕ ПРѢКРАТЕТЬ СЕ	
	ДННЕ	ТН	

15 егда же] н ег^Аа Ppik. — реченюю] р^Ченое Ppik. — даннломъ] даннлемъ Vrut. — стоещнмъ] стоеще Vrut. — стнмъ] стѣ Ppik. Vrut. Sof. — разумѣеть] разумѣваетъ Ppik. Vrut. разоуваеъ Sof. — 16 сущн] соущен Ppik. Vrut. соуще Sof. — нюдѢ] нюдѣнхъ Ppik. нюднн Vrut. юдѣн Sof. — бѣгають] бгають Ppik. — на] н Ppik. — 17 нже] *praem.* н Ppik. — кровѢ] кровѣхъ Ppik. Vrut. кровѢ Sof. — еже] нже Ppik. — храмѢ] домѣхъ Ppik. — его] *om.* Ppik. — 18 нже] нн же Ppik. — възвратнтъ] възвратетъ Sof. — възпетъ] *om.* Sof. — 19 непразнѣмъ] неп|здннмъ Ppik. непразднѣмъ Sof. — се] *om.* Ppik. Vrut. Sof. — 20 молѣте же се] *add.* вы Vrut. — будеть] боуть Ppik. боу^Ать Sof. — бѣжьство] бѣство Ppik. Sof. бнство Vrut. — нн] любо Ppik. — 21 скѣбъ] скрѣбъ Ppik. Vrut. Sof. — нн] не Ppik. — 22 бн] бнше Ppik. Vrut. Sof. — се прѢкратнлн] прѢкратнлн се Sof. Vrut. — днн] днне Ppik. Vrut. Sof. — тн] *add.* то Vrut. — нзбранне] нзабраннхъ Ppik. нзабранннхъ Vrut. — еже] же *радн* Vrut. же Sof.

U Čajn. je izrezan prethodni list tako da se vidi ostatak margine. U Vrut. na margini lista s tekstem koji odgovara izrezanoj stranici u Čajn., u visini stiha Mt. 24:13, rukom pisara koji ispisuje glavni tekst zabilježeno je — непнѣзанъ.

СНГ 24:23 **Т**ОГДА аЩЕ КТО рЕЧЕТЬ ВАМЬ
 СЕ ЗДѢ ХСЬ НЛИ ОВДѢ НЕ НМѢТ
ПТ Е ВѢРН 24:24 **В**СТАНУТЬ БО ЛЬЖИВН
 ХРЬСТН Н ЛЬЖИВН ПРОРЦН Н ДАДЕ
 5 ТЬ ЗНАМЕННА ВЕЛНА Н ЧУДЕСА Ъ
 КО ПРѢЛСТНТЬ АЩЕ ВЪЗМОЖНО
СНЄ ЕСТЬ НЗБРАННЕ 24:25 **С**Е ПРѢЖДЕ РѢХ
 Ъ ВАМЬ 24:26 аЩЕ УБО РЕКУТЬ ВАМЬ СЕ
 ВЬ ПУСТИИИ ЕСТЬ НЕ НЗНАДѢТЕ
 10 СЕ ВЬ КРОВѢХЬ НЕ НМѢТЕ ВѢРН
ТЗ 24:27 **И**АКОЖЕ БО МЛЫНѢ НСХОДНТЬ ѠТ
 ВЪСТОКА Н ЪВЛАЕТЬ СЕ ДО ЗАПАДА
 ТАКО БУДЕТЬ ВЬ ПРНШСТВНЕ СНА
СНЗ ЧЛОВЧЬСКАГО 24:28 **Н**ДѢЖЕ БО АЩЕ БОУД
СНН 15 ЕТЬ ТРОУПЬ ТОУ СЪБЕРУТЬ СЕ
 ѠТРАН **КОЧ** 24:29 **А**БНЕ ЖЕ ПО СКРЬБН ДНН
 ТѢХЬ СЛЫЦЕ МРЬКНЕТЬ Н ЛУНА
 НЕ ДАСТЬ СВѢТА СВОЕГО Н ЗВѢЗ
 ДН СПАДУТЬ С НЕБСЕ Н СЛНН НБСН
СНѠ 20 НЕ ДВИГНУТЬ СЕ 24:30 **Н** ТОГДА **И**ВНТЬ СЕ
 ЗНАМЕННЕ СНА ЧЛВЧСКАГО НА НБС
 ЪХЬ Н ТОГДА ВЪСПЛАЧУТЬ СЕ ВСА

23 речеть вамъ] вамь р^четь Vrut. (от. вамь) Sof. — овьдѣ] здѣ Pripk. Sof. — 24 лъжнвн] лъжн Sof. — хръстн] х^рь Vrut. х^рн Pripk. Sof. — знаменна] знаменнѣ Pripk. Vrut. Sof. — велна] велнѣ Pripk. Vrut. Sof. — прѣлстнтѣ] прлстнтѣ Vrut. прѣлстнтѣ Sof. прѣластнвы Pripk. — възможно естѣ] естѣ възможно Vrut. Pripk. Sof. — нзбранне] *прает.* за Pripk. възданне Vrut. — 26 убо] от. Pripk. Vrut. же Sof. — естѣ] е^сте Pripk. — 27 *накоже*] *ѣкоже* Pripk. Vrut. Sof. — млыннѣ] млынне Pripk. млынн Sof. — нсходнтѣ] нсходеть Pripk. — н ѣвлаеть] ѣвлаеть Sof. — запада] западѣ Vrut. Sof. — вѣ] от. Pripk. Vrut. Sof. — прншствне] прншствне Pripk. Vrut. Sof. — чловчьскаго] члвч^скаго Sof. — 28 съберуть се Ѡтран] орян събероут (!) се Pripk. — 29 н луна] а луна Pripk. — нбсѣхь] нбсн Vrut. Sof. — 30 н¹] от. Pripk. — *ивнтѣ се*] *ѣве^т се* Pripk. — знаменне] знаменнѣ Pripk.

колѣна зѣмльнаѣ н узреть
 с̄на чловчѣскаго грѣдоущаго н
 а ѡтблацѣхъ нѣсныхъ съ с̄слою
 н славою многою ^{24:31} н пошлеть ан
 5 ꙗ̄н свое сь трубою н гласомь
 велнмь н съберуть нзѣбранне
 его ѡт четнрехъ вѣтръ ѡт коньць
 нѣсь до коньць нхъ ^{24:32} ѡт смоквннц
 є же научнте се прнтьчн єгда ж
 10 є вѣтвнє бѹдеть младо н лнст
 нє прозѣбнеть вндѣте ꙗко бл
 нзъ єсть жетва ^{24:33} такожде н вн
 єгда оузрнте вса сн вндѣте ꙗ̄
 ко блнзъ єсть прн дврехъ ^{24:34} амн
 15 нь г̄лоу вамь нє мнмондеть
 родь сь доньдѣже вса сн боуде
 ть ^{24:35} нбо н зѣмла мнмондеть
 а словеса моѧ нє мнмондоуть
 коньць ^{24:36} а ѡт д̄нн томь нлн ѡ̄ го
 20 дннѣ ннктоже нє вѣсть нн
 ан̄ѣлн нѣснн тькмо ѡтць мо
 н єдннъ ^{24:37} ꙗкоже бо вь д̄нн ноєвн

заЧ

м⁰
сѣ
заЧ

сѣа

30 зѣмльнаѣ] зѣмльска Sof. — чловчѣскаго] члвчѣска Sof. — многою] *om.* Vrut. велнею Pripk. Sof. — 31 трубою н гласомь велнмь] гласомь трубннмь Vrut. гласомь велнемь троубномь Sof. гласомь велнмь трубннмь Pripk. — нзѣбранне его] нзѣбранне свое Sof. — четнрехъ] четѣрехъ Pripk. четнры Vrut. четнрь Sof. — ѡт²] *praem.* н Pripk. — до коньць] до коньца Sof. — 32 смоквннцѣ] سموковннцѣ Pripk. Vrut. Sof. — же] юже Pripk. Vrut. Sof. — вѣтвнє] *add.* •ѣн• Vrut. вѣтьє Pripk. вѣне Sof. — младо] млада Sof. — лнстнє] *add.* ѣє Vrut. — прозѣбнеть] прозѣбаєть Pripk. — вндѣте] вѣсте Pripk. Vrut. Sof. — 34 вамь] *add.* ꙗко Pripk. Vrut. Sof. — мнмондеть] мнмондетє Sof. — сь] сы Vrut. сн Sof. — бѹдеть] боудоуть Pripk. Vrut. Sof. — 35 мнмондеть] мнмондеть Sof. — 36 нлн] н Pripk. — ннктоже] ннт|ктоже Pripk. — нѣснн] нѣснн Sof. — моѧ] *om.* Pripk. Vrut. Sof. — бо] *add.* бѣы Pripk. — єдннъ] єд'нъ Pripk.

U 10. retku *corr.* н > ꙗ, sama ruka koja ispisuje glavni tekst korigira внтвнє н вѣтвнє tako што ispisuje ꙗ преко н.

ТАКО БУДЕТЬ ВЪ ДНН СНА ЧЛВЧЬ
 СКАГО ^{24:38} ЪКОЖЕ БО БЪХОУ ВЪ ДНН
 ПРЪЖДЕ ПОТОПА ЪДОУЩЕ Н ПНЮЩ
 Є ЖЕНЕЩЕ СЕ Н ПОСАГАЮЩЕ СЕ ДО НЕГ
 5 ОЖЕ ДНЕ ВЪНДЕ НОЕ ВЪ КОВЧЕГЬ
^{24:39} Н НЕ ШЪХУТНШЕ ДОНДЪЖЕ ПРнде
 ВОДА Н ВЪЗЕТЬ ВСЕ ТАКО БОУДЕ
 Г^а
 С^Г
 ТЬ У ПРНШЬСТВНІЕ СНА ЧЛВЧСКАГ
 О ^{24:40} ТОГДА ДВА БУДЕТА НА СЕЛЪ
 10 ЄДННЬ ПОЕМЛЕТЬ СЕ А ДРУГН ШТА
 С^Д
 ВЛАЕТЬ СЕ ^{24:41} ДВЪ МЕЛУЩН СЕ ВЪ ЖРЬ
 ВНАХЪ ЄДННА ПОЕМЛЕТЬ СЕ А ДРУ
 ГА ШТАВЛАЕТЬ СЕ ^{24:42} БДНТЕ УБО
 ІАКО НЕ ВЪСТЕ ВЪ КОЮ ГОДННУ ГЬ
 15 ВАШ ПРНДЕТЬ ^{24:43} СЕ ЖЕ ВНДЪТЕ ЪК
 О АЩЕ БН ВНДЪЛЪ ГАНЬ ХРАМУ ВЪ
 КОЮ СТРАЖОУ ТАТЬ ПРНДЕТЬ
 БДЪЛЪ БН УБО Н НЕ БН ДАЛЪ ПОДЪ
 КОПАТН ХРАМА СВОЕГО ^{24:44} СЕГО РАД
 20 Н Н ВН БУДЪТЕ ГОТОВН ІАКО ВЪ НЬ
 С^Е
 ЖЕ ЧТА НЕ МННТЕ СНЬ ЧЛВЧСКН
 ПРНДЕТЬ **КОНЬЦЬ**

37 въ] *praet.* н Pripk. — 38 въ ДНН] *om.* Vrut. — посагающе се] *om.* се Pripk. Vrut. посающе се Sof. — 39 шъхутнше] шщоутнше Pripk. Sof. — вода] потопъ Pripk. Vrut. Sof. — възеть] үзе Pripk. — ү] *om.* Pripk. н въ Vrut. въ Sof. — 40 два] ·в· Pripk. — на селъ] на лъ (!) Pripk. — єдннь] єдннаго Vrut. — поемлеть се] поемлуть Vrut. — а другн] а другаго Vrut. — штавлаеть се] оставлають Vrut. *om.* се Sof. — 41 двъ] ·в· Pripk. — се!] *om.* Pripk. Vrut. Sof. — жрьвнахъ] жрьвнохъ Pripk. — єднна] єднноу Pripk. — поемлеть се] поемлоуть Pripk. *om.* се Vrut. — а друга] н єднноу Pripk. н єднна Sof. — штавлаеть се] штавлають Pripk. — 43 се же] тожде Vrut. Sof. — храму] храма Pripk. — стражоу] страждоу Pripk. — убо] *om.* Pripk. Vrut. Sof. — не бн даль] не даш бн Pripk. не бн штавлнъ Sof. Vrut. — подъкопатн] подърнтн Sof. подрѣтн Pripk. — храма своего] храмннн свое Vrut. Sof. храмнмъ (!) свое Pripk. — 44 чта не мннте] не мннте чсь Pripk. не мннте часъ Vrut. чсь не мннте Sof. — снь члвчскн прндетъ] прндетъ снь члвчскн Pripk.

50a

Mt. 24,45–25,2

• NH • **Ω** ДЕСЕТИ ДѢ[ВАХЪ]

24:45 КТО УБО ЕСТЬ ВѢРНН РАБЪ Н МУД
 РН ЕГОЖЕ ПОСТАВН ГАНЬ ЕГО НА ДО
 МОМЪ СВОИМЪ ДАСТЬ НМЪ ВЪ ВР
 ЪМЕ ПИЩОУ 24:46 **Б**ЛАЖЕНЪ РАБЪ ТЪ
 5 ЕГОЖЕ ПРИШДЪ ГДЬ ЕГО ШЪРѢ
 ЩЕТЬ ТАКО ТВОРЕЩА 24:47 **А**МННЬ **Ξε**
 ГЛЮ ВАМЪ ЈАКО НАДЪ ВСѢМЪ НМѢ
 ННЕМЪ СВОИМЪ ПОСТАВНТЬ 24:48 **А**ЩЕ Л **СΞЗ**
 Н ЖЕ РЕЧЕТЬ ЗЛН РАБЪ ТЪ ВЪ СР^АЦН
 10 СВОЕМЪ КЪСННТЬ ГНЬ МОН ПРИТН
 24:49 Н НАЧНЕТЬ БНТН КЛЕВРѢТН СВОЕ
 ЈАСТН ЖЕ Н ПНТН СЪ ПНѢНЦАМН 24:50 ПР
 НДЕТЬ ГНЬ РАБА ТОГО ВЪ Д'НЬ ВЪ Н
 ЪЖЕ НЕ ЧАЕТЬ Н ВЪ ЧАСЬ ВЪ НЪЖЕ НЕ ВѢ
 15 СТЬ 24:51 Н ПРОТЕШЕТЬ Н ЧЕСТЬ ЕГО СЪ ЛН
 ЦЕМЪРН ПОЛОЖНТЬ ТОУ БУДЕТЬ **Мθ**
 ПЛАЧЬ Н СКРЪЖАТЬ ЗУБОМЪ **КОЧ** :: **СΞН**
 25:1 **Т**ОГДА ОУПОДОБН СЕ ЦРЬСТВО **НБ**
 СНОЕ ДЕСЕТИ ДѢВЪ ЕЖЕ ПРИЕМ **ЗАЧ**
 20 ЪШЕ СВѢТНЛННКН СВОЕ НЗНДУ
 ВЪ СРѢТЕННЕ ЖЕННХОУ 25:2 ПЕТЬ ЖЕ
 БѢ ШЪ ННХЪ МУДРНХЪ Н ПЕТЬ БУН
 ХЪ

45 вѣрнн] вѣрьнь Pripk. — поставн] поствнть Vrut. Sof. — его] *om.* Pripk. Vrut. Sof. — на домомъ] надъ домомъ Sof. нь домомъ Pripk. — дасть] да дасть Pripk. Vrut. Sof. — пнщѹ] *add.* нхъ Pripk. Vrut. Sof. — 46 ГДЬ его шѣрѣщеть] шѣрѣщеть гнъ свон Pripk. — тако] такон Sof. — 47 амннъ] нстнноу Pripk. — надъ] нада Vrut. — поставнть] поставнть н Vrut. Sof. — 48 же] *om.* Sof. — ть] *om.* Vrut. — късннть] къснеть Vrut. — ГНЬ мон] мон ГНЬ Pripk. — 49 н'] *om.* Pripk. — 50 прндеть] *add.* же Pripk. — вѣсть] *add.* шнь Pripk. — пнѣннцамн] блондннцамн Sof. — 50 раба] рабъ Sof. — вѣ] ва Vrut. — 51 протешеть] *add.* н польма Pripk. Vrut. Sof. — съ] *om.* Vrut. сн Sof. — анцемѣрн] оупокрнтн Pripk. вѣпокрнтн Vrut. вѣпокрнтн Sof. — скръжать] скръжнть Vrut. Sof. — 1 десетн дѣвѣ] •1• двѣмъ Pripk. •Т•тн дѣвами Vrut. — прнемьшѣ] прнемѣ Pripk. — свѣтнльннкн] свѣтноннкы Vrut. — нзнду] нзндоше Pripk. — вѣ срѣтенне] протнвоу Pripk. Vrut. Sof. — женнхѹ] *add.* н невѣстн Vrut. — 2 петъ] ѣ Pripk. — бѣ] бѣше Sof. — петъ] ѣ Pripk. — мудрнхъ н петъ бунхъ] боунхъ н •е• моудрнхъ Pripk. Vrut. боун н петъ моудрѣхъ Sof.

Na desnoj margini bilješka rukopisom iz 16. stoljeća: **СТОН ПЕТЦН.**

25:3 бѹе же прнемьше свѣтнльннкн
 свое не узеше съ собою ѡтлѣѣ 25:4 а м
 ѹдрне прнемьше ѡлѣн въ сѹдѣ съ
 свѣтнльннкн свонмн 25:5 къснещѹ же
 5 женнхѹ въздрѣмаше се все н спа
 хѹ 25:6 полѹнощн же въпаль бн се же
 ннхѹ гр^аеть нсходнте въ срѣ
 тенне его 25:7 тог^а вьставьше дѣн
 те все оукрашше свѣтнльннк
 10 н свое 25:8 боуе же рѣше мѹдрнмь да
 днте намь ѡтлѣѣ вашего ѣко
 свѣтнльннцн нашн ѹгасають
 25:9 ѡвещавьше мѹдрне глѹще еда ка
 ко недостѣнеть намь н вамь нд
 15 ѣте же паче къ продающмь н кѹ
 пнтѣ себѣ 25:10 ндѹщмь же нмь кѹпо
 ватн прнде женнхѹ н готовн
 вьндѹ с нмь на бракъ н затво
 ренн бнше дварн 25:11 послѣдъ же прн
 20 дѹ н проче дѣвн глѹще гн гн ѡтвр
 ьзн намь 25:12 ѡтнъ же ѡтвещавь р^че а
 мннь глѹ вамь не вѣмь вась

3 бѹе] боун Pripk. — же] бо Pripk. Vrut. Sof. — свѣтнльннкн] свѣтноннкн Vrut. свѣльннкн Pripk. —
 свое] свон Pripk. — не] *praem.* н Pripk. — ѡтлѣѣ] ѡлѣа Pripk. Sof. олнѣ Vrut. — 4 мѹдрне] моудрн
 Pripk. мѹдрне Vrut. Sof. — прнемьше] *add.* съ собою Vrut. прнеше съ собою Pripk. прнеше Sof.
 — сѹдѣ] соудѣхъ Pripk. соуднхъ свонхъ Vrut. съсоудѣхъ Sof. — свѣтнльннкн] свѣтноннкн Vrut.
 — 5 въздрѣмаше се все н спахѹ] *om.* Vrut. въздрѣмаше н спахѹ Pripk. — бн] бнсть Pripk. бѣы
 глѣ Vrut. бѣы Sof. — нсходнте] нздѣте Pripk. — въ срѣтенне] въ срѣтанне Pripk. — его] емоу
 Pripk. Vrut. *om.* Sof. — 7 вьставьше] оусташе Pripk. — дѣн те все] все дѣвн те Pripk. все дѣвн
 тн Sof. Vrut. — ѹкрасше] *praem.* н Pripk. Vrut. Sof. — свѣтнльннкн] свѣтноннкы Vrut. *om.*
 Pripk. — 8 боуе же] а боуе Sof. Vrut. а боун Pripk. — ѡтлѣѣ] ѡтлѣ Pripk. ѡт олнѣ Vrut. ѡт ѡлѣа
 Sof. — свѣтнльннцн] свѣтноннцн Vrut. — 9 ѡвещавьше] *add.* же Pripk. ѡтвещавьше же Vrut.
 ѡтвещавьше Sof. — мѹдрне] мѹдрн Pripk. — намь н вамь] вамь н намь Pripk. — 10 куповатн]
 коупнтн Pripk. Vrut. коупнтъ Sof. — готовн] готовне Vrut. Sof. гтовн Pripk. — вьндѹ] вьндоше
 Pripk. — бнше дварн] бше дврн Pripk. — 11 послѣдъ же] послѣж^ае Sof. — прндѹ] прндоше Pripk.
 — проче] прочне Pripk. прочеѣ Vrut. — дѣвн] дѣвн Pripk. — 12 р^че] *add.* нмь Pripk. Vrut. — амннь]
 право Pripk. — вѣмь] вѣдѣ Pripk. — вась] *add.* ѡт кѹдѹ есте Vrut.

U 14. retku *corr.* ь > а и rijeѣи недостѣнеть.

•НѠ• ѡТ ПРНЕМШНХЪ ТАЛАНЪТЫ ::

25:13 БЪДНТЕ ОУБО ЈАКО НЕ ВЪСТЕ ДНЄ НН
 ЧАСА ВЪ НЪЖЕ С̄НЬ ЧЛВЧСКН ПРНДЕТЬ
 КО̄НЦ • ЗА̄ :: 25:14 Я̄КОЖЕ БО ЧЛВКЪ ѡТХОДЕ
 ПРНЗВА СВОЕ РАБЫ Н ПРЪДАСТЬ НМЪ
 5 НМѢННЕ СВОЕ 25:15 Н ѡТВОМУ УБО ДАСТЬ
 •Є• ТАЛАНТЬ ѡТВОМУ ЖЕ •В• ѡТВОМУ
 ЖЕ ЄДННЪ КОМОУЖДО ПРОТНВУ
 СНАЉ СВОЕН Н ѠТНДЕ А̄БНЕ 25:16 ШАЪ ЖЕ ПР
 НЕМН •Є• ТАЛАНТЬ ДѢЛА ѡТ ННХЪ
 10 Н СТВОРН ДРУГУ •Є• ТАЛАНТЬ 25:17 Т
 АКОЖЕ НЖЕ Н ДВА ПРНѡТБРѢТЕ Н ТЪ
 ДРУГАА ДВА 25:18 А ПРНЕМН ЄДННЪ ШАЪ НСК
 ОПА ВЪ ЗЕМЛН Н СКРН СРЕБРО Г̄А̄СНА СВ
 ОЕГО 25:19 ПО МНОГУ ЖЕ ВРѢМЕНН ПРНДЕ ГЪ
 15 РАБЪ ТѢХЪ Н СТЕЗА СЕ С НМН ѡТ СЛО
 ВЕСН 25:20 Н ПРНСТУПЛЬ ПРНЕМН •Є• ТАЛ
 АНТЬ ПРНЕСЕ ДРУГУ •Є• ТАЛАНТЬ
 Ъ ГЛЕ ГН •Є• ТАЛАНТЬ МН ЈЕСН ПРЪДА
 ЛЬ СЕ ДРУГУ •Є• ТАЛАНТЬ ПРНѡТБР
 20 ЪТОМН 25:21 Р̄ЧЕ ЕМУ ГЪ ЕГО ДОБРН РАБЕ
 БЛГН Н ВѢРНН ѡТ МАЛЪ БѢ ВѢРНЪ
 НАДЪ МНОГНМЪ ТЕ ПОСТАВЛУ ВЪН
 НДН ВЪ РАДОСТЬ ГА̄ СВОЕГО

М^θ
 СΞΘ

СО

13 ДНЄ] ДНН Sof. — 14 ЧЛВКЪ ѡТХОДЕ] ѡТХОДЕ ЧЛВКЪ Pripk. ЧЛВКЪ ОХОДЕ Vrut. — ПРНЗВА] ПРНЗВАВЪ Pripk. — ПРЪДАСТЬ] ДАСТЬ Pripk. — 15 Н¹] om. Pripk. — УБО] om. Pripk. Vrut. Sof. — ѡТВОМУ ЖЕ¹] а ѡВОМУ ЖЕ Pripk. — ѡТВОМУ ЖЕ²] а ѡВОМОУ Pripk. — СНАЉ СВОЕН] СВОЕН СНАЉ Vrut. Sof. — 16 ѡТ] ѡ Pripk. о Vrut. ѡ Sof. — створн] прнобрѢте Pripk. Vrut. Sof. — ДРУГУ] ДРУГУЮ Vrut. Sof. — 17 Н¹] om. Vrut. Sof. — ДВА] add. прнемн Pripk. — ПРНѡТБРѢТЕ] ПРѢѡБРѢТЕ Pripk. Vrut. ПРНѡБѢТЕ (!) Sof. — Н ТЪ] om. Pripk. Vrut. Sof. — 18 НСКОПА] РАСКОПА Pripk. Vrut. Sof. — ВЪ ЗЕМЛН] ЗЕМЛОУ Pripk. Vrut. Sof. — Г̄А̄СНА] ГН Sof. — 19 МНОГУ] МНОЗЪ Pripk. — СТЕЗА СЕ С НМН ѡТ СЛОВЕСН] СТЕЗАТН СЕ НЪЧНЪ ѡ СЛОВЕСН С НМН Pripk. СТЕЗА СЕ О СЛОВЕСН С НМН Vrut. Sof. — 20 ПРНЕСЕ] add. н Vrut. — ДРУГУ¹] ДРОУГОУЮ Pripk. Vrut. Sof. — ТАЛАНТЬ¹] ТАЛАНТА Vrut. — ДРУГУ²] ДРОУГОУЮ Pripk. Vrut. Sof. — ПРНѡТБРѢТОМН] ПРѢѡБРѢТОХЪ НМН Pripk. ПРѢѡБРѢТЕ НМН Vrut. ПРНѡБѢТЬ НМН Sof. — 21 Р̄ЧЕ] add. же Pripk. — Н] om. Pripk. Sof. — ВѢРНН] ВѢРНЕ Vrut. — ѡТ] ѡ Pripk. о Vrut. ѡ Sof. — НАДЪ] НАДА Vrut. — ГА̄] ГНА Pripk. Vrut. ГН Sof.

Na desnoj margini, u visini drugog retka, bilješka mladom rukom — коѢ.

н

25:22 прнстѹплъ же прнемн ·в̄· тальн
 ата р̄ѣ г̄н̄ ·в̄· талнта мн есн
 прѣдалъ се дрѹгаѣ ·в̄· таланта
 прнѡтѣрѣте мн 25:23 р̄ѣ емѹ г̄ь его
 5 добрн рабе бл̄гн вѣрнн ѡт ма
 лѣ бѣ вѣрънь надъ многньмъ те
 поставлѹ въннн въ радость
 г̄а своего 25:24 прнстѹплъ же прнемн
 єдннь талантъ р̄ѣ г̄н̄ вѣѣхъ те
 10 ѣко жестоко есн чл̄вкъ жнешн н
 дѣже не сѣаль єсн н збнрає юдѣже
 не расточнль єсн 25:25 оубоѣвъ се шдъ
 скрнхъ талантъ твои въ землн
 се нмашъ твоє 25:26 ѡтвещавъ же ·г̄ь· его
 15 рече емѹ зл̄н рабе лѣннвн і вндѣш
 є лн ѣко жнѹ ндѣже не сѣахъ н съб
 нраю н юдѣже не расточнхъ 25:27 подо
 баше лн тн ѹбо въздатн сребро м
 оє трѣжнн^комъ н прн^шдъ азъ възель
 20 бнхъ своє с лнхвою 25:28 възмѣте ѹбо
 ѡ него талантъ н даднте нмѹщ
 ѹмѹ ·т̄· талантъ

22 прнстѹплъ же] н прнстоупн Pripk. прнстѹпн же Vrut. — р̄ѣ] *praem.* н Pripk. Vrut. Sof. — сѣ] н сѣ Vrut. — ·в̄· таланта] ·в̄· *om.* таланта Vrut. Sof. — прнѡтѣрѣте мн] прнѡтѣрѣтъ мн Sof. прѣѡтѣрѣтохъ нма Pripk. прѣѡтѣрѣте нма Vrut. — 23 р̄ѣ] *add.* же Vrut. Sof. — вѣрнн] *praem.* н Vrut. — ѡт] оу Pripk. о Vrut. ѡ Sof. — надъ] *нада* Pripk. Vrut. — г̄а] г̄на Pripk. Vrut. г̄н Sof. — 24 прнстѹплъ] прнстѹпн Vrut. — же] *om.* Sof. — вѣѣхъ] вндѣхъ Pripk. вндѣхъ Sof. вѣдѹх Vrut. — жнешн] жнен Pripk. — не сѣаль єсн] не снѣль *om.* єсн Vrut. Sof. нѣсн сѣаль Pripk. — збнрає] савнрає Sof. сьбнраєсн Pripk. Vrut. — юдѣже] юдоуже Pripk. — не расточнль єсн] нѣсн расточнль Pripk. єсн не расточнль Sof. — 25 ѹбоѣвъ сѣ] *praem.* н Pripk. н ѹбоѣхъ сѣ Vrut. Sof. — въ землн] ѹ землѹ Vrut. Sof. — сѣ] *praem.* н Vrut. Sof. — нмашъ] нмашн Pripk. Sof. — твоє] своє·прннесохъ Pripk. — емѹ] к немоу Pripk. — 26 і] *om.* Pripk. Vrut. Sof. — вндѣше] вѣдыше Vrut. — лн] *om.* Pripk. Vrut. Sof. — н юдѣже] юдоуже Pripk. ндѹже Vrut. Sof. — 27 лн] *om.* Pripk. Vrut. Sof. — тн] теѣн Vrut. — ѹбо] *om.* Vrut. Sof. — въздатн] подашѣ Vrut. — азъ] *add.* оубо Pripk. — 28 възмѣте] *praem.* тог̄а р̄ѣ рабомъ свонмъ Vrut. — ѹбо] *om.* Pripk. Vrut. Sof.

Mt. 25:28 dodatak koji ima Vrut. na početku stiha imaju još samo Zogr., Vuk. i Vat. (f.94b).

Н ПОСѢТНСТЕ МЕ ВЪ ТЪМННЦН БѢХ
 Ъ Н ПРНДОСТЕ КЪ МНѢ ^{25:37} ТОГДА ШТВЕ
 ШАЮТЬ ЕМОУ ПРАВЕДННЦН ГЛУЩЕ
 ГН КОГДА ТЕ ВНДѢХОМЪ АЛЬЧУЩА
 5 Н НАПНТАХОМЪ ^{25:38} КОГДА ЖЕ ТЕ ВНДѢ
 ХОМЪ СТРАННА Н ВЪВЕДОХОМЪ НЛ
 Н НАГА ШТДѢХОМЪ ^{25:39} КОГДА ТЕ ВНД
 ЪХОМЪ БОЛЕЩА НЛН ВЪ ТЪМННЦН
 ПРНДОХЪ К ТЕБѢ ^{25:40} Н ШТВЕЩАВЪ ЦРЬ
 10 РЧЕТЬ НМЪ АМННЪ ГЛЮ ВАМЪ ПО
 НЕЖЕ СТВОРНСТЕ ЕДННОМУ ШТ СНХЪ
 БРАТЬ МОНХЪ МЪНЪШНХЪ МНѢ СТ
 [В]ОРНСТЕ ^{25:41} ТОГДА РЕЧЕТЬ СУЩНМЪ ШТ
 ШЮ ЕГО НДѢТЕ ШТ МЕНЕ ПРОКЛЕТН
 15 ВЪ ШТГНЪ ВѢЧНН УГОТОВАНН ДНѢВ
 ОЛУ Н АНѢЛОМЪ ЕГО ^{25:42} ВЪЗЛКАХЪ Б
 О СЕ Н НЕ ДАСТЕ МН ЪСТН ВЪЖДЕДАХ
 Ъ СЕ Н НЕ НАПОНСТЕ МЕ ^{25:43} СТРАННЪ БѢ
 ХЪ Н НЕ ВЪВЕДОЕСТЕ МЕ НАГЪ Н НЕ ШТДѢ
 20 СТЕ МЕ БОЛЬНЪ Н ВЪ ТЪМННЦН Н НЕ П
 ОСѢТНСТЕ МЕ ^{25:44} ТОГДА ШТВЕЩАЮТЬ

36 ме] мене Pripk. — н прндосте] прндете Vrut. — 37 праведннцн] праведнн Pripk. — альчуща] аочуще Vrut. — н] om. Pripk. Sof. — напнтахомъ] add. нлн жеждѡуща напонхомъ Pripk. натрухомъ нлн жеждуща н напонхомъ Vrut. (om. н) Sof. — 38 же] om. Pripk. — н] om. Pripk. — странна] страннѣ Sof. — въведохомъ] оуведохомъ Pripk. ѡвнсомъ Vrut. Sof. — 39 когда] add. же Pripk. Vrut. Sof. — болеща] больна Pripk. Vrut. Sof. — прндохъ] прндохомъ Pripk. н прндомъ Vrut. Sof. — 40 амннъ] право Pripk. — створнсте] сторнсте Pripk. — снхъ] praem. малѣхъ Pripk. add. малѣхъ Sof. Vrut. — братъ] братне Pripk. — 41 тогѡа] praem. н Pripk. — шт¹] ш Pripk. ѡ Vrut. — ѡготованн] ѡготованнѣ Sof. — днѣволу] днѣвлоу Pripk. — 42 възлькахъ] възашкахъ Pripk. Vrut. — въздедахъ се] възжедахъ се Vrut. въздедахъ се Pripk. — ме] мене Pripk. Vrut. Sof. — 43 въведоесте] ѡвѣдѣсте Vrut. оуведосте Pripk. ѡвѣсте Sof. — ме¹] мене Pripk. Sof. Vrut. — нагъ н не ѡдѣсте ме] om. Vrut. — ме²] мене Pripk. Sof. om. Vrut. — ме³] мене Pripk. Vrut. Sof.

На почетку 13. retka на listu je mehaničko oštećenje zbog kojeg se ne vidi prvo slovo.

емѹ н тн глѹще гн ког^аа їе внд
 ѳхомь альѳоуща нлн ждоуща
 нлн странна нлн нага нлн въ ть
 мннцн н не послуажнхомь теѳѳ
 5 25:45 **ТОГ**аа ѡтвещаеть нмь глѣ ам
 ннѳ глѹ вамь понеже не створн
 сте їеднному ѡт снхѳ мьншнх
 ѳ мнѳ створнсте 25:46 ндѹть сн въ мѹ **м^ѳ**
 коу вѳчноую а праведннцн въ ж
 10 нзанѳ вѳчнѹю 26:1 **н** бѳть ег^аа ско
 нча нсѳ вса словеса сн р^че ѹчен
 нкомь свонмь 26:2 **вѳ**сте ѳко по дво
 ю днѳю паска боудеть н снѳ чло **соѳ**
 вѳчскн прѳданѳ бѹдеть нѳ проп
 15 етне 26:3 **ТОГ**аа събраше се архнерѳн
 н кннжѳннцн н старцн лѹдьсцн
 на дворѳ архнерѳовѳ глѣмаго кн
 ѳфа 26:4 н свѳть створнше да нса ла **соѳ**
 стѳю емоуть н ѹбнѹтъ 26:5 глѳхѹ жѳ **за^ч**
 20 нѳ не въ праз^аннкѳ да не мльва бѹд
 еть въ лоудѳхѳ 26:6 **н**соѹ же бѳвьшѹ въ
 внтанн н въ домоу снмона прокаженаго

44 н¹] *om.* Sof. — ждоуща] жеж^аоуща Pripk. Vrut. Sof. — странна] страна Pripk. странѳна Vrut.
 страннѳ Sof. — нага] *add.* нлн больна Pripk. Sof. *add.* нлн бона Vrut. — 45 тог^аа] *praem.* н Sof.
 — ѡтвещаеть] ѡтвещавѳ Sof. — амннѳ] нстнноу Pripk. — мнѳ] *praem.* нлн Pripk. Vrut. *praem.* н
 Sof. — 46 ндѹть сн] сн ндоуть Pripk. — вѳчнѹю] вѳчнѳю Sof. — жнзанѳ] жнзнѳ Pripk. жнво^ѳ
 Vrut. Sof. — вѳчнѹю] вѳчнн Vrut. Sof. — 1 бѳть] бѳѳ Pripk. Vrut. Sof. — 2 днѳю] днѳю Vrut. дноу
 Pripk. — паска] пасха Sof. — нѳ пропетне] на пропетне Sof. на распетне Pripk. Vrut. — 3
 архнерѳн] арѳхнерѳе Pripk. архнерѳне Vrut. — кннжѳннцн] *om.* Pripk. — старцн] *om.* Vrut. Sof.
 — архнерѳовѳ] архнерѳомь Vrut. — глѣмаго] нарнцаемаго Pripk. нарнцаемн Vrut. нарнцаема
 Sof. — кнѳфа] канѳѳн Pripk. канѳпа Sof. — 4 свѳть створнше] свещаше Pripk. Vrut. Sof. —
 емоуть] нмоуть Pripk. Vrut. Sof. — 5 глѳхѹ] *praem.* н Sof. — бѹдеть] боу^ѳть Sof. — лоудѳхѳ] лоухѳ
 Pripk. — 6 н] *om.* Pripk. Vrut. Sof.

Tekst od 8. do 22 retka ispisala je razliĉita, vještija ruka. Rukopis dosta liĉi na pisara iz trećeg
 dijela knjige, ali nije isti.

Na desnoj margini, u visini 9. retka, rukopisom iz 16. stoljeća — **конѳ**.

Ѳ̄а ѱ̄т помазавшнхъ г̄а мнромь

26:7 прнстѹпн к немѹ жена нмѹщн ал
 авастрь мѹра многоцѣньнаго в
 възлваше на главѹ его възлежеще
 26:8 вндѣвъше же ѹченнцн его негодова
 5 ше глѹщє чєсо радн гнѣнл сн 26:9 м
 ожаше бо мѹро се продано бнтн
 на мнозѣ н дано бнтн нщнмь 26:10 ра
 зѹмѣвъ же нсѣ рѣє нмь что трѹдь
 даєте женѣ дѣло бо добро створ
 м^θ
 соз 10 н ѱ̄т мнѣ 26:11 всег^а бо нщє нматє сь соб
 ою менє же не всег^а нматє 26:12 възлн
 ваше бо сн масть на тѣло моє н
 а погребєнне менє створн 26:13 амннь
 глѹ вамь ндѣже аще проповѣѣно
 15 бѹдеть еванѣлне сє вь всемь мнрѣ
 рѣеть сє нже створн сн вь память є
 сон 26:14 тог^а шдѣ єдннь ѱ̄тбѹю на дєстє н
 арнцаємн нюда скарнѱ̄тѣскн кь арх
 нерѣѱ̄тмь 26:15 речє что хощєтє мн датн
 20 н азѣ вамь прѣдамь ѱ̄тнн жє поставн
 шє ємѹ ·л· сребрьннкы 26:16 ѱ̄т толѣ нскаше

7 жена] жана Pripk. — алавастрь] аѱвѣстрь Pripk. альвестарь Vrut. альвастрь Sof. — мѹра] моуро Sof. мастн Pripk. хрнзмн Vrut. — многоцѣньнаго] драгн Pripk. Vrut. — възлваше] н възлѣѣ Pripk. н ѹзлнѣ Vrut. н възлѣа Sof. — его] ємѹ Pripk. Vrut. Sof. — възлежеще] възлежєщюу Pripk. Vrut. Sof. — 8 же] om. Vrut. — чєсо] почто Pripk. — гнѣнл сн] add. мастьнаѣ бѣы Pripk. — 9 можаше] add. лн Pripk. — мѹро сє] мѹро снє Pripk. сє мѹро Vrut. — 10 трѹдь даєте] тroudн даєте Pripk. Vrut. троужаєте Sof. — женѣ] add. сѣн Pripk. жєноу Sof. — створн] сьдѣла Pripk. Vrut. — ѱ̄т] ѱ̄ Sof. ѱ̄ Pripk. вь Vrut. — 11 нщн] нщнє Pripk. Vrut. Sof. — менє же] а менє Pripk. — не всег^а нматє] всег^а не нматє Sof. — 12 възлваше] възлнѣвъшн Pripk. Vrut. възлѣвшн Sof. — масть] add. сью Pripk. хрѣзмѹ сню Vrut. моуро сє Sof. — менє] мє Pripk. Vrut. мн Sof. — 13 сє] om. Pripk. — нже] н єже Pripk. Vrut. єже Sof. — єє] єє Pripk. єн Vrut. є Sof. — 14 ѱ̄тбѹю] ѱ̄т ѱ̄бою Sof. ѱ̄т обою Pripk. — 15 речє] add. нмь Vrut. — н азѣ] нзѣ Pripk. — сребрьннкы] сребрьннкь Pripk. Vrut. Sof. — 16 ѱ̄т толѣ] н ѱ̄т толѣ Sof. н ѱ̄толѣ Pripk. Vrut.

U prvom i drugom retku javlja se po jednom slovo χ s izvijenom ptičicom, kakvo je bilo karakteristično za prvi dio knjige. Nalazi se u riječima прнстѹпн i мѹра. Na osnovu ponovnog pojavljivanja takvog slova, može se zaključiti da je riječ o istoj ruci, koja je samo nastojala usavršiti način pisanja tog slova.

ξβ ωτ̄ ѱготованн пасцѣ ѱпрошенн

пдобна врѣмене да прѣдасть ::
 26:17 **в**ь пръвн̄ же дн̄ь ωτ̄прѣснькь прнс
 ступнше оученнцн къ ісвн̄ глущє
 єму **г**дѣ̄ хощєшн ѱготоваемь т
 5 **є**бѣ паскѹ ѣстн̄ 26:18 ωτ̄н̄ь же рече̄ ндѣ̄
 те къ єтерѹ н рьцѣте єму оучнте
 ль глѣть врѣме моє блнзь є̄ть ѱ
 тебе створю паскѹ съ ученнкн
 монмн̄ 26:19 н створнше ученнцн ѣко
 10 же повелѣ̄ нмь н̄сь ѱготовашє
 паскѹ 26:20 **в**ечерѹ же бнвѣшѹ възлеже
 съ ωтѣ̄ма на дестє ученнкома 26:21 н ѣ
 дущнмь рече̄ **а**мнн̄ь гл̄ю вамь ѣ
 ко єднн̄ь ωτ̄ вась прѣдасть мє 26:22 н
 15 скрьбещє зѣло начешє глатн̄
 єму єднн̄ь кьждо нх̄ь є̄да а̄зѣ є̄смь
 гн̄ 26:23 **ω**τ̄н̄ь же ωтвещавь рече̄ ωтмочєн̄ съ
 мною рѹкѹ въ солнло ть мє прѣда
 сть 26:24 **с**н̄ь же чловѣчѣскн̄ ндєть ѣко
 20 же єсть пнсано ωτ̄ немь **г**орє же чл̄в̄
 кѹ томѹ нмѣже **с**н̄ь чл̄вчѣскн̄ прѣдасть сє

**м^о
соѳ**

спв

16 прѣдасть] *praem.* н *Vrut.* *Sof.* — 17 ωпрѣснькь] *add.* створн *Vrut.* — ісвн̄] н̄соѹ *Pripk.* *Vrut.* — єму] *om.* *Vrut.* — паскѹ ѣстн̄] (*пасхѹ*) *Sof.* ѣстн̄ *пасхѹ* *Vrut.* — 18 ндѣ̄те] *add.* ѱ градь *Pripk.* *Vrut.* *Sof.* — паскѹ] *пас̄хѹ* *Vrut.* — ѱготоваемь] *praem.* да *Pripk.* — монмн̄] свонмн̄ *Vrut.* — 19 ѱготовашє] *praem.* н *Vrut.* *Sof.* — паскѹ] *пас̄хѹ* *Vrut.* — 20 же] *om.* *Pripk.* — възлеже] *add.* н̄сь *Pripk.* *Vrut.* — 21 н] *om.* *Vrut.* — ѣдущнмь] *add.* нмь *Pripk.* *Vrut.* *Sof.* — р̄е] *add.* н̄сь *Vrut.* — ωτ̄ вась прѣдасть мє] прѣдасть мє ωτ̄ вась *Pripk.* — 22 скрьбещє] скрьбнн̄ бнше *Sof.* — начешє] *praem.* н *Sof.* — єму] *om.* *Sof.* — 23 рѹкѹ въ солнло] въ трнвлн̄ рѹкѹ *Pripk.* въ троувл̄ рѹкѹ *Vrut.* — 24 прѣдасть сє] предаєть сє *Pripk.*

U posljednjem retku, na kraju riječi чл̄вчѣскн̄ *corr.* ѱ > н — чл̄вчѣскѹт̄ > чл̄вчѣскн̄.

ЊГ ѡТ бразѣ таннѣмь срѣчь ѡ службѣ

СПГ БОЛЕ БИ БНЛО ЈЕМУ АЩЕ БИ СЕ НЕ РОДНЛЪ
 ЧЛВКЪ ТЪ ^{26:25} ѡТВЕЩАВЪ ЖЕ НЮДА ПРѢД
 АЕН ЕГО РЕЧЕ ЕДА АЗЪ ЈЕСАМЪ РАВВН
СПД ГЛА ЕМОУ ТЫ РѢ ^{26:26} ЈАДУЩНМЪ ЖЕ НМЪ
 5 ПРНЕМЪ ТСЪ ХЛБЪ Н БЛГТВНВЪ ПРѢ
 ЛОМН Н ДАѢШЕ УЧЕННОМЪ СВОНМЪ
 Н РѢ ПРНМѢТЕ Н ЪДНТЕ СЕ ТЛО М
 ОЕ ^{26:27} Н ПРНЕМЪ ЧАШУ ХВАЛУ ВЪЗАВЪ
 ДАСТЬ НМЪ ГЛЕ ПНТЕ ѡТ НЕЈЕ ВСН ^{26:28} СЕ
 10 БО ЕСТЬ КРВЬ МОѢ НОВАГО ЗАВѢТ
 А ПРОЛѢВАЕМАГО ЗА МНОГЫЕ ВЪ ѡС
 ТАВЛЕННѢ ГРѢХОВЪ ^{26:29} ГЛУ ЖЕ ВАМЪ Ъ
 КО НЕ НМАМЪ ПНТН ЮЖЕ ѡТ СЕГО ПЛО
 ДА ЛОЗНАГО ДО ТОГО ДНѢ ЕГА ПНЮ
М^о С ВАМН НОВОЮ ВЪ ЦРѢТВН ѡТЦА МОЕГ
СПЗ О ^{26:30} Н ВЪСПНВЪШЕ НЗНДУ ВЪ ГОРУ ЕЛНѡТН
СПЗ ЪСКУ ^{26:31} ТОГА ГЛА НМЪ ТСЪ ВСНВЫ СЪБЛ
 АЗННТЕ СЕ ѡ МНѢ ВЪ СНЮ НОЩЬ
 ПНСАНО БО ЕСТЬ ПОРАЖУ ПАСТРА
 20 Н РАЗНДУТЬ СЕ ѡТВЦЕ СТАДЪННЕ ^{26:32} ПО В
 ЪСКРСНН ЖЕ МОЕМЪ ВАРАЮ ВН ВЪ ГАЛ
 НЛЪ

24 более би было ему] добрѣ би ему было Priрк. Vrut. добрѣ би ему было Sof. — не роднлѣ] не р^одно Vrut. — 25 прѣдаен] прѣдан Vrut. — рече] *praem.* н Sof. Vrut. — раввн] равн Priрк. Sof. — емѣ] *add.* тсѣ Priрк. — 26 надущнмъ же] ѣдущнмъ *om.* же Vrut. Sof. — прнемъ] *praem.* н Vrut. — н] *om.* Vrut. — блг^твнвѣ] благословѣ Priрк. Vrut. блг^твн Sof. — даѣше] дасть Vrut. — н ѣднте] *om.* Vrut. — се] *add.* есть Vrut. Priрк. Sof. — 27 хвалѣ] *praem.* н Sof. — възавѣ дасть] възавѣсть Sof. — неје] не Priрк. Sof. нее Vrut. — 28 бо] *om.* Priрк. Vrut. — пролѣваемаго] пролнваема Vrut. пролѣваемаѣ Sof. — за многыѣ] за н н за многн Priрк. — ѡставленнѣ] ѡтпущенне Vrut. — новоѣ] ново Priрк. Vrut. — 30 воспнвѣше] воспѣвшоу Priрк. — нзнду въ] възноше на Priрк. — елнѡтнъску] елншнѣ Priрк. елнонъску Vrut. елнѡнскоу Sof. — 31 стадннѣ] на стада Priрк. н стада Vrut. — 32 вскрснн] вскръсовенню Priрк. вскръсовенн Vrut. — галнлѣ] галнлѣн Vrut. галелѣн Priрк. Sof.

55a

Mt. 26,33–39

	26:33 ω твещавъ же петръ рече ему аще	
	всн съблазнеть се ѡ тебѣ азъ ннк	спн
	олнже не съблажнаю се ^{26:34} р ѣе юму т сь	спѠ
	а мннь г лю тебѣ яко въ снѣ но	
5	щъ прѣж ^{ае} дажде пѣтель не възгл	
	аснть трн кратъ ω тврѣжеть се ме	
	не ^{26:35} г ла юму петръ аще мн се клѹ	с҃҃
	чнтъ с тобою ѹ мрѣтн не ω тврѣг	с҃҃а
	ѹ се тебе т акож ^{ае} н всн ѹ ченнц	
10	н р ѣше ^{26:36} т ог ^а прнде с нмн т сь в	
	а вьсь нарнца ^{ем} у генасамнрню	
	н г ла ѹ ченнкомъ сѣдѣте тѹ д	м^Ѡ
	ондѣже шдъ помолю се тамо	с҃҃а
	^{26:37} н поемъ петра н ѡ ба т на заведѣ	
15	ω т ^{ва} начеть скрѣбѣтн н тѹжн	с҃҃г
	тн ^{26:38} т ог ^а г ла нмь т сь прнскрѣ	
	бна естъ дѣша мѠѣ до смрѣтн	
	пожднте здѣ н бдѣте съ мною	с҃҃д
	^{26:39} н прнш ^а мало паде на лнцн своем	
20	ь ннцѣ моле се н г ле ѡ чѣ мон аще	с҃҃е
	възможно естъ да мнмондеть	

33 же] *om.* Vrut. — ему] *add.* **гн** Pripk. — всн] *praem.* н Pripk. — азъ] *praem.* нь Pripk. *add.* же Vrut. — ннколнже] ннколнж^{ао} Pripk. ннколнж Vrut. — не] *om.* Vrut. — съблажнаю се] съблазнѹ се Vrut. съблажноу се Pripk. Sof. — 34 рѣе] *add.* же Pripk. — амннь] право Pripk. — кратъ] *om.* Pripk. краты Vrut. — **ω**тврѣжеть се] **ω**тврѣжешн се Pripk. Vrut. Sof. — 35 с тобою **ѹ**мрѣтн] **ѹ**мрѣтн с тобою Pripk. **ѹ**мрѣтн (*om.* с тобою) Vrut. — також^{ае}] *add.* же Pripk. — 36 ва вьсь] **ѹ** вась Vrut. вь вьсь Sof. — генасамнрню] геѣнманн Pripk. **г**енъсманнн Vrut. **г**етъсманнню Sof. — заведѣ**ω**т^{ва}] заведѣ**ѡ**ва Sof. заведн**ѡ**ва Pripk. Vrut. — 38 здѣ] *om.* Sof. — н бдѣте съ мною] бднте съ мною (*om.* н) Pripk. съ мною н бднте Sof. — 39 на лнцн своемъ] *om.* Pripk. Vrut. — ннцѣ] ннца Vrut. — н] *om.* Sof.

ω^Т мене чаша ^{сн} ω^Тбаче не ѣкоже
^азъ хошѹ нъ ѣкоже ты ^{коѹ}
с42 26:40 **н** прнде къ ученнкомъ н ω^Тбрѣте ^є
 спеще н гла петровн такон лн не
 5 възможе єднного ч^а побдѣти
 съ мною 26:41 бднте н молнте се да не
 вьндѣете въ напасть дхъ бо
с43 бадарь а плть немощьна :: 26:42 **пак**
с4н н ѹторнцею шдъ помолн се ^{гле} ω^Т
 10 чѣ мон аще не можетъ чаша сн м
 нмо нти ω^Т мене аще не пню єе бѹди
 вола твоѣ 26:43 н прншдъ ω^Тбрѣте је
 пакн спеще бѣста бо ω^Тчн нмъ т
 єжьцѣ 26:44 н ω^Тставль је пакн ш^а по
с4θ 15 млн се третнцею тож^ає слово
 рекъ 26:45 **тог^а** прнде къ ученнком
 ь своімъ н гла нмъ спнте проче
 н почнванте се прнблнжн ^{се} годни^а
 н ^{сн} члвчьскн прѣдасть се въ рѹкн
 20 грѣшннкомъ 26:46 встанѣте ндѣмъ

39 ω^Т мене чаша ^{сн} чаша сн ω^Т мене Pripk. — ѣкоже] ѣко Sof. — 40 н прнде] н въставъ ω^Т
 молнтвн прнде Vrut. — петровн] петроу Pripk. — такон] тако Pripk. Vrut. Sof. — 41 бднте] *add.*
 ѹбо Pripk. — вьндѣете] вьндете Pripk. ѹндете Vrut. вѣдете Sof. — бадарь] бдрь Sof. бдарь
 Pripk. — немощьна] *add.* сего ра^н бднте Pripk. — 42 не можетъ] не възможе^т Sof. — єе] є Pripk.
 Vrut. Sof. — 43 ω^Тбрѣте је пакн] пакн ш^рѣте є Pripk. Vrut. Sof. — нмъ] нхъ Pripk. Sof. — тежьцѣ]
 теготнѣ Pripk. Vrut. Sof. — 45 помлн се] помолн се Pripk. Vrut. помлн се Sof. — своімъ] *om.*
 Pripk. Vrut. Sof. — проче] прочн Pripk. Vrut. — прѣдасть се] прѣдаеть се Pripk. — рѹкн] роуцѣ
 Pripk. Vrut. Sof. — ндѣмъ] *add.* ѡ соудѹ Pripk.

Mt. 26:45 члвчьскѡт *corr.* о > н — члвчьскн

56а

Mt. 26,47–53

ЃД ѡТ ПРЃДАНН ІСХЃВЃ

се прнблнжн се прЃдаен ме ^{26:47} **Н** еше M^θ
 ГЛѸЩОУ ІЕМУ СЕ НЮДА ІЕДННЪ ѡТБОУ Т
 на десте прндє н с нмь народь
 многъ съ ѡТрѸжнемь н дрьколь
 5 мн ѡТ архнерѢн н старць лѸдь
 скнхъ ^{26:48} прЃдан же дасть нмь та
 знаменнє ГЛЕ ІЕГОЖЕ аще лобь
 жѸ тьн есть нмѢте н ^{26:49} абнє прн
 стѸпль к нсвн рѢе радѸн се равн
 10 н ѡТблбнза ^{26:50} нсѢ же рѢе емѸ дрѸ
 же на неже іесн прншь **ТОГДА** ТВ
 прнстѸпльше възложнше рѸц
 Ѣ на нса н еше ^{26:51} **Н** се едннъ ѡТ сѸщн
 хъ съ нсомь простарь рѸкѸ нзв
 15 лѢче ноже свон н Ѹдарн раба ар
 хнєрѢѡтва н ѸрѢза емѸ ѸХО ^{26:52} **Т** ТГ
 огда гла емѸ ІСЪ възвратн
 ножь свон въ свое емѸ мѢсто
 всн бо прнемьше ножь ножемь
 20 ПОГНБНѸТЬ ^{26:53} нлн мннтъ се ЃКО

47 іедннъ] *om.* Pripk. — ѡтбою] ѡт обою Pripk. Sof. ѡтд обою Vrut. — н²] *om.* Pripk. — дрькольмн] з арькольмн Sof. дрькомн Pripk. — лѸдьскнхъ] лѸдьсцѢхъ Vrut. — 48 прЃдан] прЃдаен Pripk. Vrut. Sof. — же] *add.* его Sof. — іегоже] *om.* Vrut. — аще] азъ Pripk. — тьн] ть Vrut. Sof. — 49 абнє] *praem.* н Vrut. — нсвн] нсоу Pripk. — рѢе] *add.* емоу Pripk. Vrut. — равн] равнн Vrut. равн Sof. — н ѡблбнза] *add.* н Vrut. Sof. — 50 іесн прншь] *add.* то творн Pripk. прншѡ Vrut. — прнстѸпльше] прнстѸпнше Sof. — еше] *add.* н Vrut. Sof. — 51 ѡт сѸщнхъ] ѡт стоещнхъ Vrut. Sof. — простарь] прострѢ Sof. — нзвлѢче] нзвлѢкъ Vrut. нзвлѢче Sof. — ноже] ножь Pripk. Vrut. Sof. — Ѹдарн] дарн Pripk. — ѸХО] *add.* Ѣ же рабоу томоу нме мелѢхъ Pripk. — 52 свон] твон Vrut. — въ свое] въ твоє Vrut. — емѸ] *om.* Pripk. Vrut. Sof. — 53 мннтъ се] мннтъ тн се Pripk. не мнѢшн Vrut. мнншн Sof.

У 7. retku аще *corr.* а > е — аща > аще.

Mt. 26:51 Pripk. *add.* ... мелѢхъ — pod utjecajem paralelnog mjesta Iv. 18:10 (Ἦν δὲ ὄνομα τῷ δοῦλῳ Μάλχος).

коньчннѹ ^{26:59} архнерѣн же н старцн
 н сьнъмь вьсь нскаѹ ѡ ѡжа свдѣ
 тела на нса ѡко да ѹбнѹтъ н ^{26:60} н н
 є ѡтбрѣтѹ мнознмь же ѡжемь
 5 свдѣтелемь прнстѹплше не ѡ
 брѣтѹ послѣдъ же прнстѹпнст
 а два ѡжа свдѣтела ^{26:61} рѣста
 сь рече могу разорнтн црѣвъ
 бжню н трьмн дньмн сьзнж
 10 дѹ ю ^{26:62} н вьставь архнерѣн рече
 емѹ ннчесоже лн не ѡтвещаваеш
 н что сн на те свдѣтельствѹю
 ть ^{26:63} їсь же мльчаше н ѡтвещавь ар
 хнерѣн рѣе емѹ закннаю те
 15 бгомь жнвнмь да речешн намь
 аще тн єсн хъ снь бжн ^{26:64} гла ем
 ѹ їсь тн рече ѡбаче гла вамь ѡт
 селѣ ѹзрнте сна члвчьскаго
 сѣдещаго ѡт деснѹю снлн н гредѹ
 20 щаго на ѡтблацѣхъ нбсннхъ

58 коньчннѹ] *praem.* вндѣтн *add.* єго *Prirk.* *praem.* вндѣтн хотє *Vrut.* *Sof.* — 59 архнерѣнє] архнерѣє *Prirk.* архнерѣн *Vrut.* — сьнъмь] *praem.* н *Vrut.* сьборь *Prirk.* — свдѣтела] свѣтельствва *Vrut.* *Sof.* — н] *om.* *Prirk.* — 60 ѡтбрѣтѹ] ѡбрѣтошє *Prirk.* — мнознмь] многнмь *Prirk.* *Sof.* *om.* *Vrut.* — же] *om.* *Sof.* *om.* *Vrut.* — ѡжемь свдѣтелемь] *om.* *Vrut.* — прнстѹплше] прнстоупльшнмь *Prirk.* *Sof.* *om.* *Vrut.* — прнстѹпнста] прнстоупльша *Prirk.* *Vrut.* *Sof.* — ѡжа] ѡжн *Vrut.* — 61 сь] сн *Prirk.* — сьзнждѹ] сьзнѣдатн (!) *Prirk.* сьзндатн *Vrut.* — 62 ѡтвещаваешн] ѡтвещавашн лн *Sof.* — свдѣтельствѹютѹ] свѣднтельствѹютѹ *Prirk.* свѣдѣтельствѹютѹ *Vrut.* свѣтельствѹютѹ *Sof.* — 63 бжн] бѣ жнваго *Prirk.* *Vrut.* *Sof.* — 64 члвчьскаго] члвчьскаго *Prirk.* — сѣдещаго] сѣдеща *Sof.* *Prirk.* — деснѹю] десноѹ *Prirk.* — гредѹщаго] гредѹща *Prirk.*

ΞΕ ΩΤ ΜΪΤΑΝΗ ΠΕΤΡΩΪ

ТАΙ 26:65 **ТОГДА** архнерѣн растръза рн
 зн своѣ глѣ ѣко власнмню рѣе
 что еще свдѣтель трѣбуѣмъ

ТВИ **СЕ** нна слншасте власнмню его
 5 26:66 что се вамъ мннтъ ωтнн же ωтве
 щавше рѣше повннанъ єсть смр
 тн 26:67 **ТОГДА** заплуваше лице его
 н пакостн юму дѣаше ωтвн же за
 ланету ударнше 26:68 глущѣ прорыцн
 10 намъ хѣе кто єсть ударен те
 26:69 **ПЕТРЬ** же вѣнѣ сѣдѣше на двор
 ѣ н прнступн к нему єдна раб
 нна глущн н тн бѣ съ ісомъ га
 лнлѣнскнмъ 26:70 ωтнѣ же ωтврѣже се
 15 прѣдъ всѣмн глѣ не вѣмъ что
 глѣшн 26:71 **НЗЫШДЪШУ** же емѣ въ вра
 та узрѣ н другѣѣ н гла нмѣ тѣ
 н съ бѣ съ ісомъ назаранномъ
 26:72 н пакн ωтврѣже се съ клетвою ѣк
 20 о не знаю члѣка 26:73 по малѣ же пр
 нступлше стоюще рѣше пет
 ровн

65 свдѣтель трѣбуѣмъ] трѣбуѣмъ свѣдѣтельства Pripk. трѣбуѣтъ свѣдѣтель Vrut. трѣбоуемъ свѣтѣсѣв Sof. — 66 єсть смрътн] смрътн єсть Vrut. — 67 его] емоу Pripk. — дѣаше] дѣѣше Pripk. днѣше Vrut. дѣахоу Sof. — ωтвн же] овн Vrut. — ланету] ланнтоу Pripk. Sof. — 68 кто єсть ударен те] кто те ·ѣе· оударен те Pripk. — 69 сѣдѣше] стоѣше Vrut. — н тн] тн Vrut. — галнлѣнскнмъ] галелѣнскнмъ Pripk. галлансцѣмъ Vrut. галнлѣскнмъ Sof. — 70 прѣдъ] прѣда Pripk. Vrut. — всѣмн] вснмн нм н Vrut. Sof. — глѣшн] глѣшъ Pripk. — 71 нзышдъшѣ] ншѣшѣ Pripk. Vrut. Sof. — же] om. Vrut. — 72 члѣка] add. того Pripk. Vrut. Sof. — 73 по малѣ] н не по многу Vrut. не по мнози Pripk. не по многу Sof. — же] om. Sof. — прнступлше] прнстоупнше Sof. — рѣше] рекоше Sof. — стоюще] стоещн Pripk. — петровн] петроу Pripk.

58a

Mt. 26,74–27,5

Ѓџ ѡТ раскаиННН НЮДННН :: ::

вѢ НСТННУ Н ТН ѡТ ННХЪ КЕСН УБО Б
 ЕСѢДА ТВОЮА ЃВѢ ТЕ ТВОРНТЬ
 26:74 ТОГ^А НАЧЕТЬ РОТѢТН СЕ Н КЛЕТН СЕ
 ЃКО НЕ ЗНАЮ ЧЛѢКА Н АБНЕ ПѢТЕ **ТЗІ**
 5 ЛЬ ВЪЗГЛАСН 26:75 Н ПОМЕНУ ПЕТРЬ ГЛѢ
 ІС^ТОВЬ Р^ЧЕНН ІЕМУ ЃКО ПРѢЖАЕ ДАЖАЕ
 ПѢТЕЛЪ НЕ ВЪЗГЛАСНТЬ ТРН КРАТ
 Ы ѡТВРЖЕШН СЕ МЕНЕ НЗЫШДЪ ВЪН
 Ъ ПЛАКА СЕ ГОРКО 27:1 ЮТРОУ ЖЕ БНВЪШУ **ТЗІ**
 10 СВѢТЬ СТВОРНШЕ ВСН АРХНЕРѢНЕ
 Н СТАРѢЦН ЛУДЬСЦН НА ІСА ЃКО ДА У
 БНЮТЬ Н 27:2 СВЕЗАВШЕ ВЕДОШЕ Н ПРѢДА
 ШЕ ПУННТЬСКОМУ ПНАЛУ ІГЕМО **ЗАЧ**
 НУ КО^И 27:3 ТОГ^А ЗА^Ч ВНДѢВЪ НЮДА ПРѢД
 15 АВН ІЕГО ІАКО ѡТСУДНШЕ РАСКАѢВЪ СЕ
 ВЪЗВАТН •Л• СРЕБРЬННКЪ АРХНЕР
 ЃѡТМЪ Н СТАРЦЕМЪ 27:4 ГЛЕ СЪГРѢШНХЪ
 ПРѢДАВЪ КРѢВЬ НЕПОВНННУ ѡТ
 НН ЖЕ РѢШЕ ЧТО ЕСТЬ НАМЪ ТН У
 20 ЗРНШН 27:5 Н ПОВРЪГЪ СРЕБРЬННКН ВЪ
 ЦРКВН

73 н] *om. Sof.* — убо] нбо Priрк. Vrut. — бесѣда] *praem.* н Priрк. Vrut. — възгласн] оуспѣ Priрк.
 — 74 клетн сѣ] клетн Vrut. — члѣка] *add.* того Priрк. Vrut. Sof. — възгласнть] оуспоеть Priрк.
 — 75 р^ченн] нже р^че Priрк. еже р^че Vrut. Sof. — іемѹ] *om. Vrut.* — краты] *om. Priрк.* кратъ Sof.
 — нзышдѹ] нш^а Priрк. Vrut. Sof. — 1 всн] *om. Priрк.* — архнерѣнѣ] архнерѣн Vrut. Sof. — да
 убнютѹ] оубнтн Priрк. — 2 свезавшѣ] *praem.* н Priрк. Vrut. Sof. — ведошѣ] *praem.* н Priрк. Sof.
om. Vrut. — прѣдашѣ] *add.* н Priрк. — пуннтьскому пнлатѹ] фуннтьскому фнлатѹ Vrut. пнлатоѹ
om. пуннтьскому Sof. — 3 вндѣвѹ] вндѣ Priрк. — ѡсудншѣ] *add.* н Priрк. Vrut. Sof. — раскаиѢвѹ]
praem. н Priрк. — 4 прѣдавѹ] прѣдавн Vrut. — неповнннѹ] неповннѹю Vrut. неповнноѹ Sof. —
 рѣшѣ] *add.* емоѹ Priрк. Sof. — тн] *praem.* н Priрк. Vrut. — 5 сребрьннкн] сребро Priрк. Vrut. Sof.

ѡтѣнде ꙗко шде въдави се ^{27:6} архне
 рѣн же прнѣмше сребръннкн
 рѣше не достоно юсть вло
 жнтн нхъ въ корнаву понесе
 5 цѣна крѣвн есть ^{27:7} свѣтъ же ств
 орнше купнше нмъ село скудѣ
 льннче въ погребеніе страннм
 ь ^{27:8} тѣмъже нарчетъ се село то
 село крѣвн до сего днѣ ^{27:9} тогда
 10 събѣн се рѣчѣное прорѣкомъ еремне
 мь глушнмъ н прнше .л. сребр
 ѣннкъ цѣну цѣненаго югоже
 цѣннше ѡт сновъ нзлѣвнхъ ^{27:10} н да
 ше ю на селѣ скудѣлннчн како
 15 же сказа мнѣ гѣъ .: ^{27:11} ісѣ же ставѣ
 прѣдѣ гемонь н въпросн ге
 монь глѣ ты ли еси црѣ нюдѣ
 нскъ ісѣ же рече юмѣ ти глѣши
 27:12 н югда на нь глахѣ архнѣрѣн н с
 20 тарцн ннчесоже ѿ не ѡтвѣщаваешн

М^θ
 ТК

тка

5 въдавѣ се] възвѣсн се Vrut. въдави се Pripk. ѡдави се Sof. — 6 сребръннкн] сребро Pripk. Vrut. Sof. — нхъ] его Pripk. om. Vrut. Sof. — корнаву] корьвану Vrut. корьнвоу Sof. — 7 скудѣлннче] скоудншннче Pripk. скуднлннчн Vrut. — погребеніе] погрѣбанне Pripk. Sof. — нарчетъ се] нарѣ се Pripk. — 8 крѣвн] крѣве Sof. — 9 събѣн се] събысть се Sof. — прорѣкомъ еремнемъ] еремнемъ прорѣкомъ Pripk. ерѣммъ прорѣкомъ Sof. — н] om. Pripk. Sof. — цѣненаго] цѣнаго Pripk. — нзлѣвнхъ] нзлѣви Pripk. нзлѣв Sof. — 10 іе] om. Sof. — 11 ставѣ] ста Pripk. Sof. — въпросн гемонь] въпросн его гемонь add. его Sof. — нюдѣнскъ] нюдѣнскн Pripk. нюдѣаскъ Sof. — юмѣ] om. Sof. — глѣши] глѣшь Pripk. — 12 ннчесоже] praem. н Sof. — ли] om. ли Pripk. Sof. — архнѣрѣн] архнѣрѣне Pripk. — ѡтвѣщаваешн] ѡтвѣщаваше Pripk. Sof.

U 11. retku ispod slova ше ostrugano мь — corr. прнемъ > прнше.

Rukopis Vrut. def. Mt. 27:7 (въ погребенне ...) — Mk. 3:1 (... снѣ члѣвскы сѣботн).

27:13 ТОГ^А ГЛА ЈЕМУ ПНЛАТЬ НЕ СЛШ
 Н ЛН КОЛНКО НА ТЕ СВѢТЕЛЬСТВУ
 ЮТЬ 27:14 Н НЕ ѠТВЕЩА ЈЕМУ НН КЪ ЕДНН
 ОМУ ГЛУ ЪКО ДНВНТН СЕ ГЕМОН
 5 У ЗЪЛО 27:15 **НА** ВСАКН ЖЕ ПРАЗ^АННКЪ **ТКВ**
 ѠТБНЧАН БѢ НГЕМОМУ ѠТПУЩАТН
 ЕДННОГО НАРОДУ СВЕЗАНАГО ЕГОЖ **М^θ**
 Є ХОТѢХУ 27:16 **НМѢ**АХУ ЖЕ ТОГ^А СВ **ТКГ**
 ЄЗАНА НАРОЧНТА НАРНЦАЕМАГО
 10 ВАРАВУ 27:17 СЪБРАВШНМЪ ЖЕ СЕ НМЪ Р^ТЄ
 НМЪ ПНЛАТЬ КОГО ХОЩЕТЕ ѠТПУЩ
 У ВАМЪ ВАРАВУ ЛН НЛН ТСА НАРНЦА
 ЕМАГО Х^ТА 27:18 ВНДѢШЕ БО ЪКО ЗАВНС
 ТН РАДН ПРѢДАШЕ 27:19 **С**ДѢЩУ ЖЕ ЈЕ **ТКА**
 15 МУ НА СУДНЩН ПОСЛА К НЕМУ Ж
 ЕНА ЕГО ГЛУЩН ННЧЕСОЖЕ ТЕБѢ Н
 ПРАВЕДННКОУ ТОМУ МНОГО БО
 ПОСТРАДАХЪ ДН^ТЪ ВЪ СНѢ ЕГО **ТКЕ**
 РАДН 27:20 **АРХ**НЕРѢН ЖЕ Н СТАРЦН Н
 20 АУСТНШЕ НАРОДУ ДА ІСРОСЕТЬ

13 пнлатъ] фнлатъ Pripk. — слшн] слшншн Pripk. Sof. — 14 къ еднному] *add.* же Pripk. ка еднному Sof. — глѹ] глѣ Sof. — 15 праз^Аннкъ] дн̄н велнкъ Pripk. дн̄н велнкн Sof. — нгемону] гемону Pripk. Sof. — свезанаго] свезана Sof. — 16 нмѣаху] нмѣахоу Sof. нмѣше Pripk. — же] *om.* Sof. — нарнцаемага] нарнцаемо (!) Pripk. — 17 събравшнмъ же се] събраномъ же се Sof. събранѣмъ же се соушнмъ Pripk. — Ѡтпущѹ] *praem.* Ѡ обою Pripk. Sof. — 18 радн] рад Pripk. — прѣдаше] *add.* н Sof. — 19 его] своѹ Pripk. Sof. — тебѹ] *om.* Sof. — н] *om.* Pripk. Sof. — праведннкѹ томѹ] *praem.* створн Sof. *add.* не створн Pripk. — его] ега Sof. — 20 народу] народн Pripk. Sof. — ісросеть] нспросеть Pripk. Sof.

вараву $\overline{\text{тса}}$ же погубеть ^{27:21} $\omega^{\text{т}}$ вещавь
 же гемонь $\overline{\text{р}^{\text{ч}}\text{е}}$ нмь кого хощете
 $\omega^{\text{т}}$ обою $\omega^{\text{т}}$ пущу вамь $\omega^{\text{т}}$ ни же рѣш
тк2 є вараву ^{27:22} $\overline{\text{гла}}$ нмь пнлать чтоubo
 5 створю $\overline{\text{тс}}\overline{\text{у}}$ нарнцаемому $\overline{\text{хс}}\overline{\text{у}}$
 $\overline{\text{гла}}$ ше юму всн да пропеть будет
 ь ^{27:23} гемонь же $\overline{\text{р}^{\text{ч}}\text{е}}$ что бо зло створн
 $\omega^{\text{т}}$ ни же нзлнха выпнѣху $\overline{\text{гл}}\overline{\text{у}}$ ще
тк3 да пропеть будеть ^{27:24} **внѣвѣ** же пнл
 10 ать $\overline{\text{ѣ}}$ ко ннчесоже оуспнеть нѣ п
 аче мльва бнваеть прнемь водуу
 мн рѣцѣ прѣдь народомь $\overline{\text{гле}}$ не
 повннань $\overline{\text{ес}}$ мь $\omega^{\text{т}}$ крѣвн сего прав
 єднаго вин узрнте ^{27:25} н $\omega^{\text{т}}$ вещавьше
м^θ
ткн 15 всн луднѣ рѣше крѣвь $\overline{\text{ег}}\overline{\text{о}}$ насъ н
 на чедѣхъ нашнхъ ^{27:26} **тог^а** $\omega^{\text{т}}$ пѣстн
 нмь вараву $\overline{\text{тса}}$ же бнвѣ прѣдас
ткθ ть да н пропнуть ^{27:27} **тог^а** вонн
 н гемонвн прнѣмьше $\overline{\text{тса}}$ на с
 20 уднщн събраще на нь всу спнру

20 $\overline{\text{тса}}$ же] а $\overline{\text{нса}}$ Pripk. — 21 рѣше] рекоше Sof. — 22ubo] же Pripk. Sof. — юму] же Pripk. —
 пропеть] распеть Pripk. — 23 $\overline{\text{р}^{\text{ч}}\text{е}}$] *add.* нмь Pripk. Sof. — пропеть] распеть Pripk. — 24 бнваеть]
add. въ лоу^аехъ Pripk. — прнемь] *praem.* н Pripk. — воду] *add.* умнвальннцоу Sof. — вин] вы
 Pripk. Sof. — 25 рѣше] рекоше Sof. *add.* пропнн пропнн Pripk. — насъ] на насъ Sof. нгнсъ
 Pripk. — 26 прѣдасть] *add.* нмь Pripk. Sof. — н] *om.* Pripk. — пропнуть] *разапнють* Pripk. — 27
 гемонвн] н гемонь Sof. — суднщн] соуднще Sof.

27:28	н свлькше с него хламндю чрьвлєну ю ѡтдѣше н 27:29 сплетьше вѣньць ѡт трь ннѣ възложнше на гаву ѱго н трьст ь вь дєсннцу ѱго н поклоннше сє на к	
5	олѣну прѣдь ннмь рѹгахѹ сє ємѹ глѹще радѹн сє црѹ нюдѣнскн 27:30 н плѹ нѹвьше на нь прнєше трьсть н бнѣ хѹ по главѣ 27:31 н ѱ҃а порѹгашє сє ѱмѹ свлькше с него хламндѹ н ѡтблѣкош	ТЛ
10	є н̄ вь рнзн своѣє н вєдоше н на пропе тнє 27:32 нсходєще же ѡтврѣтѹ члв̄ка кнрннѣна нменємь снмона н сє мѹ задѣше понєсты кр̄ть ѱго ко҃ за҃ 27:33 н прншдѣше на мѣсто нарнца	ТЛД ТЛВ
15	ємоѹ гогать єже єсть нарнцаєм оѣ краннѣво мѣсто 27:34 д̄ ашє ѱмѹ п нтн ѡтцѣть сь жльчннѹ смѣшен̄ь н вькѹшь нє хотѣше пнтн 27:35 ра̄ спнь ше же раздѣлнше рнзн ѱго врьгь	М ^θ ТЛГ ТЛВ
20	ше ждрѣьє 27:36 н сѣдєще стрѣжахѹ н тѹ 27:37 н възложнше врьхѹ гл̄авн єго	ТЛС

28 свлькше] сьвьлкоше Pripk. Sof. — с него] н Pripk. om. Sof. — хламндю] хламндоую Pripk. хламндоу Sof. — чрьвелнѹю] чрьвленою Pripk. чрьвьлноу Sof. — ѡтдѣше] н ѡдѣше Sof. свлѣкоше Pripk. — н²] єго Sof. — 29 сплетьше] *praem.* н Pripk. сплєтєше Sof. — ѡт трьннѣ] ѡтрьннѣ Pripk. — възложнше] *praem.* н Pripk. Sof. — на гаву ѱго] на главоу ємоу Sof. ємоу на главоу Pripk. — рѹгахѹ сє] роугающе сє Pripk. Sof. — глѹще] н глахѹ Pripk. — нюдѣнскн] нюдѣнскь Pripk. нюдѣаскь Sof. — 30 плєновьше] плєувахоу Sof. — прнєше] прнємьше Sof. — трьсть] прьсть Sof. — по главѣ] н по главѣ Sof. — 31 хламндѹ] хламнндоу Pripk. — свлькше] сьвьлкоше Sof. — н³] *om.* Pripk. — н⁵] *om.* Pripk. — пропетнє] распетнє Pripk. — 32 ѡврѣтѹ] ѡврѣтєше Pripk. — кнрннѣна] коурнаннна Pripk. коурннска Sof. — н сємѹ] сємѹ Sof. — понєсты] да понєсєть Pripk. Sof. — 33 гогать] гольгата Sof. — 34 пнтн] *om.* Pripk. — жльчннѹ] зльчннѹ Pripk. — вькѹшь] ѡкоушь Pripk. — 35 **ра̄**спньше] н пропньше Sof. — же] *add.* н Pripk. — рнзн ѱго] *add.* н ѡ матнзамь єго Pripk. — врьгьше] н меташє Sof. меташє Pripk. — 36 сѣдєще] сѣдьше Pripk. Sof. — н²] *om.* Sof. — 37 н] *om.* Pripk.

в ннꙋ юго напнсанꙋ съ юсть ісѣь
ТЛ2 црѣ нюдѣнскн 27:38 тогѣа распешє с н
 нмь ·в· разбонннка єднного ѡт дес
ТЛ3 нꙋю н єднного ѡт шꙋю 27:39 мнмоходє
 5 щє жє хꙋлахꙋ покнвающє главамн
 свонмн 27:40 н глꙋщє разарає цркѣвь н трѣм
 н днѣмн създа ю спсн себе самь ащє
ТЛН снѣ бжн юсн слѣзн с крѣта 27:41 такожѣ
 н старѣшннн жарьчьскнє рꙋгающє се
 10 съ кннжнннкн н старьцн н фарнсѣнє
 глахꙋ 27:42 нннє спсє себе лн нє можєть
 спстн ащє црѣ нзлєвь юсть да слѣзе
 ть нна с крѣста н вѣрꙋ нмємь юмꙋ
 27:43 ꙋпван на бга да нзбавнтъ н · ащє хо
ТМ 15 щєть юмꙋ рчє бо ꙋко бжн снѣ єсмь
 27:44 тожѣє н разбонннка пропетана с нн
ТМ мь поношєста 27:45 ѡт шєстн жє годнн
 н тма бѣт по всѣн зємлн до дєвє
Тма таго часѣ 27:46 ѡт дєвєтѣмь жє часѣ вь
 20 зꙋпн ісѣь гласомь велнмь глє нлн
 нлн єлн єѡма савахатаннємь

37 ісѣь] *om.* Pripk. — нюдѣнскн] нюдѣскы Pripk. — 38 деснꙋю] десною Pripk. десною єго Sof. — н єднного] єднного Sof. — 39 покнвающє] *praem.* н Sof. — 40 н¹] *om.* Pripk. Sof. — глꙋщє] *add.* ꙋва Sof. *add.* ѡвь Pripk. — разарає] разараєть Pripk. Sof. — цркѣвь] *add.* бжню Pripk. — създа] съзнждоꙋ Pripk. — себе самь] се Pripk. себе Sof. — снѣ бжн юсн] єсн снѣ бжн Pripk. снѣ єсн бжн Sof. — слѣзн] *praem.* н Pripk. — 41 такожѣє] *add.* жє Pripk. — н] *om.* Sof. — старѣшннн жарьчьскнє] архнерѣє Pripk. архнерѣн Sof. — кннжнннкн] кннжнннцн Pripk. — фарнсѣнє] парнсѣн Sof. парѣнн (!) Pripk. — глахꙋ] *praem.* н Pripk. — 42 нннє] ннн лн Pripk. — себе] *praem.* а Pripk. — можєть] можєшн Pripk. — 43 н] нна Pripk. Sof. — бжн снѣ єсмь] бжн єсмь снѣ Pripk. снѣ бжн єсмь Sof. — 44 тожѣє] *add.* жє Sof. такожѣє жє Pripk. — пропетана] пропетѣ Sof. распєтаѣ Pripk. — поношєста] поношастѣ ємоꙋ Pripk. Sof. — 45 ѡт шєстн] ѡт шєстѣго Sof. — годннн] чѣса Sof. — всѣн] всон Pripk. — дєвєтаго часѣ] ·θ· нє годннн Pripk. — 46 ѡт дєвєтѣмь] прн дєвєтн Sof. прн дєвєтн Pripk. — часѣ] годннѣ Pripk. Sof. — нлн нлн єлн єѡма] єлн єлн єѡма Pripk. Sof. — савахатаннємь] сьвахтанн Sof. зєвахтаннє Pripk.

Mt. 27:40 Čajn. ispušta grcizam ovyva — Oύά, dok Pripk. čita to mjesto kao zamjenicu.

юже ꙗсть бѣ мон бѣ монъ вьскую ме
 ꙗсн ѡставнль 27:47 нѣцн же ѡт стоещнхъ
 слншавьше глаху ꙗко нлю зов
 етъ сн 27:48 ꙗ абнѣ текъ ѣдннъ ѡт ннхъ
 н прнѣмъ губу нспльнъ ѡцта н в
 5 вьнъзъ на трьсть напанаше 27:49 прочн
 же глаху ѡставн да внднмъ аще
 прндеть ꙗннѣ спстн ꙗего дрѹгн же
 прнемъ копнѣ прободѣ юму ребр
 а нзнде водеа ꙗ кровь 27:50 ꙗсь же вьзѹп
 10 нвь гласомъ велнмъ нспустн дхъ 27:51
 ꙗ се ѡтпона црквнаꙗа раздрѣ се на
 двоѣ с вншнаго краꙗа до ннжнаго
 н земля потресе се н каменнѣ распа
 де се 27:52 н гробн ѡтврзоше се н многа
 15 тѣлеса ѹспнвьшнхъ стнхъ вьсташ
 е 27:53 нзъшдьше нз гробовъ по вьскрꙗнн
 ꙗего вьнндоше вь стн градъ н ѣвн
 ше се мнозѣмъ 27:54 сѣтннкъ же нже бѣ
 ху с ннмъ стрѣгоуще ꙗса вндѣвьше
 20 трѹсъ ꙗ бнвшаѣ ѹбоꙗше се зѣло
 глауще вь нстннхъ бжн снъ съ бѣ :: коц

46 бѣ мон бѣ мон] бѣ же бѣ мон Pripk. — вьскую] вьскоу Sof. — 47 нѣцн] ѣдннн Pripk. етерн Sof. — стоещнхъ] *add.* тоу Sof. — зоветь] глашаеть Pripk. — сн] сын Pripk. — 48 н²] *om.* Pripk. — нспльнъ] нспльнн Pripk. — вьнъзъ] вьнъзноувь Pripk. — напанаше] *add.* н Pripk. Sof. — 49 прочн же] а прочн Sof. — ѡставн] ѡставнтѣ н Sof. ѡстанн нна Pripk. — спстн] спасеть Pripk. — дрѹгн] ннъ Pripk. ѣдннъ Sof. — прнемъ] *add.* ѡт воннъ Sof. — нзнде] *praem.* н абнѣ Pripk. *add.* абнѣ Sof. — водеа ꙗ кровь] вода н кровь Sof. кровь н вода Pripk. — 50 ꙗсь же] *add.* пакн Sof. — 51 ѡпона црквнаꙗа] катапезма црѣковна Pripk. Sof. катапетазма црѣковна Vrut. — на двоѣ с вншнаго краꙗа до ннжнаго] с вншнаго краѣ до ннжнаго на двоѣ Pripk. (вншнаго) Sof. — 52 ѹспнвьшнхъ] почнвꙗющнхъ Pripk. Vrut. Sof. — стнхъ] снѣта Sof. сѣтнхъ Vrut. свѣтнхъ Pripk. — 53 нзъшдьше] н тог^а нш^аше Sof. нш^аше Pripk. Vrut. — гробовъ] гробъ Pripk. Vrut. Sof. — вьскрꙗнн] вьскрꙗсенн Pripk. Vrut. Sof. — вьнндоше] ѹнндѹ Vrut. — мнозѣмъ] многымъ Pripk. Vrut. Sof. — 54 стрѣгоуще] стрѣгоуще Pripk. Vrut. стрѣгоущен Sof. — ꙗса] *om.* Sof. — вндѣвьше] вндѣше Sof. — н бнвшаѣ] бнввшн Sof. бывающъ Vrut. — съ бѣ] бѣ сын Pripk.

Varijante Vrut. (Mt. 27:49–60) iz listova koji se nalaze u Biblioteci Srpske patrijaršije u Beogradu, kamo su dospjeli kao zaostavština prvog prikazivača ovog rukopisa R. M. Grujića, donesene su ovdje prema snimku dviju stranica objavljenih u Katalogu izložbe srednjovjekovnih rukopisa. Za identifikiranje ovih triju bifolija iz šestog kviniona Vrutočkog evanđelja zaslužan je M. Kardaš (2016).

ЋЗ ѡТ НСПРОШЕНН ТЪЛЕСЕ ГАНЪ

ТМЗ 27:55 **БЪХУ** же тѹ женн многн нз^аалече зре
ще иеже ндѹ по ісѢ ѡТ галнлѣе служеще іе
му 27:56 **ВЪ** ннхъже бѢ марнѢ магдалнна н
марнѢ нѣковѡ нѡТснѡна мѢн н мѢн сѢ
ТМН 5 **У** заведѣѡвнѹ 27:57 **ПОЗДѢ** же бнвѣшѹ пр
нде члѣкѣ бѣгати ѡТ арнматне нменем
ѡ нѡТснѣ нже н тѣ учн се ѹ нсѡ 27:58 сѣ прнс
ТМѠ 10 тѹплѣ кѣ пнлатѹ просн тѣлесе ісѢва
пнлатѣ же повелѣ датн тѣло :: 27:59 **Н** прне
мѣ тѣло нѡТснѣ ѡбнтѣ плащанн
цею чнстою 27:60 н положн є вѣ новѣмѣ
своємѣ гробѣ нже нсѣче вѣ каменн
н възвалнѣ каменѣ велн на дварн
ТН
за^ч 15 **ГРОБА** ѡТнде 27:61 **БѢ** же тѹ марнѡ магд
алнна н дрѹгаѢ марнѡ сѣдещн пр
емо гробѹ :: **КОЧ** 27:62 **ВЪ** ютрѣ же днѢ нже
ТНА іестѣ по петцѣ събраше се старѣшнн
н жарьчскн н фарнсн кѣ пнлатѹ 27:63 глѹ
ще гн поменухомѣ ѣко льстьць ѡн
20 ѡ рече іеще сн жнвнтѣ се по трехѣ днѣх
ѡ вѣстанѹ 27:64 повелн оубо ѹтверднтн
гробѣ до третнѡго днѣ іеда како

55 женн] *praem.* н Pripk. — многн] многне Pripk. Vrut. Sof. — ндѹ] ндѣхѹ Vrut. ндоше Pripk. Sof. — 56 магдалнна] магдалынн Pripk. Vrut. Sof. — нѡТснѡна] нѡснна Pripk. носн Vrut. *om.* Sof. — мѢн¹] *om.* Vrut. Sof. — заведѣѡвнѹ] заведнѡвоу Pripk. Vrut. заведѣѡвоу Sof. — 57 арнматне] рнматѣ Pripk. рнматне Vrut. — нѡТснѣ] нѡснѣ Pripk. носнпѣ Vrut. Sof. — учн] уче Sof. — 58 тѣлесе] тѣло Vrut. тѣла Pripk. Sof. — пнлатѣ же повелѣ] тогда повелн пнлатѣ Vrut. тог^а пнлатѣ повелѣ Pripk. Sof. — тѣло] *add.* нсѡ Pripk. Vrut. Sof. — 59 нѡТснѣ] нѡснѣ Pripk. носнпѣ Vrut. Sof. — обнтѣ] *add.* є Pripk. Vrut. Sof. — 60 гробѣ] грѣбѣ Vrut. — нсѣче] нсѣченѣ Pripk. нсѣченѣ бѢ Sof. — възвалнѣ] ѹзвалн Pripk. Sof. — велн] *om.* Pripk. — гроба] гробоу Sof. — ѡТнде] *praem.* н Sof. — 61 магдалнна] магдалннн Sof. маг^аалынн (!) Pripk. — премо] прѣмо Pripk. прѣма Sof. — 62 же] нже Sof. — старѣшнн жарьчскн] архнерѣ Pripk. архнерѣн Sof. — фарнсн] парѣсѣ Pripk. парнсѣн Sof. — 63 сн жнвнтѣ] жнвѣ сн Pripk. Sof. — се] *om.* Pripk. Sof. — повелн] повелѣ Pripk. — іеда како] ег^а Pripk.

прнш^Аше ученицн іего ношью
 укравуть н̄ н̄ рекуть людемь
 вьста ѿ мрътвнхъ н будеть
 послѣднѣна льсть горьша прь
 5 внхъ ^{27:65} рече н̄мь пнлать нмате
 кустодню ндѣте оутврьдн
 те іакоже вѣсте ^{27:66} ѿтнн же ш^Аш
 є утврьднте грогь знаменав
 ьше камень съ кустоднію
 10 **конць :: за^Ч :: :: ::**
^{28:1} **в**ь вечерь же сѹботн свнтаю
 ще вь прьвюю соуботѹ прнде
 марнѣ маг^Аалнна н другаѣ
 марнѣ вндѣтн гробь ^{28:2} н се тр
 15 усь б^Сы велн̄ ан̄л̄ь бо гд̄нь
 съшдь с неб̄се прнстѹплъ ѿвал
 н камень ѿ дврн̄ н сѣдѣше на н
 емь ^{28:3} бѣ же зракь іего іако мль
 ннѣ н ѿдѣнне єго бѣло іако
 20 н снѣгь ^{28:4} ѿт страха же іего стресо
 ше се стрѣгущен̄ н бнше ѣко
 мрътвн̄ ^{28:5} ѿтвещавь же ан̄л̄ь

64 прнш^Аше ученицн іего] ученицн єго прнш^Аше Sof. — ношью укравуть] укравоуть ношню Pripk. — н¹] *om.* Pripk. — горьша] горьшн Sof. — прьвнхъ] прьвне Pripk. Sof. — 65 рече] *add.* же Pripk. Sof. — кустодню] коустоньдню Pripk. — ндѣте] *add.* н Pripk. Sof. — 66 утврьднте] оутврьднше Pripk. Sof. — знаменавше] запечтлѣвше Pripk. знаменаше Sof. — кустоднію] коустоньднєю Pripk. — 1 вь вечерь же] вь прьвн же вечерь Sof. — сѹботн] соуботнны Pripk. — свнтающе] свнтающн Pripk. Sof. — вь прьвюю соуботѹ] *om.* Sof. *praem.* заютра Pripk. — маг^Аалнна] магдалннн Pripk. Sof. — 2 прнстѹплъ] прнш^А Sof. — ѿ дврн̄] *add.* гроба Sof. — 3 мльннѣ] мльнн Pripk. Sof. — н²] *om.* Pripk. Sof. — 4 іего] *om.* Sof. — стрѣгущен̄] стрѣгоуще Pripk. Sof.

вѣмъ бо ѣко іса нщета пропе
 таго ^{28:6} нѣтъ здѣ вста бо ѣкож
 є рече прндѣта н вндѣта мѣст
 5 о ндѣже лежде ^{гб} ^{28:7} ѣ скоро шдѣше
 рыцѣта ученномъ іего іако въ
 ста ѡт мрътвнхъ н се вараеть вн
 въ галнлѣн тѹ н внднте ме се
 рѣхъ вамъ ∴
 10 ^{28:8} нзъшдѣшн скоро ѡт гроба съ ст
 рахомъ н радостнѹ велнїѹ
 текоста възвѣстнѣта ученнко
 мѣ єго єг^аже ндоста ѹзвѣстнѣ
 а ученномъ іего ^{28:9} ѣ се ісь срѣте ^н
 15 глє ра^аунѣта се ѡтнѣ же прнстѹ
 плъшн іеста се за нозѣ іего н п
 оклоннста се іемѹ ^{28:10} тогда гла н
 ма ісь не бонта се ндѣта възв
 ѣстнѣта братї моїѣн да ндѹт
 20 ѣ въ галнлѣю н тѹ ме вндеть ^{28:11} н
 дѹщнма же іма се нѣцн ѡт кѹ
 стоднѣ прншдѣшѣ

5 рече] *praem.* н Pripk. — бо] *om.* Pripk. — ѣко] *om.* Sof. — нщета] *add.* назаранна Pripk. —
 пропетаго] *om.* Sof. распетаго Pripk. — 6 вста] *praem.* нѣ Pripk. — прндѣта н вндѣта] *praem.*
 прѣж^ає Sof. прндѣта да внднѣта Pripk. — лежде] лежа Pripk. Sof. — 7 скоро] єдро Pripk. —
 шдѣше] ш^ашн Pripk. Sof. — галнлѣн] галелѣн Sof. Pripk. — н³] *om.* Sof. — внднте ме] оузрнте н
 Pripk. Sof. — 8 нзъшдѣшн] н ш^ашн Pripk. н ш^аше Sof. — скоро] єдро Pripk. — съ] *om.* Pripk.
 Sof. — текоста възвѣстнѣта ученномъ єго єг^аже ндоста ѹзвѣстнѣта] текоста възвѣстнѣта Pripk.
 ндѣста възвѣстнѣта Sof. — 9 н²] є Sof. — 10 бонта се] прнкасанта се мнѣ Pripk. — ндѣта] *add.* н
 Pripk. — галнлѣю] галелю Sof. — тѹ] то Sof. — 11 се] *praem.* н Sof. — нѣцн] єдннн Pripk. єтерн
 Sof. — кѹстоднѣ] кѹстонѣнє Pripk.

U prvom retku, između riječi се і вѣ писар je napravio razmak zbog probijanja mastila sa stranice
 62a.

Mt. 28:6 лежде *corr.* а > є — лежа > леже.

въ градъ възвѣстнше старѣ
 шннамаъ жьрьчьскнмь вса
 бнвъшаѣ 28:12 н събраше се старьцн
 свѣтъ створнше сребрьннкн
 5 доволннїе воннѡмъ даше 28:13 глѹ
 ще рьцѣте како ученнцн иего
 ношню прншдѣше украдутъ на
 мь спещнмь 28:14 н аще се услншан
 о будеть у гемона мы утолн
 10 м н вась беспечальнн створн
 мь 28:15 ѡтнн же прнемьше сребрьнн
 кн створнше ѣкоже наущенн
 бнше н промче се слово то въ н
 юдѣнхъ до сего днѣ ❖ **3а^ч**
 15 28:16 **ї**едннн же на десте ученнцн
 нду въ галїлѣю въ горѹ ямож
 є повелѣ нмь їсь 28:17 н вндѣвшє н
 поклоннше се їемѹ ѡтнн же
 усумнѣше се 28:18 н прнступль їсь
 20 рече нмь глѣ дана мн єсть

11 въ градъ] *om.* Sof. — старьшннамаъ жьрьчьскнмь] арьхнерѣомъ Pripk. Sof. — бнвъшаѣ] бывша Pripk. — 12 старьцн] *praem.* н Pripk. — свѣтъ] *add.* же Pripk. — сребрьннкн] сребро Pripk. Sof. — доволннїе] много Pripk. Sof. — вонномъ даше] възаше вонномъ Pripk. даше вонномъ Sof. — 13 глѹще] глѹшнмь Pripk. Sof. — ученнцн] оучнннцн Pripk. — украдутъ] украдоу Sof. оукрадоше н Pripk. — 14 у гемона] нгемонѡмъ Vrut. — утолн] оутолнн Pripk. Vrut. утолнмь се Sof. — вась] вн Pripk. Vrut. Sof. — беспечальнн] безъпечлн Pripk. — 15 прнемьше] премьше Pripk. — сребрьннкн] сребро Pripk. Vrut. Sof. — бнше] бше Pripk. — то] се Vrut. Sof. снє Pripk. — нюдѣнхъ] юдѣн Sof. — 16 їедннн] єдннъ Pripk. Vrut. Sof. — же] нже Vrut. — ученнцн] оученнкъ Pripk. Vrut. Sof. — нмь] *om.* Pripk. — 17 н²] *om.* Pripk. Sof. — ѡтнн] ѡвн Pripk. Vrut. Sof. — усумнѣше се] оусумнѣше се Pripk. — 18 глѣ] *om.* Vrut.

На lijevoj margini, u visini oznake **3a^ч** stoji bilješka mlađom rukom: **єѹ̄ ā вьскр̄сно**

Mt. 28:14 на основу примјера из Pripk. мы оутолнмн · н вн · безъпечлн створнмь, највјероватније је ријеч о haplografiji у Їајн. утолнмн_н.

У devetom retku između у і гемона ostrugano jedno slovo.

Varijante Vrut. 28:14–20 из listova koji се nalaze у Biblioteci Srpske patrijaršije у Beogradu, unesene су према снимку из Kataloga izložbe srednjovjekovnih rukopisa. За идентифицирање listova заслужан је M. Kardaš (2016).

власть всака на н̄бсн и на з
 емлн ^{28:19} шдъше научнте все стр
 анн кръщете се въ нме ωтца
 и сна и стаго дха ^{28:20} учеще блу
 5 стн вса елнко заповѣдахъ
 вамъ и се азъ с вамн іесмь все
 днн до скончанннѣ вѣка
 амннь ✠

з ш з ш з ш з ш з ш

з ш з ш з ш з ш з ш з ш з ш ✠

18 власть всака] всака власть Pripk. Vrut. Sof. — 19 шдъше] *add.* оубо Pripk. Vrut. Sof. —
 странн] ѣзнкн Pripk. Vrut. Sof. — кръщете] кръстеще Pripk. Vrut. Sof. — се] *om.* Sof. є Vrut. —
 20 заповѣдахъ] *praem.* азъ Vrut. Sof. — н] *om.* Pripk. — до скончанннѣ] *praem.* н Sof. — вѣка]
 вѣкака Pripk.

U prvom retku, u stihu Mt. 28:18, ispred власть — obrisano je jedno slovo, a в liči на в і moglo bi
 biti da je prvo bila napisana riječ ωвласть.

Ispod bordure zapisano je nemarno, млађом rukом, смєреное поклонєнн кнезѹ нвннѹ. Na dnu
 lista različitom je rukом zapisano još i пет|ко.

64a Glave Evandelja po Marku

начетци иѡглина ѡт марка ❖

- а ѡ** бѣснующнмъ се ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖
в ѡ тыщн петровѣ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖
г ѡ нѣцѣлѣвшнхъ ѡ разлнчнхъ недухъ ❖
д ѡ прокаженѣмъ **ѡ ѡ** раслаблѣнѣмъ
 5 **ѡ ѡ** легвти мнтарн
ѡ ѡ нмущнхъ сѡху рѡху
и ѡ нзбранн апѣль **ѡ ѡ** сѣменн прѣтѣа
ї ѡ запрѣщенн водамъ **аї ѡ** леѣнѡтнѣ
вї ѡ дьщери архисѡнаговн
 10 **гї ѡ** крѡвоточнвмъ **дї ѡ** повѣлѣнн апѣломъ
ѡ ѡ нѡтанѣ нродѣ
зї ѡ петн хлѣбнхъ н двѣю рнбоу
зї ѡ морьсцѣмъ хожденн
нї ѡ прнстѡплени заповѣдъ бѣнню ❖
 15 **ѡ ѡ** фѡннкнсн ❖ **к ѡ** гѡгннвѣмъ ❖
ка ѡ седмн хлѣбѣхъ
кв ѡ кваѣ фарнѣнѣцѣмъ ❖ ❖ ❖
кг ѡ слѣпѣхъ **ка ѡ** въпрошѣни кеѣарѣцнмъ
ке ѡ прѣѡтѡбраженн нѣѣѣ
 20 **кз ѡ** злѡдѣющнмъ се на новѣ мѣсець ❖

4 прокаженѣмъ] прокаженнѣ Sof. прокаженнхъ Vrut. — 5 раслабленѣмъ] слабленнн жнламан Pripk. слабленѣм жнланн Sof. слабленнм жнламан Vrut. — 6 легвти] левгн Pripk. Sof. левѣнн н Vrut. — 7 нмущнхъ сѡху рѡху] соухороуцѣмъ Pripk. нмущнн соухѡ рѡху Sof. Vrut. — 8 нзбранн] забранн Pripk. нзбанн Sof. нзабранн Vrut. — 11 леѣнѡтнѣ] легнѡнѣ Pripk. — 12 дьщери] дьщн Pripk. тыщн Sof. — 13 крѡвоточнвмъ] крѡвоточнѣ Pripk. Sof. — 14 апѣломъ] апѣль Sof. — 16 н двѣю рнбоу] от. Pripk. Sof. — 18 заповѣдъ бѣнню] заповѣдн бѣне Pripk. Sof. — 19 фѡннкнсн] пнннкнсн Pripk. поуннкнсн Sof. — 20 гѡгннвѣмъ] глѡсн н нѣмъ Sof. — 22 фарнѣнѣцѣмъ] фарнѣнѣцн Sof. парѣсѣцѣмъ Pripk. — 23 слѣпѣхъ] слѣпѣмъ Pripk. Sof. — 24 кеѣарѣцнмъ] парѣсѣмъ Pripk. кесара Sof. — 26 злѡдѣющнмъ] бѣснующнмъ Pripk.

Donja margina lista je odrezana.

Popis glava u Sof. sačuvan je do broja 25. Raspoloživi snimak Vrut. završava se na mjestu naslova osme glave.

64b Glave Evandelja po Marku

КЗ ◉ помншлаіющнхъ ктѡ е^сть болѣ
КН ◉ въпрошьшнхъ парнсѣнхъ аще
 есть достоинно пұстнтн жену
КѲ ◉ въпрошнмъ іего богатѣмъ ❖
 5 **Л** ◉ снѹ завѣднѡтвѹ ❖ ❖ ❖
ЛА ◉ вартемнѣ **ЛВ** ◉ ждрѣбетн ❖
ЛГ ◉ ѹсьхъшн смоковннцн ❖ ❖
ЛА ◉ непомннанн злобы ❖ ❖
ЛЕ ◉ въпрошнхъ **ГА** архерѣнхъ н кнн ❖
 10 жьннцѣхъ **ЛЗ** ◉ вноградѣ ❖
ЛЗ ◉ въпрошнхъ навлащъ ѡт кнносѣ
ЛН ◉ садокнахъ **ЛѲ** ◉ кннжннцѣ ❖
М ◉ въпрошенн **ГНН** ❖ ❖
МА ◉ женѣ ѡже **В** цетѣ ❖ ❖
 15 **МВ** ◉ коньчннѣ ❖ ❖ ❖ ❖
МГ ◉ днн н часѣ ❖ ❖ ❖
МА ◉ помазавшн **ГА** мнромъ ❖
МЕ ◉ пасцѣ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖
МЗ ◉ прѣданн прочѣство
 20 **МЗ** ◉ метанн петровѣ ❖ ❖
МН ◉ нспрошенн тѣлесѣ **ГНА** ❖

28 аще есть достоинно пұстнтн жену] *om.* Pripk. — 29 іего] *om.* Pripk. — 31 вартемнѣ] варѣтмен Pripk. — 34 непомннанн злобы] непомнннн враждн Pripk. — 35 въпрошнхъ] въпрошенн Pripk. — 37 навлащъ] льстню Pripk. — ѡт кнносѣ] ѡ кннсѣ Pripk. — 38 садокнахъ] садокнхъ Pripk. — 39 кннжннцѣ] кннжннцнхъ Pripk. — 41 **В** цетѣ] оба пѣнеза Pripk. — 42 коньчннѣ] *praem.* суднемъ днн срѣчь Pripk. — 43 н] *add.* ѡ Pripk. — 44 помазавшн] помазавшнхъ Pripk. — мнромъ] хрнзм[...] Pripk. — 48 нспрошенн] прошенн Pripk.

Nakon popisa glava Pripk. ima Ὑπόθεσις Evandelja po Marku, koji je stao u devet redaka.

їєвāїћлнѣ ѡт мар̄ка

1:1 **З**ачело їєвāїћлнѣ ис̄хва с̄на
 б̄жнѣ 1:2 ѣкоже естъ пнсано въ п
 рор̄цнхъ се азъ поснлаю ан̄їла
 моего прѣдъ лнцемъ твоимъ н
 5 же ѹстронть путь твои 1:3 прѣдъ то
 бою **г**ласъ въпнїющаго въ пустннн **В**
 ѹготованте путь г̄ань правы твор
 нте стазы его 1:4 **б**н же нѡт̄анѣ кръст **Г**
 е въ пустннн проповѣдае кр̄щен
 10 нїе покаїннїю въ ѡтпущеннѣ грѣх
 овъ 1:5 нсхожаше к нему вса їюдѣн
 ска страна нїер̄с̄мллане н кр̄щаху
 се всн въ ѡтрданѣ рѣцн ѡт него нспо
 вѣдающе грѣхн своїе 1:6 бѣ же нѡт̄анѣ
 15 ѡтблчень власн вельбужднмн н п
 онасѣ ѹсаннѣхъ ѡт чрѣслѣхъ ієго н ѣ
 дн їкрндѣ н медь днвн 1:7 **ї** пропов
 ѣдаше глѣ гредеть крѣплн мене
 въ слѣдъ мене їемуже нѣсмь до
 20 стоѣнь поклонъ се разрѣшнтн

2 поснлаю] послх Pripk. — твоимъ] монмъ Pripk. — ѹстронть] ѹготовнть Pripk. — твои] мон Pripk. — 3 прѣдъ тобою] прѣда мною Pripk. — правы] правнѣ Pripk. — творнте] створнте Pripk. — 4 бн] б̄с̄ы Pripk. — проповѣдае] *praem.* н Sof. Pripk. — покаїннїю] покаїннѣ Pripk. въ покаїннѣ Sof. — ѡтпущеннѣ] ѡставленнѣ Pripk. Sof. — 5 страна] с̄тана (!) Pripk. — нїер̄с̄мллане] нероусолнмлане Pripk. нер̄с̄мнѣ Sof. — въ ѡтрданѣ рѣцн ѡт него] *add.* ѡт него въ ерьданьсцѣ рѣцѣ Pripk. въ ердн̄с̄цѣ рѣцѣ ѡт него Sof. — 6 бѣ] б̄с̄ѣ Sof. — нѡт̄анѣ] нѡвнѣ Pripk. нѡанѣ Sof. — вельбужднмн] вельблужднмн Pripk. вельблужан Sof. — ѹсаннѣхъ] оусьнннѣ Pripk. Sof. — їдн] їдѣ его бѣ Pripk. Sof. — акрндѣ] проузн Pripk. — н³] *om.* Sof. — 7 гредеть] *add.* же Pripk. — разрѣшнтн] разрѣшнтн Pripk. Sof.

Sof. *def.* Mk. 1:1—4 (... въ поустннн).

ремене сапогу іего ^{1:8} азь убо крьс
 тнх̄ вы водою̄ ть же крстнт̄ вн
 МР
 € дх̄омь стн̄мь **коѹ заѹ** ^{1:9} н бнсть вь
 днн тн ❖ прнде̄ ісь ω^т назарта га
 5 лнл̄ѣскаго н крьстн̄ се ω^т нав̄на в
 ь ω^трдан̄ ^{1:10} н абнїе̄ вьсходє ω^т водн̄
 внд̄ разводеща се нбса̄ н дх̄ ѣк
 о голубь сходєщ̄ на нь ^{1:11} н глась б̄н̄
 с нбсе̄ тн есн̄ сн̄ь мо̄н̄ вьзл̄убл̄єнн̄
 S ω^т немьже̄ бл̄агонзвол̄ѣх̄ь **коѹ**
 10 ^{1:12} ѣ̄ абн̄е̄ дх̄ь нзведє̄ вь пұст̄ннїю̄ ^{1:13} н б
 ѣ̄ тѹ вь пұст̄ннн̄ д̄нн̄ четрн̄ де̄
 Z сєтн̄ нскұшающ̄мь сотоною̄ ѣ̄ б̄
 сь зв̄ьр̄мн̄ н ан̄ѣлн̄ слұжах̄ѹ іем̄ѹ
 H 15 ^{1:14} по̄ пр̄ѣданн̄ же̄ нω^танов̄ прнде̄ ісь
 вь галнл̄ю̄ пропов̄ѣдаїє̄ іеван̄ѣлн̄сє̄
 θ цр̄ьствн̄на̄ б̄жн̄на̄ **коѹ** ^{1:15} ѣ̄̄ глє̄ ѣко̄ нсп
 льнн̄ се̄ вр̄ѣмє̄ ѣ̄̄ прнбл̄нжн̄ се̄ цр̄^твн̄
 заѹ̄ є̄ б̄жнє̄ покантє̄ се̄ н в̄р̄ѹнтє̄ вь єв
 20 ан̄ѣлн̄сє̄ ^{1:16} ходєн̄ же̄ прн̄ морн̄ галнл̄ѣн̄
 сц̄ѣмь̄ внд̄ сн̄мона̄ ѣ̄ андр̄ѣ̄на̄ бра
 та̄ того̄ сн̄мона̄ вьм̄ѣтающє̄

8 ть же] а ть Pripk. ть (om. же, а) Sof. — 9 галнл̄ѣскаго] галел̄нскаго Pripk. — н²] om. Pripk.
 Sof. — крьстн̄ се] крьст̄нтн̄ се Sof. — нав̄на] нω^тна Pripk. нω^тана Sof. — вь ω^трдан̄] вь ерьдан̄
 Sof. на ерьдан̄ Pripk. — 10 внд̄] *praem.* н Sof. — 11 б̄н̄] б̄ѣт̄ Pripk. Sof. — нбсе̄] *add.* глє̄ Pripk.
 Sof. — тн̄ есн̄] сь є̄ Pripk. — ω^т немьже̄] ω̄ теб̄ Sof. — бл̄агонзвол̄ѣх̄ь] *add.* того̄ послұшантє̄
 Pripk. — 12 н] om. Sof. — нзведє̄] нзведє̄ ѣ̄] Sof. — 13 вь пұст̄ннн̄] om. Sof. — четрн̄ десєтн̄]
 ·м̄· Pripk. ·м̄· н̄ ноцн̄ ·м̄· Sof. — нскұшающ̄мь] нскоушаємн̄ Pripk. нскоушаємь Sof. — 14
 пр̄ѣданн̄] пр̄ѣданн̄ю Pripk. — нω^танов̄] нω^танов̄ Pripk. нω^тан̄н Sof. — галнл̄ю̄] галел̄ю Sof.
 Pripk. — б̄жн̄на̄] om. Pripk. — 15 н] om. Pripk. Sof. — прнбл̄нжн̄ се̄] прнбл̄н̄ се Sof. — цр̄^твн̄е̄]
 цр̄ьство Pripk. Sof. — покантє̄ се̄] кантє̄ се Sof. — 16 ходєн̄] ходє Pripk. Sof. — галнл̄ѣн̄сц̄ѣмь̄]
 галел̄ѣн̄сц̄ѣмь̄ Pripk. галнл̄ѣн̄сц̄ѣ Sof. — сн̄мона̄] *add.* петра Sof. — андр̄ѣ̄на̄] андр̄ѣ̄ Pripk.
 андр̄ю Sof. — того̄ сн̄мона̄] его Sof. сн̄моно̄на̄ (om. того̄) Pripk. — вьм̄ѣтающє̄] метающа̄
 Pripk. Sof.

•ā• ωт бѣснꙋющнмь се ❖ ❖ ❖

	мрѣже въ мѡре бѣста бо рнѣа	I
	ра ^{1:17} њ рѣе нма ісѣ прндѣта въ слѣдѣ	
	мене н створꙋ вѣ бытн ловца члв	
	комь ^{1:18} њ абнѣ ωтставльша мрѣже	
5	своѣ по немѣ ндоѣта ^{1:19} њ прншдѣ ма	ai
	ло ωт тꙋдꙋ љзрѣ њнакова завеѣωт	
	вѣ нωтанѣ брата его н та въ кораб	
	лн строѣща мрѣже своѣ ^{1:20} н абнѣ	MP
	възва ѣ њ ωтставльша ωтѣа своег ^o	VI
10	заведнѣа въ кораблн сѣ наемнѣ	
	кнѣ по немѣ ндоѣта ^{1:21} њ вьндоѣта	
	въ каперьнаꙋмь њ абнѣ вѣ сꙋбоѣ	
	ꙋ вьшдѣ вѣ сьнмнщѣ ꙋчашѣ	
	^{1:22} њ днвлаꙋꙋ се ωт ꙋченн его бѣ бо ꙋч	π
15	ен ѣко вѣлаѣтѣ њмѣ а не акнѣ кнѣ	
	жннцн ^{коѣ} ^{1:23} н бѣ вѣ сьнмнщн њ	ΔI
	ꙋꙋ чловѣкъ вѣ дсѣ нечнѣтѣ њ вѣ	заѣ
	зва глѣ ^{1:24} ωтставн что іѣѣтѣ намь	
	н тебѣ ісѣ назарнннне прншлѣ	
20	есн поꙋбнтн наѣсѣ вѣмь те кто	
	есн стн бжѣ ^{1:25} н запрѣтн емꙋ нсѣ	

16 мрѣже] *add.* свое Pripk. — 17 створꙋ] створо Sof. — бнтн] *om.* Sof. — 18 н] *om.* Sof. — 19 та] ть Sof. — кораблн] ладѣ Pripk. лѣдн Sof. — строѣща] завезающа Sof. н завезающа Pripk. — своѣ] *om.* Pripk. — 20 кораблн] ладѣ Pripk. ладн Sof. — наемнѣкн] наѣмнѣкн Pripk. Sof. — 21 вьндоѣта] вьндоѣше Pripk. вьндоꙋ Sof. — н²] *om.* Sof. — сꙋбоѣꙋ] соꙋбоѣтѣ Pripk. — вьшдѣ] *om.* Pripk. Sof. — вѣ сьнмнщѣ] на сьнмнщн Sof. Pripk. — 22 ꙋчен] ꙋче Sof. оꙋче Pripk. — нмѣ] нмѣ Pripk. нмне Sof. — а не акн] н не ѣко Pripk. Sof. — кнжннцн] *add.* нꙋꙋ Pripk. Sof. — 23 вѣ сьнмнщн] на сьнмнщн Sof. Pripk. — нꙋꙋ] *om.* Sof. Pripk. — вѣ дсѣ нечнѣтѣ] нечнѣтѣ дꙋꙋ нмѣ Pripk. нечнѣтнмь дꙋꙋомь Sof. — възва] вьзоꙋпн Pripk. Sof. — глѣ] *praem.* глаѣм велнмь Sof. — 24 ωтставн] ωстанн Pripk. Sof. — что] *praem.* н Pripk. — нсѣ] нсѣ Sof. — есн¹] *add.* сѣмо Sof. — есн²] *add.* тн Pripk.

•В• ѡТ тѣщн пѣтровѣ

1 глѣ умльчн̄ ѣздн̄ ѣз него ^{1:26} ѣ ст
 ресе ѣ дх̄ъ нечнстн̄ н възупнв̄ъ
 гласомъ велнмъ ѣздѣ нз нег
 о ^{1:27} н ужаснүше се всн̄ ѣко стеза
 5 тн се нмь кь себѣ глүщемъ • что
 үбо іѣсть се что үченнїе новое се
 ѣко по властн̄ дх̄омъ нечнстїм̄
 ь велнт̄ н послушайот̄ ѣго ^{1:28} нз
 ндѣ же слүхъ іѣго абн̄їе въ всү ст
 10 ранү галнл̄нскү **коѿ** ^{1:29} ѣ абн̄їе нсьн̄ь
 мнща нзъшд̄ьше ❖ прндү въ до
 мь снмоновъ н андрѣѡт̄вь съ н
 ѣковомъ нѡтаномъ ^{1:30} тѣща же
 снмонова лежашѣ ѡгнемъ
 15 жегома ѣ абн̄їе глаше М҃ѹ ѡ не ^{1:31} н пр
 нстүплъ въздвнже ю емь ю
 за рүкү н ѡт̄ставн̄ ю абн̄їе ѡт̄гн̄ь
 н слүжашѣ ѣмь ^{1:32} поздѣ же бнв
 ьшү егда захожашѣ слн̄їце п
 20 рнношахү к немү все недүжн̄
 нїе н бѣснне ^{1:33} н бѣ вьсь градъ

25 нздн] нздѣ Pripk. — нз него] ѡт̄ него Sof. — 26 н стресе] нзтресь Pripk. н стресь Sof. —
 възупнв̄ъ] възоупн Sof. — 27 ужаснүше се] оужасоше се Pripk. ужасоу се Sof. — нмь кь себѣ
 глүщемъ] въ себѣ глүщемъ нмь Pripk. нмь к себѣ глүщн̄ Sof. — что] кто Pripk. — іѣсть] *om.*
 Pripk. — се] снн Pripk. — что?] *praem.* н Pripk. — се?] *add.* ѣ^с Pripk. — властн̄] ѡвластн̄ Pripk. —
 28 же] *om.* Sof. Pripk. — галнл̄нскү] галел̄нскоую Pripk. — 29 нсьн̄ьмнща нзъшд̄ьше] нш^аше
 нсьн̄ьмнща Pripk. нсьн̄ьмнща нш^аше Sof. — прндү] прндоше Pripk. — андрѣѡт̄вь] андрѣѡв̄ь
 Pripk. андрѣемъ Sof. — нѡтаномъ] нѡвн̄ьмъ Pripk. нѡаномъ Sof. — 30 м҃ѹ] емоу Pripk. Sof. — не]
 нен Pripk. Sof. — 31 въздвнже ю емь ю за рүкү] емь въз^анже ю за рүкү ен Sof. въз^анже ю емь за
 рүкоу ес Pripk. — слүжашѣ] *praem.* вьставн̄ Pripk. — нмь] емү Pripk. — 32 захожашѣ] занде
 Pripk. Sof. — рнношахү] *praem.* н Pripk. пр|ншахоу Sof. — н бѣснне] *om.* Sof.

67а

Мк. 1,34–42

•Г• Ѡ НСЦѢАНВШНХЪ ѠТ РАЗЛНЧНІХЪ НЄДУГ ❖

събраль се къ дврѣмь ^{1:34} НСЦѢАН
 мно҃гн злѣн сѹще разлнчн SI
 нмн іѣзамн н бѣсн мно҃гы ѿ
 зыгна н не Ѡставлѣше глѣтн
 5 бѣсь ѣко вндѣхѹ ^{1:35} н ютро ноцѣ
 сѹщн зѣло **в**ставѣ нзнде ісѣ SI
 нде въ пѹсто мѣсто ѿ тѹ мо
 лнтвѹ творѣше **коѿ** ^{1:36} ѿ гнаше н
 снмонь ѿже бѣхѹ с ннмь ^{1:37} ѿ ѡб
 10 рѣтьше н глѣше іемѹ ѣко всн
 ншѹть те ^{1:38} ѿ глѣ ѿнмь ѿдѣмь в
 ѣ блнжнѣ всн ѿ градн да н тѹ
 проповѣмь на се бо ѿзндохѹ ^{1:39} н
 бѣ проповѣдаѣ на сънмншнхѹ
 15 ѣ нхѹ н въ всен галнлѣн ѿ бѣсѣ
 нзгонѣ ❖ ^{1:40} ѿ прнде к немѹ прока
 жень моле ѿ н на колѣнѹ падаѣ
 прѣд ннмь н глѣ іемѹ јако аще
 хощѣшн можешн ме Ѡчнстнт¹
 20 ^{1:41} ісѣ же мнло^срдовавъ простарь
 рѹкѹ коснѹ н глѣ іемѹ хощѹ ѡ
 чнстн се ^{1:42} ѿ рекѣшѹ іемѹ HI

33 дврѣмь] дварѣмь Pripk. Sof. — 34 мно҃гн злѣн сѹще] недоугн мно҃гн нмоуше Pripk. мно҃гн недоугн нмоуше Sof. — не Ѡставлѣше глѣтн бѣсь] запрѣтн нмь да не ѣвн его творнтъ Pripk. — бѣсь] бѣсомь Sof. бѣсн Pripk. — ѣко] же Pripk. — вндѣхѹ] add. тѣн Pripk. add. н Sof. — 35 ноцѣ сѹщн] побрѣгѹ Pripk. om. Sof. — зѣло] om. Sof. — творѣше] дѣше Pripk. дѣше Sof. — 36 гнаше] гонаше Pripk. — н²] om. Pripk. Sof. — 37 глѣше] глѣхоу Sof. — те] тебе Pripk. Sof. — 38 ндемь] ндѹ Pripk. — блнжнѣ] блнжнне Sof. — проповѣмь] проповѣ Pripk. — нзндохѹ] нзндѣ Sof. — 39 н²] om. Pripk. — галнлѣн] галелѣн Sof. Pripk. — 40 н²] om. Sof. — прѣд ннмь] om. Pripk. Sof. — н³] om. Sof. — глѣ] глѣ Pripk. Sof. — хощѣшн] add. гн Pripk. Sof. — Ѡчнстнт¹] add. ме² Pripk. — 41 глѣ] глѣ Sof. — Ѡчнстн се] нсчнстн се Sof. — іемѹ²] add. сн Pripk.

Мк.1:41 corr. а > ѣ — мнло^срдовава > мнло^срдовавъ

·Д· ѿТ прокаженѣмь ❖ ❖ ❖

MP

Θ1

**к
заЧ**

абнѣ ѿТнДѣ прокаженн ѿ него
 н чнсть бн^{1:43} н запрѣтн емѹ ѡбнѣ
 нзагна^н н^{1:44} н гла^н іемоу блудн се
 ннкомуже ннчесожѣ не рьцн нь
 5 шьдѣ показн се нерѣѿѿвн н прн
 несн за ѿТчнщеннѣ твоѣ іакож
 є повелѣ монсн въ свѣтѣлѣство тмь
коѿ ::^{1:45} ѿТнь же нзъшдѣ начетѣ про
 повѣдатн мнгогѣ н пронотн
 10 словѣ іако к томѹ не мощн емѹ
 ѣвѣ въ градѣ вьннтн нь вьнѣ въ
 пустѣхѣ мѣстѣхѣ бѣ н прнхож
 дахѹ кь немѹ ѿт всудѣ ❖ ❖ ❖
^{2:1} н вьннде іакн ісѣ въ каперьна
 15 умѣ по днѣхѣ н слухѣ бнствѣ
 іако въ домѹ іестѣ^{2:2} н абнѣ събраш
 є се мнозн іако к томѹ не вьм
 ѣщатн се нн прн дврѣхѣ н глашѣ
 нмь слово^{2:3} н прндѹ к немѹ носещ
 20 є ѿтслабленѣ жнлампн носнма
 четнрмн^{2:4} н не могуще прнблж
 атн се

·Е· ѿТ слабленѣмь жнлампн :: ❖

42 прокаженн ѿ него] ѿт него проказа Pripk. проказа ѿт него Sof. — бн] бѣт Pripk. Sof. — 43 запрѣтн] запрѣщѣ Pripk. — нзагна] нсѣ Sof. — н²] om. Pripk. Sof. — 44 н гла] глѣ Sof. — іемоу] om. Sof. — нерѣѿѿвн] архнерѣѿвн Pripk. ерѣѿѿмь Sof. — прннесн] прннесе Pripk. add. дарѣ Sof. — іакожѣ] ѣже Pripk. нже Sof. — монсн] монсѣн Pripk. Sof. — 45 нзъшдѣ] ншѣ Pripk. Sof. — пронотн] проноснтн Pripk. Sof. — не мощн] не можашѣ Pripk. Sof. — емѹ] om. Pripk. Sof. — вьнѣ] выноу Pripk. — пустѣхѣ] постѣхѣ Sof. — кь немѹ ѿт всудѣ] ѿт всоудѣ к немѹ Pripk. кь немѹ ѿт всоудоу Sof. — 1 ісѣ] om. Pripk. — бнствѣ] бѣт Sof. — 2 дврѣхѣ] дварехѣ Pripk. Sof. — 3 прндѹ] прндоше Pripk. — ѿтслабленѣ] ѿслабленне Pripk. — четнрмн] четрмн Pripk. — 4 прнблжатн се] прнстоупнтн Pripk. прнстоуп|нтн Sof.

КЪ НЕМУ НАРОДОМЪ Н ѠТКРНВШЕ ПОК
 РОВЪ НАДѢЖЕ БѢ Н ПРОКОПАВШЕ СВѢС
 НШЕ ѠДРЬ НА НЕМЪЖЕ ЛЕЖАШЕ ѠСЛ
 АБЛЕНН^{2:5} ВНАДѢВЪ ЖЕ ІСЬ ВЪРУ НХЪ ГЛА
 5 ѠСЛАБЛЕНОМУ ЧЕДО ѠТПУЩАЮТЬ СЕ
 ГРѢСН ТВОИ^{2:6} БѢХУ ЖЕ НѢКОТОРН ѠТ К
 ННЖННКЪ • ТУ • СѢДЕЩЕ Н ПОМНШЛАЮ
 ЩЕ ВЪ СРАЦНХЪ СВОИХЪ^{2:7} ЧТО СЪ ТАКО
 ГЛЕТЬ ВЛАСНМНЮ КТО МОЖЕТЪ ѠТПУ
 10 ЩАТИ ГРѢХН ТЪКМО ЕДННЪ БЪ^{2:8} АБН
 Е РАЗУМѢВЪ ІСЬ ДХОМЪ СВОИМЪ ІАКО
 ТАКО ТИ ПОМНШЛАЮТЬ ВЪ СЕБѢ РЕЧЕ
 НМЪ ЧТО СИ ПОМНШЛАЕТЕ ВЪ СРАЦНХЪ
 ВАШНХЪ^{2:9} ЧТО ЕСТЬ УДОБѢ РЕЩН ѠСЛА
 15 БЛЕНОМУ ѠТПУЩАЮТЬ СЕ ГРѢСН НЛИ
 РЕЩН ВЪСТАНН Н ВЪЗМН ѠДРЬ ТВОИ
 Н ХОДН^{2:10} НЪ ДА УВѢСТЕ ЪКО ВЛАСТЬ НМ
 АТЬ СНЪ ЧЛВЧСКН ѠТПУЩАТИ НА ЗЕМЛН
 ГРѢХН ГЛА ѠСЛАБЛЕНОМУ^{2:11} ТЕБѢ ГЛУ ВЪ
 20 СТАНН Н ВЪЗМН ѠДРЬ ТВОИ НДИ ВЪ ДОМ
 Ъ ТВОИ^{2:12} Н ВЪСТАВЪ АБНЕ Н ВЪЗМЪ ѠДРЬ
 НЗНАЕ ПРѢДЪ ВСѢМН ЪКО ДНВНТИ СЕ

4 немѹ] немѹ Sof. — Ѡткрнвшѣ] Ѡткрнше Pripk. — свѣснше] om. Sof. — лежаше ѡслабленн] ѡслаблень лежаше Pripk. ѡслабленн съ лежаше Sof. — 5 Ѡтпушаютъ] add. ти Pripk. Ѡтпоущаю ти Sof. — 6 нѣкоторн] едннн Pripk. етерн Sof. — 7 съ] om. Pripk. — кто] add. бо Pripk. — 8 абне] *praem.* н Pripk. Sof. — свонмъ] om. Sof. — рече] *praem.* н Pripk. — сн] се Pripk. — помншлаете] помншляютъ Sof. — вашнхъ] свонхъ Sof. — 9 Ѡтпушаютъ] add. ти Pripk. Ѡтпоуща ти Sof. — грѣсн] *praem.* тебѣ add. твои Pripk. add. твои Sof. — встанн] встан Pripk. — н] om. Sof. — твои] свон Pripk. — 10 да] дѣ Sof. — Ѡтпущати на землн грѣхн] на землн Ѡтпущати грѣхн Pripk. Ѡтпоуща грѣхн на землн Sof. — гла] *praem.* н Pripk. Sof. — 11 твои¹] свон Pripk. Sof. — домъ] ^амъ Sof. — твои²] свон Pripk. — 12 н²] om. Pripk. Sof. — ѡдрѣ] add. свон Pripk.

Mk. 2:8 Sof. iza posljednje riječi — свонхъ, ponovo ispisuje cijeli 7. i 8. stih: что съ тако глеть власнмню кто може^т Ѡтпоущати грѣхн тькмо едннъ бѣ абне разумѣвѣ нсѣ дхомъ ѣко так^о помншляютъ въ себѣ рече^т нмъ что сн помншляютъ въ сръ^ацѣхъ свонхъ.

· 2 · ωτ ле҃вѣн мнтарн

всѣмь ѿ славнѣн̄ ба глущнмь ꙗко
 ннколнжѣ тако вндѣхомь **коѿ**
 2:13 ѿзндѣ пакн̄ к̄ морю н всь народь
 ндѣше к немь н учашѣ 2:14 **н** многр
 ка 5 едн нсѣ вндѣ левѣнню аопеωτва сѣд
 зач̄ ещн на мнтарнцн н гла̄ емь по мнѣ
 гредн̄ ѿ вставь вь слѣдь его ѿде 2:15 **н**
 бѣи възлежешу емь вь домь его н мн
 озн мнтарнѣ н грѣшннцн̄ възлежах
 10 у сь гѣсомь н сь ученнкн̄ его бѣху бо
 мнози н по немь ѿду 2:16 кннжннцн̄ н
 фарнсѣн̄ вндѣвшѣ ѿдуца сь мнтар
 рн̄ н грѣшннкн̄ глаху ученнкомь є
 го что̄ ѣко сь мнтарн̄ ѿ грѣшннкн̄
 15 ѿасть н пнеть 2:17 **н** слншавь ісѣ гла̄ ѿмь
 не трѣбують здравн̄ вѣрача нь бол
 ещн̄ не прнде бо прнзватн̄ правед
 ннкн̄ нь грѣшннкн̄ вь покаѣнн̄ **коѿ : зач̄**
 2:18 **н** бѣху ученнкн̄ ѿωтавновн̄ н парнс
 20 ннсцн̄ постѣще сѣ н прндоше ѿ рѣш
 є емь почто ученнкн̄ нѡановн̄

12 ннколнжѣ] ннлнже Sof. — тако] снце Pripk. снцѣ Sof. — 13 ѿзндѣ пакн̄] ѿзндѣ пакн̄ *add.*
 нсѣ Sof. — ндѣше] гредѣше Pripk. Sof. — учашѣ] *add.* є Pripk. Sof. — 14 многредн̄] мнмошдь
 Pripk. — нсѣ] *om.* Pripk. — аопеωва] алфѣова Pripk. Sof. — сѣдешн̄] сѣдеша Pripk. Sof. — вь
 слѣдь его] по немь Pripk. — 15 възлежешу емь] емоу възлежешоу Pripk. — мнтарнѣ н грѣшннцн̄]
 грѣшннцн̄ н мнтарнѣ Pripk. — нду] ндоше Pripk. — 16 фарнсѣн̄] фарѣсѣ Pripk. парнсѣн̄
 — вндѣвшѣ] *praem.* н Pripk. Sof. — ѿдуца] ѣдоуце Pripk. Sof. — глаху] *praem.* н Pripk. —
 ученнкомь] *praem.* кь Pripk. — что] почто Sof. — пнеть] *add.* учнтель вашь Pripk. — 17 гла̄] рѣ
 Pripk. — не трѣбують] *praem.* ѣко Sof. — прнде] прндѣ Sof. прндохь Pripk. — бо] *om.* Sof. —
 праведннкн̄] праведннка Pripk. праведннкь Sof. — грѣшннкн̄] грѣшннка Pripk. грѣшннкь Sof.
 — вь покаѣнн̄] вь покаѣнне Pripk. вь] вь поѣнне Sof. — 18 ѿωтавновн̄] ѿωтновн̄ Pripk. нѡановн̄
 Sof. — парнсннсцн̄] парѣсн Pripk. парнсѣ Sof. — прндоше] прндѣ Sof. — нѡановн̄] ѿωтновн̄
 Pripk.

·3· ωτ сѹхорѹцѣмь ❖ ❖ ❖

MP
KE

5 ем̄у внждѣ что твореть въ сѹботу
 ежѣ не достонть ^{2:25} ѿ тѣ глаше нмь нѣ
 стѣ лн ннколнже члн что створн ❖
 двѣ егда трѣбованне ѿ нмѣ н въ
 10 залька самъ ѿже бѣху с нмь ^{2:26} как
 о вьннде въ храмъ бжн прн витарн
 архнерѣωтвн н хлѣбѣ прѣдъложе
 ннѣ снѣсть ѿ хѣже не достоѣше
 ѿстн тькмо іерѣωтмь н дасть сѹщ
 15 нмь с нмь ^{2:27} н глаше нмѣ сѹбота
 члвкн радн бнсть а не члвкѣ сѹбо
 тн радн тѣмъ же гѣ естѣ снѣ чл
 вчскн сѹботѣ ❖ ^{3:1} ѿ вьннде пакн въ с
 ьнмнше н бѣ тѹ члвкѣ сѹху рѹк
 20 у ѿ нмѣ ^{3:2} н назнраху аще въ сѹботу
 ѿсцѣланеть да не на нѣ възглѹть
 ^{3:3} н гла члвкѹ нмѹщѹмѹ сѹху рѹ
 ку станн по срѣдѣ ^{3:4} н гла нмь
 достонть лн въ сѹботѹ добро ❖
 творнтн нлн зло створнтн ❖
 дшѹ спстн нлн погѹбнтн ❖ ❖

24 твореть] *add.* оученнц твон Pripk. — ежѣ] егоже Pripk. Sof. — достонть] *add.* творн Pripk.
 — 25 тѣ] тогѣа Pripk. *om.* Sof. — нѣстѣ] *praem.* н Pripk. — ннколнже члн] члн ннколнже Pripk.
 — глаше] н гла Sof. — трѣбованне нмѣ] трѣбова Pripk. Sof. — възалька] *add.* се Pripk. — 26
 храмъ] домъ Sof. — витарн] авитарн Pripk. — архнерѣωтвн] архнерѣн Pripk. Sof. — хлѣбѣ] хлѣбн
 Pripk. — ѣстн] *add.* емоу Pripk. — іерѣωтмь] *add.* єднннмь Pripk. — с нмь] съ собою Pripk. — 27
 глаше] гла Sof. — нмь] *add.* нсѣ Sof. — 1 тѹ члвкѣ] члвкѣ тѹ Pripk. — сѹху рѹку нмн] (нмѣ) Pripk.
 нмне сѹху рѹку Sof. — 2 назнраху] *add.* н Sof. — аще] *add.* кто Pripk. — нсцѣланеть] нсцѣланть
 Pripk. Vrut. нсцѣлѣеть Sof. — не] *om.* Pripk. Vrut. Sof. — 3 члвкѹ] *om.* Pripk. — нмѹщѹмѹ] нмѹщѹ
 Vrut. нмоущомоу Sof. — по срѣдѣ] *add.* нхѣ Sof. — 4 сѹботѹ] соутоу Sof. — створнтн] творнтн²
 Sof. Vrut. створн Pripk.

У 8. retku *corr.* о > ѣ — снѣсть > снѣсть.

ѡТ НСЦѢЛѢВШНХЪ Ѡ РАЗЛЧННХЪ НАДЪГЪ ❖

ѡТНН ЖЕ мльчаху ^{3:5} н възрѣ на не съ г
 нѣвомь скръбе ѡт каменн срѣце ѡхъ
 рече члѣкоу простри рѹкоу тво
 ю н прострѣ ѡ ѹтврѣдн се рѹка его
 5 цѣла ꙗко ѡ другаѡ **коѡ заѡ** ❖ ❖
^{3:6} **ѡзъшдѣше** фарѡснѣ абнѣ съ нрод
 нннн свѣтъ твораху на нь како б
 н погубнлн ^{3:7} **ѡсѣ** же ѡтнде съ ѹчен
 нкн свонмн к мору н многъ наро
 10 дь ѡт галнлѣе по немь нде н ѡт юдѣе
^{3:8} н ѡт ерслма н ѡт ндѹмнѣ н ѡтѣ онь пол
 ь нѡрдана н ѡ тѹра ѡ сндона мно
 жьство много слншавше ѡелнкѡ
 твораше прндѹ к немѹ ^{3:9} н рѣе ѹченѡн
 15 комь своѡмь да корабль бѹдеть
 ѹ него нарада радн да не стѹжають
 емѹ ^{3:10} многн бо ѡсцѣлн ѣко напада
 нн емь да се прнкоснѹтъ ѡемѹ елнк
 о ѡмѣхѹ ранн ^{3:11} ѡ дсн нечнстн **егѡ**
 20 вндѣхоу н прнпадахѹ к немѹ н зв
 ахѹ глѹще ꙗко ты еси снѣ бжн ^{3:12} н м
 ного прѣщаше ѡмь да не ѣвлена
 створеть ѡего ❖ **коѡ** ❖ **заѡ** ❖ ❖

к2

к3

мр

кн

5 възрѣ] възрѣвъ Pripk. Vrut. Sof. — каменн] камена лн Sof. — срѣце] срѣца Vrut. Sof. Pripk. — рече] н гла Pripk. гла Vrut. Sof. — прострѣ] прострѣтъ роу^к Pripk. — цѣла] *om.* Pripk. — 6 нзъшдѣше фарѡснѣ абнѣ] н абнѣ ншдѣше парѣснѣ Pripk. н вшѣше фарнсѣн абнѣ Vrut. Sof. — нроднннн] роднѣнн Sof. — творахѹ] сътварахѹ Pripk. — погубнлн] погубнлн Sof. — 7 ѡт галнлѣе по немь нде] по немь ндѣше ѡт галелѣе Pripk. — юдѣе] нюдне Vrut. Sof. — 8 н ѡт ерслма н ѡт ндѹмнѣ] *om.* Pripk. — ѡтѣ онь поль] съ оногo полѹ Vrut. Sof. Pripk. — нѡрдана] нерѣдана Vrut. ерѣдана Pripk. — н ѡт тѹра] нже бѣхѹ въ тѹрн Vrut. Sof. н соушн въ тоурѣ Pripk. — сндона] сндонѣ Pripk. Sof. Vrut. — ѡелнко] еже Pripk. — прндѹ] прндоше Pripk. — 9 н] *om.* Pripk. — рѣе] *add.* Гѣ Pripk. — свонмь] *om.* Vrut. — корабль] ладнца Pripk. Vrut. Sof. — да] Vrut. *def.* — бѹдеть] естѣ Pripk. Vrut. Sof. — ѹ него] прн немь Pripk. Vrut. Sof. — нарада] народа Pripk. Vrut. Sof. — 10 нападанн емь] нападахоу емоу хотеще Pripk. нападатн ннмь Sof. *def.* Vrut. — да се прнкоснѹтъ ѡемѹ] (прнкоснѹ) Vrut. емоу прнкосноутн се Pripk. — нмѣхѹ] *praem.* к (!) Pripk. *def.* Vrut. нмѣахоу Sof. — 11 н дсн нечнстн егѡ вндѣхоу н] (*om.* н²) Sof. Vrut. н егѡ вндѣхѹ н дсн нечнстн Pripk. — н²] *om.* Vrut. Sof. — звахѹ] впнѣхоу Pripk. — снѣ бжн] *praem.* хсѣ Vrut. Sof. — 12 ѣвлена створеть его] ѣвн твореть его Pripk. Vrut. ѣвъ его твореть Sof. — 3:12] *add.* ѣко вндѣхоу хѣа самогo соуца Sof. (нсхѣа) Vrut.

•Н• ѡТ НЗБРАНИ АПЛЬ

кѠ 3:13 **И** възнде на горѹ н прнзва еже
 хотѣ самъ н прндѹ к немѹ 3:14 **И** ст
 ворн̄ •в̄и• да б^ауть с ннмъ н да пос
 5 нласть іе проповѣдатн̄ 3:15 нматн
 власть цѣлнтн̄ недугн̄ нзгонн
л тн бѣсѣи ❖ 3:16 **н** нарече снмоу іме
 петрь 3:17 **и** ѣкова заведнѡва нѡтапа
 брата ннаковла н нарче нма ім
 10 енѣ воанѣрсѣ еже іеста сѣа гр
 омова 3:18 н андрѣѡтва н пнлпа н врь
 толонѣ н матнѣ н томѹ ннако
 ва аѡтфѣѡтва н таднѣ н снмона
 канаѣнннѡ 3:19 н юдѹ скарнѡтѣскаго
 15 нже н прѣдасть н ❖ **за** ❖ ❖ ❖
ла 3:20 **И** прндоу въ домъ н събра се паки
 народъ іако не мощн імъ нн хлѣ
 ба снѣстн 3:21 н слншавше нже бѣхѹ
мр ѹ него нздѹ да нмѹть н н глахѹ
ав 20 іако неѣстовъ естъ ❖ **за** ❖ ❖
 3:22 **И** кннжннцн ѡт ерсѣма ннзъш^а
 ше н глахѹ іако вельзнѡль нма
 ть іако ѡт кнезн бѣсовьсцѣмъ

13 н] въ ѡно врѣме Pripk. — възнде] *add.* нѣ Pripk. — прнзва] прнзвавъ Pripk. — еже] же Pripk.
 елнко Vrut. — н³] *om.* Pripk. Vrut. — прндѹ] ндоше Pripk. — 14 б^ауть] боудета Pripk. бѹде Vrut.
 боудоуть Sof. — 15 нматн] нмѣтн Pripk. Vrut. Sof. — власть] ѡвласть Pripk. Vrut. Sof. — цѣлнтн]
 нцѣлнтн Pripk. — 16 снмоу іме] нме снмоноу Pripk. Vrut. снмоноу *om.* нме Sof. — 17 нменѣ]
 нмена Pripk. — воанѣрсѣ] вѡаннрѣгесн Pripk. воаннѣесе Vrut. воанаѣесе Sof. — еста] естъ
 Sof. — 18 андрѣѡтва] андрѣа Pripk. ѣндрыю Vrut. андрѣю Sof. — матнѣ] матѣа мытара Pripk.
 мататнѣ мнтара Vrut. матѣа н мнтара Sof. — н⁵] *om.* Pripk. — аѡтфѣѡтва] аѡфѣѡва Pripk.
 альпеѡва Vrut. Sof. — н⁶] *om.* Pripk. — канаѣнннѡ] кананнта Pripk. кананнѣ Vrut. кананѣа Sof.
 — 19 н²] *om.* Pripk. Vrut. Sof. — н³] *om.* Pripk. — 20 н] въ ѡно врѣме Pripk. — прндѹ] прндоше
 Pripk. — събра се] събраше се Pripk. Vrut. събраше се *add.* къ нему Sof. — народъ] народн Pripk.
 Vrut. Sof. — 21 н слншавше] слышавше же Vrut. — нздѹ] нзддоше Pripk. — да нмѹть н] етн его
 Pripk. ѡт него Sof. Vrut. — н глахѹ] глѣахоу бо Pripk. Vrut. — ненстовъ] ненствѣ Pripk. ненстовн
 Vrut. — 22 ѡт ерсѣма ннзъш^ашен] ннзѡтшѣдше ѡт ероуѡсолнма Pripk. ннзъш^аше ѡт ерсѣма
 Vrut. Sof. — вельзнѡль] вельзавлѣ Pripk. [____]вѣзѡмъ Vrut. вельзнѡль Sof. — бѣсовьсцѣмъ] бѣс
 Vrut. бѣсн Sof.

Na donjoj margini neĭtko je rukopisom iz 16. stoljeća zapisano: пътн н залуд ѹплю вн бо ... ко
 тн рѣче мене пнсатн що то оучне.

71а

Мк. 3,23–31

нзгоннтъ бѣсынъ ❖ ^{3:23} ѿ прнзвавъ іе ЛГ
 въ прнчахъ глаше ѿмь како мо
 жеть сотона сотону нзгонн
 тн ^{3:24} аще црство на се раздѣлнтъ се
 5 не можетъ статн црство то ^{3:25} н
 аще домъ на се раздѣлнтъ се не
 можетъ статн домъ ть ^{3:26} ѿ аще с
 отона вьста на се сама н раздѣлн
 се не можетъ статн нь коньць ѿ
 10 мать ^{3:27} ннктоже можетъ съсудъ
 крѣпкаго вьшдь въ домъ іе҃го ра
 схнтѣтн аще не прѣвѣе крѣпъ
 каго свежеть н тогда домъ іе҃го
 расхнтнтъ ❖ коѿ ❖ заѿ ❖ ❖ ❖
 15 ^{3:28} право глѹ вамъ ꙗко вса ѡтпущте
 ть се снѡмъ члѣчскнмъ съгрѣшен
 нѣ н хула ёлнко аще вьсхулетъ ^{3:29} а нж
 е аще вьсхулнтъ на дхъ стн не нм
 ать ѡтпущеннѣ въ вѣкн нь повнна
 20 нь ёсть вѣчному суду ^{3:30} зане глаху
 ꙗко дхъ нечнсть нмать ❖ МР
^{3:31} прндѹ ѹбо братнѣ ёго ѿ матн е҃г^о ЛЕ
 вьнѣ стоеще послаше к нему ❖

Ѹ ѡт сѣменн прнтча ❖ ❖ ❖ ❖

22 бѣсын] бѣсн Pripk. Vrut. Sof. — 24 аще] *praem.* н Pripk. Vrut. Sof. — црство] *add.* е҃го Sof. — то] *om.* Pripk. — 26 вьста] вьстанеть Pripk. Vrut. — на се сама] сама на се Vrut. на се сама Pripk. Sof. — раздѣлн се] раздѣлнтъ се Vrut. — коньць] коньчнпоу Pripk. Vrut. кочнпоу Sof. — нмать] нма Vrut. — 27 ннктоже] *add.* бо Sof. — можетъ] не можетъ Vrut. Sof. — съсудъ] съсудн Vrut. сьсоуда Sof. — крѣпкаго вьшдь въ домъ іе҃го расхнтнтн] (крѣпкаго) Sof. крѣпкаго вьшдь расхнтнтн оу домоу е҃го Pripk. въ домѹ крппкаго вьшдь расхнтнтн Vrut. — не] *om.* Vrut. — прѣвѣе] првне Pripk. прѣвѣе Sof. прнжде Vrut. — крѣпкаго свежеть] (крѣпкаго !) Sof. свежеть крѣпкаго Pripk. — тогда] *om.* Vrut. — расхнтнтъ] расхнтъ Pripk. — 28 право] амннь Pripk. Vrut. Sof. — снѡмъ члѣчскнмъ] члѣкмъ Vrut. — хула] власнмне Pripk. власнмнѣ Sof. — елнко] *praem.* н Pripk. — вьсхулетъ] хулетъ Vrut. власнмнсають Sof. власнмнсаеть Pripk. — 29 аще] *om.* Pripk. Vrut. Sof. — вьсхулнтъ] хулнтъ Vrut. власнмнсаеть Pripk. Sof. — на] *om.* Vrut. — дхъ стн] сѣтн дхъ Vrut. — ѡтпущеннѣ] ѡтпоустнтн се е҃моу Pripk. — въ вѣкн] оу сн вѣкн н въ боудоущн Pripk. — вѣчному суду] суду внчнемѹ Vrut. — 30 глаху] хулаху Vrut. — ꙗко] *om.* Vrut. — нечнсть] нечнстн Sof. Vrut. — 31 прндѹ] прнде Vrut. Sof. въ ѡно врѣме прнде Pripk. — ѹбо] же Vrut. Sof. *om.* Pripk. — братнѣ е҃го н матн е҃го] матн нсва н братнѣ е҃го Pripk. (е҃го *l.* нсва) Vrut. Sof. — вьнѣ] *praem.* н Pripk. Vrut.

зовущѣ ^{3:32} н сѣдѣше ѿ немь народъ рѣ
 ше же ему се мати твоѣ н брати
 ѿ твоѣ н сестры твоѣ вьнѣ нщутъ
 те ^{3:33} ѿ ѡтвѣща ѿ нмь глѣ кто естъ мѣ
 5 н моѣ н ѿн братни моѣ ^{3:34} ѿ сьгледа
 вь сѣдѣщѣ ѡткрѣсть себе гла · нмь
 се мѣти моѣ н братни моѣ ^{3:35} нже бо
 ѿще створитъ волю бжню сѣ братъ
 моѣ ѿ сестра моѣ ѿ мати естъ **коч за^ч**
 10 ^{4:1} ѿ паки начеть учити при морн
 н събра се к нему народъ много ѿко
 самому вьлѣзъшу вь корабль сѣдѣ
 ти вь морн н вьсь народъ при морн
 на землн бѣше ^{4:2} ѿ учаше ие при чам
 15 н много н глаше нмь вь учени своѣ
 мь ^{4:3} слышите се нжде сѣен сѣати
^{4:4} н бѣи иегла сѣѿше ѡтво паде на пухн
 н приду птнѣе ѿ позобаше е ^{4:5} друго
 е паде на каменн ѿдѣже не нмѣ зе
 20 мле много ѿбне прозече зане
 не нмѣше глѣбннн земльнне ^{4:6} слн
 цу же вьснѣвъшу приведе зане
 не нмѣше корене усьше ^{4:7} н другоѣ

31 зовущѣ] глѣюще Pripk. Sof. — 32 народъ] *add.* много Pripk. — рѣше же] н рѣше Pripk. *om.*
 же Vrut. — твоѣ¹] тво Sof. — н сестры твоѣ] *om.* Pripk. — вьнѣ] *add.* стоеть Pripk. Sof. — нщутъ
 те] вндѣти те хотеще Pripk. нщутъ тебе Vrut. Sof. — 33 н] *om.* Vrut. — ѡтвѣща] ѡтвѣщавъ Pripk.
 Vrut. Sof. — нмь глѣ] гла нмь Vrut. — естъ] суть Vrut. — нн] н Sof. *om.* Vrut. — братни моѣ]
om. Vrut. — 34 сьгледавъ] *add.* все Vrut. — сѣдѣще ѡткрѣсть] ѡкрѣсть стоеще Pripk. Sof. — себе]
 ѡ немь Pripk. Sof. — гла] *praem.* н Vrut. Sof. — нмь] *om.* Pripk. Vrut. Sof. — моѣ²] *add.* естъ
 Vrut. — 35 нже] еже Vrut. — бо аще] *om.* Pripk. — створитъ] твореть Pripk. Vrut. Sof. — сь ...
 естъ] то суть Vrut. — братъ] братнѣ Vrut. — мон] *om.* Vrut. — сестра] сестри Vrut. — моѣ] мое
 Vrut. *om.* Sof. — мати] *add.* моѣ Vrut. — естъ] *om.* Vrut. — 1 паки] пакъ Pripk. — начеть] *add.*
 нсь Pripk. Vrut. — учити при морн] при морн учити Vrut. — събра се ... народъ много] събраше
 се ... народн мнози Pripk. — самому] самъ Vrut. — вьлѣзъшу] вьлѣзшоумоу Pripk. вьлѣшоу Sof.
 вьлнзъ Vrut. — сѣдѣти] сѣде Vrut. — на землн бѣше] бѣше на землн Vrut. — 2 при чамн много]
 много при чамн Vrut. — н²] *om.* Vrut. — глаше нмь] *add.* много² Pripk. — 3 сѣати] сѣѿати Vrut.
add. сѣмене своего Pripk. — 4 сѣѿаше] сѣѿаше Vrut. — на] при Pripk. Vrut. — приду] придоше
 Pripk. — птнѣе] *add.* небснне Pripk. — 5 другоѣ] *praem.* а Pripk. Vrut. — не нмѣ] не нмѣше Vrut.
 Sof. — много] много Pripk. Vrut. Sof. — абне] *praem.* н Pripk. Vrut. — 6 зане] *praem.* н Sof. —
 корене] корѣннѣ Pripk. кореннѣ Vrut. — усьше] *praem.* н Vrut. уше Sof. нсьше Pripk. — 7 н] *om.*
 Pripk. Vrut. а Sof.

Mk. 4:3 сѣе нсѿати — на isti način rastavljaju dvije riječi Čajn. i Pripk., dok Sof. сѣен сѿати Sof.,
 Vrut. снен сѣѿати.

паде вѣ трѣннѣ н възнде трѣннѣ н по
 давн ѣ н плода не дасть ^{4:8} другоѣ пад
 є на землн добрѣіє н даѣше плодь
 вѣсходещѣ н растущѣ н приплонваш
 5 є на ·л· н на ·ѣ· н на ·р· ^{4:9} н глаше нмѣѣ
 ушнѣ слншатн да слнштнѣ **коѣ заѣ** ❖
^{4:10} **ієг**▲ажє бѣы ієдннѣ вѣпроснше н
 нже бѣху с нмѣ сѣ ѡтбѣма на дестѣ
 прнтчоу ^{4:11} н глаше нмѣ вамѣ єсть
 10 дано видѣтн таннѣ црѣствнѣ бж
 нѣ ѡтнѣмѣ жѣ вѣнѣшннмѣ вѣ прнт
 чахѣ вѣса бѣвають ^{4:12} да видещѣ видѣ
 тѣ н не узрѣтѣ н слышещѣ слышатн
 н не разумѣютѣ ієда ког▲а ѡтbrate
 15 тѣ се н ѡтпустѣтѣ се нмѣ грѣсн ^{4:13} н гла
 нмѣ нє вѣстѣ лн прнтѣче сеіє н како
 все прнтѣчѣ разумѣтѣ ❖ ❖ ❖ **МР**
^{4:14} **сѣієн** слово сѣѣтѣ ^{4:15} сн же сѣтѣ нж **ЛН**
 є на пѣтн ндѣже сѣѣтѣ се слово ❖
 20 єгда услншетѣ абнѣ прндѣтѣ сотон
 а н ѡтннметѣ слово сѣѣное вѣ срѣцнхѣ
 нхѣ ^{4:16} н сн сѣтѣ також▲є нже на камє
 ннхѣ сѣѣмн нже єг▲а услншетѣ

7 н²] *om.* Vrut. — 8 другоѣ] *praem.* а Vrut. н друго Sof. — паде] пада Sof. — землн добрѣіє] (добрн) Sof. добрѣн землн Priрк. (добрнє) Vrut. — даѣше] въздаѣше Vrut. — плодь] *praem.* н Vrut. — вѣсходещѣ] вѣсходє Priрк. Vrut. Sof. — растущѣ] растн Vrut. Sof. растнше Priрк. — приплонвашѣ] приплодн Priрк. Vrut. Sof. — на ·л· н на ·ѣ· н на ·р·] ѡво ·л· ѡво ·ѣ· ѡво ·р· Priрк. Vrut. Sof. — 9 глаше] *add.* нмѣ Vrut. — нмѣѣ] нмѣєн Sof. — ушнѣ] уше Sof. — 10 н¹] *om.* Vrut. — с нмѣ] ѡ немѣ Priрк. Sof. — сѣ] сн Vrut. — ѡбѣма на дестѣ] обнма ·вн· на дестє лн Vrut. — прнтчу] *praem.* лн *add.* глѣшн Vrut. ѡ прнтчн Priрк. прнтѣче Sof. — 11 н] *om.* Priрк. Vrut. — нмѣ] *om.* Priрк. — єсть дано] дано єсть Vrut. — таннѣ] танна Vrut. таннаѣ Sof. — црѣствнѣ] црѣства Priрк. Sof. — вѣ прнтчахѣ вѣса бѣвають] вѣса вѣ прнчахѣ бнвають Vrut. вѣ прнтчахѣ сѣбнваетѣ се Sof. — 12 видещѣ] видещн Priрк. видещєн Vrut. — н²] *om.* Sof. — слышатн] слншетѣ Priрк. Vrut. Sof. — ѡтbrateтѣ] обрѣтѣ Vrut. — 13 н] *om.* Vrut. — сеіє] снє Priрк. сєн Vrut. Sof. — н²] *om.* Priрк. Vrut. Sof. — разумѣтѣ] разумѣютѣ Vrut. — 14 сѣієн] сѣє Priрк. — сѣѣтѣ] сє єсть Priрк. єсть Vrut. — 15 сн] сє Vrut. — сѣтѣ] *om.* Vrut. — нже на пѣтн ндѣже сѣѣтѣ сє] на пѣтн нже сѣѣтѣ Vrut. — єгда] *praem.* н Priрк. Vrut. Sof. — услншетѣ] сѣѣтѣ є Vrut. — абнѣ] *om.* Priрк. Vrut. — ѡтннметѣ] ѡтнметѣ Priрк. Sof. ѡтємлетѣ Vrut. — срѣцнхѣ] срѣцн Priрк. Vrut. — 16 сн сѣтѣ також▲є] сн також▲є соутѣ Priрк. Sof. сє також▲є єсть Vrut. — камєннхѣ] камєнн Priрк. Vrut. Sof. — нже²] *om.* Sof. — услншетѣ] слншетѣ Priрк. Vrut. услнштн] Sof.

слово абне съ радостню прнемлуть ѿ
 4:17 н не нмуть корене въ себѣ • нь врѣмен
 н суть по томъ же бнвѣшн печалн ✧
 5 нлн гоненнѣ словесе раднѣ абне събла
 жнають се 4:18 а сн суть ѿже въ трѣхн сѣм
 н слншеще слово 4:19 н печаль вѣка сегѣ ѿ
 льсть богаства ѿ ѿ прочнхъ похоте
 хъ ходеще подавляють слово ѿ бес п
 10 лода бнваетъ 4:20 а сн суть ѿже на добрѣе
 землн сѣмнѣ ѿже слншетъ слово ѿ п
 рнемлуть ѿ плодствуетъ на трдесе
 тн н на шесть десеть ѿ на сто ✧ ✧ ✧
 4:21 ѿ глаше нмѣ ѿда свѣтлннкъ прнхо
 15 днтъ да подѣ спудомъ положетъ : ѿлн
 подѣ ѿдромъ нь на свѣщннцѣ полож
 енъ будеть ✧ 4:22 нѣсть бо что танно
 еже не ѿвнтъ се нн бнсть потаено
 нь да прндеть въ ѿвленнѣ 4:23 аще кто
 20 ѿмать ушн слншатн да слншнтъ
 ма коѿ 4:24 н глаше ѿмѣ ✧ заѿ ✧ блудѣте се
 что слншнтѣ вѣ нуже мѣрѣ мѣр
 нте намѣрнтѣ се вамъ н прнлож
 нтъ се вамъ слншещнмъ ✧ ✧ ✧

16 абне] *praem.* н *Vrut.* — прнемлуть] прнемлетъ *Vrut.* — 17 нмуть] нмать *Vrut.* — корене] кореннѣ *Pripk. Vrut.* — врѣменн] врѣменьны *Vrut.* — съблажняютъ се] съблажняется се *Pripk.* — 18 а] н *Pripk. Sof.* — нже] *om. Vrut.* — въ трѣхн сѣмн] сѣмн въ трѣхн *Vrut.* — 19 богаства] богатства *Pripk. Vrut. Sof.* — ѿ прочнхъ] прочнхъ *Vrut.* — похотехъ] похотѣи *Pripk.* похотн *Vrut.* — ходеще] вхѣдеще *Pripk. Sof.* вхѣдещен *Vrut.* — бнваетъ] бывають *Pripk.* — 20 а] н *Pripk.* — нже на добрѣе землн сѣмн] сѣмн на добрѣн землн *Pripk.* (добрн) *Vrut.* (сѣмн) *Sof.* — слншетъ] слышаетъ *Vrut.* — прнемлуть] *add. є Vrut.* — плодствуетъ] плоднтъ *Vrut.* плоднтъ се *Pripk.* плодетъ се *Sof.* — 21 ѿда] *єгѣа Pripk.* — свѣтлннкъ прнходнтъ] прнходнтъ свѣтлннкъ *Pripk. Sof.* (свнтнннкъ) *Vrut.* — да] ѿда *Pripk.* — положетъ] положенъ боудеть *Pripk. Vrut. Sof.* — нь] нлн *Vrut.* не да лн *Pripk. Sof.* — свѣщннцѣ] свѣщннкъ *Pripk. Vrut.* свѣщннкъ *Sof.* — положенъ будеть] възложетъ *Pripk.* възложетъ н *Sof. Vrut.* — 22 что] ннѣже *Vrut. om. Pripk.* — танно] таено *Pripk. Vrut. Sof.* — бнсть] бѣи *Pripk. Vrut.* — нь да] еже не *Pripk.* — 23 аще кто] нже *Vrut.* — слншатн] слншнтѣ *Sof.* — 24 вѣ] *praem.* н *Pripk.* — намѣрнтѣ] възмѣрнтѣ *Pripk.* намнтѣ] *Sof.* — н прнложнтъ се вамъ] *om. Vrut.*

Mk. 4:19 *Pripk. corr. є > н похотѣт (похотн).*

4:25 **И**же бо аще ѡмать дасть се ему **МВ**
 а нже не ѡмать еже ѡмать ѡнн **МР**
 меть се ѡт него ❖ 4:26 **Н** глаше тако юсть **МГ**
 цр̄с̄тво б̄жне ꙗкоже аще чл̄вк̄ въм̄т
 5 аеть с̄ме въ зем̄лю 4:27 н с̄пнтаеть
 н въстан̄еть ношь н д̄нь н с̄ме проз
 еба̄еть н растеть ꙗкоже не в̄сть ❖
 ѡнь 4:28 въ себ̄ь бо зем̄ла плодн̄ть пр̄ѣ
 ж^ае траву по томь клас̄ь по томь ❖
 10 нспльн̄тъ пшеницу въ клас̄е 4:29 егда ж
 е пр̄дасть плод̄ а̄бне пошлет̄ с̄рп
 ь ꙗко наста жетва 4:30 н глаше **Ч**есому **МД**
 ұподобн̄м̄ цр̄ствн̄е б̄жне нлн̄ ко̄е пр
 нтьчн̄ пр̄ложем̄ 4:31 ꙗко зръно гору
 15 шнчно еже егда въс̄ѡно б̄дет̄ на
 землн̄ м̄не вс̄х̄ь с̄мень ест̄ зем
 льннх̄ь 4:32 а егда въс̄ыно б̄дет̄
 възрастеть н б̄дет̄ боле вс̄х̄ь
 зелн̄ н творн̄ть в̄твн̄е велн̄е ꙗко
 20 мощн̄ под̄ь с̄нню е҃го птнцам
 ь нб̄снн̄м̄ внтатн̄ 4:33 **И** тац̄ѣмн̄ **МЕ**

25 нже] *praem.* н *Vrut.* — аще] *om.* *Pripk.* *Vrut.* — еже ѡмать] *om.* *Pripk.* *Vrut.* *praem.* н *Sof.* — ѡннметь] ѡтнметь *Pripk.* *Vrut.* *Sof.* — 26 глаше] *add.* нмь *Pripk.* — тако] такон *Vrut.* — аще] *om.* *Pripk.* *Vrut.* *Sof.* — зем̄лю] зелу *Vrut.* — 27 с̄пнтаеть] спнтъ *Pripk.* *Vrut.* *Sof.* — въстан̄еть] въстаеть *Pripk.* *Vrut.* — н растеть] *om.* *Pripk.* *Vrut.* — не в̄сть ❖ ѡнь] онь не в̄сть *Vrut.* — 28 въ себ̄ь] ѡ себ̄ь *Vrut.* *Sof.* — плодн̄ть] плодн̄ть се *Vrut.* *Sof.* — по томь] *praem.* а *Vrut.* *add.* же *Sof.* — клас̄ь] класне *Pripk.* класн *Vrut.* — по томь²] *add.* же *Pripk.* *Vrut.* *Sof.* — нспльн̄тъ] *om.* *Pripk.* *Vrut.* *Sof.* — клас̄е] клас̄н *Pripk.* класн *Vrut.* *Sof.* — 29 же] *om.* *Vrut.* — пр̄дасть] с̄зр̄еть *Pripk.* *Sof.* възр̄еть *Vrut.* — наста] настаеть *Pripk.* настонтъ *Vrut.* *Sof.* — 30 чесому] комоу *Pripk.* *Vrut.* како *Sof.* — ұподобн̄м̄] ұподоблу *Vrut.* оуподобн̄ть се *Pripk.* ұподобн̄ се *Sof.* — цр̄ствн̄е] цр̄ство *Pripk.* *Vrut.* *Sof.* — ко̄е] ко̄ен *Pripk.* *Vrut.* *Sof.* — прнтьчн̄] прнче *Pripk.* — пр̄ложем̄] пр̄ложн̄м̄ е *Pripk.* *Vrut.* *Sof.* — 31 зръно гор̄шнчно] гороушнчн̄ зрън̄ *Sof.* гороушнчн̄ зръноу *Pripk.* гор̄шно зръно *Vrut.* — на землн̄] въ землоу *Pripk.* *Vrut.* *Sof.* — ест̄] *om.* *Vrut.* — 32 а] н *Pripk.* *Sof.* *om.* *Vrut.* — въс̄ыно] въс̄ано *Pripk.* *Sof.* въсн̄но *Vrut.* — възрастеть] *praem.* н *Vrut.* — н б̄дет̄] *om.* *Vrut.*

•Т• ѿТ запрѣщен водамь

прнтчамн многнмн глаше нмь
 слово ѣкоже можаху слншатн
 4:34 без прнтче же не глаше нмь сло
м2 весе ѿТсобн же сказоваше ученн
 5 комь свонмь вса ❖ коц ❖
м3 4:35 ѿ гла нмь въ ть днѣ вечеру бнѣвъ
 шѹ ❖ **зачело** ❖ прѣндѣмь на ѿТнѣ
 поль 4:36 н ѿтпущыше народъ поеше ѿ
 ѣкоже бѣ въ кораблн ѿннѣ же кор
 10 аблн бѣху сн нмь 4:37 ѿ бы буря вѣт
 рьна велнка вльнн же вльнваху
 въ корабль ѣкоже погрузатн се
 ему 4:38 ѿ бѣ самь на крьмѣ на узгла
 вннцн спѣ н възбуднше н глаше
 15 ему оучнтелу неродншн лн ѣко
 погнбаемь 4:39 н въставъ запрѣтн
 вѣтрѹ н рѣче морѹ мльчн станн
 ѿ ѹлежѣ вѣтрѣ ѿ бѣгы тншнна
 велнѣ 4:40 н рѣче нмь что тако стра
 20 шлнвн естѣ како не нматѣ
 вѣрѹ 4:41 н ѹбоѣше се страхомь

33 многнмн] много Vrut. om. Pripk. — ѣкоже] ѣко Vrut. — 34 отсобн] едннѣ Pripk. Vrut. Sof. — сказоваше] сказаше Pripk. Sof. — 35 гла] глаше Vrut. — прѣндѣмь] прндѣмь Vrut. прндѣмь Sof. — 36 ѿтпущыше] ѿтпоущаше Pripk. ѿтпоущѣ Sof. — народъ] народн Pripk. Sof. — поеше] поѣдоше Vrut. — н²] om. Vrut. — кораблн¹] ладѣн Pripk. ладн Vrut. ладне Sof. — ннн] ннне Vrut. Pripk. — же] om. Vrut. — кораблн²] лдн Vrut. ладне Pripk. Sof. — 37 бы] бсы Pripk. Vrut. — велнка] велнѣ Pripk. Vrut. Sof. — вльнваху] вльѣвахоу се Pripk. Vrut. вльхоу се Sof. — корабль] ладню Pripk. Vrut. Sof. — же] юже Vrut. Sof. — погрузатн се ему] погрезнѹтн хотнше Vrut. погроужатн се ен Pripk. Sof. — 38 на узглавннцн] въ ладнцн Vrut. нь възглавннцн Sof. — глаше] глѹще Vrut. — ему] om. Vrut. — неродншн] нерадншн Sof. — погнбаемь] погнбаеть Vrut. — 39 мльчн] умльчн Pripk. Vrut. — станн] *praem.* н Pripk. Vrut. om. Sof. — 40 н рѣ] рче же Vrut. — нмь] нсь ученкомь Vrut. — страшлнвн] страшнвн Pripk. Vrut. Sof. — 41 ѹбоѣше се] възбоѣше се Vrut. Sof.

вѣлнмь н глаху другъ къ другу
 кто убо чн іестъ ѣко вѣтръ њ м
 оре послушаѣта его ❖ **конѣ заѣ** ❖
 5:1 **н** прндѣ на ѡтнь поль мора
 5 вь страну геннсарнскѣ 5:2 нзлѣ
 зьшоу іемѣ нс корабла абнѣ с
 рѣте н ѡт гроба члѣвка вь дсѣ
 нечнстѣ 5:3 нже н жнлнще нмѣ
 аше вь гробѣхѣ н нн вернгамн
 10 ннктоже можаше его свезатн
 5:4 зане емѣ многанше пѣтн н уж
 н желѣзныі свезанѣ сущѣ н рас
 трѣзатн се ѡт него ужемь жел
 ѣзннмь њ пѣтомь скрѣшатн
 15 се н ннктоже можаше іего
 умѣчнтн 5:5 н внну днѣ њ ношь в
 ь гробѣхѣ н вь горахѣ бѣ вьпнѣ
 њ тлькѣ се каменнемь 5:6 оузрѣвь
 же њзалече іса тече н поклон
 20 н се емѣ 5:7 н възупнвь гласомь
 велнмь гла что естѣ мнѣ н т
 ебѣ ісе снѣ ба вншнаго зак
 ннаю те

41 н] *om.* Sof. — кто] что Vrut. — сн іестъ] естѣ се Vrut. естѣ сь Sof. *ѣ* *om.* сн, се, сь Pripk. —
 вѣтръ] вѣтрн Pripk. Sof. — послушаѣта] послоушають Pripk. Vrut. Sof. — 1 вь] *praem.* н Vrut.
 — геннсарнскѣ] г^аариньскѣ Vrut. геннсарнтѣскѣ Pripk. геннсареткскоу Sof. — 2 абнѣ] *om.* Vrut.
 — гроба] гробъ Sof. — члѣвка] члѣвкѣ Pripk. Vrut. Sof. — вь] *om.* Vrut. Sof. — дсѣ] дхмѣ Pripk. Vrut.
 Sof. — нечнстѣ] нечнстѣмь Pripk. нечнстнмь Sof. нечнстнмь *add.* одрѣжнмн Vrut. — 3 н¹] *om.*
 Pripk. Vrut. Sof. — н²] *om.* Vrut. Sof. — нмѣаше] нмѣше Pripk. Vrut. Sof. — вернгамн] оужемь
 желѣзннмь Pripk. Vrut. ужемь желѣзномо Sof. — можаше] *praem.* не Pripk. Sof. — его свезатн]
 свезатн его Vrut. — 4 емѣ] *om.* Vrut. — многанше] много крать Vrut. многократнѣцею Pripk.
 многократнѣцею Sof. — н] *om.* Sof. — пѣтомь] поутн Pripk. — ужн] ужемь Sof. — желѣзныі]
 желѣзннмн Pripk. желѣз^номь Sof. — растрѣзатн се] прнтрѣзахѣ се Vrut. прѣтрѣгатн се Pripk.
 Sof. — ѡт него] *om.* Vrut. — ужемь] ужа Vrut. — желѣзннмь] желнзна Vrut. желѣзннмь Pripk.
 желѣзноомь Sof. — пѣтомь] пѣта Vrut. потомь Sof. — скрѣшатн се] скрѣшахѣ се Vrut. — можаше]
praem. не Pripk. Sof. — 5 н] нь Sof. — н вь горахѣ] *om.* Pripk. — бѣ вьпнѣ] вьпнѣше Pripk. вьпне
 Vrut. — тлькѣ се] тльке се Pripk. Vrut. — 6 узрѣвь] *praem.* н Vrut. — њзалече іса] нса њдалече
 Pripk. Vrut. — тече] *om.* Vrut. Sof. — 7 възупнвь] възвавъ Pripk. възва Sof. — велнмь] велнемь
 Vrut. — гла] глѣ Sof. — естѣ] *om.* Pripk. Sof. — ісе] *om.* Pripk. Sof. *add.* назараннне Vrut.

БГОМЪ НЕ МУЧН МЕНЕ ^{5:8} ГЛАШЕ БО ЄМ
 У НЗНДН ДШЕ НЕЧНСТН Ѡ^Т ЧЛОВКА
^{5:9} Н ВПРАШАШЕ Н КАКО ТН ЄСТЬ НМЕ
 Н ГЛАШЕ ЄМУ ЛЕЃНѠ^ТНЬ НМЕ МНѢ ЪК
 5 О МНОЗН ІЕСМЪ ^{5:10} Н МОЛАХУ Н МНОГО
 ДА НЕ ПОШЛЕТЬ НХЪ ВЪНѢ СТРАНН
^{5:11} БѢ ЖЕ ТУ СТАДО СВННОЄ ВЕЛНЕ ПА
 СОМО ПРН ГОРѢ ^{5:12} Н МОЛАХУ Н ВСН БѢСН
 ГЛУЩЕ ПОШЛН НН ВЪ СВННОЄ ДА У НЕ
 10 ВЪННДЕМЪ ^{5:13} Н ПОВЕЛѢ НМЪ АБНЕ ІСВ
 НЗЫШДЬШЕ ДСН НЕЧНСТН ВЪННДУ В
 Ъ СВНННЕ Н УСТРЪМН СЕ СТАДО П
 О БРѢГУ ВЪ МОРЕ БѢХУ ЖЕ ЪКО
 ДВѢ ТНСУЩН УТАПАХУ ВЪ МОР
 15 Н ^{5:14} ПАСУЩЕ НЖЕ СВНННЕ БѢЖАШ
 Є Н ВЪЗВѢСТНШЕ ВЪ ГРАДѢ Н ВЪ
 СЕЛѢХЪ НЗНДУ ВНДѢТН ЧТО
 ЄСТЬ БНВШЕ ^{5:15} ПРНДОШЕ КЪ ІСВИ
 Н ВНДѢШЕ БѢСНОВАШАГО СЕ
 20 СѢДЕЩА А Ѡ^ТБЛЪЧЕНА Н СМНСЛЕЩА^а
 Н УМУЩАГО ЛЕЃНѠ^ТНЬ Н УБОѢШ
 СЕ ^{5:16} Н ПОВѢДАШЕ НМЪ ВНДѢВШЕ

8 чловка] *add.* сего *Vrut.* — 9 н³] *om. Vrut. Sof.* — въпрашаше] *add.* н *Pripk.* — єсть нме] нме єсть *Vrut.* — глаше] гла *Pripk. Vrut. Sof.* — леѣнѠ^тнь] леѣнонь *Vrut.* легнѠнь *Pripk. Sof.* — нме мнѢ] *add.* єсть *Sof. Pripk.* — іесмѢ] есмѢ (!) *Vrut.* есмѢ-ѣ *Pripk.* — 10 молаху] молнше *Vrut.* моше *Sof.* молаше *Pripk.* — вѣнѢ странн] кромн странн *Vrut.* кромѢ странь *Sof.* въ безданн *Pripk.* — 11 бѢ] бѢше *Vrut.* — велне] много *Sof.* — пасомо] паснмо *Pripk.* — 12 молаху] молаше *Vrut.* молнше *Sof.* — н] *om. Sof.* — свнное] свннне *Pripk. Vrut. Sof.* — да у не вѣнндемѢ] *om. Vrut.* — 13 н повелѢ нмѢ абне] н абне повелн нмѢ *Vrut.* — нзышдѢше] ншдѢше *Vrut. Sof.* — вѣннду] вѣнндоше *Pripk.* — бѢху же] бѢше же *add.* нхѢ *Vrut.* — утапаху въ морн] *praem.* н *Sof.* н въ морн вѣтапаху *Vrut.* оутапающнхѢ въ морѢ *Pripk.* — 14 пасуще нже] а пасущне *Vrut. Sof.* а пасоущн же *Pripk.* — свннне] свннѢ *Vrut. om. Pripk. Sof.* — вѣзвѣстнше] вѣзвѣстнше се *Vrut.* — вѢ] на *Pripk.* — нзнду] н прндоше *Pripk. Vrut.* н прндоу *Sof.* — бнвше] бнвѢше *Vrut.* бнвѢше *Sof.* — 15 прндоше] *praem.* н *Pripk.* н прндѢ *Vrut. Sof.* — ісви] немѢ *Vrut.* нсоу *Pripk.* — вндѢше] внвндѢше *Vrut. Sof.* — бѢсновашаго] бѢсновавѢша *Vrut.* бѢсновавѢшаго *Sof.* — а] *om. Pripk. Vrut. Sof.* — шблѣчена] *om. Vrut.* — смнслѣща] смнслѣщаго *Pripk.* — н³] *om. Vrut. Sof.* — умущаго] нмѢвѢшаго *Pripk.* нмѢвѢша *Vrut.* нмоуща *Sof.* — леѣнѠ^тнь] леѣнонь *Vrut.* легѣонь *Pripk.* легнѠна *Sof.* — убоѢш] се] убоѢше се *Pripk. Vrut. Sof.* — 16 нмѢ] *om. Sof.* — вндѢвше] вндѢвшен *Pripk.* бнвше *Vrut.*

ндѣху народн мнозн н угнѣта
 ху ѿ • ^{5:25} н жена нѣкаѣ сущн въ тече
 нн крѣвн • лѣтъ вѣ ^{5:26} н много по
 стр^аашн ѿт многнхъ врачевъ ѿ
 5 здавшн своѣ вса ѿ ннеднноѣ
 пользе ѿтѣрѣтъшн нъ паче въ
 горе прншдѣшн ^{5:27} слншавшн ѿт
 нѣсѣ прншдѣшн въ народѣ съ за
 дѣ прнкосну се рнзѣ ѿго ^{5:28} глаше б
 10 о ѣко аще прнкосну се рнзамъ
 его спсена бду ^{5:29} ѿ абнѣ нсекнхъ нсто
 чннкѣ крѣвн ѿ н разумѣ тѣлом
 ѿ ѣко нсцѣлѣ ѿт ранн ^{5:30} ѿ абнѣ ісѣ
 разумѣвъ въ себѣ слну нзъш^ашю
 15 ѿт него н ѿтѣраше се въ народѣ гла
 шѣ кто прнкосну се рнзахѣ мон
 хъ ^{5:31} н глаху емю ученици егѣ вид
 нш лн народѣ угнѣтающн те
 н глаше кто се прнкосну мнѣ
 20 ^{5:32} ѿ ѿблегдаше се видѣти стѣ
 орьшю се ^{5:33} жена же ѿбоѣвшн се

24 ндѣху] ндыше Vrut. ндѣаше Sof. ндетъ Pripk. — народн] народѣ Pripk. Vrut. Sof. — мнозн] много Vrut. многъ Vrut. Sof. — угнѣтаху] въгнѣтаху Vrut. — н²] om. Pripk. Vrut. — 25 н] add. се Pripk. Vrut. Sof. — нѣкаѣ] една Vrut. една Pripk. етера Sof. — сущн] om. Vrut. соуще Pripk. — теченн] точенн Pripk. точена Vrut. точенне Sof. — лѣтъ] лѣтн add. нмѣшн Vrut. — 26 пострадашн] пострадавшн Pripk. Vrut. Sof. — многнхъ] многъ Pripk. Vrut. Sof. — врачевъ] врачемъ Sof. — своѣ вса] свое все Pripk. Sof. вса своѣ Vrut. — ннеднноѣ] нн ѿт едногѣ же Vrut. — пользе] пользн Pripk. Sof. — ѿтѣрѣтъшн] ѿбрѣте Pripk. обрѣтъ Vrut. — горе] горшю Pripk. горьшн Sof. — прншдѣшн] въпадѣшн Pripk. въш^ашн Vrut. om. Sof. — 27 слншавшн] *praem.* н Vrut. add. же Pripk. Sof. — прншдѣшн] add. же Sof. — въ народѣ съ задѣ] въ народѣ се задн Vrut. съ задн въ народн Sof. — 28 глаше] глѣшн Vrut. — ѣко] om. Vrut. — аще] аща Sof. — рнзамъ] рызн Vrut. полн рнзн Pripk. понѣ рн[]н Sof. — прнкосну се] add. то Sof. — бду] боуду Pripk. Vrut. Sof. — 29 абнѣ] om. Vrut. абн Sof. — іе] еѿ Pripk. ен Sof. еѿ Vrut. — н] om. Sof. — нсцѣлѣ] нсцѣлѣте Pripk. нсцѣлѣте Vrut. — ранн] add. тоѣ Pripk. — 30 разумѣвъ] ѿщютнвъ Pripk. ошѣщъ Vrut. ѿщютн Sof. — нзъш^ашю] ншъдѣшоу Pripk. Vrut. Sof. — н²] om. Pripk. — народѣ] народѣ Vrut. Sof. — глаше] рче Vrut. — рнзахѣ] рнзъ Pripk. — 31 глаху] глаше Pripk. Sof. — виднш лн] вн^ашн Pripk. видншн лн Vrut. — угнѣтающн] оугнѣтающъ Pripk. угнѣтающе Vrut. Sof. — те] om. Sof. Vrut. — глѣше] глѣшн Pripk. Vrut. Sof. — се прнкосну] прнкосноу се Pripk. Vrut. естъ прнкосноувн се Sof. — 32 ѿблегдаше се] ѿгледаше се Pripk. огледаше Vrut. ѿгледаше се Sof. — створшю се] створшю се Sof. Vrut.

н трепещутн вѣдущн ѿеже бѣы є прн
 де ѿ прнаде к немѹ ѿ рѣе єму всѹ
 нстннѹ ^{5:34} ѿтнь же рѣе іен дьщн вѣ
 ра твоѡ спсе те ндн вѣ мѣрѣ н бѹ
 5 дн цѣла ѿ ранн твоіе ❖ коѿ ^{5:35} ❖ еще
 глѹщю ємоу ❖ прнаѹ ѿ архнсѹ
 нагога глѹще нако дьщн твоѡ
 ѹмрѣтъ что еще двнжншн оу
 чнтѣла ^{5:36} ісь же абне слншавь
 10 слово глѣмоіе гла архнсннаго
 вн не бон се тькмо вѣрѹн ^{5:37} н не
 ѿтавн по себѣ ннеднноо нт
 н • тькмо петра нѣкова нѿтав
 на брата нѣковла ^{5:38} н прндѣ вѣ
 15 домѣ архнсѹнаговы н вндѣ мль
 вѹ н плачѹщѣ се ѿ клнчѹщѣ много
^{5:39} ѿ вшдь гла нмь что мльвнтѣ н
 плачете се ѿтроковца нѣ ѹмр
 ьла нь спнтѣ ^{5:40} ѹрѹгахѹ се іемѹ
 20 ѿтнь же нзыгнавь вьнь все пое
 тѣ ѡца ѿтроковнцн н ма
 терь

33 н] *om.* Vrut. — трепещутн] трепещоушн Pripk. Vrut. Sof. — є] єн Pripk. Vrut. Sof. — н рече] нзрече Pripk. — 34 іен] ѹпван Vrut. — спсе] спсѣть Vrut. Sof. — 35 еще] *praem.* н Vrut. *add.* же Sof. Pripk. — глѹщю ємоу] ємоу глѹщѹ Pripk. Vrut. Sof. — архнсѹнагога] соѹнагога Pripk. — ѹмрѣтъ] оумрѣ Pripk. — что еще] почто Pripk. Sof. что Vrut. — двнжншн] двнжешн Pripk. — 36 абне] *om.* Vrut. — глѣмоіе] Глѣмо Pripk. — гла] глѣ Vrut. — архнсннаговн] архнсѹнагогоу Pripk. Vrut. — 37 не ѿтавн по себѣ ннеднноо нтн] не оставн нтн по себѣ ннеднноогоже Vrut. не дасть по себѣ ннеднному нтн Pripk. — нѿтавна] нована Vrut. нѡна Pripk. нѡана Sof. — нѣковла] его Sof. — 38 архнсѹнаговы] арьхнсѹнагоговы Vrut. — н] *om.* Vrut. — вндѣ] вндѣвь Sof. — н клнчѹщѣ] *om.* Vrut. — 39 вшдь гла нмь] гла нмь вшдь Pripk. — ѿтроковца] ѿтроковнца Pripk. Vrut. Sof. — нѣ] нѣсть Sof. нѣѣ Pripk. нѣѣ (!) Vrut. — 40 ѹрѹгахѹ се] н рѹгахѹ се Pripk. Vrut. Sof. — нзыгнавь] нзагна Vrut. Sof. — вьнь] *om.* Pripk. Vrut. Sof. — поетѣ] *praem.* н Pripk. Sof. поемь Vrut. — ѡца ѿтроковнцн] (ѿтроковнце) Pripk. (ѡтроковнцѣ) Sof. отроковнцн оца Vrut.

нже бѣху с нмь ѿ вѣннде ндѣ
 же бѣ ѿтроковнца лежещн ^{5:41} н
 емь за рѹку ѿтроковнѹ гла
 ѿн талнда кѹма еже естъ ска
 5 заемое дѣвнце тебѣ гла вѣст
 анн ^{5:42} н абне вѣста дѣвнца н хож
 даше бѣ бо лѣтма ·вѣ· н ужаса
 ху се ужасомь велнмь ^{5:43} н запр
 ѣти нмь много да никтоже
 10 сего ѹвѣсть ѿ рѣе даднте ѿен ѿ
 стн ✠ ^{6:1} ѿннде ѿтѹдѹ **заѣ**
 н прнде въ ѿтѣчствне свое ѿ по
 немь ндѹ ученнцѣ ѿего ✠ **коѣ**.
^{6:2} ѿ бнвшн сѹбоѣть начеть на сѣ
 15 нмнщн ѹчнтн ѿ мнозн слн
 шещен днвлѹху сѣ глѹще ѿтѹкоу^Δ
 сѣмѹ снн ѿ что прѣмѹдрость
 дана ѿемѹ ѿако н слѣи таков
 нѣ рѹкамѹ ѿго бнвають ^{6:3} не сѣ
 20 лн ѿсѣть теокновѣ снѣ марнѣ
 ннѣ братъ же ѿ ѿковѹ нѡсн

40 нже] *praem.* н *Vrut.* — бѣху] *praem.* н *Sof.* — ѿтроковнца] отроче *Pripk. Sof.* днвѣца *Vrut.* —
 лежещн] *om. Vrut.* леже *Pripk. Sof.* — 41 емь] *add.* ю *Vrut.* — ѿтѣчствнѹ] *om. Vrut.* ѿтѣчестѣ
Pripk. ѿтѣчестѣ *Sof.* — ен] емоу *Pripk.* — талнда кѹма] далнта кѹма *Vrut.* талнта коума *Pripk.*
 тавнта коумь *Sof.* — еже] нже *Pripk.* — сказаемое] сказаемо *Sof.* — 42 бѣ] бѣше *Sof.* — лѣтма]
 лѣтома *Pripk. Sof.* еѿ лѣтн *Vrut.* — ужасаху се] ужасноуше се *Pripk. Sof.* въяснѹше се *Vrut.*
 — велнмь] велнемь *Vrut.* — нмь] *om. Pripk.* — сего ѹвѣсть] ѹвѣсть сего *Vrut.* не оувѣсть сего
Pripk. Sof. — 1 н] *om. Pripk. Vrut. Sof.* — нзнде] ншѣ *Vrut.* — н прнде] *om. Vrut.* — ѿтѣчствнѣ]
 ѿтѣчство *Pripk. Vrut. Sof.* — ндѹ] ндоше *Pripk.* — 2 бнвшн] бѣнвшн (!) *Pripk.* — начеть] *praem.*
 н *Sof. Vrut.* — на снмнщн] н на санмнщнхъ *add.* нхъ *Vrut.* — слншещен] слышавше *Pripk.*
Vrut. Sof. — ѿтѹкоу^Δ] ѿтѹкоудоу *Pripk. Vrut. Sof.* — снн н что прѣмѹдрость] (сн) *Vrut.* (се) *Sof.*
 прѣмоудрость сн *Pripk.* — емѹ] есѣ *Pripk.* — ѿако] *om. Pripk. Vrut. Sof.* — слѣи] слла *Vrut.* —
 таковнѣ] таковн *Pripk.* — 3 сѣ] сн *Vrut. Sof.* — теокновѣ] тектеоновѣ *Vrut.* тектоновѣ *Pripk. Sof.*
 — марннѣ] *praem.* н *Vrut.* н марннѣ *Pripk. Sof.* — братъ] *praem.* н *Sof. Pripk.* — же] *om. Pripk.*
 — нѡсн] нѡснн *Pripk.* носнѹ *Vrut.*

Od sredine 4. do sredine 7. retka rukopis je promijenjen, drugačiji od svih u knjizi, a drtav i nekoordiniran kao onaj na listu 56b.

Na donjoj margini rukopisom iz 20. stoljeća: мата риста матавиѣа.

Ѓ ПОВЕЉЊНИ АПСАМЪ ❖ ❖ ❖ ❖

њюдѣ њ снмонѹ њ не сестрн лн є҃го
 зѣ сѹть въ насѣ њ блажнахѹ се
 ѡ немь ❖ 6:4 глаше же њмь н҃сѣ ѡко
 н҃ѣ проркъ безъчтн • тькмо
 5 въ своємь ѡтѣствн њ въ рожѣен
 њ н въ домѹ своємь 6:5 њ не можаше
 тѹ ннїѣдноѣ снлн створнтн
 тькмо на мѣло недужныхѹ въ
 зложе рѹцѣ њцѣлн 6:6 њ днвлаше се
 10 за невѣрьствне њхѣ ❖ і ѡбѣхо
 жѣаше всн ѡкрѣсть ѹче ❖ заѣ ❖
 6:7 і прнзва ѡба на десете н наче
 тѣ іе слатн дѣа на дѣа н да
 іаше њмь вѣласть на дснхѣ
 15 нечнстѹмы ❖ коѣ ❖ 6:8 і заповѣда
 њмь да ннчтоже възмѹтѣ на
 пѹтн тькмо жазль іѣдннѣ њн
 пнрн њн хлѣба нн прн понасѣ мѣд
 њ 6:9 нн ѡбѹвенн въ сандлнн њ не
 20 ѡблѣцѣте се въ двѣ рнзѣ ❖ ❖
 6:10 њ глаше њмь њдѣже аще вьнн
 дете вѣ домѣ тѹ прѣбѹвайте

3 нюдѣ] н наѹдѹ Vrut. — н³] *om.* Priрк. Vrut. Sof. — зѣ сѹть въ насѣ] соутѣ зѣ въ насѣ Priрк. соутѣ въ нсѣ зѣ Sof. въ насѣ сѹть Vrut. — 4 глаше же њмь н҃сѣ] нсѣ же глаше њмь Priрк. Sof. гла њмь нсѣ Vrut. — н҃ѣ] н҃ѣ Vrut. н҃ѣ Sof. — безъчтн] *praem.* ннѣдѣже Priрк. — своємь ѡтѣствн] ѡтѣствѣ своємь Priрк. Sof. — 5 не можаше] не може Vrut. — тькмо на мало] нѣ тькмо мало Vrut. тькмо нѣ мало Sof. — на] нѣ Vrut. Sof. — недужныхѹ] недоужнне Sof. — възложе рѹцѣ] *om.* Vrut. роуцѣ възложѣ Priрк. (възложн) Sof. — нсѣлн] *add.* є Priрк. — 6 днвлаше се] днвн се Priрк. Vrut. Sof. — за] *om.* Sof. — невѣрьствне] невѣрне Priрк. невѣрьствоє Vrut. невѣрьствн^о] Sof. — ѡбѣхожѣаше] прохѡжѣаше Sof. — всн] граце Priрк. граѣце Vrut. градн Sof. — ѡкрѣсть] *om.* Priрк. Vrut. Sof. — 7 і] *om.* Priрк. — прнзва] прнзвавѣ Sof. прнзвавѣ *add.* нсѣ Priрк. — ѡба на десете] *add.* ѹченнка Vrut. — н] *om.* Priрк. Sof. — слатн] *praem.* є Priрк. Sof. поснлатн Vrut. — дѣа на дѣа] дѣа дѣа Vrut. — нечнстѹмы] нечнстнхѣ Priрк. Vrut. Sof. — 8 заповѣда] запрѣтн Priрк. Vrut. Sof. — ннчтоже] ннчесоже Priрк. Vrut. — възмѹтѣ] *praem.* не Priрк. Sof. въземѹтѣ Vrut. — пнрн] спнрн Priрк. Vrut. — понасѣ] поѣсѣхѣ Priрк. Sof. — 9 нн] нѣ Priрк. Sof. — въ сандлнн] въ санѣдалне Priрк. Vrut. тѣ]кмо вьнѣднлне Sof. — н не] нн Vrut. — ѡблѣцѣте се] облачнтн се Vrut. ѡблчнтне се Priрк. Sof. — 10 њдѣже] въ нѣже Vrut. — аще] колнждо Priрк. Vrut. колн] колнждо Sof. — въ домѣ] *om.* Priрк. домѣ Vrut. — тѹ] *om.* Sof. — прѣбѹваите] прѣбѹднтѣ Vrut.

Мк. 6:6 невѣрьствне *corr.* н > в — невѣрьствне.

Ќ ІОАНЪ НРОДЪ

ДОНДЪЖЕ НЗНДЕТЕ ѠТ ТУДУ ❖^{6:11} ↑ ЕЛ
 НКО АЩЕ НЕ ПРНЕМЪУТЬ ВН НН ЖЕ
 НМУТЬ ПОСЛУШАТИ ВАСЬ НСХОД
 ЕЩЕ ѠТ ТУДЪ ѠТРЕСЪТЕ ПРАХЪ
 5 НЖЕ ІЕЪТЬ ПОДЪ НОГАМА ВАШНИМІ ·
 ВЪ СВАДЪТЕЛЬСТВО НМЪ АМНЪ ГЛЮ
 ВАМЪ ѠТРАДНЪЕ БУДЕТЬ СОДОМЛА
 МЪ НЛИ ГОМОРАМЪ ВЪ ДНЪ СУДНИ
 НЕЖЕ ЛИ ГРАДУ ТОМУ ❖^{6:12} Н НЗЪША
 10 ШЕ ПРОПОВЪДАХУ ДА ПОКАЮТЬ СЕ
^{6:13} Н БЪСЫ МНОГЫ НЗГОНАХУ Є Н МА
 ЗАХУ Є ѠЛЪЕМЪ МНОГИЕ НЕДУЖ
 НИЕ НЗЪСЦЪЛЕВАХУ^{6:14} І УСЛНША НР
 ОДЪ ЦРЪ СЛУХЪ ІСВЪ ІАВЪ БО БЪ
 15 НМЕ ЕГО Н ГЛАСЕ ЯКО ІѠВНЪ К
 РЪСТНТЕЛЬ Н ВСТА ѠТ МРЪТВЫ
 ХЪ Н СЕГО РАДН СЛИ ДЪЮТЬ СЕ
 Ѡ НЕМЪ ❖^{6:15} І НН ГЛАХУ ІАКО НЛИ
 Ъ ЕЪТЬ ННН ЖЕ ГЛАХУ ЪКО ПРОР
 20 КЪ ЕЪТЬ ЪКОЖЕ ЄДННЪ ѠТ ПРОРКЪ
^{6:16} СЛНШАВ ЖЕ НРОДЪ РЧЕ ЯКО ЕГОЖ
 Є АЗЪ УСЪКНУХЪ ІѠВНА СЪ ЕЪТЬ

10 дондѣже] доньдѣже Vrut. Sof. — Ѡт туду] Ѡт тудѣ Pripk. Ѡт туде Vrut. — 11 вн] вась Pripk. Vrut. Sof. — нн же нмуť послушатн вась] om. Pripk. Vrut. нн послушають словесь вашнхъ Sof. — Ѡт тудѣ] Ѡт туду Vrut. — ногама] ногамн Pripk. Vrut. — вашнми] вашнма Vrut. Sof. — свадѣтельство] свидннне Vrut. — амнѣ] add. амнѣ² Vrut. — содомламъ нли гоморамъ] содомоу н гомороу Pripk. Vrut. содомомъ| нли гоморомъ Sof. — 12 нзѣшьше] шѣше Pripk. Vrut. Sof. — 13 многы] многне Pripk. Vrut. — є¹] om. Pripk. Vrut. Sof. — є²] om. Pripk. Vrut. Sof. — Ѡлѣемъ] масломъ Vrut. — недужннне] не|[д]оужнн Sof. — нзѣсцѣлеваху] нсцѣлахоу є Pripk. нсцѣлаху Vrut. Sof. — 14 услнша] слншавъ Vrut. — слухъ ісвъ] om. Pripk. Sof. — гласѣ] гла Sof. — н²] om. Pripk. Vrut. Sof. — 15 нн] add. же Pripk. Vrut. Sof. — ннн] дрозн Pripk. Vrut. Ѡвн Sof. — ѣкоже] ѣко Pripk. Vrut. Sof. — 16 іавна] нѠвнѣ Pripk. Vrut. Sof.

Na donjoj margini rukopisom 19. stoljeća bilješka: Августа :29: усекновение: во време оно улиша иродъ царъ слухъ исусовъ: конецъ.

ть въста ѿ мрътвѣхъ ❖ ^{6:17} ть бо
 ѿродъ пославъ іеть іѡана ѿ с
 веза н въ тьмннцу нроднѣдѣ
 радн жеѣ фнлнпа брата св
 5 оего ѣко ѡженн се іею ^{6:18} глаше
 бо іѡанѣ ѿродовѣ ѿко не дос
 тонтъ тебѣ ѿмѣты женн
 бртѣ твоѣго ^{6:19} ѿроднѣ же гнѣ
 ваше се на нь ѿ хотѣше ѿ ѡбнт
 10 ѿ ѿ не можаше ^{6:20} ѿродъ бо боѣаше
 се іѡана видѣ мужа правѣна
 н ста н съблѡдаше н н послуша
 ше іего много бо твораше ѿ въ
 сласть его послушаше ^{6:21} ѿ прнк
 15 лючьшѡ се дѣнн потрѣбнѡ егѡа
 ѿродъ рождьствѡ своѣмѡ вѣрѡ
 ѡ твораше кнеземѡ своѣмѡ
 н тнсуцьннкомѡ ѿ старѣшна
 мѡ галнлѣнскнмѡ ^{6:22} ѿ вшѣшн
 20 дьщѣрн нроднѣдн н плесавшн н
 ѡгождѣшн ѿродовн н възлеже
 щнмѡ с ннмѡ рѣ црѣ дѣвнцн

16 ть] та Vrut. Sof. — 17 пославѣ] посла Pripk. — іеть] ѣтн Sof. етн Pripk. — іѡана] ѿѡѡна Pripk. Vrut. — н¹] om. Vrut. — свеза] свезавѣ Vrut. Sof. — н²] om. Sof. — тьмннцу] тамннцѣ Vrut. тьмннцн Pripk. Sof. — жеѣ] женн Pripk. Vrut. Sof. — фнлнпа] пнлнпа Sof. — іею] есю Pripk. — 18 іѡанѣ] ѿѡѡнѣ Pripk. Vrut. — нродовѣ] нродоѡ Pripk. Sof. — не достонтъ] не подобаѣтъ Vrut. — бртѣ твоѣго] фнлнпа брата своѣго Vrut. брата своѣго Pripk. Sof. — 19 хотѣше] хотнѣше Vrut. — н²] om. Pripk. Vrut. Sof. — не можаше] не може Vrut. — 20 іѡана] ѿѡѡна Pripk. Vrut. — видѣ] видн Pripk. вѣде Vrut. видѣ add. н Sof. — н²] om. Vrut. — съблѡдаше] хранише Pripk. Vrut. Sof. — н³] om. Vrut. — послушаше] послушавѣ Sof. Pripk. om. Vrut. — іего много] om. Vrut. — бо] om. Pripk. Sof. Vrut. — н⁵] om. Vrut. Sof. — твораше] om. Vrut. — его послушаше] послушаше его Vrut. его слоушше Sof. — 21 рождьствѡ] родьствѡ Pripk. — н старѣшнамѡ галнлѣнскнмѡ] om. Vrut. — 22 вшѣшн] вш|шѣдшн Pripk. — дьщѣрн] дащн Pripk. Vrut. дьщн еѣ Sof. — нроднѣдн] нроднѣднн Vrut. Pripk. om. Sof. — н²] om. Vrut. — ѡгождѣшн] ѡгодн Sof. — нродовн] нродоѡ Pripk. Vrut. Sof.

просн у мене єже аще хощешн
 и дамъ ти ^{6:23} и кель се иенъ како
 егоже аще просншн у мене да
 м ти и до поль црѣствїа моѣго
 5 ^{6:24} ѡна же ишашн рече к матерн
 своенъ чесо прошу ѡна же рече
 главнъ іѡанѡ крѣстнтелѡ ^{6:25} и в
 шашнъ абнїе съ тыщаннемъ
 къ црѣ просн глущнъ хошу да м
 10 н даснъ ннїа на блудвѣ главу
 іѡанѡ крѣтлѣ ^{6:26} и прнскрѣбнъ
 бывъ црѣ за клетвнъ и възле
 жещїе с нимъ не всхотѣ
 ѡрещн се ие ^{6:27} и абне пославъ
 15 црѣ спекулаторѡ повелѣ
 прннестн главу его ^{6:28} ѡнь же
 шашъ усѣкнѹ и въ тьмннцн
 н прнесе главу его на блудв
 ѣ и дастъ ю днвцн н днвца ю
 20 дастъ матерн свое ^{6:29} и слнша
 вше ученицн его прндѹ н в
 възешѣ трупь его и положше

22 еже аще] егоже аще Pripk. егоже Vrut. емоуже Sof. — и] om. Pripk. Vrut. Sof. — 23 иен] om. Sof. — како] om. Vrut. — аще] om. Vrut. — у мене] om. Pripk. Vrut. Sof. — дам ти] om. Sof. — н²] om. Pripk. Vrut. Sof. — поль црѣствїа] поль црѣства Pripk. Vrut. Sof. — 24 ншашн] шашн Pripk. Vrut. Sof. — рече] *praem.* н Sof. — к матерн] om. Pripk. матерн Vrut. Sof. — рече] *add.* ен Vrut. — главн] главе Vrut. — іѡанѡ] нѡвѡ Pripk. нѡанѡ Vrut. — 25 къ црѣ просн] просн къ црѣ Pripk. — мн дасн] дасн мн Vrut. — ннїа] om. Vrut. снѣ Pripk. снѣ Sof. — блудвѣ] блудѣ Pripk. Vrut. Sof. — 26 прнскрѣбнъ] скрѣбанъ Vrut. — бывъ] бѣи Vrut. Sof. — за клетвн] *add.* радн Vrut. Sof. за клетвоу Pripk. — възлежещїе] възлежещнхъ Pripk. Vrut. Sof. — ие] ен Pripk. Vrut. Sof. — 27 пославъ] посла Pripk. Vrut. — спекулаторѡ] вонна Vrut. — повелѣ] *praem.* н Pripk. Vrut. — его] *add.* на мѣсн Vrut. — 28 ѡнь же шашъ усѣкнѹ н въ тьмннцн] om. Vrut. om. н¹ Pripk. — н прнесе главу его] (прнесе) Pripk. Sof. om. Vrut. — на блудвѣ] на блудѣ Pripk. на блудн Sof. на мѣсн Vrut. — днвцн] днвѣ Vrut. дѣвнцн Sof. — ю¹] om. Pripk. — ю дастъ] om. Vrut. дастъ ю Sof. дастъ om. ю² Pripk. — свое] своен Pripk. Vrut. Sof. — 29 положше] положнше Pripk. Vrut. Sof.

Mk. 6:27–28 Vrut. главу его ∩ главу его.

Ѡ ПЕТН ХЛѢБЪХЪ ❖

ѿ въ гробѣ ❖ ^{6:30} **Ѡ** събрѣше се ап̄лн
 къ т̄сѹ ѿ възвѣстнше єму в̄са
 елнко створнше ѿ елнко наѹ
 чнше ^{6:31} **Ѡ** р̄ѣ ѿ нмь вѣ прндѣте
 5 самѿ въ пѹсто мѣсто ієднѿ
 ѿ почнванте мало бѣхѹ бѣ
 прнходеще ѿ ѡходеще ѿ мно
 зн ѿ нн в̄стн ѿ нмь бѣ колн ❖
^{6:32} **Ѡ** ндѹ въ пѹсто мѣсто кораб
 10 лемь єдннѿ ^{6:33} ѿ вндѣше ѿ ндѹщ
 єн пѣзнаше іє мнознѿ ѿ пѣш
 н Ѡ^т всѣхъ градъ стѣцахѹ се
 тамо ѿ варнше є ^{6:34} ѿ снндѹ се
 къ нѣмѹ ѿ нзъшѣ вндѣ т̄сѹ на
 15 родъ много ѿ мсрдова ѡ н
 нхъ зане бѣхѹ ѿ како ѡвѣце
 не нмѹще пастнрѣ ѿ наче ѹ
 чнтн є много ❖ ^{6:35} **Ѡ** юже чѣсѹ
 много бнвѣшѹ прнстѹплѣш
 20 є к нѣмѹ ѹченнѣн єго глѣ
 ше ѿ како пѹсто іє^т мѣсто

29 н] *om. Vrut. Sof.* — 30 т̄сѹ] нсвн Vrut. — створнше] *add.* кр̄стнтелѹ Pripk. — ѿ¹] *om. Sof.*
 — н елнко] *om. Vrut.* — наѹчнше] *om. Vrut.* наѹченн быше Pripk. — 31 вѣ прндѣте] прндѣте вѣ
 Sof. Pripk. прѣднте вѣ Vrut. — почнванте] почнннте Vrut. почнте Pripk. Sof. — бѣхѹ] бѣхо Sof.
 — ѡходеще] ѡ^тходеще Pripk. ѡ^тходеще Sof. *om. Vrut.* — н³] *om. Pripk. Vrut. Sof.* — н нн в̄стн
 нмь бѣ колн] н не бѣ нмь колѣ понѣ в̄стн Pripk. (колн понн) Sof. (колы понѣн) Vrut. — 32 н] *om.*
 Sof. — 33 вндѣше] *add.* є Pripk. Sof. вндѣвше є Vrut. — ндѹщен] ѣдоушен Pripk. Sof. ѣдѹщее
 Vrut. — іє] *om. Sof.* — всѣхъ] мнозыхъ Vrut. — градъ] градовъ Vrut. — стѣцахѹ се] прндоше Vrut.
 прнтекоше Pripk. прнше Sof. — 34 н снндѹ се къ нѣмѹ] *om. Pripk. Vrut. Sof.* — нзъшѣ] ншѣ
 Pripk. Vrut. Sof. — вндѣ т̄сѹ] нсѣ вндѣ Pripk. Vrut. Sof. — мсрдова ѡ ннхъ] мнлѣ ємѹ бѣ Vrut.
 мнлн ємѹ быше Pripk. Sof. — наче] начеть Pripk. — 35 і] *om. Pripk.* — юже] *om. Vrut.* — чѣсѹ
 много бнвѣшѹ] часѹ бнвшѹ многоу Pripk. мннѹвшѹ часѹ Vrut. — прнстѹплѣше] прнстѹплше
 Vrut. — глѣше] глѹще Pripk. *praem.* н Vrut. глѣхоу Sof. — ѿ како] *add.* юже Vrut.

ѿ юже годнѡ мннѹ ^{6:36} ѡтпѹстн
 ѣ да ш^аше въ ѡкр^тныхъ сел
 ѣхъ ѿ всехъ купеть себѣ хл
 ббѣ не ѡмѹтъ бо чесо ѡстн
 5 ^{6:37} ѡнъ же ѡтвещавъ р^че нмъ дадн
 те ѡмъ вы ѡстн ѿ глаше ем
 ѹ да ш^аше купнмъ двѣма
 стома пѣнезы хлббѣ ѿ дам
 о ѡмъ ѡстн ^{6:38} ѡнъ же гла ѡмъ к
 10 олнко хлббѣ ѡмате ѡдѣте
 ѿ виднте ѿ ѹвѣдѣвшѣ глаше
 петъ н двѣ рнбѣ ^{6:39} н повелѣ ѿ
 мъ посаднтн ѡе все ѡа спод
 ѿ на травѣ зеленѣ ^{6:40} ѿ възлегу
 15 на мѣста по стѹ ѿ по петъ де
 сетъ ^{6:41} • ѿ прнемъ • ѡ • хлббѣ ѿ дѣ р
 ѡбѣ възрѣвъ на нбо блг^твн ѿ пр
 фломн хлббѣ н даѡше ѹченнк
 омъ своѡмъ да полагають прѣ
 20 д нмн ѿ ѡбѣ рыбѣ раздѣлн
 всѣмъ ^{6:42} ѿ ѡше всн ѿ наснтше се

36 ѡтпѹстн] *praem.* н Pripk. — е] народн Pripk. — ѡткр^тныхъ] окръстнеѣ Vrut. ѡкръстнехъ Sof.
 — селѣхъ н всехъ] грдѣхъ н селѣхъ Pripk. гра^аце н села Vrut. — хлббѣ] брашна Vrut. хлба Sof.
 хлбн Pripk. — 37 ѡтвещавъ р^че нмъ] гла нмъ вещаѣ Vrut. — н¹] *om.* Sof. — да ш^аше] ш^аше да
 Pripk. ш^аше *om.* да Sof. — купнмъ] купнмо Vrut. — пѣнезы] пѣнезь Sof. — да] *om.* Sof. — хлббѣ]
 хлбн Vrut. *om.* Pripk. Sof. — дамо] дамъ Pripk. Vrut. Sof. — 38 глаше] *add.* емѹ Sof. — 39 ѡе]
om. Pripk. Vrut. — сподн] спудн Pripk. — зеленѣ] земельн Pripk. земальнѣ Vrut. — 40 възлегу]
 възлегоше Pripk. — мѣста] лѣхн Pripk. Sof. *om.* Vrut. — по стѹ н по петъ десеть] по сто н по • н •
 Pripk. по • р • н по • н • Vrut. Sof. — 41 дѣ] • в • Pripk. Vrut. Sof. — възрѣвъ] *praem.* н Pripk. Vrut.
 Sof. — на нбо] *om.* Vrut. — блг^твн] *praem.* н Sof. — прѣломн] прнломнв Vrut. — хлббѣ] хлбѣ
 Vrut. — н] *om.* Vrut. — своѡмъ] *om.* Vrut. Sof. — полагають] прѣдлагають Sof. — всѣмъ] *om.*
 Vrut. — 42 всн] *om.* Vrut. — н²] *om.* Vrut. — наснтше се] *add.* всн² Sof.

U 13. retku ostrugana su dva slova — ке *corr.* поже саднтн.

☩ морьцѣмь хожѣни ✧ ✧

6:43 ѿ узеше оукрѹхъ вѣ коша ѿспльнь
 н ѡ рнбѹ 6:44 н бѣше ѿдѣшнхъ хлѣ
 бѹ петь тнсущн мужн ✧ 6:45 ꙗ аб
 не понудѣ ученикн своѣ вьнн
 5 тѣ вь корабль ѿ варитн на ѡн
 омь полѹ къ вѣтсанѣдѹ дондѣ
 же самь ѡтпѹстнтъ ѿ народѹ **коѿ** 6:46 ꙗ
 ѡтрек се ѿ нмь ѿде вь горѹ помол
 нтн се ✧ 6:47 ꙗ вѣерѹ бѣвшѹ бѣ ко
 10 рабль по срѣѣ морѣ ✧ н самь ✧ ꙗе
 дннь бѣ ѿ землн 6:48 н видѣвь ꙗе с
 траждѹщѣ вь грѣбени бѣ бо ✧ в
 ѣтрѣ протнвнѣ нмѣ ѡт четвр
 ьтѣн стражн нощнѣн прнде
 15 к нмь по морю ходоѣ ѿ хотѣ
 ше ѿннѹтн ꙗе 6:49 ѡнн же видѣв
 ше ѿ ходоещѣ по морю мнѣхѹ
 прнзракѣ бѣтн ѿ възѹпнше
 6:50 всн бо видѣвшѣ ѿ възметоше
 20 се н абнѣ гла с нмнѣ ѿ рѣе нмь
 дръзанте азъ есмь ѿе бонтѣ се
 6:51 ꙗ вьннде к нмѣ вь корабль
 ѿ ѹлеже вѣтрѣ ѿ зѣло ѿзлнха

43 узеше] прнемьше Vrut. — коша] кошьннцѣ Vrut. Sof. — н²] om. Sof. — ѡ] ѡт Pripk. Vrut. Sof. — 44 н бѣше] om. Vrut. — ѿдѣшнхъ] ѣдѹщнхъ же Vrut. — хлѣбы] om. Vrut. — петь тнсущн мужн] мужн ·ѣ· Vrut. ·е· тнсоушь мужн *add.* развѣ жень н дѣтн Pripk. ·е· тнсоущн *add.* развѣ жень н дѣтн (om. мужн) Sof. — 45 понудѣ] оубѣдн Pripk. Vrut. Sof. — вьннтн] вьлѣстн Sof. — на ѡтномь полѹ] на ономь странн Vrut. — вѣтсанѣдѹ] вѣдѣсанѣдѣ Pripk. вѣсанѣдн Sof. — дондѣже] дондѣже Pripk. — народѹ] народѣ Pripk. Vrut. народне Sof. — 47 н¹] om. Vrut. — н²] а Pripk. Vrut. Sof. — самь] нсѣ Pripk. Vrut. сѣ Sof. — бѣ] om. Pripk. Vrut. Sof. — 48 бо] om. Vrut. — ѡт четврѣтѣн] н прн четврѣтон Pripk. н прѣ четврѣтн Vrut. прн четврѣтон же Sof. — стражн] страждн Pripk. — нощнѣн] нощн Vrut. Sof. — н хотѣше] хотѣ Vrut. om. Pripk. — мннѹтн ꙗе] om. Pripk. — 49 н¹] om. Vrut. Sof. — ходоещѣ по морю] (ходоеща) Sof. по морѹ ходоеща Pripk. Vrut. — мнѣхѹ] непещеваше Pripk. Vrut. Sof. — прнзракѣ] прнзракѹ Pripk. прнзрѣнн Sof. — възѹпнше] възва є Pripk. Vrut. Sof. — 50 видѣвшѣ] видѣше н Sof. — възметоше сѣ] сметоше сѣ Vrut. — н²] ѡнн же Pripk. Vrut. Sof. — нмѣ] к нмѣ Vrut. — дръзанте] ѹпванте Vrut. om. Sof.

въ себѣ днвлаху се н ужасаху се:
 6:52 не разумѣше бо ѿ хлѣбѣхъ бѣ
 бо срѣце нхъ ѿкаменено 6:53 и прѣ
 шаше прндѣ въ землю генсарн
 тьскѣ ❖ коѣ ❖ и прнсташе заѣ ❖ ❖
 5 6:54 нзъшашнмъ нмъ нс корабля н а
 бнѣ познаше н • 6:55 ѿбѣткше всѣ ст
 рѣну тоу начеше на ѿдрѣхъ пр
 нноснтн болещеиѣ ндѣже слнш
 аху ѿко тѣ етъ 6:56 и ѿможе колнж
 10 до въхожаше въ всн нлн въ град^b
 нлн въ селѣ н на распутнѣхъ по
 лагаху недужнѣ и молаху и
 да понѣ въскрнлѣ рнзѣ его пр
 нкосну се и ѣлко аще прнкас
 15 аху се ѿемѣ спѣаху се ❖ 7:1 и сѣбраше
 се к немѣ фарнснѣ н етерн ѿт к
 ннжннкѣ прншашенѣ ѿт ерѣлма
 7:2 и видѣвшѣ етерн ѿт ученнкѣ его
 нечнстнма рѣкамѣ снрѣчь
 20 не умвенѣма ѿдѣще хлѣбн за
 знрахѣ • 7:3 фарнснѣ бо и всн ню
 днѣ аще не трѣще умнютъ

51 въ себѣ] *om.* Pripk. Vrut. Sof. — н ужасаху се] н ужасоу се Vrut. *om.* Sof. — бѣ бо] нь бѣ Sof. Pripk. — 53 прѣшаше] прншашу Vrut. прѣхавше Pripk. прнѣвше Sof. — прндѣ] прндоше Pripk. — въ землю] на землю Pripk. Vrut. Sof. — 54 нзъшашнмъ] ншашнмъ же Vrut. ншашнмъ Pripk. Sof. — нмъ] *om.* Pripk. — н¹] *om.* Vrut. Sof. — н²] е Vrut. — 55 ѿбѣткше] н прѣтекоше Pripk. Vrut. н прндоше Sof. — всѣ] въ Vrut. въ всѣ Pripk. Sof. — начеше] *praem.* н Pripk. Vrut. Sof. — на ѿдрѣхъ прнноснтн болещеиѣ] прнноснтн на одрѣ болешее Vrut. на ѿдрѣхъ болешее прнноснтн Pripk. (болеще) Sof. — 56 въхожаше] въсхождаше Vrut. — всн] вась Pripk. — нлн¹] лн Sof. — градъ] градн Vrut. Sof. — нлн²] лн Sof. — н²] *om.* Sof. — н³] *om.* Sof. — да] данѣ (!) Pripk. — рнзѣ] рнзахѣ Vrut. рнзн Pripk. Sof. — прнкосѣ се] прнкоснѣ се Pripk. Vrut. прнкосноуше се Sof. — прнкасаху се] прнкоснѣху се Vrut. — ѿемѣ] *om.* Pripk. — спѣаху се] спсѣнн бываху Pripk. Vrut. — 1 фарнснѣ] фарѣсѣ Pripk. фарнснѣ Vrut. парнснѣ Sof. — етерн] *add.* же Vrut. еднн Pripk. — прншашенѣ] прншаше Vrut. прншаше Pripk. Sof. — 2 н] *om.* Sof. — етерн] еднн Pripk. — снрѣчь] н (*om.* снрѣчь) Pripk. — умвенѣма] оумвеннма Pripk. умвеннма Vrut. умвенѣма Sof. — хлѣбн] хлѣбъ Vrut. — 3 фарнснѣ] фарѣсн Pripk. фарнсн Vrut. парнсн Sof. — бо] *om.* Sof. — н] *om.* Sof. — нюднѣ] нюдѣнѣ Vrut. нюдѣ Pripk. Sof. — аще] *add.* бо Pripk. — не трѣще умнютъ рѣчь] *add.* свонѣ Sof. не оумнютъ рѣчь (*om.* трѣще) Pripk. не умѣвають рѣчь н отарше Vrut.

ѡ прѣступленн заповѣдѣ бжнїе

рукъ не їадеть дръжеще пр
 ѣданнѣ старьць ^{7:4} њ ѡт трьжн
 щѧ аще не покуплють се
 не їадеть нна многа сѹть
 5 їаже прнѣше дръжатн њ
 погруженнѣ стакленнцѡ
 мь њ чваномѡ њ котломь њ
 ѡдромь ❖ ^{7:5} ѡтомь же въпр
 ашахѹ њ ❖ **заѣ** ❖ **фарнснѣн**
 10 њ кннжннцн почто не ход
 етъ уѣченнцн твоѡ по прѣд
 аннѹ старць нь не оумвен
 ѣмн рѹкамн їадеть хлѣбѣ
^{7:6} ѡнь же ѡтвещавь рѣе нмь їако
 15 добрѣ прорѣе нсанѧ ѡ вась
 лнцемѣрнхѣ ѣкоже єсть пн
 сано сн лѹднѣ устнамн ме
 чѹтѹть а срѣце же нхѣ далечѣ ѡт
 стонтѣ ѡт менѣ ^{7:7} въ сѹе же чѹтѹ
 20 тѣ мѣ оучеще оученнѣ заповѣ
 дн члвчѣскнѣ ^{7:8} ѡставльше бо

3 рѹкъ] рѹкѹ Vrut. *add.* свонѣ Sof. — дръжеще прѣданнѣ старьць] *om.* Vrut. — прѣданнѣ] прѣданне Pripk. — 4 н ѡт трьжнща аще не покуплють се не їадеть] *om.* Vrut. — трьжнща] коупле Pripk. Sof. — не] нн Pripk. — нна] *praem.* н Vrut. — н²] *om.* Pripk. Vrut. Sof. — погруженнѣ] крыщеннѣ Pripk. Vrut. Sof. — стакленнцѡ] стакленнцамы Vrut. стакленнцамы Pripk. Sof. — 5 птомь] по томь Pripk. Vrut. Sof. — н¹] *om.* Pripk. Vrut. Sof. — фарнснѣн] фарѣсе Pripk. фарнсн Vrut. парнсѣ Sof. — не ходеть уѣченнцн твоѡ] (ѹченнцн) Vrut. Sof. оученнцн твоѡ не ходеть Pripk. — нь не] н не Vrut. Sof. — умвенѣмн] оумывеннма Pripk. умѣвеннма Vrut. Sof. — рѹкамн] рѹкама Pripk. Vrut. Sof. — 6 їако] въ правьдѹ Vrut. — нсанѧ ѡ вась] ѡ вась нсанѣ Pripk. Sof. — лнцемѣрнхѣ] лнцемѣрѣ Pripk. лнцемѣрн Vrut. — чѹтѹть мѣ] ме чоуюють Pripk. ме чѹтѹть Vrut. Sof. — же²] *om.* Pripk. Vrut. Sof. — далечѣ] кромѣ Sof. *praem.* кромѣ Vrut. — 7 въ сѹе] *praem.* н Vrut. — же] *om.* Pripk. Vrut. — уѣченнѣ] *om.* Vrut. оученне Pripk. — заповѣдн члвчѣскнѣ] заповѣдѣ члвчскнхѣ Pripk. — 8 бо] *om.* Vrut. Sof.

заповѣдь б̄жн̄ю дръжнтѣ прѣ
 даннѣ чл̄вчск̄а коѣ ❖ погруженн
 ѣ чваномѣ н̄ стакленнцѣмѣ
 н̄на п̄аобна̄ такова̄ многа̄ т
 5 ворнтѣ 7:9 н̄ глашѣ нмѣ добрѣ ωтм
 ѣтаетѣ сѣ заповѣды б̄жн̄ю
 за прѣданнѣ вашѣ сьблюде
 тѣ 7:10 монсн бѣ р̄чѣ ч̄тн̄ ѡца тв
 оѣгѣ н̄ м̄тр̄ь твою нже злосло
 10 внт̄ь ѡца нлн̄ мат̄рь см̄р̄ьт
 н̄ю да умрет̄ь 7:11 вы жѣ глетѣ ащ
 є р̄ч̄еть ❖ чл̄вк̄ь ωт̄ц̄у нлн̄ м̄тр̄н
 корванѣ еже иѣтъ д̄ар̄ь нже аще
 ωт менѣ пользовал̄ь иѣсн̄ 7:12 н̄ нн к
 15 тому ѡставлаетѣ иѣгѣ ннчесо
 жѣ створнт̄н̄ ѡц̄у с̄воѣм̄у нлн̄
 м̄тр̄н с̄воиѣн̄ 7:13 прѣст̄упающѣ
 с̄ловѣ б̄жнѣ прѣданнѣмѣ вашн̄
 мѣ иѣже прѣдастѣ н̄ п̄добна̄ т
 20 акова̄ многа̄ т̄ворнтѣ 7:14 н̄ прнз
 вав̄ь в̄сь народ̄ь глашѣ н̄мѣ

8 заповѣдь б̄жн̄ю] заповѣдн б̄жнѣ Vrut. Sof. — дръжнтѣ] н дръжеще сѣ Vrut. дръжеще Sof. —
 прѣданнѣ чл̄вчск̄а] заповѣды чл̄вчск̄ые Vrut. — погруженнѣ] крыщеннѣ Pripk. Vrut. Sof. —
 стакленнцѣмѣ] стакленнцамн Vrut. стакленнцамъ Pripk. Sof. — нна] *praem.* н Pripk. — такова]
 таковнмъ Pripk. — многа] *om.* Vrut. — творнтѣ] створнстѣ Vrut. — 9 б̄жн̄ю] б̄жнѣ Pripk. Vrut.
 Sof. — за] да Vrut. Sof. — 10 монсн] монсѣ Pripk. монсн Sof. — твоего] *om.* Vrut. своего
 Pripk. Sof. — твою] свою Sof. — нже] *praem.* а Pripk. — матер̄ь] *add.* свою Vrut. — 11 корванѣ]
 кор̄ва Vrut. коварьн Sof. — нже] н еже Pripk. — польовал̄ь] польовал̄ь сѣ Vrut. польовал̄ь
 Pripk. позовал̄ь Sof. — иѣсн̄] ест̄ь Vrut. — 12 н нн к тому] н к тому не Pripk. Vrut. Sof. —
 ѡставлаетѣ] ѡставлаетѣ Pripk. Vrut. ѡставлахоу Sof. — своѣм̄у] *om.* Sof. — своиѣн̄] *om.* Sof. —
 13 прѣст̄упающѣ] прѣстоупащѣ Sof. — слово] заповѣдн Vrut. — п̄добна̄ такова] (подобна) Sof.
 Vrut. подобна таковнмъ Pripk. — т̄ворнтѣ] створнстѣ Vrut. — 14 прнзав̄ь] прнзва Vrut. — в̄сь]
 н̄сь Sof. — глашѣ] *praem.* н Vrut.

5 $\bar{c}r\bar{a}ca$ $\bar{c}lvka$ $\bar{p}omn\bar{s}lenn\bar{n}$ • $\bar{z}la$
 $\bar{n}sc\bar{o}det\bar{s}$ $\bar{p}r\bar{f}l\bar{u}b\bar{o}d\bar{f}ann\bar{n}$ $\bar{l}\bar{u}b$
 $\bar{o}d\bar{f}ann\bar{n}$ $\bar{u}b\bar{o}stv\bar{a}$ ^{7:22} $\bar{t}at\bar{b}y$ \bar{w}
 $\bar{b}ndn$ $\bar{l}\bar{u}kav\bar{s}tv\bar{a}$ $\bar{l}b\bar{s}t\bar{s}$ $\bar{s}t\bar{u}d\bar{s}$
 аннѣ ѿко лукава хула грѣднна
 бѣзѹмство ^{7:23} вса сн злаѣ нзнѹ
 трѣ нсходетѣ н скврнеть : члв
 ка ❖ **коѿ** ^{7:24} н ѿт тѹдѹ **заѿ** вѣставѣ ї н
 де вѣ прѣлѣы тѹрскнѣ н сндонѣ
 10 скнѣ н вѣшѣ вѣ домѣ ннкогѣ
 $\bar{x}ot\bar{f}an\bar{s}e$ $\bar{d}a$ $\bar{b}n$ $\bar{c}ul\bar{s}$ \bar{n} $\bar{n}e$ $\bar{m}o\bar{z}e$
 $\bar{u}tan\bar{t}n$ $\bar{s}e$ ^{7:25} $\bar{s}ln\bar{s}a\bar{s}e$ $\bar{b}o$ $\bar{z}en\bar{a}$ $\bar{i}e\bar{i}e$
 жѣ дьщн нмѣ дхѣ нечнсть прн
 $\bar{s}d\bar{s}h\bar{n}$ $\bar{p}rn\bar{p}ad\bar{e}$ $\bar{k}y$ $\bar{n}ogam\bar{a}$ $\bar{i}eg\bar{o}$
 15 ^{7:26} $\bar{z}en\bar{a}$ $\bar{z}e$ $\bar{b}f$ $\bar{i}el\bar{n}n\bar{s}k\bar{a}$ $\bar{s}\bar{u}r\bar{o}fn$
 $\bar{n}kn\bar{n}$ $\bar{r}od\bar{o}m\bar{s}$ ❖ **ї** $\bar{m}olash\bar{e}$ \bar{n} $\bar{d}a$
 $\bar{b}f\bar{s}$ \bar{n} $\bar{z}den\bar{e}t\bar{s}$ $\bar{n}z$ $\bar{d}y\bar{s}cer\bar{e}$ $\bar{i}e\bar{i}e$
^{7:27} $\bar{i}c\bar{s}$ $\bar{z}e$ $\bar{r}c\bar{e}$ $\bar{i}en$ $\bar{n}eb\bar{r}\bar{f}zn$ $\bar{d}a$ $\bar{p}rv\bar{f}$
 $\bar{i}e$ $\bar{n}as\bar{n}tet\bar{s}$ $\bar{s}e$ $\bar{c}ed\bar{a}$ $\bar{n}f\bar{s}t\bar{s}$ $\bar{b}o$ \bar{d}
 20 обро ѿтетн ѿ чедѣ хлѣба н пс
 $\bar{o}m\bar{s}$ $\bar{p}ov\bar{r}\bar{f}sh\bar{n}$ ^{7:28} $\bar{w}na$ $\bar{z}e$ $\bar{w}t\bar{v}e\bar{s}avsh\bar{n}$
 н

21 $\bar{c}r\bar{a}ca$ $\bar{c}lvka$] *om.* Pripk. Sof. — $\bar{z}la$] $\bar{z}la\bar{f}$ Sof. — $\bar{p}r\bar{f}l\bar{u}b\bar{o}d\bar{f}ann\bar{n}$] $\bar{p}r\bar{f}l\bar{u}b\bar{o}d\bar{f}ann\bar{n}$ Vrut. $\bar{p}r\bar{f}l\bar{o}ub\bar{o}d\bar{f}ann\bar{n}$ Sof. — $\bar{l}\bar{u}b\bar{o}d\bar{f}ann\bar{n}$] $\bar{l}ub\bar{o}d\bar{f}anne$ Pripk. *om.* Vrut. Sof. — $\bar{u}b\bar{o}stv\bar{a}$] $\bar{o}ubn|nstvo$ Pripk. н $\bar{u}bnstvo$ Vrut. — 22 $\bar{t}at\bar{b}y$] $\bar{t}ad\bar{b}yn$ Vrut. *om.* Sof. — $\bar{w}bndn$] *praem.* н Vrut. — $\bar{s}t\bar{u}d\bar{f}ann\bar{n}$] $\bar{s}t\bar{u}d\bar{o}d\bar{f}ann\bar{n}$ Vrut. $\bar{s}t\bar{o}ud\bar{o}d\bar{f}anne$ Sof. $\bar{s}t\bar{o}ud\bar{o}d\bar{f}anne$ Pripk. — $\bar{w}ko$] *om.* Pripk. — $\bar{l}\bar{u}kava$] $\bar{l}\bar{u}kavno$ Vrut. Sof. *om.* Pripk. — $\bar{x}ula$] $\bar{v}lasnmne$ Vrut. *om.* Pripk. — $\bar{g}rd\bar{n}na$] $\bar{g}rd\bar{f}nn$ Pripk. Vrut. Sof. — $\bar{b}ez\bar{u}m\bar{s}tv\bar{o}$] $\bar{b}ez\bar{u}m\bar{n}$ Pripk. Vrut. Sof. — 23 $\bar{v}sa$ $\bar{s}n$] $\bar{v}saka$ Vrut. — $\bar{z}la\bar{f}$] $\bar{z}la$ Pripk. Vrut. — $\bar{n}zn\bar{u}tr\bar{s}$] $\bar{n}zn\bar{o}tr\bar{s}$ Pripk. $\bar{n}z\bar{o}utr\bar{s}y\bar{o}d\bar{o}$ Sof. — 24 \bar{i}] *om.* Pripk. Sof. — $\bar{t}\bar{u}r\bar{s}kn\bar{e}$] $\bar{t}our\bar{y}ckn$ Pripk. — н $\bar{s}nd\bar{o}n\bar{s}kn\bar{e}$] *om.* Vrut. $\bar{s}nd\bar{o}nsk$ Pripk. — $\bar{n}nko\bar{g}e$ $\bar{x}ot\bar{f}an\bar{s}e$ $\bar{d}a$ $\bar{b}n$] $\bar{x}ot\bar{f}se$ $\bar{d}a$ $\bar{b}n$ $\bar{n}nko\bar{z}e$ Pripk. (*praem.* $\bar{n}e$) Sof. $\bar{n}e$ $\bar{x}otn\bar{s}e$ $\bar{d}a$ $\bar{b}n$ $\bar{k}t\bar{o}$ Vrut. — 25 $\bar{s}ln\bar{s}a\bar{s}e$] $\bar{s}ly\bar{s}h\bar{v}y\bar{s}h$... \bar{w} $\bar{n}em\bar{y}$ Pripk. Vrut. Sof. — $\bar{b}o$] $\bar{z}e$ Sof. — $\bar{i}e\bar{i}e\bar{z}$] $\bar{e}n\bar{z}e$ Pripk. Sof. — $\bar{d}y\bar{s}h\bar{n}$ $\bar{n}m\bar{f}$] $\bar{n}m\bar{f}$ $\bar{d}ash\bar{n}$ Pripk. — $\bar{n}e\bar{c}h\bar{n}st\bar{s}$] $\bar{n}e\bar{c}h\bar{n}st$ Vrut. — $\bar{p}rn\bar{s}d\bar{s}h\bar{n}$] *praem.* н Vrut. Pripk. *praem.* н *add.* $\bar{z}e$ Sof. — 26 $\bar{i}el\bar{n}n\bar{s}k\bar{a}$] $\bar{p}ogan\bar{n}na$ Pripk. $\bar{p}ogan\bar{n}ny$ Vrut. Sof. — $\bar{s}\bar{u}r\bar{o}fn\bar{n}kn\bar{n}$] $\bar{s}\bar{u}rop\bar{o}n\bar{k}n\bar{s}ann\bar{n}$ Vrut. $\bar{s}ourop\bar{o}un\bar{k}n\bar{s}ann\bar{n}$ Sof. $\bar{s}un\bar{p}or\bar{n}n\bar{s}k\bar{a}$ $\bar{s}yn$ Pripk. — н] *om.* Vrut. — $\bar{d}y\bar{s}cer\bar{e}$] $\bar{d}ash\bar{c}rn$ Pripk. — $\bar{i}e\bar{i}e$] $\bar{i}e\bar{e}n$ Pripk. $\bar{e}n$ Sof. — 27 $\bar{n}eb\bar{r}\bar{f}zn$] $\bar{w}stann$ Pripk. Vrut. Sof. — $\bar{w}t\bar{c}ed\bar{f}$ $\bar{x}l\bar{b}a$] $\bar{x}l\bar{b}a$ $\bar{w}t\bar{c}ed\bar{f}$ Sof. $\bar{x}l\bar{b}a$ $\bar{c}edom\bar{y}$ Pripk. $\bar{c}edom\bar{y}$ $\bar{x}l\bar{b}a$ Vrut. — $\bar{p}som\bar{y}$ $\bar{p}ov\bar{r}\bar{f}sh\bar{n}$] $\bar{p}ov\bar{r}\bar{f}sh\bar{n}$ $\bar{p}som\bar{y}$ Sof. $\bar{p}ov\bar{r}sh\bar{n}$ $\bar{e}go$ $\bar{p}som\bar{y}$ Vrut. — 28 $\bar{w}na$] $\bar{w}n\bar{y}$ Sof. — $\bar{w}t\bar{v}e\bar{s}avsh\bar{n}$] $\bar{w}t\bar{v}e\bar{s}a$ н Pripk.

Ө ФНННКСН ✧

г̄ла ем̄ӯ і̄ен̄ г̄н̄ н̄бо̄ н̄ пс̄н̄ п̄од̄ т̄р̄пе
 зо̄ю̄ ѓдет̄ь ω^т крӯпнц̄ь д̄ѣтн̄н̄
 7:29 н̄ р̄ѣ̄ і̄ен̄ з̄а̄ с̄е̄ сло̄во̄ нд̄н̄ н̄зн̄де̄ б̄ѣ̄
 с̄ь н̄з̄ д̄ьщере̄ тво̄іе̄ 7:30 н̄шд̄ьшн̄ в̄ь
 5 дом̄ь с̄во̄н̄ н̄ ѡбр̄ѣте̄ н̄ б̄ѣс̄ь н̄ш
 д̄ьшн̄ н̄ д̄ьщере̄ леж̄ещӯ на ѡдр̄
 ѣ ✧ ко̄ч̄ 7:31 і̄ пакн̄ ✧ за̄ч̄ ✧ н̄з̄ьшд̄ь і̄с̄ь
 ω^т пр̄ѣд̄ѣл̄ь т̄ур̄ьск̄ь н̄ снд̄оньс̄
 к̄ь пр̄нде̄ на мор̄е̄ галн̄л̄н̄ско̄
 10 меж̄^аоӯ пр̄ѣд̄ѣл̄ь де̄капольск̄н̄е̄
 7:32 н̄ пр̄нвед̄оше̄ к̄ нем̄ӯ г̄луха̄ н̄ н̄ѣ̄
 ма̄ н̄ мола̄хӯ н̄ да възложет̄ь
 на н̄ѣ̄ р̄укӯ 7:33 н̄ по̄ем̄ь єд̄ного̄ ω^т
 народа̄ вьд̄ѣ̄ пр̄ьст̄ѣ̄ с̄во̄іе̄ вь̄ ѣ̄
 15 шн̄ єго̄ • н̄ пл̄юнӯв̄ь̄ к̄оснӯ н̄ вь̄ єз̄
 нк̄ь 7:34 н̄ възр̄ѣв̄ь на н̄бо̄ въз^ахнӯ
 н̄ г̄ла̄̄ ем̄ӯ іе̄фата̄̄ єже̄ є̄ть̄ раз̄в̄
 рьзе̄ с̄е̄ 7:35 н̄ аб̄не̄ раз̄вр̄ьзоста̄ с̄е̄ сл̄
 ѣ̄ха̄ іе̄го̄ н̄ раз̄р̄ѣшн̄ с̄е̄ ѣ̄за̄ є̄зн̄
 20 нка̄ іе̄го̄ н̄ г̄лаше̄̄ пр̄аво̄ 7:36 н̄ зап̄р̄ѣ̄
 тн̄ н̄м̄ь̄ да нн̄ком̄уж̄е̄̄ пов̄ѣде̄
 т̄ь

28 г̄н̄] *om.* Vrut. — нбо̄] *om.* Vrut. — под̄ трыпезою̄ ѓдет̄ь] ѓдет̄ь под̄ трыпезою̄ Pripk. Vrut. — д̄ѣтн̄н̄] д̄нт̄ьскн̄х̄ Vrut. д̄ѣтем̄ь Sof. — 29 с̄е̄] *om.* Vrut. с̄не̄ Pripk. Sof. — нд̄н̄] *om.* Sof. — нзн̄де̄] нзн̄дет̄ь Vrut. Sof. да̄ нзн̄дет̄ь Pripk. — д̄ьщере̄] дащ̄ерн̄ Pripk. Vrut. — тво̄іе̄] •ѣ̄• Vrut. — 30 ншд̄ьшн̄] *praem.* н̄ Pripk. н̄ пр̄нш^ашн̄ Sof. — н̄] *om.* Sof. — ѡбр̄ѣте̄ н̄ б̄ѣс̄ь ншд̄ьшн̄ н̄ д̄ьщере̄ леж̄ещӯ на ѡдр̄ѣ] ѡбр̄ѣте̄ ѡтроковнц̄у леж̄ещоӯ на ѡдр̄ѣ н̄ б̄ѣс̄ь нзн̄де̄ Pripk. ѡбр̄ѣте̄ ѡтроковнц̄у леж̄ещӯ на ѡдр̄ѣ н̄ б̄ѣс̄ь ншад̄ьше̄ Vrut. (ншд̄ьшн̄ ω^т не̄) Sof. — н̄ пакн̄] вь̄ ѡно̄ вр̄ѣме̄ Pripk. — 31 нз̄ьшд̄ь] нш^а Pripk. Vrut. Sof. — і̄с̄ь] *om.* Vrut. — тур̄ьск̄ь н̄ снд̄оньск̄ь] тур̄ьскн̄х̄ н̄ снд̄оньскн̄х̄ Vrut. Sof. тоур̄ьскн̄х̄ н̄ снд̄оньскн̄х̄ Pripk. — меж̄^аоӯ] м̄ю̄ Vrut. — де̄капольск̄н̄е̄] каполнск̄ь Vrut. де̄каполнскн̄ Sof. де̄капольскн̄х̄ Pripk. — 32 н̄] *om.* Vrut. — н̄ма̄] г̄у҃гн̄ѡва Vrut. — н̄⁴] *om.* Pripk. Vrut. — възложет̄ь на н̄ѣ̄] на н̄ѣ̄ възложн̄ть Vrut. оӯзложн̄ть на н̄ѣ̄ Pripk. (възложн̄ть) Sof. — р̄укӯ] роуц̄ь Sof. — 33 по̄ем̄ь] по̄ѣм̄ь Pripk. Sof. — вьд̄ѣ̄] вьд̄ѣв̄ь Pripk. — с̄во̄іе̄] с̄во̄н̄ Pripk. Vrut. Sof. — н̄³] *om.* Vrut. — єзн̄к̄ь] *add.* єго̄ Vrut. — 34 н̄] *om.* Vrut. — въз^ахнӯ] въз^ахнӯв̄ь Pripk. Sof. — іе̄фата̄] єф̄ѣфата̄ Pripk. еп̄апата̄ Sof. — раз̄вр̄ьзе̄ с̄е̄] раз̄вр̄ьзн̄ с̄е̄ Pripk. Vrut. Sof. — 35 раз̄вр̄ьзоста̄ с̄е̄ сл̄ѣ̄ха̄ іе̄го̄ н̄] *om.* Sof. — раз̄р̄ѣшн̄ с̄е̄] раз̄р̄ѣшн̄ с̄е̄ Vrut. Sof. раз̄р̄ѣшн̄ше̄ с̄е̄ Pripk. — ѣ̄за̄] ѣ̄зн̄ Pripk. — пр̄аво̄] ч̄нсто̄ Vrut. пр̄авь Sof. — 36 нн̄ком̄уж̄е̄] нн̄коже̄ Sof. — н̄м̄ь] ем̄ӯ Vrut. — пов̄ѣдет̄ь] *praem.* не̄ Pripk. Vrut. не̄ пов̄ѣсть Sof.

Mk. 7:35 *corr.* ш > н — раз̄р̄ѣшн̄се̄ > раз̄р̄ѣшн̄ с̄е̄.

Na desnoj margini minuskulom iz 15. soljeća: † а с̄е̄ кн̄гн̄ н̄с̄ӯса̄ х̄р̄нста̄ с̄нна̄ бож̄н̄я̄ вел̄н̄каго̄ г̄да̄.

ω^т гүгнвѣмь ❖ ❖ ❖

5 **ѐ**лнкоже ѳмь : ть • запрѣщ
 аше ѿнн же паче ѳзлнха пр
 оповѣдаху ^{7:37} ѳ прѣнзлнхѧ дн
 влаху сѣ глѹще ❖ **д**орѣ: всѣ
 творнтъ ѳ глѹхнмъ творн
 ть ѣлншатн ѳ нѣмнѣ глатн
коч ^{8:1} въ ты днн **з**ѣло мнѹг
 народѹ сѹщю ѳ не нмѹщемъ
 чѣсѡ ѣстн прнзвавъ **и**сѣ уч
 10 еннкн своѣ гла нмъ ^{8:2} мнл
 осръдѹю народъ сѣ ѣко юж
 є трн днн прнсѣдетъ м
 нѣ ѳ не ѳмѹтъ чѣсѡ ѣстн ^{8:3} а
 щѣ ωтпущѹ є не ѣдыше въ дом
 15 н сѡвоѣ ѡслабѹють на пѹтн
 дрѹзн бо ωт ннхъ ѳз^аалече прн
 шлн сѹтъ ^{8:4} н ωтвещаше ємѹ ѹ
 чѣеннцн єго ωтк^аѹ снѣ възмож
 єтъ кто зѣѣ напнтатн хлѣ
 20 бѧ въ пѹстннн ^{8:5} ѳ вѣпросн є кол
 нко нматѣ • хлѣбъ ѿнн же

ѡ седми хлѣбъ ❖ ❖ ❖

36 елнкоже] *praem.* н *Vrut.* елнко *Sof.* — нмь] нма *Sof.* — ωтнн] ѡнъ *Sof.* — же] *om.* *Pripk.*
Vrut. — паче] наче *Sof.* — проповѣдаху] *praem.* вѣпнѣху н *Vrut.* проповѣдаше *Sof.* — 37 н²]
om. *Pripk.* — глѹхнмъ] глѹхне *Pripk.* *Vrut.* — нѣмнѣ] нѣмн *Pripk.* — 1 ты] те *Pripk.* *Vrut.* — зѣло]
 пакн *Pripk.* *Vrut.* — народѹ сѹщю] сѹщѹ народѹ *Vrut.* — нмѹщемъ] нмѹщнмъ *Pripk.* *Vrut.* —
 прнзвавъ] *praem.* н *Pripk.* *Vrut.* — **и**сѣ] *om.* *Pripk.* *Vrut.* — гла] глѣ *Vrut.* — 2 мнлосръдѹю] мнл
 мн *єсѣ* *Pripk.* (мно) *Vrut.* — сѣ] *om.* *Pripk.* *Vrut.* — прнсѣдетъ] прѣсндетъ *Vrut.* — 3 аще] *praem.*
 н *Vrut.* — ѡслабѹють] *praem.* єда како *Vrut.* — дрѹзн] єднн *Pripk.* — ωт ннхъ] нхъ *Pripk.* *Vrut.*
 — 4 ωтвещаше] ωтвещавше *Vrut.* — ωтк^аѹ] *om.* *Vrut.* — снѣ] сн *Pripk.* *om.* *Vrut.* — възможєтъ
 кто зѣѣ] можєтъ кто зѣѣ *Pripk.* кто можєтъ зѣѣ *Vrut.* — напнтатн] насытнтн *Pripk.* *Vrut.* — хлѣба]
 хлѣбъ *Pripk.* — въ] на *Pripk.* — нматѣ хлѣбъ] хлѣбъ нматѣ *Pripk.* *Vrut.*

Sof. def. Mk. 7:37 (днвла...) — Mk. 14:9 (...вамъ нѣѣже колнж^ао).

рѣше сѣдмѣ ^{8:6} ѿ повелѣ народѹ
 възлещи ѿа землѣи ѿ прѣнемѣ ·̄з·
 хлѣбѣи хвалѹ въздавѣ прѣло
 ми ѿ даѣше ученикомѣ сѣвомн
 5 ѹ да прѣлагаютѣ ѿ прѣдложнѣи
 сѣ прѣдѣ народомѣ ^{8:7} ѿмѣхѹ рѣнѣ
 нцѣ малѣи си бл҃гѣвнѣи рѣсѣ прѣ
 ѣдложитѣи ѿ тѣи ^{8:8} ѣше ѿ насн
 тнше сѣи ѹзешѣи ѿзбѣткѣи х҃кр
 10 х҃хѣ ·̄з· кошннцѣи ^{8:9} бѣхѹ же ѣдѣш
 еѣи ѿако ·̄д· тнсѹщаи ѿпѹстнѣи
^{8:10} ѿ абнѣи вѣлѣзѣи вѣ кораблѣи сѣи
 ченикѣи сѣвомнѣи прѣндеи вѣ ст
 раѣи магдаѣннѣскѹю **коѣ ·̄з· заѣ ·̄з·**
 15 ^{8:11} ѿ ѿзндѹ фѣрнѣи ѿ начешѣи сѣте
 затн сѣи сѣи ннѣи ѿщѹщѣи ѿ него
 знаменѣи сѣи небсѣи нскѹшающѣи ѿ
^{8:12} ·̄з· ѿ вѣздѣхнѹвѣи дѣхомѣи сѣвомнѣи
 гла чѣто рѣдѣи сѣи знаменѣи ѿ
 20 щѣтѣи амнѣи гла вѣамѣи аще да сѣ
 тѣи сѣи

5 рѣше] рекоше Vrut. — 6 н] *om.* Vrut. — прѣлагаютѣ] прѣдлагаютѣ Priрк. Vrut. — прѣдложнѣи] положнѣи Priрк. *om.* Vrut. — прѣдѣ] *om.* Vrut. — 7 рѣнѣцѣи] рѣнѣце Vrut. — си] тн Priрк. Vrut. — бл҃гѣвнѣи] бл҃гѣвѣи Vrut. — прѣдложитѣи] прѣдложитѣ Priрк. приложитѣи Vrut. — ѿ тѣи] нѣи Vrut. — 8 ѿзбѣткѣи] ѿзбѣтѣке Vrut. — 9 бѣхѹ] бѣше Vrut. — ѣдѣшен] ѣдѣшнѣи Vrut. *om.* Priрк. — ѿако] *om.* Priрк. — ·̄д· тнсѹщаи] ·̄д· тнсоущѣи Priрк. ·̄д· Vrut. — ѿпѹстнѣи] ѿпѹщѣи Vrut. — 10 абнѣи вѣлѣзѣи вѣ кораблѣи] (вѣлнзе) Vrut. вѣлѣзѣи вѣ кораблѣи абнѣи Priрк. — сѣи ученикѣи сѣвомнѣи] *om.* Vrut. — прѣндеи] *praem.* ѿ Vrut. — странѣи] страннѣи Vrut. горѣ Priрк. — магдаѣннѣскѹю] дальманѣнѣскѣи Priрк. далнмаданскѣи Vrut. — 11 ѿ] *om.* Priрк. Vrut. — ѿзндѹ] ѿзндѣше Priрк. — начешѣи] начѣ Priрк. — ѿщѹщѣи] нскѹщѣи Vrut. — ѿ него знаменѣи] знаменѣи ѿ него Priрк. — нѣи] *om.* Priрк. Vrut. — 12 гла] *praem.* ѿ Priрк. — сѣи си Vrut. — знаменѣи] знаменѣи Priрк. — амнѣи] право Vrut. — аще] *om.* Vrut. — да сѣи] *praem.* ѿ Vrut.

Ѡ квасѣ фарнцѣ ❖ ❖ ❖

ро̀дѹ сѣмѹ знаменнѣ ^{8:13} ѿ ѡста
 вѣ иѣ вѣлѣзѣ пакнѣ въ корабль
 нѣде на ѡнѣ поль ^{8:14} ѿ забнше въ
 зетнѣ хлѣбѣ развѣ ѣднногѡ
 5 хлѣба ѿ не нмѣхѹ съ собою въ ко
 раблѣ ❖ ^{8:15} ѿ прѣщашѣ нѣмѣ глѣ
 зрнтѣ н блюдѣте сѣ ѡт квасѣ
 фѣрнискѣ ѿ ѡт квасѣ ѿродова ❖
^{8:16} ѿ помншлахѹ дрѹгѣ къ дрѹгѹ
 10 глѹще ѣко хлѣбѣ ѿ не нмамѣ
^{8:17} ѿ разумѣвѣ иѣсѣ глѣ нѣмѣ что
 помышлатѣте ѣко хлѣбѣ не
 нматѣ ѿ не ѹ лн чюетѣ ѿн лн рѣ
 зумѣетѣ иѣще лн ѡкаменѣно
 15 срѣце ваше ^{8:18} ѡчнѣ нмѹщѣ ѿ не виднѣ
 те н ѹшнѣ нмѹщѣ ѿ не слншнтѣ
 ѿ не помннтѣ лн ^{8:19} ѣгда •ѣ• хлѣ
 бѣ прѣлѡмнхѣ • въ петѣ
 тнсѹщнѣ колнкѡ кошѣ нсп
 20 льнѣ ѹкрухѣ прнестѣ глаше

12 знаменнѣ] зламеннѣ Pripk. — 13 вѣлѣзе пакнѣ] пакнѣ вѣннде Vrut. om. Pripk. — корабль]
 кораблн Pripk. — нде] *praem.* н Vrut. — на ѡтнѣ поль] на онѹ странѹ Vrut. om. Pripk. — 14
 н] *praem.* пакѣ Pripk. — вѣзетн хлѣбѣ] хлѣба вѣзетн Vrut. ѹзетн хлѣбн Pripk. — 15 прѣщашѣ]
 прѣшѣше Vrut. — зрнтѣ] видѣте Pripk. вѣднтѣ Vrut. — фѣрнискѣ] парннска Vrut. фѣрнсѣнска
 Pripk. — 16 хлѣбѣ] хлѣбы Vrut. — не нмамѣ] не нмамо Vrut. — 17 разумѣвѣ] *add.* же Vrut. — что
 помышлатѣте ѣко хлѣбѣ не нматѣ] *om.* Vrut. — не ѹ лн] не выноу лы Pripk. — лн²] *om.* Pripk. Vrut.
 — иѣще лн ѡкаменѣно] ѡкаменѣна лн нматѣ Pripk. ѡкаменѣно лн иѣ^с Vrut. — срѣце ваше] срѣца
 ваша Pripk. — 18 ѡчнѣ] *praem.* н Pripk. Vrut. — не виднтѣ] *praem.* н Vrut. — н¹] *om.* Pripk. —
 не слншнтѣ] *praem.* н Vrut. — н²] *om.* Vrut. — 19 хлѣбѣ] хлѣба Vrut. — въ петѣ тнсѹщнѣ] въ •ѣ•
 Vrut. петн тнсоущѣ насытнше сѣ Pripk. — колнкѡ] *praem.* н Vrut. Pripk. — кошѣ] кошннцѣ
 Pripk. om. Vrut. — нспльнѣ] *om.* Pripk. Vrut. — глаше] *praem.* н Pripk.

ⲟⲩ ⲥⲗⲑⲡⲉⲙⲃ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ

1 ⲉⲙⲩ ⲁⲃⲁ ⲛⲁ ⲃⲉⲥⲧⲉ ^{8:20} ⲛ ⲉⲒⲒⲁ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩ
 ⲃⲩ ⲉⲤⲧⲣⲛⲓ ⲧⲛⲥⲩⲃⲁ ⲕⲟⲗⲛⲕⲟ
 ⲕⲟⲥⲛⲛⲛⲥⲩ ⲛⲥⲡⲗⲛⲃⲛⲛⲛⲥⲩ ⲩⲕⲣ
 ⲩⲭⲥ ⲃⲩⲛⲥⲧⲉ ⲩⲱⲛⲛ Ⲓⲉ ⲣⲃⲥⲉ
 5 ⲥⲉⲒⲃⲙⲃ **ⲕⲟⲩ** ^{8:21} ⲛ Ⲓⲗⲁ ⲛⲙⲃ ⲕⲁⲕⲟ ⲛⲉ
 ⲣⲁⲩⲩⲙⲃⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩ ^{8:22} **ⲩⲁⲩ** ⲛⲟⲩ ⲣⲛⲃⲉ
 ⲃⲩ ⲃⲛⲧⲁⲥⲁⲛⲁⲛⲩ ⲛ ⲣⲓⲛⲃⲩⲥⲩ ⲕ ⲛ
 ⲉⲙⲩ ⲥⲗⲑⲡⲁ ⲛⲟⲩ ⲙⲟⲗⲁⲭⲩ ⲛⲟⲩ ⲁⲃⲁ ⲛ ⲕ
 ⲟⲥⲛⲉⲧⲩ ^{8:23} ⲛⲟⲩ ⲉⲙⲩ ⲩⲁ ⲣⲟⲩⲕⲩ ⲥⲗⲑ
 10 ⲡⲁⲒⲟ ⲛⲩⲩⲃⲉⲃⲉ ⲛⲟⲩ ⲃⲩⲃⲛⲟⲩ ⲛⲩⲩⲃ ⲃⲥⲛⲟⲩ
 ⲛⲟⲩ ⲡⲗⲟⲩⲛⲩⲃⲩ ⲛⲁ ⲩⲱⲤⲛ ⲉⲒⲒⲟ ⲃⲩⲩⲗⲟⲒ
 ⲛ ⲣⲩⲩⲥⲩ ⲛⲁ ⲛⲟⲩ ⲃⲩⲡⲣⲁⲥⲁⲥⲩ ⲛⲟⲩ
 ⲁⲥⲥⲉ ⲕⲧⲟ ⲃⲛⲃⲛⲧⲩ ^{8:24} ⲃⲩⲩⲣⲃⲩⲃⲩ :
 Ⲓⲗⲁⲥⲩ ⲃⲛⲒⲃⲩ ⲕⲗⲃⲕⲛ ⲧⲕⲟ ⲁⲣⲧⲩ
 15 ⲃⲟ ⲭⲟⲃⲉⲥⲩⲁ ^{8:25} ⲡⲟⲧⲟⲙⲃ Ⲓⲉ ⲡⲁⲕⲛⲟ ⲃⲩ
 ⲃⲩⲗⲟⲒⲛⲟⲩ ⲣⲩⲩⲥⲩ ⲛⲁ ⲩⲱⲤⲛ ⲉⲒⲒⲟ ⲛ ⲥⲧⲩⲱ
 ⲟⲛⲟⲩ ⲡⲣⲟⲩⲣⲃⲩⲱⲥⲁ : ⲛⲟⲩ ⲩⲧⲩⲱⲣⲃⲛ ⲥⲉ
 ⲩⲩⲣⲃⲩ ⲥⲩⲱⲧⲗⲟ ⲃⲥⲉ ^{8:26} ⲛⲟⲩ ⲡⲟⲥⲗⲁ ⲛ ⲃⲩ
 ⲃⲟⲙⲃ ⲓⲉⲒⲒⲟ Ⲓⲗⲉ ⲛⲛⲟⲩ ⲃⲩ ⲃⲥⲩ ⲃⲩⲛⲃⲛⲁ
 20 ⲛⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩ ⲡⲟⲱⲃⲒⲃⲩ ⲕⲟⲙⲩ ⲃⲩ ⲃⲥⲛⲟⲩ **ⲕⲟⲩ** · **ⲩⲁⲩ**
^{8:27} ⲓⲩⲛⲃⲉ Ⲓⲉ ⲓⲤⲩ ⲛⲟⲩ ⲩⲕⲉⲛⲛⲛⲥⲩⲛⲟⲩ ⲓⲉⲒⲒⲟ ⲃⲩ
 ⲃⲥⲛⲟⲩ ⲕⲉⲥⲁⲣⲛⲉ ⲧⲩⲑⲛⲗⲛⲡⲟⲱⲛⲟⲩ
 ⲛⲟⲩ ⲛⲁ ⲡⲩⲧⲛⲟⲩ ⲩⲩⲣⲁⲥⲁⲥⲩ ⲟⲩⲕⲉⲛⲛⲟⲩ

ⲟⲩ ⲃⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲛⲛ ⲕⲉⲥⲁⲣⲛⲟⲩⲥⲩⲑⲙⲃ

20 н] а Vrut. — ·з·] *add.* хлѣбъ Pripk. — въ четнри тнсуца] четыремь тнсуцемь Pripk. въ четнри ста Vrut. — нспльнѣннѣ] нспльненнѣ Pripk. Vrut. — укрххъ] *om.* Vrut. — възесте] прнесте Vrut. — рѣше] рекоше Vrut. — 21 н] *om.* Vrut. — како не] не ꙗ ли Vrut. не вынꙗ ли Pripk. — 22 внтасандꙗ] внтѣсандоꙗ Pripk. внтанню Vrut. — н²] *om.* Vrut. — прнвѣше] прнведоше Pripk. Vrut. — молахꙗ] молнше Vrut. — н⁴] *om.* Pripk. — н⁵] *om.* Pripk. Vrut. — 23 емъ] ѣмъ Pripk. — слѣпаго] слѣпца *add.* того Vrut. — нзъ всн н плюнꙗ въ на вчн его възложн рꙗцѣ на нь] *om.* Vrut. — въпрашаше н] н въпрашаше Pripk. — внднтъ] вѣдншь Vrut. — 24 възрѣвъ] *praem.* н Pripk. н зрѣвъ Vrut. — внждꙗ] зрꙗ Pripk. Vrut. — члвкн] члвка Pripk. Vrut. — ѣко] *add.* внждꙗ Vrut. — ходѣща] *add.* внждоꙗ Pripk. ходѣще Vrut. — 25 прозрѣвша] прозрѣтн Pripk. Vrut. — љтврѣдн се] љтворн се Pripk. вѣворн се Vrut. — љзрѣ] *om.* Pripk. — свѣтло все] все свѣтло Pripk. Vrut. — 26 н²] *om.* Pripk. — иего] *om.* Pripk. свон Vrut. — всъ] васъ Pripk. — вьнндн] не љнндн Vrut. — кому] ннкомоꙗе Pripk. Vrut. — 27 же] *om.* Pripk. Vrut. — љпрашаше] *add.* ꙗ Pripk.

СВОЕ ГЛѢ НМЬ КОГО МѢ ГЛЮТЬ
 ЧЛВЦН БНТН ^{8:28} ѠНН ЖЕ ѠТВѢЩАШ
 Ё ѠВН ІѠАНА КРЪТЛА ННН Ж
 Є НЛНЮ ДРУЗН ЖЕ ЄДННОГО
 5 ѠТ ПРОРКЪ ^{8:29} Н ТЬ ГЛА НМЬ ВЫ ЖЕ
 КОГО МѢ ГЛЕТЕ БЫТН ѠТВѢЩА
 В ЖЕ ПЕТРЬ ГЛА ЕМУ ТН ЕСН ХТЬ ❖
30^ч ^{8:30} . І ЗАПРѢТНМЬ ДА ННКОМУ
 ЖЕ ГЛЮТЬ Ѡ НЕМЬ . ^{8:31} Н НАЧЕТЬ УЧН
 10 ТН Ё ЪКО ПЪОБАЕТЬ СНУ ЧЛВЧЬС
 КОМУ МНОГО ПОСТРАДАТН НСК
 УШЕЊУ БНТН ѠТ СТАРЦЬ Н АРХН
 ЁРѢН Н КННЖННКЪ Н УБЕНУ БНТ
 Н Н ТРЕТН ДНЬ ВЪСКРЪНУТН ❖
 15 **.коѢ.** ^{8:32} Н НЕ ѠБННУЕ СЕ СЛОВО ГЛАШЕ
Н ПРНЕМЬ ПЕТРА НАЧЕТЬ ПР
 ЪТТН ІЕМУ ^{8:33} ѠНЬ ЖЕ ѠБРАЩЬ СЕ
 Н ВЪЗРѢВЬ НА УЧЕННКН СВОЕ
 ЗАПРѢТН ПЕТРОВН ГЛЕ НДН З
 20 А МНОЮ СОТОНО ЪКО НЕ МНСЛН
 ШН НАЖЕ СУТЬ БЖНЪ НЬ ЧЛО
 ВЧЬСКА ❖ ^{8:34} І ПРНЗВАВЬ НАРОД
 Б СЪ УЧЕННКН СВОИМН РЧЕ НМЬ
30^ч

27 нмь] *om.* Pripk. Vrut. — 28 ѠТВѢЩАШЕ] *add.* емоу Pripk. глаше Vrut. — ІѠАНА] нѠВНА Pripk. нована Vrut. — же²] *om.* Pripk. — ДРУЗН ЖЕ] а ДРУЗН Pripk. — 29 гла²] *praem.* н Vrut. — 30 запрѢТНМЬ] запрѢТН нмь Pripk. запрѢТН (*om.* нмь) Vrut. — ГЛЮТЬ] НЕ ГЛУТЬ Vrut. — ННКОМУЖЕ] *add.* не Vrut. ннкоже не Pripk. — 31 много пострададн] пострададн много Vrut. — третн днь] по трехъ днѣхъ Pripk. — 32 не ѠБННУЕ СЕ] не ѠБННУВЬ СЕ Vrut. — слово глаше] слѠво се глаше Pripk. глаше нмь слово Vrut. — н²] *om.* Vrut. — петра] петрь Vrut. — прѢТТН] прѢТНТН Pripk. Vrut. — 33 ѠБРАЩЬ СЕ] ѠБРА СЕ Pripk. — запрѢТН] *praem.* н Pripk. Vrut. — петровн] петроу Pripk. Vrut. — чловчѣска] члвчскаѡ Vrut. — 34 н] въ врѣме Ѡно Pripk. — прнзвавъ] *add.* нсь Pripk. — народъ] народн Pripk.

Īже хощеть по мнѣ ѿти да
 ѡтвръжеть се себе ѿ да възм
 еть крѣть свѡн ѿ по мнѣ да
 ндеть **коѿ** 8:35 ѿже бо аще хощеть
 5 дшѹ свою ѡпстѣ погубить
 ю а ѿже аще погубить дшѹ сво
 ю мене радн ѿ еванѣлнѣ мое
 го ѡспсеть ю 8:36 коѿ бо польза члв
 ку аще прѡбръщеть въсь
 10 мнрѣ ѿ ѡтщетнть дшю свою
 8:37 нли что дасть члвкъ нзм
 ѣну на дшю свою ❖ 8:38 Īже бо а
 ще ѡстнднтъ се мене ѿ мон
 хѣ словесѣ въ родѣ семь прѣ
 15 любѡдѣннѣмъ ѿ грѣшнѣмъ
 н снѣ члвчѣскн ѡстнднт
 ѣ се іего іегда прндеть въ сла
 вѣ ѡтца своѣго съ анѣлнѣ ст
 нмн ❖ 9:1 Ī глаше нмъ амнѣ гл
 20 ю вамъ ѣко сѹть іетернѣ ѡт
 здѣ стоещнхѣ нже не нмѹ
 ть

34 да²] *om.* Pripk. Vrut. — н по мнѣ да ндеть] н гредеть по мнѣ Vrut. н по мнѣ гредеть Pripk.
 — 35 погубить] погубить Vrut. — аще²] *praem.* бо Vrut. *om.* Pripk. — погубить дшѹ свою]
 дшѹ свою погубить Vrut. — моего] ть Pripk. *om.* Vrut. — 36 польза] *add.* іе² Pripk. Vrut. — аще
 прѡбръщеть] прѣбръстн Pripk. Vrut. — н] а Pripk. Vrut. — ѡтщетнть] ѡщетнть Pripk. ѡщетнть
 Vrut. — 37 нли что] что бо Pripk. Vrut. — члвкъ] члвкъ Vrut. — на дшю свою] на доушн своен
 Pripk. Vrut. — 38 н] тон Vrut. — стнмн] стѣмн свонмн Pripk. свѣтнмн Vrut. — 1 ѣко] *om.* Pripk.
 Vrut. — іетерн] єднн Pripk. єдннн Vrut.

⦿ прѣображенн

за^ч

смрѣтн вѣкѣснѣтн дондѣже
 вндеть црѣствнє прнш^ашєиє
 въ снлѣ ꙗко^ч . 9:2 ꙗко шестн днн по
 5 ьтѣ ісѣ петра нѣкова нѣана
 н възведе ѣна горѣ вносоку ѡс
 обь ієдннѣ н прѣобразн сѣ прѣ
 д нмн^ѣ 9:3 н рнзн ієго бѣше бльщ
 еше сѣ бѣлн зѣло ѣко снѣгъ н
 цѣхъ же не можетъ бѣлнлнк
 10 ь ѣблнтн на землн 9:4 н ѣвн сѣ
 нмь нлнѣ с монснѡмь н бѣст
 а глѣщѣ сѣ ісѡмь 9:5 н ѡвещавъ
 петръ глѣше ісѣн рѣвн дѡбр
 о есть намь зѣдѣ бнѣтн н ство
 15 рнмь трн кровн тебѣ ієдннѣ
 монснѡвн єдннѣ нлн єдннѣ
 9:6 не вѣдѣше бо что рѣщн прнс
 трашнн бѡ бѣхѣ 9:7 н бы ѡблѣакъ
 ѡсѣнн ѣ н прндѣ глѣсь нз ѡѡб
 20 лѣкѣ глѣ сѣн естѣ снѣ моѣ въ
 злюбленн того послѣшантѣ

1 смрѣтн вѣкѣснѣтн] вѣкоуснѣтн смрѣтн Pripk. Vrut. — вндеть] внднеть Vrut. оузреть Pripk. —
 црѣствнє] црѣство бжнє Pripk. Vrut. — прнш^ашєиє] прѣш^ашє Vrut. — 2 днн] днѣхѣ Pripk. Vrut.
 — ісѣ] *om.* Pripk. Vrut. — нана] нѡвѣна Pripk. нована Vrut. — ѣ] є Pripk. — ѡсѡвь] стѣгло
 Pripk. *om.* Vrut. — ієдннѣ] єдннѣ Pripk. Vrut. — н прѣобразн сѣ] прѣобразѣтн сѣ Vrut. — 3
 бльщещѣ сѣ] бльстещѣ сѣ Pripk. бльстещещѣ сѣ Vrut. — же] *om.* Pripk. — не можетъ] не мощн
 Pripk. — бѣлнлнк] гнѣфен Pripk. гнѣпен Vrut. — ѣблнтн] *praem.* тако Pripk. обнлнтн Vrut. —
 на землн] *om.* Vrut. — 4 с монснѡмь] *praem.* н Vrut. — 5 глѣшѣ] глѣ Pripk. Vrut. — ісѣн] нѡсоу
 Pripk. — рѣвн] рѣвнн Vrut. — намь] *om.* Vrut. — н²] да Pripk. *om.* Vrut. — створнмь] створн Vrut.
 — кровн] сѣнн Pripk. скнннє Vrut. — ієдннѣ] єдннѣ Pripk. Vrut. — монснѡвн] монсѣю Pripk. н
 монсѣю Vrut. — єдннѣ¹] *om.* Pripk. — нлн] н нлнн Pripk. а нлнн Vrut. — єдннѣ²] єдннѣ Pripk.
 Vrut. — 6 не вѣдѣшѣ] не вѣдѣ Vrut. — бо] же Vrut. — рѣщн] глѣтѣ Pripk. Vrut. — прнстрашнн]
praem. н Vrut. — 7 н бы] быстѣ же Pripk. н бѣы Vrut. — ѡсѣнн] ѡсѣнѣ Pripk. н осѣнає Vrut. — ѣ]
 є Pripk. Vrut. — глѣ] *om.* Pripk. — сѣн] сѣ Pripk. сѣ Vrut. — того послѣшантѣ] послѣшантѣ єго
 Pripk. (послѣшантѣ) Vrut.

Na donjoj margini, rukopisom iz 19. stoljeća: Августа :6: преобразование: во время оно поятъ
 исуь петра иякова иоана: конецъ изъ мертвихъ воскреснетъ.

9:8 ѿ вьнезаѡпѹ възрѣвше к томѹ
 ѿнкогоже вѣдѣше тъкмо ісѡа ѣд
 ного съ собою 9:9 сѹходещнмъ же
 ѿнмъ сѣ горѣ запрѣтѣ ѿнмъ да ни
 5 комуже повѣдетъ ѣже вѣдѣше
 тъкмо егѡа сѣнъ члвчскѣ ѿз мрь
 твнхѣ въскрснетъ ❖ **заѡ** 9:10 **ѿ** слово ѹ
 дрѣжаше въ себѣ стезающе се
 что естъ еже ѿз мрьтвнхѣ въс
 10 крьснѹтѣ ❖ 9:11 **ѿ** въпрашахѹ н глѹщ
 е ѣко глѹтъ кннжннцѣ ꙗко ѿнн
 подобаетъ прѣтѣ прѣже 9:12 ѡнъ
 же ѡтвещавъ рече ѿнмъ нлнѣ ѹб
 о прѣшѣ прѣжде ѹстронть всѡ
 15 н како іесть пнсано ѡ снѣ члвчс
 цѣмъ да много постражѣеть
 н ѹннженъ бѹдетъ 9:13 нъ глѹ вамъ
 ꙗко нлнѣ прѣде ѿ створнше ѣ
 му ѣлко хотѣше ѣкоже естъ
 20 пнсано ѡ немъ ❖ 9:14 **ѿ** прѣшѣ къ ѹ
 чѣннкомъ вѣдѣ ѿ народъ много

8 вьнезаѡпѹ] вьнезапѹ Vrut. Pripk. — к томѹ ѿнкогоже вѣдѣше] ѿнкогоже вѣдѣше к томѹ Vrut.
 ѿнкогоже не вѣдѣше к томоу Pripk. — тъкмо] нь Pripk. Vrut. — 9 повѣдетъ] *praem.* не Pripk.
 исповѣдетъ Vrut. — ѣже] чесо Pripk. — тъкмо егѡа] доидѣже Pripk. — 11 н] *om.* Pripk. — глѹтъ
 кннжннцѣ ꙗко] *om.* (ѣко ꙗко) Pripk. — нлн] нлнн Pripk. Vrut. — 12 прѣшѣ прѣжде] прѣжде
 прѣшѣ Vrut. — ѹстронть] ѹстронть Pripk. н въстронть Vrut. — всѡ] всь Pripk. — како] тако Vrut.
 — іесть пнсано] пнсано естъ Vrut. — члвчсцѣмъ] члвчскнмъ Pripk. — ѹннженъ бѹдетъ] ѹннчѣннъ
 н Vrut. похѹлетъ Pripk. — 13 прѣде] прѣдетъ Vrut. — хотѣше] всхотѣше Pripk. Vrut. — 14
 чѣннкомъ] *add.* свонмъ Pripk. — вѣдѣ] *praem.* н Vrut.

О ЗЛОДѢЮЩНМЪ СЕ НА НОВЪ МѢСЕЦЪ

ѿ ннхъ њ кннжннкѣ стезающе сѣ
 с ннмѣ ^{9:15} њ абне вѣсь њародъ вндѣвъ
 н ужаса се њ прнщуще целоваху њ ^{9:16} њ
 въпросн кннжннкѣ что стезае
 5 те се въ себѣ ❖ ^{9:17} ꙗко ѡтвещавъ едннь ѡт на
 рода рече **заѣ**. **Ѧ**учнтелу прнведохъ
 спнь моѣ к тебѣ њмущъ дхъ нѣмь
^{9:18} њдѣже колнждо нметъ њ разбне
 ть њ пѣнн тѣщнтъ њ скръщеть
 10 зубн сѣвонмѣ н ѡцѣпѣннеть н р
 ѣхъ оученнкомъ твоѣмъ да нж
 деууть н не възмогу ^{9:19} ѡн же ѡтве
 щавъ гла емоу ѡ роде њевѣрнн
 доколѣ въ васъ бдоу н доколѣ вѣ
 15 трьплу прнведѣте њ къ мнѣ ^{9:20} њ п
 рнведоше њ к немѣ њ вндѣвъ њ абн
 е дхъ стресе њ њ падъ на землн в
 алаше се пѣнн тѣще ^{9:21} н въпросе
 ѡца его колнко лѣтъ есть ѡтне
 20 лнже сѣ бѣи емоу ѡнь же рече њз дѣ
 ства ^{9:22} њ многаше њ въ ѡгнѣ вврь
 же њ

14 с ннмѣ] с нмѣ Vrut. — 15 вѣсь народъ] всн народн Pripk. — вндѣвъ] вндѣвшѣ Pripk. Vrut. —
 ужаса се] ужасу се Vrut. оужасоше се Pripk. — прнщуще] прнрнщуще Pripk. прнрнще н Vrut.
 — н⁴] om. Pripk. — 16 кннжннкѣ] кннжннкы Vrut. — 17 прнведохъ] прнведоше Pripk. прнвнсе
 Vrut. — нѣмь] глухъ н нѣмь Vrut. — 18 њдѣже] *praem.* нже Pripk. — колнждо] *praem.* аще
 Pripk. — разбнеть] разбнваетъ *praem.* н *conj. add.* н *pron.* Vrut. — пѣнн] пѣнне Vrut. — тѣщнтъ]
 тѣсщнтъ Vrut. — скръщеть] скръщѣеть Pripk. om. Vrut. — ѡцѣпѣннеть] ѡцѣпенѣеть Pripk. Vrut.
 — не възмогу] не възмогутъ Vrut. не възмогоше Pripk. — 19 гла] рече Pripk. — емѣ] om. Pripk.
 Vrut. — вѣ трьплу] (вась) Vrut. трьплю вы Pripk. — прнведѣте] прннесѣте Pripk. — н²] om. Pripk.
 — 20 н¹] om. Vrut. — прнведоше] прннесоше Pripk. om. Vrut. — н²] om. Pripk. Vrut. — к немѣ]
 om. Vrut. — абне дхъ стресе н] дхъ абне стресе н Pripk. дхъ стресе абне Vrut. — падъ] паде Vrut.
 — землн] землю Pripk. — валаше се] om. Vrut. — пѣнн] пѣне Vrut. — 21 въпросе] въпросн нѣ
 Pripk. въпросн Vrut. — есть] om. Pripk. Vrut. — бѣи емоу] емѣ бѣи Vrut. — дѣства] ѡтрочнща
 Pripk. ѡтрочннн Vrut. — 22 н¹] om. Vrut. — многаше] многащн Pripk. Vrut. — н²] om. Pripk.
 Vrut. — въ ѡгнѣ вврьже н] вврьже н въ ѡгнѣ Vrut.

н въ водн да бн погубнль нъ аще ч
 то можешн помози намь мло
 срдовавъ ѿ насъ ^{9:23} ісѣ же рѣе емѹ еж
 є аще можешн вѣроватн вса въз
 5 можна вѣрющущемѹ ^{9:24} ѿ абнє възпн
 въ ѡтѣць ѡтрочете сѣ слъзамн гл
 ше вѣрющю гн помози моему н
 евѣрствню ^{9:25} ѿндѣвъ же ісѣ ѣко с
 рнще се народъ запрѣтн дхх н
 10 ечнстомѹ глє емѹ дше нѣмн н г
 лухн азъ ти повелѣваю нздн
 нз него н к томѹ не вындн въ нь
^{9:26} н възупнвь н много пружав сѣ н
 знде н бн ѣко мрѣтъ ѣко мн
 15 озѣмь глатн ѣко умрѣтъ ^{9:27} ісѣ
 же емь н за рѹкѹ въздвнже н въ
 ста ❖ ^{9:28} і въшашю емѹ въ домь уче
 ннцн єго въпрашахѹ єдного
 почто мн не възмогохомь н
 20 згнатн єго ^{9:29} н рѣе нмь сн род
 ь ннчнмже можеть нзнти т
 ѣкмо млтвою н постомь ❖ ^{9:30} і ѡт тдоу

22 водн] водоу Pripk. Vrut. — да бн] да н бн Pripk. — нь аще] да н аще Vrut. — млосрдовавъ]
 млосрдовавн Vrut. — ѡ насъ] om. Vrut. — 23 емѹ] om. Pripk. Vrut. — ежє] om. Pripk. — аще]
 om. Vrut. — вѣроватн] om. Pripk. — вса възможна вѣрющущемѹ] вѣрющнмь бо вса възможна
 сѹть Vrut. — 24 н абнє] om. Vrut. — възпнвь] възопнвь Pripk. Vrut. — невѣрствню] невѣрью
 Pripk. — 25 же] om. Vrut. — срнще сє] сьрнщеть сє Pripk. Vrut. — народъ] народн Vrut. —
 запрѣтн] *praet.* н Pripk. Vrut. — глє] н гла Pripk. — дше нѣмн н глххн] нѣмы н глаухн дше Pripk.
 глххн дше Vrut. — повелѣваю] велю Pripk. Vrut. — нздн] нзнтн Vrut. — не вындн] не вынтн
 Vrut. — въ нь] ва нь Vrut. — 26 бн] бѣы Pripk. Vrut. — мнзѣмь] мнзгнмь Pripk. мнзгомь Vrut.
 — ѣко] юже Vrut. — умрѣтъ] оумрѣ Pripk. — 27 емь н] ѣмь є Pripk. емь (om. н) Vrut. — въздвнже]
add. н Vrut. — 28 ученнцн] *praet.* н Pripk. — єдного] єдннаго Vrut. — почто] ѣко Pripk. н ѣко
 Vrut. — възмогохомь] възмогосмо Pripk. възмогомь Vrut. — нзнатн] нзагнатн Pripk. нзагнатн
 нзагна Vrut. — 29 сн] ть Pripk. — можеть нзнтн] не нсходнтъ Vrut. — млтвою] молнтво Pripk.
 молнтвою Vrut. — 30 ѡт тдоу] ѡт тѹдѣ Vrut.

нъш^аше ндѣаху скрозѣ галнл
 ѣю н не хотѣше да кто увѣсть
 9:31 учаше бо ученики свое е глаше н
 мь ѣко снѣ члвчскн прѣдань бѣ
 5 деть въ рѣцѣ члвчсцѣ н убнють н
 н убнень бнвѣ н въ третн днь въск
 рѣнеть 9:32 ѡнн же не разумѣху гла н
 боѣху се его въпросити ❖ 30^ч 9:33 н прн
 де въ каперѣнаумь н въ домоу бнвѣ
 10 въпрашаше что на путн въ себѣ
 помншлате 9:34 ѡнн же мльчаху др
 угѣ къ другоу бо стезаше се на пут
 н кто болн 9:35 н сѣдь прнгласн ѡба н
 а десѣте н гла нмь аще кто хоче
 15 ть старѣн бнтн да будеть всѣ
 хь мнн н всѣмь слуга 9:36 н прнемь
 ѡтроче поставн е по срѣѣ нхѣ н ѡ
 бьемь е рѣе нмь 9:37 нже аще єдного
 таковнхѣ ѡтрочеть прнметь
 20 въ нме моє мене прнемлеть ❖
 иже аще мене прнемлеть не
 мене прнемлеть нѣ пославша
 го ме ❖ ❖ ❖ ❖

30 нъш^аше] нш^аше Pripk. Vrut. — ндѣаху] ндѣаху Pripk. Vrut. — галнлѣю] галелѣю Pripk. галнлню Vrut. — не хотѣше да кто] хотѣше да нктоже Pripk. — 31 члвчскн] члвчч Vrut. — члвчсцѣ] члвкомь Pripk. — н^а] om. Pripk. — въ третн] въ ·Г· Pripk. ·Г· Vrut. — 32 не разумѣху] не разумѣше Vrut. — 33 прнде] прндѣ Vrut. add. нсѣ Pripk. — въпрашаше] add. е Pripk. — въ себѣ помншлате] вы помншлате въ себѣ Vrut. — 34 другѣ къ другоу бо] другѣ бо къ другоу Pripk. om. бо Vrut. — стезаше се] стезающ^е Vrut. — на путн] om. Vrut. — болн] praem. ·ε̄· Pripk. Vrut. — 35 прнгласн] гласн Pripk. — старѣн бнтн] add. ѣ васѣ Vrut. — всѣхь] om. Pripk. — 36 по срѣѣ] прнд Vrut. — нхѣ] нмн Vrut. — 37 нже аще] add. єдннъ Vrut. еже аще Pripk. — єдного таковнхѣ ѡтрочеть прнметь] єдно таковнхѣ ѡтрочеть прнемлеть Pripk. ѡт таковнхѣ ѡтрочетн прнметь єдиногo Vrut. — прнемлеть] прнемле Vrut. — иже] praem. а Pripk. Vrut.

9:38 **Ѡ**твѣща іѣмѹ іѡάνъ глѣ учнтелю
 вндѣхомъ ѣтера ѡмнѣмъ твоѡ
 мь нзгонѣща бѣсн ѡже ѡе ходн
 ть по насъ ѡ вѣзбраннхомъ ѣм
 5 у ѣко не послѣдѹеть насъ 9:39 ісѣ же рѣе
 не браннте ѣмѹ ннктоже бо ѣсть
 нже створнтъ снлѹ ѡ нменн м
 оемъ ѡ възможеть вѣ скорѣ з
 лосвнтн мѣ 9:40 ѡже бо нѣ на вн по
 10 васъ естъ ❖ 9:41 іже бо аще напонтъ
 вн чашѹ водн вѣ нмѣ моѣ ѣко хѣвн
 ѣсть амнѣ глѹ вамъ не погубнтъ
 мьздн сѡіѣ 9:42 **за** іже аще сѣблаз
 ннтъ іѣднного Ѡт малнхъ вѣрѹю
 15 щнхъ вѣ мѣ добрѣ іѣсть ѣмѹ паче
 аще ѡбложеть камень жрѣновнн
 ѡ вѣн іѣго ѡ вѣврѣжень бѹдетъ вѣ м
 оре 9:43 **н** аще сѣблажнаѣтъ те рѹка т
 воѣ Ѡтсѣцн ю добрѣ тн ѣсть бѣд
 20 ннкомѣ вѣ жнвотѣ вѣннтн неже
 ѡбѣ рѹцѣ нмѹще вѣннтн вѣ ѣео
 нѹ ѡгна негасѹща 9:44 **і**дѣже чрѣвѣ
 нхъ ѡе ѹмнраѣтъ н ѡгнѣ не ѹгасаѣтъ

38 по] вѣ слѣдъ Pripk. — ѣко] *om.* Pripk. — не послѣдѹеть] не послѣдова Vrut. — насъ] *om.* Pripk.
 — 39 створнтъ снлѹ] снлѹ створнтъ Vrut. — вѣ скорѣ] скоро Vrut. — злосвнтн мѣ] злословеснтн
 мѣ Pripk. зло словнтн нмѣ Pripk. — 41 моѣ] *om.* Pripk. — хѣвн] крѣстовн Vrut. — естъ] естѣ Pripk.
 Vrut. — 42 іже] *praem.* а Pripk. *add.* бо Vrut. — вѣрѹющнхъ] *praem.* снхъ Vrut. Pripk. — добрѣ]
 добрѣ Vrut. — Ѡтбложеть] обложень Vrut. — жрѣновнн] жрѣновенн Pripk. жрѣновень Vrut. — Ѡ
 вѣн] Ѡ вы Pripk. о внн Vrut. — вѣврѣжень бѹдетъ] ѹврѣгѹтъ Vrut. — 43 сѣблажнаѣтъ] сѣблазннтъ
 Vrut. — бѣдннкомѣ] маломощнѹ Vrut. — вѣннтн²] нтн Pripk. Vrut. — ѣео] родѹ Pripk. —
 ѡгна] огнѹ Vrut. — негасѹща] негасѡущаго Pripk. *om.* Vrut. — 44 чрѣвѣ] чрѣвн Pripk. Vrut.
 — ѡгнѣ] *add.* нхъ Vrut.

9:45 ꙗ̄ аще нога твоѣ съблажнаѣ
 ть те ѡтсѣц̄ ю̄ добръе ти є вѣнн
 ти въ жнвоть х̄ромѹ неже
 двѣ нозѣ ѿмущє вѣвржеѹ
 5 б̄нтн̄ въ ѣѡнѹ ѡгнь негасѹща
 9:46 ндѣже чръвь нхъ не ѹмнраеть н
 ѡгнь не ѹгасаеть 9:47 ꙗ̄ аще ѡко твоѣ
 събланаеть те ѿстыкни є добръ
 є ти єтъ сь єдннѣмь ѡкомь въ
 10 нннн̄ вѣ цр̄ствнє б̄жнє него ѡбѣ ѡ
 чн̄ ѿмущє вѣвржеѣѹ бннн̄ въ ѣ
 єѡнѹ ѡгненѹю 9:48 ндѣже чръвь нхъ
 не ѹмнраеть н ѡгнь не ѹгасаеть
 9:49 всак̄а бо ѡгнемь ѡсолнть се н в
 15 сака жрътва̄ солнн̄ ѡсолнть се
 9:50 добро є соль аще ли же соль несл
 ана бѹдеть чнмь ѡсолнть се ѿм
 б̄нн̄те соль въ себѣ ѿ мѣрь ѿмѣн
 те межѹ собою ❖ 10:1 ꙗ̄ ѡт̄тѹдѹ вѣст
 20 авь прндє въ прѣдѣлн̄ н̄юдѣнскн̄
 є ѡб онь поль н̄ѡрдан̄а н сннд̄
 ѹ се пакн̄ народн̄ к̄ немѹ ѣко

45 н] *om. Vrut.* — съблажнаеть] съблажнає Priрк. — ѡтсѣц̄] ѡтцѣцн Priрк. ѡтсѣцѣ Vrut. — є] іє̄
 Priрк. Vrut. — вѣнннн] *om. Vrut.* — въ жнвоть х̄ромѹ] х̄ромѹ въ жнвоть Vrut. — неже] *add.* ли
 Vrut. — двѣ] •в̄• Priрк. обѣ Vrut. — нмущє] нмущѹ Vrut. — ѣѡнѹ] родь Priрк. — ѡгнь негасѹща]
 ѡгн̄а негаснмаго Priрк. н ѡгнь негасѹщн Vrut. — 46 чръвь] чръвн Priрк. Vrut. — н ѡгнь не
 ѹгасаеть] *om. Vrut.* — 47 н] *om. Vrut.* — събланаеть] съблажнаеть Priрк. Vrut. — вѣнннн] *praem.*
 въ жнвоть Vrut. — цр̄ствнє] ц̄р̄ство Priрк. Vrut. — него] неже Priрк. Vrut. — вѣвржеѹ бннн]
 ннн Priрк. — ѣѡнѹ] рожство Priрк. — ѡгненѹю] ѡгнено Priрк. — 48 чръвь] чръвн Priрк. Vrut.
 — ѡгнь] о̄гань нхъ Vrut. — 49 всак̄а] всакъ Priрк. Vrut. — 50 є] іє̄ Priрк. Vrut. — ѡсолнть се]
 ю ѡсолнть Priрк. — же] *om. Vrut.* — междѹ] мею Vrut. — 1 вѣставь] *om. Vrut.* — нюдѣнскнє]
 нюдѣнскн Priрк. — ѡб онь поль] по ономы полоу Priрк. пон|он странн Vrut. — нѡрдана]
 єрьдана Priрк. Vrut. — снндѹ се] прндѹ Priрк. Vrut. — пакн] пакъ Priрк.

**О ВЪПРОШЕНН ПАРНСЦНМЪ АЩЕ ДОСТОИНО ЄСТ ПУСТТН
ЖЕНУ**

ѿбнчан ѿмѣ пакнѣ учаше іе ^{10:2} ѿ при
 стѣплъше фарисеи ѿ въпрос
 нше ѿ аще достонть мужу
 5 жену пущати ѿскушающе ю
^{10:3} ѿнь же ѿвещавъ рече ѿмѣ что ва
 мъ заповѣда монси ^{10:4} ѿни же рѣш
 є повелѣ моисѣи кннги распут
 ннѣ напнсати ѿ пущтн ^{10:5} н ѿвещ
 10 авъ ісѣ рече нмѣ по жесрьдою вашему
 напнса вамъ заповѣдь сню ^{10:6} ѿ зачела
 съз^ааннѣ мужа ѿ жену створнлъ ѣ єсть
 бѣ ^{10:7} сего радн ѿставнть члвкъ ѿца сво
 его н матерѣи ѿ прилѣпнть се къ женѣ с
 15 воєи ^{10:8} н будета ѿба въ плть єднну тѣ
 мъже юже нѣста двѣ нъ плть єдннѣ
^{10:9} іеже ѹбо бѣ съчѣталъ ісѣ члвкъ да не ра
 злучаетъ ^{10:10} ѿ въ дому пакнѣ ученнцн єго
 ѿ сѣмѣи же въпроснше ѿ ^{10:11} ѿ гла нмѣ ѿ ѿж
 20 є аще пущтнть жеу свою н ѿже
 ннть се нною прѣлѹбн творнть
 с нею ^{10:12} ѿ аще жена пущтн мужа н п
 осагнеть се за ннѣ прѣлѹбѣи творнть

1 ѿбнчан] *praem.* ѣко Priрк. Vrut. — пакнѣ] *om.* Priрк. *praem.* н Vrut. — 2 фарисеи] фарисѣи Vrut. — н²] *om.* Priрк. Vrut. — въпроснше] въпрашаху Priрк. Vrut. — пущати] пущтн Priрк. Vrut. — нскушающе ю] нскушающе Vrut. ѿкоушающе н Priрк. — 3 нмѣ] *om.* Vrut. — монси] монсѣи Priрк. Vrut. — 4 рѣше] рекоше Vrut. — монси] монсѣи Priрк. монсѣ Vrut. — кннги распутннѣ напнсати] (распоустннѣ) Priрк. напнсати кннги распус^тннѣ Vrut. — пущтн] *add.* ю Vrut. — 5 н] *om.* Vrut. — жесрьдою] жестосрьдню Priрк. Vrut. — напнса вамъ] пнса вамъ *add.* монсын Vrut. — 6 зачела] начела Priрк. Vrut. — съз^ааннѣ] съз^аанню Priрк. Vrut. — створнлъ] създаль Vrut. — ѣ] *om.* Vrut. — 7 къ женѣ] женн Vrut. — 9 ѹбо] бо Vrut. — члвкъ] члвка Vrut. — не разлучаетъ] не разлучаетъ се Vrut. — 10 ученнцн єго ѿ сѣмѣи же въпроснше] ѿ сѣмѣи пакнѣ ѹченнцн єго въпрашаху Priрк. пакнѣ о сѣмѣи ученнцн въпрашаху Vrut. — н] *om.* Priрк. Vrut. — 11 аще] *om.* Vrut. — прѣлѹбн] прѣлѹбавъ Vrut. — с нею] на нѹ Vrut. — 12 н] *om.* Vrut. — пущтн] поущшн Priрк. Vrut. — посагнеть се] посагнеть Priрк. Vrut. — ннѣ] ннога Priрк. — прѣлѹбѣи] прѣлѹбавъ Vrut.

ко̅у̅ ^{10:13} ꙗ̅ прнноша̅ху к нему̅ дѣти
 да коснеть се̅ нх̅ ученици̅ же
 прѣща̅ху прнносещнмь ^{10:14} видѣвъ ж
 е̅ ісѣ̅ негодова̅ н рѣ̅ нмь̅ не̅ дѣнте̅ д
 5 ѣти̅ прнходнти̅ къ̅ мнѣ̅ н̅ не̅ бранн
 те̅ н̅мь̅ тацѣх̅ нбо̅ е̅ѣ̅ црствне̅ бж̅
 ни̅е̅ ^{10:15} амнь̅ гл̅х̅ вамь̅ н̅же̅ аще̅ не̅ пр
 нметь̅ црѣтвнѣ̅ бжнѣ̅ іако̅ ѡтроче̅
 не̅ н̅мать̅ вьннти̅ вѣ̅ не̅ ^{10:16} н̅ ѡвьемь̅ е̅ в̅
 10 вьложн̅ руцѣ̅ на̅ не̅ блгсвлаше̅ **ко̅у̅**
^{10:17} ісходещу̅ іемоу̅ на̅ путь̅ прнтекъ̅
 єднн̅ н̅ поклонн̅ се̅ на̅ колѣнѹ̅ ❖ **Вь**
 прашаше̅ н̅ учнтелу̅ бл҃гы̅ что̅ ст
 ворѹ̅ да̅ жнвоть̅ вѣчнн̅ наслѣдѣст
 15 вѹ̅ ^{10:18} ісѣ̅ же̅ рѣ̅ емѹ̅ что̅ мѣ̅ глешн̅ бл
 аг̅а̅ ннктоже̅ бл҃гь̅ тькмо̅ єднн̅ бѣ̅
^{10:19} заповѣдн̅ вѣсн̅ не̅ прѣлюбн̅ ство
 рн̅ не̅ убн̅ не̅ украдн̅ не̅ лжн̅ свѣте̅
 льствѹ̅н̅ не̅ ѡбидн̅ чти̅ ѡца̅
 20 твоего̅ н̅ матерь̅ ^{10:20} ѡнь̅ же̅ ѡтве
 щавь̅ рѣ̅ іемоу̅ учнтелю̅ сн̅ вса̅ съ
 храннхѣ̅ ѡт̅ юности̅ моѣ̅ что̅ ещѣ̅ є̅смь̅

13 к нему̅ дѣти̅] дѣть к нему̅ Vrut. — коснеть се̅ нх̅] е̅ коснеть Pripk. коснє нх̅ Vrut. — 14
 рѣ̅] гл̅а Vrut. — н] *om.* Pripk. — браннте̅] праннте̅ Vrut. — тацѣх̅ нбо̅] тацѣх̅ бо Pripk. Vrut.
 — црствне̅] црѣство Pripk. Vrut. — 15 аще̅] *om.* Vrut. — прнметь̅] прнеметь Pripk. Vrut. —
 црѣтвнѣ̅] црѣтва Vrut. — ѡтроче̅] отрочете̅ Vrut. — 16 ѡвьемь̅ е̅ вьложн̅ руцѣ̅ на̅ не̅ блгсвлаше̅]
 ѡвьемь̅ е̅ блсгвлаше̅ вьзлагає̅ роуцѣ̅ на̅ не̅ Pripk. ѡвьемь̅ блгсвлаше̅ е̅ н̅ вьзлагає̅ руцѣ̅ на̅ не̅ Vrut.
 — 17 ісходещу̅] *praem.* вь оно̅ врѣме̅ Pripk. — іемоу̅] н̅соу̅ Pripk. — на̅ путь̅] на̅ пѹтн̅ Vrut. — н]
om. Vrut. — поклонн̅ се̅] *add.* емоу̅ Pripk. Vrut. — вьпрашаше̅] *praem.* н̅ Pripk. Vrut. — н²] *om.*
 Pripk. — да̅ жнвоть̅] н̅ жнвоть̅ Vrut. — наслѣдѣствѹ̅] наслѣдооу̅ Pripk. — 18 емѹ̅] *om.* Pripk. —
 19 створн̅] дѣн̅ Pripk. Vrut. — свѣтельствѹ̅н̅] свѣдатель̅ боудн̅ Pripk. — ѡца̅ твоего̅ н̅ матерь̅]
add. твою̅ Pripk. оца̅ н̅ матерь̅ твою̅ Vrut. — 20 ѡтвещавь̅] *om.* Vrut. — сн̅ вса̅] вса̅ сн̅ Pripk. Vrut.
 — что̅ ещѣ̅ є̅смь̅] *om.* Pripk. Vrut.

НЕ ДОКОНЧАЛЪ ❖ 10:21 **І**СЬ ЖЕ ВЪЗРѢВЪ
 НА НЬ ВЪЗЛУБН̄ Н РѢЄ ЕМУ АЩЕ ХОЩЕШН
 СВРШЕНЬ БЪТН ЕДННОГО ІЕСН̄ НЕ ДОКОНЧА
 ЛЬ НДН ЕЛНКО НМАШН ПРОВАЖА̄Н̄ Н ДАЖДЬ
 5 ННЩНМЬ НМѢТН̄ НМАШН̄ СКРОВНЩЕ̄ НА НБ
 СЪХЪ Н ПРНХОДН̄ ВЪСЛѢДЬ МЕНЕ ВЪЗМӮ
 КРЪЦТЬ ❖ 10:22 **О**НЬ ЖЕ ДРЕХЛЬ БНВЪ Ѡ СЛОВЕС
 Н̄ ѠТНДЄ СКРЬБЕ БЪ БО НМѢЄ СТЕЖАН
 НЪ МНОГА 10:23 Н̄ УЗРѢВЪ ІСЬ ГЛА **У**ЧЕННКО
 10 МЬ СВОНМЬ КАКО НЕУДОБЬ БГАТЬСТВО
 НМУЩЕИ ВЪ ЦРѢСТВИЕ БЖНІЕ ВЪННДУТЬ
 10:24 УЧЕННЦН ЖЕ УЖАСАХУ СЕ Ѡ СЛОВЕСЪХЪ ІЕГО
 ІСЬ ЖЕ ПАКН̄ ѠТВѢЩАВЪ ГЛА НМЬ ЧЕДА КАК
 О НЕУДОБЬ ІЕЦЬ УПВАЮЩНМЬ НА БГАТЬС
 15 ТВО ВЪ ЦРѢСТВНІЕ БЖНІЕ ВЪННТН 10:25 УДОБЬ
 ІЕ ЄЦЬ ВЕЛЬБЛДУ СКРОЗЪ НГЛЕНЬ УШН̄
 ПРНТН̄ НЕГО БГАТУ ВЪ ЦРѢТВНІЕ БЖНІЕ
 ВЪННТН̄ 10:26 ѠНН̄ ЖЕ НЗЛНХА ДНВЛАХУ СЕ ГЛУ
 ЩЕ КЪ СЕБЪ ТО КТО МОЖЕТЬ СПСЕНЬ
 20 БЫТН 10:27 ВЪЗРѢВ ЖЕ НА НЕ ІСЬ ГЛА ѠТ ЧЛВК
 Ъ НЕ ВЪЗМОЖНО НЪ ѠТ БА ВСА БО ВЪЗМО
 ЖНА ѠТ БА СУТЬ **КОІ** 10:28 Н̄ НАЧЕТЬ ПЕТРЬ Г
 ЛАТН ЕМУ СЕ МН̄ ѠСТАВНХОМЬ ВСА

20 не докончалъ] *om.* Priрк. Vrut. — 21 възлѹбн] *add.* н Vrut. — бѣтн] бытн Priрк. Vrut. — елнко] *praem.* н Vrut. — нмашн] нмашь Priрк. — даждь] дан Vrut. Priрк. — прнходн] прндн н ходн Priрк. Vrut. — крѣцть] *add.* свон Vrut. — 22 дрехль] дресель Priрк. Vrut. — скръе] скръеень Vrut. — нмѣ] нмае Priрк. — 23 узрѣвь] прнзавь Vrut. — бгательство нмущен] нмоуще богатство Priрк. (нмущн) Vrut. — црѣствіе] црѣство Priрк. Vrut. — 24 ужасаху се] ужасу се Vrut. — словесѣхъ] словесн Vrut. — пакн Ѡвѣщавъ] Ѡвѣщавъ пакн Priрк. Vrut. — како] ѣко Vrut. — црѣствіе] црѣство Priрк. Vrut. — 25 вельблду] вельблду Vrut. камню Priрк. — нглєнѣ ушн] оушн нглєнн Priрк. — него] неже Priрк. неже лн Vrut. — црѣствіе] црѣство Priрк. Vrut. — 26 глѹще] глѹщенн Priрк. — къ] въ Priрк. — то] *om.* Vrut. — 27 възрѣв же] н възрѣвь Priрк. Vrut. — нь Ѡт ба] нь не Ѡт ба Priрк. *om.* Vrut. — вса бо възможна Ѡт ба сѹть] вса бо Ѡт ба възможна соуть Priрк. а Ѡт ба вса възможна сѹть Vrut. — 28 н начеть] начеть же Vrut. — емѹ] *add.* гн Vrut.

92b

с̄ты марко
кралѣвн
ћь

(grafit i crtež mlađom rukom)

Bilješka pripada ruci koja je pisala ćirilični zapis na listu 89b. U gornjem lijevom uglu stoji i bilješka rukopisom iz 19. stoljeća: *Марко Кралѣвићь вукашиновъ Синь.*

Н ВЪСЛѢДЪ ТЕБЕ НДОМЬ ❖ ^{10:29} **Ѡ**ТВЕСЦА
 В ЖЕ ІТСЬ РЧЕ АМННЬ ГЛЮ ВАМЬ
 ННКТЖЕ ЕСТЬ НЖЕ ѠСТАВЛЪ ІЕЦ̄
 ДОМЬ ІЛН БРАТНЮ ІЛН СЕСТРН
 5 ІЛН ѠЦА ІЛН МАТРЬ ІЛН ЖЕНОУ
 ІЛН ЧЕДА ІЛН СЕЛА МЕНЕ РАДН Н
 ЕВАНГЛНѢ РАДН ^{10:30} АЩЕ НЕ ПРНМЕ
 ТЬ СТОРНЦЕЮ ННІА ВЪ ВРѢМЕ СЕ
 ДОМОВЪ Н БРАТНЕ Н СЕСТРЬ Н ѠЦА
 10 Н МАТРЕ Н ЧЕДЪ Н СЕЛЪ ПО НЗГНАН
 Н ВЪ ВѢКН ГРЕДУЩН Н ЖНВОТЪ
 ВѢЧНН ^{10:31} **М**НОЗН ЖЕ БОУАТЬ ПРЬ
 ВН ПОСЛѢДНН Н ПОСЛѢДНН ПРЬВН ❖
^{10:32} **Б**НАХУ ЖЕ НА ПУТН ВЪСХОДЕЩЕ
 15 ВЪ ЕРСЛМЬ Н БѢ ВАРАЕ ІЕ ІСЬ Н УЖ
 АСАХОУ СЕ Н ВЪСЛѢДЪ НДОУЩЕ **КО**Б̄ БО
 НАХОУ СЕ Н ПОЕМЪ ПАКН ѠБА НА Д
 ЕСЕТЕ НАЧЕТЬ НМЬ ГЛАТН НАЖЕ
 ХОТБНАХОУ ЕМУ БНТН ^{10:33} ЪКО СЕ
 20 ВЪСХОДНМЬ ВЪ ІЕРСЛМЬ Н СНЬ ЧЛ
 ВЧСКН ПРѢДАНЪ БУДЕТЬ АРХ
 НЕРѢѠМЬ Н КННЖННКОМЬ

28 ндомь] ндосмо Pripk. ндемь Vrut. — 29 же] *om.* Vrut. — рчѣ] *add.* нмь Vrut. — Ѡставль іец̄]
 Ѡставнтъ Pripk. Vrut. — ілн братню ілн сестрн] нлн сестрн нлн братню Vrut. — мене радн]
 нмене моего радн Pripk. — н евангланѣ радн] н благовѣщеннѣ моего Vrut. — 30 прнметъ] нмать
 прнетн Pripk. Vrut. — нна] *add.* же Pripk. — по нзгнанн] н по нзагнанн Pripk. Vrut. — въ вѣкн]
 н оу вѣк Pripk. *om.* Vrut. — гредущн н жнвотъ вѣчнн] *om.* Vrut. — 32 бнаху] бѣхоу Pripk. Vrut.
 — въсходеще] въходе Pripk. въходеще Vrut. — іе] *om.* Pripk. — жасаху се] *add.* его Vrut. — н³]
om. Pripk. — въслѣдъ ндуще] послѣдъ гредоуше Pripk. *om.* Vrut. — бонахоу се] *om.* Vrut. — н⁴]
 въ оно врѣме Pripk. — пакн] нсь Pripk. — ѡба на десете] *add.* оученнка своѣ Pripk. — нмь глатн]
 глатн нмь Pripk. — наже] іеже Pripk. еже Vrut. — хотбнаху] хотѣше Pripk. хотнѣше Vrut. — ему
 бнтн] бытн емоу Pripk. — 33 члвчскн] члвчъ Vrut.

н ѡсоудеть н на смръть н прѣда
 деть н ѣзнкомь ^{10:34} н поругають се
 емоу н оуѣзветь н н ѡплюю
 ть н оубнють н н третн днѣ
 5 вѣскрѣнетъ ѡ **коѣ** ^{10:35} ꙗ прѣдъ нъ прнд
 оста ннаковъ нѡанъ сѣна зав
 єдѣѡва глѡща оучнтелю хо
 щевѣ да егоже аще проснвѣ с
 творншн нама ^{10:36} ѡнь же рѣе нма^а
 10 что хощета да створю вама
^{10:37} ѡна же рѣста ему даждь нама
 да єдннъ ѡ дєснхю тебе н єдннъ
 ѡ шхю тебе сѣдєвѣ вѣ славѣ
 твоєн ^{10:38} ісѣ же рѣе нма не вѣста сѣ
 15 чєсо проснта · можета лн чашу
 пнтн юже азъ пннѡ н крѣщенне
 мь нмьже азъ крѣщаю се крѣтн
 тн се ^{10:39} ѡна же рѣста ему може
 вѣ ісѣ же рѣе нма чашю хубо
 20 юже азъ пннѡ нспнєтѣ н крѣ
 ннємь нмьже азъ крѣщаю сѣ
 крѣстнта се ^{10:40} а єже сѣстн

33 н³] *om.* Pripk. — 34 оуѣзветь] оутєпоутъ Pripk. Vrut. — н³] *om.* Pripk. — н ѡплюю ть н
 хбнють] *om.* Vrut. — н⁶] *om.* Pripk. Vrut. — третн] х · Г · Vrut. — 35 нъ] ннмь Pripk. Vrut. —
 прндоста] ндєта Pripk. ндєть Vrut. — нѡанъ] нѡвнъ Pripk. Vrut. — глѡща] *add.* емх Pripk.
 Vrut. — створншн] *praem.* да² Vrut. — нама] намь Vrut. — 36 ѡнь] нсѣ Pripk. Vrut. — 37 рѣста]
 рекоста Vrut. — дєснхю] дєсною Pripk. — 38 проснта] просєца Pripk. Vrut. — чашу пнтн] пнтн
 чашоу Pripk. — н] нлн Pripk. Vrut. — 39 рѣста] рекоста Vrut. — емх] *om.* Pripk. — рѣе] вѣ Pripk.
 — нспнєтѣ] нспыта Vrut. — нмьжє] нмь Vrut.

ѿ десную ілн ѿ шюіу нѣсть мн
 ѣ сего датн нѣ нмже оугото
 вано есть ^{10:41} і слншавше десеть
 начеть негодоватн ѿ ннаков
 5 ѣ нѡанѣ ^{10:42} ісѣ же прнзвѡвъ іе гла^а
 нмѣ вѣсте ѣко мнещен сѣ влас
 тн іезнкѣ съдолѡваіотѣ нмѣ
 н велнцн нхѣ ѡбладаіотѣ нмн ^{10:43} н
 е тако же іесть въ васѣ ^{10:44} нѣ нже ащ^е
 10 хощеть въ васѣ вещь бнтн да буде
 тѣ вамѣ слуга нже аще хощеть
 въ васѣ бнтн старѣн да бодеть вс
 ѣмѣ рѡбѣ ꙗ ^{10:45} нбо снѣ члвчскн не прн
 де да послоужеть емѣ нѣ да послоу
 15 жнтѣ н датн дшю свою нзбавле
 ннѣ за многнѣ ꙗ ^{10:46} коі н прндѣ въ ерн
 хонѣ і нсходещѣ іемоу ѡт ернхона н уче
 ннкомѣ его н народу мноіу снѣ т
 нмѡвъ вартемн слѣпѣ сѣдѣше
 20 прн пѣтн просѣ ^{10:47} н слншавѣ ѣко ісѣ
 назарннннѣ есть начеть зѡватн
 н глатн снѣ двдѡ ісѣ помлѣн ме

3аѣ

40 десную] *add.* мене Vrut. десноу мене Pripk. — илн ѡ] н о Pripk. н н о Vrut. — сего] *om.* Pripk.
 — оуготовано есть] уготовно есть Pripk. есть уготовано Vrut. — 41 начеть] начеше Pripk. *om.*
 Vrut. — негодоватн] негодоваше Vrut. — нѡанѣ] н ѡ нвнѣ Pripk. н о нѡвнѣ Vrut. — 42 іе] *om.*
 Vrut. — мнещен сѣ] мнеше се Vrut. — іезнкѣ] езнкы Pripk. — съдолѡваіотѣ] оустоеть Pripk. н
 вѣстоеть Vrut. — нмѣ] емѣ Vrut. — нхѣ] *om.* Vrut. — 43 не тако же] не такоже же Pripk. да не
 тако Vrut. — 44 нже аще] еже Vrut. — въ васѣ вещь бнтн] вещь бнтн оу всѣ Pripk. Vrut. — вамѣ]
 вашѣ Vrut. — нже аще] а нже Pripk. а нже бо аще Vrut. — въ васѣ] *om.* Vrut. — бнтн старѣн]
 старѣн бытн Pripk. вещь бнтн Vrut. — всѣмѣ] вашѣ Vrut. — 45 да] *om.* Pripk. — послужнтѣ] *add.*
 нмѣ Vrut. — н датн] *add.* н датн² Pripk. — нзбавленнѣ] *praem.* за¹ (за² р. нзбавленнѣ) Pripk. Vrut.
 — 46 н прндѣ въ ернхонѣ] *om.* Pripk. бѣ проходе ернхѣ Vrut. — і] *om.* Pripk. Vrut. — іемоу] нѡоу
 Pripk. — ѡт ернхона] *add.* въ ернхоу Pripk. — тнмѡвъ] тнмотновѣ Vrut. — вартемн] вѣртнмен
 Pripk. вѣртнмен Vrut. — прн пѣтн] *om.* Vrut. — просѣ] хлнпае Pripk. — 47 снѣ] снѣ Pripk. Vrut.

10:48 њ прѣщаху ему мнози да умльчнтъ
 ѡнь же паче злѣо зваше снѹ двѣвъ
 помлхн мѣ 10:49 њ ставь ісѣь рѣе іего възгла
 снтн њ възгласнше слѣпца глѹще
 5 ему дръзанъ встанн зоветь те 10:50 ѡнъ же
 ѡтврьгъ рнзнъ свое вставь прнде
 къ ісѣвн 10:51 њ ѡтвещавъ ісѣь гла ему что
 хощешн да створю тебѣ слѣпнъ же
 гла ему равновн да прозрѹ 10:52 ісѣь же
 10 рѣе іемѹ њднъ вѣра твоѡ спѣеть те
 н абнѣ прозрѣ њ по ісѣь нде въ пѹть ❖ **коѹ**
 11:1 ꙗко іегла прнблнжн сѣ въ ерслмь въ внф
 агнѹ њ внтаннѹ къ горѣ елнѡнъсц
 ѣнъ послѡ двѡ ѡт ѹченнкѣ свонхъ
 15 11:2 њ гла нма ндѣта въ весь ѣже іеѣ пре
 мо вамѡ њ абнѣ възходѣща въ нѹ ѡ
 брѣщета ждрѣе прнвезано на
 неже нктоже ѡт члвкъ въсѣль бѣ
 ѡтрѣшьша іе прнведѣта 11:3 њ ащѣ кто
 20 вамѡ речеть что се дѣета рцѣ
 та ѣко гъ єго трѣбуеть њ абнѣ
 послеть ѣ сѣмѡ ❖ 11:4 ідоста же

48 мнози] много Pripk. om. Vrut. — злѣо] нзлѣха Vrut. — зваше] зовѣш³] Pripk. въпнѣше Vrut. — снѹ] снѣ Pripk. Vrut. — 49 н ставь] ставь же Vrut. — възгласнтн] възгласнтѣ Pripk. Vrut. — єго] om. Pripk. н Vrut. — възгласнше] глашають Pripk. зваху Vrut. — дръзан] ѹпван Vrut. — встанн] въ нстннѹ Vrut. — зоветь] глашаеть Pripk. — 50 вставь] *praem.* н Vrut. — ісѣвн] нсѹ Pripk. — 51 н ѡтвещавъ] om. Vrut. — ісѣь гла ему] гла ему нсѣ Vrut. — да створю] створѹ Vrut. — слѣпн] слѣпаць Vrut. — равновн] равн Pripk. равн Vrut. — 52 абнѣ прозрѣ] прозрѣ абнѣ Vrut. — нде] *praem.* н³ Vrut. — 1 і] om. Pripk. — прнблнжн сѣ] *add.* нсѣ Pripk. — въ²] om. Vrut. — внфагнѹ] внтѣфагнѹ Pripk. нтѣпакнѹ Vrut. — внтаннѹ] *praem.* въ Vrut. — елнѡнъсцѣн] елнѡнъсцѣ Pripk. елнѡнъсцѣнѣ Vrut. — ѡт ѹченнкѣ свонхъ] оученнка своѣ Pripk. — 2 възходѣща] сѹходѣщнма *add.* вама Vrut. — ѡбрѣщета] *praem.* н Vrut. — ждрѣе] ждрѣбаць Pripk. ждрѣць Vrut. — прнвезано] прнвезнъ Pripk. прнвезанъ Vrut. — неже] нже Pripk. Vrut. — нктоже ѡт члвкъ въсѣль бѣ] нсѣ нктоже ѡт члвкъ въсѣль Pripk. Vrut. — ѡтрѣшьша іе прнведѣта] ѡтрѣшьша н прнведнтѡ Pripk. ѡтрѣшьша прнведнтѡ мн є Vrut. — 3 н¹] om. Vrut. — кто вама речеть что се] кто рѣеть вама что се Pripk. вама что рчеть се Vrut. — рцѣта] рѣцѣта Pripk. — єго трѣбуеть] трѣбуеть єго Pripk. Vrut. — абнѣ] *add.* же пакъ Pripk. *add.* же пакн Vrut. — послеть] пошлеть Vrut. — ѣ] н Pripk. Vrut. — 4 ідоста] ндѣта Pripk. Vrut.

ѿ ѡбрѣтоста ж^арѣбе прнвеза
 но прн дврехъ вьнѣ на распоут
 ѿ ѿтрѣшнста іе^{11:5} ѿ етерн ѡт стоещ
 нхѣ тоу глаху что дѣѣта ѡтрѣ
 5 шающа ждрѣбе^{11:6} ѡна же рѣста
 нмѣ ѡкоже заповѣда ѿма нсѣ
 ѿ ѡставнше ѣ^{11:7} ѿ прнведоста ж^арѣ
 бе къ і^ссвн ѿ възложнше на не рн
 зн своѣ ѿ вьсѣдь на не^{11:8} мнозн же
 10 рнзн ѡвоіе постнлаху по пугн дру
 зн же вѣтвнѣ рѣзаху ѡт дрѣвнѣ ѿ
 постнлаху по поути^{11:9} ѿ прѣдь ход
 ещен ѿ вьслѣдь гредущен вьпннѣху
 глаху ѡсаіна блгслвн гредн вь н
 15 ме гнѣ^{11:10} блг^твно гредущіе цр^ттво
 вь нме гнѣ ѡца нашего двда ѡсаі
 на вь вншннхъ ❖^{11:11} н вьннде вь нер^тл
 мѣ нсѣ н вь црквѣ н сьглѣда вѣсе по
 здѣ юже часоу сущу ѿзнде вь внта
 20 ннѡ сѣ ѡбѣма на десте ❖ **коц** .^{11:12} ѿ на ют
 рѣн ѿш^ашнмѣ ѿмѣ ѡт внтаннѣ вѣза
 ѡка^{11:13} ѿ вндѣвѣ ѡмоковннцу

4 ѡбрѣтоста] ѡбрѣчета Pripk. Vrut. — ж^арѣбе] ждрѣбаць Pripk. жрѣбаць Vrut. — прнвезано]
 прнвезанъ Pripk. Vrut. — дврехъ] дварехъ Pripk. Vrut. — вьнѣ] *om.* Vrut. — ѡтрѣшнста]
 ѡдрѣшнста Pripk. ѡтрѣшнша Vrut. — іе] *om.* Pripk. Vrut. — 5 глаху] *add.* нма Pripk. Vrut. —
 ѡтрѣшающа] ѡдрѣшающа Pripk. ѡтрѣшающа Vrut. — ждрѣбе] ждрѣбаць Pripk. ждрѣбѣць Vrut.
 — 6 нма] *om.* Pripk. Vrut. — 7 прнведоста] прнвнста Vrut. — ж^арѣбе] ж^арѣбаць Pripk. ж^арѣбѣць
 Vrut. — і^ссвн] нсоу Pripk. Vrut. — на не рнзн своѣ] на нь рнзн своѣ Pripk. рнзн своѣ на нь
 Vrut. — н вьсѣдь на не] н вьсѣде на нь Pripk. *om.* Vrut. — 8 мнозн] *praem.* н Vrut. — друзн же]
 а друзн Pripk. Vrut. — вѣтвнѣ рѣзаху] рѣзахоу вне Pripk. — дрѣвнѣ] дрѣва Pripk. Vrut. — 9
 ходещен] ходеще Vrut. — гредущен] ходеще Pripk. *om.* Vrut. — 10 цр^ттво] *praem.* вь Vrut. —
 гнѣ] гѡ Pripk. Vrut. — 11 нер^тльмѣ] ерслмѣ Vrut. Pripk. — нсѣ] *om.* Pripk. Vrut. — црквѣ] црквн
 Pripk. Vrut. — н³] *om.* Pripk. Vrut. — сьглѣда] сьгледа Pripk. сьгледавѣ Vrut. — часоу сущу]
 соущу часоу Pripk. Vrut. — 12 н на ютрѣн] н вь ютрнн Pripk. н ютрнн Vrut. — вѣза] *praem.*
 н Vrut. — 13 вндѣвѣ] вндѣ Pripk. Vrut.

нз^аалече нмүще лнстне прнде
 аще убо что ѿбрѣщеть на неи
 н прндь к неи ннчесоже ѿбрѣте
 ть ткмо лнствне не убо бѣ
 5 врѣме смоквамъ ^{11:14} и ѿвещавъ нсѣ
 рче иен да не к тому ѿт тебе ннк
 тоже въ вѣкн снѣсть плода и с
 лншахоу ученици него ❖ ^{11:15} и прндѣху
 въ ер^тлмь и вш^аь ис^ть въ цр^квь нач
 10 еть нзгонити продающе и купю
 щее въ цр^квн и тръпезн тръжно
 ннкомъ и сѣдалнцѣ продающнхъ
 голубн нспроврже ^{11:16} и не дадеше да к
 то мнмонесеть ссудь скрозь цр
 15 квь ^{11:17} и учаше глѣ н^ть лн пнсано бк
 о храмъ мой храмъ молнтвн наче
 ть се всѣмъ иезнкомъ вн же створ
 нсте и врьтопъ разбойннкъ ❖
^{11:18} и слышавше архнерѣе и кннж
 20 ннцн и нскаху како да и погубеть
 боюху бо се оубо его ❖ ^{11:19} и бко поза
 бѣ бнсть нсхождаше внь нз града

13 нмүще] нмүщю Pripk. нмүща Vrut. — прнде] *praem.* н Vrut. — ѿбрѣщеть] не обрѣ Vrut. —
 лнствне] лнстнѣ Pripk. лнстне Vrut. — убо бѣ] бы бо Pripk. бѣ бо Vrut. — 14 нсѣ] *om.* Pripk. Vrut.
 — иен] ·сн· Vrut. Pripk. — да не к тому ѿт тебе ннктоже въ вѣкн] к тому ѿт тебе оу вѣкн да
 ннктоже Pripk. к тому ѿт тебе нн у вѣкн ннктож Vrut. — снѣсть плода] плода не снѣсть Pripk.
 (снѣждь) Vrut. — н слншахоу] слншахоу же Pripk. Vrut. — 15 прндѣху] *add.* пакн Vrut. прндоше
 пакъ Pripk. — продающе] продающее Pripk. Vrut. — купющие] коупоюще Pripk. — тръпезн]
 дьскн Pripk. даскн Vrut. — тръжноннкомъ] тръжнннкомъ Pripk. Vrut. — 16 кто] ннктоже Vrut. —
 ссудь] ссудн Pripk. Vrut. — 17 учаше] *add.* е Pripk. — глѣ] *add.* нмь Pripk. Vrut. — начеть се]
 наречеть се Pripk. Vrut. — н²] *om.* Pripk. Vrut. — врьтопъ] врьтофь Vrut. — 18 н слышавше]
 слышавше же Vrut. — архнерѣе и кннжннцн] кннжнннцн н архнерѣе Pripk. Vrut. — н³] *om.*
 Pripk. Vrut. — да и погубеть] бн погубнлн Pripk. Vrut. — оубо] *om.* Pripk. Vrut. — его] *praem.* бко
 всь народъ днвлаше се о учени Pripk. Vrut.

Mk. 11:18 Čajn. ispušta posljednji dio stiha его ѱ его.

11:20 ѿ ютро мноходеѣце видѣше
 смоквннцу усьхшѹ нѣ кореннѣ
 11:21 н въспоменувѣ пѣтрѣ гла емѹ ра
 внѣ внжѣ смоквннцоу юже прокл
 5 етъ ю усьше **коѹ** ❖ 11:22 **ѿ** штещавѣ нсѣ
 гла нмѣ • **заѿ** ѿмѣнте вѣрѹ бжню
 11:23 амннѣ бо глѹ вамѣ юко ѿже а
 ще рѣеть горѣ сѣн дѣвгнн се ѿ в
 ѣврѣзн се въ морѣ ѿ не размнслнт
 10 е въ срѣцн своемѣ нѣ вѣрѹ ѿметѣ
 юкоже глеть бнвають ѿ бѹдетѣ
 емѹ еже аще речеть ❖ **коѹ** ❖ ❖
 11:24 сего радн глѹ вамѣ вса елнко
 аще молеще се проснте вѣрѹн
 15 тѣ ѣко прнемлете ѿ бѹдетѣ
 вамѣ ❖ 11:25 **ѿ** иегѣа стонте млеще сѣ
 штепущанте аще что ѿмате
 на кого • да штеѣць вашѣ ѿже иѣстѣ
 ѿна нбѣхѣ штепущнтѣ вамѣ сѣ
 20 грѣшеннѣ ваша 11:26 аще лн же вн

20 ютро мноходеѣце] мноходеѣцу ютроу Pripk. мноходеѣце ютро Vrut. — смоквннцу] смоковннцоу Pripk. Vrut. — усьхшѹ] усьхшѹоу Pripk. усахшѹ Vrut. — 21 въспоменувѣ] *add.* же Vrut. — равн] равнн Vrut. — проклетѣ] прокле Pripk. — ю] *om.* Pripk. Vrut. — 22 нмѣ] емоу Pripk. Vrut. — 23 бо] *om.* Pripk. — рѣеть] рѣете Vrut. — сѣн] сен Pripk. Vrut. — вѣврѣзн се] врѣзн се Pripk. Vrut. — размнслнте] усоумннте се Pripk. Vrut. — срѣцн своемѣ] срѣцнхѣ вашнхѣ Vrut. — нметѣ] нметѣ Vrut. — ѣкоже] ѣко еже Pripk. — глеть] глете Vrut. — бнвають] бнваетѣ Pripk. Vrut. — н³] *om.* Pripk. Vrut. — бѹдетѣ] бѹде Vrut. — емѹ еже] емоуже Pripk. — 24 молеще се] *om.* Vrut. — ѣко] *om.* Vrut. — прнемлете] прнмете Pripk. *om.* Vrut. — н] *om.* Vrut. — 25 штеѣць] *praem.* н Pripk. Vrut. — нже иѣстѣ на нбѣхѣ] нбснн Pripk. Vrut. — сѣгрѣшеннѣ ваша] прѣгрѣшеннѣ ваша Pripk. Vrut. — 26 же] *om.* Vrut. Pripk.

не ѡтпущаете ни ѡтѣць вашъ ѿже ие̄
 на нѣсѣхъ ѡтпустити пригрѣшені
 вашнхъ глѹ же вамъ прѡснѣте и да с
 ть се вамъ ищѣте и ѡбръщете тль
 5 цѣте и ѡтврьзають се вамъ всакъ бо
 просѣи приѣмлетъ ищѣи ѡбръще
 ть и тлькѹщѹмѹ ѡтврьзають се ❖ **коѢ** .
заѢ . 11:27 **и** приидѹ пакн въ ерѣлмь и в
 ь црѣквн ходещѹ іемѹ приидѹ к не
 10 му архнерѣне и кнжннцн и ста
 рцн . 11:28 и глаше іемѹ коею ѡбластнѹ
 си творншн и кто ти дастъ ѡбл
 асть снѹ да снн творншн 11:29 нѣсѣ же
 ѡтвещавъ рѣе нмь въпрошу вѣи и а
 15 зь іедного слѡвесе и ѡтвещанѣте мн
 и реку вамъ коею ѡбластнѹ снн
 творѹ 11:30 крщѣненнѣ нѡановѡ с нѣсе
 ли бѣ или ѡт члѡвкѣ ѡтвещанѣте мн
 11:31 и мншлахѹ к себѣ глѹщѣ аще рѣемь
 20 с нѣсе рѣеть почто не вѣровасте

26 не ѡтпущаете] *add.* то Vrut. — нже ие̄ на нѣсѣхъ] *om.* Vrut. Pripk. — 27 приидѹ] придоше Pripk. — пакн] пакъ Pripk. — приидѹ²] придоше Pripk. — архнерѣне] архнерѣе Pripk. архнерѣн Vrut. — кнжннцн и старцн] старьци и кнжннцн Vrut. — 28 си] снѣ Pripk. — и кто ти дастъ ѡбласть снѹ да снн творншн] *om.* Pripk. Vrut. — 29 же] *om.* Vrut. — и¹] *om.* Vrut. — іедного] о єдномъ Vrut. — слѡвесе] слѡвесн Vrut. — н²] *om.* Vrut. — реку] *praem.* азь² Vrut. рекоуку Pripk. — вамы] вамъ Pripk. Vrut. — снн] си Pripk. Vrut. — 30 с нѣсе ли бѣ] откоудоу бѣ с нѣсе ли Pripk. Vrut. — 31 с нѣсе] ѡт нѣсе Vrut. — почто] *add.* ѹбо Pripk. Vrut.

Dodatak iza stiha Mk. 11:26 u Čajm. zapravo je Mt. 7:7–8. Jednak dodatak postoji u A1 (=Gal.1144), B14 (=Rum.110 14.st.), B34 (=Sin.17 r.cksl.14.st.), B35 (=Sin.18 r.cksl.14–15.st.). Voskresenski ističe da se takvo čitanje nalazi i u nekoliko grčkih rukopisa. Isti dodatak iza stiha Mk. 11:26 ima Mir. (f. 349b) kao završni dio lekcije koja se čita „na sveštenije crkvi i na bran i na bezdždije“.

32 ъму ^{11:32} нь аще рѣмь ѡт члвкъ боѣху се лю
 днѣ всн бо нмѣху н ѡанѡ ѣко въ нстнн
 у проркъ бѣ ^{11:33} ѡтвещавше глаше нсвн
 не вѣмо ѡтвещавъ тсѣ гла нмь нн азъ
 5 глаю вамъ коѣю ѡблѣстнню снѣ твору
 ❖ **коѣ** ^{12:1} . ѡ начѣтъ нмь въ прнтчахъ
 глатн **заѣ** . вноградъ насадн члвкъ
 ѡградн ѡплотомъ ѡт ѡскопа точн
 ло ѡтвещавъ стльпъ ѡтвещавъ ѡтвещавъ
 10 ателемъ . ѡтвещавъ ^{12:2} ѡтвещавъ ѡтвещавъ
 телемъ въ врѣме раба да ѡтвещавъ
 ель прнметъ ѡтвещавъ плода внограда ^{12:3} ѡтвещавъ
 н же ѡтвещавъ ѡтвещавъ ѡтвещавъ ѡтвещавъ
 12:4 ѡтвещавъ пакы посла к нмь другы рабъ ѡтвещавъ
 15 того каменнемъ бнвшѣ пробнше
 главу ѡтвещавъ ѡтвещавъ ѡтвещавъ ѡтвещавъ
 12:5 ѡтвещавъ пакн ѡтвещавъ посла ѡтвещавъ того ѡтвещавъ
 ѡтвещавъ многы ѡтвещавъ ѡтвещавъ ѡтвещавъ ѡтвещавъ
 ѡтвещавъ ѡтвещавъ ^{12:6} ѡтвещавъ ѡтвещавъ ѡтвещавъ
 20 нмѣше възлюбленаго своего по
 сла н того послѣдъ к нмь глае ѣко
 усраметъ се снѡ моего

32 боѣху] *add.* бо Pripk. — нѡанѡ] нѡвѡна Pripk. нѡвѡна Vrut. — въ нстннху] *om.* Pripk. Vrut.
 — проркъ] прѣрока Vrut. — бѣ] бѣтн Vrut. — 33 н¹] *om.* Vrut. — глаше] рѣше Pripk. — нсвн]
 къ нсоу Pripk. — не вѣмо] не вѣмъ Pripk. Vrut. — н²] *om.* Vrut. — ѡтвещавъ тсѣ] нсѣ ѡтвещавъ
 Pripk. Vrut. — глаю вамъ] вамъ гла Vrut. — снн] сн Pripk. Vrut. — 1 нмь въ прнтчахъ глатн] нмь
 прнчамн глатн Pripk. глатн нмь прнчамн Vrut. — насадн члвкъ] члвкъ насадн Pripk. Vrut. —
 ѡградн ѡплотомъ] плотомъ ѡградн Pripk. ѡградн н оплотомъ Vrut. — н³] *om.* Pripk. Vrut. —
 прѣдасть] вѣдасть Pripk. вѣдасть Vrut. — н⁶] *om.* Pripk. Vrut. — тежателемъ] днлателемъ Vrut.
 — 2 посла] пославъ Vrut. — въ врѣме раба] раба оу врѣме Pripk. Vrut. — плода] плодъ Pripk.
 Vrut. — 3 ѡтн же] н Pripk. Vrut. — ѡтвещавъ] *add. pron.* н Vrut. — бнше] *add. pron.* н Vrut. — 4
 пакы] пакъ Pripk. — другы] друогаго Pripk. Vrut. — рабъ] раба Pripk. Vrut. — бнвшѣ] побнше
 Pripk. побнвшѣн Vrut. — пробнше] *praem.* н Pripk. Vrut. — главу ѡтвещавъ] ѡтвещавъ главу Pripk. Vrut.
 — бечестнѣ] безъчастна Pripk. Vrut. — 5 пакн] пакъ Pripk. — того] тога Pripk. — многы] многне
 Vrut. — же] *om.* Pripk. — ѡтвещавъ] ѡтвещавъ Pripk. — 6 ѡтвещавъ] же Pripk. Vrut. — ѡтвещавъ снѡ
 нмѣше] нмѣше ѡтвещавъ снѡ Pripk. Vrut. — възлюбленаго] възлюблена Pripk. — усраметъ се]
 посрамляють се Pripk. Vrut.

12:7 ѿнн же тежалнѣ рѣше к себѣ ꙗко
 съ іестъ наслѣдникъ прѣдѣте ѿ
 бнемъ ѿ наше бѹдетъ наслѣдствнѣ
 12:8 ѿ ѣмше ѿ ѹбнше ѿ нзврьгоше н вънь
 5 нз вногр^а 12:9 что ѹбо створнтъ Гѣ
 вногр^а прѣдетъ ѿ погубнтъ теж
 ателѣ н дасть вноградъ ѿнѣмъ
 12:10 нн пнсаннѣ лн сего члн ѣсте камѣ
 нь егоже неврѣдѹ створнше знж
 10 дѹщен съ бѣн въ главѹ ѹглѹ 12:11 ѿ Гѣ бѣы
 сн ѿ естъ днвнь въ ѿчннѹ нашнѹ ❖ **коѿ**
 12:12 **ѿ** нскахѹ іетнѣ ѿ ѿ ѹбоѣше се народѹ
 разѹмѣше бо ꙗко к нмъ прнтчѹ
 рѣе • ѿ ѡставляше ѿ ѡтндѹ ❖ 12:13 **заѿ** • **ѿ** по
 15 слаше к немѹ етерн ѿ фарнсн
 ѿроднѣнь да бн ѿ ѡблѣстнлн слово
 мь • 12:14 ѿнн же прншдѣше глѣаше емѹ
 ѹчнтелѹ вѣмо ꙗко нстннанъ ѣсн
 ѿ неродншн нн ѡ комже не зрншн
 20 бо на лнца члвкомъ нь въ нстннѹ
 пѹтн бжнѣ ѹчншн достонтъ лн кнносъ кесаровн

7 тежалнѣ рѣше к себѣ] тежателе видѣвшѣ гредоущъ къ себѣ *om.* рѣше Pripk. тежателе видѣвшѣ
 н гредѹщъ къ себѣ рѣше Vrut. — прѣдѣте] прѣдѣмъ Pripk. — ѹбнемъ] *add. pron.* н Vrut. — бѹдетъ]
 боуде Pripk. — наслѣдствнѣ] достоѣннѣ Pripk. Vrut. — 8 ѣмше] *add.* н Vrut. — н²] *om.* Pripk.
 — н³] *om.* Pripk. Vrut. — нзврьгоше] нзврьгоу Pripk. Vrut. — н⁴] *om.* Pripk. ѣ Vrut. — 9 Гѣ] гднѣ
 Pripk. — погубнтъ] погоубетъ Pripk. — 10 нн] не Pripk. — пнсаннѣ лн сего] сѣхъ лн кннгъ Pripk.
 Vrut. — егоже] нже Vrut. — неврѣдѹ] неврѣж^аоу Pripk. — знждѹщен] знждѹще Vrut. — 11 сн]
om. Vrut. — н] *om.* Pripk. Vrut. — естъ] *om.* Vrut. — днвнь] днвнѹ Vrut. — 12 н¹] *om.* Vrut. —
 іетн] ѣтн Vrut. — н²] *om.* Pripk. Vrut. — н³] нь Pripk. — ѡтндѹ] отндоше Vrut. — н⁵] *om.* Pripk.
 — 13 етерн] еднн Pripk. — фарнсн] парнсѣн Pripk. фарнсѣн Vrut. — ѿроднѣнь] *praem.* н Pripk.
 — н *pron.*] *om.* Pripk. Vrut. — 14 глѣаше] *praem.* н Vrut. — вѣмо] вѣмъ Pripk. Vrut. — неродншн]
 нера^ншн Pripk. неродншъ Vrut. — не] *praem.* н Pripk. — пѹтн] поутоу Pripk. — бжнѣ] бжнѹ
 Pripk. Vrut. — ѹчншн] *add.* рѣцн оубо намъ Pripk. *add.* рѣцн намъ Vrut. — кнносъ кесаровн датн]
 датн кнносъ кесарѹ Pripk. Vrut.

Mk. 12:7 *add.* u Pripk. i Vrut. postoji već u Zogr. i imaju ga neki od grčkih rukopisa θεασάμενοι
 αὐτὸν ἐρχόμενον.

Mk. 12:9 Pripk. ima obrnut redosljed odlomaka stiha iza внограда : внограда — вънь нз
 вногр^а прѣдетъ н погоубетъ тежателе что ѹбо створнтъ г^ннь вногр^а.

U 15. retku ostrugana su prva četiri slova — *corr.* ~~ѿ~~ слаше

датн ѣлнѣ нѣ дамо лн нлн не да
 мо ^{12:15} ѡнь же вндѣ ѣхъ лнцемѣрнѣ
 рѣе нмь что ме ѣскушаєте прнне
 сѣте мн пѣнезѣ да внжѣ ^{12:16} ѡнн же
 5 прннѣше ѣ гла нмь чн есѣ ѡбразѣ
 сѣ ѣ напнсѣннѣ ѡнн же рѣше емѣ
 кесаровѣ ^{12:17} ѣ ѡтвѣщавѣ їсѣ рѣе нмь въ
 здаднте кесарова кесаревнѣ ѣ бѣжн
 ѣ бѣговнѣ ѣ чюднше се ѡ немь ❖ коѣ ❖
 10 ^{12:18} ѣ прндѣ садокнѣ к немѣ ѣже глѣю
 тѣ не бнтн въскрѣнню ѣ въпросн
 ше ѣ глѣюще ^{12:19} учнтелѣ монсн нап
 нса намь ѣко аще комѣ братѣ
 умреть ѣ ѡставнтѣ женѣ а чедѣ
 15 не ѡставнтѣ да понметѣ братѣ
 ѣ ѣго женѣ ѣго ѣ въскрѣснтѣ сѣмѣ
 братѣ своѣмѣ ^{12:20} седмѣ бо братне
 бѣ ѣ првнѣ поетѣ женѣ ѣ умрѣтѣ
 ѣ не ѡставн сѣмене ^{12:21} ѣ вторнѣ поетѣ
 20 ѣ ю ѣ умрѣтѣ ѣн та ѡставн сѣме
 не ѣ третнѣ такожѣ ^{12:22} поеше ю вса
 седмѣ ѣ не ѡставнше сѣмене посл
 ѣдѣ же cccccccccc

14 нлнн] нлн Pripk. Vrut. — дамо¹] дамь Pripk. Vrut. — дамо²] дамь Pripk. Vrut. — 15 нхъ
 лнцемѣрнѣ] лнцемнрнѣ нхъ Pripk. — рѣе] *praem.* н Pripk. — нскушаєте] ѡкоушаєте Pripk. Vrut.
 — да внждѣ] *om.* Vrut. *add.* чн есѣ ѡбразѣ Pripk. — 16 ѡнн же прннѣше н гла нмь] *om.* Vrut.
 — прннѣше] прннесоше Pripk. — сѣ] сн Pripk. *om.* Vrut. — 17 въздаднте кесарова] кесарова
 въздадѣте Pripk. Vrut. — кесаревнѣ] кесароу Pripk. Vrut. — н] а Pripk. Vrut. — бѣговнѣ] бѣ Pripk.
 Vrut. — немь] семь Pripk. Vrut. — 18 прндѣ] прндоше Pripk. — садокнѣ] садокен Vrut. — немѣ]
 нѣоу Pripk. — въскрѣнню] въскрѣшенню Pripk. Vrut. — въпроснше] въпрашахѣ Pripk. Vrut. — н³]
om. Pripk. Vrut. — 19 монсн] не монсѣн лн Pripk. Vrut. — а] н Pripk. Vrut. — чедѣ] чѣда Pripk. —
 братѣ ѣго] братѣ емѣ Pripk. емѣ братѣ Vrut. — н²] *om.* Vrut. — братѣ своѣмѣ] брата своѣго Pripk.
 Vrut. — 20 бо] же Pripk. Vrut. — умрѣтѣ] оумѣрае Pripk. Vrut. — 21 н³] *om.* Vrut. — ю] н Pripk.
 — умрѣтѣ] оумрѣ Pripk. — та] тѣ Vrut. — 22 поеше] *praem.* н Pripk. — вса] *om.* Pripk. Vrut. — н]
om. Vrut. — ѡставнше] ѡставн Pripk.

всѣхъ умрѣтъ и жена ^{12:23} въ ускрѣ
 шенн ег^а въскрснуть которому
 нхъ бѹдетъ жена седмъ бо нмѣш
 є жену ^{12:24} и ѡтвещавъ нсѣ р^ѣ є нмь не се
 5 го ли радн блонднѣ не вѣдущѣ кн
 нгъ ни слнл бжне ^{12:25} ег^а нз мрѣтвнхъ
 въскрснуть ни женѣтъ се ни посага
 ютъ се нь сѹтъ ꙗко анѣлн на нѣсѣхъ
^{12:26} а ѿ мрѣтвнхъ ꙗко вѣстають нѣст
 10 є ли члн въ кннгахъ монснѡвѣхъ
 при купннѣ ꙗкоже р^ѣ є емѹ бѣ глѣ аз
 ь бѣ аврамовъ и бѣ нсаковъ и бѣ нѣко
 вль ^{12:27} нѣсть бѣ мрѣтвнхъ нь жнвнхъ
 вы ѹбо мнози блонднѣ ❖ ^{12:28} н прист
 15 ѹплъ єдннъ ѡт кннжннкъ слншавъ є
 стезающе се вндѣвъ ꙗко добрѣ ѡт
 вѣща нмь въпросн каѣ єтѣ заповѣд
 ь прѣвѣншн всѣхъ ^{12:29} нсѣ же ѡтвещавъ
 емѹ ꙗко прѣвѣншн всѣхъ заповѣ
 20 дн слншн нзвлю гѣ бѣ нашъ гѣ єд
 ннъ єсть ^{12:30} и възлѹбншн га ба твоє
 го всѣмь срдцемь твонмь и всею

22 всѣхъ] *praem.* нхъ Vrut. — умрѣтъ] оумрѣ Pripk. — 23 ускрѣшенн] въскрѣшеннне Pripk. ускрѣшенн|не Vrut. — ег^а] *praem.* ѹбо Pripk. Vrut. — нмѣше жену] ю нмѣше Pripk. Vrut. — 25 ег^а] *add.* бо Pripk. Vrut. — посагають се] посагають *om.* се Vrut. — анѣлн] анѣлне Pripk. — 26 ꙗко] како Pripk. — ꙗкоже] како Pripk. Vrut. — емѹ] *om.* Vrut. — азъ] *add.* єсмь Pripk. — аврамовъ] аврамль Pripk. аврамаль Vrut. — нсаковъ] нсаковль Pripk. — 27 жнвнхъ] *praem.* бѣ² Pripk. — ѹбо] бо Vrut. — мнози] много Pripk. Vrut. — 28 ѡт] *om.* Pripk. — є] *om.* Vrut. — се] *om.* Pripk. — ѡтвѣща] ѡтвещавъ Pripk. ѡтвѣщава Vrut. — въпросн] *praem.* и Pripk. — каѣ] коѣ Pripk. Vrut. — єтѣ заповѣдъ прѣвѣншн] заповѣдъ єтѣ прѣвнша Pripk. заповѣдъ прѣвншн иєтѣ Vrut. — 29 ѡтвещавъ] ѡтвѣща Pripk. — ꙗко] *praem.* р^ѣє Vrut. — прѣвѣншн] прѣвнѣ Pripk. — заповѣдн] заповндъ Pripk. Vrut. — нзвлю] нзлю Pripk. — 30 н] *om.* Vrut. — възлѹбншн] възлюбн Pripk. възлѹбншь Vrut. — твонмь] свонмь Pripk. Vrut.

ДШЕЮ ТВОЕЮ Н ВСѢМЪ УМОМЪ Т
 ВОНМЪ Н ВСЕЮ КРѢПОСТНЮ
 ТВОЕЮ СН ПРѢВѢНШН ВСѢХЪ ЗАПО
 5 ВѢДН ^{12:31} Н ВЪТОРА ПДОБНА ІЕН ВЪЗЛ
 ЮБНШН БЛНЖНАГО СВОЕГО ЪКО СА
 МЪ СЕБЕ БОЛЬШН СЕЮ ЗАПОВѢДЬ
 НѢСТЬ ❖ ^{12:32} **И** РЧЕ ЕМУ КННЖННКЪ Д
 ОБРѢ УЧНТЕЛУ ВЪ НСТННУ РЧЕ ЪКО
 ЕДННЪ ЕСТЬ БЪ Н НѢСТЬ ННЪ РАЗВѢ
 10 ЕГО ^{12:33} ЕЖЕ ЛЮБНТН ВСѢМЪ СРДЦЕМ
 Ъ Н ВСѢМЪ РАЗУМОМЪ Н ВСЕЮ ДШЕЮ
 Н ВСЕЮ КРѢПОСТНЮ Н ЕЖЕ ЛУБНТН
 БЛНЖНАГО ЪКО СЕБЕ БОЛЕ ЕСТЬ Ѡ
 ЛУКАВТОМАТН Н ЖРЪТВЪ ^{12:34} НСЪ ВНДѢ
 15 ВЪ ЪКО СЪМНСЛЪНО ѠТВЕЩА РЧЕ ЕМУ
 НЕ ДАЛЕЧЕ ІЕСН Ѡ ЦРЦТВНѢ БЖНѢ ❖
 Н ННКТЖЕ СМѢШЕ ЕГО К ТОМУ
 ВЪПРОСНТН ❖ ^{12:35} **И** ѠТВЕЩАВЪ ІСЪ ГЛШЕ
 УЧЕ ВЪ ЦРКВН КАКО ГЛЮТЬ КННЖН
 20 НЦ ЪКО ХСЪ СНЪ ДВАДЪ ЕСТЬ ^{12:36} ТЪ БО
 ДВАДЪ РЧЕ ДХОМЪ СТНМЪ РЧЕ ГЪ ГСВН

Ѡ ВЪПРОШЕНН ГНН ❖ ❖ ❖ ❖

30 н всѣмъ умомъ твонмъ н всею крѣпостню твоєю] *om.* Pripk. Vrut. — прѣвѣншн] прѣваѢ Pripk. — заповѣдн] заповнтн Pripk. — 31 блнжнаго] нскрънаго Pripk. Vrut. — себе] се Pripk. — сею] снѣ Pripk. — заповѣдъ] *praem.* нна Pripk. Vrut. — 32 едннъ естъ] *ѣс* едннъ Pripk. — бѣ] *om.* Pripk. Vrut. — ннъ] нного Vrut. — 33 ежѣ] *praem.* н Pripk. — лубнтн] лубнтъ Vrut. — блнжнаго] нскрънаго Pripk. нскрънаго *add.* своего Vrut. — лужкавтоматн] всѣхъ всесъжнгаемнхъ Pripk. всѣхъ съжнгаемѣхъ Vrut. — н⁵] *om.* Pripk. Vrut. — 34 нсѣ] *praem.* н Pripk. — сѣмнслъно] смлъно Pripk. смѣсоно Vrut. — ѠТВЕЩА] ѠТВЕЩАВЪ Pripk. — рчѣ] *praem.* н Vrut. — Ѡ ЦРЦТВНѢ] црцтва Pripk. Vrut. — смѣше его к тому] его смѣше к томоу Pripk. его к тому смѣше Vrut. — въпроснтн] въпрашатн Pripk. Vrut. — 35 глшѣ] *om.* Vrut. — кннжннц] кннжннцн Pripk. Vrut. — 36 двадъ] *om.* Pripk. Vrut. — ГСВН] гоу Pripk. Vrut.

Mk. 12:30 izostavljajanje završnog dijela stiha u Pripk. i Vrut. karakteristično je već za Ass., a tako je i u Nik., Hval., nasuprot Čajn. i Dan.

О ЖЕНѢ ЯЖЕ •В• ЦЕТЬ ❖ ❖

МОЕМУ СѢДНѢ Ѡ ДЕСНЮЮ МЕНЕ ДОНДѢ
 ЖЕ ПОЛОЖУ ВРАГН ТВОЕ ПОДНОЖНЮ
 НОГАМА ТВОИМА ^{12:37} САМЪ УБО ДВѢ НА
 РИЦАЕТЬ ГѢ ѠТКУДУ СѢНЬ ЕМУ ЕСТЬ
 5 Н МНОГЪ НАРОДЪ СЛУШАШЕ ЕГО ВЪ СЛАСТЬ
^{12:38} Ꙗ ГЛАШЕ НМѢ ВЪ УЧЕНН СВОЕМЪ ❖ ❖ ❖
 БЛЮДѢТЕ СЕ ѠТ КНИЖНИКЪ ХОТЕЩИХЪ
 ВЪ ѠДѢВННХЪ ХОДИТИ И ЛЮБЕЩЕ ЦЕЛО
 ВАНИИ НА ТРЪЖИЩНХЪ ^{12:39} И ПРѢЖДЕ
 10 СѢДАННѢ НА СЪНМНЩНХЪ И ПРЪВО
 ВЪЗЛЕЖЕННѢ НА ВЕЧЕРАХЪ ^{12:40} ПОѢДА
 ЮЩЕ ДОМН ВЪДОВИЦЪ И НЕПЩЕВ
 АННЕМЪ ДАЛЕЧЕ МОЛЕЩЕ СЕ СѢН ПР
 НМУТЬ ЛНШЕЕ ѠСУЖДЕННЕ ^{12:41} И СѢД
 15 Е ІСЪ ПРѢМО СКРОВНИЩНОМУ ХРА
 НИЩУ ВИДѢШЕ КАКО НАРѢДЪ
 МЕѢТЬ МѢДЪ ВЪ СКРОВНИЩНОЕ
 ХРАНИЩЕ И МНОЗИ БГАТИ
 ВЪМѢТАХУ МНОГО ^{12:42} И ПРИШАШН
 20 ЕДНА ВЪДОВИЦА УБОГА ВЪВРЪЖЕ

36 врагн] *praem.* все Priрк. — 37 Ѡткуду] *praem.* и Priрк. — много] мно (!) Priрк. — слѹшаше] слышаше Vrut. — 38 любеще] *om.* Priрк. Vrut. — целованнѢ] цѣлованнѢ Priрк. Vrut. — 39 прѹвовъзлеженнѢ] прѹвовъзлѣганнѢ Priрк. Vrut. — 40 поѣдающе] поѣдоушен Priрк. поѣдуше Vrut. — сн] снн Vrut. — лншее] лнше Priрк. Vrut. — 41 скровнищному хранлищю] газофлакн Priрк. газоплакнн Vrut. — нарѣдъ] народъ Priрк. Vrut. — меѣть] мететь Priрк. мешеть Vrut. — скровнищное хранлище] газофлакнн Priрк. газофлакню Vrut. — много] многа Priрк. Vrut. — 42 н] *om.* Vrut. — вѣдовнца] жена Vrut.

100a

Mk. 12,43–13,4

лѣпта два єже єсть кондрать ^{12:43} н
 прнзававь учєннкн
 своє рчє нмь ам̄нь г̄лю вамь ѣк
 о вѣдовнца сн убогаѣ множанш
 5 є всѣхъ вѣврѣже вѣмѣтающнхъ
 вѣ скровнщное храннлнщє ^{12:44} всн бо
 ѡт нзбнтка своєго вѣврѣгѣ сн же
 ѡт лншеннѣ своєго вса єлнко н
 мѣше вѣврѣже все нмѣннє своє ❖
 10 ^{13:1} н сѣдєщѣ ємѣ ѡт цр̄квє г̄ла ємѣ
 єдннѣ ѡт учєннкѣ свонхъ учнтєлѣ
 внжѣь каково камєннє н каково
 зданнє ^{13:2} н сѣ же ѡтвєщавь рчє ємѣ
 вндншн лн • велнка зѣаннѣ нє нм
 15 ать зѣѣ ѡстатн камєнь на кам
 єнн нже нє нмать разорнтѣ сѣ ❖
^{13:3} н сѣдєщѣ ємѣ на горѣ єлнѡньс
 цѣ прємо цр̄квн вѣпрашахѣ єго
 єднного петрь нѣковѣ нѡанѣ
 20 н андрѣѣ ^{13:4} рѣцн намь когѣа сє бѣ
 дєть н коє бѣдєть знамєннє

42 лѣпта два] двѣ лѣптн Pripk. • в̄ • лѣпѣтъ Vrut. — 43 ам̄нь] право Pripk. — множаншє] множеає Vrut. — скровнщное храннлнщє] газопнлакнѣ Pripk. газофнлакнѣ Vrut. — 44 своєго] *om.* Pripk. Vrut. — сн же] а сн Pripk. Vrut. — вса] все Vrut. — нмѣше] нмашє Pripk. Vrut. — нмѣннє] жнтнє Pripk. Vrut. — 1 внжѣь] вн*ды Vrut. — 2 н сѣ же] н г̄сѣ Pripk. н сѣ (*om.* же, н) Vrut. — зѣаннѣ] *praem.* сн Pripk. Vrut. — зѣѣ ѡстатн] остатн здѣ Vrut. — разорнтѣ сѣ] разорнтн сє Pripk. Vrut. — 3 н] *om.* Pripk. — ємѣ] н сѣю Pripk. — єлнѡньсцѣ] єлнѡнѣ Vrut. — єго] *om.* Pripk. Vrut. — андрѣѣ] андрѣн Pripk. Vrut. — 4 сє] сн Pripk. Vrut. — бѣдєть¹] бѣдоутѣ Pripk. Vrut. — знамєннє] знамєнн Pripk.

ЕГДА НМАТЬ ВСЕ СЕ СКОПЧАТН СЕ ^{13:5} НСЬ ЖЕ
 ѠТВЕЩАВЪ ГЛА НМЪ БЛЮДѢТЕ СЕ
 ДА НИКТОЖЕ ПРѢЛЪСТНТЬ ВАСЬ
^{13:6} МНОЗИ БО ПРНДУТЬ ВЪ НМЕ МОЕ
 5 ГЛЮЩЕ ЪКО АЗЬ ЕСЬМЪ И МНОГН
 Є ПРѢЛЪСТЕТЬ ^{13:7} ЕГАЖЕ УСЛНШНТЕ
 РАТН И СЛНШАННѢ РАТН НЕ УЖАСА
 НТЕ СЕ ПАБАЕТЬ БО БНТН НЬ НЕ У К
 ОНЫЧНА ^{13:8} ВЪСТАНЕТЬ БО ЕЗНКЪ НА
 10 ЕЗНКЪ И ЦРѢТВО НА ЦРѢТВО И БУДУТ
 Ъ ТРУСН ПО МѢСТА И БАΟΥТЬ ГЛАДН
 И МЕТЕЖН НАЧЕЛО БОЛѢЗНЕМЪ
 СНИ ❖ ❖ **КОИ**
^{13:9} БЛЮДѢТЕ ЖЕ СЕ ВЫ САМН ПРѢДАДЕ
 15 ТЬ БО ВН ВЪ СЧЕТНѢ И НА СЪНМНЩ
 НХЪ БНЕНН БУДУТЕ И ПРѢДЪ ВОЕВО
 ДАМН И ЦРѢМН СТАНЕТЕ МЕНЕ РАДН
 ВЪ ПОСЛУШЬСТВО НМЪ ❖ ^{13:10} И ВЪ ВСѢХЪ
 СТРАНАХЪ ПАБАЕТЬ ПРѢЖАЕ ❖
 20 ПРОПОВѢДАТН СЕ ЕВАНГІЛНЮ ❖ ❖

Ѡ КОНЬЧННѢ ❖ ❖ ❖

4 нмать] нмутъ Pripk. Vrut. — все се] вса сн Pripk. Vrut. — 5 гла] начеть глатн Pripk. Vrut. —
 нктоже] нкто не Pripk. — вась] вы Pripk. — 6 есьмъ] емъ Pripk. есмъ Vrut. — многне] многн
 Pripk. Vrut. — 7 услнште] услшатн Vrut. — ратн¹] бранн Pripk. Vrut. — слншаннѢ] слюхъ
 Pripk. слухъ Vrut. — ратн²] браніе Pripk. бранн Vrut. — не¹] *прает.* н Pripk. — нь] на Vrut. —
 у] тогда Vrut. — 8 снн] сн Vrut. *от.* Pripk. — 9 будуते] будете Pripk. Vrut. — послушьство]
 свндтельство Pripk. Vrut. — 10 странахъ] езнцхъ Pripk. Vrut. — евангїлню] евангїлне Pripk.

13:11 **Е**Г^А же поведуть вн прѣдающе не п
 рѣж^Ае пцѣте се что възглете нн по
 учанте се нь еже аща дасть се вамъ
 въ ть часъ се гланте не вн бо будете
 5 глюще нь дх̄ь стн̄ 13:12 прѣдасть же бра
 ть брата на смръть н ѡцѣ чедо н выс
 таноуть чедо на роднтеле н убню
 ть є 13:13 н будете ненавннмн всѣмн
 нмене моего ради прѣтрпнвн же
 10 до конца спѣень будеть ❖ **коѡ** ❖
 13:14 **Е**Г^ДА же узрнте мръзость запущ
 тнннѣ рченю даннломъ прорко
 мь стоещнмъ ндѣже не п^Аобаеть
 чти да разумѣеть ❖ **ТО**Г^А сущен
 15 въ нюдѣн да бѣгають на горн 13:15 нже
 на кровѣхъ да не слазеть въ домъ
 нн да вьнндеть чесо възетн въ дом
 у своемъ 13:16 н сн на селѣхъ да не възвр
 атнтъ се воспеть възетн рнзн свое ❖
 20 13:17 **Г**ОРЕ же непразннмъ н доещнмъ
 въ тн днн 13:18 **М**ОЛНТЕ же се да не бу
 деть бѣжѣство ваше знмѣ ❖ ❖

11 поведуть] водеть Priрк. Vrut. — възглете] гл̄ете Vrut. — поучанте се] пучанте се Vrut. — аща] аще Priрк. om. Vrut. — дасть] даеть Priрк. — се гланте] ч'о гл̄ете Vrut. — 12 убнють є] убнють н Vrut. — 14 даннломъ] даннлемъ Vrut. — стоещнмъ] стоеющоу Priрк. — не] om. Vrut. — сущен] нже боудуть Priрк. Vrut. — 15 нже] *praem.* н Priрк. — кровѣхъ] кровѣ Priрк. — чесо възетн] възетн чесо Priрк. Vrut. — своемъ] своего Vrut. — 16 н] om. Vrut. — сн] съ Vrut. — селѣхъ] селѣ Priрк. Vrut. — рнзн] рнцн (!) Priрк. — 17 непразннмъ] непраз^Аннмъ Priрк. — доещнмъ] *add.* се Priрк. — 18 бѣжѣство] бѣст^Во Vrut.

13:19 БУДЕТЬ БО ВЪ ДНИ ТИ СКРЬБЬ ЪКОЖ
 Е НЕ БНСТЬ ТАКОВА ѠТ НАЧЕЛА
 СЪЗ^ААННЮ ЕЖЕ СЪЗ^АА БЪ ДО НИНА Н НЕ Б
 УДЕТЬ ❖ 13:20 **Ѧ** АЩЕ НЕ БИ ГЪ ПРЪКРАТН
 5 ЛЬ ДНН НЕ БИ БНЛА СП^ТЕНА ВСАКА ПЛ
 БТЬ НЪ НЗБРАННХЪ РАДН ЕЖЕ НЗБРА
 ПРЪКРАТН ДНН 13:21 **Н** ТОГДА АЩЕ КТО
 Р^ПЕТЬ ВАМЪ СЕ ЗАЪ Х^ТЪ НЛИ СЕ ѠНДѢ
 НЕ НМѢТЕ ВѢРН ❖ 13:22 **ВЪ**СТАУТЬ БО ЛЬ
 10 ЖИВН ХР^{СТ}И Н ЛЪЖИВН ПРѢО^РЦИ Н ДА
 ДЕТЬ ЗНАМЕННѢ Н ЧУДЕСА ДА ПРѢЛЪ
 СТЕТЬ АЩЕ ВЪЗМОГУТЬ НЗБРАН
 НЕ 13:23 ВИ ЖЕ БЛЮДѢТЕ СЕ ПРѢЖ^АЕ РѢХЪ
 ВАМЪ ❖ 13:24 **НЪ** ВЪ ТЫ ДНН ПО СКРЬБН
 15 ТОН СЛНЦЕ ПОМРЬКНЕТЬ Н ЛУНА
 НЕ ДАСТЬ СВѢТА СВОЕГО 13:25 Н ЗВѢЗДИ
 Б^АОУТЬ С НБСЕ ПАДУЩЕ Н СЛИ ЕЖЕ
 СУТЬ НА НБСѢХЪ ПОДВНЖУТЬ СЕ ❖ ❖
 13:26 **Н** ТОГДА УЗРНТЕ СНА ЧЛВЧСКАГ
 20 О ГРЕДУЩАГО НА ѠБЛАЦѢХЪ СЪ СИ
 ЛОЮ Н СЛОВОЮ МНОГОЮ 13:27 Н ТОГДА
 ПОШЛЕТЬ АНГЛН СВОЕ Н СЪБЕРУТЬ

19 будеть] *add.* бо Vrut. — дни ти] ти днн Pripk. те днн Vrut. — не бнсть] нѣ бнла Pripk. —
 съз^Аанню] зданнѣ Pripk. зданню Vrut. — 20 а] *om.* Pripk. н Vrut. — днн] *add.* те Vrut. — сп^Тена]
 спсала се (!) Pripk. — еже] *om.* Vrut. — нзбра] *om.* Pripk. Vrut. — 21 тогда] *praem.* н Pripk. —
 нли] *om.* Pripk. — ондѣ] ѡвдѣ Pripk. — вѣрн] вѣры Pripk. — 22 възмогутъ] възможно Pripk.
 — вамъ] *add.* вса Pripk. — 24 нъ] съ Pripk. — помръкнеть] ѡмрачнть се Pripk. — 25 падуще]
 падающе Pripk. — подвнжуть се] подвнжетъ се Pripk. — узрнте] узреть Pripk. — слюю н славою
 многою] слюю многою н славою Pripk. — пошлеть] послеть Pripk.

Vrut. *def.* Mk. 13:20 (прѣкратн днн...) — Mk. 14:51 (...ашаннцѣ нагѣ).

Ŧ ДНН Н ЧАСЬ ❖ ❖

нЗБРАННЕ ЕГО Ѡ^Т ЧЕТНРЕХЪ ВѢТРЪ Ѡ^Т
 КОНЦЪ ЗЕМЛН ДО КОНЬЦЪ НЕБУ^{13:28} Ѡ^Т СМО
 КВННЦЕ ЖЕ НАВНКНѢТЕ ПРНТЧУ ЕГ^А
 ЖЕ ВѢТВНЕ СЕ БУДЕТЬ МЛАДО Н ПРОЗЕБ
 5 НЕТЬ ЛНСТВЕ ВНДѢТЕ ЪКО БЛНЗЪ
 ЕСТЬ ЖЕТВА^{13:29} ТАКО Н ВН ЕГ^А УЗРНТЕ БЫ
 ВАЮЩЕ ВѢДНТЕ ЪКО БЛНЗЪ ЕСТЬ ПРН Д
 ВРЕХЪ^{13:30} ПРАВО ГЛЮ ВАМЪ ЪКО НЕ НМАТЬ
 ПРѢНТН РОДЪ СЪ ДОНДѢЖЕ ВСА СН БДУТЬ ❖
 10 ^{13:31} **Н**БО Н ЗЕМЛА ПРѢНДЕТЬ А МОѢ СЛОВ
 ЕСА НЕ НМУТЬ ПРѢНТН **КОЦ** . ^{13:32} **А** Ѡ ДНН ЖЕ
 ТОМЪ НЛН Ŧ ЧАСЬ ННКТОЖЕ ВѢСТЬ Н
 Н АНѢЛН НЖЕ СУТЬ НА НБСѢХЪ НН СНЪ
 ТЬКМО ŦЦЪ ЕДННЪ ❖ ^{13:33} **Б**ЛЮДѢТЕ СЕ Н БА
 15 НТЕ Н МОЛНТЕ СЕ НЕ ВѢСТЕ БО КОГ^А ПР
 НДЕТЬ ВРѢМЕ ❖ ^{13:34} **Ъ**КОЖЕ ЧЛВКЪ Ѡ^ТХОДЕ
 ŦСТАВН ДОМЪ СВОН РАБОМЪ СВОНМЪ
 ВЛАСТЬ КОМУЖ^А ДѢЛО СВОЕ Н ВРАТАРЮ
 ПОВЕЛѢ ДА БАНТЬ ❖ ^{13:35} **Б**ДНТЕ УБО НЕ ВѢСТ
 20 Е БО КОГ^А ГЪ ДОМОУ ПРНДЕТЬ В^ЧЕРЬ ЛН
 НЛН ПОЛОУНОЩН НЛН ВЪ КУРОГЛАШЕН
 НѢ НЛН ЗАЮТРА^{13:36} Н ПРНШ^А ВЪНЕЗАОПУ

27 егo] свое Ppik. — небу] неб̄с Ppik. — 28 смoквннцe] смoкoвннцe Ppik. — жe²] южe Ppik.
 — вѣтвнe] вѣтнe Ppik. — сe] om. Ppik. — лнствe] лнстн Ppik. — естѣ жeтвa] жeтвa ѣ^с Ppik.
 — 29 бывaющe] всa сн бывaющa Ppik. — вѣднтe] вндѣтe Ppik. — 30 прaвo] амнн̄ Ppik. —
 прѣнтн] пр|ѣтн Ppik. — дондѣжe] дондѣжe Ppik. — 31 мoѣ слoвeсa] слoвeсa мoѣ Ppik. —
 нмуть прѣнтн] мнмoндoут прнтн Ppik. — 32 жe] om. Ppik. — вѣстѣ] *praem.* нe Ppik. — нн
 сн̄] om. Ppik. — eднн̄] om. Ppik. — 33 н¹] om. Ppik. — прндeтѣ врѣмe] врѣмe бoудeтѣ Ppik.
 — 34 ѡстaвн] ѡстaвлaетѣ Ppik. — рaбoм̄] *praem.* н дaв̄ Ppik. — кoмуж^а] *praem.* н Ppik. —
 35 нлн пoлoунощн] пoлoунощн лн Ppik. — нлн вѣ кyрoглaшeнн̄] вѣ лeпьтoрoвo лн глaшeннe
 Ppik. — нлн] *praem.* лн Ppik. — зaютрa] ютрo Ppik. — 36 н] дa нe Ppik. — внeзaпoпy]
 внeзaпoпy Ppik.

ѿбрѣщѣт вн спещѣ ^{13:37} ѣже вамъ гл̄ю всѣ
 мь бдѣте ❖ **за̄ч̄** ^{14:1} **бѣ** же паска н ѿпрѣс
 ньцн по двою днѹ ❖ **н**скахѹ архнерѣ
 є н кннжннцн како н льстню нмьше
 5 уѣнютъ ^{14:2} глахѹ же да не въ празаннкъ
 єда како мльва бѹдетъ лѹдьскаѣ ❖ **ко̄ч̄**
за̄ч̄ ❖ ^{14:3} **н** сѹщѹ ємѹ въ внтанн въ дому
 снмона прокаженаго възлежешѹ єм
 ѹ прндѣ жена нмѹщн аѿвастрь мѹр
 10 а нарьднаго пнстнкне драгне н сѹкр
 ушьшн аѿвастрь възлвашѣ ємоу на
 главу ^{14:4} бѣхѹ же єтерн негодѹюще въ
 себѣ ^{14:5} н глѹще въ что гнѣбѣль сн мѹрн
 аѣ бѣы можашѣ бо се мѹро продано бн
 15 тн вещь трѣхъ сать пѣнезн н датн
 се ннщнмь н прѣщахѹ єн ^{14:6} нсѣ же рѣє ѿ
 станѣте се ієн что ієн трудъ даєте
 добро бо сѣдѣла ѿ мнѣ ^{14:7} всег^а бо ннщеіє нматѣ
 сь собою н єг^а хоцете можете
 20 добро створнтн нмь а мене не всег
 да нматѣ ^{14:8} єже н мнѣ сн створн ❖ ❖
варн помазатн мн тѣло на погрѣбєннє

ѿ помазавшнхъ га хрнзмою

37 ѣже] а єже Pripk. — всѣмь] *add.* гл̄ю² Pripk. — 1 н] *om.* Pripk. — ѿпрѣсньцн] ѿпрѣснакъ
 Pripk. — днѹ] днню Pripk. — н²] бы Pripk. — нмьше уѣнютъ] ємьше уѣнлн Pripk. — 2 да] нь
 Pripk. — лѹдьскаѣ] лѹдемь Pripk. — 3 ашвастрь¹] ашвѣстарь Pripk. — мѹра нарьднаго пнстнкне
 драгне] мастрн нарданы н пнстнкнн драгн Pripk. — ашвастрь²] авѣстарь Pripk. — възлвашѣ]
 възлнѣѣ Pripk. — 4 єтерн] єднн Pripk. — 5 что] чємь Pripk. — мѹрнаѣ] мастьна Pripk. — се мѹро]
 сн масть Pripk. — продано] продана Pripk. — прѣщахѹ] *add.* же Pripk. — 6 трудъ] троуды Pripk.
 — сѣдѣла] *praem.* дѣло Pripk. — 7 собою] собо Pripk. — нмь] ємѹ Pripk. — 8 варн] варнла є^с
 Pripk. — помазатн мн тѣло] мазатн тѣло мое Pripk.

ω пасцѣ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖

право гл̄ю вамъ ндѣже аще проповѣ
 сть се еванѣлне се въ всемъ мнрѣ н
 еже створн сн гл̄ано бѹдетъ въ па
 меть іен ❖ 14:10 нюда нскарнωтѣскн єднн
 5 ѡтбою на десете нде къ архнерѣѡ
 мь да прѣдасть его нмь 14:11 ѡнн же сл
 ншавшн възрадоваше се н ѡбещаш
 є ємѹ сребо датн нскаше како н въ
 п^обно врѣме прѣдасть ❖ коѡ . 14:12 **В**ь п
 10 рѣвн же днѣ ѡпрѣснькѣ ег^а паску
 жрѣхѹ глаше ємѹ учєннцн єго гд
 ѣ хощєшн да ш^ше ѹготоваемъ
 да ѣсн паску 14:13 н посла дв̄а ѡт учєнн
 къ свонхѹ н гла нма ндѣта въ град
 15 ь н срѣщєт вн члѣкѣ въ скѹдѣлннц
 н водѹ носє по немъ ндѣта 14:14 ндѣже а
 ще вьндєтѣ рьцѣта гнѹ домѹ уч
 нтель глєтѣ гдѣ єсть внтаннца
 ндѣже паску сь учєннкѹ монмн сн
 20 ѣмь 14:15 н тѣ вама покажєтѣ горнцѹ
 велнѹ постланѹ готовѹ тѹ ѹготовантѣ

9 право] амн̄нь Pripk. — аще] колнж^о Pripk. Sof. — проповѣсть се] проповѣдано боудєтѣ Pripk. проповѣдѣн[_ _]оудєтѣ Sof. — се] снє Pripk. — еже] єгоже Pripk. — память іен] па[_____] Sof. — 10 нскарнωтѣскн] скарнωтѣлнннн Pripk. скарнωтѣскн Sof. — ѡтбою] ѡт ѡбо[_] Sof. — прѣдасть] прѣстѣ Sof. — єго] om. Pripk. Sof. — 11 слншавшн] слншавше Pripk. Sof. — сребо] сребр̄ннкѣ Pripk. Sof. — въ п^обно] ѹ ко Sof. — прѣдасть] *praem.* да Sof. — 12 въ прѣвн же] н въ прѣвн Pripk. Sof. — паску] пасхѹ Sof. — єго] свон Pripk. Sof. — гдѣ] кдѣ Sof. — хощєшн] хощєше Pripk. — да] om. Pripk. — ѹготоваемъ] оуготовнмь Pripk. — да] om. Pripk. — ѣсн] ѣшн Sof. om. Pripk. — паску] пасхѹ Sof. — 13 вн] ва Pripk. — скѹдѣлннцн] скоудноннцн Pripk. — 14 гдѣ] кдѣ Sof. — внтаннца] ѡбнтнл Pripk. ѡбнтѣл Sof. — паску] пасхѹ Sof. — сь учєннкѹ] сь оучєннкн Pripk. [-] учєннкн Sof. — монмн] свонмн Pripk. Sof. — 15 вама] ва Pripk. — постланѹ] постагланѹ Pripk.

U 15. retku *corr.* ва > вн — вдн.

ΔΙ

Ω̄ прѣданн г̄нн ❖ ❖ ❖

- 5 намь ^{14:16} нздоста ученнка н прндоста
 въ градь н ѡбрѣтоста ѣкоже р̄ѣ нма
 уготоваста паскѹ ❖ ^{14:17} **н** вечерѹ бнвшѹ
 прнде съ ѡбѣма на десте ^{14:18} н възлежещ
 5 нмь нмь н ѣдущнмь р̄ѣ нс̄ право г̄лю
 вамь ѣко едннь ѡ^т вась прѣдасть ме
 ѣдн съ мною ❖ ^{14:19} **ѡ**нн же начеше скръбн
 тн н глатн емѹ едннь по еднномь ед
 а азь есмь н дрѹгн еда азь ❖ ^{14:20} **ѡ**нн же ѡ^т
 10 вещавь р̄ѣ нмь едннь ѡ^т ѡбою на десте
 ѡмочнвн съ мною въ солнло ^{14:21} с̄н̄ же ѹ
 бо члвчскн ндеть ѣкоже е̄ѣ пнсано
 ѡ немь горе же члвкѹ томѹ нмьже
 с̄н̄ члвчскн прѣдасть се **д**обрѣе се
 15 мѹ бн бнло аще бн се не роднль члв̄к̄ь
 ть ^{14:22} **н** ѣдущнмь нмь възмь нс̄ хлѣ
 бь хвалѹ въздасть н блг̄внвь прѣл
 омн н дасть нмь н р̄ѣ прнмѣте
 н ѣднте се е̄ѣ тѣло мое ❖ ^{14:23} **н** прнемь
 20 чашѹ хвалѹ въздавь дасть нмь н
 пнше ѡ^т нен всн ^{14:24} н р̄ѣ нмь се е̄ѣ крвь

16 нздоста] нздета Pripk. Sof. — прндоста] прндета Pripk. Sof. — ѡбрѣтоста] ѡбрѣщета Pripk. ѡбрѣтета Sof. — уготоваста] *praem.* н Sof. н уг[оваста Pripk. — паскѹ] *пасχοу* Sof. — 17 н¹] *om.* Pripk. — 18 право] *om.* Pripk. амннь Sof. — г̄лю вамь ѣко едннь ѡ^т вась] *om.* Pripk. — прѣдасть] дасть Pripk. — 19 же] *add.* паче Pripk. — скръбнтн] *praem.* се Pripk. — есмь] *om.* Pripk. Vrut. Sof. — 20 ѡмочнвн] ѡмочен Pripk. Sof. — солнло] трнло Pripk. тровнлн Sof. — 21 ѹбо] *om.* Pripk. — ѣкоже] ѣко Pripk. — е̄ѣ пнсано] пнсано есть Sof. — же²] *om.* Sof. — прѣдасть се] прѣдаеть се Pripk. — добрѣе] добрѣ Sof. — семѹ бн бнло] бн емоу бнло Sof. емоу бнло *om.* бн¹ Pripk. — бн се не роднль] не бн роднль се Sof. — 22 н¹] *om.* Pripk. Sof. — възмь] прнемь Pripk. Sof. — хвалѹ] *praem.* н Pripk. — въздасть] въздавь Pripk. — н²] *om.* Pripk. Sof. — блг̄внвь] блг̄ль Pripk. блг̄вн Sof. — н³] *om.* Sof. Pripk. — ѣднте] *om.* Pripk. — ѡ^т нен] ѡ^т не Pripk. Sof.

моѣ новаго завѣта пролнваема за
 многоуе ^{14:25} амнь гла вамъ ѣко уже не
 нмамы пнтн шт плода лознаго до того
 днѣ егда пню ново въ цр^твн бжн ❖
 5 ^{14:26} **н** вьставше нздоше въ горѹ елнѡнъ
 скѹю ^{14:27} **н** гла нмъ н^съ ѣко всн събла
 зннте се ѡ мнѣ въ сню ношѣ пнсано
 бо естѣ ❖ **поражѹ** пастира н разндѹ
 тѣ се ѡвце стадинне ^{14:28} нъ по томъ егда
 10 **вскр^тну** вараю вн въ галнлѣн ^{14:29} **пет**
 рѣ же р^че емѹ аще всн съблазнете се
 не азъ ^{14:30} н гла емѹ н^съ амнь гла вамъ
 ѣко тн дн^тъ въ сню ношѣ прѣж^ае
 дажде курь вьторнцею не възгл
 15 аснтѣ трн кратѣ штврѣжешн се ме
 не ❖ ^{14:31} **петрѣ** же нзлнха глаше паче а
 ще мн се клѹчнтѣ с тобою ѹмрѣтн
 не штврѣгѹ се тебе також^ае же н всн г
 л^ахѹ ❖ ^{14:32} **н** прндѹ въ в^тъ иенже нме гепс
 20 нманн н гла ѹченнкомъ свонмъ сѣдѣ
 те здѣ дондѣже помолѹ се ❖ ❖ ❖

24 пролнваема] нзлнваемаго Pripk. — многоуе] многы Pripk. Sof. — 25 амнь] право Pripk. —
 уже] юже Pripk. — плода] *praem.* сего Sof. — 26 вьставше] вьспнвшѣ Pripk. вьспѣвшѣ Sof. —
 нздоше] нздоу Pripk. Sof. — елнѡнъскѹю] елнѡнъ Pripk. елнѡнъскоу Sof. — 27 всн] *add.* вн
 Sof. — разндѹтѣ се швце] швце разбѣгноутѣ Pripk. швце разндоут^се Sof. — стадине] *om.* Pripk.
 Sof. — 28 галнлѣн] галелѣн Pripk. галелѣ Sof. — 29 съблазнете се] съблазнеть се Pripk. Sof. — не
 азъ] *praem.* нъ Pripk. Sof. — 30 амнь] право Pripk. — вамъ] тебѣ Pripk. тн Sof. — курь вьторнцею
 не възгласнтѣ] пѣтель не възгласнтѣ вьторнцею Pripk. вьторнцею пѣтель не възгласнтѣ Sof. —
 трн кратѣ] ·Г· (*om.* кратѣ) Pripk. — 31 нзлнха] нзлнхъ Pripk. — же²) *om.* Sof. — 32 гепснманн]
 гедснманнѣ Pripk. гетъснманн Sof. — сѣдѣте здѣ] сѣднте сѣдѣ Pripk. — дондѣже] дондѣже Sof.
 — помолѹ се] *praem.* ш^а Pripk. Sof.

Мк.14:33 Їажн. *om.*

14:34 **Н** гла нмь прнскръбна еѣъ дша м
 она до смрътн бѹдѣте зѣѣ н бднте
 14:35 **Н** прншѣ мало паде на землн н молаш
 е се глѣ ѡче аще възможно еѣъ да м
 5 нмондетъ ѡт мене чаша сн 14:36 н глаше авѣ
 ѡче вса възможна тебѣ мнмоне
 сн ѡт мене чашю сню ❖ **Н**ъ не еже азъ
 хощоу нъ еже ти ❖ 14:37 **Н** прнде н ѡбрѣте е сп
 еще н гла петровн снмоне спнш лн не в
 10 възможе ннеднного часа побѣѣтн 14:38 бдн
 те н млнте се да не вьндеть вь напастѹ ❖
Дхѣ бо вѣдрь а плеть немощьна 14:39 **Н** пак
 н шдѣ помолѹ се тожѣе слово рекѣ 14:40 н възв
 ращѣ се ѡбрѣте иѣ пакн спеще бѣхѹ бо ѡ
 15 часа нмь теготна н не умѣнахѹ что бн е
 му ѡтвещалн ❖ 14:41 **Н** прнде третницею н гла
 нмь спнте проче н почнванте прнспѣ
 мн коньць прнде часъ се прѣдаеть се
 снѣ члвчьскн вь рѹкн грѣшннкомѣ 14:42 вь
 20 станѣте ндѣмь се прѣдан ме прнблн
 жн се ❖ **коѹ** 14:43 абнїе еѣе емѹ глѹщю

34 гла] глатн Pripk. — бѹдѣте] пождѣте Pripk. пожѣнте Sof. — зѣѣ] съдн Sof. — 35 паде] *add.*
 ннць Pripk. — глѣ ѡчѣ] *om.* Pripk. Sof. Pripk. — аще възможно еѣъ да] *praem.* да¹ (да¹... да²)
 Pripk. да аще възможно еѣъ мнмондетъ Sof. — ѡт мене] ѡт него Pripk. — чаша] ·чаѣ· Pripk.
 — сн] *om.* Pripk. Sof. — 36 авѣ ѡче] ава ѡць Sof. авава ѡчѣ Pripk. — тебѣ] *add.* соуть Pripk.
 Sof. — ѡт мене чашю сню] чашю ѡт мене сню Pripk. — 37 петровн] петроу Pripk. — спнш]
 спншн Pripk. — ннеднного] лн єднного Pripk. Sof. — 38 вьндеть] вьндете Pripk. вьдете Sof.
 — 39 пакн] пакъ Pripk. — шдѣ] *om.* Pripk. — помолѹ се] помолн се Pripk. Sof. — 40 пакн] пакъ
 Pripk. — бѣхѹ] вѣста Pripk. Sof. — ѡчаса нмь] ѡчн нмь Pripk. нмь ѡчн Sof. — теготна] теготнѣ
 Pripk. Sof. — н не умѣнахѹ] н не нмѣхѹ Pripk. не умѣхоу бо Sof. — емѹ ѡтвещалн] ѡтвещалн емѹ
 Pripk. Sof. — 41 проче] прочн Pripk. прочеѣ Sof. — прнспѣ] прнспѣ Sof. — мн] *om.* Pripk. Sof. —
 коньць] коньчнна Pripk. Sof. — прнде] *praem.* н Pripk. — прѣдаеть се] прѣдае се Sof. — рѹкн]
 роуцѣ Pripk. — 42 ндѣмь] ндемь Pripk. — прѣдан ме прнблнжн се] (прѣдаен) Sof. прнблнжн се
 прѣдаен Pripk. — 43 абнїе] *praem.* н Pripk.

прнде нюда скарнѡтѣскн єдннь ѡт ѡб
 ою на десте н с ннмь народь многь
 съ ѡрѹжнемь н дрѣкольмн ѡт архнерѣ
 н н кннжннкь н старць ❖
 5 14:44 **Д**асть же прѣдаєн єго знаменне гле
 нмь єгоже аще лобжѹ ть іє^т нмѣ
 те н н ведѣте н съхранно 14:45 н прнш^аь
 абне прнстѹпль к немѹ глє ра^аун се
 равн н ѡблѡбнза 14:46 ѡнн же възложн
 10 ше рѹцѣ свон на нь н єше н ❖
 14:47 **Є**дннь же нѣкто ѡт стоещнхъ нзв
 лькь ножь ѹдарн раба архнерѣѡв
 а н ѹрѣза ємѹ ѹхо ❖ 14:48 **Н** ѡтвєщавь нсѣ
 р^чє нмь ѣко на разбонннка лн нзн
 15 досте съ ѡрѹжемь н дрѣкольмн єтн
 мн 14:49 по все днн бѣхъ въ вась въ цр^квн
 ѹче н не єсте мене ❖ **Н**ь да съб^аоуть се
 кннгн 14:50 н ѡставльше є всн бѣжаше
 14:51 **Н** єдннь нѣкто юноша нде по нем
 20 ь ѡдѣань въ плащанцѹ по нагѹ
 н єше н юношѹ 14:52 ѡнь же ѡставль

43 скарнѡтѣскн] скарнѡтѣнннь Pripk. Sof. — ѡт ѡбою] ѡтѡбою Pripk. — многь] *om.* Pripk. Sof.
 — 44 прѣдаєн] прѣдає Sof. — єго] н Pripk. — гле нмь] нмь глє Pripk. Sof. — лобжѹ] *praem.* азъ
 Pripk. — ть] тѣн Pripk. то Sof. — н²] *om.* Pripk. — н³] *om.* Pripk. Sof. — 45 прнстѹпль] [-]рнстѹпн
 Sof. — глє] глѧ Pripk. — ра^аун се равн] равн равн Pripk. Sof. — н ѡблѡбнза] ѡблѡбнза лн Pripk.
 [-] ѡблѡбнза н Sof. — 46 рѹцѣ свон на нь] рѹцѣ на нь Pripk. [-]а нь роуцѣ Sof. — 47 нѣкто] *om.*
 Pripk. Sof. — ѹдарн] *praem.* н Pripk. — ѹрѣза] ѡтѣза Pripk. — 48 нзндосте] нзндетє Sof. —
 ѡрѹжемь] ѡрѹжнемь Sof. — мн] мене Pripk. ме Sof. — 49 въ вась] съ вамн Sof. — въ цр^квн ѹче]
 ѹче въ цр^квн Pripk. въ цр^квн (*om.* ѹче) Sof. — н] *om.* Sof. — 50 є] н Pripk. *om.* Sof. — 51 нѣкто]
 єтерь Pripk. Sof. — нде по немь] по немь нде Pripk. Sof. — ѡдѣань] ѡдѣнь Pripk. Sof. — по нагѹ]
 нагь Pripk. Vrut. *om.* Sof. — н³] *om.* Vrut. Sof.

плащаннцѹ нагѣ бѣжа ѡт ннхъ
 14:53 **И** ведоше нѣса къ архнерѣѡвн н сн
 ндоше се к нему всн архнерѣе н кн
 нжннцн н старьцн ❖ 14:54 **ПЕТРЪ** же нзда
 5 лече вслѣдъ его нде до внутрь въ д
 ворь архнерѣѡвъ н бѣ сѣде съ слугамн
 н грѣе се прн свѣщн ❖ 14:55 **архнерѣн** же н в
 ьсь съньмь нскахѹ на іса свѣательств
 а да умрѣтветь н не ѡбрѣтахѹ 14:56 **мнози**
 10 бо лже свѣдѣтельстввахѹ на нь н равн
 а свѣдѣтельствнѣ не бѣхѹ ❖ 14:57 **И** етерн
 вьставше лже свѣательствовахѹ н
 а нь глѹще 14:58 **ѣко** мн слншахомъ глѹще
 ѣко азъ разорѹ црѣвь сню рѹкотворе
 15 нѹю н трѣмн днѣмн ннѹ нерѹкотворе
 нѹ съзнжѹ 14:59 н нн тако равно бѣ свѣд
 ѣтельство нхъ 14:60 н вьставъ архнерѣн
 по срдѣ вьпросн нѣса гле не ѡтвѣщавеш
 н лн ннчесоже что снн на те свѣдѣт
 20 ельствѹють 14:61 **ѡнь** же мльчаше н ннчесо
 же ѡтвѣщаваше пакн архнерѣн вьпросн

53 ведоше] вѣше Vrut. вѣсе Sof. — архнерѣѡвн] архнерѣю канѣфѣ Pripk. архнерѣню кнѣпѣ Vrut. архнерѣѡмь Sof. — снндоше се] събраше се Sof. — архнерѣе] архнерѣне Sof. Vrut. — кнжннцн н старьцн] старьцн н кнжннцн Pripk. Vrut. Sof. — 54 петръ же] *praem.* н Vrut. н петръ Pripk. Sof. — до] *om.* Pripk. — бѣ] *om.* Vrut. Sof. — сѣде] сѣдѣше Sof. — н?] *om.* Sof. — 55 архнерѣн] архнерн Vrut. архнере Pripk. — вьсь съньмь] съньмь вьсь Pripk. Vrut. — умрѣтветь] ѹбню Vrut. Sof. оубнютъ Pripk. — 56 лже] лжеие Pripk. лжь Vrut. — свѣдѣтельствнѣ] свндтелста (!) Pripk. свѣательства Vrut. Sof. — бѣхѹ] нмѣхѹ Pripk. — 57 етерн] еднн Pripk. — лже] лжь Vrut. лжоу Sof. — 58 слншахомъ] *add.* н Pripk. — глѹще] глѹщъ Pripk. глѹща Vrut. — сню рѹкотворенѹю] сню роукотвореню Pripk. — 59 н нн тако равно бѣ] н тако не бѣ равна Pripk. то н тако не бѣ равно Vrut. (право) Sof. — свѣдѣтельство] свндтелъста (!) Pripk. свѣательство Vrut. — 60 срдѣ] срѣдѣ Pripk. Sof. послыдъ Vrut. — вьпросн нѣса] нѣса вьпросн Vrut. — снн] сн Pripk. Vrut. Sof. — 61 ѡнь] нѣ Pripk. Vrut. Sof. — ѡтвѣщаваше] *praem.* не Pripk. Vrut. Sof.

н гла емү тн лн есн х̄с̄ь с̄н̄ь бл̄гс̄в̄ленаго ❖
 14:62 **Н**с̄ь же р̄ч̄е аз̄ь ёсм̄ь н узрн̄тє с̄н̄а чл̄в̄ч̄
 ьскаго ѱ̄ десн̄ю с̄д̄єща снлн н гр̄єд̄уща
 сь ѱ̄бл̄акн нб̄с̄н̄мн ❖ 14:63 **С**тар̄шн̄на ж
 5 є жьрьч̄ьскы растр̄ьза рн̄зн̄ своє гл̄є ❖
Что ещ̄є тр̄б̄ѹєм̄ь св̄д̄ѣт̄ель 14:64 снл
 шаст̄є власн̄мн̄ю что вам се ѣвла
 ет̄ь се ѱ̄н̄н̄ же всн̄ ѱ̄судн̄ше н̄ повн̄на
 бн̄тн̄ см̄р̄ьтн̄ ❖ 14:65 **Н** нач̄еш̄є єтерн̄ пл̄
 10 ұватн̄ на нь н прн̄крн̄ватн̄ лн̄ц̄є єго
 н м̄ч̄н̄тн̄ н̄ глатн̄ емү прор̄цн̄ н слуг̄
 н на бн̄ен̄н̄ по лан̄етма пр̄ѣщах̄у ❖ ❖
 14:66 **Н** с̄ущю̄ петр̄у вь двор̄ѣ нн̄з̄у прн̄
 д̄є єдн̄на ѱ̄т̄ рабын̄ь арх̄нер̄ѱ̄вь
 15 14:67 н внд̄ѣвшн̄ петра гр̄ѹюща с̄є вь
 зр̄ѣвшн̄ на нь гла н̄ тн̄ сь н̄с̄ом̄ь на
 зарн̄н̄ном̄ь б̄ѣ 14:68 ѱ̄н̄ь же ѱ̄т̄вр̄ьж̄є с̄є єго
 гл̄є н̄є в̄д̄ѣ нн̄ св̄ѣм̄ь что тн̄ гл̄єшн̄ ❖
Нзн̄д̄є вьн̄ь на прнд̄ворн̄є н п̄т̄ель
 20 вьзгласн̄ 14:69 н рабн̄н̄ выд̄ѣвшн̄ пакн̄
 нач̄ет̄ь глатн̄ ст̄оещн̄м̄ь ѣко сьн̄

ѱ ѱ̄т̄м̄ѣтанн̄ петров̄ѣ ❖ ❖

61 н] *om. Sof.* — гла] гл̄є *Sof.* — 62 чл̄в̄ч̄ьскаго] чл̄в̄ча *Vrut.* — десн̄ю] десн̄у *Sof.* — 63 стар̄шн̄на
 же жьрьч̄ьскы] арх̄нер̄ѣн̄ же *Pripk. Vrut. Sof.* — растр̄ьза] растр̄ьзав̄ь *Pripk.* — гл̄є] гла *Pripk.* —
 св̄д̄ѣт̄ель] св̄ѣ̄тства *Sof.* — 64 что вам се ѣвлает̄ь с̄є] что с̄є вам ѣвлает̄ь *Pripk. Sof.* — н] *om. Sof.*
 — повн̄на бн̄тн̄] бытн̄ повн̄н̄на *Pripk.* бн̄тн̄ повн̄н̄на *Sof.* — 65 нач̄еш̄є] нач̄ес̄є є *Sof.* — єтерн̄]
 єдн̄н̄ *Pripk.* — прн̄крн̄ватн̄] прн̄скрн̄ватн̄ *Pripk.* прн̄ватн̄ *Sof.* — прор̄цн̄] *add.* нам̄ь х̄ч̄є кто є̄̄
 оударен̄ т̄є *Pripk.* (ударан̄) *Sof.* — на бн̄ен̄н̄] б̄н̄ющ̄є н̄ *Pripk.* (*om.* н) *Sof.* — лан̄етма] лан̄н̄т̄
Pripk. лан̄нтоу *Sof.* — пр̄ѣщах̄у] прн̄еш̄є н̄ *Pripk. Sof.* — 66 с̄ущю̄] с̄д̄єщ̄оу *Pripk.* — вь двор̄ѣ
 нн̄з̄у] нн̄зоу на двор̄ѣ *Pripk.* (нн̄з̄ь) *Sof.* — н̄с̄ом̄ь на зарн̄н̄ном̄ь] на заран̄н̄ном̄ь н̄с̄м̄ь *Pripk. Sof.*
 — 68 єго] *om. Pripk. Sof.* — в̄д̄ѣ] ұм̄ѣю *Pripk. Sof.* — св̄ѣм̄ь] сн̄ в̄м̄ь *Pripk.* — тн̄ гл̄єшн̄] гл̄єшн̄
 т̄ь *Pripk.* тн̄ гл̄єш̄є *Sof.* — вьзгласн̄] вьсп̄ѣт̄ь *Pripk. Sof.* — пакн̄ нач̄ет̄ь] нач̄ет̄ь пакн̄ *Pripk. Sof.*
 — глатн̄] *add.* к̄ь *Pripk.* — сьн̄] сь *Pripk. Sof.*

Vrut. def. Mk. 14:63 (растр̄ьза рн̄зн̄ ...) — Mk. 15:34 (... лн̄ма савах̄танн̄є).

ω^т ннхъ есть ^{14:70} ѿнь же пакн ω^тмѣташе с
 є н по малѣ пакн стоюще глаху пет
 ровн въ нстнну ω^т ннхъ еси нбо галн
 лѣннъ еси н бесѣда твоѣ пдобнѣ с
 5 є ^{14:71} ѿнь же начеть роттн се н клетн се
 ѣко не вѣмъ чавка сего егоже вн гла
 ете ^{14:72} н вѣторнце пѣтель възгласн
н помену петръ глѣ еже р^че єму
 нсѣ ѣко прѣжде дажде пѣтель н
 10 є възгласнѣ два кратн ωтврѣжешн
 се мене трн кратъ н начьнѣ плака
 ше се ❖ ^{15:1} **н** абне на утрѣ свѣтъ ство
 рнше архнерѣе съ старцн н кннжннк
 н ѱ вьсь съньмъ свезавше нса вед
 15 оше ѱ н прѣдаше н пнлату ❖ **коѿ** ^{15:2} **н** вьп
 росн пнлатъ тн лн еси црѣ нюдѣ
 нскн ❖ **ѿ**нь же ωтвещавъ р^че єму тн
 глѣшн ^{15:3} н глаху на нь архнерѣе мног^о
^{15:4} пнлатъ же пакн вьпросн глѣ не ωтвѣ
 20 щаваешн лн ннчесоже внж^а колнк
 о на те свѣдѣтельствуютъ

70 по малѣ] не по многоу Pripk. Sof. — пакн] пакъ Pripk. — стоюще] стоещен Sof. — петровн] петру Pripk. — галнлѣннѣ] галелѣанннѣ Pripk. — еси] *om.* Sof. — се] те Pripk. Sof. — 71 роттн се] ротнтн се Pripk. Sof. — вн] *om.* Pripk. Sof. — 72 вѣторнце] вѣторое Sof. — възгласн] оуспѣ Pripk. вьспѣтъ Sof. — еже] ѣкоже Pripk. Sof. — ѣко] *om.* Pripk. Sof. — дажде] даже Pripk. — не възгласнѣ] възгла^стъ Sof. — два] ·в· Pripk. — кратн] *om.* Pripk. кратъ Sof. — трн кратъ] ·г· Pripk. — начьнѣ] начанъ Pripk. начеть Sof. — плакаше се] плакатн се Sof. — 1 утрѣ] оутрѣнѣ Pripk. *om.* Sof. — архнерѣе] архнерѣне Pripk. архнерѣн Sof. — съ] н Pripk. Sof. — кннжннкн] кннжѣннкн Pripk. Sof. — ведоше] вѣсе Sof. — н⁴] *om.* Pripk. Sof. — н⁶] *om.* Pripk. Sof. — 2 нюдѣнскн] [н]юдѣскъ Sof. — 3 н] *om.* Sof. — глаху на нь] на нь глахоу Pripk. Sof. — архнерѣе] архнерѣн Sof. — мног^о] *add.* ѿнь же ннчесоже не ωтвещаваше Pripk. (*om.* не) Sof. — 4 пакн] пакъ Pripk. — вьпросн] вьпрашаше *add.* н Pripk. вьпрашаше Sof. — свѣдѣтельствуютъ] *praem.* сн Pripk.

15:5 н̄с̄ѣ же к томѹ ннчесоже ѡтвеща ѣко
 днвнтн сѣ пнлатѹ ❖ 15:6 **на** всакы же пра
 здннкѣ пущаше нмѣ єдн̄ного свез
 на єгоже прошахѹ 15:7 **бѣ** же нарнцає
 5 мн варава сѣ ковннкн свонмн свез
 ань нже въ кровѣ ѹбнство створнш
 є 15:8 н възупнвѣ народѣ начеть проснтн
 ѣкоже всег̄а твораше нмѣ 15:9 пнлатѣ ж
 є ѡтвеща нмѣ гл̄є хощете лн да ѡтпѹ
 10 щѹ вамѣ ц̄ра нюдѣнска 15:10 вндѣше бо ѣ
 ко завнстн радн прѣдаше н архне
 рѣне ❖ 15:11 **архнерѣн** же поманѹше на
 родѹ да паче варава пѹстнтѣ нмѣ ❖
 15:12 **пнлатѣ** же ѡтвещавѣ пакн р̄че нмѣ
 15 что хощете створѹ ємѹ єгоже гл̄
 єтє ц̄ра нюдѣнска 15:13 ѡнн же пакн въ
 зупнше гл̄ѹще пропнн 15:14 пнлатѣ же гл̄
 аше нмѣ что бо зло створн ѡнн же
 нзлнха въпнѣхѹ пропнн ❖ 15:15 **пнлатѣ**
 20 же хоте народѹ доволноє створн
 тн пѹстн нмѣ варава н̄са же бнвѣ

5 ѡтвеща] *praem.* нє Pripk. Sof. — 6 пущаше] ѡтпущаше Pripk. Sof. — єдного свезна] єдног
 свезанаго Pripk. єдного с[в̄єзана Sof. — 7 ковннкн свонмн] свонмн ковннкн Pripk. Sof. —
 кровѣ] ковѣ Pripk. Sof. — створнше] *praem.* н свѣтъ Pripk. твораше Sof. — 8 възупнвѣ] възпнвѣ
 Pripk. — всег̄а] *om.* Pripk. Sof. — твораше] створнше Pripk. — 9 да] *om.* Pripk. Sof. — ц̄ра] ц̄рѣ
 Pripk. Sof. — 10 н] *om.* Pripk. Sof. — архнерѣне] архнерѣн Pripk. Sof. — 11 архнерѣн] архнерѣ
 Pripk. — же] нже Sof. — поманѹше] помєнѹше Pripk. Sof. — пѹстнтѣ] ѡтпоустнтѣ Pripk. ѡтпѹ[...]
 єтъ Sof. — 12 же] *om.* Sof. — пакн] пакѣ Pripk. — что] *add.* оубо Pripk. Sof. — створѹ] *om.* Sof.
 — ємѹ] *om.* Pripk. Sof. — ц̄ра] ц̄рѣ Sof. — 13 пакн] пакѣ Pripk. — гл̄ѹще] *om.* Pripk. Sof. — 14
 зло створн] створн зло Pripk. — нзлнха] лнше Pripk. Sof. — въпнѣхѹ] възопнше Pripk. Sof. —
 15 доволноє] похоть Pripk. Sof. — створнтн] створнтѣ Sof. — нса же бнвѣ прѣдасть] н прѣдасть
 нса бнвѣ Pripk. прѣдасть нса бнвѣ Sof.

прѣдасть да н пропнуть ❖ **3a^ч** ^{15:16} **ВОН**^н
 н же ведоше н вънутрь на дворь еже
 есть прѣтворь н съзаваше всу сп
 нру ^{15:17} н ѡблѣкоше н въ багрѣонцу н в
 5 ѡзложнше на нь сплетьше трь
 новь вѣньць ^{15:18} н начеше целнватн
 ра^аун се цр̄ю нюдѣнскъ ^{15:19} н бнѣху по г
 лавѣ трьстню н плуваху на нь н
 прѣгнбающе колѣна покланаху
 10 се ему ^{15:20} **н** ег^аа поругаше се ему съвл
 ѣкоше н съ прапрудь н ѡблѣкоше н в
 ь рнзн свое нзведоше н да н пропну
 ть ❖ ^{15:21} **н** задѣше мноходещоу ете
 ру снмому кнрнѣну гредущу съ села
 15 ѡцѣу александрову н рѣфову да въз
 меть крѣ^сть его ^{15:22} **н** прнведоше н на
 мѣсто гогать еже есть скажаем
 о краннево мѣсто ^{15:23} **н** даше ему пн
 тн нзмурно внно ѡнь же не прне
 20 ть ^{15:24} **н** пропньше н раздѣлнше рн
 зн его меѣуще ждрѣбн ѡ не

15 пропнуть] разппоуть Pripk. — 16 же] н Pripk. — ведоше н] прнведоше н̄са Pripk. в̄се н̄са Sof. — вънутрь] om. Pripk. — прѣтворь] прнтворь Pripk. Sof. — съзаваше] прнзнають Pripk. прнзнающе Sof. — 17 н²] om. Sof. Pripk. — багрѣонцу] прапроудь Pripk. Sof. — целнватн] целоватн гл̄юштэ] Pripk. — нюдѣнскъ] нюдѣнскн Pripk. — 20 н съ] емоу Pripk. Sof. — н⁴] om. Pripk. Sof. — нзведоше] нзвѣсе Sof. — да н пропнуть] да разппоуть прнстоупше Pripk. да пропньоуть н Sof. — 21 етерѣ] едномоу Pripk. — кнрнѣну] кѣрнѣннпоу Pripk. Sof. — александрову] алксен^ароровоу Pripk. Sof. — рѣфову] роуповоу Pripk. — 22 прнведоше] прнвѣсе Sof. — н²] om. Pripk. Sof. — гогать] гольгата Sof. — скажем] сказаемое Pripk. — 23 даше] даѣхоу Pripk. Sof. — нзмурно внно] ѡзмрънено внно Pripk. ѡцѣть Sof. — прнетъ] прне Pripk. — 24 пропньше] распаньше (!) Pripk. — н²] om. Pripk. — его] add. н Pripk. — меѣуще] метающе Pripk. Sof. — ждрѣбн] ждрѣбне Pripk. жрѣбне Sof. — не] нь Sof.

' КТО ЧТО ВЪЗМЕТЬ ❖ ^{15:25} **БЪ** ЖЕ ТРЕТНЪ
 ГОДНА Н ПРОПЕШЕ Н ❖ ^{15:26} **Н** БЪ НАПНСАНИЕ
 ВНИН ЕГО НАПНСАНО ЦРЬ НЮДЪНСКИ ^{15:27} **Н** С Н
 НМЪ ПРОПЕШЕ ДВА РАЗБОНИКА ЕДНО
 5 ГО Ё ДЕСНУ Н ЕДНОГО Ё ШЮ ЕГО ^{15:28} **Н** СЪБНС
 ТЬ СЕ ПНСАННЕ ЕЖЕ ГЛЕТЬ Н СЪ БЕЗАКОНК
 ОМА ПРИЧТЕНЬ БЪСЫ ^{15:29} Н МНОХОДЕЩЕН Х
 УЛАХУ Н ПОКНВАЮЩЕ ГЛАВАМН СВОМН
 ГЛУЩЕ ЁВЪ РАЗАРАЕ ЦРЬКВЪ Н ТРЪМЫ ДНЬ
 10 МН СЪЗНАЕ ^{15:30} СПСН СЕ САМЪ Н СНИДН С КРЪТА
^{15:31} **ТА**КОЖАЕ Н АРХИЕРЪЕ РУГАЮЩЕ СЕ ДРУГЪ К
 Ъ ДРУГЪ СЪ КНИЖНИКН ГЛАХУ ННИЕ СПСЕ
 СЕБЕ ЛН НЕ МОЖЕТЬ СПСН ^{15:32} ХЪСЪ ЦРЬ НЗЪВ
 Ъ ДА СНИДЕТЬ С КРЪТА ДА ВДИМЪ Н ВЪРУ
 15 НМЕМЪ **КОИ** **Н** ПРОПЕТАЪ С НМЪ ПОНОШЕ
 ЩА ЕМУ ^{15:33} **Б**ЫВШН ЖЕ ГОДННЪ ШЕСТН Т
 МА БЪН ПО ВСЕН ЗЕМЛН ДО ГОДНИН ДЕВЕ
 ТНЕ ^{15:34} Н ВЪ ГОДННУ ДЕВЕТУ ВЪЗУПН НЪСЪ Г
 ЛАСОМЪ ВЕЛНМЪ ГЛЕ ЕЛОН ЕЛОН ЛНМА
 20 САВАХТАННЕМЪ ЕЖЕ ЕСТЬ СКАЗАЕМО
 БЪ БЕ МОН ВЪЧТО МЕ ЁСТАВН ^{15:35} Н ЕТЕРН

25 третнъ годна] годна·Г· Pripk. годна третнъ Sof. — пропеше н] распеше прѣ Pripk.
 — 26 написано] насанне Sof. — црѣ] црѣю Pripk. — нудѣнскн] нудѣаскъ Sof. — 27 пропеше]
 распеше Pripk. — едного] едного Sof. — десну] десноюю Pripk. Sof. — н едного] а другого
 Pripk. а другого Sof. — 28 писанне] писанное Pripk. — причтень] причнь Sof. — 29 н²] om.
 Pripk. — разарае] разараеть Pripk. — 30 спсн се] спсе Pripk. — 31 н] om. Pripk. — нне] ннн
 Pripk. — себе] *прает*. а Pripk. — можетъ] можешн Pripk. — 32 хѣъ црѣ] хѣе црѣ Pripk. — сндеть]
 сндн нѣа Pripk. — пропетаѣ] распетаѣ Pripk. — поношеша] поношаста Pripk. — 34 елон
 елон] еелн еелн Pripk. — лнма савахтаннемъ] еома завахтанне Pripk. лнма савахтанне Vrut. —
 сказаемо] сказаемое Vrut. — 35 етерн] еднн Pripk. едннн Vrut.

ω^т стоещнхъ слншаѡше глаху ѣко се нлн
 ю гласнть ❖ ^{15:36} **т**екъ же єдннъ н наплъ
 нн гуху ѡцта н вьньзь на трьсть напа
 ѣше н глє не дѣнте да внднмъ аще
 5 прндеть нлнѣ снетн ^{15:37} **н**сѣ же пущѣ г
 лась велн нздъше ❖ ^{15:38} **н** ѡпона цркѡвнаѣ
 раздрѣ се на двоє с внше до ннже ^{15:39} **в**ндѣ
 в же сѣтннкъ стое прѣмо емѹ ѣко т
 ако възупнвь нзъше р^че вь нстнну члѡ
 10 къ сѣ снѣ бѣ бѣн ❖ ^{15:40} **б**ѣху же н женн нз
 далече зреще вь ннхъ же бѣ н марнѣ ма
 г^аалнна н марнѣ нѣкова малаго нѡсн
 єва матн н саломн ^{15:41} еже єг^аа бѣ вь г
 алнлѣн хож^аху по немь н служаху емѹ
 15 ннне многн еже възндѹ с ннмь вь є
 р^тамь ❖ ^{15:42} **к**о^ч **н** юже поз^аѣ же бнвшѹ понєж
 є бѣ петкъ еже єсть къ сѹботѣ ❖ ^{15:43} **з**а^ч
^{15:43} прнде нѡснфѣ ω^т арнматѣє бл^гго
 ѡбразнъ свѣтннкъ нже н тѣ бѣ ча^є
 20 цр^твнѣ бѣнѣ н дрѣзнѹвь вьннде к
 ь пнлатѹ н просн тѣла нсѡа ^{15:44} пнлатѣ же

35 ѣко се] вндѣ Pripk. Vrut. — гласнть] глашѣеть Pripk. Vrut. — 36 же] *om.* Vrut. — н¹] *om.*
 Pripk. Vrut. — н²] *om.* Pripk. — вьньзь на трьсть напѣше н] вьньзноу нь трьсть напѣше *om.* н³
 Pripk. напѣше н възназь на трьсть Vrut. — дѣнте] днте Vrut. — снетн] *add.* его с крста Pripk.
 спсеть его Vrut. — 38 цркѡвнаѣ] црѣковна Pripk. — раздрѣ се] разадрн се Vrut. — 39 стое] стоєн
 Pripk. — р^че] *praem.* н Pripk. — бѣ бѣн] бѣн бѣ Pripk. бѣн бѣы Vrut. — 40 н²] *om.* Pripk. Vrut. —
 маг^аалнна] магалннн Pripk. Vrut. — нѣкова] нѣковла Vrut. — нѡснева] нѡснфа Pripk. Vrut. —
 саломн] солонне Vrut. — 41 еже] юже Vrut. — галнлѣн] галелѣн Pripk. галнлнн Vrut. — хож^аху
 по немь] н по немь хож^аху Pripk. по немь хоѣху Vrut. — ннне] ннн Pripk. Vrut. — многн]
 многне Vrut. — еже възндѹ] вьш^ашеє Pripk. вьш^а Vrut. — 42 юже] еже Pripk. — же] *om.* Pripk.
 Vrut. — петкъ] параскевгы Pripk. по параскѣн Vrut. — сѹботѣ] сѹботѹ Vrut. — 43 прнде] *praem.*
 н Pripk. — арнматѣє] рѣмѣтѣ Pripk. рнматне Vrut. — бл^гго ѡбразнъ] блго ѡбразнъ Pripk. благо
 образанъ Vrut. — нже] ѣко Pripk. Vrut. — цр^твнѣ] црѣства Pripk.

Na lijevoj margini u visini 17. retka bilješka mlađom rukom, rukopisom iz 15. stoljeća: **ВЪ ѠНО
 ВРЕМЕ**

пропетаго вѣста нѣсть з^а се мѣсто
 ндѣже положнше н ^{16:7} нѣ ндѣте рѣцѣте у
 ченнкомъ его н петровн ѣко вараеть вн
 въ галнлѣн тѣ н вндѣте ѣкоже р^че вамъ ❖
 5 ^{16:8} нзъшдѣше бѣжаше ω^т гроба нмѣаше ж
 е трепеть н ужась н ннкомуже ннчс
 оже рѣше боѣху бо се ❖ **ко^д** ^{16:9} **вскрѣ** же за
 ютра въ прѣвѣю сѣботу ѡвн се прѣж^ае
 марн маг^алннн нз ненже нзъгна ·³·
 10 бѣсь ^{16:10} ѡна же ш^ашн възвѣстн с ннмь
 бнвшнмъ н плачущнмъ се н рндающнмъ
^{16:11} н ѡнен слншавше ѣко жнвь есть н внд
 ѣнь бнсть ω^т нен не еше вѣрн ^{16:12} по снх же д
 вѣма ω^т ннхъ гредущнма ѣвн се ннѣмь
 15 ѡбразомъ ндущнма на село ^{16:13} н та ш^аш
 а възвѣстнста прочнмъ нн ѡнѣма
 вѣрн еше ❖ ^{16:14} **послѣдн** възлечещнмъ нм
 ь єднному на десте ѣвн се н поноси нев
 брѣствню нхъ н жестосрѣдню ѣко
 20 вндѣвшнмъ его вѣставша не еше в
 брн ❖ ^{16:15} **н** р^че нмь шдѣше въ всь мѣрь

6 пропетаго] распетаго Pripk. — н] om. Pripk. — 7 ндѣте] ндѣта Pripk. нднте Vrut. — рѣцѣте] *praem.* н Vrut. н рѣцнта Pripk. — петровн] петроу Pripk. Vrut. — тѣ н] тоу om. н Pripk. н тѣ Vrut. — вндѣте] внднте Pripk. вѣдѣтн Vrut. — вндѣте] *add.* н Vrut. — ѣкоже] ѣко Pripk. — вамъ] нмь Pripk. — 8 нзъшдѣше] нш^аше Pripk. Vrut. — нмѣаше же] н нмѣше же є Pripk. (om. н) Vrut. — рѣше] *praem.* не Pripk. Vrut. — 9 **вскрѣ]** **вскрѣсь** Pripk. Vrut. — же] нсѣ Pripk. — ѡвн се] *praem.* н Pripk. — ненже] неже Pripk. — 10 ш^ашн] нш^ашн Pripk. — н¹] om. Pripk. — рндающнмъ] *add.* се Pripk. — ѡнен] ѡнн Pripk. — нен] неие Pripk. — възвѣстнста] възвѣста Pripk. — с ннмь бнвшнмъ] бнвшнмъ с ннмь Pripk. — н¹] om. Pripk. — рндающнмъ] *add.* се Pripk. — ѡнен] ѡнн Pripk. — нен] неие Pripk. — възвѣстнста] възвѣста Pripk. — 14 послѣдн] послѣдъ же Pripk. — не] *praem.* н Pripk. — 15 нмъ] om. Pripk.

Na sredini gornje margine bilješka iz mlađeg vremena, rukopisom iz 15. stoljeća: **мРко**.

Na lijevoj margini u visini 7. retka bilješka mlađom rukom, rukopisom iz 15. stoljeća: **ѣ ѡ^но вѣме**.

Vrut. *def.* Mk. 16:9 (вскрѣсь же ...) — Lk. 1:15 (... не нмать пнтн).

проповѣданте еванѣлне всен тварн ^{16:16} нж
 є вѣру нметь н кръстнтъ се спсєнь бѹде
 ть а нже не нмать вѣрн ѡсуждєнь бѹдеть
^{16:17} **З**наменнѣ же вѣровавшнмь снн послѣ
 5 дѣствують нменємь монмь бѣсн нждє
 нѹть н єзнкн вѣзглѹть новне ^{16:18} н вь рѹка
 хь змне вѣзмѹть аще н смрѣтно что
 нспнетє ннчтоже не врѣднтъ на недѹ
 жнне роуки вѣзложеть
 10 н здравн боудѹть ❖
^{16:19} **Г**дѣ же нсѣ по глѣнн єго к ннмь
 вѣзнєсє сє нѣ нбо н сѣдє
 ѡ десноую бгѣ ^{16:20} ѡнн же
 нзъшдѣше проповѣдаше всѹдѹ
 15 Гоу послѣшѣствующюу
 н слово ѹтврѣждающюу
 послѣдѣствоющнн
 знаменне
 ѡмннѣ ❖ ❖ ❖
 c c c c c c c c c c c

15 проповѣданте] проповндѣте Pripk. — 16 спсєнь] *praem.* н Pripk. — 17 знаменнѣ] зламеннѣ Pripk. — снн] сн Pripk. — новне] новн Pripk. — 18 н вь рѹкахь] *om.* Pripk. — н²] *om.* Pripk. — нспнетє] нспнють Pripk. — ннчтоже] *om.* Pripk. — не врѣднтъ] *add.* нхь Pripk. — роуки] рѹцѣ Pripk. — вѣзложеть] вѣзложнтъ Pripk. — 19 єго] *om.* Pripk. — десноую] десною Pripk. — 20 нзъшдѣше] ншдѣше Pripk. — послѣдѣствоющнн] послѣдѣствоющннн Pripk. — знаменне] зламеннмн Pripk.

Odsječena donja margina.

110b Glave Evandelja po Luki

ГЛВЫ ЄВНІАНЪ ѠТ ЛОУКН ❖

- А** Ѡ напнсани
В Ѡ стрѣгущнхъ пастирнхъ ❖
Г Ѡ снмѣѡнѣ ❖ **Д** Ѡ анѣ пророчницн ❖
Е Ѡ бывшнмъ глаголѣ къ нѡану ❖
 5 **З** Ѡ въпрошнхъ нѡана ❖
И Ѡ нскушенн спсѣтелевѣ ❖
Н Ѡ нмущнмъ дѣхъ бѣснѣ ❖ **О** Ѡ тыщн пѣтровѣ ❖
П Ѡ нсцѣлѣвшнхъ Ѡт различннхъ недугъ ❖
РА Ѡ ловнтѣ рнбѣ ❖ **ВІ** Ѡ прокаженѣмъ ❖
 10 **ІІ** Ѡ слабленѣмъ ❖ **ІІІ** Ѡ левгнтн мнтарн ❖
ІІІІ Ѡ нмущнмъ сѣху рѣку ❖ **ІІІІІ** Ѡ нзбранн апльсѣцѣмъ
ІІІІІІ Ѡ блаженнхъ ❖ **ІІІІІІІ** Ѡ сѣтннцѣ ❖
ІІІІІІІІ Ѡ снѣ въдовнчѣ ❖ **К** Ѡ посланнхъ ѡ нѡана ❖
КА Ѡ помазавшн гѣ хрнзмою ❖
 15 **КВ** Ѡ прнтчн сѣющаго ❖
КГ Ѡ запрѣщенн морѣ н вѣтрѣмъ ❖
КД Ѡ леѣнѡнѣ ❖ **КЕ** Ѡ дѣщерн сѣнаговѣ
КЖ Ѡ кровотоувѣ
КЗ Ѡ посланн ѡбою на дестѣ **КН** Ѡ петн хлѣбнхъ

2 стрѣгущнхъ] стргоущнхъ Pripk. — 3 снмѣѡнѣ] семѣѡнѣ Pripk. — 5 нѡану] нѡѡноу Pripk. — 6 въпрошнхъ] въпрошенн Pripk. — нѡана] нѡѡна Pripk. — 7 спсѣтелевѣ] спсѣтслѣ (!) Pripk. — 9 петровѣ] петровѣ Pripk. — 14 левгнтн] левгн Pripk. — мнтарн] *praet.* н Pripk. — 19 въдовнчѣ] ѣдовнцѣ Pripk. — 20 нѡана] нѡѡна Pripk. — 21 помазавшн] помазвшнхъ Pripk. — хрнзмою] хрнзмо Pripk. — 23 вѣтрѣмъ] вѣтрѣ Pripk. — 24 леѣнѡнѣ] легнѡнѣ Pripk. — 25 сѣнаговѣ] сѣнагоговѣ Pripk. — 26 кровотоувѣ] кровотоувнн Pripk. — 27 ѡбою на дестѣ] Ѡт обою на І Pripk.

Izrezana donja margina.

111a Glave Evandēlja po Luki

- кѠ·Ѡ** г̄нн въпрошенн ✧ **л·Ѡ** прѣѡбраженн х̄с̄въ
ла·Ѡ бѣснүющнхъ се на новъ
 мсць ✧ **лв·Ѡ** помншлающнхъ кто болн е̄с̄тъ
лг·Ѡ не повелѣномъ въслѣдъ нтн ✧
 5 **лд·Ѡ** б̄влени седмьдесеть ✧
лє·Ѡ въпрошьшнмъ законнцн ✧
лз·Ѡ въпадающнмъ въ разбонннкн ✧
лз·Ѡ мартѣ и марн ✧ **лн·Ѡ** молнтвѣ ✧
лѠ·Ѡ нмоущнмъ бѣсъ ✧
 10 **м·Ѡ** възупнвшнмъ гласомъ ѡт народа ✧
ма·Ѡ просещнхъ знаменнѣ ✧
мв·Ѡ фарнсн үбѣжъшнмъ нса ✧
мг·Ѡ каѣнн законнкъ ✧
мд·Ѡ квасѣ фарнсѣнсцѣмъ ✧
 15 **ме·Ѡ** хотещнхъ раздѣлнтн нмѣнне ✧
мз·Ѡ бгатѣмъ емоуже үгобзн се ннва ✧
мз·Ѡ галнлѣахъ нже бѣху въ сүлнамѣ ✧
мн·Ѡ нмүщнмъ дх̄ъ недоужнъ ✧ **мѠ·Ѡ** пр^чахъ
н·Ѡ въпрошнмъ аще мало сп̄аем^чхъ ✧
 20 **на·Ѡ** рекшнхъ нс̄вн нрода радн ✧
нв·Ѡ водномъ трүдѣ ✧

33 повелѣномъ] повелѣннмъ Pripk. — въслѣдъ нтн] въслѣдоватн Pripk. — 34 седмьдесеть] з̄ десеть Pripk. — 35 законнцн] законцѣ (!) Pripk. — 36 въпадающнмъ] въпадъшнмъ Pripk. — 37 марн] марнн Pripk. — 42 фарнсн] фарнсѣн Pripk. — 44 фарнсѣнсцѣмъ] фарнсѣсцѣ Pripk. — 45 хотещнхъ] хотещнмъ Pripk. — 47 галнлѣахъ] галелѣнхъ Pripk. — сүлнамѣ] слүамѣ — 50 въпрошнмъ] въпрошнхъ Pripk.

111b Glave Evandelja po Luki

- НГ·Ѡ** не лютн пръвовъзлѣганн ✧
НА·Ѡ званнхъ на вѣчеру ✧ **НЄ·Ѡ** стлѣпѣ прнѣча ✧
НЗ·Ѡ стѣ ѡвѣць прнча ✧ **НЗ·Ѡ** шѡшьмъ в^б стр^анѹ далѣче ✧
НН Ѡ прнставннцѣ неправеднѣмъ ✧
 5 **НѠ·Ѡ** бгатѣ н ѡ лазарн ✧
Ξ Ѡ десетн прокаженнхъ ✧
Ξа·Ѡ судн неправеднѣмъ ✧
Ξв·Ѡ фарнсѣн н мнтарн ✧
ΞГ·Ѡ въпрошнмъ его бгатѣмъ ✧
 10 **ΞД·Ѡ** слѣпѣмъ ✧ **ΞЕ** Ѡ захен ✧
ΞЗ·Ѡ ѡшьдѣшнмъ прнетн црѣствне ✧
ΞЗ Ѡ прнемьшнхъ десетъ манасъ ✧
ΞН Ѡ ждрѣбетн ✧ **ΞѠ·Ѡ** въпрошнхъ га
 архнерѣнхъ н кннжннцѣхъ ✧
 15 **Ѡ·Ѡ** вноградѣ ✧ **Ѡа·Ѡ** дающъ кнносъ ✧
Ѡв Ѡ саднкнахъ ✧ **ѠГ·Ѡ** въпрошенн гнн
 къ фарнсѣѡмъ ✧ **ѠД·Ѡ** давшн два
 пѣнеза ✧ **ѠЕ** Ѡ кнносъ **ѠЗ·Ѡ** пасцѣ ✧
ѠЗ·Ѡ стезающнхъ се кто бол_н ✧
 20 **ѠН·Ѡ** нспрошенн апѣломъ ✧
ѠѠ Ѡ ѹннжнн нродовѣ

53 лютн] лоубѣ Prirk. — 55 стлѣпѣ прнѣча] прнчн зданнѣ стлѣпа Prirk. — 56 стѣ ѡвѣць прнча] прнчн о ·р̄· ѡвѣць Prirk. — 59 бгатѣ] б̄гатѣмъ Prirk. — н ѡ] *om.* Prirk. — 60 прокаженнхъ] прокаженъ Prirk. — 62 фарнсѣн] парсѣн Prirk. — 63 его] *om.* Prirk. — бгатѣмъ] б̄гатѣ Prirk. — 65 захен] захѣн Prirk. — 66 црѣствне] црѣтва Prirk. — 71 дающъ] лающнхъ (!) Prirk. — кнносъ] кнноса рдн Prirk. — 72 саднкнахъ] садокнхъ Prirk. — 73 фарнсѣѡмъ] парѣсномъ Prirk. — 74 два] ѡба Prirk. — 77 стезающнхъ се] стезавшнхъ се Prirk. — 78 апѣломъ] непрнѣзнннѣ Prirk. — 79 ѹннжнн] ѹннженѣ Prirk.

Bilješka rukopisom iz 16. stoljeća na praznom prostoru popisa na desnoj strani: кннга г̄на самога нсуца.

прѣдъ бгомь ходѣща въ всѣхъ зап
 овѣдѣхъ н ѡправданнхъ гдннхъ б
 еспорѣна ^{1:7} н не бѣ нма чѣда понеже
 елнсавта бѣ неплоднма н ѡба зам
 5 аторѣвша въ днѣхъ свонхъ ^{1:8} бѣста ж
 є служещу ему въ чнну чрѣдн свое
 прѣдъ бгомь ^{1:9} по ѡбнчаю нерѣнско
 му клѹч се ему покаднтн вшъшѹ
 въ црѣквѣ гднѹ ^{1:10} н все множество лѹдн
 10 бѣ молнтвѹ дѣе вѣнѣ годъ тамнѣна
^{1:11} ѣвн же се ему анѣль гнѣ стоє ѡ деснѹю
 ѡлтара каднонаго ^{1:12} н смете се захарнѣ
 вндѣвъ н страхъ нападе на нь ^{1:13} рече же к
 нему анѣль не бон се захарне зане услн
 15 ншана бы молнтва твоѣ н жена тво
 ѣ елнсавта роднтъ снѣ тебѣ н нарче
 шн нме ему нѡвнѣ ^{1:14} н бѹдетъ радость т
 ебѣ н веселне н мнозн ѡ рожѣствѣ єго
 възрадѹють се ^{1:15} бѹдетъ бо велн прѣдъ г
 20 демь н внна н кнсера не нмать пнтн

б всѣхъ заповѣдѣхъ] заповндѣхъ всѣхъ Pripk. — ѡправданнхъ] правѣаннхъ^б] Pripk. — беспорѣна] бєзѣ порока Pripk. — 7 елнсавта бѣ неплоднма] бѣ елнсавта неплоды Pripk. — заматорѣвша] *add.* бѣста Pripk. — 8 бѣста] бѣт^с Pripk. — 9 нерѣнскому] єрѣнскому Pripk. — клѹч се] клоучн се Pripk. — вшъшѹ] вшъшоумоу *add.* ємоу² Pripk. — 10 годъ] *praem.* въ Pripk. — 11 се] *om.* Pripk. — 13 рѣе же] н рѣе Pripk. — анѣль] *add.* гднѣ Pripk. — бы] бѣы Pripk. — снѣ] снѣ Pripk. — нѡвнѣ] нѡвнѣ Pripk. — 14 рожѣствѣ] рожѣствѣ Pripk. — се] *om.* Pripk. — 15 гдемь] гѣмь Pripk. — н¹] *om.* Pripk.

5 н д̄ха ст̄аго нспльннтъ се еше нс чр̄ва м
 атре свое ^{1:16} н многн ωт с̄новъ нз̄лвь ѡбрат
 нтъ къ г̄у б̄у нх̄ь ^{1:17} н ть пр̄дъ ндетъ пр̄
 ѣд ннмь д̄хомь н снлюю нлннною ѡбра
 10 тнтъ ср̄аца ѡц̄емь на чеда н протнвнн
 є въ м̄дрость праведннх̄ь уготаватн
 г̄вн л̄удн с̄вр̄шенне ^{1:18} ꙗ̄ р̄че захарн̄ь
 къ ан̄ф̄лу по чесом̄у разоум̄ью азъ бо є
 смь старь н жена моѣ заматорѣвш
 15 н въ днєх̄ь свонх̄ь ^{1:19} н ωтвещавъ ан̄ф̄ль р̄че
 ем̄у азъ єсмь гаврнль пр̄дъ стоєн пр̄
 ѣдъ б̄гомь н посланъ єсмь г̄латн к т
 єб̄ь н бл̄гов̄стнтн теб̄ь ^{1:20} н се будєш
 н мльче н не мogn проглатн до него
 20 же днє будєть сн занє не в̄рова
 словесемь монмь ѣже с̄будєть се въ
 вр̄ме свое ^{1:21} н б̄х̄х̄ л̄удне ждєще заха
 рне н чуж̄ах̄х̄ се к̄снєш̄у ем̄у въ ц̄рквн
^{1:22} нз̄ш̄аь же не можашє глатн к ннмь н ра
 зум̄ше ѣко внд̄нне внд̄ь въ ц̄рквн

15 д̄ха ст̄аго] д̄х̄мь ст̄н Pripk. д̄хомь ст̄нмь Vrut. — 16 ωт с̄новъ] с̄нове Pripk. Vrut. — нз̄лвь] нз̄р̄влн Vrut. — 17 пр̄дъ ндетъ пр̄ѣд ннмь] пр̄ѣдетъ пр̄ѣд ннмь Pripk. пр̄ѣд ннмь om. пр̄ѣд ндетъ Vrut. — ѡбратнтъ] *praem.* н Vrut. н ѡбратн Pripk. — ωтц̄емь] ωц̄ь Pripk. Vrut. — протнвннє] протнвнн Pripk. Vrut. — м̄дрость] моудростн Pripk. Vrut. — г̄вн] om. Pripk. Vrut. — с̄вр̄шенне] с̄вр̄шенн Pripk. Vrut. — 18 разоум̄ью] *add.* се Pripk. Vrut. — 19 ан̄ф̄ль] om. Vrut. — пр̄ѣд стоєн] прнд̄ь стоє Vrut. — к теб̄ь] теб̄ь Vrut. — теб̄ь²] *add.* сн Pripk. Vrut. — 20 мogn] мognє Pripk. — словесемь] словемь Pripk. — свое] своеє Pripk. — 21 б̄х̄х̄] б̄ше Pripk. Vrut. — ждєще] жь^аоуще Pripk. Vrut. — к̄снєш̄у ем̄у] ежє касннтъ Pripk. ежє каснєтъ Vrut. — 22 нз̄ш̄аь] нш̄ьд̄ь Pripk. Vrut.

Л^к В
Є
М^т Г

н ть бѣ помавае нмь н прѣбываше нѣм
 ь ^{1:23} н бнсть ѣко нспльннше се днне служ
 бн его нде въ домъ свон ^{1:24} по снх нже днєхъ
 зачеть елнсавта жена его н таѣше се
 5 м̄сцн ·ē· глущн ^{1:25} ѣко тако створн мнѣ
 Г̄ъ въ д̄нн въ неже **ко̄** ❖ прнзрѣ ωт̄етн по
 ношенне мое въ члвцнхъ ❖ **за̄** ^{1:26} въ м̄сцн же
 ·ē· посланъ бнсть архн ан̄л̄ль гаврнль
 ωт̄ ба въ градъ галнлѣнскн емуже нме
 10 назарать ^{1:27} къ дѣвн ωбрученне мужевн
 емуже нме н̄ωснф̄ ωт̄ дому дав̄два
 нме дѣвн марнѣ ^{1:28} н въшдъ ан̄л̄ль к не
 н ρ̄^че радун се ѡбладованаѣ г̄ъ с тобою
 бл̄гсвлена тн въ женахъ ^{1:29} ѡна же вндѣ
 15 вшн смете се ѡ словесн его н помншл
 аше каково бѹдетъ се̄ целованне се̄ ^{1:30} н рече
 ѣн ан̄л̄ль не бон се марне ѡбрѣте б
 о благ̄ать ωт̄ ба ^{1:31} н се зачнешн въ чрѣ
 вѣ н родншн сн̄н н наречешн нме ем
 20 у н̄с̄ь ^{1:32} сь бѹдетъ велн н сн̄н вншнаго

23 помавае] помаваеє Priрк. — нде] *praem.* н Vrut. — 24 по снх нже] н по снхъ же Priрк. Vrut.
 — м̄сцн] м̄сць Priрк. Vrut. — 25 створн мнѣ] мнѣ сътворн Priрк. Vrut. — ωт̄етн] ωт̄нетн Priрк.
 Vrut. — 26 въ м̄сцн же ·ē·] въ шестн же м̄сць Priрк. Vrut. — архн ан̄л̄ль] ан̄л̄ль Priрк. Vrut.
 — галнлѣнскн] галелѣѣскъ Priрк. галелнѣскы Vrut. — 27 ωбрученне] ωбрученн Priрк. Vrut. —
 мужевн] мужх Vrut. н мужоу Priрк. — нωснф̄] носнпъ Priрк. — нме̄] *add.* є Priрк. — 28 ан̄л̄ль
 к нен] к нен ан̄л̄ль Priрк. Vrut. — ωбладованаѣ] благодѣтнаѣ Priрк. благоднѣтнаѣ Vrut. — 29
 словесн] словеснхъ Priрк. — бѹдетъ се̄] се̄ бѹдетъ Priрк. Vrut. — целованне] цѣлованне Priрк.
 цнлованне Vrut. — се̄³] *om.* Priрк. Vrut. — 30 марне] марнѣ (!) Vrut. — 31 зачнешн] зачанышн
 Priрк. — сн̄н] сн̄а Priрк. Vrut. — 32 сь] *add.* бо Priрк.

нарчеть се н дасть ему Гь Бь прѣс
 толь двѣа ѡца его ^{1:33} н в^бцрнть се въ до
 му нѣковлн въ вкн н црству его не
 будеть коньца ❖ ^{1:34} рече же марнѣ къ
 5 анѣлу каково будеть се ндѣже му
 жа не знаю ^{1:35} н ѡтвещавъ анѣль р^че ен
 дхъ стн нандетъ на те н снла внш
 наго ѡсѣннть те тѣмъже раж^аем
 о сто нар^четь се снѣ бжн ^{1:36} н се ѣлнса
 10 вта ужнакн твоѣ н та зачетъ снѣ
 въ старостн своен н се мѣцн шест
 ь естъ ен нарнцаемѣн неплоднма
^{1:37} ѣко не нзнеможеть ѡт ба всакн
 гль ^{1:38} р^че же марнѣ се раба гна будн м
 15 нѣ по глѹ твоему н ѡтнде ѡт нен анѣль ❖
^{1:39} н въставшн марнѣ въ днн те нде въ
 горѹ съ ташаннемъ въ градъ нюдовъ
^{1:40} н вьнде въ домъ захарнннъ н целова
 елнсавту ^{1:41} н бѣн ѣко услнша елнсав
 20 та целованне марннно възнгра се

32 прѣстолю] прѣсто Vrut. — двѣа ѡца его] оца его двѣа Vrut. — 33 въ вкн] въ вѣкн Pripk. Vrut. — будеть] боуть Pripk. — 34 ндѣже] нде Pripk. ндѣ Vrut. — 35 ѡсѣннть те] om. Pripk. — раж^аемо] н еже роднть се Pripk. Vrut. — нарчеть се] *praem.* н Pripk. — 36 та] ть Vrut. — зачетъ] зачнеть Pripk. — снѣ] сѣа Pripk. Vrut. — мѣцн шестъ] мѣць ·ѣтн· Pripk. (·ѣ·) Vrut. — нарнцаемѣн] нарнцаемн Pripk. Vrut. — неплоднма] неплоднвн Pripk. Vrut. — 37 всакн] всь Pripk. Vrut. — 38 нен] нее Pripk. — 39 н въставшн] въставьшн же Pripk. Vrut. — днн те] те днн Pripk. Vrut. — нюдовъ] нюдѣнъ Pripk. Vrut. — целова] цѣлова Pripk.

младѣньць въ чрѣвѣ ѓн нспльнн сѣ дх^а
 ста елнсавта ^{1:42} н възупн гласомъ вел
 нмъ н р^че блгслвна тн въ женахъ н блг^с
 внь плодъ чрѣва твоего ^{1:43} ѡткдѹ сѣ мн
 5 ѣ да прндеть мти г^а моего къ мнѣ
^{1:44} сѣ бо ѣко б^сн гласъ целованнѣ твоего
 въ ушню мою възнгра сѣ младѣньць
 радощамн въ чрѣвѣ моемъ ^{1:45} блаженаѣ
 вѣровавшн ѣко бѹдетъ съврѣшенне
 10 гла^ннмъ ѡт г^а ^{1:46} н р^че марнѣ ❖ велнчнтъ
 дша моѣ г^а ^{1:47} н възрадова сѣ дхъ мон ѡ
 бзѣ спсѣ моемъ ^{1:48} ѣко прнзрѣ на смѣр
 енне рабн своен сѣ бо ѡтселе блажеть
 ме всн родн ^{1:49} ѣко створн мнѣ велнчн
 15 ствне снльнне н сто нме его ^{1:50} н млость
 его въ родъ н родъ боещнмъ сѣ его ^{1:51} створ
 н дръжаву мншцею своею расточн гр
 ьдне мнслню ср^аца нхъ ^{1:52} ннзложн слнл
 не съ прѣстола н възнесе смѣренне
 20 ^{1:53} альчущее нспльнн блгнхъ н бгатеще сѣ

41 младѣньць] младнаць *add.* радощамн Pripk. Vrut. — ѓн] ѓе Vrut. — дх^а ста] дх^{омъ} стнмъ
 Pripk. Vrut. — 42 велнмъ] *om.* Vrut. — 44 б^сн] услыша Vrut. — целованнѣ] цѣлованнѣ Pripk. —
 45 блаженаѣ] блажена ѣже Pripk. Vrut. — вѣровавшн] вѣрхеть Pripk. Vrut. — гла^ннмъ] *add.* сѣ
 Pripk. *add.* ѓн Vrut. — 48 своен] своее Pripk. свое Vrut. — ѡтселе] ѡтселѣ Pripk. ѡтселе Vrut. —
 49 велнчнствне] велнчне Pripk. Vrut. — снльнне] снльнн Pripk. снонѣ Vrut. — н млость его] *om.*
 Vrut. — 52 съ прѣстола] с прѣстоль Vrut. Pripk. — н] *om.* Vrut. — 53 альчущее] лачоуще Pripk.
 аочущее Vrut. — нспльнн] нспльннтъ Pripk. — блгнхъ] благн Pripk. — бгатеще сѣ] богатещен сѣ
 Vrut. богатеще сѣ Pripk.

ωтпустн тѣще ^{1:54} прнеть нзв̄ла ѡтрока св
 оего поменути мл̄сть ^{1:55} ѣкоже гла къ
 ѡц̄емь нашнмь аврамѹ н сѣменн его въ
 вѣкн ✧ ^{1:56} прѣбнсть же марнѣ с нею ѣко
 5 три м̄сце н възвратн се въ домь свон ✧
^{1:57} елсавта же нспльнн се врѣме родн
 ти ѣн н родн сн̄ь ^{1:58} н слншавше ѡкр̄тъ
 жнвущє н ѹжнкн еє ѣко възвелчнл
 есть г̄ь мл̄тъ свою с нею н радовахѹ с н
 10 ею ^{1:59} н б̄тн въ ѡсмн дн̄ь прндѹ ѡбрѣзати
 ѡтроче н нарнцахѹ нменемь ѡца свое
 го захарню ^{1:60} н ѡтвещавшн же м̄тн его р̄ѣ
 нн нь да нарчеть се нѡань ^{1:61} н рѣше к нен
 ѣко ннкторнже есть ѡт рожденнѣ
 15 твоего нже нарнцаеть се нменем
 ь т̄мь ^{1:62} помавахѹ же ѡцѹ его как
 о хощеть нарещн ^{1:63} нспрошь дьщнцѹ
 напнса гл̄е нѡань есть нме емѹ
 н чѹждахѹ се всн ^{1:64} ѡтврѣзоше же се ѹ
 20 ста его абне н ѣзнкь его н глаше

53 ѡтпустн тѣще] ѡтпоущн таше Pripk. om. Vrut. — 54 ѡтрока] ѡтрка Pripk. — 55 въ вѣкн] до
 вѣка Pripk. Vrut. — 56 прѣбнсть] н прнб̄ы Vrut. — ѣко] add. н Pripk. — 57 елсавта] елсавтн
 Pripk. Vrut. — нспльнн се врѣме] се нспльннше дн̄не Pripk. нспльннше се дн̄не Vrut. — сн̄ь] сн̄а
 Pripk. Vrut. — 58 слншавше] слншаше Pripk. — жнвущє] жнвоущен Pripk. — ѹжнкн] рож̄енне
 Pripk. Vrut. — еє] ен Pripk. — радовахѹ] add. се Pripk. Vrut. — с нею] съ нен Vrut. — 59 прндѹ]
praem. н Vrut. — ѡтроче] отрочете Vrut. — нарнцахѹ] add. є Pripk. Vrut. — своего] его Vrut.
 — захарню] захарнѣ Pripk. Vrut. — 60 же] om. Pripk. Vrut. — р̄ѣ нн нь да нарчеть се] н нь да
 р̄етъ се Pripk. — нвань] новн̄ь *praem.* нме емоу Pripk. Vrut. — 61 ннкторнже] ннктоже Pripk.
 Vrut. — нменемь] нмемь Pripk. — 62 помавахѹ] помаѣхоу Pripk. помахѹ Vrut. — хощеть] бн
 хотѣль Pripk. Vrut. — нарещн] add. є Pripk. Vrut. — 63 нвань] новн̄ь Pripk. Vrut. — есть] om.
 Vrut. — чѹждахѹ се] чоуднше се Pripk. Vrut. — 64 ѡтврѣзоше] ѡтврѣше се Pripk. ѡтврѣше Vrut.
 — же] om. Pripk.

блгсвѣ б̄а ^{1:65} бнсть же на всѣхъ стр
 ахъ жнвущнхъ ѿкрсть нхъ
 н въ всѣн странѣ нюдѣнцѣн пов
 ѣдаемн бѣаху всн глн сн ^{1:66} н поло
 5 жнше всн слншавше въ срѣцн сво
 емь глущѣ что убо ѿтрочѣ се бѹ
 деть н рѹка гнѣ бѣ с ннмь ^{1:67} н заха
 рнѣ ѿць его нспльнн се д̄ха с̄та н
 прорчьствова глѣ ❖ ^{1:68} блгсвнѣ гь бѣ
 10 нзавѣ ѣко посѣтн н створн нзба
 вленне лѹдемь свонмь ^{1:69} въздвнже
 рогь спсѣннѣ нашего въ домѹ д̄вѣв
 ѣ ѿт̄рока̄ своего ^{1:70} ѣкоже гл̄а устн
 ст̄нхъ сущнхъ ѿт̄ вѣка прор̄къ его ^{1:71} с
 15 псенне ѿт̄ врагь нашнхъ нз рѹкн всѣ
 хъ ненавнѣщнхъ насъ ^{1:72} створнтн
 мл̄сть съ ѿт̄цн нашнмн поменѹт
 н завѣта ст̄аго своего ^{1:73} клетвѹ
 юже клеть се къ аврамѹ ѿцѹ на
 20 шемѹ датн намь ^{1:74} бестраха нз рѹкн

64 блгсвѣ] блг̄вте Pripk. бл̄свнте Vrut. — 65 бнсть же] н б̄ы Pripk. Vrut. — всѣн] всен Pripk. —
 странѣ] горьнѣн Pripk. горьнне Vrut. — нюдѣнцѣн] нюдѣнцѣ Pripk. Vrut. — глн] члн Vrut. —
 66 слншавше] слншавьшен Pripk. — въ срѣцн своемь] на ср̄цнхъ свонхъ Pripk. Vrut. — ѿтрочѣ
 се бѹдеть] бѹдеть отрочѣ се Vrut. — гнѣ] г̄на Pripk. Vrut. — 67 д̄ха с̄та] д̄х̄мь ст̄нмь Pripk. Vrut.
 — прорчьствова] прорчства Pripk. — 69 въздвнже] *praem.* н Pripk. Vrut. — своего] его Pripk. —
 71 спсѣннѣ] спсѣнн Vrut. — 72 съ ѿт̄цн] ср̄цн Vrut. — поменѹтн] *praem.* н Pripk. — завѣта ст̄аго
 своего] завѣтъ ст̄н свон Pripk. Vrut. — 73 клетвѹ юже] клетвою юже Pripk. клетвѹ юже Vrut. —
 къ аврамѹ] *om.* Vrut. — 74 бестраха] безъ страха Pripk. — рѹкн] рѹкъ Vrut.

Na margini klasičnom ćirilicnom minuskulom srednjovjekovnog razdoblja: časnomу н велемѹдрому
 прнатељу момѹ лѹбнмомѹ н велѣдрагомѹ добромѹ н племеннтомѹ властелннѹ кнезѹ.

а б напнсани ❖

врагъ нашнхъ нзбавльшнмь се
 служнтн емѹ ^{1:75} прѣподобнемь
 н правдою прѣд ннмь все днн ж
 нвота нашего ❖ ^{1:76} **н** тн ѡтроче прорк
 5 ь вншнаго нар^чешн се прѣдндешн б
 о прѣд лнцемь гннмь уготоватн
 путн его ^{1:77} **датн** разумь спсеннѣ лѹ
 демь свонмь въ ѡтпущенне грѣхъ
 нхъ ^{1:78} **млсрднѣ** радн млстн ба наше
 10 го въ ннхъже посѣтнль естъ насъ ѡ у
 стокъ съвнше ^{1:79} просвѣтн сущее въ т
 мѣ н сѣнн смрътнѣн сѣдеще напра
 внтн ногн наше на пѹть мнрьнь
^{1:80} **ѡтроче же** растѣаше н крѣплаше
 15 се дхомь н бѣ въ пѹстннѣхъ до днс
 ѣвленнѣ своего къ нзвлѹ ❖ **коѹ** ❖ ^{2:1} **бн**
 сть же въ днн те нзнде повелѣн
 не ѡт кесара аугуста напнсатн вс
 у вселенѹю ^{2:2} се же напнсанне прѣ
 20 во бнствъ владѣщѹ сѹрнею н кнр
 нннею

75 прѣподобнемь] прпподобннмь Vrut. — 76 нар^чешн се] нар^чеше се Vrut. — прѣдндешн] прѣдндешн Vrut. — его] *om.* Pripk. — 77 датн] *add.* нмь Pripk. — свонмь] его Pripk. Vrut. — ѡтпущенне] оставленне Pripk. Vrut. — грѣхъ] грѣховъ Pripk. — нхъ] нашнхъ Pripk. Vrut. — 78 ба] *praem.* Га Vrut. — посѣтнль естъ] поснтн Pripk. Vrut. — ѡ устокъ] вьстокъ (*om.* ѡ) Pripk. Vrut. — 79 просвѣтн] просвѣтнтн Pripk. Vrut. — сущее] сѣдещее Pripk. Vrut. — смрътнѣн] смрътне Pripk. смрътнн Vrut. — сѣдеще²] *om.* Pripk. Vrut. — направнтн] направн Pripk. — 80 растѣаше] растѣше Pripk. растнше Vrut. — пѹстннѣхъ] поустннахъ Pripk. Vrut. — 1 те] тн Pripk. Vrut. — повелѣнне] догма Pripk. Vrut. — аугуста] авьгоуста Pripk. — всѹ] *om.* Vrut. — 2 же] *om.* Pripk. Vrut. — прьво] прьвое Pripk. Vrut. — владѣщѹ] владоущѹмѹ Pripk. владѹщѹ Vrut. — сѹрнею] сѹрню Vrut. — кнрнннею] кѹрнннею Pripk. Vrut.

Na desnoj margini početak zapisa koji je nastavljen na prethodnoj stranici: † многопочтеному н сваке частн почтене достоинному кнезѹ павлѹ нека знашь како ѱа пншѹ н бог те ѹ чтн дрежн.

• В • СТРѢГУЩНХЪ ПАСТРНХЪ

2:3 **И** ндѣху всн напнсати се кждо въ
 своѣ градѣ 2:4 възнде же нѡѣфъ ѡт галн
 лѣе нз градѣ назарта въ нюдѣю в
 ь градѣ двѣдѣ нже нарѣаеѣ се
 5 внтлѣѡмъ занѣ бѣше ѡт дому
 н ѡтѣства двѣдѣ 2:5 напнсати се
 са марнею ѡбрученою ему жено
 ю сущемоу непразноу 2:6 бнстѣ же
 егда бнста ту испльннше сѣ дн
 10 не роднтн ен 2:7 н родн снѣ свон пр
 вѣвѣнаѣ н повнтѣ н въ ѣслехъ н п
 оложн занѣ не бѣ нма мѣста в
 ь ѡбнтнлн 2:8 **И** пастрне бѣху в
 ь станѣ тон бдеще н стрѣгуще
 15 стражу ношнху ѡ стадѣ своемоу
 2:9 н се анѣль гнѣ ста въ ннхъ н слава
 гнѣ ѡснѣ є н убоѣше се страхом
 ь велнмъ 2:10 н рѣє нмъ анѣль не бонт
 є се се бо благовѣствую вамъ

3 н] *om.* Pripk. Vrut. — ндѣху] ндѣахоу Pripk. — 4 възнде] *praem.* н Pripk. — галнлѣе] галелѣе Pripk. галнлне Vrut. — внтлѣѡмъ] внтлнѡмъ Pripk. Vrut. — занѣ] *add.* же Pripk. Vrut. — бѣше] бѣаше Pripk. — н] *om.* Pripk. Vrut. — двѣдѣ] двѣдѣ Pripk. — 5 са марнею] сѣ марнеемоу Vrut. — ѡбрученою] *om.* Pripk. — сущемоу] соущемоу Pripk. — непразноу] непразноу Pripk. — 6 роднтн ен] да роднтѣ Pripk. Vrut. — 7 снѣ свон] снѣа своемоу Pripk. Vrut. — прѣвѣнаѣ] прѣвннѣца Vrut. — повнтѣ н въ ѣслехъ н положн] повнтѣ н н положн въ ѣслехъ Pripk. (*om.* н² Vrut.) — ѡбнтнлн] обнтнлн Pripk. — 8 пастрне] пастрн Pripk. — бѣху] бѣахоу Pripk. — станѣ тон] тонжѣе странѣ Pripk. тожде странн Vrut. — стрѣгуще] стрѣгоуще Pripk. Vrut. — ношнху] ношнемоу Pripk. Vrut. — 9 гнѣ] гнѣа Pripk. Vrut.

радостъ велнїю ѣже бѹдетъ всѣ
 мь лѹдемь ^{2:11} ѣко родн се днѣсь спсѣ
 нже естъ хѣ гѣ въ градѣ двдѹвъ ^{2:12} н се
 вамь знаменне ѡбрѣте бо се мл
 5 адѣнѣць повнѣ лежеще въ ѣслѣ
 хѣ ^{2:13} н вънезаѡпѹ бѣн съ ѡнѣломь мн
 ожество вон нбѣннхѣ хвалещнхѣ
 бѣ н глѹщнхѣ ^{2:14} слава въ вншннхѣ
 бѹ н на землн мнрѣ въ чловцѣхѣ б
 10 лгволеннѣ ^{2:15} н бѣн ѣко ѡтнѹ ѡт нн
 хѣ нѡнбо анѣлне н члвчн пастнрн
 є рѣше другѣ къ другѹ прндѣмь ѹ
 бо до внтлѣѡма внднмь гласѣ б
 ншн ѣже гѣ сказа намь ^{2:16} н прндѹ
 15 подвнѣше се ѣ ѡбрѣтѹ марнѹ ѣѡ
 снфа н младѣнѣць лежещѣ въ ѣслѣ
 хѣ ^{2:17} вндѣвшѣ же сказаше ѡ глѣ гла
 ннмь нмь ѡтрочетѣ семь ^{2:18} ѣ всн с
 лншавше ѣ днвнше се ѡ гланнхѣ к н
 20 нмь ѡт пастнрѣ ^{2:19} марнѣ же съблѹда
 ше все глн снѣ слагающн въ срѣцн

10 велню] велнѣ Pripk. — 11 родн се] *add.* вамь Pripk. Vrut. — 12 ѡбрѣте] ѡбрѣщете Pripk. Vrut. — бо се] *om.* Pripk. Vrut. — лежеще] н лежещѣ Pripk. Vrut. — 13 вънезаѡпѹ] вънезапоу Pripk. Vrut. — вон] *add.* н Pripk. — 14 н] *om.* Pripk. — 15 н¹] *om.* Vrut. — ѡт ннхѣ] *om.* Vrut. — нѡнбо анѣлне] нѣбо н анѣлн Pripk. анѣлн на нѣбо Vrut. — пастнрнѣ] пастнрн Pripk. Vrut. — прндѣмь] прѣндѣмь Pripk. прнднмь Vrut. — внтлѣѡма] внтлнѡма Pripk. внтлнѡма Vrut. — внднмь] *praem.* н Pripk. Vrut. — гласѣ вншн] глѣ бнвшн Vrut. съ гласѣ бнвшн *praem.* съ Pripk. — 16 ншснфа] *praem.* н Vrut. — 17 вндѣвшѣ] *praem.* н Vrut. — 18 н²] *om.* Vrut. — к нмь ѡт пастнрѣ] ѡт пастнрѣ к нмь Pripk. Vrut. — 19 съблѹдаше все] все съблѹдаше Pripk. — снѣ] сн Pripk. Vrut.

своемь ^{2:20} **И** възвратнше се пастирне
 слаеще и хвалеще ба ѿ всѣхъ бж
 є слншаше и видѣше ѣкоже глаго
 бѣн к нмь ❖ **коѿ** ^{2:21} **И** егда испльнше се
 5 ѡсмь днн да ѡбрѣжуть и н нареко
 ше нме емѹ нсь нарченое анѣломъ
 прѣжде дажде не зачнетъ се въ чрвѣ
^{2:22} **И** егда испльнше се днне ѡчнще
 ннѣ єю и по закону монсѡву ❖ **заѿ**
 10 **възнососта И** роднела въ ерслмь
 поставити прѣдъ бгомь ^{2:23} ѣкоже
 писано єсть въ законѣ гнн ѣко
 всакн младѣнць мужьска полу
 разврѣзае ложесна сто гвн нарѣ
 15 ть се ^{2:24} и еже датн жрѣтву по реченом
 у въ законѣ гнн два грѣнчща нлн
 два птѣнцѣ голубна ^{2:25} **И** се бѣ члвк
 ь въ ерслмѣ емѹже нме сумеѡнъ
 и члвкъ съ праведнъ и блгочьстн
 20 въ чае утѣхн нзлєвн и дхъ бѣ ст
 и на немь ^{2:26} и бѣ емѹ ѡбещано дхомь

20 пастирне] пастирн Priрк. Vrut. — ѣкоже] ѣко Vrut. — 21 испльнше се] испльнн се Priрк. Vrut. — ѡсмь днн] ·н· днъ Priрк. о ·н· мь днъ Vrut. — да] *praem.* и Priрк. Vrut. — н²] *om.* Priрк. — н³] *om.* Priрк. Vrut. — нарекоше] нар^чено бѣн Priрк. Vrut. — нарченое] нар^чено Priрк. Vrut. — анѣломъ] ѡ^т анѣла Priрк. Vrut. — зачнетъ се] зачеть Priрк. Vrut. — чрвѣ] чрѣвѣ Priрк. Vrut. — 22 н²] *om.* Priрк. Vrut. — възнососта и] възнесе и Priрк. и вьнше Vrut. — роднела] *om.* Priрк. Vrut. — бгомь] гмъ Priрк. Vrut. — 23 писано єсть] є^с писано Priрк. Vrut. — всакн] всъ Priрк. всакъ Vrut. — мужьска] мужаскъ Vrut. — полу] поль Priрк. Vrut. — разврѣзае] разврѣзаєтъ Priрк. разврѣзаєтъ Vrut. — гвн] гоу Priрк. Vrut. — 24 и] *om.* Vrut. — еже] *om.* Priрк. Vrut. — гнн] монснвн Priрк. Vrut. — грѣнчща] грѣнчща Vrut. — 25 се] *om.* Priрк. Vrut. — ерслмѣ] єроусолмн Priрк. ер^слмн Vrut. — сумеѡнъ] семеонъ Priрк. — праведнъ] *praem.* бѣ Priрк. Vrut. — блгочьстнвъ] чьстнвъ Priрк. чьстанъ Vrut. — чае] *om.* Vrut. — нзлєвн] нзлоу Priрк. — бѣ²] *om.* Priрк. — на немь] въ немь Priрк. Vrut. — 26 ѡбещано] ѡтвещано Vrut. Priрк.

•Г• ѿ сумѣѡнѣ

стнмь не видѣти смръти прѣж^ае
 дажде не виднть х̄са г̄на ^{2:27} и прнде
 д̄хомь въ ц̄рквь ӣ егда же введе
 оста роднтела ѡтроче н̄са сворнт
 5 и нма по ѡбнчаю законуѡ ѡ немь
^{2:28} и ть прнетъ ӣ на рѹкѹ свою и бл̄гсвн б̄
 а и рече ^{2:29} н̄на ѡтпущаешн владнко
 раба своего по глѹ твоѡму с мнро
 мь ^{2:30} ѣко видѣста ѡчн мон спсѣenne
 10 твоѡ ^{2:31} еже есн ѹготоваль прѣдь лн
 цемь всѣхь лѹдн ^{2:32} и свѣть въ ѡткрн
 венне ѡзнкомь и въ славу лѹдн тв
 онхь нзла ^{2:33} н бѣ нѡснфь и м̄тн его
 чѹдеща се ѡ гланнхь ѡ немь ^{2:34} и бл̄гсвн
 15 ѣ сумѣѡнѣ и рече къ марн мтерн є
 го се лежнтъ съ н на паденне и на в
 ьстанне многнмь въ нзлн и въ зна
 менне прѣрочноѡ ^{2:35} и тебѣ же самоѡ
 прндетъ д̄ше ѡрѹжне ѣко ѹбо да
 20 ѡткрнють се ѡт много срдць помншл
 еннѣ ^{2:36} н бѣ наньна прорчнца дьщн

•Д• ѡ наньнѣ прорчнци

26 не²] *om.* Pripk. Vrut. — х̄са] х̄с̄ѣт Vrut. — г̄на] г̄а Pripk. — 27 же] *om.* Pripk. Vrut. — введеоста]
 възвѣста Pripk. Vrut. — ѡттроче] отрока Pripk. Vrut. — сворнтн] сьворн Pripk. сьворнтн Vrut.
 — 28 н²] є Vrut. — рѹкѹ] рѹцѣ Vrut. — свою] свон Vrut. — бл̄гсвн] *add.* семеонь Pripk. бл̄гсвнтъ
 сумеонь Vrut. — 29 ѡтпущаешн] пѹстн Pripk. Vrut. — владнко раба своего] раба своего владѣко
 Pripk. Vrut. — 31 прѣдь] прѣ Vrut. — 32 н] *om.* Vrut. — ѡткрнвенне] ѡткрьвенн Pripk. — вь²] *om.*
 Pripk. Vrut. — нзла] нзлѣ Pripk. въ нзрвлы Vrut. — 33 нѡснфь и м̄тн его] ѡтць его и матн Pripk.
 Vrut. — чѹдеща се] чѹдеще се Vrut. — гланнхь] глемнхь Pripk. Vrut. — 34 бл̄гсвн] благснвтъ
 Vrut. Pripk. — сумѣѡнѣ] семеонь Pripk. — къ марн] марнн Vrut. — вьстанне] *add.* се Pripk. —
 съ н] *om.* Vrut. — прѣрочноѡ] прѣрочно Pripk. Vrut. — 35 прндетъ д̄ше] д̄шоу прндетъ Pripk.
 Vrut. — ѣко ѹбо] *om.* Pripk. Vrut. — 36 н] *om.* Vrut. — наньна] но̄на Pripk. аньна Vrut.

Lk. 2:36 Pripk. но̄на, iako u naslovu na gornjoj margini bilježi o anѣ, dok Čajn. u stihu ima nanьna, kao i u naslovu ѡ наньнѣ.

фананлова ω^т колѣна сурова
 сн̄ заматорѣвшн въ днєхъ мн
 озѣхъ жнвшн с мужемъ ·3̄·
 лѣтъ ω^т дѣвѣства своего ^{2:37} н та въ
 5 дова ѣко ·п̄· десеть н четнрехъ
 лѣтъ ѣже не ω^тхождаше ω^т црк
 ве постомъ н млтвою служещ
 є н̄ ноць н днѣ ^{2:38} н та въ ть часъ ст
 авшн исповѣдаше се гвн н глаше
 10 ѡ немь всѣмъ чающнмъ нзбавле
 ннѣ въ ерслмѣ ^{2:39} ѣко сконьчаше се
 вса по законѹ гнѹ възвратнше се
 въ галнлѣю въ градъ свон назар
 ьтъ ^{2:40} ѿтроче же растѣаше н крѣ
 15 плаше се дѣомъ испльнн се прѣ
 мудростн̄ н блгдѣтъ бжнѣ бѣ
 на немь ❖ коц̄ ^{2:41} нсхождаста роднт
 ела его на всако лѣто въ ерслмь
 въ праздннкъ паскн̄ ^{2:42} н̄ егда бѣн д
 20 вѣю на десте лѣту въсходещн
 мь въ ерслмь по ѡбнчаю праздн
 нка

36 фананлова] паноунлева Pripk. фанунлева Vrut. — сурова] асоурова Pripk. Vrut. — мнозѣхъ] многнхъ Vrut. — жнвшн] н жнвшнє Vrut. — мужемъ] add. свонмъ Vrut. — 37 та] ть Vrut. — ѣко] до Pripk. Vrut. — ·п̄· десеть н четнрехъ] ·п̄· н д̄·рь Pripk. ·п̄· н д̄·хъ Vrut. — ѣже] єже Pripk. — млтвою] молнтвамн Pripk. Vrut. — служеще] слюжещн Pripk. служещн Vrut. — н⁴] om. Pripk. Vrut. — 38 та] ть Vrut. — ставшн] прнставшн Pripk. Vrut. — гвн] гѹ Pripk. Vrut. — н²] om. Pripk. — 39 ѣко] *praem.* н Pripk. Vrut. — сконьчаше се вса] вса сконьчаше се Pripk. — по законѹ] *praem.* вса² Pripk. — 40 растѣаше] растнше Vrut. — испльнн се] испльнаше се Pripk. — прѣмудростн̄] прѣмоудростню Pripk. Vrut. — бѣ на немь] на немь бѣ Pripk. — 41 нсхождаста] н хожа²аста Pripk. н хождашета Vrut. — на всако лѣто] по вса лѣта Pripk. по вса врѣмена Vrut. — 42 н] om. Vrut. — двою] *praem.* по Pripk. — въсходещнмъ] add. нмъ Pripk. н въходещнмъ нмъ Vrut. — по ѡбнчаю праздннка] побнчаю праз²ннкоу Pripk. побнчаю праз²ннка Vrut.

2:43 н коньчавшнмь д̄нн̄ възвращающе
 м се нмь ѡста ѡтроче въ ерсл̄мѣ
 н не разумѣ н ѡснфь н мтн его 2:44 мн
 ѣвшн̄ въ дружнӣ съща прндоста
 5 потомь д̄нн̄ ѡскаста его въ рож^енн̄
 н въ зн̄нн̄ 2:45 н не ѡбрѣтша его възвр
 атнста сѣ въ ерсл̄мь възнскающа
 его 2:46 н б̄тн̄ по трехь днєхь ѡбрѣто
 ста ѡ въ ц̄рквн̄ сѣдєща по срдѣ учн
 10 тель н послушающа ѡхь н въпраш
 ающа н ❖ 2:47 **И** ужасаху се всн н послу
 шающе его ѡ разумѣ н ѡтвѣ[т]
 ѣ его ❖ 2:48 **Н** видѣвша ѡ н̄ днвнста се
 н к немь м̄тн̄ его рече чєдо что ст
 15 ворн нама тако се ѡт̄цѣ твоѡ н̄ а
 зь болеща нскаховѣ тебе 2:49 н рече
 к нм̄а что ѣко ѡскаста мене не
 вѣста лн ѣко въ тѣхь ѣже сѣхь ѡ
 ц̄а моего достонтъ бнтн м̄ 2:50 н та
 20 не разумѣста гла нже гла нма

Λ^κ Δ

B

М^т Ξ^B

М^p Γ^I

Λ^κ Ε

I

2E

43 възвращающем се] възвращающнмь се Pripk. н възвращнмь се Vrut. — ѡста] *praem.* н Pripk. — ѡтроче] ѡтрокь Pripk. Vrut. — ерсл̄мѣ] ерсл̄нмн Vrut. — разумѣ] чѣста Pripk. Vrut. — нснфь н мтн его] роднтела его Pripk. Vrut. — 44 мнѣвшн̄] мнѣвша Pripk. Vrut. — прндоста] прндєта Pripk. Vrut. — потомь д̄нн̄] д̄н̄ен поуть Pripk. Vrut. — 45 възнскающа] *praem.* н Vrut. — 46 ѡбрѣтоста] ѡбрѣтєта Pripk. Vrut. — н²] *om.* Vrut. — сѣдєща] сѣдєшь Pripk. Vrut. — по срдѣ] по срдѣ Pripk. по срдѣ Vrut. — послушающа] послуоющь Pripk. послушають Vrut. — въпрашающа] въпрашающь Vrut. — н] є Pripk. Vrut. — 47 н¹] *om.* Pripk. Vrut. — н²] *om.* Pripk. Vrut. — послушающе] послушающєн Pripk. послушающн Vrut. — ѡ разумѣ н ѡтвѣтѣ] н разумѣ о ѡтвѣтѣн Pripk. — 48 н²] *om.* Pripk. Vrut. — н³] *om.* Pripk. Vrut. — створн нама тако] тако нама створн Vrut. створн на тако Pripk. — болеща] скръєщн Pripk. скръєща Vrut. — 49 к нм̄а] нма Pripk. — ѡ] *om.* Pripk. Vrut. — бнтн мн̄] мн̄ бнтн Pripk. Vrut. — 50 гла²] рчє Pripk. Vrut.

21

2:51 н сннде с нма н прнде въ назарь
 ть **коѹ** н бѣ повннѹе се нма н мѣ
 н его съблѹдаше все глн снѣ в
 ь ср^ацн своемь 2:52 нсѣ же прѣспѣва
 5 ше прѣмѹдростню н тѣломь
 н бл^аг^атню ѡт ба н члвкъ **коѹ** 3:1 **пет**
 ое же на десте лѣто владнч
 ств^а тнвернѣ кесара ѡблада
 ющѹ пѹннтскомѹ пнлатѹ н
 10 юдѣею н четврьтовл^астѹю
 щѹ н родѹ галнлѣею пнлпѹ
 же братѹ его четврьтовл
 аствѹющѹ тнвернею н трахо
 ннтскою страпою н лѹсцннею
 15 четврьтовластвѹющѹ авн
 лнннею 3:2 прн архнѣрѣн анын
 ѣ н канѣпѣ б^сн глѣ бжн к
 ь нѡанѹ захарннѹ снѹ въ пѹ
 стннн 3:3 н прнде въ всѹ странѹ

51 н сннде с нма н прнде въ назарьтѣ н бѣ повннѹе се нма н] *om.* Vrut. — снѣ] сн Pripk. Vrut. — 52 нсѣ же] н нсѣ Pripk. — прѣспѣваше] спѣшаше Pripk. спѣше Vrut. — бл^аг^атню] благодѣтню Pripk. Vrut. — ѡт ба н члвкъ] ѡт ба члвкъ Pripk. ѡт ба члвкъ Vrut. — 1 петое] *praem.* въ Pripk. въ •ѣ• Vrut. — владнчства] владѣчства Pripk. — тнвернѣ] тнвернѣ Pripk. Vrut. — ѡбладающѹ] ѡбладающоумоу Pripk. обладающѹмѹ Vrut. — пѹннтскомѹ пнлатѹ] фоуннтскомоу фнлатѹ Pripk. фнлатѹ (*om.* пѹннтскомѹ) Vrut. — н] *om.* Vrut. — четврьтовластвѹющѹ] четврьтовластвѹющоу Pripk. Vrut. — родѹ галнлѣею] галелѣею родѹ Pripk. (галнлнею) Vrut. — тнвернею] нтѹрнею Pripk. Vrut. — трахоннтскою] страхоннтскою Pripk. Vrut. — авнлнннею] внннлнею Pripk. — 2 архнѣрѣн] арьхнѣрен Pripk. арьхнѣрню Vrut. — анынѣ н канѣпѣ] аннѣ канѣпѣ Vrut. аньна кнѣпѣ Vrut. — б^сн] *praem.* н Pripk. — нванѹ] нованоу Pripk. новнѹ Pripk. — захарннѹ снѹ] снѹ захарннѹ Vrut.

120a

Lk. 3,4–9

•Є• њ БНВШНМЬ ГЛѢ КЪ НШАУХ

<p>нѡрданьскѡю проповѣдає крьщен не покаѣннѣ въ ѡставленне грѣх овь ❖^{3:4} накоже єѣ пнсано въ кннгахъ словесн нсанє прорка глѣща глас 5 ь выпнющаго въ пѹстннн ѹготова нте пѹть гнѣ правнѣ творнте с тазн его ^{3:5} всака дѣбрь нспльннтъ с є н всака гора н хльмн смѣреть се н бѹдѹть крнваѣ въ праваѣ н стрѣпѹт 10 наѣ въ пѹтн гладькн ^{3:6} н ѹзрнтъ всак а плѣть спсенне бѣжне ❖^{3:7} глаше ѹбо нсходещнмь народомь крѣстн се ѡ^т не го порождєнаѣ єхнндова кто ска за вамь бѣжатн ѡ^т гредѹщаго гнѣ 15 ва ^{3:8} створнте ѹбо плодн достоннне покаѣннѡ н не начннанте глѣатн въ себѣ ѣко ѡца нмамо аврама гл ѹ бо вамь ѣко можетъ бѣ ѡ^т каме ннѣ сєго въздвнгнути чєда аврам 20 ѹ ^{3:9} юже бо сѣкнра прн корєнѣ дрѣва лєжнтъ всако ѹбо дрѣво не творещє</p>	<p>Λ^κ 3 Μ^τ Η Ι</p> <p>Λ^κ Η Є Μ^τ Ι</p>
--	---

3 ншрданьскѡю] норьданьскѹ Pripk. нєрьданьскѹ Vrut. — проповѣдає] н проповѣше Pripk. — покаѣннѣ] нъ покаѣнне (*praem.* нъ) Pripk. на покаѣнне (*praem.* на) Vrut. — ѡставленне] ѡставлє (!) Pripk. — 4 правнє] *praem.* н Pripk. — глѣщѣ] глѡщѣ Pripk. — творнте] створнте Pripk. — 5 всака дѣбрь] все даєрн Pripk. — нспльннтъ сє] наплъннтъ сє Pripk. Vrut. — всака гора] все горн Pripk. — крнваѣ] стрѣпѣтана Pripk. стрѣпѣтанаѣ Vrut. — въ праваѣ] въ права Pripk. — стрѣпѣтнаѣ въ пѹтн] острнн въ поустн Pripk. острнвѣ пѹть Vrut. — гладькн] глатькне Vrut. — 7 ѹбо] же Pripk. Vrut. — крѣстн сє] крѣстнтн сє Pripk. крѣстнтє сє Vrut. — порождєнаѣ] нщєднѣ Pripk. Vrut. — гредѹщаго гнѣва] гнѣва гредѡущаго Pripk. — 8 достоннне] достоннн Pripk. Vrut. — покаѣннѡ] покаѣннѣ Vrut. — ѣко] *om.* Pripk. — нмамо] нмамѣ Pripk. Vrut. — аврама] аврма Pripk. — 9 юже бо] н Vrut.

• 2 • ѿ вопрошнхъ народѣхъ нѡанѹ ❖

Л^к θ

І
зє

плодā добра по̄сѣкаєтъ се н въ ѡгнь в
 5 ѡмѣтаєтъ се ❖ ^{3:10} **н** въпрашаху єго народ
 н глѹще что ѹбо створнмь ^{3:11} ѡтвеща
 в же гла нмь нмѣѣ двѣ рнзн да пода
 10 сть не нмущуму нмѣѣ брашно так
 оже да творнтъ ^{3:12} прндѹ же н нмтар
 не кр̄стн се н рѣше к немѹ учнтелѹ ч
 то створнмь ^{3:13} ѡнь же рѣе к нмь ннчт
 оже боле ѡт повелѣнаго вамъ твор
 15 нтн ^{3:14} въпрашаху же н н воннн глѹще н
 мн что створнмь н рѣе к нмь ннког
 о же ѡбнднтє нн ѡклеветантє дов
 олнн бѹдѣтє ѡброкн вашнмн ^{3:15} чаю
 щнмь же лѹдемь н помншлающнмь
 20 всѣмь въ ср̄дцнхъ свонхъ ѡ нѡанѣ єд
 а ть єсть х̄ць ^{3:16} **ѡ**твещавашє нѡанѣ вс
 ѣмь гла азъ ѹбо водою кр̄щѹ вн грде
 ть же крѣплн мнє ємѹже нѣсамъ д
 25 остоннь ѡтрѣшнтн рємєнє сапогѹ
 єго ть вн кр̄стнтъ дх̄омь ст̄нмь н
 ѡгнемь ❖ ^{3:17} **є**мѹже лопата въ рѹцѣ

Л^к І
м^т аІ
а
м^р Δ
но^н з

Л^к аІ
є
м^т вІ

9 по̄сѣкаєтъ се] по̄снкаятъ є Pripk. Vrut. — ѡмѣтаєтъ се] ѡмѣтають є Pripk. ѡмѣтають^{тв} Vrut. — 10 єго] om. Pripk. Vrut. — глѹще] add. оучнтелю Pripk. Vrut. — ѹбо] om. Pripk. Vrut. — 11 же] om. Vrut. — гла] глаше Pripk. Vrut. — брашно] н брашна (*praem.* н) Pripk. брашна Vrut. — творнтъ] створнтъ Vrut. — 12 прндѹ] прндоуть Pripk. прѣдѹтъ Vrut. — н¹] om. Pripk. — кр̄стн се] кр̄стнтн се Vrut. — 13 ннчтоже] ннчєсоже Pripk. Vrut. — ѡт] om. Pripk. Vrut. — творнтн] творнтє Vrut. — 14 въпрашаху же] і въпрашаху Vrut. — н¹] om. Pripk. Vrut. — н мн] нмь Pripk. мы Vrut. — ннкоже] ннкоже не Pripk. — ѡклеветантє] ѡклеветавантє Pripk. — вашнмн] свонмн Vrut. — 15 ѡ нванѣ] нѡанѣ Pripk. о новнѣ Vrut. — х̄ць] om. Pripk. — 16 ѡтвещавашє] ѡтвештавь же Pripk. — нванѣ] новнѣ Pripk. Vrut. — кр̄щѹ] кр̄щаю Pripk. Vrut. — грдеть] грдеть Pripk. Vrut. — мнє] мєнє Pripk. Vrut. — достоннь] достоѣнь Pripk. достоєнь Vrut. — рємєнє] рємєнь Vrut. — ть] та Pripk. тн Vrut. — 17 рѹцѣ] роукѹ Pripk. Vrut.

наѡмовъ ѳзлнмовъ ѡанъгеѡвъ
 3:26 матовъ мататневъ семеневъ
 нѡснповъ нѡдннъ 3:27 нѡанънаевъ
 рнсаевъ зоровавель салатневъ
 ннрневъ 3:28 мелхневъ адневъ кас
 амовъ елмодамовъ нровъ 3:29 нѡсн
 5 въ елнезеровъ нѡрнмовъ мата
 товъ левѣннъ 3:30 сѡмеѡновъ нѡдн
 нь нѡснповъ нѡнънановъ елнѡ
 кнмовъ 3:31 мелсаевъ маннановъ м
 ататневъ натановъ двѡвъ 3:32 несѣ
 10 ѡвъ ѡвндовъ воѡзовъ салмоно
 въ насонъ 3:33 амннадавовъ ара
 мовъ нѡарамовъ есромовъ фарѣ
 совъ нѡдннъ 3:34 нѣковъ нсаковъ
 арамъ тарановъ наѡоровъ 3:35 сѣ
 15 рѡховъ рагавовъ фалековъ евер
 овъ салановъ 3:36 канновъ арафакс
 адовъ снмовъ ноевъ ламеѡв
 ѡ 3:37 матѡсаль еноѡховъ нарѣдовъ
 маленлевъ канновъ 3:38 еносъ
 20 снтовъ адамъ бѣн < < < <

25 наѡмовъ] наѡмль Pripk. наѡмль Vrut. — ѳзлнмовъ] еселнмль Pripk. еслнмль Vrut. —
 ѡанъгеѡвъ] ѡеѣншъ Pripk. аеѣевъ Vrut. — 26 матовъ] мататовъ Pripk. маатовъ Vrut. —
 мататневъ] мататновъ Pripk. Vrut. — семеневъ] семеонъ Pripk. Vrut. — нѡснповъ] носнѡвъ
 Pripk. Vrut. — нѡдннъ] нѡдаевъ Pripk. ноадаевъ Vrut. — 27 нѡанънаевъ] нѡнаевъ Pripk. *om.*
 Vrut. — рнсаевъ] рнсовъ Pripk. рнсовъ Vrut. — зоровавель] зоровавеловъ Pripk. Vrut. —
 салатневъ] салатнлевъ Pripk. Vrut. — ннрневъ] ннрновъ Pripk. ннрновъ Vrut. — 28 мелхневъ]
 мелаѡновъ Pripk. мелѡвъ Vrut. — адневъ] ададновъ Pripk. Vrut. — касамовъ] касамль
 Pripk. касамль Vrut. — елмодамовъ] ельмоданъ Pripk. Vrut. — 29 нѡснневъ] носоувъ Pripk.
 нсуевъ Vrut. — нѡрнмовъ] норамль Pripk. норамль Vrut. — 30 сѡмеѡновъ] сѡмень Vrut. —
 нѡснповъ] носнповъ Pripk. носнфовъ Vrut. — нѡнънановъ] нонаневъ Pripk. нананевъ Vrut. —
 елнкнмовъ] елнкнмль Pripk. елнкнмль Vrut. — 31 мелсаевъ] мелсаевъ Pripk. Vrut. — маннановъ]
 маннанъ Pripk. манъ Vrut. — мататневъ] мататовъ Pripk. мататовъ Vrut. — натановъ] натанъ
 Pripk. Vrut. — двѡвъ] дадовъ Pripk. Vrut. — 32 несѣшъ] несновъ Vrut. — воѡзовъ] воѡсовъ
 Pripk. Vrut. — салмоновъ] салмонъ Pripk. Vrut. — насонъ] насонъ Pripk. насонъ Vrut. —
 33 амннадавовъ] амннадавъ Pripk. амннадавалъ Vrut. — арамъ] арамль Pripk. арамль
 Vrut. — нѡарамовъ] арновъ Pripk. арнновъ Vrut. — есромовъ] есромль Pripk. есромаль
 Vrut. — фаресовъ] парасовъ Pripk. паресовъ Vrut. — 34 нѣковъ] нѣковаль Vrut. — арамъ]
 арамль Pripk. арамль Vrut. — тарановъ] тарнъ Pripk. таранъ Vrut. — 35 рагавовъ] рагавль
 Pripk. рагавль Vrut. — фалековъ] палековъ Pripk. Vrut. — еверовъ] евеловъ Vrut. — салановъ]
 саланъ Pripk. Vrut. — 36 канновъ] каннанъ Pripk. каенанъ Vrut. — арафаксатовъ] арпаксатовъ
 Pripk. арпаксатовъ Vrut. — 37 матѡсаль] матоусальнъ Pripk. Vrut. — нарѣдовъ] народовъ Pripk.
 нарѣдовъ Vrut. — канновъ] каннанъ Pripk. каенанъ Vrut. — 38 еносъ] еношъ Pripk. Vrut. —
 адамъ] адамль Pripk. адамль Vrut. — бѣн] бѣнн Pripk.

122a

Lk. 4,1-8

• 3 • ◉ НСКУШЕНН СПНТЕЛЕВѢ • • •

<p>4:1 НѢСѢ ЖЕ НСПЛѢНЪ СЕ ДХА СѢА ВЪЗВРАТН СЕ ѡ^Т НѢРДАНА Н ВЕ ДѢШЕ СЕ ДХѢМЪ ВЪ ПУСТННУ КОѢ 4:2 ЧЕТРН ДЕСЕТН ДНН НСКУШАЕМЪ 5 ДНѢВОЛОМЪ Н НЕ ЪСТЪ ННЧЕСОЖЕ ВЪ ДНН ТЕН ❖ Н КОНЪЧАВШЕМ СЕ НМЪ П ОСЛѢДЪ ВЪЗЛАКА² 4:3 Н РЧЕ ЕМУ ДНѢВОЛЬ АЩЕ СНѢ ЕСН БЖН РЬЦН КАМЕНН Ю СЕ^{МЪ} ДА БУДУТЬ ХЛѢБЪ 4:4 Н ѡТВЕЩА 10 НѢСѢ К НЕМУ ГЛѢ ПНСАНО ЕСТЬ ЪК О НЕ Ѡ ХЛѢБѢ ЕДННОМЪ ЖНВЪ БУ ДЕТЬ ЧЛВКЪ НЪ Ѡ ВСАКОМЪ ГЛѢ Б ЖН 4:5 Н ВЪЗВЕДЕ Н ДНѢВОЛЬ НА ГОРУ В НСОКУ Н ПОКАЗА ЕМУ ВСА ЦРѢСТВНѢ 15 ВЪСЕЛЕННЕ ВЪ ЧАСѢ ВРѢМЕНѢ 4:6 Н РЧЕ ЕМУ ДНѢВОЛЬ ТЕБѢ ДАМЪ ВЛАСТ Ъ СНОУ ВСУ Н СЛАВУ НХЪ ЪКО МНѢ ПРѢДАНА ЕСТЬ Н ЕМУЖЕ АЩЕ ХО ЩУ ДАМЪ Ю 4:7 ТН УБО АЩЕ ПОКЛОН 20 НШН СЕ ПРѢДЪ МНОЮ БУДЕТЬ ТЕБѢ ВСА 4:8 Н ѡТВЕЩАВЪ НѢСѢ РЧЕ</p>	<p>Λ^Κ ΕΙ Β Μ^Τ ΕΙ Μ^Ρ 2 Λ^Κ 21 Є Μ^Τ 21</p>
---	--

1 нсплѢнъ се] нсплѢнн се Pripk. Vrut. — нѡрдана] нрѣдана Pripk. — ведѢше се] ведѢаше се Pripk. веднше се Vrut. — 2 четрн десетн] •м• Pripk. Vrut. — нскушаемъ] нскоушаемн Pripk. Vrut. — днѢволоомъ] днѢвлѡмъ Pripk. — въ днн тен] въ се днн Pripk. все днн Vrut. — конъчавшем се] конъчавшнм се Pripk. Vrut. — възлака] въззаока Pripk. Vrut. — 3 семъ] сему Pripk. Vrut. — будуть хлѢбъ] боуть хлѢбн Pripk. хлѢбы будуть Vrut. — 4 ѡтвеща] ѡтвещавъ Pripk. — Ѣко] *om.* Vrut. — бжн] нсходещнмъ нз оустъ бжнхъ Pripk. Vrut. — 5 н³] *om.* Vrut. — н показа] показатн Pripk. Vrut. — 6 прѢдана] прѢдано Vrut. — дамъ ю] прѢдамъ є Pripk. прѢдамною (!) Vrut. — 7 аще] *add.* падь Pripk. Vrut. — поклонншн се] поклонншн мн се Pripk. поклонш мн се Vrut.

Lk. 4:4 dodatak na kraju stiha — нсходещнмъ нз оустъ бжнхъ, koji imaju Pripk. i Vrut., imaju također Div., Kop., Nik., Hval., Mlet., pod utjecajem stiha Mt. 4:4. Bosanska evanđelja u ovom se slažu s bugarskim Dobrm., Trn., Dobrš., Ban. (f. 103b) i Curz.

5 ѐмѹ њдн за мною џотомо пнсано бо
 ѐсть гѹ бѹ твоѐмѹ поклонншн се
 н томѹ єднномѹ послужншн ^{4:9} н веде
 њ въ єрѣсламѹ н поставн на крнлѣ црѣк
 10 внѣмѹ н рѣе ємѹ аще снѣ бѣжн єсн вр
 ѹжн се ѱт сѹдѹ долѹ ^{4:10} пнсано бо єсть ѣ
 ко анѣломѹ свонмѹ заповѣсть ѱ
 тебѣ сѹхратн те ^{4:11} ѣко на рѹкахѹ въз
 мѹть те да не ког^а прѣтъкнешн ѱ
 15 камень ногн твоє ^{4:12} н ѱтвещавѹ нѣсѣ
 рѣе ємѹ ѣко рчено єсть не нскѹснш
 н га ба твоего ❖ ^{4:13} н сконьчавѹ все н
 скѹшенѹє днѣволь ѱтнде ѱт него до
 врѣмене ^{4:14} н възвратн нѣсѣ въ снлѣ д
 20 ѡвнѣн въ галнлѣю њ вѣсть њзнде п
 о всѣн странѣ ѱ немѹ ^{4:15} н тѹ учаше н
 а съборѣхѹ нхѹ славнмѹ всѣмн ❖ **коѹ**
 ^{4:16} н прнде въ назартѹ въ немѹже
 бѣ възпнтннѹ н вѣннде по ѱбн
 25 чаю своѐмѹ въ днѣ сѹботнн въ
 нмнще н вѣста чнстн ^{4:17} н възда
 ше ємѹ кннгн њѣане прѡрка

л^к з1
 м^т кг
а
 м^р кз
 но^н мз

л^к н1
і
 зє

8 твоѐмѹ] своѐмому Pripk. Vrut. — н] om. Vrut. — 9 црѣквнѣмѹ] црѣквнмѹ Pripk. — снѣ бѣжн єсн] снѣ єсн бѣжн Pripk. Vrut. — 10 ѱт сѹдѹ долѹ] ѱт цоудоу ннзѹ Pripk. — сѹхратн] нсѹхраннтн Pripk. сѹхранеть Vrut. — 11 ѣко] *praem.* н Pripk. — рѹкахѹ] *add.* те Pripk. рѹкѹ Vrut. — ког^а] *om.* Pripk. Vrut. — прѣтъкнешн ѱ камєнѹ] о камєнѹ прнтѣкнешн Pripk. Vrut. — нѣсѣ рѣе ємѹ] рѣе ємѹ нѣсѣ Pripk. — 12 н] *om.* Vrut. — 13 ѱтнде] *praem.* н Pripk. Vrut. — 14 възвратн] *add.* се Pripk. Vrut. — дѡвнѣн] дѡховнн Pripk. — въ галнлѣю] *om.* Vrut. въ галелѣю Pripk. — всѣн] всєн Pripk. Vrut. — 15 съборѣхѹ] снѣмнщнхѹ Pripk. Vrut. — 16 назартѹ] назарать Pripk. Vrut. — въ немѹже] ндѣже Pripk. Vrut. — по ѱбнчаю] побнчаню Pripk. Vrut. — сѹботнн] *add.* н Vrut. — нмнще] снѣмнще Pripk. Vrut. — чнстн] чнсть Pripk.

<p>н разгнѹвь кнн҃гн ѡбрѣте мѣсто ндѣже бѣ напнсано 4:18 дх̄ъ гн̄ь на мнѣ се го радн помаза ме б̄аговѣстнтн ннщн мь посла ме цѣлнтн скрѹшенне ср̄дцемь 5 4:19 проповѣдатн плѣннкомь ѡтпущенне н с лѣпнмь прозрѣнне ѡтпущнтн скрѹшенн є въ ѡтрадѹ проповѣдатн лѣто гн̄е прн єтно 4:20 н сьгнѹвь кнн҃гн ѡтдасть слѹзѣ сѣ де н всѣмь въ сьнмнщн ѡчн бѣста зрещн 10 на нь 4:21 начеть же глатн к ннмь ѣко дн̄ѣ сьб̄ѣн се пн̄санне се въ ушню вашню ❖ 4:22 н всн свѣдѣтельствоваху єму н днвлаху се ѡ словесѣхь б̄лагдѣтн нсходещнхь нз ус ть єго коц̄и н гл̄аху не сь лн єсть сн̄ь нѡс 15 нфовь 4:23 н рече к ннмь всако рчете мн п рнтчѹ снѹ врачѹ нсцѣлн се самь єлнко слншахомь бнвшаѣ въ каперьнаумь с творн̄ н здѣ въ ѡтчѣствѣ своемь ❖ 4:24 рче же пр̄аво глѹ вамь ѣко ннкторн же прорк 20 ь чьстьнь єсть въ ѡтчѣствн своемь 4:25 по нст нн же глѹ вамь ѣко многн въдовнце бѣше въ днн нлннн̄ въ нзл̄н єгд̄а</p>	<p>л^к θ1 м^т рма а м^р n нон̄ nθ</p> <p>л^к к l зє</p> <p>л^к ка м^т рмн а м^р н1 нон̄ лє</p> <p>л^к кв l зє</p>
---	---

17 ѡбрѣте] *praem.* н Priрк. Vrut. — ндѣже] ндѣже Priрк. — бѣ] *add.* мѣсто Vrut. — 18 сего] е҃гоже Priрк. Vrut. — цѣлнтн] нсцлнтѣ Priрк. нсцѣлнтн Vrut. — скрѹшенне] скрѹшеннхь Priрк. — 19 н] *om.* Vrut. — прозрѣнне] пр̄розрнне Vrut. — прнетно] прнето Priрк. — 20 ѡтдасть] вѣдавь Priрк. Vrut. — сѣде] *praem.* н Priрк. — очн бѣста] быста очн Vrut. — 21 начеть] *praem.* н Vrut. — вашню] нашню Vrut. — 22 б̄лагдѣтн нсходещнхь нзустѣ] *om.* Vrut. — сь] сн Vrut. — єсть сн̄ь] сн̄ь єсть Priрк. Vrut. — нѡснфовь] нѡснповь Priрк. — 23 всако] всн ако Vrut. — рчете] рчѣть Vrut. — бнвшаѣ] бнвьшнхь Priрк. Vrut. — каперьнаумь] каперѣ наоумѣ Priрк. каперьнаумѣ Vrut. — н²] *om.* Priрк. — здѣ] сьдѣ Priрк. седе Vrut. — 24 пр̄аво] амн̄ь Priрк. ам^ннь Vrut. — ннкторн же] ннкторн нже Priрк. ннктѡже Vrut. — чьстьнь єсть] не прнетѣ є^с Priрк. Vrut. — 25 по нстнн] въ нстнноу Priрк. Vrut. — многн] многне Vrut. — нлннн̄] нлннн Priрк. нлнн̄ь Vrut. — въ нзл̄н] *praem.* н Priрк. въ нзр̄влѣ Vrut.

заклопн се н̄бо трн лѣта н шесть
 м̄ць ѣко б̄н гладь крѣпкъ по всѣн
 землн 4:26 н нн къ єднон же нх̄ послань б̄н нлн
 ѣ тъкмо въ серептѹ сндоньскѹю къ жен
 5 ѣ въдовнцн 4:27 н мнозн бѣхѹ прокаженн въ
 нзлн прн єлнсѣн пр̄орцн н ннедннн же ѡт н
 нх̄ ѡчнстн се тъкмо неѡмань асѹрнск
 н 4:28 нспльннше се всн ѣростн въ сьньмнщн
 слншавше с̄н 4:29 н вѣсташе нзъгнаше н вьнь
 10 нз града н ведоше н до връхѹ горн на ненж
 є градь нх̄ създаь бѣаше да бн ннзър
 ннѹлн 4:30 ѡнь же прошдь по с̄рдѣ нх̄ ндѣаше
 Л^к кг **н** м^т вл **коч** ∴ **зач** 4:31 **н** сннде въ каперьнаѹмь въ град
 ь галнлѣнскн н бѣ учен въ сѹботѹ 4:32 **н** ѹжа
 Л^к кд **в** м^т ξв м^р гл
 15 сахѹ се ѡ ученн єго ѣко съ властн бѣ сл^ов^о єго
 4:33 **н въ сьньмнщн** бѣ члвкъ нмнн д̄х̄ь
 бѣса нечнста н възѹпн г̄ласомь вел
 нмь глѣ 4:34 ѡставн что єсть намь н теб
 ѣ нсѣ на̄зарнне прншь єсн погѹбнт
 20 н насъ вѣм те кто єсн с̄тн б̄же 4:35 н зап
 рѣтн ємѹ нсѣ глѣ прѣмльчн нзнде

•н̄• ѡ нмущнмь д̄х̄ь бѣсань

25 м̄ць] м̄цн Pripk. Vrut. — крѣпкъ] велнн Pripk. велн Vrut. — всѣн] всон Pripk. всен Vrut. —
 26 єднон] єдннон Pripk. Vrut. — же] *om.* Vrut. — серептѹ] серептоѹ Pripk. саревьтѹ Vrut. — 27 н]
om. Vrut. — нзлн] нзрѣлѣ Vrut. — єлнсѣн] єлнсн Vrut. єлѣснн Pripk. — ннедннн] ннедннъ Pripk.
 Vrut. — неѡмань] неномань Vrut. — асѹрнскн] соѹрнскн Pripk. Vrut. — 28 ѣростн] ѣростню
 Pripk. Vrut. — въ сьньмнщн] нь сьньмнщнх̄ Pripk. на саньмнщн Vrut. — слншавше] слншеше
 Pripk. Vrut. — 29 вѣсташе] вѣставше Pripk. Vrut. — нзъгнаше н] нзагнаше Pripk. нзагнаше (*om.*
 н) Vrut. — ведоше] вѣсе Pripk. Vrut. — бѣаше] бѣше Pripk. Vrut. — бн] *add.* н Pripk. — 30 ндѣаше]
 ндѣше Vrut. — 31 сннде] вьнде Pripk. Vrut. — галнлѣнскн] галелѣаскъ Pripk. галнлнскы Vrut.
 — учен] уче Pripk. Vrut. — 32 властн] властню Pripk. Vrut. — 33 нмнн] нмне Pripk. нмѣе Vrut. —
 бѣса] бѣснь Pripk. бѣсь Vrut. — нечнста] нечнсть Pripk. Vrut. — 34 ѡставн] останн Pripk. Vrut.
 — єсть] *om.* Pripk. — нсѣ] нсѹсе Vrut. — на̄зарнне] назараннне Vrut. — 35 прѣмльчн] прѣмѹчн
 Pripk. — нзнде] нзндн Pripk. Vrut.

•Ѣ• Ѣ тыщн петровѣ

нз] него н повръгъ н бѣсь по срдѣ нзнде н
 з него ннкакоже врѣднвъ его ^{4:36} н бнсть у
 жась на всѣхъ н стезаху се дрѹгъ къ дрѹгѹ
 глуще что слово се ѣко властню н снлюю
 5 велнтъ нечнстнмъ дхѣмъ нсходеть ❖ **коц** ❖ Л^к кс
^{4:37} нсхождаше гласъ ѡ немъ въ всако мѣсто н **В**
 стане ^{4:38} **Вставъ же** нснѣмнща **заѣ** вѣн М^т љз
 нде въ домъ снмоновъ тыща же М^р е1
 снмонова бѣ ѡдрѣжнма ѡгнемъ велнм
 10 ь н молнше ѡ нен ^{4:39} н ставъ надъ нею н запр
 ѣтн ѡгну н ѡставн ю абне же вѣставшн
 слѹжаше нмъ ^{4:40} заходещѹ же слѣнцѹ всн
 елнко нмѣахѹ болеще недѹгн разлнч
 ннмн прнвождахѹ к немѹ ѡнь же на ед
 15 нномъ комѣжде рѹцѣ възложъ нсцѣл
 ѣша е ❖ ^{4:41} **Нсхождахѹ же** н бѣсн ѡт многъ Л^к к2
 вѣпнюще н глуще ѣко тн есн хсѣ снѣ **В**
 бѣжн н запрѣщае не дадѣше нмъ глатн М^т љз
 ѣко вѣдѣахѹ хсѣ самого сѹща ^{4:42} **бнвшѹ** М^р з1
 20 же днн нзъшдѣ нде въ пѹсто мѣсто н н
 ародн нскахѹ его н прндѹ до него н дрѣж
 ахѹ н да бн не ѡтшль ѡт ннхъ ^{4:43} ѡнь же рѣе Л^к кн
Н
М^р з1

•Т• Ѣ сцѣлѣвшнхъ ѡт разлнчннхъ недѹгъ ❖

35 нз] нже (!) Pripk. — н *pron.*] *om.* Pripk. Vrut. — ннкакоже] н ннкогоже не Pripk. — врѣднвъ] врѣждъ Pripk. Vrut. — 36 бнсть] бѣы Vrut. — что] *add.* есть Pripk. Vrut. — 37 гласъ] шоумъ Pripk. Vrut. — въ всако мѣсто н стане] въ мѣста н странн Pripk. н въ мѣста странн Vrut. — 38 снмоновъ] снмонъ Vrut. — бѣ] лежаше Pripk. — велнмъ] велннмъ Pripk. велнемъ Vrut. — молнше] молаше н (*add.* н) Pripk. Vrut. — 39 абне] *praem.* н Pripk. — слѹжаше] *praem.* н Pripk. — нмъ] емоу Pripk. Vrut. — 40 нмѣахѹ] нмыхѹ Vrut. — болеще] болещее Pripk. болещне Vrut. — разлнчнннн] разлнчнѣнне Pripk. разлнчнн Vrut. — прнвождахѹ] *praem.* н *add.* ес Pripk. *add.* е Vrut. — еднномъ комѣжде] когожѣо нхъ Pripk. когожде нхъ Vrut. — възложъ] възлагаше Pripk. възлагае Vrut. — нсцѣлѣша] цѣлаше Pripk. Vrut. — 41 н¹] *om.* Vrut. — запрѣщае] запрѣщаше Pripk. — дадѣше] даѣше Vrut. — вѣдѣахѹ] вндѣахѹ Pripk. вѣдѣхѹ Vrut. — хсѣ] хсѣа Pripk. Vrut. — 42 нзъшдѣ] ншѣ Pripk. Vrut. — народн] нарндн (!) Pripk. народъ Vrut.

·аї· ѿ ловнѣ рнѣ

к ннмѣ ꙗко н дру҃гнмѣ градомѣ б̄лаго
 вѣстнт мн подобаетъ цр̄ствне б̄жне ꙗко
 на се посланъ есмь ^{4:44} н бѣ проповѣдае на съ
 н̄мнщнхъ галнлѣнскнхъ **коч** ^{5:1} бѣн же нал
 5 ежещу ему народу да бн слншалн слов
 о б̄жн н тѣ бѣ стоє прн езерѣ геннсар
 ьтѣсѣмь ^{5:2} н вндѣ два корабла стоеща
 прн езерѣ рнбарне же ѡтшдьше ѡт нею пл
 акаху мрѣже ^{5:3} влѣзь же въ єдннѣ ѡт ко
 10 раблху нже бѣ снмоновѣ м̄лн н ѡт земл
 є ѡтстүпнтн мало н сѣдѣ учаше ꙗс кораб
 ла народн ^{5:4} **яко же прѣста** глѣ рче к
 ь снмону постүпн въ гльбннху н ввръзн
 те мрѣже ваше въ ловнѣ ^{5:5} н ѡтвещавъ с
 15 нмонь рѣе ему наставннче ѡбношь в
 сү труждахъ се ннчесоже ехомъ по глу же
 твоєму ввръгү мрѣже ^{5:6} н се створнше
 еше множество р̄нѣ много потрѣзаш
 є се мрѣжа нхъ ^{5:7} н помануше прнчестннко
 20 мѣ нже бѣху въ друзѣмѣ кораблн да прн
 шдьше помогуть нмѣ н прндү нспльннш
 є ѡба корабла ꙗко погрүзатн се нма ꙗ

43 благовѣстнт] благовѣстн Pripk. благовѣстнтн Vrut. — цр̄ствне] цр̄ство Pripk. Vrut. — 1 б̄жн] б̄жне Pripk. Vrut. — стоє] стоен Pripk. — геннсарьтѣсѣмь] ѣнѣннсарнтѣцѣ Pripk. ѣннсарнтѣсѣ Vrut. — 2 вндѣ] вндѣвъ Pripk. Vrut. — корабла] корь|бляца Pripk. корабальца Vrut. — нею] нню Pripk. — 3 кораблху] корабльцу Pripk. корабальцу Vrut. — н¹] *om.* Pripk. Vrut. — ѡтстүпнтн] възвестн Pripk. възнтн Vrut. — гльбннху] гльбннпоу Pripk. — учаше] *add.* є Vrut. — 4 же] *om.* Pripk. — прѣста] прѣдѣста Pripk. — постүпн] възндн Pripk. възндѣ Vrut. — ввръзнтѣ] вмещнтѣ Pripk. вмещнтѣ Vrut. — 5 н] *om.* Vrut. — наставннчѣ] *om.* Vrut. — ѡбношь] о ношь Vrut. — труждахъ се] троуждѣше се Pripk. Vrut. — ехомъ] не ѣсмо Pripk. — по] *om.* Vrut. — ввръгү] вмещемъ Pripk. вмещемо Vrut. — мрѣже] мрѣжү Pripk. Vrut. — 6 еше] ѡбеше Pripk. обесе Vrut. — потрѣзаше се] протрѣзахоу же се Pripk. н потрѣзаху же се Vrut. — мрѣжа] мрѣже Pripk. Vrut. — нхъ] *om.* Vrut. — 7 помануше] поменуше Pripk. — прнчестннкомъ] *add.* свонмъ Pripk. — друзѣмѣ] другомы Pripk. — погрүзатн] погрүжатн се Pripk. Vrut.

125a

Lk. 5,8–15

• **ВІ** • **о прокаженѣмь** ❖

<p>5:8 Вндѣвъ снмонъ петръ прнпаде къ колѣ нома нсѹсовнма глѣ нзнн ѡ^т мене ѣко мѹжь грѣшьнь есмь гн 5:9 ѹжась бо ѡдрѣжа ше все сѹщее с ннмь ѡ ловнтвѣ рнбь еж 5 е еше 5:10 такожде же нѣковъ нѡваиъ снѡ заведнѡва ѣже бѣста ѡбѣщннка снм онова н р^че къ снмону нсѣ не бон се ѡтселѣ чловкн бѹдешн лове 5:11 нзвлѣкоше кора блъ на землѹ ѡставляше вса вѣслѣд 10 ь его ндѹ за 5:12 н бѣн ег^а бѣ вь еднномъ ѡ^т г радъ н се мѹжь нспльнь прокаженнѣ н вндѣвъ нса падъ ннць мле се емѹ н глѣ гн аще хоцешн можешн ме ѡчнстнтн 5:13 н прострь рѹкѹ коснѹ н рекъ хощѹ ѡчнст 15 н се н абне проказа ѡтнде ѡ^т него 5:14 н ть за повѣда емѹ ннкомѹже повѣдатн нь шдъ покажн се нерѣвн н прннесн дарь ѡ чнщенн своемъ ѣкоже повелѣ монсн вь свѣдѣтельство нмь ❖ 5:15 прохождаше же 20 паче слово ѡ немь нсхождахѹ се народн мнозн слншатн нсцѣлантн се ѡ^т него ѡ^т нед угь свонхѹ ❖</p>	<p>Λ^κ Λα Ι Ϸε</p> <p>Λ^κ Λβ Β Μ^τ κα Μ^ρ Ι</p>
--	--

8 вндѣвъ] *add.* же Pripk. Vrut. — 9 одрѣжаше] *add.* ι Vrut. — все] всн Pripk. н всн (*praem.* н) Vrut. — сѹщее] нже бѣхѹ Pripk. Vrut. — рнбь] *om.* Pripk. — еше] есе Vrut. — нѣковъ нванъ] нѣкова новѡ Pripk. — ѡбѣщннка снмонова] ѡбашьннка снмоноу Pripk. — бѹдешн] бѹдешь Pripk. — 11 нзвлѣкоше] нзвезъше Pripk. н нзвезъше (*praem.* н) Vrut. — вса] все Pripk. Vrut. — ндѹ] ндѹть Vrut. — 12 бѣ] бѣы Vrut. — прокаженнѣ] проказн Pripk. Vrut. — падъ] паде Pripk. Vrut. — ннць] ннца Pripk. — н⁴] *om.* Pripk. Vrut. — 13] *om.* Pripk. Vrut. — 14 заповѣда] запрѣтн Pripk. Vrut. — повѣдатн] не повѣждь Pripk. не повѣдатн Vrut. — нерѣвн] ерѣю Pripk. Vrut. — н²] *om.* Vrut. — дарь] *om.* Pripk. Vrut. — ѡчнщенн своемъ] за очнщенне твое Pripk. Vrut. — монсн] монсѣн Pripk. — 15 же] *om.* Pripk. Vrut. — нсхождахѹ се] н сынмахѹ се Pripk. Vrut. — недугъ] недѹкъ Vrut.

Posljednje slovo u 17. retku — ѡ, napisano je u obliku kakav je karakterističan za prvog pisara.

• ГІ • Ѡ СЛАБЛЕНѢМЪ ❖ ❖

Л^К ЛЕ

В

М^Т РНГ

М^Р ΞΘ

5:16 **Т**Ѣ ЖЕ БѢ ѠТХОДЕ ВЪ ПУСТННЕ Н МОЛЕ СЕ
КОУ 5:17 **Н** БНСТЪ ВЪ ЕДННЪ ѠТ ДНЕН .3а^Ѡ. БѢ УЧЕ

Л^К ЛЗ

В

М^Т РНГ

М^Р

5 **Н** БѢХУ СѢДЕЩЕ ФАРНСѢН Н ЗАКОНУЧН
 ТЕЛНЕ НЖЕ БѢХУ ПРИШЛН ѠТ ВСАКОЕ ВСН
 ГАЛНЛѢНСКНЕ НЮДѢНСКНЕ Н ЕРСЛМКНЕ
 Н СЛА ГНА БѢ НСЦѢЛАЮЩЕ ❖

Л^К ЛЗ

М^Т О

А

М^Р К

НО^Н ЛН

5:18 **Н** СЕ МУЖН НЕСУЩЕ НА ѠДРѢ ЧЛВКА НЖЕ
 БѢ ѠСЛАБЛЕНЪ НСКАХУ ВЪНЕСТН Н П
 ОЛОЖНТН ПРѢД ННМЪ 5:19 Н НЕ ѠБРѢТОШЕ К
 10 УДѢ ВЪНЕСТН НАРОДА РАДН ВЪЗЛѢЗЪШЕ
 НА ХРАМЪ СКРОЗѢ СКУДѢЛЬ ННЗВѢСНШЕ
 Н СЪ ѠДРОМЪ НА СРѢДУ ПРѢДЪ НСА 5:20 Н ВНДѢ
 ВЪ ВѢРУ НХЪ РѢЕ ЕМУ ЧЛВЧЕ ѠСТАВЛАЮ
 ТЪ СЕ ГРѢСН ТВОИ 5:21 Н НАЧЕШЕ ПОМНШ
 15 ЛАТН КННЖННЦН Н ФАРНСЕ ГЛЮЩЕ К
 ТО СЪ ЕСТЬ НЖЕ ГЛЕТЪ ХУЛН КТО МО
 ЖЕТЪ ѠСТАВЛАТН ГРѢХН ТЪКМО ЕДН
 НЪ БЪ 5:22 РАЗУМѢВЪ ЖЕ НСЪ ПОМНШЛЕННѢ Н
 ХЪ ѠТВЕЩАВЪ РѢЕ К ННМЪ ЧТО ПОМНШЛА
 20 ЕТЕ ВЪ СРАЦНХЪ ВАШНХЪ 5:23 ЧТО ЕСТЬ УДОБѢ
 Е РЕЩН ѠСТАВЛАЮ ТН СЕ ГРѢСН ТВОИ

16 тѢ] тѢ Pripk. — Ѡтходѣ] ходѣ Pripk. Vrut. — пустннѣ] поуствннѣ Pripk. — н] om. Vrut. — 17
 въ едннѣ Ѡт днен] Ѡт днѣ (om. въ едннѣ) Vrut. Pripk. — бѢ] *praem.* н тѢ Pripk. Vrut. — фарнсѣн]
 парѣснѣ Pripk. — Ѡт всакоѣ всн] Ѡда всѣхъ всѣн Pripk. Ѡт всѣхъ всн Vrut. — галнлѣнскнѣ]
 галнлѣнскѣ Pripk. галнлнскнѣхъ Vrut. — нюдѣнскнѣ] нюдѣнскѣ Pripk. нюдѣнскнѣхъ Vrut. — ерслмкнѣ]
 ерм^а Pripk. ерхслнма Vrut. — бѢ] бѣы Pripk. — нсцѣлающѣ] цѣлнтн є Pripk. Vrut. — 18 мужн]
 мужнѣ Pripk. — несущѣ] носещѣ Pripk. Vrut. — Ѡслабленѣ] Ѡслаблена Vrut. — вѣнестн] *praem.* н
 Vrut. — 19 Ѡбрѣтошѣ] Ѡбрѣтъшѣ Pripk. — кудѢ] кудоу Pripk. Vrut. — вѣнестн] вѣнесоутъ Pripk.
 Vrut. — възлѣзѣшѣ] възлѣзошѣ Vrut. — скрозѢ] скозн Pripk. — скудѢль] скудѣлн Pripk. скуднлѢ
 Vrut. — Ѡдромѣ] ложемѣ Pripk. Vrut. — на срѣду] по срѣдѢ Pripk. om. Vrut. — 20 Ѡставлаютъ
 се] Ѡтпоущаю тн се Pripk. Ѡтпущають тн се Vrut. — 21 фарнсѣн] парѣснѣ Pripk. фарнсѣн Vrut.
 — хулн] власннню Pripk. Vrut. — Ѡставлатн] Ѡтпоущатн Pripk. Vrut. — 22 к ннмѣ] нмѣ Pripk.
 Vrut. — 23 рещн] *add.* Ѡслабленѣному Pripk. Vrut. — Ѡставлаю] Ѡтпоущають Pripk. Vrut.

Na donjoj margini klasičnom minuskulom srednjovjekovnog razdoblja: ѡ славу богу ѡ здравн
 господннѣхъ.

•ДІ• Ө ЛЕВГНТИ МНТАРН ❖

нлн рещн вьстанн н ходн ^{5:24} нь да уѵѵсте ѳко
 снѵ члѵчѵскн власть нмать на землн ѱт
 пушцатн грѳхн рѳе ѱслабленому теѵѵ глѵ
 вьстанн н възмн ѱдрь свон ндн въ домѵ
 5 свон ^{5:25} н абне вьставѵ прѳд нмнн възмѵ н
 а немже лежаше нде въ домѵ свон слав
 є ба н ужасѵ прнетѵ все н славлуху ба ^{5:26} нсп
 льннше се страха глѵще ѳко вндѳхомѵ
 прѳславнаѳ днѵсь ^{5:27} н по сѵмѵ •заѳ• Нзнде
 10 н узрѳ мнтаріе нмнемѵ левѳнню сѳде
 ща на мнтннцн н рѳе емѵ ндн по мнѳ
^{5:28} н ѱставѵ вса вьставѵ нде вьслѳдь его ❖
^{5:29} н створн чрѳжденне левѳн емѵ въ домѵ
 своѵмѵ велне н бѳ народѵ мнтарь многѵ
 15 ннѳхѵ нже бѳхѵ с нмѵ възлежеще ^{5:30} н рѵпт
 ахѵ кннжннцн нхѵ н фарнсѳе кѵ ученнком
 ѵ его глѵще что сѵ мнтарн н грѳшьннкн ѳ
 стѵ н прнетѵ ^{5:31} ѱтвещавѵ нсѵ рѳе к нмѵ не тр
 ѳбѵють здравн врачн нь болещн ^{5:32} не прнд
 20 охѵ прнзватн праведннкѵ нь грѳшьннкн
 въ покаѳнне ❖ коѳ ❖ ^{5:33} ѳнн же рѳше к немѵ заѳ ❖
 почто ученнцн нѵаѳовн постѳть се

л^к лн
 в
 м^т оа
 м^р ка
 л^к лѳ
 в
 м^т ов
 м^р кв
 л^к м
 м^т ог
 в
 м^р кг

24 снѵ члѵчѵскн власть нмать] власть нмать снѵ члѵчѵскн Priрк. (снѵ члѵчѵ) Vrut. — рѳе] *praem.*
 н Priрк. — вьстанн] *add.* н ходн Vrut. — свон] твон Priрк. Vrut. — 25 н ужасѵ прнетѵ все н
 славлуху ба] *om.* Vrut. — 26 страха] страхомѵ Priрк. Vrut. — прѳславнаѳ] днѵнаѳ Priрк. Vrut.
 — 27 по сѵмѵ] по снхѵ Priрк. Vrut. — мнтарне] мытара Priрк. Vrut. — ндн по мнѳ] по мнѳ ндн
 Priрк. Vrut. — 28 вьставѵ] *om.* Vrut. — нде вьслѳдь его] вьслѳдь его нде Priрк. (вьслѳтъ) Vrut. —
 29 левѳн емѵ въ домѵ своѵмѵ велне] велне левѳн емоу въ домоу своѵмѵ Priрк. Vrut. — мнтарь
 многѵ] многѵ мнтарь Priрк. Vrut. — 30 фарнсѳе] фарѳснн Vrut. — что] почто Priрк. Vrut. — 31
 ѱтвещавѵ] *praem.* н Priрк. Vrut. — 32 прндохѵ] прндѵ Priрк. Vrut. — праведннкѵ нь грѳшьннкн]
 праведннка нь грѳшьнн Priрк. праведннкѵ нь грѳшннкѵ Vrut. — въ] на Priрк. Vrut. — нѵановн]
 новановн Priрк. новновн Vrut.

че^сто н молнтвн твореть такожде н фа
 рнсѣнсцн а твон ѣдетъ н пнють ^{5:34} ѡнь же
 рѣ к нмь еда могутъ снове брачнне до
 надѣже женнхъ с нмн естъ створнтн
 5 постнтн се ^{5:35} прндуть же днне егда ѡтеть
 будеть ѡт ннхъ женнхъ тог^а постеть се
 въ те днн ^{5:36} глаше же прнтчу к нмь ѣко
 ннктоже прнставленнѣ рнзн новн пр
 нставлаеть на рнзу ветъху аще лн же нн
 10 новю раздреть н ветсѣн не прнклучнтъ
 се еже ѡт новаго ^{5:37} н ннктоже вьлнваетъ внна
 нова въ мѣхн ветхн аще лн же нн растрьгн
 етъ новое внно мѣхн н само нзлѣеть се н м
 ѣсн погнбнуть ^{5:38} нь внно новое въ мѣхн новн
 15 вьлнватн н ѡбое съблудеть се ^{5:39} н ннктоже
 пнвъ ветхое абне хощеть новому глетъ
 бо ветхое лучеше естъ ❖ ко^ц ❖ ^{6:1} бѣтн же въ субо
 ту втору н прьвюю • за^ч • нтн ему скрозѣ сѣ
 аннѣ н вьстрьзаху ученнцн его класне н
 20 ѣдѣху нстнрающе рукрамн ^{6:2} етерн же ѡт ф
 арнсн рѣше нмь что творнтѣ егоже н
 є достонть творнтн въ суботу ^{6:3} н ѡтвещавъ

Л^к ма

В

м^т рдIм^р кд

33 фарнсѣнсцн] парѣнсцѣ фарнсѣнсцѣ Vrut. — 34 могутъ] може Pripk. можете Vrut. —
 брачнне] брачнннн Vrut. — дондѣже] дондѣже Pripk. — 35 ѡтеть] ѡтнетъ Vrut. — женнхъ] om.
 Vrut. — тог^а] *praem.* н Pripk. — 36 прнставлаеть] *praem.* не Pripk. Vrut. — нн] не Pripk. н Vrut.
 — раздреть] разадреть се Pripk. — ветсѣн] ветсн Vrut. — не прнклучнтъ се] *add.* прнставленне
 Pripk. Vrut. — еже] *praem.* н Vrut. — 37 н¹] *om.* Pripk. Vrut. — вьлнваетъ] не валѣваетъ Pripk. не
 вьлнваетъ Vrut. — растрьгнеть] просаднтъ Pripk. просаднтъ се Vrut. — новое внно] внно новое
 Pripk. (ново) Vrut. — само] то Pripk. Vrut. — нзлѣеть се] нзлѣють се Pripk. — 38 новн] новне
 Pripk. Vrut. — 39 н] *om.* Vrut. — ветхое] ветха Pripk. ветхо Vrut. — абне] *om.* Vrut. — новому]
 новоу Pripk. Vrut. — лучеше] люче Pripk. луче Vrut. — 1 втору н прьвюю] вторую н прьвоюю
 Pripk. н вторую Vrut. — скрозѣ] скозѣ Pripk. — класне] класн Vrut. — вьстрьзаху] вьстрьгаху
 Pripk. — нстнрающе] стѣрающе Pripk. — рукрамн] рукрама Vrut. — 2 фарнсн] фарѣсн Pripk.
 фарнсѣн Vrut. — творнтѣ] твореть Vrut.

127a

Lk. 6,4–11

•ЄІ• Ѡ сѹхорѹцѣмь ❖

нѣ рече к нмь нн лн сего члн есте еже ст
 ворн давдѣ ег^а възалька се самъ нже с нм
 ь сѹщен^{6:4} како вьнде въ домъ бжн н хлѣбъ п
 рѣдъложеннѣ снѣсть ѡ дасть сѹщнмь с нн
 5 мь нхъже не достоше ѣстн тькмо єдннѣ
 мѣ нерѣѡмь^{6:5} глаше нмь ѣко гѣ есть снѣ
 члвчѣскн сѹботѣ^{6:6} бѣн же н въ дрогѹю сѹботѹ
 вьннтн ємѹ въ сьнмнше н учнтн **Н** бѣ тѹ
 члвкѣ н рѹка ємѹ деснаѣ бѣ сѹха^{6:7} назнра
 10 хѹ же кннжннцн н фарнсє аще въ сѹботѹ
 нсцѣланеть да ѡбрѣщутъ рѣчь на нь^{6:8} ѡн
 ь же вндѣше мншленнѣ нхъ н р^чє члвкѹ
 нмѹщѹмѹ сѹхѹ рѹкѹ вьстанн н станн по
 срдѣ ѡнъ же вьставъ ста^{6:9} р^чє же нѣ к нн
 15 мь вьпрошю вн что достонтъ лн въ сѹбот
 ѹ добро творн нлн зло творн дшѹ сѣстн
 нлн погѹбнтн^{6:10} н възрѣвь на все рече ємѹ п
 рострн рѹкѹ твою ѡнъ же створн тако
 н ѹтврѣдн се рѹка єго здрава ѣко н друга
 20 ѣ ❖ **коѣ** ❖^{6:11} Ѡнн же нспльннше се безѹмнѣ н
 глахѹ другъ къ другѹ что бнше створнл

ЛК МВ
В
 МТ РГІ
 МР КЄ

3 члн есте] есте члн Priрк. Vrut. — възалька се] възаока Priрк. Vrut. — самъ] *add.* н Vrut. — нже с нм сѹщен] нже бѣхоу съ нмь Priрк. Vrut. — 4 хлѣбъ] хлѣбн Priрк. — снѣсть] *praem.* прнемь Priрк. прнемь ѣстн Vrut. — сѹщнмь] *praem.* н Vrut. — с нмь] *om.* Vrut. — ѣстн] *praem.* ємоу Priрк. *om.* Vrut. — єдннѣмь нерѣѡмь] єрѣомь єднннмь Priрк. (єрномь) Vrut. — 5 глаше] *praem.* н Priрк. Vrut. — нмь] *om.* Priрк. — члвчѣскн] члвчъ Priрк. члвчы Vrut. — 6 въ] *praem.* н Priрк. — тѹ члвкѣ] члвкѣ тоу Priрк. Vrut. — 7 назнрахѹ же] н назнрахѹ Priрк. Vrut. — н фарнсє] *om.* Priрк. Vrut. — нсцѣланеть] нсцѣлаеть Priрк. — ѡбрѣщутъ] ѡбрѣтутъ Vrut. — 8 мншленнѣ] помншленнѣ Priрк. помѣшленн Vrut. — члвкѹ] моужоу Priрк. Vrut. — по срдѣ] *add.* нхъ Priрк. — вьставъ ста] вьста Priрк. Vrut. — 9 что] аще Priрк. Vrut. — лн] *om.* Priрк. Vrut. — творн¹] створнтн Priрк. Vrut. — творн²] створнтн Priрк. Vrut. — 10 рече] *add.* н Priрк. — твою] свою Priрк. — створн тако] прострѣ Priрк. Vrut. — єго] ємоу Priрк. Vrut. — здрава] *om.* Priрк. Vrut. — 11 безѹмнѣ] безѹмѣ Vrut. — створнл] створнлн Priрк. Vrut.

• 21 • **Ќ НЗБРАНН АПЌЛЬ**

Л ^К МГ		Н̄СВН ✧ 6:12 Б̄Н ЖЕ ВЪ Д̄НН ТЕ 3a^Н • НЗНДЕ ВЪ ГОРУ
В		ПОМЛНТН СЕ Н Б̄Ъ ЁБНОЩЬ ВЪ М̄ЛТВ̄Ъ Б̄ЖН ✧
М ^Т РМΘ		6:13 Н Ег^А Б̄Н Д̄НЬ ПРНЗВА УЧЕННКН СВОЕ НЗБРАВ
М ^Р Ξz		Ъ Ѡ ^Т ННХЬ ✧ ВІ ✧ ЕЖЕ АП̄ЛН НАРЧЕ 6:14 СНОМА ЕГ
Л ^К МД	5	ОЖЕ НАРЧЕ ПЕТРА Н АНДР̄Ф̄Ъ БРАТА ЕГО Н̄К
В		ОВА Н̄ѠА̄НА ФНЛПА Н ВРЬТОЛОМН̄Ъ 6:15 МАТН̄Ъ Н
М ^Т П		ТОМУ Н̄КОВА АЛПЕЌѠВА Н СНОМА НАРНЦА
М ^Р Л		ЕМАГО ЗНЛОТУ НЮДУ Н̄КОВЛА 6:16 НЮДУ СКАРН
Л ^К МЕ		Ѡ ^Т ТЬСКАГО НЖЕ Б̄Н ПРОДАДНТЕЛЬ ✧ 6:17 Н СЬШДЬ
М ^Т КЕ		
А	10	С ННМН Н СТА НА М̄СТЬ РАВН̄Ъ Н НАРОДЬ УЧ
М ^Р КЗ		ЕННКЬ ЕГО Н МНОЖЬСТВО МНОГО ЛУДН Ѡ ^Т ВСЕ
НО ^Н Мz		Н НЮД̄ЪЕ Н ЕР̄ЛМ Н ПОМОРН̄Ъ ТУРЬСКА Н СН
Л ^К Мz		ДОНЬСКА НЖЕ ПРНДУ ПОСЛУШАТН ЕГО НСЦ̄Ъ
Е		ЛНТН СЕ Ѡ ^Т НЕДУГЬ СВОИХЬ 6:18 Н СТРАЖДУЩЕ Н
М ^Т ЛЕ	15	Ѡ ^Т Д̄Х̄Ъ НЕЧНСТНХЬ НСЦ̄ЛАХУ СЕ 6:19 Н ВСЬ НАРО
Л ^К МЗ		ДЬ НСКАШЕ ПРНСАТН СЕ ЕМУ ЁКО СНЛА Ѡ ^Т Н
Е		ЕГО НСХОЖДАШЕ НСЦ̄ЛАШЕ ВСЕ КО^М ✧ 6:20 Н Т
М ^Т КН		Ь ВЪЗВЕДЬ ЁЧН СВОИ НА УЧЕННКН СВОЕ
Л ^К МН		ГЛАШЕ 6:21 БЛАЖЕНН ННШН ЁКО ВАШЕ ЕСТЬ
Е	20	ЦР̄ТВНЕ Б̄ЖНЕ БЛАЖЕНН АЛЧУЩЕ ННА ЁК
М ^Т Кz		О НАСНТНТЕ СЕ ✧

• 31 • **Ќ БЛАЖЕННХЬ** ✧ ✧

11 н̄свн] н̄соу Pripk. ем̄у Vrut. — 12 те] ты Pripk. Vrut. — б̄ъ] б̄чы Vrut. — ѡбношь въ м̄лтв̄ъ б̄жн] въ мол̄нтвн б̄жн ѡбношь Pripk. Vrut. — 13 прнзва] прнгласн Pripk. Vrut. — нзбравъ] нзавъ (!) Pripk. нзбра Vrut. — еже] егоже Vrut. — нарчѣ] именована Pripk. Vrut. — 14 снмона] снмонъ Pripk. — нарчѣ] именована Pripk. Vrut. — петра] петръ Pripk. — н андр̄ф̄ъ] андр̄ф̄ю Pripk. андр̄ню Vrut. — нѡа̄на] нѡв̄ана Pripk. нована Vrut. — фнлпа] пнлпа Pripk. пнлпа Vrut. — 15 матн̄ъ] мат̄ба Pripk. мататеъ Vrut. — знлоту] знлота Pripk. Vrut. — 16 скарнѠ^тьскаго] скарнѠ^тнна Pripk. скарнотннна Vrut. — продаднтель] пр̄датель Pripk. пр̄даднтель Vrut. — 17 н²] *om.* Pripk. Vrut. — н множество много] *om.* Vrut. — Ѡ^т всен] Ѡ^т все̄е Vrut. — нюд̄ѣ] нюдне Vrut. — ер̄лм] ер̄ус^ама Pripk. ер̄л̄ма Vrut. — турьска] турачьска Pripk. — нсц̄лнтн се] нсц̄леть се Pripk. — 18 н страждущѣ] страждущ̄ь Vrut. — нсц̄лаху се] ц̄лаху се Pripk. Vrut. — 19 н всь] *om.* Vrut. — народъ] народн Vrut. — прнсатн се] прнкасатн се Pripk. Vrut. — Ѡ^т него] *om.* Pripk. нз него Vrut. — нсц̄лаше] *add.* є Pripk. н ц̄лаше Vrut. — 21 нншн] *add.* д̄х̄м̄ Pripk. Vrut. — цр̄ство Pripk. Vrut. — альчущѣ] *om.* Vrut. — наснтнте се] насытет̄ь се Pripk. *om.* Vrut.

	Б лаженн плачуџе се н на	Λ ^κ MΘ
	џко вџсмџете се ^{6:22} Б лаџ	Є
	єнн бџдете єгда вџзнєн	M ^T H
	авндєть вась члџвцн єгда р	
5	азлџчєть вн н пронєсџть нмЄ	
	вашє џко зло сџна члџвчьскаго	
	радн ^{6:23} вџзрадуєте се вџ тџ дџнџ н	
	вџзраєте се се мџзда ваша мно	Λ ^κ N
	га на нџснхџ ❖ коџ по сємь бо твора	I
	хџ н проркомџ џцн нхџ ^{6:24} џ бачє заџ горє	ZE
10	вамџ богатнмџ џко џтстонтє џтџшє	
	ннџ вашєго ^{6:25} горє вамџ наснщєнн нџна џк	
	о вџзальчєте горє вамџ смџющє се нна џ	
	ко вџзндаєте се н вџсплачєте ^{6:26} горє єгда д	
15	обрџ џ вась рекуть всн члџвцн по сємь бо	Λ ^κ NA
	творахџ лџжє прџркомџ џцн ^{6:27} нџ вамџ	I
	глџ слншєщнмџ лџбнтє врагн вашє	ZE
	добро творнтє нєнавндєщнмџ вась ^{6:28} б	
	лгџвнтє клџнущєє вн ❖ молнтє се за тв	
20	орєщє вамџ џбндџ ^{6:29} бнџщџмџ тє по ла	
	нєтџ подаждџ н дрџгџю н џт вџзнамџющаго тн	

21 плачуџе се] плачуџєнн се Pripk. — 22 вась] вы Pripk. Vrut. — єгда] *praem.* н Pripk. — пронєсџть] понєсоуть вы пронєсџть Pripk. понєсетџ н пронєсџть Vrut. — члџвчьскаго] члџвча Pripk. Vrut. — вџзраєте се] вџзнграєте се Pripk. Vrut. — 23 вџзраєтє тє се] вџзнграєтє се Pripk. вџзнграєтє Vrut. — по сємь] по снхџ Pripk. Vrut. — н²] *om.* Pripk. Vrut. — 24 богатнмџ] *add.* ннџ Vrut. — џтстонтє џтџшєннџ вашєго] вџзџпрнєстє оутџхоу вашоу Pripk. Vrut. — 25 наснщєнн] насыщєннмџ Pripk. Vrut. — вџзальчєте] *add.* сє Pripk. вџзаочєтє Vrut. — смџющє сє] смџющнмџ сє Pripk. Vrut. — вџсплачєтє] *add.* сє Pripk. Vrut. — 26 горє] *add.* вамџ Pripk. — добрџ џ вась рекуть] рекоуть џ вџсь добрџ Pripk. добрн рекуть о вась Vrut. — по сємь] по снхџ Vrut. — лџжє] лџжнмџ Pripk. лџжнвнмџ Vrut. — џцн] џт ннхџ Pripk. Vrut. — 27 нџ] н Vrut. — 28 клџнущєє] клџноущє Pripk. Vrut. — 29 бнџщџмџ] бнџщџ Vrut. — по ланєтџ] вџ дєснџ ланнтоу Pripk. вџ дєснџю ланнтџ Vrut. — подаждџ] подан Pripk. Vrut. — н] *om.* Pripk. — џт вџзнамџющаго тн] отємлоущоумоу тєџ Pripk. Vrut.

рнзѸ н сврачнцѸ не възбр
 анн ^{6:30} всакомѸ же просещ
 емѸ Ѹ тебе даñ н ω^т възн
 мающаго твоѡ не нстез
 5 ан ❖ коѿ ^{6:31} н ꙗко хощете да тво
 реть вамь члвцн н вн творн
 те нмь також^{ае} ❖ ^{6:32} н аще лубнт
 є лубеще вн каѡ вамь хвала є
 сть нбо н грѣшннцн лубещен
 10 хь лубеть ^{6:33} н аще бл̄готорнте б̄
 лготорещнмь вн каѡ вамь хвала
 єсть нбо грѣшннцн тож^{ае} твореть
^{6:34} н аще въ заѡмь даете ω^т ннхъже чаєте
 възпрнетн каѡ вамь хвала єсть нбо гр
 15 ѣшннцн грѣшннкомь въ заѡмь дають
 да възпрнмуть равнаѡ ^{6:35} ѡбаче лубнте в
 рагн ваше н бл̄готорнте н въ заѡмь
 данте ннчесоже ω^т ннхъ чающе н буд
 єть мьзда ваша многа н будете снов^е
 20 вншнаго ꙗко ть бл̄гь єсть на безбл̄г
 одѣтннє н злнє ^{6:36} будѣте Ѹбо мл̄срдн

29 сврачнцѸ] сраке Priрк. Vrut. — 30 просещемѸ Ѹ тебе] Ѹ тебе просещоумѸ Priрк. Vrut. — ω^т
 възнмающаго] ω^темлющаго Priрк. ω^темлѸщѸ Vrut. — нстезан] встезан Priрк. Vrut. — 31 ꙗко]
 ꙗкоже Priрк. Vrut. — 32 каѡ] коѡ Priрк. Vrut. — вамь хвала] хвала вамь Vrut. — н²] om. Vrut. —
 лубещенхь] тож^{ае} любещеє вы (*praem.* тож^{ае} *add.* вы) Priрк. лубещеє Vrut. — 33 н] om. Vrut. —
 вн] вамь Priрк. Vrut. — каѡ] коѡ Priрк. Vrut. — грѣшннцн] *praem.* н Priрк. Vrut. — 34 н] om. Vrut.
 — ннхъже] ннхъ Priрк. — каѡ] коѡ Priрк. Vrut. — грѣшннцн] *praem.* н Priрк. Vrut. — възпрнмуть]
 възпрнмѸ Vrut. — равнаѡ] равнѸ Priрк. Vrut. — 35 н] om. Vrut. — бл̄готорнте] добро творнте
 Priрк. Vrut. — ω^т ннхъ] om. Priрк. Vrut. — чающе] *praem.* не Priрк. Vrut. — будете] будеть Vrut.
 — на] нь Vrut. — безбл̄годѣтннє] невъзблагодѣтннє Priрк. Vrut.

Ъкоже н ѡтѣцѣ вашѣ мѡсрдѣ єсть **коѿ** 6:37 **н** не
 сѹдѡнте да не сѹдетѣ вамѣ не ѡсѹжѡанте
 да не ѡсѹдетѣ васѣ ѡтпущанте н ѡтпуст
 єть вн 6:38 данте ѡ дасть се вамѣ мѣрѹ добрѹ
 5 наткѡнѹ ѡ потрѹснѹ ѡ прѣлнвающе се д
 адеть на лѡно ваше тоѹ бо мѣроѹ ю
 же мѣрнте възмѣрнте се вамѣ ❖ 6:39 **н** рѣ
 же прнтчѹ нмѣ єда можетѣ слѣпѣцѣ
 слѣпца воднтн не ѡба лн въ ѣмѹ вѣпаде
 10 та се ❖ 6:40 **нѣ**сть ѹченнкѣ надѣ ѹчнтелем
 ѣ свонмѣ сврѣшенѣ же всакѣ бѹдетѣ ѣко
 же ѹчнтель єго 6:41 **ч**то же вндншн сѹчѣцѣ
 ѣ нже єсть въ ѡчесн брата твоего а б
 рѣвна єже єсть въ ѡчесн твоемѣ не чѹ
 15 єшн лн 6:42 нлн како можешн рещн братѹ
 своемѹ братѣ ѡставн да нзмѹ соучаць
 нже єсть въ ѡчесѣ твоемѣ а самѣ брав
 на въ ѡцѣ твоемѣ не внде лнцемѣре нз
 мн прѣвне брѣвно нзѣ ѡчесѣ твоего
 20 н тогѡа прозрншн нзѣтн соучаць н
 же єсть въ ѡчесѣ брата твоего 6:43 **нѣ**сть

• ѡ • по чєл

л^к ξ

є

м^т нн

36 ѣкоже] ѣко Pripk. — н] om. Pripk. Vrut. — 37 не ѡсѹжѡанте] *praem.* н Pripk. Vrut. — не⁴] om.
 Pripk. — н²] om. Pripk. Vrut. — ѡтпустеть вн] ѡтпустнтѣ се вамѣ Pripk. — 38 н¹] om. Pripk. Vrut.
 — натканѹ] *praem.* н Pripk. — потрѹснѹ] потрѹсьноѹ Pripk. потреснѹ Vrut. — прѣлнвающе се]
 прлнвающѹ се Pripk. Vrut. — юже] єѹ бо (бо²) Pripk. єѹже Vrut. — 39 н¹] om. Pripk. Vrut. —
 вѣпадетѣ се] вѣпадетѣ се Vrut. — 40 бѹдетѣ] *praem.* да Pripk. — ѣкоже ѹчнтель єго] om. Pripk.
 — 41 ѡчесн] ѡцѣ Pripk. Vrut. — ѡчесн²] ѡчесѣ Pripk. — не чѹешн лн] om. Vrut. — 42 ѡчесѣ] ѡцѣ
 Pripk. Vrut. — а] om. Pripk. Vrut. — бравна] брѣвна Pripk. брѣвнѣ Vrut. — внде] вндѣ Pripk. —
 твоего] своего Pripk. Vrut. — нзѣтн] нзнтн Pripk. — соучаць] соучѣ Pripk. — брата] братѹ Vrut.
 — твоего] твоемѹ Vrut.

Λ^κ ξα дрѣво добро творе плода зла нн дрѣво
 € зло творе плода добра ^{6:44} всако бо дрѣ
 м^т нз во ω^т своего плода познает се **н**ε ω^т т
 рьннѣ бо чѣшють смоквн нн ω^т коуп
 лκ ξβ 5 ннн грозднѣ емлють ^{6:45} **б**лагн члвкѣ ω^т
 € благаго скровнща ср^аца своего нзносн^т
 м^т рκε благае а злн члвкѣ ω^а злага скровн
 лκ ξγ ща ср^аца своего нзноснтѣ злое ω^а н
 г збытка бо ср^ащю глють уста его ^{6:46} **ч**
 м^т нθ 10 то же ме зовете гн гн н не творнте
 нон ргг ѣже глю ^{6:47} **в**саки гредн къ мнѣ н слнш
 ен моѣ словеса н творнтн ѣ скажоу
 лκ ξΔ вамъ комоу естѣ п^аобань ^{6:48} п^аобань ес
 € тѣ члвкѣ знж^аоущоу храмннѣ нже
 м^т ξа 15 нскопа угльбн н положн ѳснованн
 є на каменѣ нводѣю же бывшн п
 рнпаде рѣка храмннѣ тон н не м
 ожє п^авгнотн єн ѳснована бо б^ты на
 каменѣ ^{6:49} а слншавн н не створѣ п^аобн
 20 ѣ естѣ члвкоу съз^авшюмоу храмнн
 ѣ свою на зѣмлн безѣ ѳснованнѣ єн
 же прнразн се рѣка н абне разорн се

43 зла] *om.* Pripk. — 44 бо¹] ѣбо Pripk. *om.* Vrut. — познает се] познано боудетъ Pripk. — бо²] лн Pripk. — 45 благн] *add.* бо Pripk. — благаго] благаго Pripk. — а] н Pripk. Vrut. — злаго] злога Pripk. — злое] злаѣ Pripk. — ω^а нзбытка] *praem.* н Pripk. Vrut. — его] є Pripk. — 46 же] *om.* Vrut. — н] а Pripk. — ѣже] єже Pripk. — 47 всаки] всакъ Pripk. — гредн] греден Pripk. — слншен] слншнтѣ Pripk. — моѣ словеса] сл^овеса моѣ Pripk. — творнтн] творнтѣ Pripk. творе Vrut. — 48 знж^аоущоу] знж^аоущюмоу Pripk. — угльбн] *praem.* н Vrut. н оуглюбн Pripk. — положн] *om.* Vrut. — нводѣю] наводѣю Pripk. наводню Vrut. — бывшн] бывшѣ Pripk. Vrut. — п^авгнотн] двнгноутн Pripk. Vrut. — ен] є Pripk. єє Vrut. — б^т] бѣ Pripk. — 49 не створѣ] не творе Vrut. — съз^авшюмѣ] съз^авшѣ Pripk. знж^адѣщюмѣ Vrut. — храмннѣ] храмн Pripk. — свою] *om.* Pripk. Vrut.

Lk. 6:48 Čajн. rastavlja riječi нводѣ юже, а тако і Vrut. наводн юже.

130a

Lk. 7,1–8

НІ ○ СЪТНИЦѢ

н бы разроушенне храмниѢ тон велне ^{7:1} **ѡГ**^А
 же сконьча все глн снѣ въ слоухъ людемъ вьн
 нде вь каперьнаоумь ^{7:2} **Сътъннкоу же ете**
роу рабъ злѣ боле н оумѣраше нже бѣы
 5 емоу частьнь ^{7:3} н слышавъ же ○ нсѣ посла
 к нему старце нюднскыє моле н да п
 рнш^А спсѣшн раба его ^{7:4} онн же прнш
^Аше къ нсѡу молахѡу ѡ тычьно глѡюще
 емоу ѣко достоѣнь есть еже аще дас
 10 н емоу ^{7:5} любнтъ бо ѡзыкь нашъ н съньм
 нще ть съз^Аа намь ^{7:6} нсѣ же ндѣашѣ съ нн
 мн н еше же емоу не далече соущоу ѡ^А д
 омоу посла къ нему дроугаго сътннка
 глѣ емоу гн не двнжн се нѣсмь бо дост
 15 оѣнь да по^А кровь мон вьндѣшн ^{7:7} тѣмь
 же нн себе достонна сътворнхъ прнтн к
 ь тебѣ нь рьцн словомъ нсцѣлѣеть от
 рокъ мон ^{7:8} нбо азъ члвкь есмь по^А властел
 н учнненъ нмѣе по^А собою воннн н глѡ се
 20 моу ндн н ндетъ н дроугомоу прндн н прн
 деть н рабоу моемоу створн се н створн

л^к ξε
 Г
 м^т ξΔ
 но^н λз

49 разроушенне] раз^Аоушенне (!) Pripk. — велне] велн Pripk. — 1 снѣ] сн Pripk. Vrut. — 2 боле] болн Pripk. боле Vrut. — н] om. Vrut. — бѣы] бѣ Pripk. Vrut. — 3 н¹] om. Pripk. Vrut. — 5 н] om. Vrut. — же] om. Vrut. — 6 н] om. Pripk. Vrut. — же] om. Vrut. Pripk. — ѡ^А] ѡ Vrut. — сътннка] сътннкъ Pripk. Vrut. — по^А] пот Pripk. — 7 нсцѣлѣеть] нсцѣлнеть Pripk. Vrut. — мон] om. Pripk. — 8 властелн] владѣкою Pripk. властню Vrut. — семоу] om. Pripk. — н²] om. Pripk. Vrut.

Θ̅Ι Θ̅ С̅Н̅ В̅ЪДОВНЧЕМЬ

7:9 н слышавъ н̅с̅ чюдн се ёмоу н обра
 щь се послѣдоующюумоу народоу р̅ч̅е ам̅н
 7:10 н въ н̅з̅л̅н толнко в̅ѣрн
 ѡбрѣтъ 7:10 н възвращьше се въ домъ по
 сланнн ѡбрѣто болешаго раба нсцѣ
 лѣвша 7:11 **Н бы въ прочн** ндѣаше въ гра
 дѣ нарнцаемн наннь н съ ннмь ндѣа
 хоу ученици его н народъ много 7:12 н ѣ
 коже прнблнжаше се къ вратомъ г
 р̅а н се нзношахоу умръшаго с̅на̅ єд
 нночѣдаго матерѣ свон н ть бы в
 ьдова н народъ ѡ^а гр̅а̅ много бѣше
 с нею 7:13 н видѣвъ ю̅ г̅ь̅ мнлосръдова ю
 н р̅ч̅е̅ є̅н̅ не плачнте се 7:14 н прнстоупль н
 7:15 с̅ь̅ к̅ос̅ноу̅ н̅ носеще же̅ н̅ сташе н р̅ч̅е̅ н
 с̅ь̅ юноше тебѣ г̅лю̅ в̅станн̅ 7:15 н в̅ст
 а мрътви н с̅ѣ̅де̅ н̅ начеть г̅латн̅ 7:16 **Н** п
 рнеть же страхъ все н славлахоу б̅а̅ г̅л̅
 юще̅ ѣко̅ пр̅орок̅ велѣн̅ в̅ста̅ въ̅ на
 7:17 с̅ь̅ н̅ ѣко̅ посѣтн̅ г̅ь̅ б̅ь̅ людн̅ свонх̅ъ
 н̅з̅нде̅ слово̅ се̅ по̅ всен̅ н̅юдѣн̅ ѡ̅ не

Λ^κ ξ^ζ
 €

Λ^κ ξ^ζ
 |
 з€

Λ^κ ξ^η
 |
 з€

9 слышавъ] *add.* се Pripk. Vrut. — послѣдоующюумоу] послѣдствующюумоу Pripk. Vrut. — толнко] толнкн Pripk. Vrut. — ѡбрѣтъ] ѡбрѣтемь Pripk. ѡбрѣтохъ Vrut. — 10 посланнн] посланн Pripk. посланьнн Vrut. — ѡбрѣто] ѡбрѣтоу Pripk. Vrut. — нсцѣлѣвша] нсцѣлнвшшаго Vrut. — 11 бы] б̅ы̅ Pripk. Vrut. — наннь] нааннь Vrut. — 12 н¹] *om.* Pripk. Vrut. — прнблнжаше се] прнблнжн се Pripk. Vrut. — умръшаго] умръша Pripk. Vrut. — єднночѣдаго] нночѣда Pripk. Vrut. — матерѣ свон] матере своеє Pripk. матере своеє Vrut. — н ть бы] н та бѣ Pripk. н ть бѣ Vrut. — бѣше] бѣаше Pripk. Vrut. — 13 мнлосръдова] мнлосръдовъ Pripk. мнлосръдовавъ Vrut. — н²] *om.* Pripk. Vrut. — плачнте се] плачн се Pripk. — 14 прнстѹпль] прннесе Vrut. — нс̅ь̅] *om.* Pripk. Vrut. — н²] въ одрь Pripk. *om.* Vrut. — носеще] носещн Pripk. *om.* Vrut. — же] *om.* Vrut. — н⁴] *om.* Pripk. Vrut. — сташе] *om.* Vrut. — нс̅ь̅] *om.* Pripk. Vrut. — юноше] юношн Pripk. Vrut. — 15 н в̅ста] *om.* Pripk. Vrut. — мрътви н с̅ѣ̅де̅] н с̅ѣ̅де̅ мрътви Pripk. Vrut. — 16 н¹] *om.* Pripk. — страхъ] страхн (!) Pripk. — ѣко̅ пр̅орок̅ велѣн̅ в̅ста̅ въ̅ нас̅ь] *om.* Vrut. — н³] Pripk. Vrut.

к ѿ посланнихъ ѡ новна

мь н по всен странѣ тон ^{7:18} **Н възвѣстн**
ше новнѹ ученнцн его ѿ всѣхъ сѣхъ
^{7:19} н прнзва два етера ѡ ученнкъ св
онхъ новнѣ н посла къ нсоу глѣ ты л
5 н есн гредн нлн нного чаемь ^{7:20} н прнш
аьша же моужа рѣста новнѣ крьс
тнтель посла ны къ тебѣ глѣ ты лн
есн гредн нлн нного чаемь ^{7:21} н въ тѣ чсѣ
нцѣлѣ многне ѡ недоугъ свонхъ н
10 ранѣ н дхѣ злѣхъ н многнмь слѣпн
мь дарова прозрѣнне ^{7:22} н ѡвещавъ нсѣ
рѣе нма шаша възвѣстѣта новноу
ѣже слншнта н внднта ѣко слѣпн п
розѣрають н хромн ходеть н прока
15 женнн очнщають се н глоусн слышет
ь мрѣтвн вѣстають н ннщн блговѣ
ствоуютъ ^{7:23} н блаженъ естъ нже аще н
е съблазннт се ѿ мнѣ ^{7:24} ѡшашнма же
ученнкома новновнма начеть гла
20 тн къ народомъ ѿ новнѣ чесо нздѣ
те въ поуствноу вндѣтн трьст лн вѣ

18 сѣхъ] снхъ Pripk. om. Vrut. — 19 прнзва] прнзавъ Pripk. Vrut. — два етера] •в• едннь (!) Pripk. — новнѣ] ноанѣ Pripk. — н²] om. Pripk. Vrut. — 20 же] om. Pripk. — новнѣ] ноѣ Pripk. — гредн] греден Pripk. — 21 н въ тѣ] въ тѣ же Pripk. въ тѣ же Vrut. — многне] многѣ Pripk. — свонхъ] om. Pripk. Vrut. — злѣхъ] злѣ Pripk. злѣхъ Vrut. — многнмь] многомъ Pripk. — 22 н] om. Vrut. — слншнта н внднта] вндѣста н слншаста Pripk. Vrut. — н⁴] om. Vrut. — н⁵] om. Vrut. — глусн] глухн Vrut. — слышетъ] слыше Vrut. — 23 н] om. Vrut. — естъ] есн Pripk. — 24 новновнма] ноановнма Pripk. — новнѣ] ноанѣ Pripk. — нздѣте] нздостѣ Pripk. Vrut. — въ поуствноу вндѣтн] вндѣтн въ пуствноу Pripk. Vrut.

ТРОМЪ ДВНЖМНН 7:25 НЪ ЧЕСО НЗНДЕТЕ ВН
 ДѢТН ЧЛВКА ЛН МЕККЫМН РНЗАМН О
 ДѢНА СЕ НЖЕ ВЪ ОДѢЖАѢ СЛАВНѢ Н ПН
 ЩН МНОЗѢ СОУЩЕ ВЪ ЦРЬСТВН СОУТЬ 7:26 Н
 5 ВЪ ЧЕСО НЗНДЕТЕ ВНДѢТН ПР^ОРОКА ЛН ЁН
 ГЛЮ ВАМЪ Н ЛНШЕ ПР^ОРОКА 7:27 СЪ БО ЕСТЬ О
 НЕМЪЖЕ ПНСАНО ЕСТЬ СЕ АЗЪ ПОСНЛАЮ
 АНѢЛА МОЕГО ПРѢА ЛНЦЕМЪ ТВОМЪ НЖ
 Е УГОТОВНТЬ ПОУТЬ ТВОН ПРѢА ТОБОЮ 7:28 ГЛ
 10 Ю ЖЕ ВАМЪ БОЛН РОЖАЕНННХЪ ЖЕНАМН
 ПР^ОРОКЪ ША НОВНА КРЬСТНТЕЛА ННКТО
 ЖЕ НѢСЪ МАНН ЖЕ ВЪ ЦРЬСТВН БЖНН БОЛН
 ЕГО ЕСТЬ 7:29 Н ВСН ЛЮДНЕ СЛЫШАВШЕ Н МЫТ
 АРНЕ ОПРАВДАВШЕ БА КРЬЩЬШЕ СЕ КРЬЦ
 15 ЕННЕМЪ НОВНОВНМЪ 7:30 ФАРНСѢНЕ ЖЕ Н ЗА
 КОНННЦН СВѢТЬ БЖНН ШТВРЬГОУ ВЪ СЕБѢ
 НЕ КРЬЩЬШЕ СЕ ША НЕГО 7:31 КОМОУ УБО УПАОБЛЮ
 ЧЛВКЫ РОДА СЕГО Н КОМОУ СОУТЬ ПАОБНН 7:32 ПАОБ
 НН СОУТЬ ОТРОЧНЩЕМЪ СѢДЕЩНМЪ НА ТРЬ
 20 ЖНЩН НЖЕ ПРНГЛАШАЮТЬ ДРОУГЪ ДРОУГА
 Н ГЛЮТЬ ПНСКАХОМЪ ВАМЪ Н НЕ ПЛЕСАСТЕ

24 двнжмнн] двнжнма Pripk. двѣжнмне Vrut. — 25 нзндете] нзндoste Pripk. — меккымн] мекнмн Pripk. Vrut. — суще] *praem.* н Vrut. — 26 нъ] *om.* Pripk. — нзндете] нзндoste Pripk. — ен] енн Pripk. — 27 съ] се Pripk. — 28 шА] *om.* Pripk. Vrut. — новна] ноана Pripk. — нѢСЪ манн] нѢСЪ мьны Pripk. нѢСЪ мннн Vrut. — бжнн] *om.* Pripk. Vrut. — 29 людне] лхдн Vrut. — н²] *om.* Vrut. — оправдавше] оправднше Vrut. — крьщье се] крьстше се Pripk. крьстше се Vrut. — крьщенемъ] *om.* Vrut. — новновнмъ] ноановнмъ Pripk. *om.* Vrut. — 30 фарнсѢне] фарнснн Pripk. — крьщье се] крьстше се Vrut. — 31 убо] *om.* Pripk. Vrut. — паобнн] бодобнн Vrut. — 32 плесасте] *add.* се Pripk. плескасте Vrut.

ка ѿ помазавши ѿ хризмаю

плакахомь се вамь и не плакасте се ^{7:33} прнде
 бо новнь крстнтель ни хлѣба ѣде ни в
 нна пне и глѣте бѣсь нмать ^{7:34} прнде же с
 нь члвчкы ѣде и пне и глѣте се члвкъ ѣ
 5 дѣца и внио пница дроугь мытаремь и
 грѣшннкомь ^{7:35} и шправди се прѣмоудрост
 ню ѡ^а всѣхъ чедь свонхъ ^{7:36} **молаше же ѿ ет**
 ерь ѡ^а фарисѣи да би ѣль съ нимь и вш^а
 въ домь фарисѣовь възлеже ^{7:37} **и се жена в**
 10 **ь градѣ** ѣже бы грѣшнница и увѣдѣв
 ши ѣко възлежнть въ храмны фарн
 сѣнцѣ прнесьши алевъстарь масти ^{7:38} и ст
 авши съзиди при ногоу его плачущи се и
 ачеть облватн нозѣ его слъзамн и вла
 15 си главн свое ѿтѣраше и облбнзаше но
 зѣ его и мазаше мастию ^{7:39} и видѣвъ же
 фарисѣи звави его р^че въ себѣ глѣ съ аще [б]
 и былъ прор^окъ видѣль би хубо кто и какова
 жена ѣже прикасает се емоу ѣко грѣшнн
 20 ца есть ^{7:40} ѡ^авещавъ же нсѣ р^че къ немоу си
 монѣ нмамь ти ништо рещи ѿнъ же се

32 плакасте се] пласте се (!) Priрк. — 33 крстнтель] крстнтѣ Priрк. — ѣде] ѣди Vrut. — 34 члвчкы] члвчскн Priрк. члвчъ Vrut. — ѣде] ѣди Vrut. — н²] om. Priрк. — внио пница] внио · пница Priрк. внио пница Vrut. — 36 н¹] om. Priрк. Vrut. — етерь] едниъ Priрк. Vrut. — фарисѣи] парѣснн Priрк. — фарисѣовь] парѣсновь Priрк. — 37 грѣшнница] грѣшница Vrut. — възлежнть] възлеже *add.* тоу Priрк. Vrut. — фарисѣнцѣ] парѣсннцѣи Priрк. — алевъстарь] авѣстарь Priрк. — 38 и ставши] вставши Vrut. — съзиди] задѣ Priрк. задн Vrut. — облватн] мочнн Priрк. Vrut. — 39 н¹] om. Priрк. — фарисѣи] парѣснн Priрк. — его] и Vrut. — былъ прор^окъ] пр^орокъ бнль Vrut. — ѣже прикасает се] прикасает се ѣже Priрк. — 40 р^че] *praem.* и Priрк. Vrut. — снмонѣ] *add.* снмонѣ² Priрк. — нмамь ти] нматн Priрк. — ништо] нѣчто Priрк. Vrut. — се||тъ] р^че Priрк. Vrut.

ть учнтелю рьцн ^{7:41} два длъжьннка быс
 та занмодавьцѹ етерю єдннь длъ
 жань бы петню сать дннарн а дрю
 гн петню десеть ^{7:42} н не нмоуцнма же
 5 нма въз^аатн обѣма ѡ^ада ѹбо ко
 торн єю паче възлюбнтѣ н̄ ^{7:43} ѡ^авеща
 въ же снмонь р^че непьщоую ѣко ємоуж
 є множе ѡ^ада онь же р^че ємоу право
 соуднль єсн ^{7:44} н обраць се къ женѣ снмо
 10 ноу р^че в̄ндншн лн сню женоу в̄нндь
 въ домь твон водн на нозѣ мон не да
 сть сн же слъзамн ѡмочн нозѣ мон
 н власн свонмн отрь ^{7:45} лобъзаннѣ же
 мнѣ не дасть сн же ѡ^анелнже в̄нндь
 15 не прѣста ѡблбнзаяущн ногоу моню
^{7:46} олѣємь главн мое не помаза сн же м
 астню помаза нозѣ мон ^{7:47} єгоже рад
 н гл̄ю тн ѡ^апоущаютн се єн грѣсн мно
 зн ѣко възлюбн много а ємуже мь
 20 не ѡ^апоущают се мьньшнмн любнтѣ
^{7:48} р^че же єн ѡ^апоущаютн се тебѣ грѣсн ^{7:49} н

41 занмодавьцѹ] занмодавьца Vrut. — петню¹] •ē• Pripk. — петню²] •ē• Pripk. петн Vrut. —
 42 н¹] om. Pripk. Vrut. — ѹбо которн] н которн ѹбо Pripk. Vrut. — възлюбнтѣ] възлюбнтѣ Pripk.
 — н²] om. Pripk. — 43 ѡ^авещавъ же] н ѡ^твещавъ Pripk. — ємоуже множе] ємуже множає Pripk.
 множа ємуже Vrut. — 44 отрь] отѣраше Pripk. отарь Vrut. — 45 же] om. Pripk. Vrut. — 46 не]
 om. Vrut. — 47 єгоже] сего же Pripk. Vrut. — ѡ^апоущаютн се] ѡ^тпоущаютъ се Pripk. Vrut. — єн]
 om. Vrut. — ѡ^апущают се] ѡ^тпущаетъ се Pripk. Vrut. — 48 ѡ^апущаютн се] ѡ^тпущаютъ се Vrut.
 — тебѣ грѣсн] грѣсн тебѣ Pripk.

кв о прнтчн сѣущаго

ачеше же възлежешн съ ннмь глатн въ се
 бѣ кто съ естъ ѣко грѣхн ѡ^апоущаеъ
 7:50 р^че же къ женѣ вѣра твоѣ спсѣть те нд
 н въ мнрь 8:1 б^сы же потомь н ть прох^ожаш
 5 е скрозѣ градн н всн проповѣдае н благо
 вѣствоуе црѣство бжне н оба на десете се
 съ ннмь 8:2 н женн етерн еже бѣхоу нсцѣле
 нн ѡ^а недоугь н рань н дхъ злнхъ н болѣ
 знн н марнѣ нарнцаема маг^аалыны н
 10 з не еже з̄ мь бѣсь нздѣ 8:3 ноаннн жена
 хоузънн прнставннка нр^аова н соурана ннн
 е многы еже слоужахоу емоу ѡ^а нмѣнн сво
 нхъ 8:4 н р^азоумѣюшоу же народоу многоу н г
 редоущнмь ѡ^а всѣхъ градъ къ нмоу н прнт
 15 чѣю р^че 8:5 **Нздѣ сѣе нсѣть** сѣмене своего
 н ег^аа сѣаше ово паде прн поутн н попрано
 б^сы н птнце нбснне позобаше е 8:6 а дроугое
 паде на каменнн н прозеъ усьше зане
 не нмѣаше гльбннн 8:7 а дроугое паде по ср^аѣ
 20 трьннѣ н възрасте трьнне н подавн е 8:8 а дру
 гое паде на землн добрѣе н прозеъ ств

л^к ое

l

ze

л^к оz

в

м^т рла

м^р лz

49 начеше же] н начеше Pripk. Vrut. — възлежешн] възлежеше Pripk. Vrut. — 1 же] om. Pripk. — н³] om. Vrut. — оба на десете] оба десете Pripk. оба на ·ī·те Vrut. — се съ] съ Pripk. Vrut. — 2 женн] жене Pripk. — етерн] еднне Pripk. Vrut. — рань] ранн Pripk. раны Vrut. — злнхъ] заль Pripk. — н⁵] om. Pripk. Vrut. — марнѣ] мрѣа Vrut. — не еже] неже Pripk. — нздѣ з̄ мь бѣсь] нзгна ·з̄· бѣсь·нздѣ Pripk. — 3 ноаннн] н ноаннѣ (praem. н) Pripk. ноннѣ Vrut. — хоузънн] хоузанн Pripk. хузаннѣ Vrut. — ннне] н ннн (praem. н) Pripk. нны Vrut. — еже] om. Pripk. — 4 н¹] om. Pripk. Vrut. — ѡ^а] ѡ^тда Pripk. — н³] om. Pripk. Vrut. — прнтчѣю] прнчѣ Pripk. — 5 сѣе нсѣть] сѣетн Pripk. снен снѣтн Vrut. — н] om. Vrut. — ово] ова Pripk. — попрано] побрано Pripk. Vrut. — 6 каменнн] каменѣ Pripk. каменн Vrut. — прозеъ] прозеѣ Vrut. — нмѣаше] нмѣше Pripk. Vrut. — 8 паде] om. Vrut. — на землн добрѣе] на з^аемлн (!) добрѣн Pripk. на добрне землн Vrut. — прозеъ] прозеѣ Vrut.

оꝝн плодѣ сторнцюю н сн глѣ въгласн нм
 ѿе ушн слышатн да слышнтъ ^{8:9} въпраш
 ахоу же ѿ ученнцн его єднного глѹще ч
 то естъ прнтча сн ^{8:10} онь же рѹе нмь вам
 5 ѡ дано естъ видѣти таннаѿ црѣства
 бжнѣ а прочнмь въ прнтчахѣ да видѣ
 ще не видѣтъ н слышеще не слышетъ н н
 є разоумѣють ^{8:11} естъ же прнтча сы сѣме
 естъ слово бжне ^{8:12} а нже прн поутн соуть слы
 10 шеще слово по томь же прндеть днѣвол
 ѡ н възметъ слово снѣное ѡ^а срѣца нхѣ да не
 вѣрн емьше спсєнн боудоутъ ^{8:13} а нже на ка
 меннн нже єг^а услышетъ слово н съ ра
 достню прнемлютъ є н сы корєне не нмоу
 15 ть нже въ врѣме вѣроу емьлютъ н въ врѣ
 ме напастн ѡ^ападаютъ ^{8:14} а падьшен в
 ѡ трѣнн сн соуть слышавьшен слово н ѡ^а
 печалн богатства н сластн жнтнскєе
 ходеще подавляют се н не до врѣха плод
 20 етъ се ^{8:15} а еже на добрѣ зємлн сн соуть нже до
 брнмь срѣцємь н бланмь слышеще слов^о

8 н] *om.* Pripk. Vrut. — въгласн] възгласн Pripk. Vrut. — 9 н] *om.* Pripk. Vrut. — єднного] *om.*
 Pripk. Vrut. — 10 таннаѿ] танна Pripk. танны Vrut. — црѣства] црѣствнѣ Pripk. — въ прнтчахѣ]
add. вса бывають Vrut. — н²] *om.* Vrut. — не разоумѣють] нн разоумѣвають Vrut. — 12 соуть]
praem. сн Pripk. Vrut. — възметъ] възме Vrut. — снѣное] *om.* Pripk. Vrut. — 13 каменнн]
 каменѣ Pripk. каменн Vrut. — услышетъ] услнштъ Pripk. — слово н съ радостню прнемлютъ
 є] съ радостню прнемлоутъ слово Pripk. Vrut. — корєне] корєнн Pripk. — въ²] *om.* Pripk. —
 ѡ^ападаютъ] ѡ^астѹпають Pripk. ѡ^астѹпаю Vrut. — 14 падьшен] падьшн Pripk. падьшеє Vrut. —
 слышавьшен] слншавьше Pripk. — слово] *om.* Pripk. Vrut. — богатства] богаста Pripk. *praem.*
 н Vrut. — сластн] сластѣмн Pripk. Vrut. — жнтнскєе] жнтнскнмн Pripk. жнтнскнмь Vrut. —
 ходеще] хотеще Vrut. — плодетъ се] плода творєтъ Pripk. — 15 еже] нже Pripk. — добрѣ] добрѣн
 Pripk. добрне Vrut. — слышеще] слышещен Vrut.

<p>н дрѣжеть є н плодь твореть въ трѣпѣнн 8:16 Н ннктоже ѹбо свѣтнльннка Вѣжегѣ покриває тѣ его сьсоудомѣ нлн по^а оромѣ полагають на нь свѣщѣннкѣ възлагають да възходє 5 щєн видєть свѣтъ 8:17 Нѣст бо танно єже не ѣвнт се нн оутаєно єже не боудєть поз нано н въ ѣвлєннє прндєть 8:18 Блюдѣтє ка ко слышнтє нже бо нмать даст се ємоу а нже не нмать н єже мннт се нмѣє ω^ан 10 мет се ω^а него коч 8:19 прндюу же кѣ немому мат н н братнѣ его н не можахоу бесѣдоват н кѣ немому нар^аомѣ 8:20 н възвѣстнше ємоу глѹще ѣко матн твоѣ н братнѣ твоѣ вьнѣ стоєть видѣтн тє хотєще 8:21 онѣ 15 же ω^авещавѣ р^чє к нмѣ матн моѣ н бр атнѣ моѣ сн соуть слышеще слово бжнє н творєще є 8:22 бѣы же въ єдннѣ ω^а днн н тѣ в ѡлѣзе въ корабль н учєннцн его н р^чє к н нмѣ прѣндѣмѣ на онѣ польє єзера 8:23 н по 20 ндоше ндоущнмѣ же нмѣ ѹспє н снндє боу ра вѣтрьна въ єзерѣ нсконьчавахоу се н въ</p>	<p>Λ^κ οθ В Μ^τ λβ Μ^ρ λθ Λ^κ π В Μ^τ ζβ Μ^ρ μ Λ^κ πα Є Μ^τ ρλβ Λ^κ πβ В Μ^τ ξθ Μ^ρ μз</p>
--	--

15 н¹] *om.* Pripk. Vrut. — є] се Vrut. — трѣпѣнн] *add.* се глє възгласн нмѣє ѹшн слншатн да слншнтѣ Pripk. — 16 н] *om.* Pripk. Vrut. — свѣтнльннка] свѣтноннкѣ Vrut. — его] *om.* Vrut. — по^а одромѣ] подо|одромѣ Pripk. — полагають] полагаєть Pripk. — на нь] нь на Pripk. на на *praem.* н Vrut. — възлагають] възлагаєть Pripk. — възходєщєн] ѹходєщєн Pripk. възходєще Vrut. — 17 танно] таєно Vrut. — 18 блюдѣтє] *add.* се ѹбо Pripk. Vrut. — а нже не нмать] *om.* Vrut. — єже] нже Vrut. — ω^анмет] н ω^тнметѣ (*praem.* н) Pripk. ω^тємлетѣ Vrut. — 19 прндѹ] прндѹтѣ Pripk. Vrut. — 21 братнѣ] братн Vrut. — слышеще] слышещєн Vrut. — 22 же] *om.* Vrut. — днн] днє Pripk. — н³] *om.* Pripk. — к нмѣ] нмѣ Vrut. — 23 пондоше] прѣдѹ Pripk. Vrut. — ндоущнмѣ] ѣдѹщнмѣ Pripk. Vrut. — нсконьчавахоу се] *om.* Pripk. — н³] *om.* Pripk.

КГ ○ запрѣщен вѣтру н мору КД ○ ле҃сонѣ

лахоу се ^{8:24} н прнстоупльше же възбоуднше н г
 люще наставннче погнблемь **ОНЬ ЖЕ В**
ЫСТАВЬ запрѣтн вѣтроу н вльненню водн⁰
 моу н улеже вѣтръ н бы тншна ^{8:25} н р^че нмь
 5 гдѣ естѣ вѣра ваша н убоѣвьше же се чю
 днше се глюще къ себѣ кто убо съ естѣ ѣ
 ко вѣтромъ велнть н водѣ н послушаю
 ть его ^{8:26} н прндоу на землю ѣенсарнтскю
 ю ѣже естѣ об онь поль галелѣе ^{8:27} **Нш^аьшн**
 10 **МЬ НМЬ** на землю срѣте н мужь етерь ω^а
 гр^а нже нмѣ бѣсь ω^т лѣть многъ въ рнзу
 не облачаше се н въ храмѣ не жнвнѣше н
 ь въ гробѣхъ ^{8:28} н узрѣвъ же нса възоупнвъ пр
 нпаде къ нему н глсомъ велнмь р^че что ес
 15 ть мнѣ н тебѣ нсе снѣ ба вышнаго мол
 ю тн се не мочн мене ^{8:29} прѣщаше бо дхоу не
 чнстому нзнтн ω^а члвкѣ многа бо лѣт
 а похнщаше н везахоу н жн желѣзнн н
 поутн стрѣгоуще н растрѣгае узн гонн
 20 мь бываше бѣсомъ скрозѣ поустрнне ^{8:30} н в
 ьпросн его нсѣ глѣ како тн нме естѣ он

23 вѣлахоу се] *om.* Pripk. — 24 же] *om.* Pripk. — бы] бѣы Pripk. — н²] *om.* Vrut. — вѣставь] вѣста Vrut. — вѣтръ] *om.* Vrut. — 25 н²] *om.* Vrut. — убоѣвьше же се] убоѣвьше се еже Vrut. убоѣвьше се *om.* же Pripk. — кто] тко Pripk. — 26 прндх] прнѣдоуть Pripk. прѣѣдх Vrut. — ѣенсарнтскю] генсарнтскоу Pripk. ѣенсаретъскх Vrut. — галелѣе] галннне Vrut. — 27 нш^аьшнмь] нш^аьшнмь же Vrut. — етерь] едннь Vrut. — нмѣ] *add.* прѣжде Vrut. — ω^т лѣть] *praem.* н Vrut. — въ] *praem.* н Pripk. Vrut. — храмѣ] храмѣны Vrut. — 28 н] *om.* Vrut. — нса] *add.* нз^аалече Pripk. — възоупнвъ] *praem.* н Vrut. н възоувъ Pripk. — велнмь] велнемъ Vrut. — 29 нзнтн] нзндн Pripk. Vrut. — ω^а члвкѣ] ω^т члвкѣ Vrut. — похнщаше н] *add.* н Vrut. — н²] *om.* Pripk. — стрѣгоуще] стрѣгоущен Pripk. стрѣгоущн Vrut. — растрѣгае] растрѣзае Pripk. — гоннмь] гоннмн же Vrut. — поустрнне] пустнноу Pripk. Vrut. — 30 н вьпросн] вьпросн же Pripk. Vrut. — его] *om.* Pripk. Vrut.

ь же р^чє лєћєонь їко бѣсн мнозн вѣнндоу в
 ь нь^{8:31} н молнше н да не повелѣеть нмь въ беза
 а^ноу нтн^{8:32} бы же тоу стадо свннноє много п
 асому въ горѣ н молаше н да повелнть въ тн
 5 вѣннтн нмь н повелѣ нмь^{8:33} нш^аше же бѣс
 н ѡ^а ч^лвка вѣнндоше въ свннѣ н ұстрѣм
 н се стадо по брѣгоу въ єзеро нстопе^{8:34} вндѣ
 вше же пасоущее бывшее бѣжаше н въ
 звѣстнше въ градѣ н въ селѣхъ^{8:35} нзндоу же
 10 вндѣтн бывшаго н прндоу къ н^соу н обрѣ
 тоу сѣдеща ч^лвка нз негоже бѣсн нзн
 доу обльчена н смысеща прн ногоу н^св
 ню^{8:36} н ұбоѣше се възвѣстнше же нмь вн
 дѣвѣше н како с^псе се бѣсновавн се^{8:37} н мол
 15 аше н вась народъ областн ћенсарнтс
 кые ѡтнтн ѡ^а ннхъ їко страхомъ вел
 нмь одръжнмн бѣахоу ѡ^н же влѣзь
 въ корабль възвратн се^{8:38} **М**олаше же се емұ
 моужь нз негоже нзлѣзоу бѣсн да бн съ н
 20 нмь былъ ѡ^апоустн же н н^сь г^лє^{8:39} възвр^атн се
 въ домъ свон н повѣдан єлнко тн сѣтво

л^к [п]д

н

м^р мн

30 въ] въ Vrut. — 31 молнше] молаше Vrut. — повелѣеть] повнть Pripk. повелнть Vrut. —
 беза|^аноу] бз^ааноу Pripk. безаднұ Vrut. — 32 свннноє] свнннно Pripk. свннноє Vrut. — молаше]
 молнше Pripk. — въ тн вѣннтн нмь] нмь въ ты ұнтн Pripk. Vrut. — 33 же] *om.* Vrut. — вѣнндоше]
 вѣнндұ Pripk. Vrut. — свннѣ] свннне Pripk. Vrut. — н ұстрѣмн се стадо по брѣгұ въ єзеро] *om.*
 Vrut. — 34 вндѣвше] *praem.* н Vrut. — пасущее] пасоущен Pripk. Vrut. — бывшее] бывшен
 Pripk. — 35 обрѣтоу] обрѣщұ Pripk. — н^свню] н^соу Pripk. — 36 н ұбоѣше се възвѣстнше же нмь]
om. Vrut. — вндѣвше] *add.* же Pripk. вндѣвшєн н молнше н Vrut. — се²] *om.* Pripk. Vrut. — 37
 молаше] молнше Pripk. Vrut. — ћенсарнтскые] геннсарнтскне Pripk. ћер'ћесннкые Vrut. —
 възвратн се] *praem.* н Vrut. възвра се Pripk. — 38 ѡ^апоустн] ѡ^тпұщъ Pripk. — н] *om.* Pripk. Vrut.

кѣ ѿ дьщерѣ арѣхсоунагоговѣ кѣ ѿ крѣвоточнѣѣЛ^к пѣ**В**м^т одм^р мѠ

рн бѣ нде же по всемоу градоу проповѣда
 є елнко сътворн ємоу нсѣ 8:40 **бы** же єг^а въз
 вратн се нсѣ прнеть н народь бѣхоу бо в
 сн чающе єго 8:41 **н се прнде мough** ємоуж
 5 є нме анерь н ть кнѣзь сьнмнщѣ бы н
 падь прн ногоу нсѣню молаше н вьннт
 н вь домь свон 8:42 **ѣко** дьщн єго єднноче
 да бѣы ємоу ѣко н двою на тѣ лѣтоу н т
 ь ѣмѣраше н єг^аже ндѣаше народн ѣ
 10 гнѣтахоу н 8:43 **н жена соущн вь точенн** крѣ
 вн ѡ^авою на десете лѣтоу ѣже врачемь н
 з^авшн все нмѣнне свое н нн ѿ єднном
 ь же не може нсцѣлѣтн 8:44 н прнстоуплш
 н же сь слѣда косноу се вьскрнлн рнзн єго н
 15 абне ста токь крѣвн єн 8:45 н р^чє нсѣ кто єсть
 косноувн се мнѣ ѡ^амѣтающнмь же се вьсѣм
 ь р^чє петрь н нже бѣхоу сь ннмь наставнн
 че народн ѣтнскають те н гнетють н глѣ
 кто єсть косноувн се мнѣ 8:46 нсѣ же р^чє прнко
 20 сноу се мнѣ ннкто азь бо чюхь слноу нш^а
 шоую нз мене 8:47 н вндѣвшн жена ѣко не оу

39 нде] *praem.* н *Vrut.* — же] *om.* *Pripk.* — проповѣдає] проповѣда *Pripk.* — 40 бы] бѣы *Pripk.*
Vrut. — народь] народьдъ (!) *Pripk.* — бѣхоу] бѣѣхѣ *Pripk.* бѣахѣ *Vrut.* — бо] *om.* *Vrut.* — 41 нме]
praem. бѣ *Pripk.* — падь] паде *Vrut.* — прн ногу] на ногу *Vrut.* — нсѣню] нсѣу *Pripk.* *Vrut.* — 42
 єго] *om.* *Pripk.* *Vrut.* — єднночеда] нночеда *Pripk.* *Vrut.* — бѣы] бѣ *Pripk.* *Vrut.* — н двою на тѣ]
 ѡ^т двою на десете *Pripk.* · вѣ·те *Vrut.* — н²] *om.* *Pripk.* *Vrut.* — 43 н¹] *add.* се *Pripk.* — точенн]
 точена *Vrut.* — ѡ^авою на десете] ѡ^т вѣ· *Pripk.* ѡ^т · вѣ·ю *Vrut.* — лѣтоу] лѣтѣ *Pripk.* — н³] *om.*
Pripk. *Vrut.* — ѿ єднномь] ѡ^т єднного *Pripk.* *Vrut.* — може] можаше *Pripk.* — нсцѣлѣтн] *add.*
 се *Pripk.* — 44 же] *om.* *Pripk.* — сь слѣда] сь з^а *Pripk.* — єн] єе *Pripk.* *Vrut.* — 45 бѣхоу] бѣахѣ
Pripk. — те] тѣ *Vrut.* — гнетуть] *add.* те *Pripk.* *Vrut.* — глѣ] глѣшн *Pripk.* *Vrut.* — прнкосноу се]
 прнкосноувы се *Pripk.* — 46 ннкто] нѣкто *Pripk.* — нш^ашѣ] нсѣш^ашоу *Pripk.* нш^ашѣю *Vrut.*

нтан се трепещуџн припаде н падышн пр
 њ^а нмь за нюже внноу косноу се ёмоу пов^ањ
 прњ^а всѣмн людымн њко нсцњлњ абне ^{8:48} нсњ
 же р^че ён дръзан дьщн вњра твоњ спсѣт
 5 ь те ндн вь мњрь ^{8:49} н еше же ёмоу глњющю п
 рнде етерь ѡ^а арьхнсоунагога глњ ёмоу
 њко умрњтъ дьщн твоњ не ^авнжн учнте
 ла ^{8:50} нсњ же слышавь ѡ^авеща ёмоу глњ не бо
 н се тькмо вњроун н спсѣна боудеть дьщн
 10 твоњ ^{8:51} приш^ањ же вь домь не да вьннтн сь
 собою ннкомоуже тькмо петроу нѡвн
 оу нњкову н ѡцњоу ѡтроковнце н мате
 рњ ^{8:52} рыдахоу же всн н плакахоу се ён ѡнь
 же р^че не плачнте се нсњ умрњла днвнц
 15 а нь спнтъ ^{8:53} н роугахоу се ёмоу вндоще њко
 умрњтъ ^{8:54} ѡнь же нзагнавь вань все н е
 мь ю за рюкоу възьгласн глњ ѡтроковнце
 вьстанн ^{8:55} н възвратн се дхњ ён н вьскрь
 се абне н повелњ датн ён њстн ^{8:56} н ужасо
 20 ста се роднтела ён ѡнь же запрѣтн нм
 а ннкомоуже не повѣдатн н бывшаго

47 џ|нтан се] џтан се Pripk. Vrut. — прњ^а] прњда Vrut. — людымн] *om.* Vrut. — пов^ањ] повѣда
 Pripk. Vrut. — ен] *om.* Pripk. — 49 н] *om.* Pripk. Vrut. — етерь] едннь Vrut. — умрњтъ дьщн твоњ]
 дащн твоњ умрњтъ Pripk. Vrut. — 50 ѡ^авеща] ѡ^твеща Pripk. ѡ^твещавь Vrut. — дьщн твоњ] *om.*
 Pripk. Vrut. — 51 приш^ањ же] н приш^ањше Vrut. — не да] не дастъ Vrut. — нѡвноу] ноавноу
 Pripk. — 52 ен] *om.* Pripk. — 53 вндоще] вѣдоуще Pripk. вндеще Vrut. — 54 нзагнавь] нзагна
 Pripk. Vrut. — н емь] нмь Pripk. — 55 ен¹] ес Pripk. Vrut. — вьскрьсе] вьскрьсь Pripk. — ен²] ес
 Pripk. — н³] *om.* Vrut. — 56 ен] ес Pripk. — н²] *om.* Vrut.

кз о послани ѿбѣю на їтеЛ^к пзМ^т оѿ**В**М^р кѿ

9:1 **Съзавъ же оба на десете** апла дасть н
мь снлю н власть на всѣхъ бѣсѣхъ н н
ѣдоугн нсцѣлатн ^{9:2} н посла є проповѣда

Л^к пз**В**

5

М^т пвМ^р нг

тн црѣство бжне н цѣлѣтн болѣще
є ^{9:3} **н** р^чє к ннмь ннчесоже не възмѣте н
а поуть нн жьзла нн пнрн нн хлѣба нн
сребра нн двою рнзоу нмѣтн ^{9:4} н въ нъже
домь вьнндеєе тоу прѣбыванте н ѿ

Л^к пн**В**М^т пнМ^р рма

10

тоуду нсходѣте ^{9:5} **н** елнко не прнемлють
вась нсходѣще нз гр^аа того н прахъ ѿ^а
ногь вашнхъ ѿ^атресѣте въ свѣдѣнн
є на не ^{9:6} **н**сходѣще же прохож^ахоу скроз

Л^к пѿ**Н**М^р нз

15

ѣ всн благовѣствоующе н цѣлѣще всоу^а
^{9:7} **с**лышавъ же нродь четврьтѣвластац

Л^к 4**В**М^т рмгМ^р нз

20

ь бнвающа ѿ^а него вса н не домышла
ше се занє глѣмо б^ы ѿ^а етерь ѣко нов^ь
нъ вьста ѿ^а мрѣтѣхъ ^{9:8} ѿ^а етерь же ѣко н
лнѣ ѣвн се ѿ^а дроугнхъ же ѣко пр^орокъ є
терь ѿ^т дрѣвннхъ вьскрьсе ^{9:9} н р^чє нродь н
ов^{на} азъ усѣкноухъ кто єсть съ ѿ не
мь^{же} азъ слышоу таковаѣ нскаше вндѣ

1 же] *om.* Vrut. — нсцѣлатн] нсцѣлнтн Pripk. цѣлнтн Vrut. — 2 болѣщеє] болѣщнє Vrut. — 3 поуть] поутн Pripk. Vrut. — пнрн] фнрн Vrut. — нмѣтн] нмѣнтє Vrut. — 5 нз гр^аа] ѿ^т града Pripk. Vrut. — н²] *om.* Pripk. Vrut. — на не] нм Vrut. — 6 всоу^а] всудѣ Pripk. всуду Vrut. — 7 бнвающа] бнвающа Pripk. — домышлаше се] домыслѣща се Pripk. — б^ы] бѣ Pripk. *om.* Vrut. — нов^{нь}] ноан^{нь} Pripk. — 8 ѣко!] *praem.* н Pripk. — 9 нов^{на}] ноан^{на} Pripk. — кто] *add.* же Pripk. Vrut. — таковаѣ] такова Pripk. Vrut.

137a

Lk. 9,10-17

кн ѿ ѿ тн хлѣбѣ

тн ^{9:10} н възвращьше се аплне повѣдаше ємоу є
 лнко сътворнше н поємь є ѿтнде єдннѣ
 на мѣсто поуесто гр^а нарнцаемаго внт
 ѡсанда ^{9:11} народн же разоумѣвьше по немь
 5 ндоу н прнемь є глаше нмь ѿ црѣствн бж
 нн н трѣбоующе цѣленнѣ цѣлаше є
^{9:12} **Днѣ же начеть прнкланати се** н прнстоупл
 ьша же ѡба на т те рѣста ємоу ѡпоуст
 н народн да ш^аше въ окръстьнне всн н
 10 села внтють н ѡбрѣщють брашно ѣк
 ѡ здѣ на поуестѣ мѣстѣ ^єсмо ^{9:13} р^че же к н
 нмь дадѣте нмь вы ѣстн ѡнн же рѣш
 є нѣтъ намь здѣ веще ·ѿ·тн хлѣбѣ н ры
 боу двѣю аще убо не мы ш^аше въ все люд
 15 н сн коупнмь брашна ^{9:14} бѣше бо моужн
 ѿ тнсоущн р^че же къ оученнкомь свонм
 ь посадѣте є на сподѣ по ·н·ть ^{9:15} н створн
 ше тако н посаднше є все ^{9:16} н прнемь ·ѿ:тъ
 хлѣбѣ н ѡбѣ рыбѣ н възрѣвъ на нбо блг^в
 20 н є н слѡмн н даѣше ученнкомь свонмь
 прѣ^аложнтн народоу ^{9:17} н ѣше н ^{на}сытнше

л^к 4а

н

м^р 5а

л^к 4в

г

м^т рмз

но^н мз

л^к 4г

м^т рмз

а

м^р 5д

но^н мѳ

10 аплне] апслн Pripk. Vrut. — повѣдаше] възвѣстнше Vrut. — поємь] поѣм Pripk. — є] *om.* Vrut. — ѿтнде єдннѣ] єдннн ѿтнде Vrut. — внтѡсанда] вндѡсанда Pripk. — 11 разоумѣвьше] разоумьвьше Pripk. — по немь ндоу] н помь ндоу Pripk. — прнемь] прнѣмь Pripk. прне Vrut. — глаше] *praem.* н Vrut. глаша Pripk. — ѿ црѣствн бжнн] ѿ царѣствне бжне Pripk. ѿ црѣствн бжн Vrut. — трѣбующе] трѣбоуеще Pripk. трѣбующнмь Vrut. — цѣленнѣ цѣлаше] нсцѣленнѣ нцѣлаше Pripk. — 12 начеть] *om.* Vrut. — прнкланати се] прнкланаше се Vrut. — н¹] *om.* Pripk. — прнстоупльша] прнстоупьша Pripk. прѣступльше Vrut. — окръстьнне] окрънее (!) Pripk. окръстьнее Vrut. — внтють] внтають Pripk. Vrut. — єсмо] есьмь Pripk. єсмь Vrut. — 13 же] *om.* Pripk. — веще] веѣе Vrut. — ·ѿ·тн] ·ѿ· Pripk. Vrut. — рыбоу двѣю] в·ю рнбу Pripk. — сн] *om.* Pripk. Vrut. — 14 бѣше] бѣаше Pripk. — моужн] *om.* Pripk. — ѿ тнсоущн] ѣко ·ѿ· тнсушь Pripk. ѣко ·ѿ· Vrut. — є] *om.* Pripk. — на сподѣ] по сподн Vrut. — по ·н·тъ] по петѣдесеть Pripk. по петн ·н· Vrut. — є] н Pripk. — 16 н прнемь] прнемь же Pripk. Vrut. — ·ѿ:тъ] ·ѿ· Pripk. Vrut. — н възрѣвъ] възрѣвъ Pripk. Vrut. — блг^{вн}] *praem.* н Vrut. — є] *om.* Vrut. — сломн] *add.* є² Pripk. сломнвь Vrut. — н⁴] *om.* Vrut.

кѠ Ѡ въпрошенн гнн

се всн н възеше нзбывшее нмь укроухъ
 кошннць **в**і тѣ 9:18 **н бѣы ег҃а молаше се** єдн
 нь н сь нмь бѣхоу ученнцн его н въпро
 сн є глѣ кого ме глѣотъ народн бытн 9:19 **он**
 5 н же ѡвещавше рѣше новна крѣстн
 тела ннн же нлю ѡвн же ѣко прор^окъ є
 терь дрѣвннхъ вскрѣсе 9:20 р^че же нмь вы ж
 є кого ме глѣте бытн ѡвещавъ же петр
в ѣ р^че х҃а бжнѣ 9:21 **Ѡ**нь же запрѣщъ нмь п
 10 овелѣ ннкомоуже глѣтн сего 9:22 рѣкъ ѣ
 ко п^аобаеть снѡу члвчкомоу много пос
 тр^атн нскоушеноу бытн ѡ старецъ н
 архнєрѣн н кннжннкъ н ѡбнєноу бытн
в н третн днѣ встатн 9:23 **н** глѣше же всѣмъ
 15 аще кто хошьть по мнѣ нтн да ѡврѣ
 жет се себе н да възметъ крѣсть свон н по
 все днн ходн по мнѣ 9:24 **н**же бо аще хошетъ
в дшю свою спстн погубнтъ ю а нже
 мт 4д аще погоубнтъ дшю свою мене радн ть
 мр пг 20 спсетъ ю 9:25 коѣ бо польза єсть члвкоу аще
 прнобрѣщеть вѣсь мнрѣ а себе погоубн

17 кошннць] кошннцн Vrut. — ві тѣ] ·вī· Pripk. ·вī·сете Vrut. — 18 н?] om. Pripk. — бѣхоу
 ученнцн его] (бѣахоу) Pripk. ученнцн его бѣху Vrut. — 19 ѡвещавше] ѡтвещавъщавъше Pripk.
 ѡтвещавше Vrut. — новна] ноанна Pripk. — 20 р^че же] *praet.* н Pripk. — же²] om. Pripk. — 22
 ѣко] om. Vrut. — члвчкомоу] члвчу Pripk. — н⁴] om. Vrut. — встатн] вскрѣсноутн Pripk. — 23
 н¹] om. Pripk. Vrut. — глѣше] глѣ Vrut. — ходн] ходнтъ Pripk. Vrut. — 24 ть] om. Pripk. Vrut. —
 25 єсть] om. Pripk. Vrut. — прнобрѣщеть] прѣобрѣщуть Pripk. обрѣщеть Vrut.

Л О ПРНОВАЖЕНН НСВН

ТЪ НЛН ОТЬЩНТЬ ^{9:26} НЖЕ БО АЩЕ ПОСТНДНТ СЕ
 МЕНЕ Н МОНХЪ СЛОВЕСЬ СЕГО Н С̄НЬ ЧЛВЧКЫ П̄
 ОСТНДНТ СЕ ЕГ^А ПРНДЕТЬ ВЪ СЛАВѢ ОЧН Н С̄Т
 НХЪ АНФІЛЬ ^{9:27} ГЛЮ ЖЕ ВАМЪ ВЪ НСТННОУ СОУТЬ Є
 5 ТЕРН Ѡ^Т СЪДѢ СТОЕЩНХЪ НЖЕ НЕ НМОУТЬ ВЪ
 КОУСНТН СМРЪТН ДОНДѢЖЕ УЗРЕТЬ ЦРЪСТВ^О
 БЖНЕ ^{9:28} БСЫ ЖЕ ПО СЛОВЕСѢХЪ СНХЪ ЪКО ДНЪ ОС
 МН Н ПОЕМЪ ПЕТРА НОВНА НѢКОВА ВЪЗНДЕ
 НА ГОРОУ ПОМОЛНТН СЕ ^{9:29} Н БЫ ЕГ^А МОЛАШЕ СЕ ВН
 10 ДѢННЕ ЛНЦА ЕГО ННО ОДѢННЕ ЕГО БѢЛО БЛНЦ
 АЕ СЕ ^{9:30} Н СЕ МОУЖА ДВА СЪ ННМЪ ГЛЮЩА ЪЖЕ БЫСТ
 А МОНСЪ Н НЛНЪ ^{9:31} ЪВЛША СЕ ВЪ СЛАВѢ ЕГО ГЛАСТ
 А ЖЕ НСХОДЪ ЕГО ЪЖЕ ХОТѢАШЕ КОНЬЧАТН ВЪ
 ЄРСАМН ^{9:32} ПЕТРЪ ЖЕ Н СОУЩАѢ СЪ ННМЪ БѢХОУ ОТЕ
 15 ГЪЧЕ СПОМЪ Н УБУЖАШЕ СЕ ВНДѢШЕ СЛОВОУ ЕГО
 Н ОБА МОУЖА СТОЕЩА СЪ ННМЪ ^{9:33} Н БЫ ЕГ^А РАЗЛОУ
 ЧНСТА СЕ Ѡ^А НЕГО Р^ЧЕ ПЕТРЪ КЪ НСОУ НАСТАВННЧ
 Є ДОБРО ЄСТЬ НАМЪ ЗДѢ БЫТН Н СТВОРНМЪ СѢ
 НН ТРН ЄДННОУ ТЕБѢ Н ЄДННОУ МОНСѢЮ Н ЄДНН
 20 ОУ НЛНН НЕ ВНДѢ ЖЕ ЄЖЕ ГЛАШЕ ^{9:34} СН ЖЕ ЄМОУ ГЛ
 ЮЩОУ БСЫ ОБЛАКЪ Н ОСѢНН Є УБОѢШЕ ЖЕ СЕ Н В
 ЪШАШНМЪ ЖЕ НМЪ ВЪ ОБЛАКЪ ^{9:35} ГЛСЪ БСЫ НЗЪ ОБЛА

25 отьщнтъ] Ѡ^Тщнтъ Pripk. оцетн Vrut. — 26 бо] om. Vrut. — постнднт се] постнднте се Pripk.
 — н²] om. Pripk. Vrut. — члвчкы] члвчъ Pripk. члвчскы Vrut. — очн] praem. своен н Pripk. Vrut.
 — н³] om. Pripk. — с̄тнхъ анфіль] с̄ св̄тнмн анфїлн Vrut. — соуть етерн] етерн соуть Pripk. — 28
 днъ] днн Vrut. — н] om. Pripk. — поемъ] поеть Vrut. — новна] но|нна Pripk. — възнде] praem.
 н Pripk. н възведе Vrut. — помолнтн се] помолн се Pripk. — 29 бы] бсы Pripk. Vrut. — нно] add.
 н Pripk. — одѣнне его] om. Vrut. — блнцае се] блнтае се Pripk. Vrut. — 30 н²] om. Vrut. — 31
 ѡвльша се] ѡвляюща се Vrut. — его¹] om. Pripk. Vrut. — нсходъ] о нсходѣ Pripk. Vrut. — его²]
 ого Vrut. — ѡже] нже Pripk. Vrut. — хотѡше] хотнше Vrut. — коньчатн] сконьчаств (!) Pripk.
 сконьчатн се Vrut. — 32 соущаѣ] сущн Pripk. суща Vrut. — бѡху] бѡху Pripk. — отегъче]
 отегоченн Pripk. отегоѡенн Vrut. — н²] om. Vrut. — убуждаше се] убо шьдьше же се Pripk.
 убуждаше се Vrut. — стоеща] стоѡста Vrut. — с̄ ннмъ] om. Vrut. — 33 бы] внств Pripk. бсы Vrut.
 — р^че] praem. н Pripk. add. же Vrut. — с̄нн трн] ·Г· сннн Pripk. — н єднноу нлнн] нлнн єдннх
 Pripk. — єже] om. Pripk. Vrut. — 34 бсы] praem. н Pripk. — облакъ] облаг Pripk. — осѡнн] оснѡнн
 Pripk. — є] om. Pripk. — убоѡше] убоѡша Pripk. — же²] om. Pripk. — н¹] om. Pripk. — убоѡше]
 praem. н Vrut. — же] om. Pripk. — н²] om. Pripk. Vrut. — 35 глсѡ] praem. н Pripk.

ла о злодѣющнмь се на новь мѣцѣ

ка глѣ съ естъ снѣ мон възлюблены того по
 слоушанте ^{9:36} н ег^а бы глѣсѣ обрѣте се нсѣ едннѣ н т
 н умльчаше н ннкомоуже не възвѣстнше въ т
 е днн ннчесоже о тѣхѣ ѣже видѣше ^{9:37} **бсѣ же**
 5 **въ прочн** днѣ съш^ашнмь же нмѣ съ горн срѣт
 е н народъ много ^{9:38} н се моужь нз народа възюу
 пн глѣ учнтелю молю тн се прнзрн на сн^а
 моего фко едннчедѣ мн естъ ^{9:39} н се дхѣ емле
 тѣ н вънезальпоу выпнетѣ н проужает се с н
 10 фнамн н едва оходнтѣ ^ω него скрюшае н
^{9:40} н молнх се ученнкомѣ твонмѣ да нж^асноутѣ
 н н не възмогутѣ ^{9:41} ^ω авещавѣ же нсѣ р^че о родѣ
 невѣранѣ н развращенѣ доколѣ боудоу въ в
 ась н трплю вы прнведѣте мн сн^а твоего с
 15 фмо ^{9:42} н ещ^а же гредоущоу емоу поврѣже н бѣсѣ н с
 тресе н запрѣтн же нсѣ дх^{оу} нечнстому
 нсцѣлѣ отрока н възвратн н оцю его
^{9:43} **н** днвлахоу се всн о велнчнн бжнн **всѣмь** ж
 е чюдещнмь се о всѣхѣ ѣже твораше нсѣ
 20 н р^че ученнкомѣ свонмѣ ^{9:44} вложнтѣ вы въ оуш
 н вашн словеса сн снѣ бо члвчкы нмать п
 рѣдатн се въ рюцѣ члвч^цѣ ^{9:45} онн же не раз

л^к 4θ

в

м^т родм^р 4ал^к ρ

н

м^р оел^к ρа

в

м^т рогм^р 4г

36 бы] бсѣ Pripk. Vrut. — обрѣте се] обрѣтес се (!) Vrut. — ннкомоуже] ннчесоже^{1/2} Vrut. — те] тн Pripk. Vrut. — 37 днѣ] днн Vrut. — же²] om. Pripk. Vrut. — срѣте] *praet.* н Pripk. — 38 учнтелю] om. Vrut. — едннчедѣ] ннчедѣ Pripk. Vrut. — мн] om. Vrut. — 39 емлетѣ] нметѣ Pripk. Vrut. — вънезальпх] вънезапоу Pripk. Vrut. — 40 се] om. Pripk. — н²] om. Pripk. — 41 развращенѣ] възвращенѣ Vrut. — 42 н¹] om. Pripk. — н²] om. Pripk. — стресе] стресѣ Pripk. — н⁴] om. Pripk. — отрока] отрокѣ его (*add.* его) Pripk. отрокѣ Vrut. — възвратн] въз^асть Pripk. дасть Vrut. — н⁶] om. Pripk. Vrut. — 43 н¹] om. Pripk. — всн] om. Vrut. — бжнн] бжн Pripk. — всѣмь] всѣ Pripk. — велнчнн] велнчн Pripk. велнчню Vrut. — н] om. Pripk. Vrut. — 44 чвчкы] члвч Pripk. — члвч^цѣ] члвчн Pripk.

139a

Lk. 9,46–54

ЛВ **ⲟ** **ПОМЫШЛАЮЩНХЪ КТО ВЕЩН БН БЫЛЪ**

<p>юмѣше гла сего бы бо прикривень ѡ^А ннхъ да не ошютеть его и боѣхоу се въпросити его ⲟ гла семь ^{9:46} Вьнде же помышленне въ не к то нхъ вещн бн былъ ^{9:47} нсѣ же вндѣ помыш 5 ленне ср^Аца нхъ прнемь отроче поставн є у себе ^{9:48} и р^Че нмь нже аще прнемлеть отроче се въ нме мое мене прнелеть а нже аще ме п рнемлеть прнемлеть пославшаго ме нже бо мьны єсть въ всѣхъ васъ сь єсть вещн 10 ^{9:49} ⲱтвещавъ же новнъ и р^Че наставннче вндѣ хомь етера нменемъ твонмь нзгонєща бѣ сѣ и възбраннхомъ ємоу їко въ слѣдъ не хо днтъ сь намн ^{9:50} и р^Че к нѣмоу нсѣ не браннте є моу нѣсть бо на вы нже бо н^Тѣ на вы по васъ 15 єсть ^{9:51} Бсѣ же єг^Аа сконьчавахоу се днѣе въсхож^Ає ннѣ его въ єрслмъ и ть утврѣдн лнце свое и ти въ єрслмъ ^{9:52} и посла вѣстннкы прѣ^А лнце мь свонмь и ш^Аше вьнндоу въ васъ самъ рннськоую да оуготовають ємоу ^{9:53} и не прне 20 ше его їко лнце его бы гредн въ єрслмъ ^{9:54} в ндѣвѣша же учєннка его нѣковъ новнъ рѣста гн хоцешн лн и р^Чевн да огнъ сннд</p>	<p>Λ^κ ρβ В м^т ρон м^ρ ζε</p> <p>Λ^κ ργ Н м^ρ ζз</p> <p>Λ^κ ρδ І зε</p>
--	--

45 бы бо] н бѣ Pripk. Vrut. — прикривень] прѣкрывень Pripk. — ошютеть] ошутеть Pripk. ошутеть Vrut. — боѣхоу се въпросити его] бнѣхоу се въ прьси ти Pripk. — о гла семь] *praem.* н Pripk. *om.* Vrut. — 47 же] *om.* Vrut. — ср^Аца] ср^Аць Vrut. — 48 прнемлеть] прнемлєте Pripk. — прнелеть] прнемлеть Pripk. Vrut. — а] *om.* Pripk. — ме] мене Pripk. — ме²] *om.* Vrut. — 49 новнъ] ноаннъ Pripk. — н¹] *om.* Pripk. Vrut. — 50 нже бо н^Тѣ на вы] *om.* Vrut. — по васъ] по сь Pripk. — 51 же] *om.* Vrut. — єг^Аа] *om.* Vrut. — въсхож^Аєннѣ] въсхождєннєѣ Vrut. — въ єрслмъ¹] *om.* Pripk. Vrut. — 52 н] *om.* Vrut. — самьрннськоую] сьмарннськоу Pripk. самарннськѣ Vrut. — 53 н] *om.* Vrut. — 54 новнъ] ноаннъ Pripk. — н] да^{1/2} Pripk. *om.* Vrut.

Lk. 9:45 dio stiha боѣхоу се въпросити его vjerovatno nečitak i oštećen u predlošku pisara Pripk.

	нога а дѣлатель мало молѣте же се убо г ^а нну	л ^к ρθ
	жетвн да нзв ^а еть дѣлатели на жетвоу сво	ε
	ю ^{10:3} н дѣте се азъ сѣлю вы ѣко аг ^н це поср ^а ѣ	м ^т пз
	в ^л ькь ^{10:4} н е носѣте вѣлагалнца нн прн нн с	л ^к ρι
5	апогь н ннкогоже на поути не целоунте ^{10:5} н в	в
	ь нѣже домъ вѣндетє колнж ^а о прѣвнє г ^л н	м ^т пв
	те мнрь домоу семоу ^{10:6} н аще боудеть с ^н ь м	м ^р кг
	нра почнеть мнрь вашь на немь аще лн н ^ѣ ѣ	л ^к ραι
	к вамь възвратнт се ^{10:7} в ь томьж ^а е домоу прѣѣ	ε
10	ыванте ѣдоуще н пнюще ѣже соуть у ннхъ д	м ^т пд
	остоѣнь бо есть дѣлатель мьз ^а ы свое н не пр	л ^к ρvi
	ѣходѣте нз домоу вь домъ ^{10:8} н вь нѣже колнж ^а о	в
	градь вѣходнте н прнемлють вы ѣдѣте пр	м ^т нг
	ѣлагаемаѣ вамь ^{10:9} н цѣлѣте недоужнне нже	м ^р нд
15	соуть вь немь н г ^л нте нмь прнблнтн бо се на	л ^к ργι
	вы цр ^ь ство бж ^н е ^{10:10} н вь нѣже градь колнж ^а о в	ι
	ѣходнте н не прнемлють вась нш ^а ше на ра	zε
	споутнѣ его рьцѣте ^{10:11} н прахъ прнлпшн н	
	ась ω ^а гр ^а а вашего ногахъ нашнхъ ω ^а треса	
20	емь вамь обаче се вндѣте ѣко прнблнж	
	н се на вы цр ^ь ство бж ^н е ^{10:12} г ^л ю бо вамь ѣко со	
	домланомь вь ть д ^н ь ω ^а традѣнне боудеть	

2 же] *om.* Pripk. Vrut. — дѣлатели] дѣлатели Pripk. — 3 аг^нце] овце Pripk. — 4 прн] фрн Vrut. — н] *om.* Pripk. Vrut. — 5 н] *om.* Pripk. Vrut. — 6 н] *om.* Pripk. Vrut. — н^ѣѣ] ны Pripk. — к вамь възвратнт се] възвратнтъ се къ вамь Vrut. — 7 н²] *om.* Pripk. Vrut. — прѣходнте] прѣходнтъ Pripk. — 8 градь] *praet.* вь² Pripk. — ѣдѣте] *om.* Vrut. — прѣлагаемаѣ] прѣдѣлагаема Pripk. Vrut. — 9 н цѣлѣте] нсцѣлнте Vrut. — прнблнтн бо се] прнблнжн се Pripk. прнблнжнтъ се Vrut. — 10 н¹] *om.* Pripk. Vrut. — градь колнж^ао] колнждо градъ Pripk. Vrut. — прнемлють] прнемлю Pripk. — 11 ногахъ] *praet.* на Vrut. — обаче се] обаче же Vrut. — 12 бо] *om.* Pripk. Vrut. — содомланомь] содомомь Pripk. Vrut.

Λ ^κ ρε1		НЕЖЕ ЛН ГРАДОУ ТОМОУ ^{10:13} Горе тебѣ хоразинне н
Є		҃горе тебѣ внтѣсандо ꙗко аще въ сѣдонѣ н
М ^т ρн		тоурѣ быше снлн былн бывшеє въ ваю дрѣ
		влє убо въ врѣтнщн н пепелѣ сѣдеще по
Λ ^κ ρ21	5	каѣлн бн ^{10:14} обаче тоуроу н сѣдоноу отраднѣ
М ^т њн		є боудеть неже лн вамъ ^{10:15} н ты каперьнау
а		ме до нѣсе възнесь се н до ада ннзведе
М ^р њ2		шн се ^{10:16} слоушаен вась мене слоушаеть а с
НО ^н ρк		лоушаен мене слоушаеть пославшаго ме
Λ ^κ ρ31	10	н ω ^а мѣтаен се вась мене ω ^а мѣтает се а ω ^а
І		мѣтаен се мене ω ^а мѣтает се пославшаг
2є		о ме ^{10:17} възвратнше же се ·ō· съ радостню глѡ
		ще гн н бѣсн повннюют се намъ о нменн
		твоємъ ^{10:18} р ^ч е же нмь нсѣ видѣхъ сотоню ꙗко
	15	мльнню с нѣсе падъшю ^{10:19} н се дахъ вамъ влас
		ть настоупати на змне н на скорѣпне н на в
		сакоу снлоу вражню н ннчтоже вась не врнд
Λ ^κ ρн1		нты ^{10:20} обаче о семь не радоунте се ꙗко дсн вам
Є		ь повннюют се радунте же се ꙗко нмена ваш
М ^т ρ1	20	а напнсана соуть на нѣсѣхъ ^{10:21} въ ть чась възрад
		ова се дхѡмь нсѣ н р ^ч е нсповѣдаю се тебѣ о ^ч е
		гн нбоу н зѣмлн ꙗко ұтанлъ єсн сн ω ^т прѣму

13 н¹] *om.* Pripk. Vrut. — внтѣсандо] вндѣсандо Pripk. внтѣсандє Vrut. — сѣдонѣ н тоурѣ] содомѣ н турѣ Pripk. турн н сндонѣ Vrut. — пепелѣ] попелѣ Pripk. — покаѣлн бн] покаѣлн бн се Pripk. покаѣлн се бн Vrut. — 14 отраднѣ] ω^традѣнне Pripk. Vrut. — будеть] *add.* на соудѣ Pripk. Vrut. — лн] *om.* Vrut. — 15 до] *praem.* да не Pripk. *praem.* занє Vrut. — възнесь се] възнесе се Pripk. Vrut. — н²] *om.* Pripk. Vrut. — 16 н] а Pripk. — ω^амѣтаен] ω^тмѣтає Vrut. — вась] вьсь Pripk. *om.* Vrut. — ω^амѣтает се а ω^а мѣтаен се мене] *om.* Vrut. — 17 съ] са Vrut. — 18 нсѣ] *om.* Vrut. — 19 н] *om.* Vrut. — на] *om.* Vrut. — на²] *om.* Vrut. — всаку] всу Vrut. — 20 суть] *om.* Vrut. — 21 н] *om.* Vrut. — тебѣ о^че] *om.* Vrut. — нѣхъ] нѣсн Vrut. — сн] *om.* Vrut.

Pripk. *def.* Lk. 10:16 (ω^тмѣтаеть се посл...) — Lk. 12:24 (... нмьже нѣсть скровнща).

141a

Lk. 10,22–30

лѣ ѿ законннцн лс ѿ выпадьшнмь въ разбонннкы

<p>дрѣхъ н разоумьныхъ н ѡкрнль єсн младѣн ѡцемь ѣн ѡче ѣко тако бѣ бл҃говоленне пр ѣ тобою ^{10:22} вса мнѣ прѣдана быше ѡ ѡца мо его н ннктоже не вѣсть кто єсть снѣ ть 5 кмо ѡтѣ н кто єсть ѡтѣ тькмо снѣ н ємоужє аще хоцеть снѣ ѣвнтн ^{10:23} н обраць се кь оучєннкомь єдннѣ рѣ є нмь блаженнн ѡчн вндєщн ѣже внднтн ^{10:24} гл҃ю бо вамь ѣко мнозн пророцн н цр҃нє вьсхотѣше вндѣт 10 н ѣже вы внднтє н не вндѣше н слышатн ѣже вы слышнтє н не слышашє ^{10:25} н се законн кь єтерь вьста нскоушає н н гл҃є учнтєлю ч то сѣтворь жнвоть вѣчнн наслѣдоую ^{10:26} ѡнѣ же рѣ кь нємоу вь законн что пнсано єсть к 15 ако чтєшн ^{10:27} ѡнѣ же ѡвєщавь рѣ вьзлюбншн г҃а ба твоего ѡ всего срѣца твоего н всею дш҃є ю н ѡ все крѣпостн твое н ѡ всего помышлє ннѣ твоего нскр҃наго своего ѣко н самь себє ^{10:28} рѣ же ємоу нсѣ право ѡвєща се творн н жнвь боуд 20 єшн ^{10:29} ѡнѣ же хотє ѡправднтн се самь рѣ кь нсоу кто єсть нскр҃нн мон ^{10:30} ѡвєщавь же нсѣ рѣ чл҃вкь єтерь сьхожашє ѡ єр҃слама вь єрнхоу н вь ра</p>	<p>л^к рѣи Г м^т рнн нон рмн л^к рк Є м^т рлд л^к рка В м^т рѣг мр рз л^к ркв І зє</p>
---	---

23 нмь] *om. Vrut.* — внднтн] вндѣтє *Vrut.* — 24 ѣко] *om. Vrut.* — вы²] *om. Vrut.* — 25 сѣтворь]
 створѣ *Vrut.* — жнвоть] *praem.* н *Vrut.* — наслѣдоую] наслѣдствѣю *Vrut.* — 27 крѣпостн]
 крѣпостнѣ *Vrut.* — твое] *om. Vrut.* — 28 творн] творє *Vrut.* — н] *om. Vrut.* — 29 кь] *om. Vrut.*
 — 30 же] *om. Vrut.*

ЛЗ ◉ **мьрътъ н мьрън**

збонннкы въпаде нже н свлькъше н ѓзвн въз
 ложьше отндоу оставльше лѣ жнва соушѣ
 10:31 **по** прнключаетн же нерѣн етерь съхожѣаш
 є поутемь тѣмь н видѣвъ н мнмонде 10:32 тако
 5 жѣе же н левгнтъ бьвъ на томьжѣе мѣст
 н прншѣ н видѣвъ н мнмонде 10:33 самьрнн
 анннъ же етерь гредн н прнде надь н **н** в
 ндѣвъ его мнлосрьдова 10:34 н прнстоупль обез
 а строупь его възлѣвае олѣн н внно н вса
 10 жѣе же на свон скотъ прнведе н въ гостнннц
 оу н прнлежн емь 10:35 на ютрыны ншѣ нзамь дв
 а пѣнеза дасть гостннннкоу н рѣе ємоу прн
 лежн емь еже аще прѣжнвшн азъ єгѣа възвр
 ащю се възѣамь тн 10:36 кто убо тѣхъ трехъ нск
 15 рьнн мннт се бытн выпаѣшюмоу въ разбонн
 нкы 10:37 онъ же рѣе сьтворен мнлостъ съ ннмь рѣе
 ємоу нсѣ ндн н ты н створн такожѣе 10:38 **бѣ же х**
одещю ємоу н ть вынде въ всь етеру жєн
 а же етера нменемь мьръта н прнетъ н въ до
 20 мь свон 10:39 н се бѣы сестра нарнцаема марнѣ ѣ
 же н сѣдъшн прн ногоу нсвню слышаше сло
 во єго 10:40 н мьръта мльвше ◉ мнозѣ слоубѣ ст

Л^к ркг

Є

м^т мг

30 ѓзвн] *praem.* н² *Vrut.* — отндѣ] *praem.* н *Vrut.* — лѣ] *praem.* н *Vrut.* — 31 прнключаетн] прнключенню *Vrut.* — н] *om.* *Vrut.* — мнмонде] *praem.* н *conj.* *Vrut.* — 32 же] *om.* *Vrut.* — прншѣ н] н прншѣ *Vrut.* — н³] *om.* *Vrut.* — 33 самьрнннннн] самарнѣнннн *Vrut.* — надь] нада *Vrut.* — его] *om.* *Vrut.* — мнлосрьдова] мнлосрьдовавъ *Vrut.* — 34 н] *om.* *Vrut.* — стрѣпъ] н стрѣпн *Vrut.* — его] о немь *Vrut.* — възлѣвае олѣн н внно н] *om.* *Vrut.* — на свон] *praem.* н *pron.* *Vrut.* — 35 гостннннкоу] гостьнннкѣ *Vrut.* — еже] *praem.* н *Vrut.* — възвращю се] възвращѣ *Vrut.* — 37 сьтворен] створнвн *Vrut.* — рѣе] *add.* же *Vrut.* — 38 емѣ] *om.* *Vrut.* — прнетъ] прнеты *Vrut.* — 39 бѣы] бѣ *Vrut.* — сестра] *add.* єн *Vrut.* — н²] *om.* *Vrut.* — сѣдъшн] сѣдѣше *Vrut.* — слышаше] слышатн *Vrut.* — мльвше] мльвѣлаше *Vrut.* — слоубѣ] слѣужбн *Vrut.*

142a

Lk. 10,41–11,6

ЛН ◉ МОЛНТВН

авшн же р^че Гн неродншн лн ѓко сестра моѣ едн
 ноу ме остави слюжнтн тн рьцн убо ён да м
 н поможе^т 10:41 ѡвещавъ же Гъ р^че ён мърьто
 мърьто печешн се н мльвншн о мнозѣ 10:42 едн
 5 но же естъ на потрѣбоу марнѣ бо блгоую Ches
 ть нзъбра ѣже не ѡнмет се ѡ нее 11:1 **Н Бѣт соущу**
емоу на мѣстн етерѣ молещю се н ѓко прѣс
 та р^че етеръ ѡ оученнкъ его къ немоу Гн на
 оучн ны молнтн се ѣкоже нѡвнѣ наоучн у
 10 ченнкы свое 11:2 р^че же нмъ нсѣ ег^а молнте се
 гл^нте **ѡче** нашъ нже есн на нѣсѣхъ да ст
 нт се нме твое да прндеть црѣство тво
 е да боудеть вола твоѣ ѣко на нѣсѣхъ
 н на землн 11:3 хлѣбъ нашъ насоущьнн да
 15 ж^аь намъ на всакы днѣ 11:4 н оставн намъ г
 рѣхн наше нбо н самн оставлаемо вса
 комоу дльжннкоу нашемоу н не оуведн н
 ась въ нскоушенне нь нзба
 вн ны ѡ лоукаваго 11:5 **н** р^че к нмъ кто ѡ васъ н
 20 ма^т друуга ндетъ к немоу полоунощн н р^четь
 емоу друуже въ заѣмъ даж^аь мн трн хлѣбн 11:6 н
 дѣ друогъ мн прнде с поутн къ мнѣ н не нмамъ

л^к ркд

і

ze

41 мърьто мърьто] марьто Vrut. — 42 бо] же Vrut. — ѡнмет] ѡтннметъ Vrut. — 1 н¹] om. Vrut.
 — молещю] *praem.* н Vrut. — н ѣко] om. Vrut. — оученнкъ] оученнковъ Vrut. — 2 нсѣ] om. Vrut. —
 будеть] буде Vrut. — 3 насоущьнн] нносущьнн Vrut. — даж^аь] дан Vrut. — всакы] всакъ Vrut. — 4
 оставлаемо] оставлаемъ Vrut. — 5 хлѣбн] хлѣбе Vrut. — къ мнѣ] om. Vrut.

лѠ Ѡ нмоуцнмь бѣсь ннмь

еже положоу прѣ^а ннмь ^{11:7} н ть нзноутрьюдоу ѡ^{ав}
 ещавь р^четь не творн мн трюда юже дварн з̄
 атвореннн соуть н дѣть моѣ съ мною на лож
 н соуть не могу вѣставь датн тебѣ ^{11:8} г̄лю же
 5 вамь аще не дасть емоу вѣставь зане есть дрю
 гь емоу нъ въ безочѣство его вѣставь дасть ем
 оу елнко трѣбоуеть ^{11:9} н азъ вамь г̄лю проснте н
 даст се вамь нщнте обрѣщете тльцѣте н ѡ^т
 врѣзет се вамь ^{11:10} всакы бо просен прнемь нщен Ѡ
 10 брѣщете н тлькоущюмоу ѡ^тврѣзют се ^{11:11} кото
 раго же ѡ^а вьсь Ѡ^{ца} вьспроснтъ с̄нѣ свон хлѣ
 ба еда камень подасть емоу нлн рыбн еда в
 ь рыбн мѣсто змню подасть емоу ^{11:12} нлн ащ
 е проснтъ ѣнца еда подасть емоу скорпню ^{11:13} аще у
 15 бо вы злн соуще умѣете даѣннѣ благѣ даѣ
 тн чедомь вашнмь кольмн паче ѡ^тцѣ ваш
 ь нѣснн даст се дх̄ь блгн просещнмь у нег^о
^{11:14} **н бѣы нзгонѣ бѣсн** н ть бы ннмь бѣы же нзаг
 наноу бѣсоу н прог̄ла ннмн н двлахоу се наро
 20 родн ^{11:15} естерн же ѡ^т ннхъ рѣше Ѡ вельзеволѣ кн
 езѣ бѣсь нзгоннтъ бѣсн ^{11:16} дрюзн же нскоушаю
 ще знаменнѣ ѡ^а него нскахоу с̄ нѣсе ^{11:17} Ѡнѣ же

л^к ркѣ
 €
 м^т нг

л^к ркз
 €
 м^т рѠи

л^к ркз
 в
 м^т рка
 м^р лв

л^к ркн
 €
 м^т ркз

л^к ркѠ
 в
 м^т ркв
 м^р лг

7 затвореннн] затворенн Vrut. — 8 же] *om.* Vrut. — 9 обрѣщете] *praet.* н Vrut. — ѡ^тврѣзет се] ѡ^тврѣзуть се Vrut. — 10 всакы] всакъ Vrut. — прнемь] прнемлетъ Vrut. — н] *om.* Vrut. — 11 рыбн еда вь] *om.* Vrut. — рыбн] рнѣ Vrut. — 13 даѣннѣ благѣ даѣтн] даѣтн даѣннѣ блага Vrut. — вашнмь] вашнмн Vrut. — 14 бѣы] бѣ Vrut. — нзгонѣ] нзгонен Vrut. — же] *om.* Vrut. — 15 вельзеволѣ] вельзѣл Vrut.

вндѣвъ нхъ помышленнѣ р^чѣ нмь всако ц
 рѣство въ себѣ само раздѣлѣвъ се запоу
 стѣеть н домъ намъ падаеть ^{11:18} аще же
 н сотона сама въ себѣ раздѣлн се како с
 5 танеть црѣство ѣн ѣко глѣте о вельзе
 волѣ нзгонѣща ме бѣсн ^{11:19} аще азъ о вельзе
 волѣ нзгоноу бѣсн снѡве вашн о комъ н
 згонѣт сего радн тн вамъ соудне боудють ^{11:20} а
 ще лн же о прѣстн бѣнн азъ нзгоноу бѣ
 10 сн убо постнже на вы црѣство бѣнѣ ^{11:21} н ег^а
 а крѣпкы ороужь се хранишь свон домъ въ
 мѣрн соуть нмѣннѣ ег^о ^{11:22} а понеже крѣпльн
 его выш^а побнднть н н вса ороужнѣ его ѡт
 нметъ на наже упваше н корысть его ра
 15 з^ааетъ ^{11:23} нже нѣсть съ мною на ме естъ нже
 не събѣрае съ мною растачаетъ ^{11:24} ег^аже не
 чнстн дхъ нзндетъ ѡ^а члвка проходнть
 скрозѣ без^анаѣ мѣста нще покоѣ н н
 е обрѣтае глѣть възвращю се въ домъ мо
 20 н н ѡ^анюдьже нзндѣ ^{11:25} н прнш^а обрѣтаеть
 пометень н украшень ^{11:26} тог^аа ндетъ н пон
 метъ съ с^бою дрюгнхъ горьшнхъ себе ·³· мь н

л^к рл
 е
 м^т ркѳ

17 вндѣвъ] выдѣ Vrut. — нмь] *om.* Vrut. — раздѣлѣвъ] раздѣль Vrut. — домъ намъ] домъ на домъ Vrut. — 18 аще же] н аще Vrut. — н] *om.* Vrut. — сама] самъ Vrut. — раздѣлн] раздѣлнть Vrut. — ен] его Vrut. — вельзеволѣ] вельзнолн Vrut. — ме] *om.* Vrut. — 19 вельзеволѣ] вельзнлн Vrut. — нзгонѣт] нзгонеть Vrut. — тн] *om.* Vrut. — вамъ соудне] судне вамъ Vrut. — 20 вы] васъ Vrut. — 21 н] *om.* Vrut. — ороужь] вѡоружнть Vrut. — свон домъ] домъ свон Vrut. — 22 понеже] поненже Vrut. — выш^а] нашадъ Vrut. — н] *om.* Vrut. — ѡтнметъ] ѡтннметъ Vrut. — наже] неже Vrut. — раз^ааетъ] раздѣлнть Vrut. — 23 нже] *om.* Vrut. — събѣрае] събнраеть Vrut. — 24 ег^аже] *praem.* н Vrut. — без^анаѣ] безадна Vrut. — н²] *om.* Vrut. — 25 обрѣтаеть] орѣщеть Vrut. — 26 тог^а] *praem.* н Vrut. — съ свою] *om.* Vrut. — ·³· мь] ·³· Vrut.

М ѿ възроупнвшн гл̄сомь ѡ^а народа

л^к рла
І
 зє
 5
 л^к рлв
Є
 м^т ркн
 10
 л^к рлг
В
 м^т лг
 м^р лѠ
 20
 л^к рлд
Є
 м^т мз

вѡш^аше жнвоуть тоу н бѡвають послѣдъна ч
 л̄вкоу томоу горьша прѡвнхъ ^{11:27} **бѣѡ же єг^а гла**
ше ѡн въз^авнгъшн єтера жена гл̄сь ѡ^а народ
 а р^чє ємоу блаженно чрѣво ношьше тє н сѡ
 ца ѣже єсн сьл̄ь ^{11:28} онъ же р^чє тѣмъже ұбо бла
 женнн соуть слышеще слово б̄жне н хранеще ^Є
^{11:29} **Наро^аомь же събѣрающнмь** начеть гл̄атн ро
 дь сь родь лоукавнъ єсть знаменнѣ нщеть а
 знаменне не даст се ємоу тькмо знаменне
 ноньнын прор^ока ^{11:30} н ѣкоже бѡ ноньна знаме
 нне невѡгнтось тако боудеть н сн̄ь чл̄вчкы ро
 доу семоу ^{11:31} цр̄нца южьскаѣ встанеть на соу
 соудь сь моужн рода сего н ѡсоудеть є ѣко
 прнде ѡ^а коньць землє слышатн прѣмұ
 15
 дростн соломоуне н се множне соломоун
 а съдѣ ^{11:32} моужне невѡгнтсцн вьскр̄сноуть н
 а соудь сь р^аомь снмь н ѡсоудеть н ѣко покаѣ
 ше се вь проповѣ^а ноньнннн н се множне нѠ
 н̄бнн съдѣ ^{11:33} **н** ннктоже ұбо свѣтнльннка вь
 20
 жегь вь кровѣ полагаеть нн по^а споудомь на н
 а свѣщънацѣ да вьходеще вндееть свѣтъ ^{11:34} **свѣ**
 тнльннкъ тѣлоу єсть ѡко твоє єг^а ұбо ѡко

ма ѿ вьпросьшнмь знаменнѣ

26 бѡвають] бѡваю Vrut. — послѣдъна] послѣдънаѣ Vrut. — томұ] *om.* Vrut. — 27 р^чє] *praem.* н Vrut. — блаженно] блаженое Vrut. — ношьше] носеще Vrut. — 28 блаженнн] блаженн Vrut. — хранеще] твореще Vrut. — 29 събѣрающнмь] *add.* сє Vrut. — родь сь родь лоукавнъ єсть] родь сь лукавань ·іє^с· Vrut. — а] н Vrut. — знаменне²] знаменн Vrut. — ноньнын] ноньнн Vrut. — 30 н ѣкоже] ѣкоже бо Vrut. — н²] *om.* Vrut. — 31 южьскаѣ] южска Vrut. — множне] множанше Vrut. — 32 невѡгнтсцн] невѡгнтъскы Vrut. — вь] *om.* Vrut. — ноньнннн] ноньнннұ Vrut. — множне] множанше Vrut. — 33 н] *om.* Vrut. — свѣтнльннка] свѣтноннка Vrut. — на] нь Vrut. — 34 свѣтнльннкъ] свѣтноннкъ Vrut.

144a

Lk. 11,35–43

МВ **⊗ фарнѣн љбѣжѣшнмъ нѣса** **МГ** **⊗ каѣнн законнкъ**

- ТВОЕ ПРОСТО БУДЕТЬ Н ВСЕ ТѢЛО ТВОЕ СВѢТЛО
 БОУДЕТЬ А ПОНЕЖЕ ЛОУКАВО БОУДЕТЬ Н ТѢЛО ТВ
 ОЕ ТЪМНО БОУДЕТЬ ^{11:35} БЛЮДН СЕ УБО ЄДА СВѢТЬ Є
 ЖЕ ЄСТЬ ВЪ ТЕБѢ ТЪМА ЄСТЬ ^{11:36} АЩЕ УБО ОКО ТВ
 5 ОЕ СВѢТЛО БОУДЕТЬ НЕ НМѢ ЧЕСТН ЄТЕРН ТЪ
 НН БОУДЕ СВѢТЛО ВСЕ ТѢЛО ТВОЕ ЪКО СЕ ^{εΓ^Α} СВѢТНА
 ЪННКЪ БЛѢСЦАЊНЪНМЪ ПРОСВѢЩАЕТ СЕ
^{11:37} **εΓ^Α** **ЖЕ ГЛѢШЕ СН МОЛѢШЕ** **Њ** ФАРНСѢН ЄТЕРЬ
 ДА ОБѢДОУЕТЪ У НЕГО ^{11:38} ФАРНСѢН ЖЕ ВНДѢВЪ Д
 10 НВН СЕ ЪКО НЕ ПРѢЖѢЄ КРЪСТН СЕ ПРЪВНЕ ОБѢД
 А ^{11:39} ρ^Ϸ **ЖЕ НѢСЪ** КЪ НЕМОУ НЪНЪ ВЪ ФАРНСѢНЕ ВЪНЪ
 ЩЪНЕЕ СТАКЛЕННИЦА МНСН ОЦѢЩАЕТЕ А ВЪНЮ
 ТРЪНАѢ ВАША ПЛЪНА СОУТЬ ХНЩЕННѢ Н ЗЛО
 БН ^{11:40} БЕЗОУМЪННЕ НЕ НЖЕ ЛН ЄСТЬ СЪТВОРНЛЪ ВЪ
 15 НЫЩЪНЕЕ Н ВЪНЮТРЪНЕЕ СЪТВОРН ^{11:41} ОБАЧЕ СОУ
 ЩЕЕ ДАДѢТЕ МНОСТННЮ Н СЕ ВСА ВАМЪ ЧНС
 ТА СОУТЬ ^{11:42} **НЪ ГОРЕ ВАМЪ ФАРНСѢОМЪ** ЪКО ДЕС
 ЄТННЮ ДАЕТЕ ω^Α МЕТВН Н ФНГАНА Н ВСЕГО ЗЕ
 ЛНѢ Н МНОХОДНТЕ СОУДЪ Н ЛЮБАВЪ БЖНЮ С
 20 Н ЖЕ П^ΑОБАШЕ СТВОРНТН Н ОННХЪ НЕ ОСТАВ
 НТН ^{11:43} **ГОРЕ** ВАМЪ ФАРНСѢОМЪ ЪКО ЛЮБНТЕ ПРѢ
 АСНДАННѢ НЪ СЪНЪМНЩНХЪ Н ЦѢЛОВАННѢ НА
- Λ^κ ρΛЄ
Є
 Μ^τ ρΛΖ
 ρΛΖ
 Λ^κ ρΛΖ
Є
 Μ^τ ρΛΔ
 [Λ]^κ ρΛΖ
В
 Μ^τ ρκθ
 Μ^ρ ρΛЄ

34 понеже] поне нже Vrut. — тьмно] лукаво Vrut. — 35 блюди се] блюди Vrut. — еже] нже Vrut. —
 есть²] *om.* Vrut. — 36 убо] *om.* Vrut. — етерн] етерне Vrut. — тьнн] тмы Vrut. — боуде] н будеть
 Vrut. — ъко се] ъкоже Vrut. — свѣтнльннкъ] свѣтноннкъ Vrut. — блѣсцаѣннмъ] блистаннемъ Vrut.
 — 37 εΓ^Α же] *praet.* н Vrut. — глѣше] глѣ Vrut. — сн] *om.* Vrut. — 38 видѣвъ днви се] днви
 се выдѣвъ Vrut. — 39 вьныщънее] вьншнее Vrut. — стакленница] стакленце Vrut. — мнсн] н
 мѣшце Vrut. — вьнютрѣнаѣ] вьнютрѣна Vrut. — соуть] *om.* Vrut. — 40 безоумнне] безумне
 Vrut. — вьныщънее] вьншнее Vrut. — вьнютрѣнее] вьнютрѣне Vrut. — 41 соущее] сущаѣ Vrut.
 — вамъ чнста] чнста вамъ Vrut. — 42 фнгана] фнганъ Vrut. — всего] всакого Vrut. — створнтн]
 творнтн Vrut. — 43 нъ сьнмнщнхъ н цѣлованнѣ] *om.* Vrut.

Л^к рлн
 Є
 м^т слз
 Л^к рлθ
 Є
 м^т скн
 Л^к рм
 Є
 м^т слн
 Л^к рма
 Є
 м^т см
 Л^к рмв
 Є
 м^т слв
 Л^к рмг
 І
 гє

5
 10
 15
 20

трѣжнщнхъ ^{11:44} горе вамъ кннжннцн н парнсѣн
 є н лнцемѣрне ндѣ есте ѣко гробн невѣдомъ
 н н члвѣцн ходеще врѣху нхъ не вѣдетъ ^{11:45} ѿтвещ
 авъ же етеръ ѿт законнковъ гл̄а ємоу учнтелю
 сн гл̄е н намъ досажаетсн ^{11:46} онъ же р^чє н вамъ
 законнкомъ горе ѣко накладаете на члв
 кы брѣмена неодоубъ носнма а самн нн єдннн
 мь же прѣстомъ вашнмъ не прнкасаете се брѣм
 єн нхъ ^{11:47} горе вамъ ѣко знжаете гробн прор^окъ ѿ
 цн же вашн нзбнше є ^{11:48} убо н вы св^антельство н
 волю нмате съ дѣлн оцѣ вашнхъ ѣко тн
 убо нзбнше є вы же знжаете нмъ гробн ^{11:49} с
 єго радн н прѣмоу^арость бжнѣ р^чє послю въ н
 є пророкы н аплн н ѿ^а ннхъ убнють нж^аєн
 ють ^{11:50} да мастнтъ сє кровь всѣхъ пророкъ пролѣ
 ваема ѿ^а сложеннѣ всего мнра ѿ^а рода сег^о
^{11:51} н ѿ^а крѣвн авела правє^анаго до крѣвн заха
 рне погнѣбшаго меж^аоу олтѣремъ н храмо
 мь єн гл̄ю вамъ възнщет се ѿ^а рода сего ^{11:52} го
 ре вамъ законнкомъ ѣко възесте ключъ ра
 зоумѣннѣ самн не вындете н вх^одещнмъ
 ь възбранаєте выннтн ^{11:53} н гл̄ющю же ємоу сы к

44 парнсѣн] фарнсѣн Vrut. — невѣдомн] невнднмн Vrut. — н³] om. Vrut. — врѣху нхъ] om. Vrut. — 45 законнковъ] законьннкъ Vrut. — н] om. Vrut. — 46 же²] om. Vrut. — брѣмен] брѣменн Vrut. — 48 н вы] om. Vrut. — св^антельство] свѣдѣтельствуете Vrut. — тн] om. Vrut. — нмъ] нхъ Vrut. — 49 н¹] om. Vrut. — послю] пошлѣ Vrut. — н аплн] om. Vrut. — 51 н¹] om. Vrut. — єн гл̄ю вамъ] om. Vrut. — 52 ключъ] клѣче Vrut. — н] нн Vrut. — възбранаєте] възбраннсте Vrut. — выннтн] om. Vrut. — 53 н] om. Vrut. — сы к|ннмъ] к нмъ сн Vrut.

145a

Lk. 11,54–12,8

МД ◌ квасѣ фарнѣнцѣмь

ннмь нѣчешѣ кннжѣннцн н фарнѣне лю
 тѣ ѣко гнѣватн се н прнстаѣтн ◌ множ
 нншнхъ ^{11:54} лающе его уловнтн ннчто ѡ^А оу
 стѣ его да на нь възг^лють ^{12:1} ◌ ннхъ же съна
 5 мьшнмь ѣе тѣмамь народа н ѣко прнпѣра
 тн дрюгъ дрюг **Н начеть г^лати** къ оученнк
 омь свонмь прѣвне възнемлѣте ѡ^А к^вса фар
 нѣнска еже естѣ лнцемнрне ^{12:2} **Н**нчтоже бо
 покрнвено естѣ еже не ѡ^Акрнет се нн таено
 10 еже не разоумѣет се ^{12:3} зане еленко въ тмѣ рѣ
 стѣ въ свѣтѣ услышнт се н еже къ оухоу г^ласт^Е
 въ танлнщнхъ проповѣст се на кровѣхъ ^{12:4} **г^лю**
 же вамь дроугомь монмь не оубонте се ѡ^А оубнв
 ающнхъ тѣло н потомь не нмоушнмь лнх
 15 а чесо створнтн ^{12:5} скажю же вамь кого се убо
 нте убонте же се нмоущаго власть по оубне
 ннн вѣврѣщн въ ѣсеоню ѣн г^лю вамь того
 се убонте ^{12:6} не петѣ лн птнць внннт се пѣнезе
 ма двѣма н ннеднна ѡ^А ннхъ н^тѣ забвена
 20 прѣ^А б^гмь ^{12:7} нь н власн г^лавн вашѣ всн нзач
 те нн соуть не бонте се убо мнозѣхъ птнць
 соулѣншн есте вы ^{12:8} г^лю же вамь всакы нж

л^к рма

в

м^т рѣд

м^р оѳ

л^к рме

ѣ

м^т џг

53 фарнѣне] парѣѣне Vrut. — 1 сънамьшнмь] сънамьше Vrut. — н¹] om. Vrut. — прнпѣратн] попнратн Vrut. — дрюг²] дрюга Vrut. — н²] om. Vrut. — възнемлѣте] въземланте Vrut. — 2 естѣ] om. Vrut. — нн] н Vrut. — 4 монмь] *praem.* i Vrut. — 5 же] om. Vrut. — оубненнн] убененн Vrut. — 6 внннт се] вѣнетѣ се — 7 нн] om. Vrut. — не бонте се] не убонте се Vrut. — мнозѣхъ] многнхъ Vrut. — соулѣншн] суланшн Vrut. — есте] ·іє^с· Vrut. — 8 всакы] всакъ Vrut.

Na margini klasičnom srednjovjekovnom minuskulom: а нме божне н свете петке.

МЭ ☉ ХОТЕШНМЬ РАЗАЪЛАНТИ НМѢННЕ

Л^К ρмз

В

М^Т 4Δ

М^Р пз

є колнж^Ао нсповѣст мє прѣ^А члѣвки н снѣ члѣчки
нсповѣсть єго прѣ^А анѣлн бжннмн ^{12:9} **а** ѡ^Аврьг
ы сє мєнє прѣ^А члѣвки ѡ^Аврьженє боудєть прѣ^А
анѣлн бжннмн ^{12:10} **н** всакы нжє р^Чєть слово на

Л^К ρмз

В

М^Т ркг

М^Р лд

5 сн^А члѣчкаго ѡ^Апоустнт сє ємоу а нжє власн
мнсаеть на дх^А стаго нє ѡ^Апоустнт сє ємоу
^{12:11} **н** єг^Аажє прнведоуть вы на сьнмнща н властн
н владычества нє пцѣте сє какѡ нлн что п

Л^К ρмн

В

М^Т пн

М^Р рма

10 омьслыте нлн что р^Чєте ^{12:12} с^Тн бо дх^Ъ наочн
ть вѣ вы тѣ ч^Тѣ ѣжє п^Аобаєть гл^Атн ^{12:13} **р^Чє жє єм**
оу єтерь ѡ^А народа учнтелю рьцн братоу моем
ѹ да раз^Аѣлать сь мною достоѣнне ^{12:14} онѣ жє р^Чє

Л^К ρмθ

І

зє

15 ємоу члѣчє кто мє поставн соудню нлн раз^Аѣ
лнтєла на^А вамн ^{12:15} р^Чє жє к нмь блудѣте сє н х
раннтє сє ѡ^А всакого лнхонманнѣ нє ѡ^Т нзб
нтька бо комоу жнвоть єго єсть ѡ^А нмнн
н ємоу ^{12:16} р^Чє жє прнтчю к нмь гл^Є **Члѣкѡу**
єтерю бог^Аатоу ѹгобьзн сє ннва ^{12:17} н мышлашє
вь сєбѣ гл^Є что створю ѣко нє нмамы гдѣ сь
20 бѣратн плодь мон ^{12:18} н р^Чє сє створю разорю жн
тннцоу мою н большю сьзыж^Аоу н сьберю тоу в
са жнт^А моѣ н добро моє ^{12:19} н рекоу дш^Н моє

МЭ ☉ БОГАТѢМЬ ЄМОУЖЕ ѹГОБЬЗН СЄ ННВА

8 н снѣ члѣчки] *om.* Vrut. — нсповѣсть] нсповѣмь Vrut. — єго] *om.* Vrut. — прѣ^А] *praem.* н Vrut.
— бжннмн] *om.* Vrut. — 10 нжє²] єжє Vrut. — власнмнсаеть] власнмѣсать Vrut. — дх^А стаго] дх^Ъ
свтн Vrut. — 11 н] *om.* Vrut. — прнведоуть] водєть Vrut. — н³] *om.* Vrut. — 12 ѣжє] ѣкожє Vrut.
— 15 к нмь] *om.* Vrut. — ѡ^А нмннн] *praem.* н Vrut. — 17 мон] монхъ Vrut.

н д̄ше нмашн много добро лежешн на л̄ѣт
 а многа почнван ѣж^а н пнн веселн се ^{12:20} н р^че
 же емоу б̄ь безоумне въ сню ношь д̄шю тв
 оу нстѣзаю ѡ^а тебе а ѣже уготова комоу
 5 боудеть ^{12:21} тако н съѣрае себѣ а не о б̄зѣ бог
 атѣ ^{12:22} р^че же н къ оученнкомъ свонмъ сего р
 адн г̄лю вамъ не пцѣте се д̄шею вашєю ч
 то ѣсте нн тѣломъ вашнмъ въ что облѣ
 чете се ^{12:23} д̄ша бо больша естъ пнще н тѣ
 10 ло о д̄ж^ае ^{12:24} смотрѣте вранѣ ѣко нн снют
 нн жьноуть н нмъже н^тѣ скровнща нн хра
 нннща н б̄ь пнтнеть е кольнн паче вн
 соулѣншн есте птнць ^{12:25} кто же ѡ^а вась пе
 кен се можетъ приложнтн тѣлесн свое
 15 моу лакть едннъ ^{12:26} аще ѹбо нн мало чесо
 можете что о прочнхъ печете се ^{12:27} смотрѣ
 те крннъ како растоуть не трюж^аают се н
 н предоуть г̄лю же вамъ ѣко нн соломоунъ
 въ всен славѣ своен обльче се ѣко едннъ ѡ^а
 20 снхъ ^{12:28} аще лн же травоу дн^ть на селѣ соущоу а
 ютрѣ въ пещь вьмѣтаемоу б̄ь тако дѣет
 ь кольнн паче вась маловѣрн ^{12:29} н вы не н

л^к рн

ε

м^т мθ

19 добро] добра Vrut. — лежешн] лежн Vrut. — на лѣта многа] на многа лѣта Vrut. — ѣж^а] *praem.* н Vrut. — 20 н] *om.* Vrut. — 21 н] *om.* Vrut. — съѣрае] савбраен Vrut. — 22 н] *om.* Vrut. — вашей] *om.* Vrut. — ѣсте] ѣсть Vrut. — 23 больша] большн Vrut. — 24 вранѣ] вранн Vrut. — н¹] *om.* Vrut. — пнтнеть] пѣтѣеть Pripk. — соулѣншн] суншн Vrut. — 25 своему] своему Vrut. — 26 мало] мала Pripk. — 27 обльче се] облнчн се Pripk. — 28 соущоу] сущеще Vrut. — а] н Vrut. — пещь] пещь Vrut.

Λ ^κ ρνα		ЩНТЕ ЧТО НМАТЕ ЪСТН Н ЧТО ПНТН Н НЕ ВЪЗ
ⲓ		НОСЪТЕ СЕ ^{12:30} ВСЪХЪ БО СНХЪ ЕЗНЦН МНРА СЕГО НЩОУ
ⲉϵ		ТЬ ВАШЪ ЖЕ ОЦЪ ВЪСТЬ ЪКО ТРЪБОУЕТЕ СНХЪ ^{12:31} О
Λ ^κ ρνв	5	БАЧЕ НЩНТЕ ЦРЬСТВНЪ БЖНЪ Н СН ВСА ПРНЛО
Ⲃ		ЖЕТ СЕ ВАМЪ ^{12:32} НЕ БОН СЕ МАЛОЕ СТАДО ЪКО БЛГОНЗ
ⲙⲧ ρϣΔ		ВОЛЪ ОЦЪ ВАШЪ ДАТН ВАМЪ ЦРЬСТВО ^{12:33} ПРОДАД
ⲙⲠ ρη		ЪТЕ НМЪННЪ ВАША Н ДАДЪТЕ МНЛОСТЫНОУ СЪ
Λ ^κ ρηγ		ТВОРНТЕ СЕБЪ ВЪЛАГАЛНЦА НЕВЕТЬШАЮЩА
Ⲉ	10	Н СКРОВНЦА НЕОСКОУДНМАЪ НА НБЕСЪХЪ НДЪЖЕ
ⲙⲧ ⲙⲉ		ТАТЬ НЕ ПРНБЛНЖАЕТ СЕ НН ТЛА ТЛНТЬ ^{12:34} НДЪ
Λ ^κ ρηΔ		ЖЕ БО ЕСТЬ СКРОВНЦЕ ВАШЕ ТОУ Н СРЪЦЕ ВАШЕ
ⲓ		БОУДЕТЬ ^{12:35} БАОУТЬ ЖЕ ЧРЪСЛА ВАША ПРНПОЪСАНА Н С
ⲉϵ	15	ВТНЛННЦН ГОРЮЩЕ ^{12:36} Н ВЫ ПАОБЪНН ЧЛВКМЪ ЧАЮЩ
Λ ^κ ρηϵ		НМЪ Г ^А СВОЕГО КОГ ^А ВЪЗВРАТНТ СЕ Ш ^А БРАКЪ ДА П
Ⲉ		РНШ ^А ШЮ Н ТЛЪКНОУВЪШЮ АБНЕ Ш ^Т ВРЪЗОУТЬ Є
Λ ^κ ρηϵ		МОУ ^{12:37} БЛАЖЕННН РАБН ТЫ ЕЖЕ ГЪ ПРНШ ^А ОБРЪ
Ⲉ		ЩЕТЪ БДЕЩЕ АМНЪ ГЛЮ ВАМЪ ЪКО ПРНПОЪШЕТ СЕ
ⲙⲧ ρηϵ		Н ПОСАДНТЬ Є Н МННОУВЪ ПОСЛОУЖНТЬ НМЪ ^{12:38} ЛЮБ
Λ ^κ ρηϷ	20	О ВЪ ВАТОРОУЮ ЛЮБО ВЪ ТРЕТНЮ СТРАЖОУ ПРНДЕ
Ⲃ		ТЬ Н ОБРЪЩЕТЪ ТАКО БЛАЖЕННН СОУТЬ РАБ
ⲙⲧ ϷⲒΔ		Н ТН ^{12:39} СЕ ЖЕ ВНДЪТЕ ЪКО АЩЕ БН ВНДЪЛЪ ГНЪ ХР
ⲙⲠ ρηϵ		АМННЫ ВЪ КОН ЧАСЪ ТАТЬ ПРНДЕТЬ БДЪЛЪ БН У

29 н] нлн Pripk. Vrut. — что²] *add.* нмате² Pripk. — н²] *om.* Vrut. — 30 мнра сего] *om.* Vrut. — 31 цръствнѣ] црѣства Pripk. Vrut. — 32 не бон се] не бонте се Pripk. — малоє] мало Pripk. — стадо] ста Pripk. — вашъ] *add.* небснн Pripk. — 33 вьлагалнца] вьлагалнце Vrut. — неветьшающа] невечающе Pripk. *om.* Vrut. — н скровнца] скровнице Pripk. *om.* Vrut. — неоскуднмаѣ] неоскудмо Pripk. неоскудно Vrut. — тать] татне Vrut. — не прнблнжает се] не прнблнжают се Vrut. — 34 сръце ваше будеть] срѣца ваша буюдоуть Pripk. Vrut. — 35 же] *om.* Pripk. Vrut. — свтнльннцн] свѣтноннцн Pripk. Vrut. — горюще] гороуше Pripk. горущн Vrut. — 36 бракъ] брака Vrut. — ш^тврѣзоуть] *add.* се Pripk. — 37 бдеще] *om.* Vrut. — послоужнтъ] *praem.* н Vrut. — 38 ватороую] втоу|рѣю (!) Pripk. утору Vrut. — блаженнн] блаженн Pripk. — рабн] *om.* Vrut. — 39 вндѣте] бдѣте Vrut. — кон] кн Pripk. — бн убо] убо бн Pripk.

147a

Lk. 12,40–48

БО Н НЕ ДАЛЪ БН ПО^АКОПАТН ДОМОУ СВОЕГО ^{12:40} Н ВЫ БОУ
 ДѢТЕ ГОТОВН ЃКО ВЪ НЪЖЕ Ч^СЪ НЕ МННТЕ С^НЬ
 ЧЛВ^ЧКЫ ПРНДЕТЬ ^{12:41} Р^ЧЕ ЖЕ ЕМОУ ПЕТРЬ Г^Н К НАМ
 Ъ ЛН ПРНТЧЮ СНЮ Г^ЛЕШН НЛН КЪ ВС^МЬ ^{12:42} Р^ЧЕ
 5 ЖЕ Г^Б КТО УБО ЕСТЬ В^БРЬНН ПРНСТАВЬННКЪ Н
 МОУДРН ЕГОЖЕ ПОСТАВНТЬ Г^Б НА^А ЧЕЛАДНЮ С
 ВОЕЮ ДАѢТН ВЪ ВР^МЕ ЖНТОМНРЬНОЕ ^{12:43} Б^АЖЕ
 НЬ РАБЪ ТЪ ЕГОЖЕ ПРНШ^А Г^Б ЕГО ОБР^БЩЕ
 ТЪ ТВОРЕЩА ТАКО ^{12:44} ВЪ НСТННОУ Г^ЛЮ ВАМЪ Ѓ
 10 КО НА^А ВС^МЬ НМ^БННЕМЪ СВОИМЪ ПОСТАВН
 ТЪ Н^И ^{12:45} АЩЕ ЛН Р^ЧЕТЪ РАБЪ ТЪ ВЪ СР^АЦ^БЬ СВОЕМЪ К
 АСННТЬ Г^Б МОН ПРНТН Н НАЧЬНЕТЪ БНТН РА
 БН Н РАБННЕ ЃСТН ЖЕ Н ПНТН Н УПНВАТН СЕ
^{12:46} ПРНДЕТЬ Г^Б РАБА ТОГО ВЪ Д^НЬ ВЪ НЪЖЕ НЕ ЧА
 15 ЕТЬ Н ВЪ ГОДННОУ ВЪ НОУЖЕ НЕ В^БСТЬ Н ПРО
 ТЕШЕТЪ Н^И Н ЧЕСТЬ ЕГО СЪ НЕВ^БРЬННМН ПО^А
 ЖНТЬ ^{12:47} ТН ЖЕ РАБЪ ВНДѢВЪ ВОЛЮ Г^АН^НА СВО
 ЕГО Н НЕ ОУГОТОВАВЪ НЛН НЕ СТВОРЬ ПО ВОЛ
 Н ЕГО БНЕНЬ БОУДЕТЬ МНОГО ^{12:48} НЕ ВНДѢВН ЖЕ
 20 Н СТВОРЬ ЖЕ ДОСТОННА РАНАМЪ БНЕНЬ БОУДЕТ
 Ъ МАЛН ВС^АКОМОУЖЕ ЕМОУЖЕ ДАНО Б^Б МН^ГО
 МНОГО НЗНЩЕТ СЕ Ш^А НЕГО Н ЕМОУЖЕ ПРѢД

Л^К РНЗ

Є

М^Т СЃЗ

Л^К РНН

Є

М^Т СЃЗ

Л^К РНΘ

І

ЗЄ

40 вы] *om.* Pripk. — даѢтн] датн Pripk. — 42 жнтомнр^ное] жнтомнр^не Pripk. Vrut. — 43 б^ажень] блаженн Vrut. — его] *om.* Vrut. — 45 рабн] рабе Vrut. — 46 прндетъ] *add.* же Vrut. — въ д^нь въ нъже] въ нъже часъ Vrut. — годнноу] *praem.* ону Vrut. — н^и] *om.* Pripk. — 47 тн] ть Pripk. Vrut. — г^ан^на] Га Pripk. — по волн] повелы Pripk. — вндѢвъ] вѢды Vrut. — 48 н^и] *om.* Pripk. Vrut. — много²] *om.* Pripk. Vrut.

аше много лншьше просеть у него ^{12:49} огь
 ња прндь вврѣщн на зѣмлю что хо
 5 шоу аще юже възгорнт сѣ ^{12:50} крьщѣнн ѣж
 ѣ нмамь крѣстнтн сѣ н како удръжу
 сѣ дондѣже сконьчает сѣ ^{12:51} мннте лн ѣк
 о прндь мнра датн на зѣмлю њѣ глѣю в
 амь нь раздѣленне ^{12:52} боудетн бо ѡаселѣ ·ѣ·ть
 въ єднномь домоу раздѣленье трье на два н
 два на трн ^{12:53} раздѣлет сѣ о҃тѣ на сѣна н сѣнь на
 10 о҃тѣа матн на дьщерь н дьщн на матерь
 н невѣста на свекрвь свою ^{12:54} глаше же н на
 ромь ег҃а узрнте облакь всходещь ѡа за
 па абне глѣте ѣко тоуча грѣеть н бивает
 ь тако ^{12:55} н ег҃а югь дышущь глѣте варь бх
 15 деть н биваеть ^{12:56} упокрѣтн лице нбоу н зѣм
 лн умѣете нскоушатн а врѣмене сего к
 ако не нскоушаете ^{12:57} что же о себѣ не соудн
 те правдн ^{12:58} ег҃а бо гредешн съ соупремь твон
 мь къ кнѣзоу на поути дажѣ дѣланне нзб
 20 ыти ѡа него да не прнвлѣчеть тебе къ соуд
 н н соуднѣ те прѣдасть практороу слоужѣ н
 практорь те всаднтъ въ тъмьннцоу ^{12:59} глѣю

48 лншьше] лншьша Pripk. Vrut. — 49 огьна] огнь Vrut. — на землю] въ землн Pripk. у мѣрь
 Vrut. — что] *praem.* съ Vrut. — 50 крьщѣнн] крштенне Pripk. н крьщенне Vrut. — сконьчает сѣ]
 коньчаетъ сѣ Pripk. — 51 прндь мнра] мнра прндь Pripk. Vrut. — землю] землн Pripk. — нь]
 на Vrut. — 52 бѣдетн] бѣдетъ Pripk. Vrut. — бо] *om.* Pripk. — раздѣленье] раздѣленъ Pripk. н
 раздѣлетъ сѣ Vrut. — 53 матн] *praem.* н Vrut. — 54 н¹] *om.* Vrut. — ѡа запаа] ѡт западь Pripk.
 — 55 н²] *om.* Pripk. — 56 умѣете] нмѣете Pripk. — 57 правдн] правде Vrut. — 58 бо] ѡбо Vrut.
 — твонмь] *om.* Vrut. — дѣланне] данне Pripk. — нзбыти] нзбавитн те Vrut. — слоужѣ] *om.* Vrut.
 — всаднтъ] всадн Pripk.

148a

Lk. 13,1-9

МЗ **О ГАЛЕЛНЃХЪ НЖЕ БЃХОУ ВЪ СОУЛНЃМН**

ТЕБЃ НЕ НМАШН НЗНТН ω^A ТΟΥДОУ ДОНДЃЖ
 € ПОСЛЃДНН ТРАХАТЬ ВЪЗ^АСН ^{13:1} **ПРНКЛЮЧНШ** Л^К РЃГ
€ ЖЕ СЕ €ТЕРН ВЪ ТО ВРЃМЕ ПОВЃДАЮЩЕ €МУ I
 О ГАЛЕЛЃХЪ НХЪЖЕ КРЬВЬ ФНЛАТЬ СМЃСН ZE
 5 СЪ ЖРЪТВАМН НХЪ ^{13:2} ω^A ВЕЩАВЪ НСЪ Р^Ч€ НМЪ
 МННТЕ ЛН ЃКО ГАЛЕЛНЃНЕ СН ГРЃШЬНННШН
 ПАЧЕ ВСЃХЪ ГАЛЕЛНЃНЫ БЫШЕ ЃКО ТАКО ПО
 СТРАШЕ ^{13:3} НН ГЃЮ ВАМЪ НЪ АЩЕ НЕ ПОКАЕТЕ СЕ
 ВСН ТАКОЖ^А€ ПОГНБНЕТЕ ^{13:4} НЛН ОНН НЃ ТЕ N
 10 А НЕЖЕ ПАДЕ СТЬПЪ СОУЛНЃМЪЛН Н ПОБН € МН
 НТЕ ЛН ЃКО ТН ДЃЖЬНННШН БЫШЕ ПАЧЕ ВСЃ
 ХЪ ЧЃВЃКЪ ЖНВОУЩНХЪ ВЪ €РСЛМН ^{13:5} НН ГЃЮ ВАМЪ
 НЪ АЩЕ НЕ КАЕТЕ СЕ ВСН ТАКОЖ^А€ ПОГНБНЕТЕ Л^К РЃД
^{13:6} ГЃЮ ЖЕ СНЮ ПРНТЧЮ СМОКОВЪНЦОУ НМЃАШ I
 15 € €ТЕРЬ ВЪ ВНОГРАДЃ СВОЕМЪ ВЪСАЖ^А€НОУ Н
 ПРНДЕ НЩЕ ПЛОДА НА НЕН Н НЕ ОБРЃТЕ ^{13:7} Н Р^Ч€
 ЖЕ КЪ ВННАРЮ СЕ ТРЕТНЕ ЛЃТО ω^A НЕЛНЖЕ
 ПРНХОЖ^АОУ НЩЕ ПЛОДА НА СМОКОВНЦЃ СЕН
 Н НЕ ОБРЃТАЮ ПОСЃЦЃ Ю УБО ВЪСКОЮЮ ЗЕМЃЮ
 20 УПРАЖ^АНАЕТЪ ^{13:8} ОНЪ ЖЕ ω^A ВЕЩАВЪ Р^Ч€ €МОУ ГН
 ОСТАВН Ю СЕ ЛЃТО ДОНДЃЖЕ Ю ОКОПАЮ [___]
 ВЪСТЬ Н ОСНПЮЮ ГНОЕМЪ ^{13:9} Н АЩЕ УБО СЪТВОР

59 трахатъ] тръхъ Pripk. тръхатъ Vrut. — въздасн] въздасть Pripk. — 1 прнключнше же се] н прнключнше се Vrut. — повѣдающе] *praem.* €терн Vrut. — галелнхъ] галелѣахъ Pripk. галнлнхъ Vrut. — 2 ω^A вещавъ] *praem.* н Pripk. —галелнѣне] галелѣѣне Pripk. галнлнѣне Vrut. — грѣшьннншн] грѣшьнншн Pripk. Vrut. — галелнѣны] галелѣанъ Pripk. галнлѣанъ Vrut. — 4 онн] она Pripk. — нн те] •нн• Pripk. Vrut. — сълнѣмълн] снлюамъ Pripk. снлоѣмъ Vrut. — тн] *om.* Pripk. Vrut. — длъжьннншн] длъжьнншн Pripk. длъжнѣшн Vrut. — члѣкъ] члѣка Vrut. — 5 каеѣ се] покаеѣ се Pripk. Vrut. — також^А€] тако Pripk. — 6 же] *om.* Vrut. — 7 н] *om.* Vrut. — же] *om.* Pripk. — ω^A нелнже] *om.* Pripk. — сен н] н се Pripk. — упраж^Анаетъ] *add.* мн Vrut. опраж^Анаетъ Pripk. — 8 ю окопаю] окопаю ю Pripk. Vrut. — [---]ьсть] окръсть Pripk. Vrut. — оснпю] оснпаю Pripk. осѣпѣ Vrut. — ю³] *om.* Pripk. — 9 н] *om.* Vrut.

МН ѿ нмоушн дхъ недоужань мѳ ѿ прнпчахъ

нть плодь аще лн же нн въ гредоущее постъче
 шн ю ^{13:10} **бѣы же уче на еднномъ ѡ саньмнщъ** въ
 соуботн ^{13:11} н се жена дхъ нмоушн недоужань
 нї те лѣтъ н бѣы слоука не могушн се въскл
 5 онннн ѡноудъ ^{13:12} узрѣвъ же ю нсѣ прнгласн ю
 н рѣе ен жено ѡпоущена есн ѡ недоуга твоег^о
^{13:13} н възложн на ню рюцѣ н абне прострѣ се н
 л^к рѣε **І**
 2ε славлаше ба ^{13:14} **ѡвеща** же арьхнсоунагогъ нег^о
 доуге зане въ соуботу нсцѣлѣ глѣше народоу
 10 **с̄ днн** естъ въ неже достонтъ дѣлатн въ т
 н убо прнходеще цѣлѣтн се а не въ днѣ соубот
 нн ^{13:15} ѡвеща же к нему нсѣ н рѣе лнцемѣрн кьжа^о
 вась въ соуботу не ѡрѣшае лн волоу своего н
 лн осла ѡѣслн н ведъ напаѣеть ^{13:16} сню же дьщ
 л^к рѣε **І**
 2ε ерь аврамлю соущоу юже свеца сотона се осм^о
 на десете лѣто не достоѣше лн раз^арѣшн
 15 тн є ѡ оузн єн въ днѣ соуботнн ^{13:17} **н** всн гл̄
 юще к нему стндѣхоу се всн протнвляю
 л^к рѣε **В**
 м^т рлз
 м^р мд
 20 ще се емоу н всн людне радовахоу се ѿ всѣхъ с
 лавннхъ бывающнхъ ѡ него ^{13:18} **глѣше же комоу**
 п^аобно естъ црьство бжне н комоу уп^аоблю є
^{13:19} п^аобно естъ зрьноу гороушнчноу еже прнем

9 нн] нѣтъ Vrut. — 10 бѣы] бѣ Pripk. Vrut. — 11 дхъ нмоушн] нмушн дхъ Vrut. — нї те] ѡ^т :нї: Pripk. • нї• Vrut. — не могушн] *praem.* н Vrut. не нмоушн се Pripk. — 12 твоег^о] своего Vrut. — 13 на ню рюцѣ] рюцн на нѹ Vrut. — н²] *om.* Vrut. — 14 ѡвеща] ѡтвещавъ Pripk. Vrut. — нсцѣлѣ] *add.* ю Vrut. — цѣлѣтн се] цѣлѣте се Pripk. — днѣ соуботнн] сѹботьнн днѣ Vrut. — 15 ѡвеща] ѡтвещавъ Pripk. Vrut. — к нему] к ннмъ Pripk. емѹ Vrut. — нсѣ] гѣ Pripk. Vrut. — н¹] *om.* Pripk. Vrut. — ѡрѣшае] ѡтрѣшнть Pripk. — волѹ] вола Vrut. — напаѣеть] *add.* н Vrut. — 16 свеца сотона] сотона свеца Pripk. — се] *om.* Vrut. — осмо на десете] о • нї• (*praem.* о) Pripk. — є] *om.* Pripk. Vrut. — єн] єе Pripk. Vrut. — въ днѣ сѹботьнн] *om.* Vrut. — 17 всн гл̄юще к нему] сн гл̄ющоу емѹ Pripk. Vrut. — славннхъ] *add.* его Vrut. — протнвляюще се] протнвляющн се Pripk. — 18 же] бо Pripk. — н комоу] *om.* Vrut.

149a

Lk. 13,20–29

Н ѓ РЕКШНХЪ АЩЕ МАЛО ЕСТЬ СПЃАЮЩНХ СЕ

<p>ь члвкѣ въврѣже въ врьтоградѣ свон н възрас те н бн дрѣво велне н птнце нбснне все лнше се въ внтвнхѣ его ^{13:20} н пакн р^че комоу у п^аоблю црѣство бѣне ^{13:21} п^аобно есть кvasоу н 5 же прнемьшн жена скрн въ моуцѣ трнсн тнн дондѣже въскысають вса ^{13:22} прохож^ааш е же скрозѣ градн н всн уче н шьствне тв оре въ ерлмь ^{13:23} р^че же емоу етерь гн аще мало есть сп^ающнх се ѓнъ же р^че нмь ^{13:24} п^авнзант 10 е се вьннтн скрозѣ тѣскнаѣ врата ѣко мн озн глю вамь възншоутъ вьннтн н не възмо гоутъ ^{13:25} ѡ^анелнже убо встанеть гѣ домоу н затво рнтъ дварн н начнете вьнѣ стоѣтн н тлѣщн в ь дварн глюще гн гн ѡ^аврѣзн намь н ѡ^авещавь же 15 гѣ р^че в^амь не вѣмь вась ѡ^а коудоу есте ^{13:26} н тог^а на чнете глатн ѣхомь прѣ^а тобою н пнхомь н на р аспоутнѣхъ нашнхъ учнль есн ^{13:27} н р^четь глю вамь не вѣмь вась ѡ^а коудоу есте ѡ^астоупнте ѡ^а мене вс н дѣлателе неправдн ^{13:28} тоу боудеть плачь н скръжнтъ 20 зоубомь ег^а узрнте аврама нсака нѣкова н все пророкы въ црѣствн бѣнн вы же нзгоннмн ван ь ^{13:29} н прндоутъ ѡ^а востока н запада н сѣвера н юга</p>	<p>л^к рѣн е м^т рлн л^к рѣѳ в м^т оз м^р нв л^к ро е м^т не л^к роа е м^т ѣ л^к ров е м^т ѣе</p>
---	--

20 н] *om.* Vrut. — 21 нже] *еже* Vrut. — трнснтнн] трнснтнѣ Pripk. трн снтъ Vrut. — въскысають] въскнса Pripk. въсквасн Vrut. — 22 прохож^ааше же] н прохож^ааше Pripk. Vrut. — 23 нмь] къ ннмь Pripk. Vrut. — 24 тѣскнаѣ] тѣскна Pripk. Vrut. — не възмогутъ] не възмогѣ Vrut. — 25 н¹] *om.* Vrut. — же гѣ] *om.* Pripk. Vrut. — р^че] р^четь Pripk. Vrut. — 26 н¹] *om.* Pripk. Vrut. — тобою] тобомь Pripk. — учнль] *add.* нн Pripk. Vrut. — 27 дѣлателе] дѣлающе Pripk. Vrut. — неправдн] неправдѣ Pripk. Vrut. — 28 скръжнтъ] скръжать Pripk. — 29 прндоутъ] прндоу Pripk. — востока н запада] востокъ н западъ Pripk. востока н западъ Vrut.

Lk. 13:28 samo Ćajн. pravilno rastavlja rijeĉi црѣствн бѣнн вы же (gr. τῆ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ), dok Pripk. piše црствѣ бѣн н вы же, kao i Vrut.

НА О РЕКШН^Х НСОУ НРОДА РАДН НВ О ВОДО ТРУДОВНТНМЬ

Л^К рог

В

М^Т рѠ

М^Р раі

Л^К род

І

ЗЕ

5 Н ВЪЗЛЕГОУТЬ ВЪ ЦРЬСТВН БЖНН ^{13:30} **Н** СЕ СОУТЬ ПОСЛѢ
 ДНН НЖЕ БОУДУТЬ ПРѢАНН Н СОУТЬ ПРѢАНН НЖ
 Є БОУДОУТЬ ПОСЛѢАНН ^{13:31} **Н ВЪ ТАН ЧСЬ ПРНСТОУПНШЕ Є**
 ТЕРН ω^A ФАРНСѢН ГЛЮЩЕ ЄМОУ НЗНДН НДН ω^A СОУДУ
 10 **Ѣ**КО НРОДЬ ХОЩЕТЬ ТЕ УБНТН ^{13:32} Р^ЧЄ ЖЕ НМЬ НСЬ ШАЬШЕ
 РЬЦѢТЕ ЛНСОУ ТОМОУ СЕ НЗГОНЮ БСН Н ЦѢЛЕННѢ
 ТВОРЮ ДНЬСЬ Н ЮТРѢ Н ВЪ ТРЕТН КОНЬЧАЮ ^{13:33} ОБАЧЕ
 ПАОБАЕТН МН ДНЬСЬ Н ЮТРѢ Н ВЪ ПРОЧН НТН **Ѣ**КО НЕ
 ВЪЗМОЖНО ЄСТЬ ПРОРОКОУ ПОГННОУТН КРОМѢ ЄРСЛМ
 15 **А** ^{13:34} **ЄН** ЄРСЛМЕ ЁН ЄРСЛМЕ НЗБНВН ПРОРОКОЫ Н КАМЕН
 НЕМЬ ПОБНВАЮЩН ПОСЛАННЕ КЪ ТЕБѢ КОЛЬ КРА
 ТН ВЪСХОТѢХЪ СЪБРАТН ЧЕДА ТВОѢ **Ѣ**КОЖЕ КОК
 ОШЬ СВОЕ ГНѢЗДО ПО^A КРЕЛННН Н НЕ ВЪСХОТѢСТЕ ^{13:35} Н
 СЕ ОСТАВЛАЕТ СЕ ВАМЬ ДОМЬ ВАШЬ ГЛЮ ЖЕ ВАМЬ **Ѣ**
 20 **КО** НЕ НМАТЕ ВНАѢТН МЕНЕ ДОНДѢЖЕ Р^ЧЄТЕ БАГС
 ВЛЕНЬ ГРЕДН ВЪ НМЕ ГНЄ ^{14:1} **Н БѢТН** ЄГ^AА ВЪННДЕ НСЬ ВЪ
 ДОМЬ ЄТЕРА КНѢЗА ФАРНСѢНСКА ВЪ СОУБОТОУ **Ѣ**С
 ТН ХЛѢБН Н ТН БѢХОУ НАЗѢРАЮЩЕ ^{14:2} **Н СЕ ЧЛВКЬ**
 НМѢ ВОДНН ТРОУДЬ Н БЫ ПРѢА ННМЬ ^{14:3} Н ω^T ВЕЩАВЬ Н
 25 **СЪ** Р^ЧЄ КЪ ЗАКОНКОМЬ Н ФАРНСѢОМЬ ГЛЄ АЩЕ ДО
 СТОНТЬ ВЪ СОУБОТОУ НСЦѢЛѢТН ^{14:4} **Н** ОНН ЖЕ УМЛЪ
 ЧАШЕ ^{14:4} Н ПРНЕМЬ НСЬ НСЦѢЛѢ ЕГО Н ω^A ПОУСТН ^{14:5} **Н**

Л^К рое

І

Л^К рог

І

М^Т рѠі

29 бжнн] бжн Pripk. Vrut. — 30 прѢанн] прѣвн Vrut. — послѢанн] послѣдн Pripk. — 31 н] *om.*
 Pripk. Vrut. — тан] тѣ Pripk. Vrut. — ω^A] *om.* Pripk. Vrut. — фарнсѢн] фарѣснн Pripk. фарѣсѣне
 Vrut. — ндн] *om.* Pripk. Vrut. — хошетъ те] хоше те Pripk. те хошетъ Vrut. — 32 р^че же] н р^че
 Pripk. Vrut. — нсь] *om.* Pripk. Vrut. — коньчаю] сконьчаю Pripk. коньчаваю Vrut. — 33 паобаетн]
 подобаетъ Pripk. Vrut. — н въ прочн нтн] нтн въ прочн Pripk. — кромѢ] *praem.* нѣ Pripk. кромн
 Vrut. — 34 єн¹] *praem.* н Pripk. — єн²] н Pripk. *om.* Vrut. — нзбнвн] нзбнвшеі Pripk. нзбѣвшнѣ
 Vrut. — н¹] *om.* Pripk. — побнвающн] побнвающне Pripk. побнвающнѣ Vrut. — коль кратн]
 кократь Pripk. коль кратъ Vrut. — гнѢздо] птнньце Pripk. — крелннн] крлнн Pripk. Vrut. — 35
 н¹] *om.* Pripk. Vrut. — домь вашъ] *add.* пѣсть Pripk. — дондѢже] дондѣже Pripk. — 1 нсь] *om.*
 Pripk. Vrut. — фарнсѢнска] фарнснска Pripk. — бѢхоу] бѣахоу Pripk. — назѢрающе] нарнцающе
 Vrut. — 2 члвкь] *add.* єтеръ Pripk. Vrut. — н²] *om.* Pripk. Vrut. — 3 фарнсѢомь] фарѣснонь Pripk.
 — нсцѢлѢтн] цѣлантн Pripk. — н³] *om.* Pripk. Vrut. — 4 нсь] *om.* Pripk. Vrut. — его] *om.* Pripk. н
 Vrut. — н³] є Pripk. *om.* Vrut.

150a

Lk. 14,5–14

НГ ѿ не любити прѣвовъзлѣганнѣ

ѡвѣщавъ нсѣ р^че к нмъ котораго васъ ѡс
 аль нлн воль въ стоуденаць выпадець не аб
 н лн нстрѣгнетъ его въ днѣ соуботнн ^{14:6} н не въ
 змогоуть ѡвѣщати емоу ^{14:7} **Глаше же н къ зва**
 5 **ннмъ прнтчю** ѡдрѣже како прѣдъсѣданн
 ѣ нзѣбрахоу глѣ к нмъ ^{14:8} ег^а звань боудешн цѣ
 мъ на бракъ не сѣдн на прѣанемъ мѣстн ед
 а кто чьснѣн тебе боудеть званнхъ ^{14:9} н прнш^а
 званн те н ѡного н р^четь тн дан семоу мѣсто
 10 н тог^а начнешн съ стоудомъ послѣанее мѣст
 о дрѣжати ^{14:10} нь ег^а звань боудешн ш^а сѣдн
 на послѣанемъ мѣстѣ да ег^а прндеть зв
 авн те р^четь тн друже посѣдн выше н тог^а л^к роѡ
 боудет тн слава прѣдъ всѣмн сѣдешнмн с то ѣ
 15 боу ^{14:11} **ѣ**ко всакы възносен се смѣрнт се н смѣр
 аен се възнесет се ^{14:12} **глаше же н къ звавшоумоу** м^т сла
 ѣ ег^а творншн ѡбѣдъ нлн вечѣрю не глаш л^к [рп]
 ан другъ твонхъ нн братне твое нн рож^аен і
 нѣ твоего нн соусѣдъ богатѣхъ еда колн н зѣ
 20 тн те також^ае възвоуць н боудеть тн въз^а
 нне ^{14:13} нь ег^а творншн пѣрь зовн ннщ^ее бѣ
 дѣннкы хромн н слѣпн ^{14:14} н блаженъ боудеш

5 нсѣ] *om.* Pripk. Vrut. — р^че к нмъ] к нмъ р^че Pripk. — котораго] *add.* же Pripk. — не] *praem.*
 н Pripk. — абн] абне Pripk. — лн нстрѣгнетъ] (*om.* лн) Pripk. встегнетъ лн Vrut. — 6 възмогоуть]
 възмогоу Pripk. Vrut. — емоу] *om.* Vrut. — 7 н] *om.* Pripk. Vrut. — прѣдъсѣданнѣ] прѣ^асѣнне
 Pripk. прѣдѣсданнѣ Vrut. — нзѣбрахоу] ѹдрѣжаху Vrut. — глѣ] гла Pripk. — 8 будешн] буде Vrut.
 — бракъ] браку Vrut. — чьснѣн] чьстѣнн Pripk. часннн Vrut. — званнхъ] званнмъ Pripk. звань
 Vrut. — 9 н ѡного] ѡ нного Pripk. — н³] *om.* Pripk. Vrut. — дан] даж^аъ Pripk. Vrut. — начнешн]
 начнешъ Pripk. — съ] *om.* Pripk. — послѣанее] послѣдне Pripk. — 10 нь] н Pripk. *om.* Vrut. — н]
om. Pripk. Vrut. — прѣдъ] прѣдъ Vrut. — 11 всакы] всакъ Pripk. Vrut. — смѣрнт се] смѣраеть се
 Pripk. Vrut. — смѣраен се] смѣрае се Pripk. Vrut. — възнесет се] възноснтъ Pripk. възноснтъ се
 Vrut. — 12 н¹] *om.* Pripk. — н²] *om.* Pripk. — глашан] глашен Pripk. зовн Vrut. — твоего] его
 Pripk. — богатѣхъ] богатъ Pripk. — те] *om.* Pripk. — 13 пѣрь] ѡбѣдъ Vrut. — ннщ^ее] ннщ^ее Pripk.
 ннще Vrut. — хромн н слѣпн] хромне слѣпне Vrut. — 14 н] *om.* Pripk.

НА ☉ ЗВАННЫХ НА ВЕЧЕРОУ

л^к рпа
 є
 м^т ска

5 н ъко не нмоуть ти въз^аати въз^аасть бо ти се
 въ оускрѣшенне правес^аннхъ 14:15 слышавъ же се
 етеръ ѡ^а възлежещнхъ с ннмь р^че ємоу бла
 жень нже снѣсть хлѣбъ въ црѣствн бжн
 14:16 **ОНЪ ЖЕ Р^чЕ ЄМОУ** члвкъ етеръ сѣтвори вече
 роу велюу н зва многыє 14:17 н посла раба своего
 въ годъ вечере рещи званнмь гредѣте ък
 о юже готова соуть вса 14:18 ѿ начеше въкоупѣ ѡ^а
 рницати се всн пръвн р^че ємоу село коупнхъ нма
 10 мь нож^ау нзнти н видѣти є молю те нма
 н ме ѡ^арочна 14:19 н другн р^че ємоу соупроугъ воловьнн
 хъ коупнхъ •ѣ• н гредоу нскоуснти нхъ молю те
 нмѣн ме ѡ^арочна 14:20 н третн р^че женоу поѣхъ
 н сего радн не могоу прити 14:21 н прнш^а рабъ пов
 15 ѣда г^аноу своемуу сн тог^а разгнѣвавъ се гѣ до
 моу р^че рабоу своемуу нзнди єдро на распоутнѣ
 н стагни гр^аа ннщне н бѣднне н хромн н слѣп
 н въведн сѣмо 14:22 р^че же рабъ г^аноу бы еже повелѣ
 н ещє мѣсто есть 14:23 н р^че г^анѣ рабоу своемуу нз
 20 нди на поутн н халогн н уѣбди вьннти да н
 апльннт се домъ мон 14:24 глѹ бо вамъ ъко ннедннъ
 моужн тѣхъ званнхъ не въкоуснть вечере мо^є

14 въз^аати] *add.* тн² Pripk. — бо ти се] ти бо се Pripk. — 15 слышавъ] слышавъше Pripk. — се] *om.* Pripk. Vrut. — етеръ] етерн Pripk. — р^че] *praem.* сн Pripk. — црѣствн] црквн Pripk. — 16
 многнє] многн Pripk. — 17 юже] *om.* Pripk. — 18 ємоу] *om.* Vrut. — нож^ау] нуж^аоу Pripk. Vrut.
 — молю те] молу ти се Vrut. — нман] нмѣн Pripk. Vrut. — 19 н] *om.* Vrut. — ємоу] *om.* Vrut. —
 воловьннхъ] воловь Pripk. — кѹпнхъ] *om.* Vrut. — нман] нмѣн Pripk. Vrut. — 20 третн] дрѹгн
 Pripk. Vrut. — поѣхъ] поєхъ Pripk. Vrut. — н²] *om.* Vrut. — 21 ннщне] н ннщєє Pripk. *praem.* н
 Vrut. — хромн н слѣпн] хромне н слпнне Pripk. Vrut. — 22 р^че же] н р^че Pripk. Vrut. — рабъ]
praem. н Pripk. — бы] бѣы Pripk. Vrut. — 23 н¹] *om.* Vrut. — своемуу] *om.* Pripk. Vrut. — 24
 ннедннъ] *add.* же Pripk. — званнхъ] званхъ Pripk. *om.* Vrut. — вечере моє] мое вечере Pripk.

151a

Lk. 14,25–35

НЕ ПРНТЧА О СЪЗАНН СТЬПА

<p>14:25 С ННМЪ ЖЕ НДѢАХОУ НАРОДН МНОЗН Н ОБРАЩЬ СЕ РЧЕ К ННМ Ъ 14:26 АЩЕ КТО ГРАЕТЬ КЪ МНѢ Н НЕ ВЪЗНЕАВАНТЬ О ЦА СВОЕГО Н МАТЕРЕ Н ЖЕНЫ Н ЧЕДЬ Н БРАТНЕ Н СЕСТРЬ ЕЩЕ ЖЕ Н СВОЕ ДШЕ НЕ МОЖЕТЬ МОН У 5 ЧЕННКЪ БЫТН 14:27 Н НЖЕ НЕ НОСНТЬ КРЪСТА СВОЕГО Н ВЪСЛѢДЬ МЕНЕ НЕ НДЕТЬ НЕ МОЖЕТЬ МОН УЧ ЕННКЪ БЫТН 14:28 КТО БО ША ВАСЬ ХОТЕН СТЬПЬ СЪ ЗАТН НЕ ПРѢЖАЕ ЛН СѢДЬ РАЗАЧЕТЬ ДОВОЛЬ АЩЕ НМАТЬ ЕЖЕ ЕСТЬ НА СВРЪШЕННЕ 14:29 ДА НЕ ЕГА ПО 10 ЛОЖНТЬ ОСНОВАННЕ Н НЕ МОЖЕТЬ СВРЪШНТ Н Н ВСН ВНЕЩЕН НАЧЬНОУТЬ РОУГАТН СЕ ЕМОУ 14:30 Г ЛЮЩЕ ЪКО СЪ ЧЛВКЪ НАЧЕТЬ ЗАТН Н НЕ МОЖЕ СВРЪШНТН 14:31 НЛН КЫ ЦРЬ ГРАЕТЬ КЪ ННОМОУ ЦРЮ СНИТН СЕ НА БРАНЬ НЕ СѢДЬ ЛН ПРѢЖАЕ СВЕЩАВАЕ 15 ТЬ АЩЕ СНЛАНЬ ЕСТЬ СЪ ДЕСЕТНЮ ТНСОУЩЬ СРѢСТ Н ГРЕДОУЩАГО СЪ ДВѢМА ДЕСЕТМА ТНСОУЩН НА НЬ 14:32 АЩЕ ЛН ЖЕ НЫ ЕЩЕ ДАЛЕЧЕ ЕМОУ СОУЩОУ МОЛНТВОУ ПОСЛАВЬ МОЛНТ СЕ О МНРѢ 14:33 ТАКО ВСАКЫ ША ВА СЪ НЖЕ НЕ ШАРЕЧЕТ СЕ ВСЕГО СВОЕГО НМѢННѢ НЕ 20 МОЖЕТЬ МОН УЧЕННКЪ БЫТН 14:34 ДОБРО ЕСТЬ СОЛЬ АЩЕ ЖЕ СОЛЬ ОБОУѢТЬ О ЧЕМЬ ОСОЛНТ СЕ 14:35 НН ВЪ ЗЕ МЛЮ НН ВЪ ГНОН ТРѢБѢ ЕСТЬ ВЪНЬ НСЫПЛЮТЬ Ю</p>	<p>Л^к рпв Є М^т 42 Л^к рпг І ЗЄ Л^к рпд І ЗЄ Л^к рпє В М^т ла М^р рв</p>
---	---

26 жены] жене Pripk. жену Vrut. — же] *om.* Pripk. — 27 н¹] *om.* Pripk. Vrut. — нже не носнть крѣста своего] *om.* Vrut. — не²] *om.* Pripk. Vrut. — 28 бо] *om.* Pripk. — стѣль] стѣ Pripk. — съзѣатн] здатн Vrut. — доволѣ] доволанѣ Vrut. — естѣ] *om.* Vrut. — 29 не егѣа] гда Vrut. — положнть основанне] основанне положнть Pripk. — вндещен] вндеще Vrut. — 30 начетѣ] наче Vrut. — 31 греѣтъ] нде Pripk. ндн Vrut. — бранѣ] бракъ Pripk. — тнсоущѣ] тнщѣ Vrut. — срѣстн гредоущаго съ двѣма десетма] *om.* Vrut. — тнсоущн] тнсоущама Pripk. *om.* Vrut. — 32 емоу соущоу] *om.* Vrut. — молнт се] молнтн се Pripk. молнтѣ се Vrut. — 33 тако] *add.* ѡбо Pripk. Vrut. — всакы] всакъ Pripk. Vrut. — шѣ васѣ] *om.* Vrut. — шѣречет се] шѣврѣжетѣ се Pripk. — ученнкѣ бытн] бытн ученнкѣ Pripk. — 34 аще же] аще лн же Pripk. — обоуѣтъ] несълна бѣдетѣ Vrut. — чемѣ] чесомѣ Vrut. — 35 землю] землн Pripk. — вьнѣ] *praem.* нь Vrut. — нсыплють] нспнають Pripk. Vrut.

NS прнтча о ·ṙ· оваць

<p>Л^к рпг В м^т ов м^р кв</p>	<p>нмѣ ушн слышатн да слышнтъ ^{15:1} бѣхоу же къ не моеу прнблнжающе се всн мытарне н грѣшннц н послушатн его ^{15:2} н рапѣтахоу фарнсеѣ н кннж ѣннцн глѣюще ѣко съ грѣшннкы прнемлетъ н с</p>
<p>Л^к рпз Є м^т рпв</p>	<p>5 ннмн ѣсть ^{15:3} рче же к ннмь прнчю сню глѣ ^{15:4} кы ч лѣкѣ ѡ^а вась нмѣ ṙ оѡаць н погоубль єднноу ѡ^а н нхѣ не оставнтъ лн :ṙ: н ṙ: вѣ поуштннн ндетъ в ѡслѣдѣ погнѣшеє дондѣже обрѣщеть ю ^{15:5} н обрѣ ть ю възлагаеть ю на рамѣ свон радоуєн се о не 10 н ^{15:6} прнш^а вѣ домѣ свон съзываеть другн свое н с оусѣдн глѣ нмь радоунте се съ мною ѣко обрѣт^о хѣ оѡѡцоу мою погнѣшоую ^{15:7} глѣю же вамъ ѣко так а радость бываеть на нѣсѣхѣ о єднномѣ грѣш ѣннцн кающнмъ се неже лн о :ṙ: н :ṙ: правє^ан 15 нкѣ нже не трѣбоуютъ покаѣннѣ ^{15:8} нлн ка жена нмоушн драгамъ ·ṙ· н аще погоубнтъ драгмоу єд нноу не възнгаеть лн свѣтнльннка н помете ть храмнноу нщеть прнлежно дондѣже обрѣщ етъ ю ^{15:9} н обрѣтъшн ю съзываеть другн свое н соуѣ 20 дн глѣощн радоунте се съ мною ѣко обрѣтохѣ дра гмоу мою юже погоубн^х ^{15:10} тако глѣю вамъ радость б ываеть прѣ^а анѣлєлн бѣннмн о єднномѣ грѣш</p>
<p>Л^к рпн І зє</p>	<p>15 ннмн ѣсть ^{15:3} рче же к ннмь прнчю сню глѣ ^{15:4} кы ч лѣкѣ ѡ^а вась нмѣ ṙ оѡаць н погоубль єднноу ѡ^а н нхѣ не оставнтъ лн :ṙ: н ṙ: вѣ поуштннн ндетъ в ѡслѣдѣ погнѣшеє дондѣже обрѣщеть ю ^{15:5} н обрѣ ть ю възлагаеть ю на рамѣ свон радоуєн се о не 10 н ^{15:6} прнш^а вѣ домѣ свон съзываеть другн свое н с оусѣдн глѣ нмь радоунте се съ мною ѣко обрѣт^о хѣ оѡѡцоу мою погнѣшоую ^{15:7} глѣю же вамъ ѣко так а радость бываеть на нѣсѣхѣ о єднномѣ грѣш ѣннцн кающнмъ се неже лн о :ṙ: н :ṙ: правє^ан 15 нкѣ нже не трѣбоуютъ покаѣннѣ ^{15:8} нлн ка жена нмоушн драгамъ ·ṙ· н аще погоубнтъ драгмоу єд нноу не възнгаеть лн свѣтнльннка н помете ть храмнноу нщеть прнлежно дондѣже обрѣщ етъ ю ^{15:9} н обрѣтъшн ю съзываеть другн свое н соуѣ 20 дн глѣощн радоунте се съ мною ѣко обрѣтохѣ дра гмоу мою юже погоубн^х ^{15:10} тако глѣю вамъ радость б ываеть прѣ^а анѣлєлн бѣннмн о єднномѣ грѣш</p>
<p>Л^к рпѳ Є м^т рпє</p>	<p>20 дн глѣощн радоунте се съ мною ѣко обрѣтохѣ дра гмоу мою юже погоубн^х ^{15:10} тако глѣю вамъ радость б ываеть прѣ^а анѣлєлн бѣннмн о єднномѣ грѣш</p>

1 послушатн] послушаютъ Pripk. — къ немоеу] *om.* Vrut. — 2 с ннмн] с намн Pripk. с нѣ^м Vrut. — 4 погоубль] погубнтъ Pripk. — ѡбрѣщеть] ѡбрѣще Pripk. — 5 н¹] *om.* Pripk. — ю¹] *om.* Vrut. — радоуєн се] радѣеть се Pripk. радѣе се Vrut. — о неч] *om.* Vrut. — 6 прнш^а] *praem.* н Pripk. Vrut. — свон] *om.* Pripk. Vrut. — свое] *om.* Vrut. — соуѣдн] *add.* свое Vrut. — обрѣт^охѣ] обрѣтъ Pripk. Vrut. — 7 же] *om.* Pripk. Vrut. — така] тако Pripk. Vrut. — бываеть] бѣдетъ Pripk. Vrut. — лн] *om.* Pripk. — 8 ка] коѣ Pripk. Vrut. — нмоушн драгамъ ·ṙ·] драгѣмн нмоушн ·ṙ· Pripk. нмоушн ·ṙ· драгамъ Vrut. — н] *om.* Pripk. Vrut. — възнгаеть] възнзаеть Pripk. жежеть Vrut. — 9 н] *om.* Pripk. — ю] *om.* Pripk. Vrut. — свое] *om.* Pripk. Vrut. — обрѣтохѣ] обрѣтъ Pripk. — мою] *om.* Pripk. Vrut. — 10 бѣннмн] бѣннмн Pripk. бѣн Vrut.

152a

Lk. 15,11-21

ЊЗ Ѡ ШАЬШНМЬ НА СТРАНОУ ДАЛЕЧЕ

ННЦЃ КАЮЩНМЬ СЕ
 15:11 **рече же члвкѣ естерь нмы два сна** 15:12 **н рче м**
 ьны снѣ Ѡцоу Ѡче дажъ мн достоннѣю
 честь нмѣннѣ н разълн нма нмѣнне 15:13 н н
 5 е по мнозѣхъ днѣхъ събравъ все мьнн снѣ Ѡ
 тнде на страну далече н тоу расточн все
 нмѣнне свое жнвь блудьно 15:14 нжанвшоу же емоу
 вса бы гладь крѣпкѣ на странѣ тон н тѣ нач
 етъ лншатн се 15:15 н шаь прлпн се еднномоу ѡа ж
 10 нтель странѣ тон н посла ѡ на села своѣ паст
 н свннѣ 15:16 н желѣаше насытитн се ѡа рожакъ е
 же ѣдѣахоу свннѣ н ннктоже не даѣше емоу
 15:17 въ себѣ же самъ прншаь рче колнко наѣмннкъ
 есть ѣ Ѡца моего нзбѣиваетъ нмѣ хлѣба н аз
 15 ь же съдѣ гладомъ гнѣноу 15:18 въставъ ндоу къ Ѡц
 оу моемоу н рекоу емоу Ѡче сьгрѣшнхъ на нбо
 прѣа тобою 15:19 юже недостоѣнъ есмь нарещн се
 снѣ твон створн ме ѣко еднного ѡа наѣмнн
 къ твонхъ 15:20 н въставъ нде къ Ѡцоу своемуу н едн
 20 наче емоу далече соущоу ѣзрѣ Ѡцѣ его н мн
 ль емоу бы н текъ нападе на выю его н облобн
 за ѡ 15:21 н рче емоу снѣ Ѡче сьгрѣшнхъ на нбо прѣа т

л^к р⁴
 I
 зЕ

11 нмы] нмѣ Pripk. нмѣ Vrut. — два сна] сна два Pripk. — 12 достоннѣю] достоннѣ Pripk. Vrut.
 — нма] om. Vrut. — 13 събравъ] събра Vrut. — жнвь] жнвн Vrut. — блудьно] блудно Pripk. —
 14 же] om. Vrut. — бы] бѣы Pripk. Vrut. — н тѣ] om. Vrut. — 15 тон] тое Vrut. — н³] om. Pripk. —
 села] село Vrut. — 16 желѣаше] желаше Pripk. Vrut. — н²] om. Vrut. — желѣаше] желаше Pripk.
 — 17 самъ] om. Pripk. Vrut. — колнко] колнкоу Pripk. — етъ] om. Pripk. Vrut. — ѣ] om. Pripk.
 — нмѣ] om. Pripk. — хлѣба] хлѣбъ Pripk. — н] om. Pripk. Vrut. — съдѣ] om. Pripk. — гнѣнѣ] гнѣлю
 Pripk. Vrut. — 19 недостоѣнъ есмь] нѣсамъ достоенъ Vrut. — створн] *праем.* нь Pripk. — 20 н²]
 om. Vrut. — еднначе] *add.* же Pripk. — ѣзрѣ] *add.* н Pripk. Vrut. — оцѣ] ѡѣца Pripk. — его] om.
 Pripk. Vrut. — 21 н] om. Vrut.

обою юже нн̄смь достоѣнь нарещн се сн̄ь т
 вон нь створн ме ѣко єдннго ѡ^а наѣмьнк
 ь твонхъ ^{15:22} р^че же оц̄ь его къ рабомь свонмь єд
 ро нзнеснте о^дѣж^аоу прьвоую н облѣцѣте
 5 ѿ н дадѣте прьстень на роукоу его н сапогн
 на нозѣ его ^{15:23} н прнведѣше телаць ѡп^тнннн з
 аколѣте н ѣдѣше да възвеселнмь се ^{15:24} ѣко сн̄ь
 мон съ мрѣтвь бѣ н ожнвн нзгнѣль бѣ н
 обрѣте се н начеше веселнн се ^{15:25} бѣ же сн̄ь єг^о
 10 старѣн на селѣ н ѣко гредн н прнблнжн се
 къ домоу ѡслнша пѣннѣ н лыкы ^{15:26} н прнзвавь
 єднного ѡ^а отрокъ н выпрашаше ѿ что ѡбо
 сн соуть ^{15:27} онь же р^че ємоу брѣть твон прнде н
 закла ємоу оц̄ь твон телѣць ѡпнтѣннн
 15 н ѣко з^арава прнетъ ѿ ^{15:28} разгнѣвавъ же се
 не хотѣаше прнтн оц̄ь же его нш^аь молаш
 є ѿ ^{15:29} онь же ѡ^авещавъ р^че оц̄оу своємоу се колн
 ко лѣть работаю тебѣ н ннколнже запов
 ѣдн твоє не прѣстоупнхъ н мнѣ ннколнже н
 20 є даль єсн козлєте да съ дроугн монмн възвесе
 лнль се бнмь ^{15:30} єг^аже сн̄ь твон нзѣдъ твоє ^нмѣн
 не съ блондѣннцамн прнде н заклалъ ємоу єс

21 юже] нже Vrut. — нь] *om.* Pripk. Vrut. — твонхъ] свонхъ Pripk. Vrut. — 22 оц̄ь его] *om.* Vrut.
 — рабомь] раво Pripk. — н³] *om.* Pripk. — прьстень] *praem.* н Vrut. — его²] *om.* Pripk. — 23
 прнведѣше] прнведѣшь Pripk. — ѡп^тнннн] ѡпнтнльнн Pripk. ѡпнтѣннн Vrut. — заколѣте] *add.* н
 Vrut. нсколнте Pripk. — да възвеселнмь се] *praem.* н Vrut. — 24 ожнвн] ожнве Vrut. — нзгнѣль
 бѣ] нзгнѣь (*om.* бѣ) Pripk. нзгнѣаль бѣ Vrut. — 25 бѣ] бѣше Vrut. — лыкы] лнкы Pripk. — н²] *om.*
 Pripk. Vrut. — н³] *om.* Pripk. — 27 ѡпнтѣнннн] оупнтнльнн Pripk. — ємоу²] *om.* Vrut. — з^арава
 прнетъ н] н здрава прнетъ Pripk. здрава прнетъ (*om.* н³) Vrut. — 28 хотѣаше] хотнше Vrut.
 — прнтн] вьннтн Pripk. ѡпнтн Vrut. — же] *om.* Pripk. — нш^а] *om.* Vrut. — н] *om.* Pripk. — 29
 работаю] работахъ Vrut. — козлєте] *praem.* нн Vrut. — се бнмь] бнмь се Pripk. — 30 прнде]
praem. єгда Vrut. — н] *om.* Pripk. Vrut.

НН ѓ ПРНСТАВННЦН НПРАВЕАННМЬ

Н ТЕЛАЦЬ ПНТОМН ^{15:31} ѓНЬ ЖЕ РЧЕ ЕМОУ ЧЕДО ТЫ
 ВСЕГ^А СЬ МНОЮ ЕСН Н ВСА МОЃ ТВОЃ СОУТЬ ^{15:32} В
 ВЪЗВЕСЕЛНТН ЖЕ СЕ Н ВЪЗРАДОВАТН П^АОБАШЕ
 ЃКО БРАТЬ ТВОН СЬ МРЬТВЬ БЫ Н ОЖНВН НЗГН
 5 БАЛЬ БЫ Н ОБРЬТЕ СЕ ^{16:1} ГЛ^АШЕ ЖЕ Н КЬ ОУЧЕННК
 ОМЬ **ЧЛВКЪ ЕТЕРЬ БЫ БОГАТЬ НЖЕ НМЪШЕ**
 УКОНОМА Н ТА ОКЛЕВЕТАНЬ БЫ КЬ НЕМОУ ЃКО РА
 СТАЧАЕТЬ НМЪННЪ ЕГО ^{16:2} Н ПРНГЛАШЬ РЧЕ ЕМОУ ЧТ
 О СЕ СЛЫШОУ ѓ ТЕБЪ ВЪЗ^АЖ^А МН ѓТ^ВТЬ ПРНСТ
 10 АВСТАВА ТВОЕГО НЕ ВЪЗМОЖЕШН БО К ТОМОУ ДО
 МОУ СТРОНТН ^{16:3} РЧЕ ЖЕ []Ь СЕБЪ ПРНСТАВННКЪ ДОМ
 ОУ ЧТО СТВОРОУ ЃКО ГНЬ МОН ѓ^АНМЕТЬ СТРОЕНН
 Е ДОМОУ ѓ^А МЕНЕ КОПАТН НЕ МОГОУ ХЛЮПАТН СТ
 ЫЖ^АОУ СЕ ^{16:4} РАЗОУМЪХЪ ЧТО СТВОРОУ ЕГ^А ОСТАВЛЕН
 15 Ы БОУДОУ ѓ^А СТРОЕННЪ ДОМОУ ПРНМОУТН МЕ ВЪ ДОМН
 СВОЕ ^{16:5} Н ПРНЗВАВЪ ЕДННОГО КОГОЖ^А ДЛЪЖЬННКА Г
^АННА СВОЕГО ГЛ^АШЕ ПРЬВОМОУ КОЛНЦЪМЬ ДЛЪ
 ЖАНЬ ЕСН Г^АННОУ МОЕМОУ ^{16:6} ѓНЬ ЖЕ РЧЕ СТОМЬ ВЪАТ
 Ы ОЛЫЪ ѓНЬ ЖЕ РЧЕ ЕМОУ ПРНМН БОУКВН ТВОЕ Н
 20 СЪДЬ СКОРО НАПНШН **·Н·** ^{16:7} ПОТОМЬ ЖЕ ДРОУГОМОУ
 РЧЕ ТЫ КОЛНЦЪМЬ ДЛЪЖАНЬ ЕСН Г^АННОУ СВОЕМОУ
 ѓНЬ ЖЕ РЧЕ СТОМЬ КОРЬ ПШЕННЦЕ ГЛ^А ЕМОУ ПР

30 пнтомн] упѣтннбн Vrut. — 31 же] om. Vrut. — емоу] om. Vrut. — 32 ожнвн] ожнве Vrut. —
 нзгнбаль бы] нзгнбаль бѣ Pripk. нзгнбаль бѣ Vrut. — 1 н¹] om. Pripk. Vrut. — ученнкомь] add.
 свонмь Pripk. Vrut. — етерь] om. Vrut. — сы] бѣ Pripk. om. Vrut. — уконома] нконоба Vrut. —
 та] ть Pripk. Vrut. — нмѣннѣ] нмннне Pripk. Vrut. — его] емѣ Vrut. — 2 прнглашь] add. н Pripk.
 прѣзвавъ н Vrut. — мн] om. Pripk. Vrut. — прнст|австава] прнставленнѣ Pripk. прнставѣства
 Vrut. — 3 ѓ^Анметь] ѓ^Темлеть Vrut. — стыж^Аоу се] стѣждо се Vrut. — 4 прнмоутн] прнмоуть
 Pripk. Vrut. — 6 стомь вать] ·р· вать Pripk. ·р· вѣть Vrut. — 7 г^Анноу своемоу] om. Pripk. Vrut.
 — стомь] ·р· Pripk. Vrut.

мнѣ боуквн твоѣ н напншн ·п̄· 16:8 н похвалн г̄ь
 ꙗконома неправѣнаго ꙗко моудрѣ створн
 ꙗко с̄нове вѣка сего моудрѣншн паче с̄но
 въ свѣта въ родѣ своемъ соуть 16:9 н азъ вамъ г̄л
 5 ю сътворнѣ себѣ друугы ѡма мамонн непра
 веанне да ег̄а ѡс̄оудѣете прнмоуть вы въ внчь
 нне кровн 16:10 вѣрань въ малѣ н въ мнозѣ вѣра
 нь есть н неправеднь въ малѣ н въ мнозѣ н
 еправеднь есть 16:11 н аще ꙗбо въ неправедньнмъ с
 10 емъ мамонѣ вѣрньн не бнсте въ нстннннм
 ь кто вамъ вѣроу нметъ 16:12 н аще въ тоужаемъ
 вѣрньн не бысте ваше кто вамъ дастъ 16:13 н
 мт̄ мн
 нкы же бо рабъ не можетъ двѣма г̄анома раб
 отати нлн бо єднного възненавантѣ а друуга
 15 го възлюбитъ н єднного дръжнт се а ѡ друуз
 ѣмъ нероднтн начнетъ не можете боу работ
 лк̄ рѣв
 атн н мамоны 16:14 слышахоу же сы вса фарнсѣне н
 зє
 сребролюбьцн соуще н подражахоу н̄ 16:15 н р̄че нмь н
 с̄ь вы есте оправдающе се прѣа члвкн а б̄ь же
 лк̄ рѣг
 20 вѣсть ср̄ца ваша ꙗкоже есть въ члвцѣхъ вы
 є
 мт̄ рє
 соко мръзость прѣа б̄мь есть 16:16 законъ н прор
 оцн до нѡв̄на н ѡа толѣ цр̄ство б̄же бла

8 ꙗконома] ꙗконоба Vrut. — моудрѣншн] мѹдрншн Pripk. Vrut. — въ] *praem.* нь Vrut. — 9 неправѣанне] неправеднн Pripk. Vrut. — внчьнне кровн] *praem.* въ домн Vrut. — 10 вѣрань] вѣрньн Pripk. — 11 н] *om.* Pripk. Vrut. — семь] *om.* Pripk. Vrut. — не бнсте] *add.* бнлн Vrut. — въ] *praem.* н Pripk. — нметъ] емлетъ Pripk. — 12 н] *om.* Vrut. — вамъ дастъ] дастъ вамъ Pripk. — 13 бо] *om.* Pripk. Vrut. — не¹] *om.* Pripk. — двѣма] дѹма Vrut. — нлн бо] любо Pripk. Vrut. — н] нлн Pripk. Vrut. — о друузѣмъ] друознмъ (*om.* о) Pripk. Vrut. — нероднтн] нероднтъ Pripk. — 14 вса] вон (!) Pripk. — фарнсѣне] фарнсѣ Pripk. Vrut. — соуще] сѹщен Vrut. — 15 нс̄ь] *om.* Pripk. Vrut. — оправдающе се] оправдающн се Pripk. — а] *om.* Pripk. Vrut. — высоко] высококо Pripk. — есть²] *om.* Pripk. Vrut. — 16 н²] *om.* Pripk. Vrut.

154a

Lk. 16,17-25

НѠ Ѡ БОГАТЪМЪ Н О ЛАЗАРЪ

говѣствоует се н всакы въ не ноуднт се ^{16:17} **У**Д
 обѣе же есть нѠбу н зѣмлн прѣнтн неже
 лн ^{16:18} **Н** всак
 5 ы нже поущаен женоу свою н прнводе нноу
 прѣлюбн дѣеть н женен се поущеннцю ^{16:19} **ЧЛВКЪ ЕТЕРЬ БЫ БОГАТЪ Н ОБЛАЧАШЕ СЕ ВЪ ПОРЪП**
 моужа прѣлюбн творнтъ
^{16:19} **Ѡ**роу н высонь веселен се на все днн свѣтло ^{16:20} **Н**
 нщъ же етерь ^{16:21} **Б**ы нменемъ лазарь нже ле
 10 жаше прн вратѣхъ его гноѣнь н желыѣше
 насытнтн се ^{16:22} **Б**ы же ^{16:23} **У** адѣ н възведѣ
 Ѡчн свон сы въ моукахъ ^{16:24} **У**зрѣ аврама ^{16:25} **У**з^а
 лече н лазара на лонѣ его н тѣ възглашь
 н р^че ^{16:25} **Р**ч^е авраме помнлоун ме н пошьлн лаза
 15 ра того да Ѡмочнтъ коньць прьста своего
^{16:25} **У** водѣ стоуденѣ н ^{16:25} **Р**ч^е же аврамъ ч
 20 ^{16:25} **Е**до поменн ^{16:25} **Ѡ**ко възпрнелъ есн благаѣ твоѣ

л^к р⁴д

Ѡ

м^т лд

л^к р⁴Ѡ

В

м^т р⁴

м^р рѠ

л^к р⁴з

І

зѠ

16 се] все Pripk. — всакы] всь Pripk. всн Vrut. — ноуднт се] ноудн се Pripk. нудеть се Vrut. — 17 же] бо Vrut. — прѣнтн] прнтн Vrut. — лн] *om.* Pripk. Vrut. — чрьщн] чрѣтн Pripk. чрьнн Vrut. — 18 н] *om.* Pripk. Vrut. — всакы] всакъ Pripk. — нже] же Pripk. Vrut. — поущеннцю] поущену Pripk. — 19 бы] *om.* Vrut. — порьпѠроу] порьпнрну Pripk. порьпнру Vrut. — веселен се] веселе се Pripk. Vrut. — все днн] всакъ днъ Vrut. — 21 нже лежаше прн вратѣхъ его] *om.* Vrut. — гноѣнь] гноенъ Pripk. *om.* Vrut. — желыѣше] желеа Pripk. желаше Vrut. — обнзовахоу] обнзовахоу (!) Pripk. Vrut. — 22 погребоше] погрѣсе Pripk. погрнше Vrut. — его] н Pripk. Vrut. — 23 н¹] *om.* Pripk. Vrut. — възведѣ] *add.* же Vrut. — сы] *om.* Pripk. — узрѣ] *praem.* н Pripk. — уз^аалече] нздалече Pripk. Vrut. — 24 възглашь] зг^лашъ Pripk. — н²] *om.* Pripk. Vrut. — пошьлн] послн Pripk. — того] *om.* Pripk. Vrut. — стоуденѣ] *om.* Pripk. Vrut.

въ жнвотѣ твоємъ а лазарь такожѣ злаѣ
 ннѣ же съдѣ ѹтѣшает се а ты стражѣеш
 н ^{16:26} нь надѣ всѣмн сѣмн межѣоу намн н
 вамн пропасть велнѣ ѹтврѣдн се ѣко д
 5 а хотещен мнпоутн ѡ^а соудоу к вамъ не въз
 могоутъ нн нже ѡ^а тоудоу снмо прнходет
 ѡ ^{16:27} р^че же да молю те ѹбо ѡ^че авраме да н
 пошьлешн въ домъ ѡ^{ца} моего ^{16:28} нмамы бо
 •ѣ• братне ѣко да засв^антельствоуетъ нмы
 10 да не н тн прндоутъ на мѣсто се моуче
 нное ^{16:29} р^че же аврамы нмоутъ монснѣ н пр
 орокы да послоушають нхъ ^{16:30} онъ же р^че ѡ
 ѣ ѡ^че авраме нь аще кто ѡ^а мрѣтвѣхъ
 въскрѣснетъ ндетъ к ннмъ покают се ^{16:31} р^че
 15 же емоу аврамы аще монснѣ н пророкъ не
 послоушають нн аще кто ѡ^а мрѣтвнхъ в
 ѡскрѣснетъ вѣрн не нмоутъ ^{17:1} р^че же н къ оуч
 еннкомъ свонмы не възможно естъ да н
 е прндоутъ съблазѣнн ѡбаче горе томоу
 20 нмыже прнходетъ съблазѣнн ^{17:2} ѹнѣ емоу б
 н было аще бн камень жрѣновень възлож
 енъ на выю его н вѣврѣженъ въ море неже

л^к ρ⁴³

в

м^т ροθм^р 4θ

25 твоємъ] своємъ Pripk. — стражѣешн] стражѣешъ Pripk. — 26 нь надѣ] н нада Pripk. Vrut. —
 велнѣ] велн Vrut. — да хотещен] хотеще Vrut. — не възмогоутъ] н не възмогѹ Vrut. — нже] же
 Pripk. Vrut. — снмо] к намъ Pripk. Vrut. — 27 да] *om.* Pripk. Vrut. — ѹбо] *om.* Vrut. — авраме]
om. Vrut. — н] *om.* Pripk. Vrut. — пошьлешн] пошьлешъ Pripk. пошлн Vrut. — 28 не] *om.* Pripk.
 — моученное] моучное Pripk. мѹчное Vrut. — 29 р^че] г^{ла}а (!) Pripk. г^{ла}а Vrut. — монснѣ] монсн
 Pripk. — 30 нѣ] нн Pripk. Vrut. — въскрѣснетъ] *om.* Pripk. Vrut. — ндетъ] прндетъ Vrut. — к ннмъ]
om. Vrut. — 31 аврамы] *om.* Pripk. Vrut. — не послоушають] *add.* то Vrut. — 1 н] *om.* Pripk.
 Vrut. — да не] не да Pripk. — прнходетъ] прндѹтъ Pripk. Vrut. — съблазѣнн²] *om.* Pripk. Vrut. —
 2 жрѣновень] жрѣновеен Pripk.

155a

Lk. 17,3-12

ξ ϑ ἴτη прокаженнихъ

	да съблажьнаеть малѣхъ съхъ єдно҃го 17:3 въ	л ^к р ⁴ н
	немаѣте же себѣ аще сьгрѣшнѣ брать т	є
	вон запрѣтн ємоу н аще покає се ѡ ^а поуст	м ^т рпг
	н ємоу 17:4 н аще сєдмернцєю днѣмь сьгрѣшн	л ^к р ⁴ θ
5	тъ къ тебѣ н сєдмернцєю ѡбратн се къ те	є
	бѣ глѣ каю се ѡ ^а поустн ємоу 17:5 н рѣше ап	м ^т рпз
	лн г ^а ннѡу прнложн намь вѣрю 17:6 р^ч е же нм	л ^к с
	ь гѣ аще бнсте нмѣлн вѣрю ѣко зрьно гороу	є
	шнчно глалн бнсте Ѹ ^б о соукаменн сен възде	м ^т роє
10	рн се н вьсадн се вь морє послоушала бн вась	л ^к са
	17:7 кто же ѡ ^а вась раба нмѣ оруща нлн пасоу	і
	ща нже прнш ^а шю ємоу сь села р ^ч еть ємоу а	зе
	бнє мнпоувь възлезн 17:8 а не р ^ч еть лн ємоу ѹг	
	отован что вечераю н прнпоѣсавь се слоу	
15	жн мн дондѣже ѣмь н пню н потомь ѣшн	
	н пнєшн ты 17:9 єда нма ^т гѣ хвалоу рабоу томоу	
	ѣко створн повелнннѣ ємоу не мпоу 17:10 тако н	
	вы єг ^а створнтє повелѣннаѣ вамь глнѣт	
	є ѣко рабн недостоннн єсмо єже длъжьнн	
20	бѣхомь створнтн н створнхомь 17:11 н бѣ ндоу	
	щоу ємоу вь єрѣлмь н ть прохож ^а ше меж ^а оу са	
	марнею н галелѣю 17:12 н вьходєщоу ємоу вь єте	

2 съблажьнаеть] съблзннтѣ се Pripk. — єдно҃го] єдно Pripk. — 3 вьнемлѣте] вьнемланте Vrut. — же] om. Pripk. Vrut. — покає се] покаєтѣ се Pripk. Vrut. — 4 къ] om. Vrut. — н сєдмернцєю обратн се къ тебѣ] om. Vrut. — 5 н] om. Vrut. — гдннѹ] гн Vrut. — 6 нмь] om. Vrut. — гороушнчно] горущьно Pripk. — сѹкаменн сен] сѹкаменнн семѹ Vrut. — послоушала] *praem.* н Vrut. — 7 раба нмѣ] (нмѣе) Vrut. нмѣєє раба Pripk. — р^четь] *praem.* єда Pripk. — 8 ѹготован] *add.* мн Pripk. — по томь] *add.* же Pripk. — ѣшн] ѣсн Pripk. Vrut. — пнєшн] пншн Vrut. — 9 гѣ] om. Pripk. Vrut. — повелнннѣ] повелѣннѣ Pripk. — ємоу] om. Pripk. вамь Vrut. — 10 створнтє] створнтє Vrut. — повелѣннаѣ] повелѣннаа Pripk. повелннаѣ Vrut. — єсмо] єсьмь Pripk. єсамь Vrut. — створнтн] om. Vrut. — н²] om. Pripk. Vrut. — 11 н²] om. Vrut. — ємоу] om. Pripk. — прохож^аше] прндоше Pripk. прондѣше Vrut. — самарнею] самарню Vrut. — галелѣю] галнлѣю Vrut. — єте||рю] єдннѹ Pripk. єтерѹ Vrut.

рю вась срѣте ѿ ·т·ть прокаженнхъ моуж
 н нже сташе нз^аалече ^{17:13} н тн възнѣше
 глась свон гл̄юще нс̄е наставьннче по
 мнлоун насъ ^{17:14} н в^анвь є нс̄ь р^чє нмь ш^ашьє
 5 покажнте се ернѡмь н б̄ы ндоуцнмь н
 мь нсчнстнше се ^{17:15} єдннъ же ω^а ннхъ вн
 дѣвь ѣко нсцѣлѣ възвратн се съ гласомь
 велннмь славе б̄а ^{17:16} н паде ннцъ ѿа ногоу
 его хвалоу ємоу въз^аає н ть б̄ы самарнн
 10 ѡнннъ ^{17:17} ω^авещавъ же нс̄ь р^чє не ^асеть лн нсчн
 стнше се а деветъ гдѣ ^{17:18} не обрѣте се възвр
 ащъше се датн славоу б̄оу тькмо нноплєн
 ннкъ с̄ь ^{17:19} н р^чє ємоу нс̄ь вьставъ ндн вѣра т
 воѣ спс̄ет те ^{17:20} вьпрошенъ же б̄ывъ ω^а фарн
 15 с̄ѣн ког^аа прндеть цр̄ство б̄жне ω^авещ
 а нмь нс̄ь н р^чє не прндеть цр̄ство б̄жне съ соу
 м̄ненемь ^{17:21} нн рекоуть се съдѣ нлн овѣдѣ се
 бо цр̄ство б̄жне вьноутрьюдоу вь вась єсть ^{17:22} р^чє
 же н къ оученнкомь свонмь прндоуть д̄н̄еє єг^а
 20 въз^аєлѣете єднного д̄н̄еє с̄на члвчкаго вндѣ
 тн ^{17:23} н рекоуть вамъ се съдѣ х̄ь се овѣдѣ не нз
 ндѣте нн поженнте ^{17:24} ѣкоже бо мльннѣ блѣс

Л^к СВ
 Є
 М^т С^нЄ
 Л^к С^г
 І
 ЗЄ
 Л^к С^д
 В
 М^т С^нГ
 М^р Р^мН
 Л^к СЄ
 Є
 М^т С^нЗ

12 ·т·ть] ·т· Pripk. Vrut. — прокаженнхъ] прокаженъ Pripk. Vrut. — моужн] мужъ Pripk. Vrut. — нже] *add.* н Pripk. — 13 тн] *om.* Vrut. — възнѣше] възнѣсен Pripk. — свон] *om.* Pripk. — насъ] ны Pripk. Vrut. — 14 нс̄ь] *om.* Pripk. Vrut. — ернѡмь] нерѡмь Pripk. — ндоуцнмь] ндоуць Vrut. — нмь] *om.* Vrut. — 15 с̄ь] *om.* Pripk. — велннмь] велнемъ Pripk. Vrut. — 16 паде] падь Pripk. Vrut. — въз^аає] въздавъ Vrut. — б̄ы] б̄ Pripk. Vrut. — самарнннннъ] самарѣнннъ Pripk. самарнѣнннъ Vrut. — 17 ^асеть] ·т·тн Vrut. — нсчнстнше се] нсчнстнстн се (!) Vrut. — гдѣ] кьде Pripk. — 18 се!] *om.* Pripk. — възвращъше се] възвратецъ се Pripk. — нноплєннкъ] нноплєменнкъ Pripk. Vrut. — 19 н] *om.* Pripk. — нс̄ь] *om.* Pripk. Vrut. — 20 фарнс̄ѣн] фар̄снн Pripk. фарнс̄сн Vrut. — прндеть] прнде Vrut. — ω^авеща] ω^твещавъ Pripk. Vrut. — нс̄ь] *om.* Pripk. Vrut. — н] *om.* Pripk. Vrut. — прндеть?] прнде Vrut. — 21 нн] н Pripk. — съдѣ] съде Pripk. — 22 н] *om.* Pripk. Vrut. — свонмь] *om.* Pripk. Vrut. — д̄н̄еє] д̄н̄не Pripk. Vrut. — с̄на] *praem.* н Pripk. — члвчкаго] члвча Pripk. члвчкаго Vrut. — вндѣтн] *add.* н не оузрнте Pripk. Vrut. — 23 се съдѣ х̄ь се овѣдѣ] се съде се овѣде х̄с̄ь Pripk. се здѣ се овдѣ х̄с̄ь Vrut. — не нздѣте] *praem.* н Pripk. не нздѣтнте Vrut. — нн] нн же Vrut. — мльннѣ] мльнн Pripk. — блѣс] |цающн се| блнстающн се Pripk. блѣстающнѣ се Vrut.

156a

Lk. 17,25–36

<p>цаюшн се ѡ^А подьнѣснне на подьнѣсноую ѡсвѣтн ѿ се тако боудеть н снѣ члвчкы въ днѣ свон 17:25 прѣжд^А є же п^Аобаеть ємоу много пострададн нскоуш єноу бытн ѡ^А рода сего 17:26 н ѣкоже бѣ въ днѣ ноєв 5 н тако боудеть н въ днѣ снѣ члвчкаго 17:27 ѣдѣах оу н пнѣхоу женахоу се н посагахоу до негоже д̄ нѣ вьннде нѣе въ ковчегѣ н прнде потопь н погоубн все 17:28 такоже ѣкоже бѣ въ днѣ лотовн ѣдѣахоу н пнѣхоу коуповахоу н продавахоу саж^А 10 хоу н з^Аахоу 17:29 въ нѣже днѣ нзнде лоть ѡ^А с^Аома н ѡ дѣж^Аы жоупель н ѡгнѣ с нѣсе н погоубн все 17:30 по то моуж^Ае боудеть н днѣ въ нѣже снѣ члвчкы ѣвн^Т се 17:31 вѣ ть днѣ нже боудеть на кровн н сьсоудн єго въ д омоу да не слазеть възетн нхѣ н нже на селѣ т 15 акоже да не възвратн се възпеть 17:32 помнна нте же женоу лотовоу 17:33 нже бо аще възнщеть д̄ шю свою сѣстн погоубнт ю а нже погоубнт ю жнвнт ю 17:34 глѡ же вамъ въ тоу ношѣ боудета дв а на ложн єднномъ н єднного поемлють а друг 20 аго оставляють 17:35 боудета двѣ вькоупѣ мелю шн єднноу поемлють а другоу ѡставляють 17:36 д̄ ва на селѣ єднного поемлють а другаго ѡст</p>	<p>Л^К сз В М^Т рѣн М^Р џг Л^К сз Є М^Т сѣа Л^К сн І зє Л^К сѳ В М^Т смн М^Р рмг Л^К сі І зє Л^К саі Г М^Т џз но^Н рє Л^К сви Є М^Т сѣв</p>
---	---

24 подьнѣснне] подьнѣсну Pripk. — на] нь Pripk. — подьнѣсноую] подьнѣсноу Pripk. — освѣтн се] свнтн се Pripk. свѣтаеть се Vrut. — тако] такой Vrut. — н] om. Pripk. Vrut. — члвчкы] члвчъ Pripk. члвчскн Vrut. — 25 прѣжде же] н прѣжде Pripk. прѣжде (om. же) Vrut. — 26 н¹] om. Vrut. — н²] om. Pripk. Vrut. — члвчкаго] члвча Pripk. члвчкаго Vrut. — 27 ѣдѣахоу] ѣдѣахоу Pripk. Vrut. — н пнѣху] om. Vrut. — женаху се] женещеи се Vrut. — посагахоу] add. се Pripk. — погубн] погубнт Pripk. потопн Vrut. — 28 ѣкоже] ѣко Pripk. — бѣ] бѣы Pripk. om. Vrut. — ѣдѣахоу] ѣдѣаху Pripk. Vrut. — з^Аахоу] зндахоу Pripk. здаху Vrut. — 29 нѣже днѣ] нѣжеє Vrut. — н¹] om. Pripk. Vrut. — 30 по томуж^Ае] по томъ же Pripk. по томъже Vrut. — члвчкы] члвчъ Pripk. члвчскы Vrut. — 31 н²] om. Pripk. Vrut. — 32 же] om. Vrut. — 33 възнщеть] възнщете Vrut. — ю²] om. Pripk. — 34 же] om. Vrut. Pripk. — єднномъ] om. Vrut. — н] om. Pripk. Vrut. — поемлють] поемлю Pripk.

ξ̄ᾱ о соудн неправє^аннмь ξ̄в̄ о фарнсѣн н мытрѣ

Λ^κ сгп

Є

мт̄ снз

Λ^κ ρΔι

ι

зє

авлають ^{17:37} н ѡвещавше глаше ємоу гдѣ гн̄ о
 нь же р^чє нмь ндѣже тѣло тоу орьлн снемл
 ют се ^{18:1} гла же н прнтчю к ннмь гл̄є како п^аобає
 ть вьсєг^а молнтн се н не стоужатн сн ^{18:2} гл̄є **Соу**
 5 **днѣ етерѣ бѣ** вь етерѣ градѣ б̄а не боє се а
 чл̄вкѣ не срамлає се ^{18:3} удовнца же етера б̄ы
 вь градѣ томь н прнхож^ааше кь немоу мно
 гократнцею гл̄юще мьстн мє ѡ^а соупра мо
 его ^{18:4} н не хотѣаше на длъзѣ врѣменн по сѣ
 10 хѣ же р^чє вь себѣ самь аще б̄а не бою се н чл̄
 вкѣ не срамлаю се ^{18:5} занє творнт мьн троудь
 удовнца сы да мьшоу ю да не до коньца прн
 ходєщн застоупьєт мє ^{18:6} р^чє же г̄ь слышн
 те что соуднѣ неправє^анн гл̄єть ^{18:7} а б̄ь не
 15 нмат лн сьтворнтн мьстн нзьбранн^х
 свонхѣ вьпнющнхѣ кь немоу дн̄ь н ношь
 н трьпнтѣ на ныхѣ ^{18:8} гл̄ю̄ же вамь ѣко ст
 ворнтѣ мьсть нхѣ вь скорѣ обаче сн̄ь чл̄в
 чкы прнш^аь ара обрѣщєт лн вѣроу на зє̄м̄
 20 лн ^{18:9} р^чє же н кь етеромь надѣющнмь се на се
 ѣко соуть правє^аннцн ѹннчѣяющнмь про
 чєє р^чє же прнтчю сню ^{18:10} **чл̄вка два вьнндо**

37 ѡвещавше] ѡтвещаше Vrut. — глаше] om. Vrut. — гдѣ] кьде Pripk. — орьлн] *praem.* н Pripk. — снемлють се] съберуть се Vrut. — 1 гла же] глаше Pripk. Vrut. — н] om. Pripk. Vrut. — гл̄є] om. Pripk. Vrut. — стоужатн сн] стуж^аатн сє Vrut. — 2 гл̄є] om. Pripk. — етерѣ] нѣкон Pripk. — етерѣ] єднномь Pripk. — боє се] боѣше се Pripk. — а] н Vrut. — 3 удовнца] вьдовнца Pripk. вьдова Vrut. — етера] om. Pripk. Vrut. — многократнцею] om. Pripk. Vrut. — 4 длъзѣ] доузн Pripk. — самь] om. Pripk. Vrut. — 5 да] *praem.* н Pripk. — ю] єє Pripk. — застоупьєт] застонть Pripk. заступьєт Vrut. — мє] мн Vrut. — 6 р^чє же] н р^чє Pripk. Vrut. — г̄ь] б̄ь Vrut. — соуднѣ] судн Pripk. — 7 вьпнющнхѣ] *praem.* радн Vrut. — кь немѹ] кь мнѣ Vrut. — на ныхѣ] о ннхѣ Vrut. — 8 же] om. Pripk. бо Vrut. — нхѣ] om. Vrut. — сн̄ь чл̄вчкы] чл̄вчѣ Pripk. чл̄вкѣ Vrut. — ара] om. Pripk. — обрѣщєтѣ] опрѣщєтѣ Vrut. — 9 же] om. Vrut. — н] om. Pripk. Vrut. — етеромь] нѣконь Pripk. — ѹннчѣяющнмь] оуннчѣяющємь Pripk. — прочєє] проречє Vrut. — р^чє же] om. Pripk. Vrut. — сню] om. Vrut.

157a

Lk. 18,11-19

ЃГ Ѡ **вѡпрошьшнмь богатѣмь**

ста вѣ црѣквь помолнтн се єдно бы фарнсѣ
 н а дроуго мытрѣ ^{18:11} фарнсѣн же ставѣ снцн в
 ь себѣ молаше се глѣ бѣ хвалоу тебѣ въз^ааю ѣ
 ко нѣсмь ѣкоже н прочн члѣвцн хнщѣннцн
 5 н н неправѣ^аннцн прѣлюбодѣн нлн ѣко съ м
 ытарѣ ^{18:12} пощоу се два кратѣ вѣ соуботн н десетнн
 оу даю всего єлнко прнтѣжоу ^{18:13} **а** мытрѣ нз^аалече
 стое не хотѣаше нн очню своноу възвестн н
 а нбо нѣ бнѣше прѣсн свое глѣ бѣ млостнвѣ б
 10 оудн мнѣ грѣшьннкоу ^{18:14} глѣю же вамѣ сннде съ
 оправданѣ вѣ домѣ свон паче оного **ѣ**ко вса
 кы възносен се смѣрает се н смѣраен се възне
 сет се ^{18:15} **п**рнношахоу же къ немому н младѣнѣце да б
 н се прнкосноуль нхѣ н вндѣвѣше ученнцн пр
 15 ѣщахоу нмѣ ^{18:16} нсѣ же прнзвавѣ є гла нмѣ не дѣ
 нте дѣтн прнходнтн къ мнѣ н не браннте
 нмѣ таковнхѣ црѣство бѣне єсть ^{18:17} **а**мнѣ глѣю в
 амѣ ѣко нже аще не прнметѣ црѣствнѣ бѣнѣ
 ѣко отроче не нматн вѣннтн вѣ не ^{18:18} **н** **вѡпрос**
 20 **н** **є**го єтерѣ кнѣзь глѣ учнтелю бланн что съ
 творѣ жнвотѣ вѣчнны наслѣдоую ^{18:19} р^чє же ємоу
 нсѣ что ме глѣшн блага ннктоже благѣ тѣ

10 єдно] єдннѣ Vrut. — бы] *om.* Pripk. бѣ Vrut. — фарнсѣ] фарѣснн Pripk. — дроуго] дрѣгн Vrut. — мытрѣ] мытарѣ Pripk. мѣтарѣ Vrut. — 11 фарнсѣн] фарѣснн Pripk. фарѣсн Vrut. — ставѣ] *om.* Vrut. — снцн] сѣнцн Pripk. — ѣкоже] ѣко Vrut. — хнщѣннцн] *om.* Vrut. — н²] *om.* Vrut. — прѣлюбодѣн] прѣлѣубоднце Vrut. — съ мытарѣ] мѣтарѣ сн Vrut. — 12 соуботн] сѣботоу Pripk. Vrut. — н] *om.* Pripk. Vrut. — 13 мытрѣ] мытарѣ Pripk. Vrut. — хотѣаше] хотѣше Pripk. смѣше Vrut. — нн] *om.* Vrut. — своноу] *om.* Pripk. — възвестн] въз^англѣхн Pripk. — 14 же] *om.* Pripk. Vrut. — сннде] вѣнде Pripk. — всакы] всакѣ Pripk. Vrut. — смѣраетѣ се] смѣрнтѣ се Pripk. — смѣраен се] съ Pripk. смѣрає се Vrut. — възнесет се] възноснтѣ се Pripk. Vrut. — 15 прнношахѣ] *praem.* н Pripk. Vrut. — н¹] *om.* Pripk. Vrut. — н²] *om.* Vrut. — 16 прнзвавѣ] прнзва Pripk. — є] всє Pripk. — гла] глѣ Pripk. р^чє Vrut. — нмѣ] *om.* Pripk. — прнходнтн] прнходн Pripk. — таковнхѣ] *add.* бо Pripk. Vrut. — црѣство бѣне єсть] є^с црѣство бѣне Pripk. (бѣн) Vrut. — 17 прнметѣ] прнємлетѣ Pripk. Vrut. — црѣствнѣ] црѣста Pripk. — отроче] отрочете Vrut. — нматн] нмать Pripk. Vrut. — 18 єго] *om.* Pripk. Vrut. — єтерѣ] єдннѣ Pripk. — сѣтворѣ] створѣ Pripk. Vrut. — жнвотѣ] *praem.* н Vrut. — наслѣдоую] наслнѣхѣ Vrut.

кмо єдннь б̄ь 18:20 заповѣдн вѣшн не оубн н
 є оукрадн не прѣлюбн створн не лъжн с
 в^нтель боудн чтн оца твоего н матр̄ь
 18:21 онь же р^е емоу вса сн съхраннхь нзь юно
 л^к сѠи
В 5 стн мое 18:22 слышавь же нс̄ь р^е емоу ещє єдн
 м^т р^д
 м^р рн
 ного не доконьчаль есн все елнко нмаш
 н продъж^ь н раз^ьн ннщнмь нмѣтн нм
 ашн скровнще на нб̄сѣхь н греднн по мнѣ
 л^к ск
В 10 ть зѣло 18:24 видѣвь же нс̄ь прнскрѣбн бы бы бо бога
 м^т р^е
 м^р рѠ
 р^е же како неоудобь нмоущє богатство въ
 цр̄ьство б̄жне вьндоуть 18:25 удобѣе же есть
 камнлоу скрозѣ ушн нглєнны пронтн не
 же лн богатоу въ цр̄ьство б̄жне вьнтн 18:26 рѣ
 15 ше же слышавше то кто можеть спс̄єнь
 бытн 18:27 онь же р^е нмь невъвозможа ѡ^ чл̄вкь
 л^к ска
В вьвозможна ѡ^ ба соуть 18:28 р^е же петр̄ь г̄н
 м^т р^н
 м^р рн
 се мы ѡставнхомь вса н по тебѣ ндемь 18:29 он
 ь же р^е нмь ам̄нь гл̄ю вамь ѣко ннктоже ес
 20 ть нже ѡставнть домь свон нлн роднтела
 нлн братню нлн сестре нлн жєноу нлн чєд
 а цр̄ьствнѣ б̄жнѣ радн 18:30 нже не вьспрнметь

20 вѣшн] внсн Pripk. Vrut. — не оукрадн не прѣлюбн створн] (створншн) Pripk. не прѣлѣбн сворн
 не ўкрадн Vrut. — матр̄ь] add. твою Pripk. — 21 емоу] om. Vrut. — нзь] ѡ^ Vrut. — мое] моен
 Vrut. — 22 все] всн Vrut. — раз^ьн] раз^ьлн Pripk. Vrut. — греднн] гредн Pripk. Vrut. — бы^1]
 б̄ь Pripk. Vrut. — бы^2] б̄ь Pripk. Vrut. — 24 видѣвь же] add. н Pripk. — же^2] om. Pripk. Vrut. —
 нмоущє] нмоущєн Pripk. нмущнмь Vrut. — 25 же] бо Pripk. om. Vrut. — ушн нглєнны] (нглєнн)
 Pripk. нглєнѣ ушн Vrut. — лн] om. Pripk. Vrut. — 26 слышавше] слншавьшен Pripk. — то] om.
 Vrut. — 27 нмь] om. Pripk. Vrut. — невъвозможа] невъможно Vrut. — вьвозможна] ўзможно Vrut.
 — 28 г̄н] om. Pripk. Vrut. — ндемь] ндемю Pripk. — 29 ннктоже] ннкторнже Vrut. — свон] om.
 Pripk. Vrut. — роднтела] роднтелн Pripk. роднтель Vrut. — сестре] сестрн Pripk. сестрѣ Vrut.

158a

Lk. 18,31–43

Ⲭⲁ ⲟⲩ ⲠⲖⲡⲓⲙⲃ

<p>се множнцєю въ врѣме се и въ вѣкъ гредоущ и и жнвотъ вѣчны 18:31 поемъ же н̄с̄ ѡба на десете р̄ч̄е к ннмъ се въсходнмъ въ єр̄слмъ и сконьчают се вса пнсаннѣ пророкы ѡ с̄н̄ 5 ѣ члвчсцѣмъ 18:32 прѣдадетъ бо ӣ ѣзыкомъ и п ороуѣают се ємоу ӣ досадетъ ємоу и заплю ють ӣ 18:33 и бнвъше ӣ уьнютъ и третн д̄н̄ въ скръснетъ 18:34 и тн ннчесоже ѡ^а снхъ не разоу мѣше бы бо г̄лаль ськрнвень ѡ^а ннхъ и не 10 разоумѣхоу г̄лємѣхъ 18:35 б̄ы же єг̄а прнблнжн се н̄с̄ въ єрнхоу слѣпць же єтеръ сѣдѣаше п рн поути просе 18:36 и слышавъ же народн мнмох одеще въпрашаше что убо єсть се 18:37 повѣд аше же ємоу ѣко н̄с̄ назаранннъ мнмо 15 ходнтъ 18:38 и възоупн г̄лє н̄с̄ с̄нє дв̄в̄ помнлоу и мє 18:39 и прѣдъ ндоуще прѣщахоу ємоу да оумл̄ чнтъ ѡнъ же паче з̄ло выпнѣше г̄лє н̄с̄ с̄нє д̄ ад̄в̄ помнлоун мє 18:40 ставъ же н̄с̄ повелѣ ӣ прнв єстн къ себѣ и прнблнжъшоу же се ємоу къ н̄соу 20 въпросн єго н̄с̄ 18:41 что хоцешн да створоу теб̄ ѣ ѡнъ же р̄ч̄е ємоу г̄н да прозроу 18:42 н̄с̄ же р̄ч̄е ємоу прозрн вѣра твоѣ сп̄сет те 18:43 и абне прозрѣ</p>	<p>Λ^κ СКВ В M^T са M^P ϩVI</p> <p>Λ^κ СКГ І ZE</p> <p>Λ^κ СКД В M^T се M^P ϩZI</p>
--	--

30 се¹] *om.* Pripk. Vrut. — въ¹] *om.* Vrut. — вѣкъ] вѣкъ Vrut. — гредоущн] гредущъ Vrut. — н²] *om.* Pripk. — 31 же] *om.* Vrut. — н̄с̄] *om.* Pripk. Vrut. — ѡба на десете] ·ī·сете Vrut. — пророкы] пр̄рочскн Vrut. — н¹] єн Pripk. — 33 н²] *om.* Pripk. — н⁵] *om.* Pripk. — въскръснетъ] въскръснетън Pripk. въскръснутн Vrut. — 34 бн бо] н бѣ Pripk. бѣ *om.* бо Vrut. — г̄лаль] г̄л Pripk. Vrut. — ськрнвень] ськрвень Pripk. скровень Vrut. — разоумѣхоу] разоумѣше Pripk. — 35 б̄ы] бѣ Vrut. — н̄с̄] *om.* Pripk. Vrut. — сѣдѣаше] сѣднше Pripk. Vrut. — 36 н] *om.* Pripk. Vrut. — народн мнмоходеще] народъ мнмоходещъ Pripk. Vrut. — 38 н] *add.* ть Pripk. — 39 прѣдъ ндоуще] прѣдъ ндущен Vrut. — да] *praem.* глюще Pripk. — н̄с̄] *om.* Pripk. Vrut. — 40 н¹] *om.* Pripk. Vrut. — н²] *om.* Pripk. Vrut. — прнблнжъшоу] прнблнжешъ Vrut. — же²] *om.* Pripk. — къ н̄с̄] к немѣ Pripk. Vrut. — єго н̄с̄] *om.* Pripk. Vrut. — 41 тебѣ] *om.* Pripk. тн Vrut. — ємоу] *om.* Pripk. Vrut. — 43 н] *om.* Pripk.

ξε ◉ **закъхен**

Л^К ске
I
ze

н въ слѣдъ его ндѣаше славе ба н всн людне вн
дѣвъше възаше хвалоу боу ^{19:1} **Н вышъ нсѣ пр**
охожаше въ ернхоу ^{19:2} н се моужь нменемь нарнц
аемн закъхен н съ б^сы старѣн мытремь н ть бы
5 богать зѣло ^{19:3} нскаше вндѣти нса гдѣ есть н
не можаше нар^аомь ѣко малъ бы тѣломь ^{19:4} н п
рѣдъ текъ вълѣзе на снхоморню да вантъ н
са ѣко тоудѣ хотѣаше мнмонти ^{19:5} н ѣко п
рнде на мѣсто н възрѣвъ же нсѣ вндѣ его н
10 р^че къ немуо закъхею потыщавъ се слѣзн днѣ
с бо п^аобаети мн въ домоу твоємь быти ^{19:6} н по
тыщавъ се слѣзе н прнетъ н въ домъ свон ра
доуен се ^{19:7} н вндѣвъше н рапятахоу гл^юще ѣко к
ь грѣшноу моужоу вьнде внтати ^{19:8} ставъ же
15 закъхен р^че къ г^аоу се поль нмѣннѣ моего
Гн дамь ннщнмь н аще есмь кого чнмь обн
днль възвращоу четверницею ^{19:9} р^че же къ немуо н
сѣ ѣко днѣсь спсене домоу семоу бы зане н съ
снѣ аврамль бы ^{19:10} прнде бо снѣ члвчкы възнска
20 ти н спстн погнбьшаго ^{19:11} **слышавьшнмь** же нм
ь сы прнложъ р^че прнтчю занеже н ть бы блнз
ь ерслама н мнѣ ѣко абне хоцетъ црѣство бжне

Л^К скз
ε
м^т рнн

Л^К скз
I
ze

43 ндѣаше] гредѣаше Vrut. — боу] боговн Priрк. бгвн Vrut. — 1 нсѣ] *om.* Vrut. — 2 нменемь] *om.* Vrut. — б^сы] бѣ Priрк. Vrut. — мытремь] мытаремь Priрк. Vrut. — зѣло] *om.* Priрк. Vrut. — 3 гдѣ] кто Priрк. Vrut. — малъ бы тѣломь] тѣломь малъ бѣ Priрк. тѣломь бѣ малъ Vrut. — 4 прѣдъ текъ] прнтекъ Priрк. Vrut. — вълѣзе] възлѣзе Priрк. Vrut. — снхоморню] сѣхоморню Priрк. сохоморню Vrut. — тоудѣ] ту Priрк. — хотѣаше] хотѣше Vrut. — мнмонти] мннѣти Priрк. Vrut. — 5 н²] *om.* Priрк. Vrut. — же] *om.* Priрк. Vrut. — вндѣ] *om.* Vrut. — его] н Priрк. *om.* Vrut. — н³] *om.* Vrut. — п^аобаети] подобаетъ Priрк. Vrut. — твоємь] твоємѹ Vrut. — 6 въ домъ свон] *om.* Priрк. Vrut. — радхен се] н радхѣ се Priрк. Vrut. — 7 вндѣвъше н] вндѣвъше всн Priрк. вндѣвъшен Vrut. — рапятахоу] *praem.* н Priрк. *add.* н Vrut. — гл^юще] гл^ющен Vrut. — ѣко] *om.* Vrut. — 8 ставъ] *praem.* н Priрк. Vrut. — р^че] *praem.* н Priрк. Vrut. — 9 н сѣ] сѣ *om.* н Priрк. нсѣ Vrut. — бы²] есть Priрк. Vrut. — 10 бо] же Vrut. — члвчкы] члвчъ Priрк. члвчскн Vrut. — н спстн] *om.* Priрк. — 11 слышавьшнмь] слншавьшавьшнмь (!) Priрк. слышѣшнмь Vrut. — н¹] *om.* Priрк. Vrut. — хоцетъ] хотѣше Vrut.

159a

Lk. 19,12–22

ξ̄ς̄ Ⓞ ш̄а̄шнмь прнѣтн ц̄р̄ѣство ξ̄з̄ Ⓞ прнемьшн^х ·̄т̄· ма̄нсь

ѣвнтн се ^{19:12} ρ̄^че же ч̄л̄в̄к̄ь етерь добра рода нде
 на страну далече прнѣтн ц̄р̄ѣство н възвра
 тн се ^{19:13} н прнзвавь же ·̄т̄· рабь свонхь дасть нмь
 :̄т̄· ма̄нсь н ρ̄^че к нмь коуплю дѣнте Ⓞ ннхь
 5 дондѣже прндоу ^{19:14} а граж^аане его не вндѣахоу
 его н послаше молнтвоу въ слѣдъ его г̄люще н
 є хощемь семоу да ц̄р̄ѣствоуеть надь намн ^{19:15} н б
 ы ег^а се възвратн прнемь ц̄р̄ѣство ρ̄^че же да
 прнгласеть емоу рабн его нмьже дасть сре
 10 бро да оувѣсть какоу соуть коуплю сьтворн
 лн ^{19:16} прнде же прьвн г̄ле г̄н ма̄нсь твоѣ ·̄т̄· ма
 нсь прндѣла ^{19:17} ρ̄^че же емоу г̄ь блгн рабе њ добр
 н вѣрнн ѣко Ⓞ малѣ бы вѣрань боудн обла
 сть нмѣе надь ·̄т̄· тню градь ^{19:18} н прнде вѣто
 15 рн г̄ле м^нась твоѣ г̄н сьтворн ·̄е̄· мансь ^{19:19} ρ̄^че
 же н томоу г̄ь н ты боудн надь :̄е̄· ю градь
^{19:20} н прнде третн г̄ле г̄н се ма̄нсь твоѣ юже
 нмѣхь положеноу въ оуброуст̄ь ^{19:21} боѣхь бо се те
 бе ѣко ч̄л̄в̄к̄ь ѣрь есн въземлешн егоже не п
 20 оложн н жьнешн егоже не сѣаль есн ^{19:22} г̄ла є
 моу г̄ь ω^а оуст̄ь твоухь соуж^аоу тн злн рабе
 вндѣаше ѣко ч̄л̄в̄к̄ь ѣрь есмь въземлю є

Λ^κ σκн

В

М^т сξθ

М^р ρнд

Λ^κ σκθ

Є

М^т со

11 се] *om.* Vrut. — 12 етерь] нѣкон Pripk. — 13 н¹] *om.* Pripk. Vrut. — ·̄т̄·¹] *om.* Vrut. — дасть] въз^ааст̄ь Pripk. вѣда Vrut. — ма̄нсь] манась Pripk. Vrut. — о ннхь] *om.* Pripk. Vrut. — дондѣже] дондѣже Pripk. — 14 а] *om.* Vrut. — не вндѣахоу] ненавндѣхоу Pripk. Vrut. — 15 се възвратн] узвратн се Vrut. — ρ̄^че же] н ρ̄^че Pripk. Vrut. — его] *om.* Pripk. Vrut. — какоу] како Pripk. — соуть коуплю] куплѹ сѹтъ Vrut. — 16 ма̄нсь твоѣ] (манась) Vrut. маньсь твои Pripk. — ·̄т̄· ма̄нсь прндѣла] ·̄т̄· прндѣла манась Pripk. прндѣла ·̄т̄· манась Vrut. — 17 ρ̄^че же] н ρ̄^че Pripk. Vrut. — г̄ь] *om.* Pripk. Vrut. — вѣрнн] н вѣрне Vrut. — о] γ Vrut. — бы вѣрань] вѣрань бѣ Pripk. вѣрань бѣ Vrut. — нмѣе] нмы Pripk. — надь] нѣде Pripk. — ·̄т̄· тню] ·̄т̄· ю Pripk. Vrut. — 18 вѣторн] ·̄в̄· дрѹгн Vrut. — м^нась твоѣ г̄н] г̄н манась твоѣ Vrut. — 19 г̄ь] *om.* Pripk. Vrut. — 20 прнде третн] дрѹгн прнде Pripk. ·̄в̄· прнде Vrut. — мансь] манась Pripk. Vrut. — оуброуст̄ь] ѹбрѹс̄ь Vrut. — 21 положн] положь Vrut. — сѣаль есн] сѣавь Pripk. снѣ Vrut. — 22 г̄ь] *om.* Pripk. Vrut. — тн] те Pripk. — є|!гоже] его (!) Pripk.

ΞΗ ○ ЖАРЪБЕТЪ

<p>Λ^κ сл В М^т соа М^р мв</p>	<p>5</p>	<p>ГОЖЕ НЕ ПОЛОЖНХЪ Н ЖЬНОУ ЕГОЖЕ НЕ СЫТЬХЪ 19:23 Н СЫБЪРАЮ ЮДЪЖЕ НЕ РАСТОЧНХЪ ПОЧТО СРЕБРА МОЕГО НЕ ВЪЗ^а ПЪНЕЗЪННКОМЪ Н А ЗЪ БНХЪ ПРНШ^а Н СЪ ЛНХЪВОЮ НСТЕЗАЛЪ БНМ Ъ Є 19:24 Н ПРЪДЪСТОЕЩНМЪ Р^чЄ ВЪЗМЪТЕ Ω^а НЕГО МАНСЬ Н ДАДЪТЕ НМОУЩОУМОУ :І: МАНСЬ 19:26 ГЛЮ ЖЕ ВАМЪ ЪКО ВСАКОМОУ НМОУЩОУМОУ ВЪЗ^а ДЕТЬ А Ω^а НЕ НМОУЩАГО Н ЕЖЕ НМАТЬ Ω^{тнм} ЄТ СЕ Ω^а НЕГО 19:27 ○БАЧЕ ВРАГН МОЕ ТН НЕ ВЪСХО 10 ТЪВЪШЕЕ МНЪ ДА ЦРЬ БНМЪ БЫЛЪ НАДЪ ННМ Н ПРНВЕДЪТЕ Є СЪМО НСНЦЪТЕ Є ПРЪДЪ МН ОЮ 19:28 Н СЕ РЕКЪ НДЪШЕ Н ПРНДЕ ВЪСХОДЕ ВЪ Є РСЛМЪ 19:29 Н БЫ ЪКО ПРНБЛНЖН СЕ ВЪ ВНТЬПАГН Ю Н ВНТАННЮ КЪ ГОРЪ НАРНЦАЕМН ЕЛНΘН 15 Ъ ПОСЛА ДВА УЧЕННКА СВОЪ 19:30 ГЛЄ НМА НДЪТА ВЪ ПРЕМНОУЮ ВАСЬ ВЪ НОУЖЕ ВЪХОДЕЩА ОБРЪ ЩЕТА ЖАРЪБЕ ПРНВЕЗАНО НА НЕЖЕ ННКТО ЖЕ ННКОЛНЖЕ Ω^а ЧЛВКЪ НЕ ВЪСЪДЕ Ω^аРЪШЬ ША ПРНВЕДЪТА МН Є 19:31 Н АЩЕ КТО ВЫ ВЪПРА 20 ШАЕТЬ ПОЧТО Ω^аРЪШАЕТА Є ТАКО Р^чЕТА ЪК^о ГЪ ЕГО ТРЪБОУЕТЬ 19:32 Ш^аША ЖЕ ПОСЛАННАЪ ○ БРЪЩЕТА ЪКОЖЕ Р^чЄ НМА НСЪ 19:33 Н Ω^аРЪШАЮ</p>
--	----------	--

22 положнхъ] положь Vrut. — 23 бнхъ] *om.* Vrut. — почто] *praem.* н Pripk. — сребра моего не въз^а] моего не въдасть сребра Pripk. моего сребра не възда Vrut. — п̄незъннкомъ] п̄нежъннкомъ Pripk. — бнхъ] *om.* Pripk. Vrut. — н³] *om.* Pripk. Vrut. — лнхъвою] лнхою Vrut. — є] э] Pripk. — 24 м̄ансь¹⁻²] мансь¹⁻² Pripk. — дадѣте] данте Pripk. — нмоущоумоу] нмоущу Pripk. — 26 въз^адетъ] даеть Pripk. дадетъ Vrut. — сє] *om.* Pripk. — 27 тн] *praem.* н Vrut. — въсхотѣвъшеє] въсхотѣше Pripk. Vrut. — мнѣ] *om.* Vrut. — бнмъ] бнхъ Vrut. — 28 ндѣше] ндѣше Vrut. — 29 прнблнжн сє] прнблнжатн сє Pripk. — нарнцаемн] нарнцаемѣн Pripk. — ученнка] оученнкъ Pripk. ω^т ученнкъ Vrut. — своѣ] свонхъ Pripk. Vrut. — 30 нма] *om.* Pripk. Vrut. — премноюю] прѣ^амьнью Pripk. прѣднью Vrut. — мн] *om.* Vrut. — 31 ω^арѣшаеѣ] ω^тдрѣшаеѣ Vrut. — его] *om.* Vrut. — 32 обрѣщета] обрѣтета Pripk. — нсѣ] *om.* Pripk. Vrut. — 33 н] *om.* Pripk. Vrut.

Čajn. *om.* Lk. 19:25 :І: мансь ∩ :І: мансь.

	щнма же нма ж ^а рѣбе рѣше г ^а не его к нн	
	ма что ѡ ^а рѣшаета ж ^а рѣбе 19:34 она же рѣс	
	та ѣко г ^ь нс ^ь его трѣбоуеть 19:35 н прнведос	
	та є к ^ь нсоу н възврѣгыше рнзн свое на ж ^а рѣб	л ^к слд
5	є всаднше нса 19:36 ндоушоу же ємоу посты	м ^т сѡ
	лахоу рнзн свое по поути 19:37 н прнблнжаюшоу	а
	же се ємоу абне к ^ь ннзѣхож ^а енню горнн єл	м ^р рѡи
	нонны начет н все множество ученнк	но ^н р
	ь радоующе се хвалнтн ба гла ^с омь велннм	
10	ь ѡ всѣхь снахь єже вндѣше 19:38 г ^л юще бл ^г с	л ^к слє
	нь гредн црѣь вь нме г ^л є мнрѣ на нбсѣхь н	є
	слава вь вышннхь 19:39 н єтерн фарнсѣне ѡ ^а наро	м ^т сгї
	да рѣше к ^ь нмоу учнтелю запрѣтн уче	
	ннкомь твонмь да оумльчеть 19:40 н ѡ ^а вещавь	
15	нсѣ р ^ч є к ннмь г ^л ю же вамь ѣко аще сн ум	л ^к слз
	льчеть каменне възоупнтн нмать 19:41 н ѣко	ї
	прнблнжн се вндѣвь градь плака се ѡ немь	зє
	глє 19:42 ѣко аще бн разоумѣль вь днѣ сѣ н тн ѣж	
	є к ^ь мнроу твоємоу ннѣ же ўкрн се ѡ ^а очню	
20	твоню 19:43 ѣко прндоуть днѣе на те н обложеть	
	вразн твон острогн ѡ тебѣ н обндоуть те	
	н окрочеть те всоуду 19:44 н разбнють те н чеда	

33 же] *om.* Pripk. — нма] *om.* Pripk. Vrut. — ж^арѣбе¹] жрѣбе Vrut. — рѣше] р^чє же Pripk. — г^ане] г^ань Pripk. Гн Vrut. — ж^арѣбе²] жрѣбе Pripk. Vrut. — 34 нсѣ] *om.* Pripk. Vrut. — 35 прнведоста] прнвѣста Pripk. прѣвнста Vrut. — є] *om.* Pripk. н Vrut. — възврѣгыше] *add.* на нь Vrut. — ж^арѣбе] жрѣбе Pripk. Vrut. — 36 постылахоу] простнрахѣ Vrut. — 37 н¹] *om.* Pripk. Vrut. — прнблнжаюшоу] прнблнжающнмь Pripk. прнблнжающѣмѣ Vrut. — емѣ] *om.* Vrut. — горнн] горѣ Pripk. Vrut. — єлнонны] єлнонсьцѣ Pripk. єлноны Vrut. — начет н] н начеть Pripk. начє *om.* н Vrut. — велннмь] велнемь Pripk. Vrut. — 38 нбсѣхь] нбсѣ Pripk. нбсн Vrut. — 39 фарнсѣне ѡ^а народа] фарнсѣн ѡ^т народа Pripk. ѡ^т народа фарнсѣн Vrut. — твонмь] свонмь Pripk. Vrut. — да оумльчеть] *om.* Pripk. Vrut. — 40 нсѣ] *om.* Pripk. Vrut. — к ннмь] нмь Pripk. Vrut. — же] *om.* Pripk. Vrut. — 42 ўкрн се] ўкрнль се Pripk. — твоню] твоєю (!) Pripk. — 43 прндоуть] прндѣ Vrut. — острогн] н острогъ *praem.* н Pripk. острогє Vrut. — окрочеть] крочень Vrut. — те³] *om.* Vrut. — всоуду] всѣдѣ Pripk. — те] *om.* Vrut. — 44 разбнють] разбѣтъ Vrut.

ξθ ◊ въпрошнхъ архнерѣн н кнжннцнхъ

Л^к слз

В

М^т смв

М^р рлз

Л^к слн

М^т саи

а

М^р рка

но^н ка

Л^к слθ

М^т ск

а

М^р ркв

но^н пѣ

пн

Л^к см

В

М^т сзї

М^р ркз

твоѡ въ тебѡ **н** не останеть камень на ка
 менн въ тебѡ понеже не разумѡ врѣм
 ене посѣщеннѡ твоего ^{19:45} **н** вѡш^а нсѡ въ цр̄
 ыквѡ начеть нзгоннтн продающее го
 5 лоубн ^{19:46} глѣ нмѡ пнсано есть н боудеть хра
 мѡ мон храмь молнтвн есть вы же сът
 ворнсте врьтопъ разбоннкомѡ ^{19:47} **н** бѣы уч
 е въ цр̄квн по все днн архнерѣне же н кн
 жнннцн нскахоу его погоубнтн н старѣ
 10 шнны людемѡ ^{19:48} н не обрѣтахоу что сътв
 ореть емоу людне бо всн дръжахоу се его по
 слоушающе его ^{20:1} **н бѣы въ єдннѡ ѡ днн** учѣ
 щоу емоу людн въ цр̄квн н блговѣствующоу със
 таше се архнерѣне н кнжнннцн съ старьцн ^{20:2} н
 15 рѣше глѡюще к нему рьцн намѡ коєю обла
 стню сн творншн н кто єсть давн тебѡ
 область сню ^{20:3} ѡвѣщавъ же нсѡ рѣе к нмѡ въ
 прошоу вы н азѡ ◊ словесн рьцѣте мн ^{20:4} крыщен
 не новново с нбсе лн бѡ нлн ѡ члвкѡ ^{20:5} онн же
 20 помышлахоу въ себѡ глѡюще ѣко аще рѣемѡ
 с нбсе є рѣеть намѡ почто ѡбо не вѣровасте
 емоу ^{20:6} аще лн рѣемѡ ѡ члвкѡ є людне всн кам

44 врѣмене] врѣменн Vrut. — 45 нсѡ] om. Pripk. Vrut. — начеть] наче Vrut. — продающее] add. н купоующее въ мен Pripk. продающе Vrut. — голоубн] om. Pripk. — 46 глѣ] н гла Pripk. — есть²] om. Pripk. Vrut. — врьтопъ] врьтоф Vrut. — 47 бѣы] бѣ Pripk. Vrut. — архнерѣне] архнерѣе Pripk. — 1 емоу] om. Vrut. — съ] н Pripk. om. Vrut. — старьцн] om. Vrut. — 2 тебѡ] тн Vrut. — 3 нсѡ] om. Pripk. Vrut. — н] om. Vrut. — о словесн] єднного словесе Pripk. — 5 вѡ] къ Pripk. — є] om. Pripk. Vrut. — намѡ] om. Pripk. Vrut. — почто ѡбо] ѡбо почо Pripk. ѡбо почто Vrut. — 6 є] om. Pripk. Vrut.

161a

Lk. 20,7-16

о о вноградѣ

ѣннемь побнють ны нзвѣщєнн бо соуть н о
 вна пророка бытн ^{20:7} н ѡвещавъше не вндѣ
 тн ѡа коудоу єсть ^{20:8} нсѣ же рѣє нмь нн азъ глѡ
 вамь коєю областню сн твороу ^{20:9} н начеть же
 5 къ людемь глатн прнтчю сню **Члвкъ нас**
адн вноградѣ н вѣдасть дѣлателемь н о
 тнде на лѣта многа ^{20:10} н въ врѣме посла къ д
 ѣлателемь раба своего да ѡа плодь вногр^а д
 адеть ємоу дѣлателне же бнвъше ѣ поуствнш
 10 є тыща ^{20:11} н прнложн дроугаго послатн раба он
 н же н того бнвъше н досаж^аше ємоу ѡап
 оуствнше тыща ^{20:12} н прнложн третнѣго пос
 латн к нмь онн же н сего ѹѣзвнше нзъ
 гнаше ѣ вьнь ^{20:13} рѣє же гѣ вногр^а что створ
 15 оу послю къ нмь сѣа моего възлюбленнаг
 о негалн сего вндѣвъше ѹсрамляют се ^{20:14} вндѣ
 вше же дѣлателне сѣа мышьялахоу дроугъ къ
 дроугоу глѡще сь єсть наслѣдѣннкъ вногр^а
 ѹбнемь єго да наше боудеть достоѣнне ^{20:15} нзъ
 20 ведѣше ѣ вьнь нз вногр^а ѹбнше ѣ что ѹ
 бо сѣтворнтъ нмь гѣ вногр^а ^{20:16} прндеть н п
 огоубнтъ дѣлателе тѣ а вноградѣ въз^а

л^к сма

в

м^т сѣт

м^р ркн

6 каменнемь] каменне Pripk. — новна] о новнѣ Pripk. нована Vrut. — 7 н ѡвещавъше] ѡвещавъше же Vrut. — єсть] om. Pripk. Vrut. — 9 н] om. Pripk. Vrut. — къ] om. Vrut. — вѣдасть] въз^асть Pripk. — 10 своего] om. Pripk. Vrut. — дѣлателне] дѣлателе Pripk. — бнвъше] бѣше Vrut. — н²] om. Pripk. Vrut. — 11 бывше] add. пѹствнше Vrut. — ѡапоуствнше] add. н Pripk. Vrut. — 12 к нмь] om. Pripk. Vrut. — ѹѣзвнше] ѹѣзвльше Pripk. — нзъгнаше] *praem.* н Vrut. — вьнь] om. Pripk. Vrut. — 13 послю] пошлю Pripk. Vrut. — къ нмь] om. Pripk. Vrut. — възлюбленнаго] възлюбленаго Pripk. Vrut. — негалн] неглн Pripk. Vrut. — вндѣвъше] om. Pripk. Vrut. — 14 вндѣвше же] add. н Pripk. Vrut. — дѣлателне] дѣлателе Pripk. Vrut. — сѣа] om. Pripk. Vrut. — вногр^а] om. Pripk. Vrut. — єго] н Pripk. Vrut. — боудеть] бѹде Vrut. — 15 ѹбнше] *praem.* н Vrut. — нмь] om. Vrut. — 16 те] снє Pripk. сє Vrut. — а] н Pripk. Vrut. — вноградѣ въз^а||сть] въз^асть вноградѣ Pripk. дасть вноградѣ Vrut.

оа **о** **ЛЮЩНХЪ КИНОСА РАДН**

Л^к СМВ
 М^т СК
а
 М^р РКВ
 НО^н ПЕ
 ПН

сть ннымь **с**ншавъше же рѣше да не боуде^т
 20:17 онъ же възрѣвъ на не н р^че что естъ пнсан^о
 се камень нже неврѣдоу сътворнше зн
 жа^оущенъ съ бы въ главоу углау 20:18 н всакы па
 5 ден на камени томъ съкроушт се а на
 немъже падеть сътреть ѱ 20:19 **н** възнскаш
 е архнерѣне н кннжъннцн възложнтн н
 а нь роуцн въ ть часъ н убоѣше се людн рѣ
 зоумѣше бо ѣко к ннмь р^че прнтчю сню
 10 20:20 **н** **с**гледавъше **се** послаше къ нмоу дѣлателе
 твореще се праве^аннкы быти да нмоуть ѱ въ
 словесн да бн ѱ прѣдалн владычствоу н об
 ластн воеводнны 20:21 н въпроснше ѱ глѣюще
 учнтелю въмь ѣко право глѣшн ѱ учнш
 15 н н не на лнца зрншн нь въ нстнпоу поутн
 бжнноу учншн 20:22 достонтъ лн намь кесароу
 порь датн нлн нн 20:23 разоумѣвъ же нсѣ льст
 н нхъ р^че же нмь 20:24 покажнтѣ мн пѣнезь
 чн нмать образъ съ н напнсанне онн же
 20 рѣше кесаровь 20:25 нсѣ же р^че к ннмь въз^аадѣт
 е убо ѣже соуть кесарова кесароу н ѣже сѣт
 въ бжнѣ боу 20:26 н не можахоу зазрѣти глѣы ег^о

17 н] *om.* Vrut. — что] *add.* оубо Pripk. Vrut. — пнсан^о] пнсаное Pripk. Vrut. — нже] егоже Pripk. — неврѣдоу] неврѣж^аоу Pripk. — знждоущен] знждоуще Pripk. — 18 н¹] *om.* Pripk. Vrut. — всакы] всакъ Pripk. Vrut. — паден] падн Pripk. Vrut. — 19 архнерѣне] архнерѣе Pripk. Vrut. — 20 се¹] *om.* Pripk. е Vrut. — къ нмоу] *om.* Pripk. Vrut. — н²] *om.* Vrut. — владычствоу] вла^ачствоу Pripk. — 21 н¹] *om.* Pripk. Vrut. — нстнпоу] нстн^жн^у Pripk. — поутн] пѣтѣ Pripk. — 22 достонтъ] достонно Vrut. — намь] *om.* Vrut. — кесарѣ] *om.* Vrut. — кесароу порь датн] форь кесарѣ датн Vrut. — нн] нѣ Pripk. нсѣ Vrut. — 23 нсѣ] *om.* Pripk. Vrut. — льстн] льсть Pripk. Vrut. — же] *om.* Pripk. Vrut. — нмь] к ннмь Pripk. Vrut. — 24 съ] *om.* Pripk. Vrut. — 25 нсѣ] онъ Pripk. Vrut. — н ѣже] а ѣже Pripk. гѣже Vrut.

Lk. 20:25 Vrut. *corr.* ажѣ > ѣже.

ОВ ☉ **САДОКЕНХЪ**

прѣдъ людѣмн н днвнше се ѡвѣтът ѡго н оумльчше
 20:27 **Н прнстоупльше же** етерн ѡа садокы глѹюще
 н въпрашающе въскрѣшенню не быти н въ
 прашахоу н 20:28 глѹюще учнтелю монсѣн естъ н
 5 апнсаль намъ аще комоу братъ ѹмреть н
 мѣе женоу н тѣ бесчедьнь боудеть да понме
 тѣ брать его женоу н въскрѣснтѣ сѣме
 брата своего 20:29 ·̄з̄· мь ѹбо брѣтне̄ б̄ы н пр
 ѡвн поеть женоу н ѹмрѣ бесчедь 20:30 н поет
 10 ь д̄роӯгн женоу н тѣ ѹмрѣтъ бесчеднь
 20:31 н третн поетн ю такоже н вса ·̄з̄· мь не
 оставнше чедь н ѹмрѣше 20:32 послѣдъ же всѣ
 хъ н жена ѹмрѣтъ 20:33 въ оускрѣшеннн ѹбо ко
 тораго нхъ боудеть жена ·̄з̄· мь бо нхъ нм
 15 ѣше ю женоу 20:34 н ѡвещавъ р̄че нмь нсѣ с̄нов̄е
 вѣка сего женет се н посагають 20:35 а сьп̄обль
 ше се вѣкъ тѣ ѹлоучнтн н въ оускрѣшенн е
 же ѡа мрѣтвнх̄ нн женет се нн посагають 20:36 н
 н оумрѣтн бо по томъ могоуть равьнн бо а
 20 н̄л̄омь соуть н с̄нове соуть б̄жнн н въскрѣш
 єнню с̄нов̄е соуще 20:37 а ѣко вьстають мрѣтвн
 н монсѣн сказа прн коупннн ѣкоже г̄ла г̄а б̄а

26 днвнше се] днвльше се Pripk. дѣвлаше се Vrut. — ѡвѣтът] о ѡвѣтът Pripk. Vrut. — н²] om. Pripk. Vrut. — оумльчше] ѹмльчаше Pripk. Vrut. — 27 н¹] om. Pripk. — же] om. Vrut. — садокы] садокнн Pripk. садѹкен Vrut. — н въпрашающе] om. Pripk. Vrut. — въскрѣшенню не быти] не быти въскрѣшенню Vrut. — 28 естъ напнсаль] напнсаль естъ Pripk. напнль иѣ̄ (!) Vrut. — аще] праем. н Pripk. — ѹмреть] om. Vrut. — нмѣе] нмы Pripk. Vrut. — бесчедьнь] бесчедѣ Pripk. безчедь Vrut. — боудеть] бѹде Vrut. — въскрѣснтѣ] ѹскрѣсть Vrut. — 29 ·̄з̄· мь] ·̄з̄· Pripk. Vrut. — поеть] поемь Pripk. Vrut. — н²] om. Pripk. — 30 поеть] пое Pripk. Vrut. — дроугн] ѹторн Pripk. ·̄в̄· Vrut. — ѹмрѣтъ] ѹмрѣ Pripk. Vrut. — бесчеднь] безчедь Vrut. — 31 поетн] поеть Pripk. Vrut. — ·̄з̄· мь] ·̄з̄· Pripk. Vrut. — н³] om. Pripk. Vrut. — 33 ѹскрѣшеннн] ѹскрѣнн (!) Pripk. ѹскрѣшенне Vrut. — ѹбо] обо (!) Pripk. — ·̄з̄· мь] ·̄з̄· Pripk. Vrut. — нхъ²] om. Pripk. Vrut. — 34 н¹] om. Vrut. — посагають] add. се² Pripk. посагать Vrut. — 35 въ] om. Pripk. Vrut. — оускрѣшенн] въскрѣшенне Pripk. въскрѣшенн Vrut. — ѡа] om. Vrut. — 36 б̄жнн] б̄жн Pripk. Vrut. — н] om. Pripk. — соуще] соут² Pripk. сѹщен Vrut. — 37 а] om. Vrut. — вьстають] вьстаю Pripk. — мрѣтвнн] мрѣтвн Pripk. Vrut.

ОД О ДАВШН ОБА ПЪНЕЗА

Л ^К СМД В М ^Т СКЗ М ^Р РЛГ	5	аврамла н ба нсакова н ба нѣковла ^{20:38} бѣ же н ѣ мрътвнхъ нъ жнвнхъ всн бо томоу жнв н соуть ^{20:39} ѡ ^а вещавъше же етерн ѡ ^а кннжнн къ рѣше учнтелю добрѣ р ^ч е ^{20:40} н к томоу же не смѣахоу выпрашатн ^{ЕГО} ннчесоже ^{20:41} р^че же
Л ^К СМЕ В М ^Т СКЕ М ^Р РЛД	10	к ѣнмь како глють кннжъннцн ха бытн с ^н а дв ^д ва ^{20:42} самъ бо дв ^д глеть въ кннгахъ п ^с льньскыхъ р ^ч е гѣ г ^в н моемоу сѣдн о десноюю мене ^{20:43} доньдѣже по ^а ложоу в рагн твое по ^а ножню ногама твон
Л ^К СМЗ В М ^Т СКѠ М ^Р РЛЕ	15	ма ^{20:44} дв ^д убо га нарнцаеть н како с ^н ь емоу естъ ^{20:45} н слышешнмъ же сн в сѣмь людемъ рече н^сь къ оученномъ св онмъ ^{20:46} внемлѣте ѡ ^а кннжъннкъ хот ещнхъ въ о ^д ѣж ^а хъ ходнтн н любешн
Л ^К СМЗ Н М ^Р РЛЗ	20	хъ цѣлованнѣ на тръжнщнхъ н прѣд ьсѣданнѣ на сънмнщнхъ н прѣдъз ваннѣ на обѣдѣхъ ^{20:47} н же снѣдають до мн удовнць н внною далече молет се н сн прнмоуть лнше осуж ^а енне ^{21:1} н възрѣ въ же н ^с ь вндѣ вѣмѣтающе въ газофоу лакою дарн свое богатне ^{21:2} вндѣвъ же

окоуен^х

38 аврамла] аврамль Pripk. — нѣ] нѣѣ Pripk. нѣсть Vrut. — 39 же] *om.* Pripk. Vrut. — 40 н] *om.* Pripk. Vrut. — смѣахоу] смѣхоу Pripk. Vrut. — 42 п^сльньскыхъ] п^сльньскнхъ Pripk. псаламьскнхъ Vrut. — десноюю] десною Pripk. — 43 по^аложоу] положоу Pripk. Vrut. — 45 н] *om.* Pripk. Vrut. — же] *om.* Pripk. — сн] *om.* Pripk. Vrut. — н^сь] *om.* Pripk. Vrut. — 46 внемлѣте] внемланте Pripk. Vrut. — сънмнщнхъ] саньмнщн Vrut. — 47 снѣдають] снѣдаю Vrut. — н?] *om.* Pripk. Vrut. — лнше осуж^аенне] осуж^аенне боле Pripk. осужденне веће Vrut. — 1 н] *om.* Pripk. Vrut. — н^сь] *om.* Pripk. Vrut. — газофоулакою] газопнлакню Pripk. Vrut. — дарн] *praem.* н Pripk.

Pri dnu lijeve margine, rukom koja piše glavni tekst, napisana je bilješka: *okusih(ь)*. Sličan komentar o osobnom iskustvu vezanom za sadržaj teksta koji prepisuje ostavio je i Radosav u svom zborniku, na listu 55b napisao je glagoljicom: *poznano* (Nakaš 2017: 388).

163a

Lk. 21,3-11

оѢ Ѡ **КОНЬЧННН**

етероу удовнцоу убогоую вѣмѣтающоу т
 оу ·в· лепѣтъ ^{21:3} р^че же нсѣ въ нстнноу же гл̄
 ю вамъ ѣко удовнца сн убогаѣ боле вс
 ѣхъ уврѣже ^{21:4} всн бо сн ѡ^а нзбытка своего у
 5 врьгоуть дарн а снѣ ѡ^а лншеннѣ своего
 все нмѣнне свое еже нмѣаше вѣврѣже л^к смн
^{21:5} **н** етеромъ гл̄ющнмъ Ѡ цр̄ьквн ѣко к **в**
 аменнемѣ добрнмъ н сьсоудн украшен м^т смв
 а естѣ р^че же нмъ нсѣ ^{21:6} сн ѣже в^анте пр м^р рлз
 10 ндоуть дн̄е въ неже не нмать оста
 тн сѣдѣ камень на камены нже не р л^к смѠ
 азорт сѣ ^{21:7} **вѣпроснше же** н гл̄юще учн **в**
 телю ког^а убо сн боудоуть н что естѣ м^т смг
 знаменне ег^а хотеть сн бытн ^{21:8} онъ м^р рлн
 15 же р^че нмъ блюдѣте сѣ мнозн бо прндоу
 тѣ въ нме мое гл̄юще азѣ есмъ н врѣме
 прнблнжн сѣ не ндѣте вѣслѣдѣ нхъ ^{21:9} ег^а ж
 е услышнте бранн н нестроеннѣ не оубо
 нте сѣ п^аобаетн бо сѣмъ прѣж^ае бытн нь н
 20 е абне коньчнна ^{21:10} тог^а гл̄аше встанет
 ѣ бо езыкъ на езыкъ н цр̄ѣство на цр̄ѣств^о
^{21:11} троусн же велѣн по мѣста н гладн н морн

2 удовнцоу] *praem.* жену Vrut. — убогоую] оубогу Pripk. Vrut. — 3 р^че же] н р^че Pripk. Vrut. — нсѣ] *om.* Pripk. Vrut. — же²] *om.* Pripk. Vrut. — убогаѣ] *om.* Vrut. — 4 уврѣгуть] уврѣгу Vrut. — дарн] *add.* б̄вн Pripk. *praem.* въ Vrut. — снѣ] сн Vrut. — нмѣаше] нмѣше Pripk. Vrut. — 5 етеромъ] етерѣмъ Pripk. — каменнемъ] каменне Pripk. — добрнмъ] драгнмъ Pripk. — же нмъ нсѣ] *om.* Pripk. Vrut. — 6 нмать остатн] останеть Pripk. Vrut. — сѣдѣ камень на камены] камень на камень здѣ Pripk. (*om.* сѣдѣ) Vrut. — 7 н¹] *om.* Vrut. — знаменне] зламенне Pripk. — 8 нмъ] *om.* Pripk. Vrut. — блюдѣте сѣ] *add.* да не прѣльщенн будете Pripk. — прнблнжн сѣ] прнблнжнтѣ сѣ Vrut. — нхъ] его Pripk. — 9 же] *om.* Vrut. — п^аобаетн] подобаетъ Pripk. Vrut. — нь] на Vrut. — 10 гл̄аше] *add.* нмъ Pripk. — н²] *om.* Pripk. Vrut. — 11 велѣн] велн Pripk. Vrut. — н¹] *om.* Pripk. Vrut.

Lk. 21:8 dodatak koji ima Pripk. na kraju stiha, imaju Zogr., Mar., Savv. i Mir., a nemaju ga osim Vrut. ni Div., Kop., Nik., Mlet., Hval.

Л ^К СН М ^Т СМД а М ^Р рлθ НО ^Н рмг	5	боудоуть н страхованнѣ же н знаменнѣ с нѣсе велнѣ боудоуть ^{21:12} прѣж ^а е же снхъ в снхъ възложеть на вы роукы свое нж ^а ен оуть вы прѣдающе на сънмнща н тьмъ ннце ведомн къ црѣмъ н владыкамъ нмене моего радн ^{21:13} прнключнтъ же с ^е
Л ^К СНА в М ^Т ПН М ^Р рма	10	вамъ въ св ^а нтельство ^{21:14} положнте ўбо на ср ^а цѣхъ вашнхъ не прѣж ^а е пооучават н се ѡвещатн ^{21:15} азъ бо дамъ вамъ уста н прѣмоу ^а рость енже не възмогутъ п ротнвнтн се нн ѡвещатн всн прот нвлающе се вамъ ^{21:16} прѣданн же боудете роднтелн н братнею н р ^а омъ н дроугн н умрѣветъ ѡ ^а васъ ^{21:17} н боудете ненавн ^а нмн
Л ^К СNB і зс	15	всѣмн нмене моего радн ^{21:18} нь н власъ ѡ ^а главн ваше не погыбнетъ ^{21:19} въ трѣпѣнн вашемъ стежнте дш ^е ваше ^{21:20} ег ^а же узрнте обьстонмъ вон ер ^с лмъ тог ^а ра зоумѣнте ꙗко прнблнжн се запоустын
Л ^К СNG в М ^Т СМН М ^Р рмг	20	не емоу ^{21:21} тог ^а соущен въ нюдѣн да бѣг ають на горн нже по ср ^а ѣ его да не нс ходеть н нже въ странахъ да не нсхо

11 н] *om.* Pripk. Vrut. — страхованнѣ] ст||ахованнѣ Vrut. — 12 роукы свое] роукоу свою Pripk. — тьмьннце] тамннцн Vrut. — нмене] нменн Vrut. — 13 прнключнтъ] прнтрѣпнвн Vrut. — 14 пооучаватн се] пооучанте се Pripk. Vrut. — ѡвещатн] ѡтвещаватн Pripk. Vrut. — 15 бо] *om.* Vrut. — дамъ вамъ] вамъ дамъ Vrut. — уста н прѣмоу^арость] оуста прѣмоудростн Pripk. Vrut. — не възмогутъ] не възмо|ть Pripk. — нн] н Pripk. Vrut. — ѡвещатн] ѡтвещаватн Vrut. — протнвлающе] протнвлающен Vrut. — 17 нмене] нменн Vrut. — 18 нь] *om.* Pripk. Vrut. — ваше] вашен Pripk. — 20 обьстонмъ] обьстоємъ Vrut. — ер^слмъ] ерсм^ъ Pripk. — разоумѣнте] разоумѣте Pripk. Vrut. — 21 сущен] сущіе Pripk. сущіе Vrut. — не¹] *om.* Pripk. — нсходеть] сходеть Vrut. — н] *om.* Pripk. Vrut. — нсхо||детъ] всходеть Pripk. Vrut.

<p>ДЕТЬ ВЪНЬ ^{21:22} ЃКО ДНЬЕ МЬЩЕННЮ СН СОУТЬ ДА НСПЛНЕТ СЕ ВСА НАПНСАННЪ ^{21:23} ГОРЕ ЖЕ НЕПРАЗЪННМЪ Н ДООЩНМЪ ВЪ ТЕ ДНН Б ОУДЕТН БО ТОГ^А БЃДА ВЕЛНЪ НА ЗЕМЛН 5 Н ГНЃВЪ НА ЛЮДЕХЪ СНХЪ ^{21:24} Н ПАДОУТЬ ВЪ ОС ТРЃЕ МЬЧЮ Н ПЛЃНЕНН БОУДОУТЬ ВЪ ЕЗЫ КЫ ВСЕ Н ЕРСЛМЪ БОУДЕТЬ ПОПЃРАЕМН Е ЗЫКЫ ДОНЬДЃЖЕ СКОПЧАЮТ СЕ ВРЃМ ЕНА ЕЗЫКЪ ^{21:25} Н БОУДОУТЬ ЗНАМЕННЪ ВЪ СЛ 10 ЂНЬЦЪ Н ЛОУНН Н ЗВЃЗ^АХЪ Н НА ЗЕМЛН Т ОУГА ЕЗНКОМЪ Ш^А ЧАЃННЪ ШОУМА МОРС КАГО Н ВЪЗМОУЩЕННЪ ^{21:26} НЗДЫХАЮЩНМЪ ЧЛЃКОМЪ Ш^А СТРАХА Н ЧАЃННЪ ГРЕДОУЩНХ Ђ НА ВСОУ ВЪСЕЛЕННЮЮ СЛН БО НБЃННЕ ДВН 15 ЃНОУТ СЕ ^{21:27} Н ТОГ^А УЗРЕТЬ СЃА ЧЛЃЧКАГО ГРЕДОУ ЩА НА ОБЛ^АЦЪХЪ НБЃННХЪ СЪ СНОЮ Н СЛАВО Ю МНОГОЮ ^{21:28} Н НАЧННАЮЩНМЪ ЖЕ СНМЪ БЫ ВАТН ВЪСКЛОННТЕ СЕ Н ВЪЗ^АВНГННТЕ ГЛАВН ВА ШЕ ЗАНЕ ПРНБЛНЖН СЕ НЗБАВЛЕННЕ ВАШЕ ^{21:29} Н Р^ЧЕ 20 ПРНТЧЮ К ННМЪ В^{АНТЕ} СМОКОВННЦОУ Н ВСА ДРЃВА ^{21:30} ЕГ^А ПРОШНБАЮТ СЕ ЮЖЕ ВНДЕЩЕ О С ЕБЪ ВЃСТЕ ЃКО БЛНЗЪ ЖЕТВА ЕСТЬ ^{21:31} ТАКО</p>	<p>Л^К СНА В М^Т СМΘ М^Р РМА Л^К СNE В М^Т СNA М^Р РMЭ Л^К СNЭ І ЗЕ Л^К СNЗ В М^Т СNH М^Р РN Л^К СNH В М^Т СNΘ М^Р РNA</p>
---	---

22 нсплнѣт се] нсплннѣ се Vrut. — напнсаннѣ] напнсаннаѣ Pripk. напнсанаѣ Vrut. — 23 те] тн Pripk. Vrut. — боудѣтн] будѣть Pripk. Vrut. — тог^А] *om.* Pripk. Vrut. — н²] *om.* Pripk. Vrut. — 24 падѣть] падѣ Vrut. — въ острѣ] на острѣ Vrut. — мѣчю] мѣча Pripk. — попѣраемн] попнраемъ Pripk. попрањ Vrut. — 25 н¹] *om.* Pripk. — знаменнѣ] зламеннѣ Pripk. — ѣзнкoмъ] члѣкомъ Vrut. — чаѣннѣ] нечаѣннѣ Pripk. Vrut. — 26 нз] *om.* Vrut. — всоу] *om.* Pripk. Vrut. — въселеннюю] въ|сенюю Pripk. въселенюю Vrut. — 27 узрѣть] узрѣте Pripk. узрнте Vrut. — члѣчкаго] члѣчскаго Pripk. Vrut. — грѣдоуща] грѣдоущаго Pripk. Vrut. — нбѣннхъ] *om.* Pripk. Vrut. — 28 н¹] *om.* Pripk. Vrut. — бѣватн] бѣтн Vrut. — въсклоннте се] въск|оннте се Pripk. въсклоннте *om.* се Vrut. — прнблнжн се] прнблнже *om.* се Pripk. прнблнжне се Vrut. — 29 к ннмъ] нмъ Pripk. Vrut.

о̄с ѿ пасцѣ

		н вы ег ^а узрнѣте сы бывающаѣ вѣсте
		ѣко блнзѣ естъ црѣство бжне 21:32 амнь гл̄
л ^к снѠ		ю вамъ ѣко не нмать прѣнтн рѡдѣ съ
!		доньдѣже вса си боудоуть 21:33 нбо н зем ^а
зс	5	мнмондета а словеса моѣ не н ^м оуть
		прѣнтн 21:34 в немлѣте же себѣ еда ког ^а
		а отешьчають ср ^а вца ваша обѣѣда
		ннемъ н пнѣньствомъ н печальмн ж
		нтѣнскимн н нандетъ на вы вѣнезаль
	10	поу днѣ ты 21:35 ѣко сѣтъ бо прндеть на все сѣ
		дещее на лнцѣ все зѣмле 21:36 бдѣте убо
л ^к сѣ		на вса врѣмена молеще се да сп ^а обнтѣ
м ^т сод		се убѣжатн всѣхъ снхъ хотѣщнхъ б
а		бытн н статн прѣдѣ сн ^{ом} члвчкым
м ^р рнз	15	ѣ 21:37 бѣы же у днѣ уче въ црѣквн а у ношн н
но ^н к		сходѣ: удвараше се въ горн нарнцаемн
л ^к сѣа		ѣлнонъ 21:38 н всн людне нзьютра прнхо
м ^т ск		ж ^а ахоу къ нем ^о у въ црѣквѣ послоушатн ег ^о
а		22:1 н прнблнжаше же се праз ^а вннкъ опрѣсн
м ^р ркв	20	акъ нарнцаемн пасха 22:2 н скахоу арх
но ^н оз		нерѣне н кннжннцн како н бн уби
л ^к сѣв		лн боѣхоу бо се людн 22:3 н вѣнндѣ же сото
Ѡ		
но ^н ркд		

31 бывающаѣ] бываемаѣ Pripk. бнвасма Vrut. — 32 не] *om.* Vrut. — прѣнтн] прнтн Vrut. — доньдѣже] дондѣже Pripk. — 33 мнмондета] мнмондетъ Pripk. Vrut. — 34 внемлѣте] внемланте Pripk. Vrut. — же] *om.* Vrut. — обѣданнемъ] обѣденнемъ Pripk. обнѣденнемъ Vrut. — печальмн] печальмъ Vrut. — вѣнезальпѣ] үнезаапѣвѣ Pripk. үнезаүпѣ Vrut. — 35 сѣдещее] сѣдеще Vrut. — 36 бдѣте] — бдѣтете Pripk. — молеще] *add.* же Pripk. Vrut. — да] *om.* Pripk. — члвчкымъ] члвчскнмъ Pripk. Vrut. — бѣы] бѣ Pripk. — 1 н] *om.* Pripk. Vrut. — опрѣснакъ] *om.* Vrut. — пасха] паска Vrut. — 2 н²] *om.* Vrut. — бн] быше Pripk. — 3 н] *om.* Pripk. Vrut.

на въ нюдоу нарнцаемаго скарнтѣнн
 на соуща ѡ^а чнсла ѡбою на ꙗ̄ те 22:4 **НШ**
^аъ гла къ арьхнерномъ н воеводамъ к
 ако нмь прѣдасть ѣ̄ 22:5 н възрадоваш
 5 е се зѣло н свещаше емоу датн сребр
 о 22:6 нспов^аѣ ѣ̄ нскаше п^аобна врѣмене
 да ѣ̄ прѣдасть нмь безъ народа 22:7 н
 прнде же д^нѣ ѡпрѣснакъ въ нже п^ао
 бно ^бы жрѣтн пасхоу 22:8 н посла петра
 10 н^ов^на рекъ нма ш^аша уготованта
 намъ пасхоу да ѣ̄мь 22:9 она же рѣста ем
 оу гдѣ хощешн уготоваевн 22:10 онъ же р^че
 нма се въш^ашнма вама въ градъ срѣ
 щеть вы члѣкъ въ скоуднльннцн водѣ
 15 носе по немь ндѣта въ домъ въ нже
 въходнтъ 22:11 н р^чета ганноу домоу глѣтъ
 тебѣ учитель гдѣ есть ѡбнтнль тв
 оѣ ндѣже пасхоу съ ученнкы монмн с
 нѣмь 22:12 н та вама покажетъ горьнцоу
 20 велюу постыланому н тоу уготованта
 22:13 ш^аша же ученнка ѡбрѣщета ѣ̄кож
 е р^че нма нсѣ н оуготоваста пасхоу 22:14 н е

л^к сѣв

Ѳ

но^н рка

З нарнцаемаго] нарнцаемн Pripk. — скарнтѣннна] скарнѡтнннна Pripk. скарнотьскаго Vrut.
 — обоу на ꙗ̄ те] обоу на десете Pripk. Vrut. — 4 къ] *om.* Pripk. Vrut. — 5 н] *om.* Vrut. — зѣло]
om. Pripk. Vrut. — 6 н¹] *om.* Pripk. Vrut. — 7 н¹] *om.* Pripk. Vrut. — п^аобно] подно (!) Pripk. —
 пасхоу] паскѣ Vrut. — 8 рекъ] р^че Vrut. — нма] *om.* Pripk. Vrut. — пасхоу] паскѣ Vrut. — 10
 скоуднльннцн] скѣдноннцн Vrut. — въходнтъ] въходнта Pripk. Vrut. — 11 твоѣ] *om.* Pripk. Vrut.
 — н] *om.* Vrut. — пасхѣ] паскѣ Vrut. — ученнкы] ученн Pripk. — 12 та] тѣ Pripk. Vrut. — вама]
 вамъ Vrut. — постыланому] постагланому Pripk. — уготованта] уготоваета Vrut. — 13 ученнка]
om. Pripk. Vrut. — ѡбрѣщета] ѡбрѣтоста Pripk. Vrut. — нсѣ] *om.* Pripk. — пасхоу] паскѣ Vrut.

Л ^к сѣд		
І		Г ^а б̄ы годнна възлєжє н̄с̄ь н ѿба на
зє		т̄ те ап̄ла с̄ь ннмь 22:15 Н р ^ч є нмь н̄с̄ь жел
Л ^к сѣє		ѣннємь в̄желѣх̄ь сє па̄с̄хоу ѣстн с̄ь
В		вамн прѣж ^а є даж ^а є нє прнмоу моук
м ^т спє	5	ы 22:16 Г л̄ю бо вамь ѣко ѡ ^а селѣ нє нмамь
м ^р рѣз		ѣстн ѡ ^а него доньдѣжє сконьчаєт сє
Л ^к сѣз		въ цр̄ьствн ^ѣ б̄жнє 22:17 н прнємь чашю х
м ^т спд		валоу въз ^а авь р ^ч є нмь прнмѣтє сє н ра
а		з ^а ѣлѣтє сєбѣ 22:18 г̄л̄ю бо вамь ѡ ^а селѣ нє н
м ^р рѣє	10	мамь пн̄тн дондѣжє цр̄ьство б̄жнє
но ^н кє		прндєт̄ь 22:19 Н прнємь хлѣб̄ь хвалоу въз ^а
Л ^к сѣз		въ прѣломн̄ н дасть нмь г̄лє сє єст̄ь т̄ло
В		моє даємое за вы сє творнтє въ мою
м ^т спє		памєть 22:20 Н чашю також ^а є по вечєрн г̄лє
м ^р рѣз	15	сы чаша новн завѣтъ моею кр̄вню
Л ^к сѣн		ѣжє за вы пролѣваєт̄ь сє 22:21 Ѡ бачє сє роук
В		а прѣдающаго мє с̄ь мною єст̄ь на тр̄п
м ^т спа		єпєзѣ моєн 22:22 н с̄н̄ь ѹбо члвчкы по р ^ч єнн
м ^р рѣг		омоу ємоу ндєт̄ь ѿбачє горє члвкоу то
Л ^к сѣθ	20	моу нмьжє с̄н̄ь члвчкн прѣдань боудє
м ^т сп		т̄ь 22:23 Н тн нач ^ш є нскатн сє въ сєбѣ которн
а		ѹбо боудѣт̄ь ѡ ^а ннх̄ь ѹотєн с̄ьтворнтн сє
м ^р рѣв		
но ^н ркв		

14 годнна] годьна Pripk. — н̄с̄ь] *om.* Pripk. Vrut. — оба на т̄ те] оба на десєтє Pripk. оба на т̄ Vrut. — ап̄ла] *om.* Vrut. — 15 нмь] к ннмь Pripk. Vrut. — н̄с̄ь] *om.* Pripk. Vrut. — желѣннємь] желаннємь Pripk. Vrut. — в̄желѣх̄ь сє] в̄ж^аєлѣх̄ь сє Pripk. възждєлнх̄ь сє Vrut. — 16 сконьчаєт сє] коньчаєт сє Pripk. — цр̄ьствн^ѣ б̄жнє] цр̄свѣ б̄жн Pripk. цр̄ствн б̄жн Vrut. — 17 въз^аавь р^чє нмь] въз^аавь р^чє *om.* нмь Pripk. въздавь дасть нмь н р^чє Vrut. — 18 пн̄тн] *add.* ѡ^т лода лознаго Vrut. — б̄жнє] б̄жн Vrut. — 19 н¹] *om.* Pripk. Vrut. — даємое] даємо Pripk. Vrut. — творнтє] створнтє Vrut. — мою памєть] моє в̄спомннаннє Pripk. — 20 новн завѣтъ] новы завѣта Pripk. — пролѣваєт сє] пролѣт̄ь сє Pripk. — 21 моєн] *om.* Pripk. Vrut. — 22 н] *om.* Pripk. — ѹбо] *om.* Pripk. Vrut. — члвчкы] члвчскь Pripk. члвчскн Vrut. — рчєннмоу] рчєм̄х̄ Pripk. — ємоу] *om.* Pripk. Vrut. — с̄н̄ь члвчкн] *om.* Pripk. Vrut. — 23 нач^шє] начєшє Pripk. Vrut. — сє¹] *om.* Pripk. Vrut.

ОЗ ○ **СТЕЗАВШНХ СЕ КТО БОЛН**

22:24 **БС**ы же н пра вь ннхъ кы мннтъ се нхъ бн
 тн болнн 22:25 онъ же р^че нмь цр̄не езнко
 мь ѱстоеть нмь н велнцн обладнють
 нмн н благодѣтеле нарнцают се 22:26 вы же н
 5 е тако нь болн вьсь да боудеть ѣко мьны
 н старѣн ѣко слоужен 22:27 кы болы възлеж
 ен лн нлн слоужен не възлежен лн азъ же
 по ср^аѣ вьсь есмь ѣко слоужен 22:28 вы же есте п
 рѣбывьшен съ мною вь напастехъ монхъ
 10 ь 22:29 н азъ же завещаваю вамъ завѣтъ
 ѣкоже завеща мнѣ ѱ^тцъ мон цр̄ство
 22:30 да ѣсте н пнете на трьпезѣ моен вь цр̄ствн
 моемь н сѣдете на прѣстолѣхъ соудеще ѱ
 бѣма на т̄ те колѣнома нзлвма 22:31 **р^че же гь**
 15 **нсь** снмоне снмоне се сотона просн вьсь
 да бн сѣаль ѣко пшеннцоу 22:32 н азъ же молн
 хъ се ѱ тебѣ да не оскоудѣеть вѣра твоѣ
 н ты ннког^аже обраць се ѱтвердн бра
 тню твою 22:33 онъ же р^че емоу г̄н с тобою го
 20 товь есмь н вь тмннцоу н вь смрьть нтн
 22:34 нсь же р^че емоу г̄лю тн петре не възгласн
 ть пѣтель днсь дондѣже трн кратн

л^к сов
 €
 м^т р^чз
 л^к сог
 і
 з€
 л^к сод
 ѱ

ОН ○ **НСПРОШЕНН СОТОННИ**

24 пра вь ннхъ] праведннхъ Vrut. — кы] кн Pripk. кон Vrut. — нхъ] вь ннхъ Pripk. — бнтн болнн] бытн болн Pripk. болн бнтн Vrut. — 25 велнцн] om. Pripk. Vrut. — обладнють] обла^ающн Pripk. обладающе Vrut. — н²] om. Pripk. Vrut. — благодѣтеле] благодѣтелы Pripk. — 26 мьны] *praem.* н Vrut. — н старѣн ѣко] om. Vrut. — слоужен] слю слюже Pripk. om. Vrut. — кы] кон Pripk. кн Vrut. — възлежен лн нлн] възлеже нлн om. лн¹ Pripk. — 28 прѣбывьющен] прѣбывающне Pripk. прѣбывающе Vrut. — 29 же] om. Pripk. Vrut. — завѣтъ] om. Pripk. Vrut. — 30 вь цр̄ствн] *praem.* н Pripk. Vrut. — обѣма на т̄ те] обѣма на десете Pripk. обнма на ·т̄·се^те Vrut. — нзлвма] нз^авома Pripk. нзр̄авлевнма Vrut. — 31 нсь] om. Pripk. Vrut. — просн] проснтъ Pripk. Vrut. — 32 н¹] om. Pripk. Vrut. — ннког^аже] ннког^а Pripk. Vrut. — твою] свою Vrut. — 33 н²] om. Pripk. — 34 нсь] онъ Pripk. Vrut. — дондѣже] дондѣже Pripk.

[_____] НЕ ВНДѢТН ^{22:35} **Н** ϣ^е НМЬ Є
 [_____] ВЪЛАГАЛНЩА Н БЕСЬ ПН
 [_____] АПОГЬ ЄДА ЧЕСО ЛНШЕНН БНС
 [_____] ЖЕ РѢШЕ ННЧЕСОЖЕ ГН ^{22:36} ϣ^е ЖЕ Н
 5 [___]НѢ НЖЕ НМАТЬ ВЪЛАГАЛНЩЕ ДА
 [_____]ТЬ ТАКОЖАЄ Н ПНРОУ НЖЕ НМАТЬ
 [_____]ОДАСТЬ РИЗООУ СВОЮ Н КОУПНТЬ НОЖЬ
^{22:37} ГЛЮ БО ВАМЬ ЪКО ЕЩЕ ПНСАНО ЕСТЬ СЕ П
 [_____]ТЬ ДА СКОПЬЧАЕТ СЕ О МНѢ ЕЖЕ Н СЬ Б
 10 [___]КОННКИ ВЪМѢНН СЕ НБО НЖЕ О МНѢ К
 [___]НЬЧННОУ НМАТЬ ^{22:38} **О**НН ЖЕ РѢШЕ ГН СЕ НО
 [_____]А ОНЬ ЖЕ Р[___]ОВОЛЬНО ЕСТЬ ^{22:39} **Н** Н
 Ш[_____] ГОРОУ ЕЛНО
 НН[___] Н ПО НЕМЬЖЕ НДОУ УЧЕННЦН ЕГО ^{22:40} **Н**
 15 БЫ[___]Ш[___] ЖЕ НА МѢ[_____] НМЬ МОЛНТ
 Є СЕ ДА НЕ ВЪННДЕТЕ [___]Ь НАПАСТЬ ^{22:41} **Н** САМЬ
 Ѡ^АСТОУПН Ѡ^А [___] ЪКО ВРЪЖЕННѢ КАМЕ
 [___] **Н** ПО[_____]ОЛѢНЫ СВОИ МОЛАШЕ СЕ ^{22:42} Г
 [___] ОЧЕ МОИ АЩЕ В[___]НШН МНМОЕСИ ЧА
 20 ШООУ СНОУ Ѡ^А[_____] **О**БАЧЕ НЕ МОѢ ВОЛА НЬ
 [_____]ЕТЬ ОЧЕ ^{22:43} **Ѣ**ВН ЖЕ СЕ ЕМОУ АИ
 [_____] ^{22:44} **Н** БЫВЬ ВЪ ПОДВ

35 ГН] *от. Pripk. Vrut.* — 36 нже] *прает.* же Pripk. Vrut. — 37 пнсано есть] пнсаное Pripk. Vrut.
 — нже] еже Pripk. Vrut. — 39 н¹] *от. Pripk. Vrut.* — 40 н¹] *от. Pripk. Vrut.* — 41 врьженнѢ]
 врьженне Vrut. — свон] *от. Pripk. Vrut.* — 42 мон] *от. Pripk. Vrut.* — обаче] *обече Pripk.* — 44
 бывь] быГ Pripk. Vrut.

	нзѣ прнлѣжъны [_____] н бн плъ[___]	
	его ѣко капла крѣвн каплющн на зе	
	млю ^{22:45} н въставъ ѡ ^а молнтвн прндѣ къ оу	I
	ченнкомъ свонмъ н обрѣще є спеще ѡ ^а	
5	печалн ^{22:46} р ^ч є же нмъ что спнте вѣста	
	вшѣ молнте се да не вѣнн ^а ѣте въ напас	л ^к спз
	тъ ^{22:47} н ещѣ же ємоу глѣощоу се народъ н н	в
	арнцаємн нюда єдннъ сн ѡ ^а обоу на	м ^т та
	тѣ прѣ ^а нмн ндѣашѣ н прнстоупль к	м ^р рпв
10	ь нсоу лобъза єго се бо бы знаменне да	л ^к спз
	лъ нмъ глѣ єгоже лобъжоу тѣ єсть ^{22:48} нсѣ	а
	же р ^ч є ємоу нюдо лобъзаннемъ лн сѣа ч	
	лвчкаго прѣдаєшн ^{22:49} в ндѣвшѣ же нжс	
	бѣахоу о немъ бывающаѣ рѣше ємоу г	
15	н ащѣ удрнмъ ножемъ ^{22:50} н удрн єдннъ ѡ ^а	I
	ннхъ архнернова раба н ѡ ^а рѣза [_____]	
	хо десное ^{22:51} ѡ ^а вещавъ же нсѣ р ^ч є остав	а
	нте до сего н косноув[_____]	
	нсцѣлѣ єго ^{22:52} р ^ч є же нсѣ [_____]	
20	на нь архнерномъ н с ^т ратнг[_____]	
	нымъ н старцѣмъ ѣко [_____]	
	а лн нздостѣ сь оружн[_____]	

44 бн] бсѣ Prirk. Vrut. — плъ[___] потъ Prirk. плть Vrut. — каплющн] каплющнѣ Vrut. — 45 прндѣ] прнш^а Prirk. Vrut. — свонмъ] *om.* Prirk. Vrut. — н²] *om.* Vrut. — обрѣще] обрѣте Prirk. Vrut. — 46 р^чє же] н р^чє Prirk. Vrut. — молнте се] помолнте се Prirk. полнте се Vrut. — 47 н¹] *om.* Prirk. Vrut. — сн] *om.* Prirk. Vrut. — тѣ] десете Prirk. ·т·сете Vrut. — прнстоупль] прнстоупн Prirk. Vrut. — лобъза] лобъзатн Prirk. Vrut. — даль] давъ Prirk. — глѣ] *om.* Prirk. Vrut. — 48 лобъзаннемъ] лобъзаннмъ Prirk. — члвчкаго] члвчка Prirk. члвчкаго Vrut. — 49 бѣахоу] бѣхоу Prirk. Vrut. — бывающаѣ] бывающѣ Prirk. Vrut. — удрнмъ] ударнмъ Prirk. Vrut. — 50 удрн] оударн Prirk. Vrut. — єдннъ] єднъ Prirk. — ѡ^арѣза] урѣза Prirk. — десное] десно Vrut. — 51 оставнте] оставн Prirk. Vrut. — єго] н Prirk. *om.* Vrut. — 52 с^тратнг_____] стратнгомъ Prirk. Vrut.

22:53 []МН СЪ ВАМН В
 []Ъ НА МЕ НЬ
 []ННА И ОБЛАСТЬ ТЪМЬ
 [] 22:54 **И** ЕМЪШЕ ЖЕ И []
 5 [] ДВОРЬ АРХИЕРНОВЬ ПЕТ[]
 [] ВЪСЛѢДЪ ЕГО НЗ []
 22:55 []МЬ ЖЕ []
 [] СЪДЕЩН[]
 [] 22:56 И ЧЗРѢВЪШН []
 10 []
 []
 []
 []
 15 []
 []
 []
 [] ВЪЗГ
 ЛАСН ПѢТЕЛЬ 22:61 **И** ОБРАЩЪ СЕ ГЪ ВЪЗРѢ НА ПЕ
 20 ТРА И ПОМЕНУ ПЕТРЬ СЛОВО ГНЕ ЪКОЖ[]
 ЪКО ПРѢ[]Е НЕ ВЪЗГЛАСНТ[]
 ТРИ КРАТН ω^A ВРЪЖЕШН СЕ МЕНЕ 22:62 НШ^А

54 н¹] *от. Priрк.* — емъше] нмъше Priрк. — его] *от. Priрк. Vrut.* — 61 кратн] крять Priрк. Vrut.

Izdavanje ove publikacije finansijski su potpomogli:
Ministarstvo za obrazovanje, nauku i mlade Kantona Sarajevo
Fondacija za izdavaštvo Sarajevo

